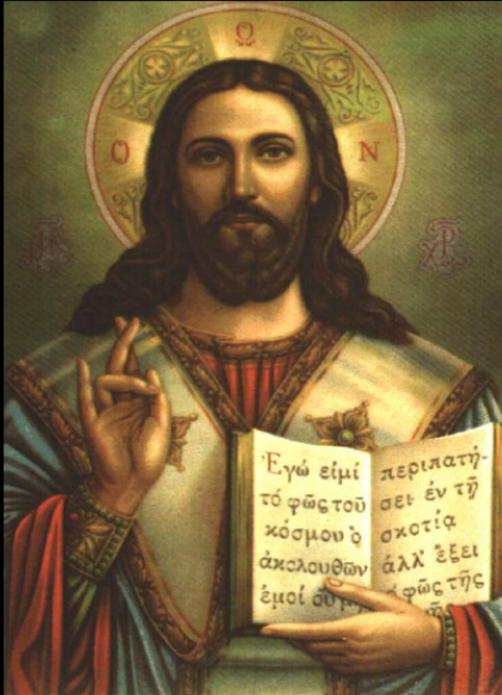


Ἰχωνήτμετρεψεμψιήτεπιδιακων



THE SERVICE OF  
THE DEACON



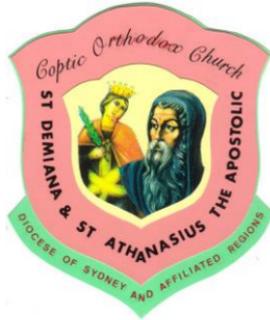


Πρωμήμετρο ψευγιή τε πι διακων

THE SERVICE OF THE DEACON

**ACCORDING TO THE COPTIC ORTHODOX CHURCH**

*Diocese of Sydney & Affiliated Regions*  
Saint Demiana & Saint Athanasius  
Coptic Orthodox Church  
Punchbowl  
Sydney – Australia  
\* \* \*



Ⲭⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲁ ⲛⲧⲉ ϫⲁⲥⲓⲁ Ⲑⲣⲓⲁⲛⲏ  
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ  
ⲀⲖⲖⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲓⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ



### **The Service of the Deacon**

According to the Coptic Orthodox Church

From liturgies of Saint Basil, Saint Gregory & Saint Cyril.

According to the New King James Version English, Coptic language and Coptic in modern English letters.

© Copyright 2013 by Saint Demiana & Saint Athanasius Coptic Orthodox Church, Sydney, NSW, Australia.

All rights reserved. No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission.

Illustrations have been collected from a range of online sources.

Cover by Bishoi Rizkalla.

Publisher :

Saint Demiana & Saint Athanasius Coptic Orthodox Church

119 Highclere Avenue

Punchbowl, Sydney

NSW, 2196

Australia

Draft versions printed March 2003, April 2005, May 2010 & March 2011

<b>Book Title</b>	:	The Service of the Deacon
<b>Book Version</b>	:	First version published June 2012
<b>Produced by</b>	:	<b>Saint Demiana &amp; Saint Athanasius Coptic Orthodox Church, Punchbowl, Sydney, NSW, Australia</b> Diocese of Sydney & Affiliated Regions. Web : <a href="http://www.stdemiana.org.au">www.stdemiana.org.au</a> Email : <a href="mailto:info@stdemiana.org.au">info@stdemiana.org.au</a>
<b>Compiled by</b>	:	Bishoi Rizkalla
<b>Reviewed by</b>	:	Malak Rizkalla
<b>Edited by</b>	:	Bishoi Rizkalla Malak Rizkalla Mina Hanna

# ***FOREWARD***

*In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen.*

Through the guidance and grace of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, this service book has been produced with special focus on the youth of the church.

This book was published to be used in the new English Church and English Masses. It was first published in just English. Coptic in English letters was then added for the benefit of the youth who cannot read Coptic. The third version saw Coptic included and finally in the fourth version, Arabic in English letters was added, making this service book a complete book to benefit the youth in all liturgical & service languages being English, Coptic and Arabic.

This service book includes the following:

- The raising of morning incense (Includes Doxologies)
- Third & sixth hour Agpia prayers
- The Liturgy of Saint Basil
- Holy Communion Songs
- The Liturgy of Saint Gregory
- The liturgy of Saint Cyril
- The rite of Betrothal
- The rite of Matrimony
- Seasonal Responses
- Glorification (Tamgeed)



The deacon presents the censer to the Priest where the censer icon appears.

The patience of all the deacons and congregation at Saint Demiana & Saint Athanasius Church is greatly appreciated during the ten years it took to complete this service book.

May this book, and the Holy Mass be a spiritual benefit to us all through the Glory of God, and through the intercessions of Saint Mary, and the prayers of Saint Demiana, Saint Athanasius, Saint John the Beloved, all the saints and His Holiness Pope Shenouda III, and through the guidance of His Holiness Pope Tawadros II and His Grace Bishop Daniel. Amen.

Please remember me in your prayers.



“For those who have served well as deacons obtain for themselves a good standing and great boldness in the faith which is in Christ Jesus”

1 Timothy 3:13

# THE OFFERING OF INCENSE



**PRIEST :**

Have mercy on us, O God, the Father, Almighty, O Holy Trinity have mercy upon us. O Lord, God of Hosts, be with us, for we have no other helper in our tribulations and advertises but You.

Eleyson Emas O Theos O Patir O Pantokrator : pan agia etreyas eleyson emas : Epchoise Efnoty ente nigom shopi neman : je emmon entan en-o-vo-ethe-os khen nen-ethli epsis nem nen hog-heg ev-eel erok.

O Lord make us worthy to pray thankfully, *“Our Father...”*

**CONGREGATION :**

Our Father, who art in Heaven...

Ya Abana  
samawat...

allazi fel-

Je Penyout et-khen ni-fi-owi...

Through Jesus  
Christ our Lord.

Bel Massieh  
Yasoua Rabena.

Khen pi-Ekhrastos  
Isous Penchoise.

ⲬⲈⲚ ⲠⲚ̅Ⲥ ⲒⲎⲤ ⲠⲈⲚⲔⲠ.

**PRIEST :**

Let us pray.

Salu.

Eshleel.

Ⲡⲗⲏⲗ.

**DEACON :**

Stand up for  
prayer.

Lel sala kefu.

Epi epros-evki es-  
ta-thite.

ⲈⲠⲒ ⲡⲣⲟⲥⲈⲦⲘⲚⲈ.  
ⲤⲦⲂⲐⲎⲦⲈ.

**PRIEST :**

Peace be with you  
all.

Al-salam le game-  
akom.

Irini Pasi.

ⲒⲠⲎⲎⲎⲠⲤⲒ.

**CONGREGATION :**

And also with you.

Wa ma'a roheka  
aydan.

Ke to epnevmati  
so.

ⲘⲈ ⲦⲠ ⲡⲎⲈⲦⲘⲂⲦⲦⲒ  
ⲤⲠⲦ.

**PRIEST :**

Let us give thanks to the Good and Merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, for He has protected, assisted, preserved, accepted us, had compassion upon us, supported us and brought us till this hour. Let us ask the Almighty God to keep us in peace this blessed day, and all the days of our life.

Falnashkor sane'a al-khayrat al-rahum Allah, Abu Rabena wa Ellahona wa Mokhalisna Yasoua al-Massieh. Le-anahu satarna, wa a'anana wa hafizana wa kabilana ele'a wa ashfakta alayna wa a'adadana wa ata bina ella hazehi el-sa'a. Howa aydan falnas-alahu a'an yah-fazana fi haza al-yom al-mokaddas wa-kol ayam hayatena bekol salam el-dabet el-kol al-Rabu Ellahona.

Maren shep ehmot entotf empi refer pethna-nef, owoh ena-eet Efnoty Efyot em Penchoise owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekhristos. Je afir eskepazin egon, afer-vo-ethin eron af-areh eron, afshoptin erof, afty aso-eron, afti-toten afenten sha e-ehri etay ono thay. Enthof-on marenti-ho erof hopos entef are-eron khen pai eho-o Ethouab fay nem ni-eho-o tiro ente pen-onkh khen hiriny niven enje pi pantokrator Epchoise Pennoty.

**DEACON :**

Let us pray.

Salu.

Epros evек-saste.

ἸΠΡΟCΕΥΧΑCΘΕ.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

**PRIEST :**

O Lord, Master and Almighty God, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We thank You on every occasion, in every condition and for all things. For You have protected, assisted, preserved, accepted us, had compassion upon us, supported us and brought us till this hour.

Ayoha al-Sayedo al-Rabu el-Ellah dabet el-kol, Abu Rabena wa-Elahena, wa Mokhalesna Yasoua el-Massieh. Nashkoroka a'ala kol hal wa men agl kol hal wa fi kol hal. Le anaka satartana wa a'antana wa hafeztana wa kabeltana elayka, wa ashfakta a'alayan wa a'adad-tana wa atayta bena ella hazeh el-sa'a.

Efneeb Epchoise Efnoty Pi-Pantokrator, Efyot em Penchoise owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekhristos. Ten shep ehmot en-totk kata hob niven nem ethve hob niven nem khen hob niven. Je aker eskepazin egon aker vo ethin eron akare-eron, akshopten erok akty aso eron, akty toten aken ten sha e-ehry etay ono thay.

**DEACON :**

Let us pray that God may have mercy and compassion upon us, hear us, sustain us, and continuously accept the prayers and supplications of His saints on our behalf, for the forgiveness of our sins.

Otlobu leaky yarhaman Allah, wa yatar-af 'allayna, wa yasma'ana way o-'eenana wa yakbal so'al-at wa telbat kedeeseeh, menhum besalahy 'ana fi kol heen, le maghferat khatayana.

Tovh hina ente Efnoty nay nan entef shenheet kharon : entef sotem eron entef ervo-ethin eron : entef-etshi en-nitihonem ni-tovh ente ni ethouab entaf entoto e ehri egon epi agathon en seyo niven : entef ka nen novee nan evol.

Πωβε εйна ιντε Φ†  
 και καιν : ιντεϥ  
 γενεητ δαρων :  
 ιντεϥωτεμ ερον  
 ιντεϥερβοθην ερον :  
 ιντεϥβι ινιτρεο νεμ  
 ιντωβε ιντε  
 ηνεθοταβ ινταϥ  
 ιντοτοϥ εερηι εϥων ε  
 παγαθων ισνοϥ  
 ινβεν : ιντεϥχα  
 ηεννοβι καινεβολ.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

Κυριε ελεησον.

**PRIEST :**

Therefore, we ask and appeal to Your goodness, O lover of mankind that You grant us to conclude this blessed day and all the days of our life in peace and in Your fear. All envy, all temptation, all works of satan, all intrigues of the wicked, uprising of enemies, seen and unseen, do cast away from us, and from all Your people, and from this church and from this holy place of Yours. Grant us endowments and benefactions, as You have given us the power to tread underfoot serpents, scorpions and the whole strength of the enemy.

Men agl haza nas-al wa natlob men salahika ya moheb el bashar amnahna an nokamil haza al-yawm el-mokadas wa kol ayam hayatina bekol salamen ma-a'a khawfik. Kol hasad wa kol tagreba wa kol fa'el al-shaytan wa mu-amarat alnas al ashhar wa keyam al a'ada al khafeyeen wa al zahereen. Enza'aha a'na wa 'an sa-er sha'abek, wa 'an hazihi al-mawda. Wa 'an mawde'ak al mokadas haza. Amma al-salehat wal nafi-at fa erzukna eyaha, le anaka anta allazy a'taytana al soltan an nadusa 'alla al hayat wal a'karib wa kol kowat al a'dow.

Ethve fay tenty-ho owoh tentovh entekmet aghathos pimayromi mees nan ethrengok evol em payky eho-o ethouab fay nem ni eho-o tiro ente pen-onkh khien hiriny niven nem tek-hoty. Eftthonos niven pirasmos niven, energia niven ente epsatanas, epsotshini ente hanromy evho-o nem eptonf e-epshoy ente han gaji ney et-heep nem ni etho-onh evol. Aleeto evol haron nem evol ha pekla-os tirtf nem evol ha etrapeza thay nem evol ha payma ethouab entak fay. Ni ze ethnanev nem ni eternofry sahnny emonan, je enthok pi etakty empe ershishy nan, ehomy ejen nihof nem ni-et-shely, nem ejen tigom tirs ente pigaji.



## VERSES OF THE CYMBALS

### Introduction

#### WATOS Days (Wed-Sat)

Lord have mercy : We worship the Father : the Son and the Holy Spirit : the Holy and co-essential : Holy Trinity.

Hail to the Church : the house of the angels : hail to the virgin : who gave birth to our Saviour.

Kiriye eleyson : Teno-osht em Efyot : nem Epshiri nem pi Epnevma Ethouab : ti Etreyas Ethouab : en-omoseyos.

Shere ti ek-ekleseya : ep-ee ente ni angelos : shere ti-parthenos : etas-mes Pen-soteer.

Κε̅ : Τ̅ενοϋϋωτ̅ ἱ̅ϕ̅ιωτ̅ :  
nem Π̅ω̅η̅ρι̅ nem Π̅ι̅π̅να̅ ε̅ο̅υ̅ :  
†τ̅ρι̅α̅ς̅ ε̅ο̅υ̅ : νο̅μο̅υ̅ σ̅ι̅ο̅ς .

Χ̅ε̅ρε̅ †ε̅κ̅κ̅λ̅η̅σ̅ι̅α̅ : π̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅  
μ̅ι̅α̅ν̅γ̅ε̅λ̅ο̅ς : χ̅ε̅ρε̅ †π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς  
ε̅ : ε̅τ̅α̅ς̅ μ̅ε̅ς̅ Π̅ε̅ν̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ .

### OR

#### ADAM Days (Sun – Tue)

Lord have mercy : O come let us worship : the Holy Trinity : the Father the Son : and the Holy Spirit.

We all the people : of the Christian nation : for this is : our true God.

We have hope : in Saint Mary : that God will have mercy upon us : through her intercession.

Every peace : in the world : happens through the prayers : of Saint Mary the virgin.

Kiriye eleyson : Amoinee mareno-osht : en-ti-etreyas ethouab : ete Efyot nem Epshiri : nem Pi-epnevma Ethouab.

Anon kha neela-os : en ekhresteyanos : fay ghar pe Pennoty : en alithinos.

O-on o helpees entan : khen thi ethouab Maria : ere Efnoty nai nan : heeten nes-epresveya.

Fon o meet semnos : en ehri khen pai kozmos : evol heeten peeshlil : ente ti agia Maria ti parthenos.

Κε̅ : Α̅μ̅ο̅ι̅ν̅ε̅ μ̅α̅ρ̅ε̅νο̅ϋ̅ω̅τ̅ :  
ἡ̅†τ̅ρι̅α̅ς̅ ε̅ο̅υ̅ : ε̅τ̅ε̅ ϕ̅ι̅ω̅τ̅ nem  
Π̅ω̅η̅ρι̅ : nem Π̅ι̅π̅να̅ ε̅ο̅υ̅ .

Α̅ν̅ο̅ν̅ κ̅α̅ ν̅ε̅λ̅α̅ ο̅ς̅ :  
ἡ̅κ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ι̅α̅ν̅ο̅ς̅ : †φ̅αι̅ γ̅α̅ρ̅ π̅ε̅  
Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅† : ἡ̅ἀ̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς̅ .

Ο̅-ο̅ν̅ ο̅ ἡ̅λ̅ε̅π̅ε̅ς̅ ἑ̅ν̅τ̅α̅ν̅ : δ̅ε̅ν̅  
ο̅η̅ ε̅ο̅υ̅ Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅ : ε̅ρε̅ ϕ̅η̅ ν̅αι̅  
ν̅α̅ν̅ : ἡ̅ε̅ἰ̅τ̅ε̅ν̅ ἡ̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ε̅ῖ̅α̅ .

Φ̅ο̅ν̅ ο̅μ̅η̅τ̅ σ̅ε̅μ̅ν̅ο̅ς̅ : ἡ̅ δ̅ρ̅η̅ι̅  
δ̅ε̅ν̅ π̅αι̅ κ̅ο̅σ̅μ̅ο̅ς̅ : ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ἰ̅τ̅ε̅ν̅  
π̅ι̅ ψ̅υ̅λ̅η̅λ̅ : ἡ̅τ̅ε̅ †α̅γ̅ι̅α̅ Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅  
†π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ .

*Then continue with the following:*

+ Hail to you O Mary :  
the beautiful dove :  
who brought forth : to  
us God the Word.

Hail to you O Mary : a  
holy hail : hail to you  
O Mary : the mother of  
the Holy.

+ Hail to Michael : the  
great archangel : hail to  
Gabriel the chosen  
announcer : to Mary  
the virgin.

Hail to the Cherubim :  
hail to the Seraphim : hail  
to all the : Heavenly  
orders.

+ Hail to John : the great  
fore-runner : hail to the  
priest : the kinsman of  
Emmanuel.

+ Hail to our father the  
devout saint : the great  
among the apostles : Saint  
John the beholder of God :  
and beloved of Christ.

Hail to my masters and  
fathers : the apostles :  
hail to the disciples : of  
our Lord Jesus Christ.

Shere ne Maria : ti et-  
shrompi ethnesos : thi  
etas-misi nan : em-  
Efnoty pi-loghos.

Shere ne Maria : khen  
o shere efouab : shere  
ne Maria ethmav : em-  
fi ethouab.

Shere Mikhael : pi-  
nishty en-arshi angelos  
: shere Ghabriel pi sotp  
em pi-fay shenofi : em  
Maria ti-parthenos.

Shere ni Cherubeem :  
shere ni Serafeem : shere  
ni taghma tiro en-  
eporaneyon.

Shere Youannis : pinishty  
em-ep-rodromos : shere  
pi oweeb : ep-sengenees  
en-Emmanuel.

Shere penyot ethouab en  
zike-os : pinishty khen ni-  
apostolos : Abba Yoanness  
theo-fanyos : pimenrit ente  
pi-Ekhristos.

Shere nashoys enyoty :  
en-apostolos : shere ni-  
matheetees : ente  
Penchoise Isous pi-  
Ekhristos.

Χερε νε Μαρια : †βρομπι  
εθνεσως : †ηετασμισι ναν  
: †ηΦ† πιλοςος.

Χερε νε Μαρια : †εν  
ο†χερε εφοαβ : χερε νε  
Μαρια †ματ : †ηφη †εο†.

Χερε Μιχαηλ : πινιω†  
†αρχιασγελοσ : χερε  
†αβριηλ πι σο†π †η  
πικα†ωεπνο†φι : †ηΜαρια  
†παρθενοσ.

Χερε Νιχερο†βιμ : χερε  
Νισεραφιμ : χερε νι†α†γμα  
†ηρο††ηεπο†τρανιον.

Χερε Ιωα : πινιω†  
†η†ρο†δρομοσ : χερε πιο†η†β :  
†η†σ†γε†νη†σ†η†εμμανο†η†ηλ.

Χερε πενιω† †εο† †η†δικεοσ :  
πινιω† †εν †η†πο†στολοσ :  
†αββα Ιωαννης †εο †α†νιοσ :  
πιμε†η†ρι††η†τε †η†χ†.

Χερε †α†σο† †η†ιο†† :  
†η†πο†στολοσ : χερε  
†η†μα†η†η†σ† : †η†τε †η†ενο† †η†σ†  
†η†χ†.

Hail to you O martyr :  
hail to the evangelist :  
hail to the apostle  
Mark : the beholder of  
God.

+ Hail to Stephen : the  
first martyr : hail to the  
blessed : arch-deacon.

Hail to you O Martyr :  
hail to the courageous  
hero : hail to the  
victorious : my master  
George the prince.

Hail to you o martyr :  
hail to the courageous  
hero : hail to the  
victorious martyr :  
Abba Mina of Fayat.

+ The prudent young  
virgin : the truly  
chosen lady of Christ :  
the bride of Christ : the  
holy Saint Demiana.

Hail to our father  
Anthony : the lamp of  
monasticism : Hail to  
our father Abba Paul :  
the beloved of Christ.

Shere nak O pi-  
martiros : shere pi-ev-  
angelestis : shere pi  
apostolos Abba  
Markos pi-Theo-rimos.

Shere Stefanos : pi-  
shorp em-martiros :  
shere pi-arshy-ziakon :  
owoh efesmaro-ot.

Shere nak O pi-  
martiros : shere pi-  
etshoig en-gen-ne-os :  
shere pi athloforos :  
pachoise eporo Ge-  
orge-os.

Shere nak O pimartiros  
: shere pi-etshoig en-  
gen-e-os : shere pi-  
athloforos : Abba Mina  
ente Nifayat

Ti alo en thavi em  
parthenos : ti sotp en  
Kiriye emmi : ti-  
sheleet ente Pi  
Ekhristos : ti agia  
emmi Timiani.

Shere penyot Abba  
Antonios : pi-khebs ente  
ti-met-monakhos : shere  
penyot Abba Pavle : pi  
menreet ente pi-  
Ekhristos.

Χερε νακ ω πιφη : χερε  
πιεταγγελιστης : χερε  
πιαποστολος : Αββα  
Μαρκος πι Θεωριμος.

Χερε Στεφανος : πιωρπ  
ι φη : χερε πι αρχι  
διακων : οτοθ  
εφσμαρωοτ.

Χερε νακ ω πιφη : χερε  
πιβοιχ ηγενεως : χερε  
πιαθλωφορος : παοc  
ποτρο Σεωργιος.

Χερε νακ ω πιφη : χερε  
πιωιχ ηγενεος : χερε  
πιαθλοφορος : Αββα  
Μινα εντε Νιφαιατ.

¶ αλω ηθατι υπαρθενος  
: τσοτπ ηκτριε ιμην :  
τφωλετ εντε Πχc : τανια  
ιμην Τιμιανη.

Χερε πενωτ Αββα  
Αντωνιος : πιδηβc εντε  
τμετμοναχος : χερε  
πενωτ Αββα Παυλε :  
πιμενητ εντε Πχc.

Hail to my lords and fathers : who love their children : Abba Bishoi and Abba Paul : the beloved of Christ.

Hail to our Saintly father, the Patriarch : hail to Abba Athanasius the apostolic, the beloved of Christ.

+ We ask You O Son of God : to keep the life of our Patriarch : Abba (.....) the high priest : confirm him upon his throne.

And his partner in the ministry : the honoured father : Ava (.....) the Bishop : confirm him upon his throne.

+ Through the intercessions : of the Holy mother of God Mary : O Lord : grant us : the forgiveness of our sins.

That we may praise You : with Your Good Father : and the Holy Spirit : You have come\* and saved us : have mercy on us.

Shere nashoys eniyoti em-mai-no-shiri : Ava Pishoi nem Abba Pavle : ni-menreet ente pi-Ekhristos.

Shere penyot en zike-os : penyot ethouab em-patriarchees : Ava Athanasius pi-apostolikos : pi menreet ente pi-Ekhristos.

Tenti ho erok O Eyos : Theos eth-reg-areh e-eponkh em pen patriarchees : Ava (.....) pi archi-erefs : matagrof higen pef-ethronos.

Nem pef-ke-eshfir : enlitorghos : penyot ethouab en zike-os : Ava (.....) pi epeskopos : matagrof higen pef-ethronos.

Heeten nee epresveya : ente ti Theo-tokos ethouab Maria : Epchoise ari ehmot nan : em pi ko evol ente nen-novi.

Ethrenhos erok : nem pekyot en aghathos : nem pi Epnevma ethouab : ge ak-ee\* aksoty emmon nai nan.

Χερε νᾱσ̄ ἰσῑο̄τ  
ἰμᾱινο̄σῑρι : Ἀββα Πῑσ̄ο̄ι  
nem Ἀββα Πᾱῡλε :  
νῑμεν̄ρεῑτ̄ εν̄τε̄ πῑ-  
ε̄κ̄ρῑστο̄ς.

Χερε πε̄ν̄ιο̄τ̄ ἰ̄ζ̄ικ̄ε̄ο̄ς :  
πε̄ν̄ιο̄τ̄ ε̄ο̄τ̄ ἰ̄πᾱτρῑᾱρχ̄η̄ς :  
Ἀββα Ἀθ̄ανᾱσῑο̄ς  
πῑἀπο̄στο̄λῑκο̄ς : νῑμεν̄ρεῑτ̄  
ἰ̄ν̄τε̄ πῑχ̄ς.

Τ̄εν̄τ̄ω̄ ε̄ρω̄κ̄ ὦ ἱ̄̄ω̄ς :  
Θ̄εο̄ς ὄρε̄γᾱρε̄ς ἔ̄πω̄ν̄δ̄  
ἰ̄μεν̄πᾱτρῑᾱρχ̄η̄ς : Ἀββα  
(...) πᾱρχ̄η̄ ἔ̄ρε̄ν̄ς :  
μᾱτᾱχ̄ρω̄ϗ̄ ρ̄ῑξ̄εν̄  
πε̄φ̄ε̄ρο̄νω̄ς.

Νε̄μ πε̄φ̄κε̄̄ψ̄φῑρ :  
ἰ̄λῑτο̄τ̄ρ̄ο̄ς πε̄ν̄ιο̄τ̄ ε̄ο̄τ̄  
ἰ̄ζ̄ικ̄ε̄ο̄ς : Ἀββα (...)̄  
πῑπῑσκ̄ω̄πο̄ς : μᾱτᾱχ̄ρω̄ϗ̄  
ρ̄ῑξ̄εν̄ πε̄φ̄ε̄ρο̄νω̄ς.

Θ̄ῑτε̄ν̄ νῑ ἰ̄̄ρε̄ς̄β̄ῑᾱ : ἰ̄ν̄τε̄  
τ̄ε̄ο̄το̄κο̄ς ε̄ο̄τ̄ Ὑ̄ᾱρῑᾱ : ἰ̄̄ο̄ς  
ᾱρῑ ἔ̄μο̄τ̄ ν̄αν̄ : ἰ̄πῑχ̄ω̄ ε̄βο̄λ̄  
ἰ̄ν̄τε̄ νεν̄νο̄β̄ῑ.

Ε̄ο̄ρε̄ν̄ε̄ω̄ς ἔ̄ρω̄κ̄ : νε̄μ  
Π̄ε̄κ̄ιο̄τ̄ ἰ̄̄ᾱᾱθ̄ο̄ς : νε̄μ  
πῑπ̄νε̄ν̄μᾱ ε̄ο̄τ̄ : χ̄ε̄ ἄ̄κ̄ῑ\*  
ᾱκ̄ω̄τ̄ ἰ̄μ̄ο̄ν̄ ν̄αῑ ν̄αν̄.

(\*Aktonk/risen from Sat night – Tue morning)

**FEAST OF THE NATIVITY****VERSES OF THE CYMBALS**

Kiriye eleyson : Teno-osht em-Efyot  
nem Epshiri nem pi-Epnevma  
Ethouab : shere ti-ek-ekklisia ep-ee  
ente ni-angelos.

Shere tiparthenos : etas-mes  
Pensoteer : shere Ghabriel : etaf-  
hishenofi nas.

Shere Mikhail : pi-archi-angelos :  
shere pigot eftoo : emepresviteros.

Shere ni Sherobim : shere ni  
Serafeem : shere nitaghma tiro : en-  
eporanion.

Shere Youanness : pinishty em-  
eprodromos : shere pimeet esnav :  
en-apostolos.

Shere penyot Markos : pi-  
evangelistis : pirefgor evol : ente ni-  
e-ezolon.

Shere Stefanos : pishorp em-  
martiros : shere Ge-orge-os : piseyo  
ente han-ato-owi.

Shere epkhoros tirtf : ente ni-martiros  
: shere Abba Antoni : nem pishomt  
Makarios.

**Κε :** Τενοὐώωωτ ἰΨιωτ nem ἰΨηρι :  
nem ἰΠνευμα εὐωτ : χερε τεκκλῆσια :  
ἰπῆνῆτε ἰἀγγελος.

**Χερε** τπαρθενος : ετασμεσ Πενσωτηρ :  
χερε Γαβριηλ : εταφεισηνοφῆ nas.

**Χερε** Μιχαηλ : παρχη ἀγγελος : χερε  
πιγοττ ἰτοοτ : ἰπρεσβυτερος.

**Χερε** ni Χεροβιμ : χερε ni Σεραφιμ :  
χερε νιταγμα τηροτ : ἰεπορανιον.

**Χερε** Ιωαννης : πιπρωτ ἰπροδρομος :  
χερε πιμητ σνατ : ἰαποστολος.

**Χερε** πενωτ Μαρκος : πιετ ἀγγελιστης  
: πιρεφωρεβολ : ἰτε νιζωλον.

**Χερε** ἰτεφανος : πιωορπ ἰμαρτηρος :  
χερε Γεωργιος : πισιοτ ἰτε εανὰ τοοτι.

**Χερε** ἰχορος τηρῆ : ἰτε νιμαρτηρος :  
χερε Ἀββα Ἀντωνι : nem πιωομτ  
Μακαριος.

Shere epkhoros tīrf : ente ni-  
estavroforos : shere ni-ethouab tiro :  
etaf-ranaf em-Epchoise.

Heeten no-evki : pi-Ekhrīstos pen-  
oro : ari onai neman : khen  
tekmetoro.

Pijimisi emparthenikon : owoh  
ninak-hi em-epnevmatikon : o-  
eshfiri emparazoxon : kata ni-esmi  
em-eprofitikon.

Shere Bethle-em : etpolis en-ni-  
eprofitis : thi-etavmes pi-Ekhrīstos  
enkhits : pimah-esnav en-Adam.

Χερε ἰχθόρος τήρης ἵτε νίς τα τροφόρος  
: χερε νηεὸν τήροϋ ἕτα φραναϋ ἰΐσ̄.

Θίτεν νοτ̄ ἐτ̄χη : Π̄χ̄ς πενοτρο : ἀρι  
ὀτ̄ηαι νημαν : δ̄εν τεκμετ̄οτρο.

Π̄ξιμ̄ισι ἰπαρθενικον : οτ̄οθ̄ νινακ̄ει  
ἰπ̄νευματικον : οτ̄Ϸφ̄ηρι ἰπαρ̄αλοζ̄ον  
: κατ̄α νίς μ̄η ἰπ̄ροφ̄ητικον.

Χερε Βηθ̄λεεμ : ἕπολις ἠν̄ ἰπ̄ροφ̄ητης :  
θη̄ετ̄αυμες Π̄χ̄ς ἠδ̄ητ̄ς : πιμαρ̄ς ναιτ̄  
ἠΔ̄αμ̄.

*Continue with standard verses in yearly tune :*

Shere Ghabri-eel : pinishty en-arshi-  
angelos : shere fi-etaf-hi-shenofi em-  
Maria tiparthenos.

Isous pi-Ekhrīstos ensaf nem fo-oo :  
enthof enthof pe nem sha eneh :  
khen o-hipostasis eno-ot teno-osht  
emof tenti-oo naf.

Χερε Σ̄αβριηλ : πινιϷτ̄ ἠ̄ αρχ̄η ᾱγγ̄ελοϷ :  
χερε φ̄ηετ̄α ϷειϷεννοϷι : ἰΜ̄αρια  
τ̄παρθενος.

Ἰ̄η̄ς Π̄χ̄ς ἠ̄σαϷ ν̄εμ φοοϷ : ἠ̄θοϷ ἠ̄θοϷ πε  
ν̄εμ ψ̄α ἕνεθ̄ : δ̄εν οτ̄ Ϸτ̄ποϷταϷιϷ ἠ̄οτωτ̄  
: τ̄ενοτωϷτ̄ ἰμοϷ τ̄εντ̄ω̄οτ̄ ναιϷ.

*Saint Demiana, Saint Athanasius and other saints may be recited (see pages 8-9)*

Tenti ho erok O Eyos : Theos eth-  
reg-areh e eponkh em pen  
patriarchees : Ava (.....) pi archi-  
erefs : matagrof higen pef-ethronos.

Τ̄εντ̄εω̄ ἕρωκ ὠ̄ Ἰ̄̄ωϷ : ΘεοϷ ὀρεγαρεθ̄  
ἕ̄̄ω̄ηδ̄ ἰπ̄ενατ̄ριαρχ̄ηϷ : Δ̄ββα (...)  
π̄ιαρχ̄η ἕρετ̄ς : ματ̄αχρωϷ Ϸιζ̄εν  
πεφ̄εροηωϷ.

Nem pef ker eshfir enlitorghos :  
penyot ethouab en zike-os : Ava  
(.....) pi-epeskopos : matagrof higen  
pef-ethronos.

Epouro ente ti hirini : moi nan entek  
hirini : semni nan entek hirini : ka  
nen novee nan evol.

Gor evol eni gaji : ente ti-ek-  
ekleseya : arisoft eros : eneskim sha  
eneh.

Emmanoel Pennoty : khen ten mity  
tino : khen epo-oo ente pefyot : nem  
pi epnevma ethouab.

Entef esmo eron tiren : entef tovo  
en-nenhit : entef tale-cho eni-shoni :  
ente nen epsishi nem nen soma.

Teno-osht emmok o pi-Ekhristos :  
nem Pkyot en agatha-os : nem pi  
Epnevma Athouab : je av-mask  
aksoty emmon nai nan.

Νεμ πεκεϋψφηρ ηλιτοργος : πενωτ  
εοτ ηλικεος : Δββα (...) πιπισκωπος :  
ματαχρωχηγενπεθερονως.

Πουρο ντε τηρηνη : μοι ναν  
ητεχρηνη : σεμνι ναν ητεχρηνη : χα  
νεννοβι ναν εβολ.

Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε ηεκκλησια :  
αρισοβτ ερος : ηνεσκιμ ψα ενεη.

Εμμανουηλ πεννοτ : σεν τεμμητ  
τηνοτ : σεν ποωτ ητε πεφωτ : νεμ πιπνα  
εοτ.

Ητεψμοτ ερον τηρεν : ητεψτοτβο  
ηνενηητ : ητεψταλβο ηνιψωμι : ητε  
νενψτχη νεμ νενσωμα.

Τενοοστωτ εμοκ ο πιχς νεμ πεκωτ  
ηαθαος : νεμ πιπνα εοτ : γε ατμασκ  
ακσωτ ημμο.

**PRIEST :**

Let us pray.		Salu.		Eshleel.		Ἐλῆλ.
--------------	--	-------	--	----------	--	-------

**DEACON :**

Stand up for prayer.		Lel sala kefu.		Epi epros-evki es-ta-thite.		Ἐπι ἱпросεῦκη ἵσταθητε.
-------------------------	--	----------------	--	--------------------------------	--	----------------------------

**PRIEST :**

Peace be with you all.		Al-salam game-akom.		Irini Pasi.		Ἰρηνη πασι.
---------------------------	--	------------------------	--	-------------	--	-------------

**CONGREGATION :**

And also with you.		Wa ma'a roheka aydan.		Ke to epnevmati so.		Κε τω πνευματι σοφ.
-----------------------	--	--------------------------	--	------------------------	--	------------------------

**EVENING & SATURDAY MORNING INCENSE :****PRIEST :**

Again let us ask God the Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, remember O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.		Palin on marenti-ho e-Efnoty pi- Pantokrator : Efyot em Penchoise owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekchristos. Ten ti-ho owoh tentovh en-tek- met-aghathos pi-mairomi. Ari-ef- meve-e Epchoise enni ep-siki ente nek-ev-aik etav-enkot nenyoty nem nen-esneyo.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**DEACON :**

Pray for our fathers and our brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning, our saintly fathers the archBishops, our fathers the Bishops, our fathers the hegomens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

Tovh ezen nenyoty nem nen esneyo etav-enkot av-emton emmo-oo khen efnahti em-pi-Ekhrastos is-jen ep-eneh : nenyoty ethouab en-archi-epis-kopos : ke nenyoty en episkopos : nenyoty en hi-ghomenos ke nenyoty em epresviteros nem nen esneyo en-ziakon : nenyoty em-monakhos : kenenyoty en-laykos : nem e-ehri ezen ti anapav-sees ters ente ni-ekhrastianos : hina ente pi-Ekhrastos Pennoty ti-emton en-no epsishi tiro khen pi paradisos ente ep-onof : anon ze hon entef-er pi nai neman : entef ka-nenovi nan evol.

Ἰωβὲ ἐξενενενιοτ̅ nem  
nem c̅nnoy̅ etav-enkot̅ av  
ἴτον̅ ἰμωοτ̅ δ̅εν̅ φ̅ναβ̅τ̅  
ἰπ̅χ̅ς̅ ἰc̅εν̅ π̅εν̅ε̅ς̅ :  
nenioτ̅ ε̅οτ̅ ἡ̅αρ̅χι  
ἐπισκοπος̅ κε̅ nenioτ̅  
ἡ̅ε̅πισκοπος̅ : nenioτ̅  
ἡ̅ε̅η̅γο̅υ̅με̅νος̅ κε̅ nenioτ̅  
ἰ̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅ι̅τ̅ε̅ρο̅ς̅ nem̅ nem̅  
c̅nnoy̅ ἡ̅δ̅ια̅κ̅ω̅ν̅ : nenioτ̅  
ἰ̅μ̅ο̅να̅χ̅ο̅ς̅ κε̅ nenioτ̅  
ἡ̅λ̅α̅ι̅κο̅ς̅ nem̅ ε̅ἔ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅ξ̅εν̅  
τ̅ἄ̅να̅πα̅υσ̅ι̅ς̅ τ̅ῆ̅ρ̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ μ̅ι̅  
χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ι̅ἄ̅νο̅ς̅ : ε̅ἰ̅να̅ ἡ̅τ̅ε̅  
π̅χ̅ς̅̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ τ̅ ἴ̅τον̅  
ἡ̅νο̅υ̅ ψ̅υ̅χ̅ῃ̅ τ̅ῆ̅ρο̅υ̅ δ̅εν̅  
π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅λ̅ι̅ς̅ο̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ π̅ο̅τ̅η̅νο̅υ̅  
: ἄ̅νο̅ν̅ λ̅ε̅ ε̅ω̅ν̅ ἡ̅τ̅ε̅ϗ̅ ε̅ρ̅ π̅ι̅  
να̅ι̅ nem̅an̅ : ἡ̅τ̅ε̅ϗ̅α̅  
nem̅no̅β̅ι̅na̅n̅ ε̅βο̅λ̅.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

Κ̅ϱ̅ι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον̅.

**PRIEST :**

Graciously O Lord, repose all their souls in the bosom of our saintly fathers Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in green pasture, by the

water of rest, in the Paradise of joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

Raise up their bodies also, on the day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie. Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor heard, nor have entered the heart of man, the things which You, O God, have prepared for those that love Your holy Name.

For there is no death for Your servants, but a departure, and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, when they were clothed in flesh and dwelt in this world, do O God, as a good One and lover of mankind, grant O Lord Your servants the Orthodox Christians, who are in the whole world, from sunrise to sunset and from north to south, each one by his name and each one by her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure from blemish even though his life on earth is a single day. As for them, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of Heaven. As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them, and us, a share and an inheritance with all Your saints.

## CONGREGATION :

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

Lord, by Your grace, protect us this night from sin. You are the blessed God of our fathers, Your holy Name is full of glory forever. Amen.

Lord, let Your mercy on us, be as great as our reliance on You, because all eyes are focused upon You. You give us food in due time. Hear us, our Lord and Saviour, because You are the hope of the world, You alone are able to protect and save us from this generation and even unto eternity. Amen.

Blessed are You, O Lord, teach me Your justice, show me Your will, enlighten me to Your goodness. Your mercy is everlasting, do not reject what You have made with Your own hands because You are my refuge from generation to generation.

I cried to the Lord: "I have sinned against You, have mercy upon me and save my soul." Save me Lord, for I am seeking You. Teach me to do Your will, for You are my Lord, You have the spring of life, through Your light we see light, let Your mercy come to those who know You and Your goodness to those who are pure in heart. Blessing, praise and glory are due to You, O Father and Son and Holy Spirit, who is being since the beginning, now and forever. Amen. It is good to confess to the Lord and to praise Your name, O Most High, Your mercy is declared in the mornings and Your justice every night.

*(Continue with The Trisagion : Page : 22)*

## MORNING INCENSE

*(Except Saturdays)*

### PRIEST :

Again let us ask God the Almighty, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, remember, O Lord, those of Your people who are sick.

Palin on marenti-ho e-Efnoty pi-Pantokrator : Efyot em- Penchoise owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekhrastos. Ten-ti-ho owoh tentovh en-tek- met-aghathos pi-mairomi. Ari ef meve-e Epchoise enni-et shoni ente pekla-os.

### DEACON :

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any kind of illness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, and them, health and healing, and forgive us our sins.

Tovh ejen nenyoty nem nen esneyo et-shoni khen gin-shoni niven : ite khen pai-topos ite khen mai niven : hina ente pi-Ekhrastos Pennoty er-ehmot nan nemo-oo em pi-o-gai nem pit-alet-sho : entef ka nenovi nan evol.

Ἰωβ, ἔχεν νενιοτ̄ nem  
nen ἄνηοτ̄ εἰς τῶνι δὲν  
κινῶνι νιβεν : ἴτε δὲν  
παὶ τοπος ἴτε δὲν μαὶ  
νιβεν : εἰνα ἵτε Πχ̄ς  
Πεννοτ̄ ερ̄μοτ̄ nan  
nemωοτ̄ ἰπιονχαι nem  
πιταλβο̄ : ἵτεφκα  
nennoβinan ἔβολ.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

Visit them, O Lord with mercies and compassion, and heal them. Remove away from them and us all illness and all maladies, the spirit of illness chase away. Those who have long lain in sickness raise up and comfort. All those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, and those who are exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy on them.

For You are He who looses the bound and uplifts the fallen, the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper, the comfort of the fainthearted, the harbor of those in the storm.

All souls whom are distressed or bound, grant them mercy, O Lord, grant them rest, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the provider for all flesh, visit us with Your salvation.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

*On Weekdays (except fast days) & when the oblations are not present :*

### **PRIEST :**

We ask entreat Your goodness O lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

Tenti-ho owoh tentovh en-tek met-aghathos pi-mairomi. Ari ef meve-e Epchoise enen-yoty nem nen esneyo etav-she e-epshe-mo.

### **DEACON :**

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, and those who intend to travel anywhere, ease all their ways whether by sea, rivers, lakes, roads, air, or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

Tovh ejen nenyoty nem nen esneyo etav-she e-epshe-mo : ie-ni-eth-mev-ee eshe khen mai niven : soton no moyt tiro : ite evol heeten efiom ie ni-yaro-oo : ie ni-lim-ni ie ni-moyt em-moshi ie ev-iri em-po-gin-moshi enrity niven : hina ente pi-Ekhristos Pennoty etas-to-o eni ete no-oo em-ma-enshopi khen o-hirini : entef ka nenovi nan evol.

Ἰωβλ ἐξεν νενιοτ̄ nem  
nen ḱnhoṭ ἔτατϣε ἔ  
ἡψεμμο : ιε ννεθμετι ἔψε  
ḱen mai niven coṭṭων  
noṭmowit thpoṭ : ite  
ἔβολ εἰτεν φιομ ιε  
niaṛwoṭ ιε nilṭmmh ιε  
nimowit ἡμωσι ιε εἴ ἰρι  
ἡποṭχινμωσι ἡρητ̄ niven  
: hina ἡτε Πχc Pennoṭṭ  
ṭacṣwoṭ ἔnh ἔτε noṭoṭ  
ἡμα ἡψωπι ḱen oṭεἰρηnh  
: ἡτεϣκα nemnobi man  
ἔβολ.

### **CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

Κυριε ελεησον.



**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

Accept them to Yourself upon Your holy, rational altar of Heaven, for a savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your pure angels and archangels.

As You have accepted the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the offering of thanksgiving of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer You but have none, and those who have offered these gifts to You this day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Fill their houses and their stores, with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your pure angels and archangels.

As they have remembered Your holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, do not forsake them.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**THE GLORIA**

*[Morning Incense]*

Let us praise with the angels, saying, “glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill toward men.” We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess You, we proclaim Your glory, we

give thanks to You for Your great glory, O Lord, who reigns upon the Heavens, God the Father, the Almighty, O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit.

O Lord God, lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy upon us, accept our supplications. O You who sits at the right hand of the Father have mercy on us. For You alone are Holy, You alone are the Most High, my Jesus Christ, and the Holy Spirit, glory to God the Father, Amen.

Every day I bless You, and I praise Your Holy Name, forever, Amen. Since the night my soul awakes early to You, O my God, for Your commandments are light upon the earth. Continually I pursue Your ways for You have become my help. In the morning, O Lord, You shall hear my voice. Tomorrow, I will stand before You, and You will see me.

*[Evening Incense]*

Lord, by Your grace protect us this night from sin. You are the blessed God of our fathers. Your Holy Name is full of glory forever. Amen. Let Your mercy on us, be as great as our reliance on You, because all eyes are gazing with hope towards You. You give us food in due season. Hear us, our Lord and Saviour, because You are the hope of the world, You alone are able to protect us from this generation and even unto eternity, Amen.

Blessed are You, Lord, teach me Your justice. Show me Your will, enlighten me to Your goodness. Your mercy is everlasting. Do not reject what You have made with Your own hands because You are my refuge from generation to generation.

I cried to the Lord : “I have sinned against You, have mercy upon me and save my soul.” Save me Lord, for I am seeking You. Teach me to do Your will, for You are my Lord, You have the spring of life, through Your light we see light, let Your mercy come to those who know You and Your goodness to those who are pure in heart. Blessing, praise and glory are due to You, O Father and Son and Holy Spirit who has been since the beginning, now and forever. Amen. It is good to confess to the Lord and praise Your Name. O most High, Your mercies are declared in the morning and Your justice every night.

## THE TRISAGION

Holy God, holy Almighty, Holy Immortal, who was born of the virgin, have mercy upon us. Holy God, holy Almighty, Holy Immortal, who was crucified for us, have mercy upon us. Holy God, holy Almighty, Holy Immortal, who arose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.

Glory be to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever more Amen. O Holy Trinity have mercy upon us. O Holy Trinity have mercy upon us. O Holy Trinity have mercy upon us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, forgive us our transgressions.

O God, be with those who are sick, cure them for the sake of Your Holy Name. May You, O Lord repose the souls of those who have passed over to You. O Lord, who is without fault, have mercy upon us, support us and accept our prayers, for glory, honour, dominion and worship are due to You. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen.

And make us worthy to pray thankfully, *Our Father...*

## HAIL TO YOU

+ Hail to Saint Mary, full of grace, the ever-virgin, mother of God, mother of Christ.

May you lift our prayers to Your beloved Son to forgive us our sins.

Shere ne ten-te-ho ero : O  
thi ethouab eth-meh en-  
oo : etoy em-parthenos  
en-seyo niven : te-mas-  
noty ethmav em pi-  
Ekhristos.

Ani-owee en-ten epros  
evke : e-epshoy ha-pe-  
shiri em-menreet :  
entef ka nen novee nan  
evol.

Χερε νε τενηθο ερο : ω  
θηεοτ εομεεζ ηνωοτ : ετοι  
μπαρθενος ησνοτ ηβενε  
τμασνοτ εματ ηΠχς.

Ανιοτι ηντενηπροσετηχη :  
επωωι εα πεωηρι  
ιμερηιτ : ητετκα  
νενηοβιγανεβολ.

## HAIL TO YOU

+ Hail to the Holy virgin : mother of the True Light : Christ our Lord : the holy virgin.

May You ask our Lord : to have mercy : upon our souls : and forgive us our sins.

+ O virgin Mary : mother of God : who pleads for : all mankind.

Pray for the forgiveness : of our sins : before Christ to whom : you gave birth.

+ Hail to you O virgin : the true queen indeed : hail to the pride of our race : who bore for us Emmanuel.

We ask you, remember us : O faithful advocate : before our Lord Jesus Christ : that He may forgive us our sins.

Shere thi-etaz-misi nan : em-pi o-oyini en tafme : pi-Ekhrastos Pennoty : ti-parthenos ethouab.

Mati-ho em-Epetchoise e-ehre egon : entef er-o-nai nem nen ep-sek-ee : entef ka nen novee nan evol.

Ti parthenos Mariam : ti-Theo-tokos ethouab : ti epros-tatees eten-hot : ente ep-genos ente ti-metromy.

Ari epresvavin e-ehri egon : nahren Pi-Ekristos fe etar-eg-fof : hapos entef er-eh-mot nan : em pi-ko evol ente nen novee.

Shere ne o tiparthenos : ti oro emmi en alithini : shere ep-shosho ente pen-genos : ari egfo nan en-Emmanoeel.

Ten-ti ho ari-pen-mev-e : o-ti epros-ta-tis eten hot : nahren Penchoise Isous pi-Ekhrastos :

entef ka nen novee nan evol.

Χερε θηετασμισι ναν :  
ιπιωτωνι ηταφμηι :  
Πχσ Πεννοτj :  
jπαρθενος εοτ.

Ματjο ιπισ εερηι εχων  
: ητεφεροτjαι νεν  
νενψυχjη : ητεφκα  
νεννοβι ναν εβολ.

jπαρθενος Μαρjαμ :  
jθεοτοκος εοτ :  
jπροστατης ετενεοτ : ητε  
ηενος ητε jμετρωμ.

Αριπρεσβετιη εερηι εχων :  
ναρην Πχσ φηεταρεχφοj :  
ροπως ητεφερεδμοτ ναν :  
ιπιχω εβολ ητε νεννοβι.

Χερε νε ω jπαρθενος :  
jοτρωμμηι ηαληθηηηι : χερε  
jωτογωτ ητε πενγενος :  
αρεχφο ναν ηεμμανοηηλ.

Τεντjο αρjπενμετι : ω  
jπροστατης ετενεοτ :  
ναρην Πενος Ιησ Πχσ :  
ητεφκα νεννοβι ναν εβολ.

# DOXOLOGIES



**DOXOLOGIES INDEX**

The virgins doxology ( <i>Morning</i> )	26
The virgins doxology ( <i>Evening</i> )	28
Heavenly hosts	29
Saint John the beloved	31
Apostles	32
Saint Mark	33
Saint George	34
Saint Mina	35
Saint Demiana	36
Saint Athanasius	38
Popes commemoration	40
Pope & Bishop	41
Extra doxologies ( <i>Last verses only</i> )	42
Doxologies conclusion	49



That is Jesus our Lord :  
the only begotten of  
the Father : was born  
to us of you : and set  
our race free.

+ Let us all declare this  
: first within our heart :  
and then with our  
tongues : proclaiming  
and saying :

“O our Lord Jesus  
Christ : create in us for  
Yourself : a Sanctuary  
for Your Holy Spirit :  
ever glorifying You.”

+ Hail to you, O virgin  
: the true queen indeed  
: hail to the pride of  
our race : who bore for  
us Emmanuel.

We ask you, remember  
us : O faithful advocate  
: before our Lord Jesus  
Christ : that He may  
forgive us our sins.

Ete fay pe Isous :  
pimisi evol khen Efyot  
: avmasf nan evol  
enkhyty : afer pen-  
genos en-remhe.

Fay ghar marenta-o-of  
: evol khen penheet  
enshorp : menensos on  
khen penkelas : enosh  
evol engo emmos.

Je Penchoise Isous pi-  
Ekhristos : matha-  
meyo nak en-ekhri en-  
kheeten : en-o-er-fei  
ente pek-Epnevma  
Ethouab : evti-  
zoxologeya nak.

Shere ne o tiparthenos :  
ti oro emmi en alithini  
: shere ep-shosho ente  
pen-genos : ari egfo  
nan en Emmanoeel.

Ten-ti ho ari-pen-mev-  
e : o-ti epros-ta-tis eten  
hot : nahren Penchoise  
Isous pi-Ekhristos :  
entef ka nen novee nan  
evol.

ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ : ΠΙΜΙΣΙ  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΙΩΤ : ΑΥΜΑΣΦ  
ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤ : ΑΦΕΡ  
ΠΕΝΓΕΝΟΣ ΕΝΡΕΜΗΕ.

ΦΑΙ ΓΑΡ ΜΑΡΕΝΤΑΟΥΟΦ :  
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΝ ΕΗΤ ΝΨΟΡΠ :  
ΜΕΝΕΝΣΩΣ ΟΝ ΔΕΝ  
ΠΕΝΚΕΛΑΣ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ  
ΕΝΧΩΪΜΜΟΣ.

ΧΕ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΣ :  
ΜΑΘΑΜΙΟ ΝΑΚ ΝΔΡΗ  
ΝΔΗΤΕΝ : ΝΟΥΕΡΦΕΙ ΝΤΕ  
ΠΕΚΠΝΑ ΕΟΥ :  
ΕΥΤΙΖΟΧΟΛΟΓΕΥΑ ΝΑΚ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Ο ΤΙΠΑΡΘΕΝΟΣ :  
ΤΙ ΟΡΟ ΕΜΜΙ ΕΝ ΑΛΙΘΙΝΗ : ΧΕΡΕ  
ΕΠΣΟΣΟ ΕΝΤΕ ΠΕΝΓΕΝΟΣ :  
ΑΡΙ ΕΓΦΟ ΝΑΝ ΕΝ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ΤΕΝΤΙ Η Ο ΑΡΙΠΕΝΜΕΒΕΙ : Ο  
ΤΙ ΕΠΡΟΣΤΑΤΙΣ ΕΤΕΝΕΟΤ :  
ΝΑΡΕΝ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΣ :  
ΕΝΤΕΦ ΚΑ ΝΕΝ ΝΟΒΕΕ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ.

## THE VIRGIN'S DOXOLOGY

(For Evening Incense)

+ The adornment of Mary is : in the highest heavens : at the right hand of her beloved : asking Him on our behalf.

As David has spoken : in the psalm saying : the queen stood at : your right hand O King.

+ Solomon called her : in the Song of Songs saying : “my sister and my Spouse : my true city Jerusalem.”

For he has given a symbol of her : in many exalted names saying : “come out of your garden. : O choicest aroma.”

+ Hail to you, O virgin : the true queen indeed : hail to the pride of our race : who bore for us Emmanuel.

We ask you, remember us : O faithful advocate : before our Lord Jesus Christ : that He may forgive us our sins.

Ere-epsolsel em-Mariam :  
khen nifiowi etsa-epshoi :  
sa-owi-nam em-  
pesmenreet : estovh emof  
e-ehri egon.

Kata efrity etafgos : enje  
David khen pi-epsalmos :  
je as-ohi erats enje ti-oro :  
sa-owi-nam emok ep-oro.

Solomon moty eros :  
khen pigo ente nigo : je  
tasoni owoh ta-eshfiri :  
tapolees emmi  
Yerosalem.

Aftimini ghar eros : khen  
hanmish enran ev-etchosi  
: je ami evol khen pek-  
ipos : o thi-etsotp en-  
aromata.

Shere ne o tiparthenos : ti  
oro emmi en alithini :  
shere ep-shosho ente pen-  
genos : are egfo nan en  
Emmanoeel.

Ten-ti ho ari-pen-mev-e :  
o-ti epros-ta-tis eten hot :  
nahren Penchoise Isous  
pi-Ekhrastos : entef ka  
nen novee nan evol.

Ερε ἰσολσελ ἰν Μαρίαν : δὲν  
νιφνωτὶ ἐτσαῖψωι :  
σαοτῖναιμ ἰπεσμενριτ :  
εστὼβελ ἰμοσὶ ἐδρην ἐξων.

Κατὰ φρητὴ ἑταφγος : ἴνε  
Δαυὶδ δὲν πιψαλμος : κε  
αδὼβι ἐρατς ἴνε τι ὄρω :  
σαοτῖναιμ ἰμοκ ἐπορω.

Σολομων μοτὴ ἑρος : δὲν  
πιχω ἴνε νιχω : κε ταςωνι  
οτος ταῖσφερι : ταπολις  
ἰμνι Ἰλνι.

Αφτιμῖνι γαρ ἑρος : δὲν  
χανμῖσῃ ἴραν ἐτβοσι : κε  
αμν ἐβολ δὲν πεκῖπος : ὠ  
οηετσὼτπ ἰν ἄρωματα.

Χερε νε ὠ τπαρωενος : ὠ  
τορω ἰμνι ἰν ἄλθνηῖνι : χερε  
πρωτορω ἴνε πενγενος :  
ἀρεξφο ναν ἰν Ἐμμανουηλ.

Τεντῖο ἀριπενμεβι : ὠ  
τπροστατις ἑτενεοτ :  
ναερην Πενσο Ἰνσ Πχς :  
ἴνετςκα νεννοβι ναν ἐβολ.

## HEAVENLY HOST'S DOXOLOGY

+ Seven archangels stand :  
: praising as the stand :  
before the Almighty :  
serving the hidden  
mystery.

Michael is the first :  
Gabriel is the second :  
Rafael is the third :  
according to the type of  
the Trinity.

+ Souriel, Sedakiel :  
Sarathiel and Ananiel :  
these luminous and holy :  
who Him for the creation.

The Cherubim, and the  
Seraphim : the thrones,  
the dominions and  
powers : and the four  
incorporeal creatures :  
who are carrying the  
throne of God.

+ And the twenty four  
priests : in the church of  
the first-born : praise Him  
without ceasing :  
proclaiming and saying.

Shashf en-arshi-angelos :  
se-ohi erato ev-er-hemnos  
: em-pe-emtho em-pi-  
pantokrator : ev-shemshi  
em-mesterion et-heep.

Mikhael pe pi-howeet :  
Ghabriel pe pimah esnav  
: Rafael pe pimah shomt :  
kata eptipos en-ti-etrias.

Sorieel Sedakiel :  
Sarathiel nem Ananiel :  
nai nishty enref er-o-oini  
ethouab : ni-etovh emof  
e-ehri ejen pisont.

Nisherobeem nem  
Niserafeem : ni-ethronos  
ni-met-choise nigom : pi-  
efto enzo-on en-asomatos  
: etfay kha piharma en-  
Theos.

Pigot efto em-  
epresviteros : khen ti-ek-  
ekleseya ente ni-shorp  
emisi : ev-hos eros khen  
o-met-at-monk : evosh  
evol evgo emos.

Ζ ἡραρχαγγελος : σεοβι  
ερατοϋ ενερεθμνος :  
ιπεμθο ιπιπαντοκρατωρ :  
ετσημψι ιμψττηριον  
ετηηπ.

Μιχαηλ πε πιουεττ :  
Γαβριηλ πε πιμαε β̄ :  
Ραφαηλ πε πιμαε γ̄ : κατα  
πτηπιος ητητριας.

Σουριηλ Σεδακιηλ :  
Σαραθιηλ νημ Ανανιηλ :  
ναι νιστη ενρεφ εροοινη εοτ̄ :  
νηετωβεε ιμμοϋ εερνη εχεν  
πισηνητ.

Νισεροβεημ νημ Νισεραφιμ :  
νιθρονος νιμετσοσ νιζομ :  
πιετηοτ ητηζων ηασωματοσ :  
ετϋαι δα πιεαρμα ηθεοσ.

Πιζοττ ετηοτ  
ιπρεσβυτεροσ : δην  
τεκκλησια ητε νιζορπ  
ιμμι : ετρωσ εροσ δην  
οτμετατμοτηκ : ετωψ  
εβοε ετρω ιμμοσ.

Holy, O God : the sick,  
heal them : holy, O  
mighty : those who  
departed, O Lord repose  
them.

+ Holy O Immortal :  
bless Your inheritance :  
may Your mercy and  
Your peace : be a fortress  
to Your people.

Holy, and holy : holy,  
Lord of Hosts : Heaven  
and earth are full : of  
Your honour and Your  
glory.

+ And when they chant,  
“Alleluia” : the heavenly  
respond saying : “Holy,  
amen alleluia : glory to  
our God.”

Intercede on our behalf :  
O angelic hosts : and the  
heavenly orders : that He  
may forgive us our sins.

Je agios O Theos : ni-  
etshoni metal-etcho-oo :  
agios yes-sheros : ni-  
etavenkot Epchoise ma-  
emton no-oo.

Agios athanatos : esmo  
etek-eklironomia : mare  
peknai nem tek-hirini : oi  
ensovt em-pekla-os.

Je ekouab owoh ekouab :  
ekouab Epchoise sava-ot :  
etfe nem epkahi meh evol  
: khen peko-o nem  
pektayo.

Avshangos empi-alleluia  
: share na nifiowi owoh  
emo-oo : je agios amen  
alleluia : pi-o-oo fa  
Pennoty pe.

Ari-epresve-vin e-ehri  
egon : ni-estratia en-  
angelikon : nem ni-  
taghma en-eporanion :  
entef ka nen-novi nan  
evol.

**Χε̅ ἅγιος ὁ Θεός : η̅νητρω̅νη  
μα̅ταλβω̅ντ : ἅγιος Ἰσχυ̅ρος  
: η̅νητα̅τε̅νκο̅τ Π̅σ  
μα̅ι̅ττον̅η̅ω̅ντ.**

**Ἄγιος ἀθάνατος : ἐ̅μο̅τ  
ἐ̅τεκ̅κ̅λη̅ρο̅νο̅μ̅ι̅ᾱ̅ : μα̅ρε  
πε̅κ̅ναι̅ ν̅ε̅μ̅ τε̅κ̅η̅ρι̅νη̅νι̅ : ο̅ι  
ἔ̅νο̅β̅τ̅ ἔ̅μ̅πε̅κ̅λα̅ο̅ς.**

**Χε̅ ἰ̅χο̅τα̅β̅ ο̅γο̅ς ἰ̅χο̅τα̅β̅ :  
ἰ̅χο̅τα̅β̅ Π̅σ̅ σα̅βα̅ω̅θ̅ : ἴ̅φε  
ν̅ε̅μ̅ ἴ̅κα̅ρι̅ ν̅ε̅μ̅ ἔ̅βο̅λ̅ : δ̅ε̅ν  
πε̅κ̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ πε̅κ̅τα̅ῖ̅ο̅.**

**Ἀ̅ν̅τ̅ρ̅ω̅α̅ν̅γ̅ο̅ς ἔ̅μ̅π̅ι̅ᾱ̅ : ψ̅α̅ρε̅ ν̅α  
ν̅ι̅φ̅η̅νο̅τ̅ῖ̅ ο̅τ̅ω̅ς ἰ̅μ̅μ̅ω̅τ̅ : χ̅ε̅  
ἅ̅γ̅ι̅ο̅ς ἁ̅μ̅η̅ν̅ ἁ̅λ̅ : π̅ῖ̅ω̅τ̅ φ̅α̅  
Π̅ε̅νο̅τ̅ϯ̅ π̅ε̅.**

**Ἀ̅ρ̅ι̅π̅ : ν̅ι̅ς̅τ̅ρ̅α̅τ̅ι̅ᾱ̅  
ἡ̅α̅ν̅γ̅ε̅λ̅ι̅κ̅ο̅ν : ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅τ̅α̅γ̅μ̅α̅  
ἡ̅ἔ̅πο̅τ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ο̅ν : ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ζ̅α̅  
ν̅ε̅μ̅νο̅β̅ι̅να̅ν̅ ἔ̅βο̅λ̅.**

## SAINT JOHN THE BELOVED'S DOXOLOGY

+ Saint John the virgin :  
the son of Zebedee : a  
native of Bethsaida : from  
the tribe of Zebulon.

Christ has chosen him :  
and made him a disciple  
of Himself : and also an  
apostle : He loved Him  
very much.

+ He also after dinner :  
rested upon the shoulder :  
of our Saviour and said to  
Him : “who will betray  
You ?”

Christ Has spoken of you  
: through His Holy mouth  
: “if I will that he remain  
will I come : what is that  
to You.”

+ And after thirty years :  
from the holy resurrection  
: he wrote his Gospel :  
and preached to the entire  
world.

Hail to you O martyr :  
hail to the evangelist :  
hail to the apostle : of  
Christ the disciple.

Yoaness pi-parthenos :  
epshiri en-Zebede-os :  
evol khen nirem em-  
Bidsaide : khen etfili ente  
Zebolon.

Afsotp emmof enje pi-  
Ekhristos : afer-  
omatheetees naf : owoh  
pi-apostolos : nafmei  
emof emasho.

Enthof on menensa pi-  
zipnon : af-roteb emmof  
e-ehri ejen : eth-  
mestenheet em-Pensoteer  
: owoh afgos nim fi-  
ethnatik.

Enthof on etafsaji eth-vitf  
: enje pi-Ekhrastos khen  
rof ethouab : je eshop ei-  
shano-osh ekaf : efay  
shaty a-khok ensok.

Owoh menensa map  
enrompi : e-ti-anastasees  
ethouab : af-es-khai em-  
pefev-angelion : af-hi-  
oish emmof khen  
pikosmos.

Shere nak o pimartiros :  
shere pi-evangelestees :  
shere pi-apostolos : ente  
pi-Ekhrastos owoh  
matheetees.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΠΥΜΡΙ  
ἸΖΕΒΕΔΕΟΣ : ἘΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΡΕΜ  
ἸΒΗΛΣΑΙΔΕ : ΔΕΝ ΤΨΤΛΗ  
ἸΤΕ ΖΕΒΟΛΟΝ.

ΔΥΣΩΤΠ ἸΜΟΦ ἸΝΧΕ ΠΧΣ :  
ΑΦΕΡΟΤΜΑΘΗΤΗΣ ΝΑΦ : ΟΥΟΖ  
ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΝΑΦΜΕ ἸΜΟΦ  
ἘΜΑΨΩ.

ἸΘΟΟΓΟΝ ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΙΔΗΠΝΟΝ :  
ΑΦΡΩΤΕΒ ἸΜΟΦ ἘΔΡΗ ἘΧΕΝ :  
ἸΜΕΣΤΕΝΔΗΤ ἸΠΕΝΣΩΡ :  
ΟΥΟΖ ΑΦΧΟΣ ΝΙΜ  
ΦΗΘΗΑΤΗΚ.

ἸΘΟΟΓΟΝ ἘΤΑΦΣΑΪ ΕΘΒΗΤΥ :  
ἸΝΧΕ ΠΧΣ ΔΕΝ ΡΩΥ ΕΘΥ : ΧΕ  
ἘΨΩΠ ΕΨΑΝΟΥΨ ἘΧΑΥ :  
ἘΦΑΨΑΤΙ ΔΟΚ ἸΣΩΚ.

ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝΣΑ ΜΑΠ ἸΡΟΜΠΙ :  
ἘΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΥ : ΑΦΣΔΑΙ  
ἸΠΕΦΕΤΑΥΣΤΕΛΙΟΝ : ΑΦΕΨΩΨ  
ἸΜΟΦ ΔΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ ὠ ΠΙΜΑΡΤΗΡΟΣ :  
ΧΕΡΕ ΠΙΕΤΑΥΣΤΕΛΙΣΤΗΣ : ΧΕΡΕ  
ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ : ἸΤΕ ΠΧΣ  
ΟΥΟΖ ΜΑΘΗΤΗΣ.

+ Blessed are you indeed : O beloved of Christ : John the truly chosen one : the son of Zebedee.

Pray to the Lord on our behalf : O disciple of Christ : Saint John the beloved and apostle : that He may forgive us our sins.

Ooniatk khen o-methmi : o pimenreet ente pi-Ekhristos : Youaness pisotp emmi : epshiri en-Zebedeos.

Toveh em Epetchoise e-ehri egon : o pi-parthenos en-evangelestees : Youaness pi-apostolos : entef ka nen-novi nan evol.

ἨΓΙΑΤΙΚ ΔΕ ΟΥΜΕΘΜΗ : Ὁ ΠΙΜΕΝΡΗΤ ἸΝΤΕ ΠῪΧΣ : ἸΩΑΝΝΗΣ ΠΙΣΩΤΠ ἸΜΜΗ : ἸΨΗΡΗ ἸΖΕΒΕΔΕΟΣ.

Ἰῶ : Ὁ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΕΤΑΣΥΕΛΗΣΤΗΣ : Ἰῶ ΠἸΠΟΣΤΟΛΟΣ : ἸΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΗ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

## APOSTLES DOXOLOGY

+ Our Lord Jesus Christ : has chosen His apostles : Peter and Andrew : and John and James.

And Phillip and Mathew : Bartholomew and Thomas : James the Son of Alphaeus : and Simon the Canaanite.

+ Thaddeus and Matthias : Paul, Mark and Luke : and the rest of the disciples : who followed our Saviour.

Kireyos Isous pi-Ekhristos : afsotp e-nef-apostolos : ete Petros nem Anedreas : Youaness nem Yakobos.

Loipon Filipos nem Mathe-os : Bartholom-e-os nem Thomas : Yakobos ente Alfe-os : nem Simon pik-anan-e-os.

Thade-os nem Mathias : Pavlos nem Markos nem Lokas : nem epsepi ente nimatheetes : ni-etav-moshi ensa Pensoteer.

ΚΥΡΙΟΣ ἸΗΣ ΠῪΧΣ : ΑΨΩΤΠ ἸΝΕΨἸΠΟΣΤΟΛΟΣ : ἘΤΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΑΝΔΡΕΑΣ : Ἰῶ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟΣ.

ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ἸΑΤΘΕΟΣ : ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ : ΙΑΚΩΒΟΣ ἸΝΤΕ ΔΑΦΕΟΣ : ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.

ΘΑΔΔΕΟΣ ΝΕΜ ἸΑΤΘΙΑΣ : ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΜΑΡΚΟΣ ΝΕΜ ΛΟΥΚΑΣ : ΝΕΜ ἸΨΕΠΗ ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ : ΝΙΕΤΑΥΜΩΨ ἸΝΣΑ ΠΕΝΣΩΤΗΡ.

Matthias was chosen :  
instead of Judas : and was  
numbered with : the rest  
of the apostles.

+ Their sound went forth  
: into all the earth : and  
their words unto : all the  
ends of the world.

Pray to the Lord on our  
behalf : Our Lords and  
fathers the apostles : and  
the seventy two disciples  
: that He may forgive us  
our sins.

Mathias fi-etaf-shopi : en-  
etsheveyo en-Yodas ;  
nem epgok evol nem  
epsepi : ni-etav-moshi  
ensa Zespota.

Apo-ekhro-o shenaf evol  
: hijen epho em-epkahi  
tirf : owoh no-saji av-foh  
: sha av-rigs en-ti-oi-  
komeni.

Toveh em Epetchoise e-  
ehri egon : o nashoys  
enyoty en-apostolos :  
nem pi-eshve esnav em-  
matheetees : entef ka nen-  
novi nan evol.

Ματθαίας φηέτασφωπι :  
ήτψεβιω ήμοτλασ : nem  
ήπρωκ έβολ nem ήσεπι :  
ήηετατμοψήήσα λεσποτα.

Αποτάρρωφ ψενασ έβολ :  
ειρεν ήρο ήπκαρι τηρσ :  
οτοσ ποτσαχι ατφοσ : ψα  
ατρησςήφοικοτμενη.

Ήω : ω νασς ήιοτ  
ήάποστολοσ : nem ήψβε  
ςνατ ήμαθησ : ήτερσα  
nennovi nan έβολ.

## SAINT MARK'S DOXOLOGY

+ O Mark, the apostle :  
and the evangelist : the  
witness to the suffering :  
of the only begotten God.

You came and  
enlightened us : through  
your Gospel : and taught  
us the Father and the Son  
: and the Holy Spirit.

+ You brought us out of  
darkness : into the true  
Light : and fed us the  
Bread of life : which  
descended from Heaven.

Markos pi-apostolos :  
owoh pi-evangelestees :  
pi-methre kha ni-emkavh  
: ente pimonogenees en-  
noty.

Ak-ee akero-oini eron :  
heeten pek-evangelion :  
ak-etsavon em-Efyot nem  
Epshiri : nem Pi-epnevma  
Ethouab.

Akenten evol khen epkaki  
: ekhon epi-o-oini emmi :  
aktemon empi-oik ente  
ep-onkh : etaf-ee epeseet  
evol khen etfe.

Μαρκοσ πιαποστολοσ : οτοσ  
πειτασσελιτς : πιμεφρε  
σα ηήκατε : ήτε  
πιμονογενησ ήνοτφ.

Ακί ακεροτωιηέρον : ειτεν  
πεκετασσελιον : ακτσαβον  
ήφωτ nem ήψηρι : nem  
Πήνα εοτ.

Ακεντεν έβολ δεν ήκακι :  
έδοτη επιοτωιη ήμη :  
ακτεμμονήπιωικ ήτεπωηδ  
: ετασ ήπεσπτ έβολ δεν  
τφε.

All the tribes of the earth : have been blessed by you : and your sayings reached : all the ends of the world.

+ Hail to you, O martyr : hail to the evangelist : hail to the apostle : Mark the beholder of God.

Pray to the Lord on our behalf : O beholder of God the evangelist : Mark the apostle : that He may forgive us our sins.

Av-echi-esmo en-ekhri en-khitk : enje nifili tiro ente ep-kahi : owoh nek-saji av-foh : sha avrigs en-ti-oi-komeni.

Shere nak o pi-martiros : shere pi-evangelestees : shere pi-apostolos : Markos pi-Theo-rimos.

Toveh em Epetchoise e-ehri egon : o-pi-Theo-rimos en-evangelestees : Markos pi-apostolos : entef ka nen-novi nan evol.

ΑΥΓΙΣΜΟΝ ἠ΄ΩΡΗΝ ἠ΄ΩΗΤΙΚΑ : ἦΞΕ ΝΙΦΙΛΙ ΤΙΡΟ ΕΝΤΕ ΕΡ-ΚΑΗΙ : ΟΩΟΗ ΝΕΚ-ΣΑΚΙ ΑΥ-ΦΟΒ : ΣΑ ΑΥΡΗΓΣ ΕΝ-ΤΙ-ΟΙ-ΚΟΜΕΝΗ.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ὁ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΧΕΡΕ ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ : ΧΕΡΕ ΠΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ.

Ἰῶ : Ὁ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΥΑΥΓΕΛΙΣΤΗΣ : ΜΑΡΚΟΣ ΠΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ἠΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

## SAINT GEORGE'S DOXOLOGY

+ Saint George has endured : for seven whole years : seventy impious kings : judged him every day.

They could not change his mind : nor his upright faith : nor the great love he had : for the King Christ.

+ And he sang with David: "all the nations surrounded me : but in the name of the Lord Jesus : I destroyed them."

Shashf enrompi afgoko evol : enje fi-ethouab George-os : eri pi-eshve en-oro en-anomos : evti-hap erof emini.

Empo-esh-fonh empef-logesmos : oze pefnahty etsoton : oze tefnishty en-aghapi ekhon e-ep-oro pi-Ekhrastos.

Nafer-epsalin nem David : je avkoty eroi enje ni-ethnos tiro : alla khen efran en-Isous Panoty : ai-etchi empa-etchi em-epshish nemo-oo.

Ἐ ἠΡΟΜΠΙ ΑΥΓΟΚΟΥ ἔΒΟΛ : ἦΞΕ ΦΝΕΘΥ ἘΘΩΡΣΙΟΣ : ἔΡΕ ΠΙΨΒΕ ἠΟΥΡΟ ἠΑΝΟΜΟΣ : ΕΥΤΙΧΑΠ ἔΡΟΦΙΜΙΝΗ.

ἸΠΟΥΨΦΩΝΗ ἸΠΕΡΧΛΟΣΙΜΟΣ : ΟΥΛΕ ΠΕΦΝΑΒΤ ἔΤΣΟΥΤΩΗ : ΟΥΛΕ ΤΕΦΝΙΨΤ ἠΑΥΑΠΗ : ἔΪΘΥΤ ἠΠΟΥΡΟ ΠΧΣ.

ΝΑΡΕΨΑΛΙΝ ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ : ΧΕ ΑΥΚΩΤ ἔΡΟΙ ἠΞΕ ΝΙΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ : ΑΛΛΑ ΧΕΝ ΦΡΑΝ ἠἠΧ ΠΑΝΟΥΤ : ΑΙΒΙ ἠΠΑΒΙ ἠΨΥΨ ΝΕΜΩΟΥ.

Great is your honour : my master George the prince : Christ rejoices with you : in the heavenly Jerusalem.

+ Hail to you, O martyr : hail to the courageous hero : hail to the victorious : my master the prince Saint George.

Pray to the Lord on our behalf : O victorious martyr : my master the prince Saint George : that He may forgive us our sins.

Onishty ghar pe peктаio : O Patchoise eporo George-os : ere pi-Ekhristos rashi nemak : khen Yerosaleem ente etfe.

Shere nak o pimartiros : shere pi-etchoig en-geneos : shere pi-athloforos : Patchoise ep-oro George-os.

Toveh em Epetchoise e-ehri egon : o pi-athloforos em-martiros : Patchoise ep-oro George-os : entef ka nen-novi nan evol.

Ὁτνιψτ γαρ πε πεκταίο : ὠ πασ̄ ποτρο Σεωρσιος : ἐρε Πχс ραϋι νεμακ : δεν Ιλημι ἡτε ἔτφε.

Χερε νακ ὠ πιμαρττροс : χερε πιβωιχ ἡνενηεос : χερε παθλοφορος : παс̄ ποτρο Σεωρσιος.

Ἰω̄ : ὠ παθλοφορος ἡμαρττροс : Παс̄ ποτρο Σεωρσιος : ἡτεϋχα νενнови νανέβολ.

## SAINT MINA'S DOXOLOGY

+ What shall it profit a man : if he gains the whole world : but loses his own soul? : oh, the vanity of the world!

The saint Abba Mina : heard the divine voice : and forsook the whole world : with its vain glory.

+ He gave his soul unto death : and his body unto the fire : and received great afflictions : for the Son of the living God.

Eshop on ente piromi : jemheyo em-pikosmos tirtf : entef-ti-osi entef-epsishi : o-pe pai-onkh en-efleyo.

Pi-agios ava Mina : afsotem ensa ti-esmi ennoty : afko em-pikosmos tirtf ensof : nem pef o-oo ethnatako.

Afty entef-epsishi e-efmoo : nem pefsoma : e-pi-ekrom : afshep han-nishty em-vasanos : ethve Epshiri em-Efnoty etonkh.

Ἐωπ ονη ἡτε πιρωμι : χεμehoy ἡπικосмос τηρч : ἡτεϋтоси ἡτεϋψтχн : οт πε παιωηδ ἡεφληoy.

Πάσιος Ἀββα Μινα : αϋωтем нса тснн ἡνωτч : αϋχω ἡπικосмос τηρч нсωч : нем пεϋωот εθнатако.

Ἀϋт ἡτεϋψтχн εфmoy : нем пεϋωма επчρωм : αϋϋεп εανниϋт ἡβасанос : εөβε Πϋηρι ἡϋт εтонδ.

Therefore, our Saviour :  
raised him to His  
Kingdom : and granted  
him the good things :  
which an eye has not  
seen.

+ Hail to you O martyr :  
hail to the courageous  
hero : hail to the  
victorious : the saint  
Abba Mina

Pray to the Lord on our  
behalf : O victorious  
martyr : the Saint Abba  
Mina : that He may  
forgive us our sins.

Ethve fay a-Pensoteer :  
olf ekhon etef-met-oro :  
afti-naf enni-agathon :  
eni-ete empeval nav ero-  
oo.

Shere nak o pimartiros :  
shere pit-choig en-genn-  
e-os : shere pi-athloforos  
: pi-agios Abba Mina.

Toveh em Epetchoise e-  
ehri egon : o piathloforos  
em-martiros : pi-agios  
Abba Mina : entef ka  
nen-novi nan evol.

Θοβε φαί λ Πενσωτηρ : ο λ γ  
ἐδοτην ἔτερεμετοτρο :  
α γ τ η α γ η η ν ι λ γ α θ ο ο ν : η η ε τ ε  
ι η β ε λ ν α τ ἔ ρ ω ο γ .

Χερε νακ ω πιμαρτηρος :  
χερε πιβωιχ ηνενηεος : χερε  
πιαθλοφορος : πι λ γ ι ο ς  
Αββα Μινα .

Τω̄ : ω̄ πιαθλοφορος  
ιμαρτηρος : πι λ γ ι ο ς Αββα  
Μινα : η̄ τε ρ χ α ν εννοβι να ν  
ε̄ β ο λ .

## SAINT DEMIANA'S DOXOLOGY

+ The young virgin : the  
prudent, and truly chosen  
lady : the bride of Christ :  
the holy Demiana.

This is she who was filled  
: with wisdom since her  
young age : despising the  
worldly matters : and  
loving virginity.

+ She became a leader :  
and a harbour of salvation  
: a mother for forty  
virgins : in the mansion  
her father built.

Ti-alo ensave em-  
parthenos : ti-sotp en-  
kiriya emmi : ti-shelet  
ente pi-Ekhrastos : ti-agia  
Timiani.

Thay es-jen tes-met-alo :  
asmeh evol khen ti-sofeya  
: asmosty en-ni-kosmikon  
: asmenre en-ti-parthenia.

As-shopy en-ti-arshi : en-  
limin ente pi-ogay :  
ethmav en-ehme em-  
parthenos : khen pi-  
pirghos eta pesyot kotf.

Τη α λ ο τ η σαβη η παρθενος :  
τ σωτ η η κ τ ρ ι α ι μ μ η ι :  
τ ψ ε λ ε τ η τε π χ ς : τ λ γ ι α  
Τ η μ ι α ν η .

Θ αι ι σ χ εν τ ε σ μ ε τ λ ο γ :  
α σ μ ε η ε β ο λ δ εν τ σ ο φ ι α :  
α σ μ ο σ τ η η η κ ο σ μ ι κ ο ν :  
α σ μ εν ρ ε η τ πα ρ θ εν ι α .

Α σ ψ ο π η η τ α ρ χ η η λ γ μ η η  
η τε π ο τ χ α ι : θ μ α τ η δ μ ε  
η πα ρ θ εν ο ς : δ εν π η τ ρ σ ο ς  
ε τ α πε σ ω τ κ ο τ φ .

When he denied Christ : his daughter Demiana restored him : whom she loved faith : and he attained the martyrdom.

+ Therefore the king sent : and ordered her to be tortured : and she accepted suffering many times : and she attained martyrdom.

And the forty virgins : who were with her in the mansion : attained martyrdom: with her on the same day.

+ Blessed are you O Demiana : the bride of the bridegroom : the virgin nun : the truly chosen martyr.

Pray to the Lord on our behalf : O bride of Christ : the pure Saint Demiana : that He may forgive us our sins.

Afgol evol em-pi-  
Ekhristos : astas-to  
emnof enje tef-shere :  
etas-menre emnof enje  
Timianee : af-etchi en-  
ti-met-marteria.

Ethve fay af o-orp enje  
ep-oro : af o ah-sahni  
khen nes-kheesee : as-  
shep-emkah eno-mish  
ensop : aset-chee en-ti-  
met-marteria.

Pi-ehmi ethouab em-  
parthenos : enavshopi  
nemas khen pi-pirghos  
: avet-chi en-ti-met-  
marteria : khen pi-eho-  
oo en-o-ot nemas.

O oniaty entho  
Timianee : ti-shelet  
ente pinimfeyos : ti-  
monaki em-parthenos :  
ti-sotp emi em-  
martiros.

Toveh em Epetchoise  
e-ehri egon : o ti-shelet  
ente pi-Ekhristos : ti-  
agia emmi Timianee :  
entef ka nen-novi nan  
evol.

Δεχθωλ εβολ ι̅Π̅χ̅ς :  
α̅ς̅τα̅ς̅α̅θ̅ο̅ ι̅μ̅ο̅ς̅ ι̅ν̅ε̅  
τε̅ρ̅ψ̅ε̅ρι̅ : ε̅τ̅α̅ς̅μ̅ε̅ρ̅ε̅ ι̅μ̅ο̅ς̅  
ι̅ν̅ε̅ Τ̅υ̅μ̅ι̅ἀ̅ν̅η̅ : α̅ρ̅β̅ι̅  
ι̅η̅μ̅ε̅τ̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρ̅ι̅α̅.

Ε̅θ̅ε̅ φ̅αι̅ α̅ρ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅π̅ ι̅ν̅ε̅  
π̅ο̅τ̅ρο̅ : α̅ρ̅ο̅τ̅α̅ρ̅α̅ρ̅η̅μ̅ι̅ δ̅ε̅ν̅  
ν̅ε̅ς̅δ̅ι̅ς̅ι̅ : α̅ς̅ψ̅ε̅π̅ι̅κ̅α̅ρ̅  
ι̅ο̅τ̅μ̅η̅ς̅ ι̅ς̅ο̅π̅ : α̅ρ̅β̅ι̅  
ι̅η̅μ̅ε̅τ̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρ̅ι̅α̅.

Π̅ι̅μ̅ ε̅ο̅τ̅ ι̅μ̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ :  
ε̅ν̅α̅τ̅ω̅π̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅ς̅ δ̅ε̅ν̅  
π̅ι̅π̅η̅ρ̅γ̅ο̅ς̅ : α̅ρ̅β̅ι̅  
ι̅η̅μ̅ε̅τ̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρ̅ι̅α̅ : δ̅ε̅ν̅  
π̅ι̅ε̅θ̅ο̅ο̅τ̅ ι̅ο̅τ̅ω̅τ̅ ν̅ε̅μ̅α̅ς̅.

Ω̅ο̅τ̅η̅ν̅ι̅ἀ̅ η̅̅θ̅ο̅ Τ̅υ̅μ̅ι̅ἀ̅ν̅η̅ :  
η̅̅ψ̅ε̅λ̅ε̅τ̅ η̅̅τ̅ε̅ π̅ι̅ν̅η̅μ̅φ̅ι̅ο̅ς̅ :  
η̅̅μ̅ο̅να̅χ̅η̅ ι̅μ̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ :  
η̅̅ς̅ω̅τ̅π̅ι̅μ̅η̅ν̅ι̅ ι̅μ̅α̅ρ̅τ̅η̅ρ̅ο̅ς̅.

Τ̅ω̅ : ω̅ η̅̅ψ̅ε̅λ̅ε̅τ̅ η̅̅τ̅ε̅ Π̅χ̅ς̅  
: η̅̅α̅γ̅ια̅ ι̅μ̅η̅ν̅ι̅ Τ̅υ̅μ̅ι̅ἀ̅ν̅η̅ :  
η̅̅τ̅ε̅ρ̅χ̅α̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅  
ε̅β̅ο̅λ̅.

## SAINT ATHANASIUS' DOXOLOGY

+ O you who are strong in managing the ship : O the distinguished fighter : who is victorious in the wars : the luminous lamp.

The leader of orthodoxy : is Athanasius the apostolic : the instructor of the eloquent sheep : that are for Christ.

+ Your truthful doctrine : pierced the hearts of the heretics : like a double-edged sword : by the power of the Trinity.

Every knee bowed to the Lord : and every tongue praised Him : the glory of God was announced : and filled the entire universe.

Piki bernetees etagreyot : piremishi enkalos : pref-etchro khen nivots : pi-khebs etafer-o-oini.

Pikirix ente ti-orthozoxeya : pe-Athanasios pi-apostolikos : piremishesvo ente pi-ohi : en-logikon ente pi-Ekhristos.

A nek-dogma etsoton : mishi em-epheet eni-heretikos : em-efrity en-osifi enro esnav : heeten etgom en-ti-etreyas.

A keli niven kolg em-Epetchoise : a-las niven esmo erof : a ep-oo-o o-osh evol : afmoh em-epho en-ti-oi-komeni.

**ΠΙΚΤΒΕΡΝΗΤΗΣ**  
ΕΤΤΑΧΡΗΟΤΤ : ΠΙΡΕΜΙΨΙ  
ΗΚΑΛΩΣ : ΠΙΡΕΨΘΡΟ ΞΕΝ  
ΝΙΒΩΤΣ : ΠΙΔΗΒΣ  
ΕΤΑΨΕΡΟΨΩΝΙ.

**ΠΙΚΗΡΖΗΝΤΕ ΤΟΘΟΛΟΞΙΑ :**  
ΠΕ **ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ**  
ΠΙΛΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ :  
ΠΙΡΕΨΤΨΕΒΩ ΗΝΤΕ ΠΙΟΞΙ :  
ΗΛΟΣΙΚΟΝΗΝΤΕ ΠΧΣ.

**Α ΝΕΚ ΔΟΣΜΑ ΕΤΣΟΥΤΩΝ :**  
ΜΨΙ **ΙΠΡΗΝΤ**  
ΗΝΙΞΕΡΕΤΙΚΟΣ : **ΙΨΡΗΤ**  
ΗΟΥΤΣΗΨ ΗΡΟ Β : ΞΙΤΕΝ  
ΨΧΟΜΗΨΤΡΙΑΣ.

**Α ΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ ΚΩΛΧ ΙΠΨ**  
: **ΑΛΑΣ ΝΙΒΕΝ ΞΜΟΥ ΕΡΟΥ :**  
ΑΠΨΟΥ ΟΨΨ ΕΒΟΛ :  
ΑΨΜΟΞ **ΙΠΡΟ**  
ΗΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

+ Likewise we exalt you : along with David the psalmist : for you are the priest forever : according to the order of Melchizedek.

Hail to the great Patriarch : our saintly father Abba Athanasius : whose holy teachings : enlightened our minds.

Truly blessed are you : our saintly father the Patriarch : Abba Athanasius the apostolic : the beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf : our saintly father the Patriarch : Saint Athanasius the apostolic : that He may forgive us our sins.

Osavtos ten-etchisi  
emmok : nem  
pihimnodos David : je  
enthok pe pi-oweeb  
sha eneh : kata et-  
taxees em-  
Melshisedek.

Shere pinishty em-  
patriarshees : penyot  
ethouab Abba  
Athanasios : fi eta nef-  
esvo-owi ethouab : er-  
oo-oini em-pennos.

O-oniatk khen o-  
methmi : penyot  
ethouab em-  
patriarshees : Abba  
Athanasios pi-  
apostolikos : pimenreet  
ente pi-Ekhristos.

Toveh em Epetchoise  
e-ehri egon : penyot  
ethouab em-  
patriarshees : ava  
Athanasios pi-  
apostolikos : entef ka  
nen-novi nan evol.

Ωσαυτως τονβιςι μμοκ :  
nem πιετυμνοδος Δαυιδ  
: ξε ηθοκ πε πιουιβ ψα  
ενεβ : κατα τταζικ  
ιΜελχιζελεκ.

Χερε πιπιω†  
ιπατριαρχεις : πενωτ  
εοτ Αββα Αθανασιος :  
φι ετα νεψβωωτι εοτ :  
ερωτωινη ιπεννοτς.

Ωονιατκ δενοτυμεομη  
: πενωτ εοτ  
ιπατριαρχεις : Αββα  
Αθανασιος  
πι αποστολικος :  
πιμενητ ητε Πχς.

†ω : πενωτ εοτ  
ιπατριαρχεις : Αββα  
Αθανασιος  
πι αποστολικος : ητεψκα  
πεννοβι να ηβολ.

## POPE'S COMMEMORATION

O firm pillar, and true star,  
of Christ the great King,  
Pope Abba (...) the high  
priest.

O good shepherd, the  
victorious teacher, the  
undefeated struggler, and  
faithful high priest.

The explanations of your  
sweet sayings, and life-  
giving words, enlightened  
our souls, O son of our father  
Mark.

You shepherd the sheep, of  
the Church of Christ, which  
He purchased with His  
Blood, O great teacher.

Hail to our father the  
Patriarch, the blessed Pope  
Abba (...), who became a  
shining star, for his people.

Hail to you O true  
shepherd, that is of Christ,  
O great high priest, our holy  
father Abba (...).

Likewise we exalt you, with  
David the psalmist, "You are  
a priest forever, according to  
the order of Melchizedek."

Pray to the Lord on our  
behalf, O our holy father the  
Patriarch, Pope Abba (...) the  
high priest, that He may  
forgive us our sins.

O pi-estilos etagreyot :  
pifosteer enta-efmi : ente  
pinishti enouro pi-Ekhristos :  
papa Abba (...) pi-arshi-erevs.

O pimaneso ethnanef :  
pirefmishi enref-etchro : pi-  
agonothetes enatgotp : pi-  
arshi-erevs etenhot.

Etermenia en-neksaji et-holg  
: nem neksaji enrefiti em-ep-  
onkh : o ephshiri empeniot  
Markos : aver-o-oini en-nen-  
epsishi.

Nakamoni en-ni-esoo : ente  
ti-ekelisia ente pi-Ekhristos  
: etaf-shops khen pef-esnof :  
o pinishti en-nidaskalos.

Shere peniot em-patriarshees  
: pimakarios papa Abba (...)  
: fi-etafshopi em-pefla-os :  
eno-fosteer eter-o-oini.

Shere nak o piman-esoo :  
enalithinon ente pi-Ekhristos  
: o pinishti en-arshi-erevs :  
peniot ethouab Abba (...).

O savtos ten-etchisi emmok :  
nem pihimnodos David : je  
enthok pe pi-oweeb sha eneh  
: kata et-taxees em-  
Melcheesedek.

Toveh em-Epetchoise e-ehri  
egon : peniot ethouab em-  
patriarshees : papa Abba (...) pi-  
arshi-erevs : entefka nen-  
novi nan evol.

Ω ΠΙΣΤΙΛΛΟΣ ἑταγρηοῦτ :  
πιφωστηρ ἠταφμνι : ἠτε  
πνιψη† ἠοτρο Π̄χ̄ς : παπα  
Ἀββα (...) παρχη̄ρε̄ντς.

Ω ΠΙΜΑΝΕΣΟΥ ἑθνανεφ :  
πρεφμψι ἠρεφρο :  
πιαγονοε̄τς ἠατχο̄π :  
παρχη̄ρε̄ντς ἑτενηο̄τ.

Ἐ̄ρμενια ἠνεκσᾱκι ἑτρολ̄ξ :  
nem nek̄sāki ἠρεφ† ἠ̄πω̄δ̄ : ω  
ἠω̄ρη ἠπενιω̄τ Μαρκο̄ς :  
ᾱτερο̄τω̄νι ἠνεψ̄ῑσ̄ι.

Νᾱκᾱμο̄νι ἠνε̄σω̄τ : ἠτε  
†εκ̄κ̄λε̄σια ἠτε Π̄χ̄ς ἑταφ̄ω̄πς  
ξεν πε̄φ̄νο̄φ : ω πνιψη†  
ἠνιδ̄ᾱσκᾱλο̄ς.

Χ̄ε̄ρε̄ πενιω̄τ ἠπᾱτριαρ̄σ̄η̄ς :  
πμᾱκᾱριο̄ς παπα Ἀββα (...) :  
φ̄η̄ε̄ταφ̄ω̄πι ἠπε̄φ̄λο̄ς :  
ἠοτ̄φω̄στη̄ρε̄τερο̄τω̄νι.

Χ̄ε̄ρε̄ νᾱκ ω̄ πιμᾱνε̄σω̄τ :  
ἠλᾱθη̄νο̄ν ἠτε Π̄χ̄ς : ω̄ πνιψη†  
ἠᾱρχη̄ρε̄ντς : πενιω̄τ ἑο̄ουᾱβ  
Ἀββα (...).

Ω̄ σᾱτω̄ς τε̄νβ̄ῑσι ἠμο̄κ : nem  
πῑε̄τ̄μ̄νο̄δο̄ς Δᾱβῑδ : κε̄ ἠσο̄κ  
πε̄ π̄ο̄τ̄η̄β̄ ω̄ᾱ ἑνε̄ξ : κᾱτα  
†τᾱτ̄ς̄ῑ Μ̄ε̄λ̄χῑσε̄δε̄κ.

Ἐ̄ω̄ : πενιω̄τ ἑο̄ουᾱβ  
ἠπᾱτριαρ̄σ̄η̄ς : παπα Ἀββα (...) ἠᾱρχη̄ρε̄ντς : ἠτε̄φ̄κᾱ  
νε̄νω̄βι  
νᾱνε̄βο̄λ.

## THE POPE & BISHOP'S DOXOLOGY

+ You had bestowed the grace of Moses : the priesthood of Aaron : and the honour of our father Peter : the first of the apostles.

Christ has raised His right hand : upon your head : and He trusted you : to the keys of the Kingdom of heavens.

+ In order to become : a Bishop for the church : and shepherd your people : by your purity and righteousness.

As Saint Paul : the apostle has said : as Aaron the prophet : the Christ likewise.

+ We worthily honour you : with David the psalmist saying : you are the priest forever : after the order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our behalf : our father the righteous saint : Ava (.....) the archBishop : that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf : our father the righteous saint : ava (.....) the Bishop : that He may forgive us our sins.

Aket-chi et-kharis em-Moisees : ti-metoweeb ente Aaron : aket-chi em-eptayo em-penyot Petros : pi-angog en-ni-apostolos.

A-pi-Ekhristos talo entefjeej : en-owi-nam ejen tek-afe : aften-hotk eni-shosht : ente ethmet-ooro enni-fiowi.

Ethrek-shopi en-oorfer-hemi : sa-epshoi enti-ek-ekleesia : erthrek-amoni em-pekla-os : khen otovo nem o-methmi.

Kata efriy etaf-gos : enje Pavlos pi-apostolos : je kata efriy en-Aaron : pairity hof em-pi-Ekhristos.

Osavtos ten-etchisi emmok : nem pihimnodos David : je enthok pe pi-oweeb sha eneh : kata et-taxees em-Melshisedek.

Toveh em Epetchoise e-ehri egon : penyot ethouab en-zike-os : Abba (.....) pi-archi-erefs : entef ka nen-novi nan evol.

Toveh em Epetchoise e-ehri egon : penyot ethouab en-zike-os : Abba (.....) pi-episkopos : entef ka nen-novi nan evol.

ΑΚΒΙ ἰχχαρισ ἰϋωτσης :  
 ἴμετοσηβ ἰτε Δαρων : ακβι  
 ἰπατιο ἰπενιωτ Πετρος :  
 πιανχωζ ἰνιαποστολος.

ΑΠΧς ταλο ἰτεφjeej : ἰοῖ  
 ναμ ἔχεν τεκἄφε :  
 αῖφτενηοττκ ἔνηψωτ : ἰτε  
 ἔμετοτροἰνηφνοῖ.

Θρεκωπι ἰοτρεφερεμι :  
 σαῖψωι ἰἴεκκλἰσια :  
 εἰρεκαἰμοι ἰπεκλαος : ἔεν  
 οῖτοτβο नेमोमेथми.

Κατα ἴρηἴ ἔταφχοσ : ἰνε  
 Παυλοσ πἰαποστολοσ : κε  
 κατα ἴρηἴ ἰΔαρων : πατρηἴ  
 εωφἰΠΧς.

Ωσαῖτωσ तेनἰசி ἰμοκ : नेम  
 पिथिमनोदोस डविड : के  
 पे शोवभे शः ἔनेव : का  
 ἴताἴचिसἰमेल्शिसेदेक.

ἴω : पेनιωτ ἔφἴ ἰΔικεοσ :  
 Δββα (.....) पिअरचि  
 एरेफः ἰ  
 ἰतेफχα नेननोवि नानेवोल.

ἴω : पेनιωτ ἔφἴ ἰΔικεοσ :  
 Δββα (.....) पिἰσκοपोσ : ἰ  
 तेफखा नेननोवि नानेवोल.

## EXTRA DOXOLOGIES – LAST VERSES ONLY

### *Archangel Michael:*

Intercede on our behalf  
: O holy archangel :  
Michael the chief of  
the heavenly hosts :  
that He may forgive us  
our sins.

Aree-epresveveen e-  
ehri egon : o pi-archi-  
angelos ethouab :  
Mikhaeel ep-arkhon  
en-na nifiowi : entef ka  
nen novee nan evol.

Ἀρχι : ὁ πιαρχηαγγελος  
εἶν : Μιχαηλ ἄρχων  
ἡνα νιφνωί : ἡτερχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

### *Archangel Gabriel:*

Intercede on our behalf  
: O holy archangel :  
Gabriel the announcer :  
that He may forgive us  
our sins.

Aree-epresveveen e-  
ehri egon : o pi-archi-  
angelos ethouab :  
Ghabrieel pi-fay-  
shennofi : entef ka nen  
novee nan evol.

Ἀρχι : ὁ πιαρχηαγγελος  
εἶν : Γαβριηλ  
πιαγγελωεννοφι : ἡτερχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

### *Archangel Rafael:*

(13 Kiahk & 3 Nasi)

Intercede on our behalf  
: O holy archangel :  
Rafael the joy of all  
hearts : that He may  
forgive us our sins.

Aree-epresveveen e-  
ehri egon : o pi-archi-  
angelos ethouab :  
Rafaeel ep-oonof  
enheet : entef ka nen  
novee nan evol.

Ἀρχι : ὁ πιαρχηαγγελος  
εἶν : Ραφαηλ ποτηνοφ  
ἡρητ : ἡτερχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

**Archangel Souriel:***(27 Toubah & 27 Abeeb)*

Intercede on our behalf  
: O holy archangel :  
Souriel the trumpeter :  
that He may forgive us  
our sins.

Aree-epresveeven e-  
ehri egon : o pi-archi-  
angelos ethouab :  
Souriel piscalpestees:  
entef ka nen novee nan  
evol.

Ἀρχι : ὁ πιαρχναγγελος  
εὐτ : Σοτριηλ  
πισαλιπιδης : ἠτερχα  
νηνοβι ναν ἐβολ.

**The four incorporeal creatures:***(8 Hatoor)*

Intercede on our behalf  
: O four incorporeal  
creatures : the  
ministers fervent as  
fire : that He may  
forgive us our sins.

Aree-epresveeven e-  
ehri egon : o pi efto  
enzo-on en-asomatos :  
enlitorghos ensha en-  
ekrom : entef ka nen  
novee nan evol.

Ἀρπ : ὁ πῖτοτ ἠζωοτη  
ἠάσωματος : ἠλιτοργος  
ἠψαε ἠχρωμ : ἠτερχα  
νηνοβι ναν ἐβολ.

**The twenty four priests:***(24 Hatoor)*

Intercede on our behalf  
: the priests of truth :  
the twenty four  
presbyters : that He  
may forgive us our  
sins.

Aree-epresveeven e-  
ehri egon : ni-oweeb  
ente timethi : pigoot  
efto em-epresviteros :  
entef ka nen novee nan  
evol.

Ἀρπ : νιοτηβ ἠτε  
ψμεομηι : πιζοττ ἔτοτ  
ἠπρεσβυτερος : ἠτερχα  
νηνοβι ναν ἐβολ.

**Saint John the baptist:***(3 Tout, 30 Amshir, 2 Baouna & 30 Baouna)*

Intercede on our behalf  
: O forerunner and  
baptiser : John the  
baptist : that He may  
forgive us our sins.

Aree-epresveeven e-  
ehri egon : o pi-  
eprodromos em  
baptistees : Youannes  
pireftioms : entef ka  
nen novee nan evol.

Ἀρει : ὁ πῖπροδρομος  
Ἰωάννης βαπτιστῆς : Ἰωάννης  
Πρεφτωμος : ἡτερχα  
νηνοβι ναν ἐβολ.

**Saint Peter & Saint Paul:***(5 Abeeb)*

Pray to the Lord on our  
behalf : O my masters  
and fathers the apostles  
: our father Peter and  
our father Paul : that  
He may forgive us our  
sins.

Toveh em Epetchoise  
e-ehri egon : o nashoys  
enyoty en apostolos :  
peniot Petros nem  
pensakh Pavlos : entef  
ka nen novee nan evol.

Ἰωάννης : ὁ νασος ἡσιος  
ἡναποστολος : πενιωτ  
Πετρος nem πενσαδ  
Παυλος : ἡτερχα  
νηνοβι ναν ἐβολ.

**Any apostle:**

Pray to the Lord on our  
behalf : O disciple of  
Christ : (...) the apostle  
: that He may forgive  
us our sins.

Toveh em Epetchoise  
e-ehri egon : o  
pimatheetees ente pi-  
Ekhristos : (...) pi-  
apostolos : entef ka nen  
novee nan evol.

Ἰωάννης : ὁ πιμαθητης ἡτε  
Ἰησους : (...) πῖναποστολος :  
ἡτερχα νηνοβι ναν  
ἐβολ.

**Saint Stephen:**

Pray to the Lord on our behalf : O blessed archdeacon : Stephen the first of the martyrs : that He may forgive us our sins.

Toveh em Epetchoise e-ehri egon : o pi archi-ziakon etesmaro-ot : Stefanos pishorp em-martiros : entef ka nen novee nan evol.

Ἰῶ : ὁ πιαρχηδιακων  
εἰς τῶν μαρτυρῶν : Ἁγιος Ἰωάννης  
πρωτομάρτυρος :  
ἡ τερχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

**Saint Theodore:**

(20 Hatoor & 20 Abeeb)

Pray to the Lord on our behalf : O strife mantled martyr : Theodore the general : that He may forgive us our sins.

Toveh em Epetchoise e-ehri egon : o piathlofors em-martiros : The-odoros pi-estratilatis : entef ka nen novee nan evol.

Ἰῶ : ὁ πιαθλοφορος  
ἡ μαρτυρος : Θεολορος  
πῖς τρατιλατης : ἡ τερχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

**Saint Philopateer Mercorious:**

(25 Hatoor & 25 Abeeb)

Pray to the Lord on our behalf : O victorious martyr : Philopateer Mercorious : that He may forgive us our sins.

Toveh em Epetchoise e-ehri egon : o pi-athloforos em-martiros : Philopateer Mercorious : entef ka nen novee nan evol.

Ἰῶ : ὁ πιαθλοφορος  
ἡ μαρτυρος : Φιλοπατηρ  
Μερκοριος : ἡ τερχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

***Saint Marina:****(23 Tout & 23 Abeeb)*

Pray to the Lord on our behalf : O bride of Christ : the pure Saint Marina : that He may forgive us our sins.

Toveh em Epetchoise  
e-ehri egon : o ti-shelet  
ente pi-Ekhrastos : ti-  
agia emmi Marini :  
entef ka nen novee nan  
evol.

Ἰῶ : ὠ τῷ εὐελετ ἡ τε Πῆς  
: τὰ σία ἡ μνη Μαρῖνη :  
ἡ τε φχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

***Saint Anthony & Saint Pavle:****(22 Toubah)*

Pray to the Lord on our behalf : O my masters and fathers who loved their children : Abba Anthony and Abba Paul : that He may forgive us our sins.

Toveh em Epetchoise  
e-ehri egon : o nashoys  
enyoty em-mai-noshiri  
: Abba Antonios nem  
Abba Pavle : entef ka  
nen novee nan evol.

Ἰῶ : ὠ νασ̄ ἡιοτ  
ἡ μαινοτῳηρι : Ἀββα  
Ἀντωνιος νει Ἀββα  
Παυλε : ἡ τε φχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

***Saint Paul the hermit:****(2 Amshir)*

Pray to the Lord on our behalf : O great and holy Abba Paul : that the Lord whom you have loved : may forgive us our sins.

Toveh em Epetchoise  
e-ehri egon : o pinishti  
ethouab Abba Pavle :  
hina ente Epchoise fi-  
etakmenritf : entef ka  
nen novee nan evol.

Ἰῶ : ὠ πινητ̄ εῶτ Ἀββα  
Παυλε : εἰνα ἡ τε Πῶς  
φἡετακμεριτφ : ἡ τε φ  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

***Saint Shenouda the Archmandrite:****(1 Kiahk & 7 Abeeb)*

Pray to the Lord on our behalf : O my master the ascetic father : Abba Shenouda the Archmandrite : that He may forgive us our sins.

Toveh em Epetchoise e-ehri egon : O Patchoise eniot en askeetees : Abba Shenouti pi-archi-mandretees : entef ka nen novee nan evol.

Ⲯⲱ : ⲱ ⲡⲁⲪⲥ ⲛⲓⲟⲩ  
 ⲛⲀⲤⲖⲚⲐⲦⲤⲤ : ⲘⲖⲖⲁ  
 ⲘⲚⲎⲟⲩⲩⲥ  
 ⲡⲒⲀⲮⲖⲚⲘⲀⲛⲔⲒⲦⲐⲦⲤⲤ :  
 ⲛⲧⲉⲥⲢⲖⲁ ⲛⲚⲎⲛⲐⲖⲒ ⲛⲀⲛ  
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

***Saint Bishop & Saint Paul of Tammouh:****(7 Babah & 8 Abeeb)*

Pray to the Lord on our behalf : O my masters and fathers who loved their children : Abba Bishoi and Abba Pavle : that He may forgive us our sins.

Toveh em Epetchoise e-ehri egon : o nashoys enyoty em-mai-noshiri : Abba Bishoy nem Abba Pavle : entef ka nen novee nan evol.

Ⲯⲱ : ⲱ ⲡⲁⲪⲥ ⲛⲓⲟⲩⲩ  
 ⲛⲘⲀⲒⲛⲓⲟⲩⲩⲥⲒⲦⲒⲒ : ⲘⲖⲖⲁ  
 ⲡⲒⲘⲱⲛⲚⲎⲎ ⲘⲖⲖⲁ ⲡⲀⲩⲧⲗⲉ  
 : ⲛⲧⲉⲥⲢⲖⲁ ⲛⲚⲎⲛⲐⲖⲒ ⲛⲀⲛ  
 ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

***Saint Maximous & Saint Dometious:****(14 Toubah & 17 Toubah)*

Pray to the Lord on our behalf : our holy Roman fathers : Maximous and Dometious : that He may forgive us our sins.

Toveh em Epetchoise e-ehri egon : o nenioti ethouab enrome-os : Maximous nem Dometious : entef ka nen novee nan evol.

Ⲯⲱ : ⲱ ⲛⲚⲎⲓⲟⲩⲩⲥⲒⲟⲩ  
 ⲛⲒⲱⲛⲛⲉⲟⲤ : ⲘⲀⲒⲒⲛⲟⲤ ⲛⲚⲎⲎ  
 ⲘⲐⲛⲉⲦⲒⲟⲤ : ⲛⲧⲉⲥⲢⲖⲁ  
 ⲛⲚⲎⲛⲐⲖⲒ ⲛⲀⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

**Saint Samel the Confessor:***(8 Kiahk)*

Pray to the Lord on our behalf : O our holy father Abba Samuel : and all his children the monks : that He may forgive us our sins.

Tovh em Epetchoise e-ehri egon : o peniot ethouab Abba Samo-eel : nem nefshiri em-monakhos : entef ka nen novee nan evol.

Ἰῶ : ὁ πενιῶτ ἐστὶν Ἀββᾶ  
 Σαμουὴλ : nem nefshiri  
 ἰμωναχοσ : ἡ τετρα  
 κληνονοβι ναν ἐβολ.

**Saint Takla Himanot:***(24 Kiahk & 24 Misra)*

Pray to the Lord on our behalf : O Ethiopian apostle : Saint Takla Himanot : that He may forgive us our sins.

Tovh em Epetchoise e-ehri egon : O pi-apostolos en-nirem-Eth-avsh : pi-agios Tekla himanos : entef ka nen novee nan evol.

Ἰῶ : ὁ πᾶποστολοσ  
 ἡνιρεμῆθραυ : πᾶσιοσ  
 θεκλα ἑγμανοσ :  
 ἡ τετρα κληνονοβι ναν  
 ἐβολ.

**Saint Abraam:***(8 Kiahk)*

Pray to the Lord on our behalf : our holy father Abba Abraam : the Bishop of Fayoum : that He may forgive us our sins.

Tovh em Epchoise e-ehri egon : peniot ethouab Abba Abraam : pi-episkopos ente Efiom : entef ka nen novee nan evol.

Ἰῶ : πενιῶτ ἐστὶν Ἀββᾶ  
 Ἀβραᾶμ : πᾶπισκοποσ  
 ἡντε Ἔφιουμ : ἡ τετρα  
 κληνονοβι ναν ἐβολ.



# SEASONAL DOXOLOGIES



## SEASONAL DOXOLOGIES INDEX

Coptic New Year	52
Feast of the Cross	54
Kiahk	58
Virgin Mary’s Kiahk doxology	61
Nativity	63
Epiphany	65
Lent ( <i>For Weekdays</i> )	68
Lent ( <i>For Sundays</i> )	69
Palm Sunday	73
Resurrection	75
Resurrection – Archangel Michael	76
Ascension	78
Pentecost	79
Extra doxologies ( <i>Last verses only</i> )	81

## COPTIC NEW YEAR DOXOLOGY

[Joyful Tune]

+ Praise the Lord with a new praise : all people who love Christ our God : for He has visited us with his salvation : as a good and Philanthropic One.

We ascribe praise unto You : with the voices of glorification : O our good Saviour : confirm us unto the end.

+ Grant us, O Lord, Your peace : and save us from the hands of our enemies : humiliate their counsel : and heal our sicknesses.

Bless the crown of the year : with your goodness, O Lord : the river and the springs : and the seeds and the fruits.

+ Bless us in our work : with Your heavenly blessings : and send us from on high : your grace and Your goodness.

Hos Epetchoise khien o-hos em-veri : o neela-os emmai pi-Ekhrastos Pennoty : je af-gempshini khien pef-ogay : hos aghathos owoh am-mairomi.

Ten-o-orp nak em-pihimnos : khien han-esmi en-ti-zoxologeya : o Pensoteer en-aghathos : ma-tagron sha ti-senteleya.

Moi nan Epetchoise entek-hirini : nahmen khien nenjeg ente nen-gaji : ma-thevio em-po-so-etchni : owoh metal-etcho en-nen-shoni.

Esmo e-pi-eklom ente ti-rompi : heeten tek-met-Ekhrastos Epetchoise: ni-iaro-oo nem ni-momi : nem ni-siti nem ni karpos.

Esmo eron khien nen-ehbe-owi : khien pek-esmo en-eporaneyon : o-orp nan evol khien tek-etchisi : pek-ehmot nem nek-agathon.

Θωσ Π̄σ̄c δ̄εν οτρωσ ἰβερ̄ι :  
ὠ̄ ν̄ιλαοσ ἰμμᾱι Π̄χ̄c  
Π̄εννοτ̄† : χ̄ε αφ̄ξεμ̄π̄εν̄ψ̄ι  
δ̄εν πεφ̄οτ̄χᾱι : ε̄ωσ ἀγαθ̄οσ  
οτο̄ε ἰμᾱιρω̄μι.

Τ̄ενοτ̄ωρ̄π̄ι ν̄ακ ἰπ̄ιη̄τ̄μ̄νοσ  
: δ̄εν ε̄λ̄αν̄c̄μ̄η̄η̄† ᾱοζ̄ολ̄ογ̄ιᾱ :  
ὠ̄ Π̄εν̄c̄ωρ̄ ἰ̄λ̄ᾱγαθ̄οσ :  
μᾱταχ̄ρο̄ν̄ω̄ᾱ† c̄τ̄η̄τε̄λ̄ιᾱ.

Μ̄οι ν̄αν̄ Π̄̄σ̄c ἰ̄τεκ̄ε̄ρ̄ῑη̄η̄η̄ :  
νᾱε̄μ̄εν̄ δ̄εν̄ ν̄εν̄c̄ῑχ̄ ἰ̄τε  
ν̄εν̄χᾱσι : μᾱθε̄β̄ῑο̄  
ἰ̄πο̄τ̄c̄ο̄β̄η̄ι : οτο̄ε̄ μᾱτᾱλ̄β̄ο̄  
ἰ̄η̄η̄ψ̄ω̄η̄ι.

Ḳ̄μοτ̄ ἐ̄πῑλ̄ο̄μ̄ ἰ̄τε̄ τ̄ρο̄μ̄π̄ι :  
ε̄ῑτε̄ν̄ τεκ̄με̄τ̄χ̄ρῑc̄τοσ̄ Π̄̄σ̄c̄ :  
η̄η̄ᾱρω̄τ̄ ν̄ε̄μ̄ η̄η̄μο̄τ̄μ̄ι : ν̄ε̄μ̄  
η̄η̄c̄ι† ν̄ε̄μ̄ η̄η̄κᾱρ̄ποσ̄.

Ḳ̄μοτ̄ ἐ̄ρον̄ δ̄εν̄ ν̄εν̄ε̄β̄η̄νο̄τ̄ι :  
δ̄εν̄ πεκ̄c̄μοτ̄ ἰ̄η̄πο̄τ̄ρᾱη̄ιο̄ν̄ :  
οτ̄ωρ̄π̄ι ν̄αν̄ ἐ̄βο̄λ̄ δ̄εν̄ τεκ̄β̄ῑc̄ι  
: πεκ̄ε̄μ̄οτ̄ ν̄ε̄μ̄ ν̄εκ̄ᾱγαθ̄ο̄ν̄.

The afflicted, save them : the travelers, return them : the bound, unbind them : those who slept, repose them.

+ Take away Your wrath from us : and deliver us from famine : and from the wiles of the demons : O giver of good things.

We praise Him and glorify Him : and exalt Him above all : as a good and Philanthropic One : have mercy on us according to Your mercy.

Ni-et-heg-hog nah-moo evol : nietavshe e-epshemmo matas-te-o : nem ni-etsonh volo evol : ni-etavenkot ma-emton no-oo.

Oli em-pegont evol haron : nahmen evol ha o-ehvon : nem ni-fash ente nidemon : o efrefty enni-agathon.

Tenhos erof tenti-o-oo naf : tenerho-oo etchisi emmof : hos aghathos owoh em-mairomi : nai nan kata peknishty ennai.

ΝΗΕΤΡΕΧΘΩΧ ΝΑΒΜΟΥ  
ΕΒΟΛ : ΝΗΕΤΑΥΨΕ  
ΕΨΗΜΜΟ ΜΑΤΑΣΘΕΟΥ :  
ΝΕΜ ΝΗΕΤΩΝΘ ΒΟΛΟΥ  
ΕΒΟΛ : ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ  
ΜΑΙΤΟΝΗΟΥ.

ΩΛΙ ΙΠΕΚΧΩΝΤ ΕΒΟΛ  
ΧΑΡΟΝ : ΝΑΒΜΕΝ ΕΒΟΛΧΑ  
ΟΥΘΕΒΩΝ : ΝΕΜ ΝΙΦΑΨΗΤΕ  
ΝΙΔΕΜΩΝ : Ω ΦΡΕΨΤ  
ΗΝΙΑΓΑΘΟΝ.

ΤΕΝΘΩΣ ΕΡΟΨ ΤΕΝΤΩΟΥ  
ΝΑΨ : ΤΕΝΕΡΘΟΥΘ ΒΙΣΙ  
ΙΜΟΨ : ΘΩΣ ΑΓΑΘΟΣ ΟΥΘ  
ΙΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ  
ΠΕΚΝΙΨΤΗΝΑΙ.

## FEAST OF THE CROSS DOXOLOGY

[Sha'anenee Tune]

+ We also the sons : of  
the Orthodox people :  
worship the cross : of our  
Lord Jesus Christ.

Paul the apostle utters :  
with honour of the cross  
saying : I should not  
glory : except in the cross  
of Christ.

+ Let all the faithful  
glorify : our Lord Jesus  
Christ : and prostrate  
ourselves before His  
cross : the sacred and  
immortal wood.

We are proud of you, O  
Cross : on which Jesus  
was crucified : for  
because of you : we have  
become liberated.

+ The mouths of the  
Orthodox : and the seven  
groups of angels : are  
proud of you : O Cross of  
our good Saviour.

Anon hon kha nila-os :  
nishiri en-orthozoxos :  
enten-o-osht em-pi-  
Estavros : ente Penchoise  
Isous pi-Ekhristos.

Pavlos pi-apostolos : efgo  
em-eptaio em-pi-Estavros  
: je ten-nashosho emmon  
an : eveel khen pi-  
Estavros ente pi-  
Ekhristos.

Tener-hennos o ni-pistos  
: em-Penchoise Isous pi-  
Ekhristos : owoh ten-o-  
osht em-pef-estavros :  
pishe ethouab en-  
athanatos.

Tenshosho emmok o pi-  
Estavros : fe-etav-eshi  
egok en-Isous : je evol  
heeten pektipos : an-shopi  
en-elev-theros.

Ro-oo en-ni-orthozoxos :  
nem shashf entagma  
angelos : se-shosho  
emmok o pi-Estavros :  
ente Pensoteer en-  
aghatos.

ΑΝΟΝ ΕΩΝ ΔΑ ΝΙΛΑΟΣ :  
ΝΙΣΗΡΙ ΗΟΡΘΟΖΟΧΟΣ :  
ΗΤΕΝΟΤΩΨΤ ΪΨϷ : ΗΤΕ ΠΕΝΟΨ  
ΙΗΣ ΠΧϸ.

ΠΑΥΛΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ :  
ΕΓΩ ΪΠΤΑΙΟ ΪΨϷ : ΧΕ  
ΤΕΝΝΑΨΟΤΨΟΤ ΪΜΜΟΝ ΑΝ :  
ΕΒΗΛ ΔΕΝ ΨϷ ΗΤΕ ΠΧϸ.

ΤΕΝΕΡΗΕΝΝΟΣ Ο ΝΙΠΙΣΤΟΣ :  
ΪΠΕΝΟΨ ΙΗΣ ΠΧϸ : ΟΥΟΧ  
ΤΕΝΟΤΩΨΤ ΪΠΕΨΨΤΑΤΡΟΣ :  
ΠΨϷ ΕΘΤ ΝΑΘΑΝΑΤΟΣ.

ΤΕΝΨΟΤΨΟΤ ΪΜΜΟΚ Ϊ ΨϷ :  
ΦΗΕΤΑΨΨΙ ΕΧΩΚ ΗΙΗΣ : ΧΕ  
ΕΒΟΛ ΕΙΤΕΝ ΠΕΚΤΨΠΟΣ :  
ΑΝΨΨΠΙ ΕΝΕΛΕΥΘΕΡΟΣ.

ΡΟΟΟ ΗΝΙΟΡΘΟΖΟΧΟΣ : ΝΕΜ Ψ  
ΗΤΑΨΜΑ ΑΨΨΕΛΟΣ :  
ΣΕΨΟΤΨΟΤ ΪΜΜΟΚ Ϊ ΨϷ : ΗΤΕ  
ΠΕΝΨΩΡ ΨΑΨΑΘΟΣ.

We carry you O Cross :  
 supporter of  
 Christians : around our  
 necks in all courage :  
 and we cry aloud  
 saying.

+ Hail to you O Cross :  
 the rejoice of  
 Christians : victorious  
 over all evil : and our  
 steadfastness we the  
 believers.

Hail to you O Cross :  
 the comfort of the  
 believers : and the  
 steadfastness of the  
 martyrs : who endured  
 in their sufferings.

+ Hail to you O Cross :  
 the weapon of victory :  
 hail to you O Cross :  
 the throne of the king.

Hail to you O Cross :  
 the sign of salvation :  
 hail to you O Cross :  
 the glorious light.

Tentalo emmok o pi-  
 Estavros : efnashty en-  
 ni-ekhristianos : ejen  
 nenmoty en-zinatos :  
 owoh enten-osh evol  
 ritos.

Shere nak o pi-  
 Estavros : efrashi en-  
 ni-ekhsristianos : pi-  
 etchro ovee pitiranos :  
 nem pentagro anon kha  
 nipistos.

Shere nak o pi-  
 Estavros : efnomty en-  
 ni-pistos : owoh  
 eptagro en-nimartiros :  
 sha entogok evol  
 enovasnos.

Shere nak o pi-  
 Estavros : pihoplou  
 ente pi-etchro : shere  
 nak o pi-Estavros : pi-  
 ethronos empi-oro.

Shere nak o pi-  
 Estavros : pimini ente  
 pi-ogay : shere nak o  
 pi-Estavros : pi-oo-oini  
 etaf-shai.

Πενταλο ἰμμοκ ὠ ϥ :  
 φναψτ ἡνιχριστιανος :  
 εχεν νενμοτ ἡλτνατος :  
 ογορ ἡτενωψ εβολ  
 ρητωσ.

Χερε νακ ὠ ϥ : φραψι  
 ἡνιχριστιανος : πιβρο  
 ονβε πιττραννος : νεν  
 πενταχρο ανον δα  
 νιπιστος.

Χερε νακ ὠ ϥ : φνομτ  
 ἡνιπιστος : ογορ πταχρο  
 ἡνιρβι : ψα ἡτογρωκ εβολ  
 ἡνογβασνος.

Χερε νακ ὠ ϥ : πιροπλον  
 ἡτε πιβρο : χερε νακ ὠ ϥ :  
 πιθρονος ἡπιτρο.

Χερε νακ ὠ ϥ : πιμνι  
 ἡτε πιογαι : χερε νακ ὠ  
 ϥ : πιογωνι εταρψαι.

+ Hail to you O Cross :  
the sword of the spirit :  
hail to you O Cross :  
the source of grace.

Hail to you O Cross :  
the treasure of  
goodness : hail to you  
O Cross : to the ends of  
ages.

+ Hail to you O Cross :  
which King  
Constantine : carried  
with him to war : and  
killed the barbarians.

Highly honoured is :  
the sign of the Cross :  
of Jesus Christ : the  
King our true God.

+ Who was crucified  
on the cross : for us to  
be redeemed : let us  
also honour it : crying  
out and saying.

Shere nak o pi-  
Estavros : ti-sifi ente  
pi-epnevma : shere nak  
o pi-Estavros : ti-momi  
en-ni-karisma.

Shere nak o pi-  
Estavros : pi-thi-savros  
ente ni-agathon : shere  
nak o pi-Estavros : sha  
epgok o evol enni-oon.

Je shere nak o pi-  
Estavros : fi-eta ep-oro  
Kostantinos : olf nemaf  
epipolemos : af-shari  
enni-Barbaros.

Eftayot ghar emasho :  
enje pimini ente pi-  
Estavros : ente Isous  
pi-Ekhristos ep-oro :  
Pennoty en-alithinos.

Fi-etav-ashf epi-  
Estavros : sha-entef-  
soty em-pengenos :  
anon ze hoon  
marentaiof : en-osh  
evol engo emmos.

Χερε νακ ὦ σταυροῦ : τῆς σφαιρῆς  
πίπνας : χερε νακ ὦ σταυροῦ :  
τῆς μοῦς τῆς ἰσχυρίας.

Χερε νακ ὦ σταυροῦ :  
πίπνας ἰσχυρίας : χερε νακ ὦ σταυροῦ :  
ὡς πᾶσι τοῖς ἐσθλοῖς ἀνθρώποις.

Χερε χερε νακ ὦ σταυροῦ : φημετα  
πρωτο Κωνσταντίνος :  
ὁλγ νημαγ ἐπιπολεμος :  
αγσφαιρῆς ἰσχυρίας.

Ἐταίηοτ γαρ ἐμασθῶ :  
ἵνε πῖμῖνι ἵνε σταυροῦ : ἵνε  
Ἰησοῦ Χριστοῦ πρώτο : Πέννοτ  
ἐν ἀλήθειαν.

Φημετα ταυροῦ ἐσταυροῦ :  
ὡς ἐντεφσoty ἕπιπενγενος  
: ἀνον ze ἰσχυρίας  
μarentaiof : ἐνωσθ ἐβολ  
ἵνε ἠμοσ.

The Cross is our sword  
: the Cross is our hope  
: the Cross is our  
steadfastness : in our  
hardships and  
tribulations.

+ Blessed is Jesus our  
God : and His life  
giving Cross : on  
which He was  
crucified : to deliver us  
from our sins.

We praise Him and  
glorify Him : and exalt  
Him above all : as a  
good and Philanthropic  
One : have mercy on  
us according to Your  
mercy.

Pi-estavros pe  
penholpon : pi-  
Estavros pe tenhelpees  
: pi-Estavros pe  
pentagro : khen  
nenhogheg nem nen-  
ethli-epsis.

Je ef-esmaro-ot enje  
pi-Ekhrastos Pennoty :  
nem pef-estavros  
enreftankho : fi-etav-  
ashf e-ehri egof : sha  
entef-soten khen  
nennovi.

Tenhos erof tenti-o-o  
naf : tenerho-oo etchisi  
emmot : hos aghathos  
owoh emmairmi : nai  
nan kata peknishty  
ennai.

Πῖσταυρος πε  
πενρολπον : ϣ̅ε̅ πε  
τενεελπις : ϣ̅ε̅ πε  
πενταχρο : δ̅εν  
nenροζερεχ nem nen  
θλιψις.

Χ̅ε̅ ε̅ς̅ μαρω̅ν̅ τ̅ η̅ κε̅ Π̅χ̅ς̅  
Πεννοτ̅ : nem  
πεϋσταυρος η̅ρεϋταν̅δ̅ο̅ :  
φ̅η̅ε̅τα̅τα̅ϋ̅ϋ̅ ε̅δ̅ρη̅ι̅ ε̅ξ̅ω̅ϋ̅ :  
ϋ̅α̅ η̅τεϋσο̅τ̅τε̅ν̅ δ̅εν  
nennoβi.

Τ̅εν̅ρω̅ς̅ ε̅ροϋ̅ τε̅ν̅τ̅ω̅ν̅  
ναϋ : तेनेρ̅हो̅तो̅ बि̅सि̅  
ι̅μο̅ϋ̅ : ε̅ω̅ς̅ α̅γα̅θος̅ ο̅ρω̅ς̅  
ι̅μ̅αι̅ρω̅μι̅ : ना̅ι̅ नान̅ का̅τα̅  
πεκ̅νη̅ϋ̅τ̅ η̅ना̅ι̅.

## KIAHK DOXOLOGY

[Kiahk Tune]

+ For if I spoke about you : O Cherubimic vessel : my tongue will never quit : blessing you forever.

For I go truly : to the house of David : to be granted a voice : in which I will utter your honour.

+ For God went : to the border of Judea : and spoke rejoicefully : and was accepted by Judah's tribe.

The virgin is the tribe of Judah : that gave birth to our Saviour : and after her birth : she remained a virgin.

Ke ghar ai-shansaji ethvity : o piharma en-sherobimikon : palas nakhisi an eneh : ten-ermakarizin emmo.

Je ontos ghar tinasheni : sha ni-avlio ente epi en-David : enta-etchi en-o-esmi evol-hitotf : ethrisaji em-petayo.

Je a-Efnoty ohi eratf : khen nithosh ente ti-Yodea : afti entef-esmi khen otheleel : a-etfili en-Youda shopf eros.

Etfili en-Youda te ti-parthenos : thi-etasmisi em-Pensoteer : owoh on menensa ethresmasf : as-ohi esoi em-parthenos.

Κε γαρ αἰψανσαζι εὐβητ  
: ὦ πῆραμα  
ἰχεροτβιμικον : παλας  
ναδισι αν ἐνεε :  
τενερμακαριζιν ἴμο.

Χε οντως γαρ τῆναυενη  
: ψα νιατληνοτ ἵτε ἔνη  
ἰδλαγιλ : ἵταβι ἵοτῶμη  
ἐβολεγτοττ : εὐρισαζι  
ἵπεταῖο.

Χε αφτ ὄεζι ἐραττ : δεν  
νιθωψ ἵτε τῆολεα : αφτ  
ἵτετγῆμη δεν οτθεληλ :  
ἀτφτλη ἵλοτλα εοπε  
ἐρος.

Ἰφτλη ἵλοτλα τε  
τῆπαρθενος : θηέτασμι  
ἵΠενσωρ : οτοε ον  
μενεσα ἕρεσμαστ : ασὀεζι  
ἐσοἱπαρθενος.

+ Along with :  
archangel Gabriel : we  
honour you : O Mary  
the mother of God.

Hail to you from God :  
hail to you from  
Gabriel : hail to you  
from us : we magnify  
you saying hail to you.

+ Gabriel the holy  
angel : announced to  
the virgin : and after  
granting her the peace :  
he strengthened her  
saying :

“Do not be afraid Mary  
: for you have found  
peace unto the Lord :  
for you shall conceive :  
and give birth to a Son.

+ And the Lord God  
shall give Him : the  
throne of David His  
father : and will reign  
over the house : of  
Jacob forever.”

Evol ghar heeten ti-  
fonee : ente Ghabriel  
pi-angelos : tenti ne  
em-pi-shere-tismos : o  
ti-theotokos Maria.

Shere ne evol-heeten  
Efnoty : shere ne evol  
heeten Ghabriel : shere  
ne evol-hitoten : je  
shere ne ten-etchisi  
emmo.

Pi-angelos ethouab  
Ghabriel : af-hi-  
shennofi en-ti-  
parthenos : menensa  
pi-aspasmus : aftagro  
emmos khen pef-saji.

Je em-pererhoti  
Mariam : arejimi ghar  
en-o-ehmot : khaten  
Efnoty hippe ghar ter-  
a-er-voki : owoh  
entemisi en-o-shiri.

Ef-eti naf enje  
Epetchoise Efnoty :  
em-pi-ethronos ente  
David pefiot : efna-er-  
oro ejen ep-ee en-  
Yakob : sha eneh ente  
pi-eneh.

Εβολ γαρ εγίτην τῷ φωνῇ :  
ἵητε Ὑαβρινᾶ πιασσελος :  
τηντ νε ἱπιχερετισμος :  
ὠτῷ θεοτοκος Μαρια.

Χερε νε εβολεγίτην Φτ :  
χερε νε εβολ εγίτην  
Ὑαβρινᾶ : χερε νε  
εβολεγίτοτην : χε χερε νε  
τενβίσι ἱμο.

Πιασσελος εοτ Ὑαβρινᾶ  
: αχηϋεννοχι  
ἵηπαρθενος : μενεσα  
πιασπασμος : αφταχρο  
ἱμος δεν πεφσασι.

Χε ἱπερερεβοτ Μαριαμ :  
ἀρεχιμ γαρ ἵουρῆμοτ :  
δατην φνοτῷ εηππε γαρ  
τεραερβοκι : οτορ  
ἵτεμισι ἵουτῷηρι.

Εφετ ναφ ἵχε Ἰσο Φτ :  
ἱπιθρονος ἵητε Λαγιδ  
πεφωτ : εἱναεροτρο εχεν  
ἵηι ἵλακωβ : ωα ενεε ἵητε  
πιενεε.

For this we glorify you  
: as the mother of God  
: always intercede to  
God : on our behalf to  
forgive our sins.

Ethve fay tenti-o-o ne :  
hos Theotokos enseyo  
niven : matiho  
Epetchoise e-ehri egon  
: entef ka nen-novi nan  
evol.

Εθε φαι τηντωτ νε :  
ρωσ θεοτοκος ησχοτ  
νιβεν : ματχο εΠοσ εερηι  
εχων : ητεφ κα νεννοβι  
ναν εβολ

+ Hail to you, O virgin  
: the true queen indeed  
: hail to the pride of  
our race : who bore for  
us Emmanuel.

Shere ne o tiparthenos :  
ti oro emmi en alithini  
: shere ep-shosho ente  
pen-genos : ari egfo  
nan en Emmanoeel.

Χερε νε ω τπαρθενος :  
τορω ιμμη ναληθινη :  
χερε ηρωτοωτ ητε  
πενγενος : αρχφο ναν  
ηεμμανουηλ.

We ask you, remember  
us : O faithful advocate  
: before our Lord Jesus  
Christ : that He may  
forgive us our sins.

Ten-ti ho ari-pen-mev-  
e : o-ti epros-ta-tis eten  
hot : nahren Penchoise  
Isous pi-Ekhristos :  
entef ka nen novee nan  
evol.

Τεντχο αρπενμενι : ω  
τηπροστατις ετερωτ :  
ναρην Πενος Ιησ Πχς :  
ητεφκα νεννοβι ναν  
εβολ.

## VIRGIN MARY'S KIAHK DOXOLOGY

[Kiahk Tune]

+ The adornment of the virgin : Mary the daughter of King David : at the right hand of Jesus Christ : the beloved Son of God.

As David the king and psalmist : has said in the psalm : upon the right hand of the throne : did stand the queen.

+ You are higher than the Cherubim : O mother of the God of powers : and more honoured than the Seraphim : in Heaven and on earth.

Blessed are you, O Mary : for you have borne the true One : while remaining virgin : and your virginity ever sealed.

+ As Isaiah has said : with the voice of rejoicing : “behold, a virgin shall conceive : and bring forth Emmanuel.”

Ere-epsolseI en-ti-parthenos : Maria etsheri em-ep-oro David : sa-owinam en-Isous pi-Ekhrastos : Epshiri em-Efnoty pimenrit.

Kata epsaji en-David ep-oro : pihimnodos khen pi-epsalmos : je as-ohi erats enje ti-oro : sa-owi-nam em-pi-ethronos.

Te-etchosi e-Nisherobeem : o-ethnav em-Efnoty fa pi-amahi : te-tayot e-Niserafeem : khen etfe nem hijen pikahi.

O-o-niati enthō Maria : je ari-egfo em-pi-alithinos : estob enje te-parthenia : ere-ohi ere-oi em-parthenos.

Kata efrity etafgos : enje Isaeas khen o-esmi en-theel : je is-alo em-parthenos : es-emisi nan en-Emmanoeel.

Ερε ἰεσολσελ ἡ ἵπαρθενος :  
**Μαρία** ἡ ὑπερὶ ἰπὸτρον **Δαυιδ**  
 : σαοϋινὰμ ἡ Ἰησοῦς Πι-  
**Ἐκχριστὸς** : Ἐψηρι ἐμ-  
**Ἐφνοτυ** πῖμενριτ.

**Κατα** ἑψαζὶ ἐν **Δαυιδ** ἑποτρο  
 : πῖεθμνοδοσ κθεν πῖ-  
 ἐψαλμοσ : γε ἀσὸβι ἐρατσ  
 ἡγε τι-ορο : σα-οὐι-  
 νὰμ ἐμ-πῖ-εθρονοσ.

**Τε** ἐτχοσι ἐ-**Νι**σεροβῆεμ : ὠ  
 ἔματ ἡ **Φα** πῖ-ἀμαθι :  
**τε** ταινοτ ἐ-**Νι**σεραφεῖμ .  
 δθεν ἔφε νῆμ θῖγεν πικαθι.

**Ὦ** οὐνιατ ἡ ὄο **Μαρία** : γε  
 ἀρεζχο ἡ πῖ-ἀλθῆνοσ : εστωβ  
 ἡγε τεπαρθενῖα : ἐρεὸβι  
 ἐρεοῖ ἡ παρθενος.

**Κατα** ἐφρητ ἔταφχοσ : ἡγε  
**Ἰσαῖα**σ δθεν οὔσμη ἡ ὄεληλ :  
 γε ἰσ ἀλοτ ἡ παρθενος :  
 ἐσεμῖσι νὰν ἡ **Ἐμμανοηλ**.

We magnify you every day : saying with Gabriel : “hail to you, O filled with grace : the Lord is with you.”

Ten-etchisi emmo  
emmeeni emeeni :  
engo emmos nem  
Ghabriel : je shere ke-  
khari-to-meni : o  
Kireyos meta-so.

Τενετσίσι ἔμμο ἔμμηνη  
ἔμμηνη : ἐγκω ἔμμος νημ  
Γαβριηλ : κε χερε  
κεχαριτωμενη : ο  
Κιρεγιος μετα σοϋ.

+ Hail to you, O virgin : the true queen indeed : hail to the pride of our race : who bore for us Emmanuel.

Shere ne o tiparthenos :  
ti oro emmi en alithini  
: shere ep-shosho ente  
pen-genos : ari egfo  
nan en Emmanoeel.

Χερε νε ω τιπαρθενος :  
τι ορο εμμη εν αλιθινη : χερε  
επισωσωϋ ητε πενγενος :  
αρι εγφο ναν εν εμμανουηλ.

We ask you, remember us : O faithful advocate : before our Lord Jesus Christ : that He may forgive us our sins.

Ten-ti ho ari-pen-mev-  
e : o-ti epros-ta-tis eten  
hot : nahren Penchoise  
Isous pi-Ekhristos :  
entef ka nen novee nan  
evol.

Τεντιχο αριπενμεβι : ω  
τιπροστατις ετενεσοτ :  
ναδρεν πενοσ ιησ πχρ :  
ητεεγκα νεννοβι ναν εβολ.

## NATIVITY FEAST DOXOLOGY

[Joyful Tune]

+ Our mouth is filled  
with joy : and our  
tongue with rejoicing :  
for our Lord Jesus  
Christ : was born in  
Bethlehem.

Hail to you, O city of  
our Lord : the land of  
the living : the home of  
the righteous : which is  
Jerusalem.

+ Hail to you, O  
Bethlehem : the city of  
prophets : who have  
prophesied of : the  
birth of Emmanuel.

The true light : has  
shone upon us : today  
from the virgin : Mary  
the pure bride.

+ Mary gave birth to  
our Saviour : the  
Philanthropic One : in  
Bethlehem Judea :  
according to the  
prophets sayings.

Tote roon afmoh  
enrashi : owoh penlas  
khen o-theleel : je  
Penchoise Isous pi-  
Ekhristos : avmasf  
khen Bethle-em.

Shere ti vaki em-  
Pennoty : etpolees ente  
ni-etonks : efma-  
enshopi en-nizike-os :  
ete thai te Yerosaleem.

Shere ne O Bethle-em :  
etpolees eni-eprofitees  
: enni-etav-er-  
eprofitevin : ethve  
epjinmisi en-  
Emanoeel.

Api-o-oini enta-efmi :  
afshai nan hoon em-fo-  
o : khen ti-parthenos  
Mariam : ti-shelet en-  
katharos.

Maria asmisi em-  
Pensoteer : pimairomi  
en-aghatos : khen  
Bethle-em ente ti-  
Yodea : kata ni-esmi  
ente ni-eprofitis.

Ἰοτε ρων αρωμοσ ηραωι :  
οτοσ πενλασ δεν  
ογθεληηλ ξε Πενσοσ Ιησ  
Χριστос : ατμασφ δεν  
Βηθλεεμ.

Χερε τβακι ενΠεννοτ :  
τηπολις εντε ηνετονσδ :  
φμανηωπι ηηηδικεοσ :  
ετεθαι τε Ιηρημ.

Χερε νε ω Βηθλεεμ :  
τηπολις ηηηπροφητησ :  
ηηετατερηπροφητητην :  
εοβε ηχινημισι  
ηεμμανουηλ.

Απιοωινη ενταφμη :  
αφωαι ναν ηων ενφοοτ :  
δεν τπαρθενοσ Μαριαμ :  
τφωλετ ηκαθαροσ.

Μαριασ ασμισι ενΠενσωρ :  
πιαιρωμη ηαγαθοσ : δεν  
Βηθλεεμ εντε φιοδεα :  
κατα ησμη εντε  
ηηηπροφητησ.

Isaiah the prophet :  
shouts with rejoice  
saying : “she is giving  
birth : to Emmanuel  
our good Saviour.

+ The heavens rejoice :  
along with the earth :  
for she bore to us :  
Emmanuel, we the  
Christian.”

Therefore, we are rich :  
in all perfect gifts : and  
in faith let us sing :  
saying alleluia.

+ Alleluia, alleluia :  
alleluia, alleluia : Jesus  
Christ the Son of God :  
was born in  
Bethlehem.

This is to whom glory  
is due : with His good  
Father : and the Holy  
Spirit : now and  
forevermore.

Isaeas pi-eprofitees :  
osh evol khen o-esmi  
en-theleel : je es-emisi  
en-Emmanoeel :  
Pensoteer en-aghathos.

Ees nifiowi e-onof :  
nem epkahi theleel : je  
asmisi nan en-  
Emmanoeel : anon kha  
ni-Ekhristianos.

Ethve fay tenoy  
enrama-o : khen ni-  
agathon etjeek evol :  
khen onahty tener-  
epsalin : engo emmos :  
je alleluia.

Alleluia alleluia :  
alleluia alleluia : Isous  
pi-Ekhristos Epshiri  
em-Efnoty : avmasf  
khen Bethle-em.

Fay ere pi-oo er-  
eprepee naf : nem  
Pefyot en-aghathos :  
nem Pi-epnevma  
ethouab : eesjen tino  
nem sha eneh.

**Ἦσαῖας πῖπροφήτης : ὡψ  
ἔβολ δὲν οὐτῶμῃ ἠθεληλῃ :  
χε ἐσῆμισὶ ἠἔμμανοηλῃ :  
Πενσωρ ἠἄγαθος.**

**Ἰς νιφωὶ ἐν ἔοτνοφ : nem  
ἠκαρι θεληλῃ : χε ασμισὶ  
ναν ἠἔμμανοηλῃ : ἄνον  
δα νιχρηστιἄνος.**

**Ἐθε φαί τENOI ἠραμαὸ :  
δὲν νιἄγαθον ετσηκ  
ἔβολ : δὲν οὐναρτ  
τενερψαλιν : ενσω ἠμμοσ  
χε ἄλ.**

**Ἄλ ἄλ : ἄλ ἄλ : Ἰης Πχς  
ἠψηρι ἠφτ : ατμασφ δὲν  
Βηθλεεμ.**

**Φαί ἔρε πῖωοτ ἐρἠρεπι  
ναφ : nem Πεφωτ  
ἠἄγαθος : nem Πιπνα εοτ  
: ιςχεν τνοτ nem ψα ἔνερ.**

## EPIPHANY FEAST DOXOLOGY

[Joyful Tune]

+ Our mouth is filled with joy : and our tongue with rejoicing : for our Lord Jesus Christ : was baptised by Saint John.

Heaven and earth are in truth : full of Your honour : O Lord the mighty hand : and the delivering arm.

+ For the Lord came : and was baptised for the sake of our sins : and He saved and redeemed us : with great mercy.

O David, come today in our midst : to proclaim in honour of this feast : saying “the voice of the Lord : God of glory, has thundered over the waters.”

Tote roon afmoh enrashi : owoh penlas khen o-theleel : je Penchoise Isous pi-Ekhrastos : af-etchi-oms heeten Youannes.

Alithos etfe nem ep-kahi : meh evol khen pektayo : O Epetchoise fa ti-jeej ete-amahi : nem pi-shobsh enreftogo.

Je Epetchoise afi owoh af-etchi-oms : ethve nen-novi anon hoon : eftogon afsoty emmon : khen onishty em-met-shenheet.

David amoo ten-mity em-fo-o : ethrekgo em-eptaio em-paishai : je ep-ekhro-o em-Epetchoise hijen nimo-oo : Efnoty ente ep-o-o afer-khara-bai.

Ἰοτε ρων αςμοε ἡραυι  
οτοε πενλας δεν  
οτθεληλ : κε Πενσο̅ Ιη̅ς  
Πχ̅ς : αςβιωμς ειτεν  
ιωαννης.

Ἀληθως ετφε nem πκαρι :  
μεε εβολδεεν πεκταιο : ω  
Πος φα τχιχ εταμαρι :  
nem πιρωββυ ηρεφτοτχο.

Χε Πσο̅ αςι οτοε  
αςβιωμς : εεβε νεννοβι  
ανον εων : αςτοτχοον  
αςρω†ιμον : δενοτνιω†  
ιμετωενεητ.

Δαυιδ λμοτ τεμηη†  
ιφοοτ : εερεκχω ιη̅πταιο  
ιπαυαι : κε ηδρωοτ  
ιη̅Πσο̅ ειχεν νιμωοτ : Φ†  
ητε ηωοτ αςερδαβαι.

+ Isaiah called him : a joyful voice crying : in the wilderness : asking for full endeavor.

The river looked and fled : and the Jordan retreated : what is ailing you O sea that you escape? : stand firm that you become blessed.

+ There they are : the waters have seen the Creator and the Maker : they were frightened and overtaken : by agitation and confusion.

Rejoice O mountains and hills : thickets and cedar trees : before the face of the King : who created the breath of man.

Isaeas afmoty erof : je ep-ekhro-o em-pet-osh evol : hi nishafev khen o-onof : epi-vios etgik evol.

Efiom afnav owoh af-fot : a-Pi-Yordanees kotf efahoo : o-pet-shop efiom je akfot : matagrok hina entek-etchi-esmo.

Ippe avnav enje nimo-oo : epi-dimiorghos enref-sont : aferhoty owoh aftahoo-o : enje o-esh-tor-ter nem o-tomt.

Rashi nito-o nem ni-kalam-fo-o : peyah-esh-sheen nem ni-shen-sifi : evol kha et-hi em-epho em-ep-oro : fi-etaf-thamio enni-nifi.

Ἡσαίας ἀφμότυ ἐροφ : ἔχρῳ ἐπέτῳ ἐβόλ : ἰσάφειν κέν οἰονοφ : ἐπίβιος ἐτγικ ἐβόλ.

Ἐἴομ ἀφνάτ ὠὸθ ἀφφῳτ : ἀΠιορδανῆς κοτφ ἐφάθῳτ : ὀπέτshop ἔιομ χε ἀκφῳτ : ματαχροκ ἰνα ἰτεκβίςμοτ.

Ἰππε ἀφνάτ ἰχέ νιμῳτ : ἐπιδιμιοργῳς ἐνρεφσοντ : ἀφεροτ ὠὸθ ἀφτάθῳτ : ἰχέ ὀτῳθροφερ νει ὀττωμτ.

Ῥάσι νιτωτ νει νικαλαμφῳτ : πεyaheshsheen νει νισηενσifi : ἐβόλ κχα ἐτῳ ἰπῳρο ἰπῳτρο : φνεταφθαμιο ἰνινιφ.

+ Holy You are O Lord  
and holy : holy O Lord  
Jesus Christ : glory is  
due You with Your  
Father : and with the  
comforting Spirit.

Therefore we are rich :  
with the fullness of  
good : and we chant  
hymns in faith : saying  
alleluia.

+ Alleluia alleluia :  
alleluia alleluia : Jesus  
Christ the Son of God :  
was baptised in the  
Jordan.

This is to whom glory  
is due : with His good  
Father : and the Holy  
Spirit : now and  
forevermore.

Ekouab Epetchoise  
owoh ekouab : ekouab  
Epetchoise Isous pi-  
Ekhristos : pi-o-oo ef-  
er-shav naf nem Epfyot  
: nem Pi-epnevma em-  
parakliton.

Ethve fay tenoy en-  
rama-o : khen ni-  
agathon etjeek evol :  
khen o-nahty tener-  
epsalin : engo emmos  
je alleluia.

Alleluia alleluia :  
alleluia alleluia : Isous  
pi-Ekhristos Epshiri  
em-Efnoty : av-etchi-  
oms khen Pi-  
Yordanees.

Fay ere pi-o-oo er-ep-  
repee naf : nem Pefyot  
en-aghathos : nem Pi-  
epnevma ethouab :  
eesjen tino nem sha  
eneh.

Ἰ̅χο̅υ̅α̅β̅ Ἰ̅π̅ο̅ς̅ ο̅το̅ς̅ ἰ̅χο̅υ̅α̅β̅  
: ἰ̅χο̅υ̅α̅β̅ Ἰ̅π̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Ἰ̅χ̅ς̅ :  
π̅ι̅ο̅υ̅τ̅ ἑ̅ρ̅μ̅ω̅α̅τ̅η̅ν̅α̅ϥ̅ ν̅ε̅μ̅  
Π̅ε̅ρ̅μ̅ω̅τ̅ : ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅η̅α̅  
ἰ̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅.

Θ̅ο̅β̅ε̅ φ̅αι̅ τ̅ε̅νο̅ι̅ ρ̅α̅μ̅α̅δ̅ο̅ :  
δ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ν̅ ε̅τ̅η̅κ̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ : δ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅η̅α̅β̅τ̅  
τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ψ̅α̅λ̅ι̅ν̅ : ε̅ν̅σ̅ω̅ ἰ̅μ̅μ̅ο̅ς̅  
χ̅ε̅α̅λ̅.

Ἄ̅λ̅ α̅λ̅ : α̅λ̅ α̅λ̅ : Ἰ̅η̅ς̅ Ἰ̅χ̅ς̅  
Ἰ̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ ἰ̅ϥ̅τ̅ : α̅ρ̅θ̅ι̅ω̅μ̅ο̅ς̅ δ̅ε̅ν̅  
Π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς̅.

Φ̅αι̅ ε̅ρε̅ π̅ι̅ο̅υ̅τ̅ ε̅ρ̅ι̅ρ̅ε̅π̅ι̅  
η̅α̅ϥ̅ : ν̅ε̅μ̅ Π̅ε̅ρ̅μ̅ω̅τ̅  
Ἰ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ : ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅  
: ἰ̅ς̅χ̅ε̅ν̅ τ̅η̅ν̅ ο̅τ̅η̅ ν̅ε̅μ̅ω̅α̅ ε̅ν̅ε̅β̅.



**LENT DOXOLOGY (For Sundays)***[Lent Tune]*

+ I glorify Your mercies O Lord : to the end of time : and I tell out of my own mouth : and form generation to generation of Your right.

My sins have become taller : than my head and heavier than I can bear : O God hear my sighs : and cast them away from me.

+ Make me like the publican : who sinned against You : yet You had mercy on him : and forgave his sins.

Make me like the adulteress : whom You delivered : rescued and saved : because she pleased You.

Neknai o Patchoise tinahos emmo-oo : sha eneh ente pi-eneh : owoh isjen go-oo sha go-oo : tinago entekmethmi khen roi.

Na-anomia av-etchisi eta-afe : owoh av-ehrosh e-ehri egoi : Efnoty sotem epafi-ahom : hi-o-owi emmo-o evol haroi.

Arit em-efrity em-pitelonees : fi-etaf-ernovi erok : akshenheet e-ehri egof : ak-ka nef-novi naf evol.

Arit em-efrity en-ti-pornee : thi-etak-soty emmos evol : aktonos aknohem emmos : je asranak em-pek-emtho.

Νεκнай ω Πα̅σ̅ς †ναρω̅ς  
ι̅μω̅ν : ψα̅ ε̅νε̅ς̅ ι̅ν̅τ̅ε̅  
π̅ι̅ε̅νε̅ς̅ : ο̅υ̅ο̅ς̅ ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ χ̅ω̅ο̅ς̅  
ψα̅ χ̅ω̅ο̅ς̅ : †να̅χ̅ω̅  
ι̅ν̅τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅θ̅μ̅ι̅ κ̅ε̅ν̅ ρ̅ο̅ι̅.

Να̅λ̅α̅νο̅μ̅ι̅α̅ α̅ν̅ε̅τ̅ι̅ς̅ι̅  
ε̅τ̅α̅α̅φ̅ε̅ : ο̅υ̅ο̅ς̅ α̅ν̅θ̅ρω̅π̅ου̅  
ε̅ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ι̅ : Φ̅†̅ σ̅ω̅τ̅ε̅μ̅  
ε̅πα̅φ̅ι̅α̅ρ̅ο̅υ̅ : ρ̅ι̅ο̅τι̅ ι̅μ̅ω̅ν̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅ρ̅ο̅ι̅.

Α̅ρι̅τ̅τ̅ ι̅μ̅φ̅ρ̅η̅†̅  
ι̅πι̅τ̅ε̅λ̅ω̅ν̅η̅ς̅ :  
φ̅η̅ε̅τ̅α̅φ̅ε̅ρ̅νο̅β̅ι̅ ε̅ρο̅κ̅ :  
α̅κ̅σ̅η̅ε̅ν̅η̅ε̅τ̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ν̅ι̅  
ε̅χ̅ω̅ς̅ : α̅κ̅κ̅α̅ ν̅ε̅φ̅-  
νο̅β̅ι̅ ν̅α̅φ̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Α̅ρι̅τ̅τ̅ ι̅μ̅φ̅ρ̅η̅†̅ ι̅ν̅†̅  
πο̅ρ̅η̅ν̅ι̅ : ο̅η̅ε̅τ̅α̅κ̅ω̅†̅  
ι̅μ̅ο̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ : α̅κ̅-  
το̅υ̅τ̅ο̅ς̅ α̅κ̅νο̅ε̅μ̅  
ι̅μ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅ α̅ς̅ρα̅να̅κ̅  
ι̅π̅ε̅ι̅μ̅θ̅ο̅.

+ Make me like the thief : who was crucified : on Your right hand : and accepted You saying.

Remember me O God : remember me O Lord : remember me O King : when I come to Your Kingdom.

+ For You my Saviour : did accept his confession : had pity on him : and sent him to Paradise.

And I too am a sinner : O Jesus my God and true King : have mercy on me : and make me one of those.

+ I know You are righteous : kind and merciful : remember me in Your mercy : to the end of time.

Arit em-efrity em-pisoni : fi-etav-ashf ensa-tek-owi-nam : afer-omologin emmok : empairity efgo emmos.

Je ari-pamev-ee O Patchoise : ari-pamev-ee O Panoty : ari-pamev-ee O Pa-o-ro : akshan-ee khen tek-met-or-oo.

Enthok ze o Pasoteer : akshop erok entef-omologia : akshenheet e-ehri egof : ak-o-orpf epi-paradisos.

Anok hoo kha pref-ernovi : Isous Panoty pa-oro emmi : shana-eh-thik e-ehri egoi : arit em-efrity en-owai en-nai.

Ti-soo-on je enthok O-aghathos : enref-shenheet owoh en-na-eet : ari-pamev-ee khen peknai : sha eneh ente pi-eneh.

ΑΡΙΤΤ ἠὲ φρητῆ ἡπισονι :  
φνετα τμασφ ἡσα τεκοτῆ  
ναμ : αφερομολοσιν  
ἡμοκ : ἡπαρητῆ εφχω  
ἡμοσ.

Χε αριπαμετι ὠ Παοσ :  
αριπαμετι ὠ Πανοτῆ :  
αριπαμετι ὠ Παοτρο :  
ακψα νι δεν τεκμετοτρο.

Ἠθοκ λε ὠ Πασωρ :  
ακσωπ ἔροκ  
ἡτεφὸμολοσιὰ :  
ακψενψητ ἔερη ἔχωφ :  
ακοτορπη ἐπι παραδισος.

Ανοκ ζω δα πρεφερνοβι :  
Ἰησ Πανοτῆ παοτρο ἡμνι  
: ψανα ἔθικ ἔερη ἔχωι :  
αριττ ἠὲ φρητῆ νογαι ἡναι.

Ἰσωοτη χε ἡθοκ  
οταγαθοσ : ἡρεφψενηητ  
οτοε ἡναντ : αριπαμετι  
δεν πεκναι : ψα ἔνεε ἡτε  
πι ἔνεε.

I beg You O Jesus my Lord : do not admonish me with Your anger : and do not enlighten my ignorance : with your rebuke.

+ For You do not want the sinner : to die but to repent and live : have pity on my weakness : and do not look angrily upon me.

I have sinned O Lord Jesus : I have sinned O Jesus Father : O my King do not hold me responsible : for the sins I have committed.

+ I beg of You : My redeemer : let Your mercies overtake me : and save us form the hardships that assault me.

Do not burn me for my ignorance : as You did to Sodom : and do not destroy me : as You did to Gomorrah.

Ti-toveh emmok O Patchoise Isous : em-persohi emmoi khien pek-gont : oze on khien pek-emvon : em-perti-esvo enta-metat-emi.

Je eko-osh em-efmo-o an em-pirefernovi : em-efrity entef-kotf owoh entef-onkh : shan-ehthik entamet-gob : em-persoms eroi khien o-emvon.

Ay-ernovi Isous Patchoise : ay-ernovi Isous Panoty : pa-oro em-perop eroi : enninovi etai-ai-to.

Ti-tiho erok O Pasoteer : mare nek-methna-eet tahoi : ento-nohem emmoi khien ni-anan-ki : et-ti ove eta-epsi-ki.

Em-per-hi ekrom eta-met-atso-on : em-efrity hoof en-Sodoma : oze on em-pertakoi : em-efrity hoof en-Gomora.

† τωβε ἰμοκ ὠ Παῶ  
 Ἰνς : ἱπερσοβι ἰμοι δην  
 πεκχωντ : οτλε ον δην  
 πεκῖβον : ἱπερτςβω  
 ἱταμετατεμι.

Χε χοτωψ ἰφμοτ αν  
 ἱπρεφερνοβι : ἰφρητ  
 ἱτεφκοτφ οτοβ  
 ἱτεφωονδ : ψαναδονκ  
 ἱταμετχωβ : ἱπερσομς  
 ἐροι δην οτμεβον.

Διερνοβι Ἰνς Παῶς :  
 αιερνοβι Ἰνς Πανοτ :  
 παοτρο ἱπερωπ ἐροι :  
 ἱνινοβι ἐταιαιτοτ.

† τρω εροκ ὠ Πασωρ :  
 μαρε νεκμεθναντ τρωοι  
 : ἱτοτρωοβει ἰμοι δην  
 νιανανκη : ετφ οτβε  
 ἐταψτχη.

Ἰπερβι ἰρωμ  
 ἐταμετατσωοτην :  
 ἰφρητ ρωφ ἱσοδομα :  
 οτλε ον ἱπερτακοι :  
 ἰφρητ ρωφ ἱγομορρα.

But do with me : as  
You did with people of  
Nineveh : who  
repented : and You  
forgave their sins.

Let Your mercies O  
God come quickly : O  
my Lord that I may cry  
out : with these people  
: in an unceasing voice.

Thus O Lord God my  
redeemer : I ask of  
You : not to judge me :  
for I am weak and  
sinful.

But absolve me and  
forgive me : for You  
are righteous and a  
Philanthropic One :  
have mercy on us : for  
Your mercy is great.

Alla Patchoise ari-owi  
nemi : em-efrity en-  
nirem Ninevee : nai  
etav-er-meta-oin : ak-  
ka no-novi no-o evol.

Alla mare nek-meth-  
na-it : tahoi Patchoise  
khen o-ees : enta-osh  
evol nem pay-la-os :  
khen o-esmi en-at-  
kharos.

Ethve fay ti-toveh  
emmok : Epetchoise  
Efnoty Pasoteer : em-  
per-eeree en-o-hap  
nemi : anok kha pigob  
en-refer-novi.

Alla vool evol ko-ni  
evol : en-na-para-  
eptoma etosh : hoos  
aghathos owoh em-  
mairomi : nai nan kata  
peknishty en-nai.

Ἀλλὰ Παῦσ ἀριοῦ νημι  
: ἠἐφρητ ἠνιρεμ Νινεβη  
: ναι ἐτατερμεταοιν :  
ακχα νοτνοβι νωοτ  
ἐβολ.

Ἀλλὰ μαρε νεκμεθναητ  
: ταροι Παῦσ δην οτιης  
ἠταωυ ἐβολ νημ  
παιλαος : δην οτῆμι  
ἠατχαρωσ.

Εἶθε φαι ττωβη ἠμοκ  
Ἰῶσ Φτ Παῶωρ : ἠπεριρι  
ἠοτχαπ νημι : ανοκ δα  
πιχωβ ἠρεφερνοβι.

Ἀλλὰ βωλ ἐβολ χω νηι  
ἐβολ : ἠναπαραπτωμα  
ετωυ : εωσ ἀγαθος οτοε  
ἠμαιρωμι : ναι ναν κα τα  
πεκνηωτ ἠναι.

## PALM SUNDAY

(Sha'anenee Tune)

Blow the trumped at  
the new moon : with  
the sound of the  
instruments : on your  
festive day : for it is an  
order from God.

He who sits above the  
Cherubim : rode on a  
colt : and entered  
Jerusalem : O what  
great humility.

As David has said : in  
the book of the Psalms  
: “Blessed is He who  
comes in : the Name of  
the Lord of Hosts.”

And again he said :  
“Out of the mouths of  
the babes : and young  
infants : You have  
perfected praise.”

Then David the spirit  
bearer : completed his  
saying : “Out of the  
mouths of babes : and  
young infants likewise  
say.”

Arisalpezeen khien oso-  
wai : khien o-esmi  
ensalpengos : khien o-  
e-ho-oo entenshai : je  
o-ah-sahni en-Theos.

Fiet-hemsi hijen  
Nisherobim : aftalof e-  
o-e-oo : afshe ekhon e-  
Yerosalem : ope  
painishti enthevio.

Kata efrity etafgos : enje  
David khien pi-epsalmos :  
je efesmaro-ot enje fi-  
ethnio : khien efran em-  
Epetchoise ente nigom.

Palin on afgo emmos :  
je evol khien ro-oo en-  
hankoji : en-alo-owi  
nem ni-eth-o-emetchi :  
enthok aksebte pi-  
esmo.

Tote afgok evol empi-  
saji : ente David pi-  
Epnevma toforos : je  
evol khien ro-oo  
enhankoji : en-alo-owi  
empairiti efgo emmos.

ἈΡΙΣΑΛΠΕΖΕΕΝ ΧΗΕΝ  
ΟΥΣΩΑΙ : ΧΗΕΝ Ο-ΕΣΜΗ  
ΕΝΣΑΛΠΕΓΟΣ : ΧΗΕΝ Ο-  
Ε-ΗΟ-ΟΟ ΕΝΤΕΝΣΑΙ : ΙΕ  
Ο-ΑΗ-ΣΑΗΝΙ ΕΝ-ΘΕΟΣ.

ΦΙΕΤΧΕΜΣΙ ΗΙΧΕΝ  
ΝΙΣΗΡΟΒΙΜ : ΑΦΤΑΛΟΦ  
Ε-Ο-Ε-ΟΟ : ΑΦΣΗ ΕΚΧΟΝ Ε-  
ΕΡΟΣΑΛΗΜ : ΟΠΕ  
ΠΑΙΝΙΣΤΗ ΕΝΘΕΒΙΟ.

ΚΑΤΑ ΕΦΡΙΤΥ ΕΤΑΦΓΟΣ :  
ΕΝΧΕ ΔΑΥΙΔ ΧΕΝ  
ΕΠΨΑΛΜΟΣ : ΧΕ  
ΕΦΕΣΜΑΡΟ-ΟΤ ΕΝΧΕ  
ΦΙΕΘΗΟΤ : ΧΕΝ ΕΦΡΑΝ  
ΕΜΠΙΡΟΝ ΕΝΤΕΝΙΓΟΜ.

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΦΓΟ ΕΜΜΟΣ : ΧΕ  
ΕΒΟΛ ΧΕΝ ΡΩΟΤ  
ΕΝΧΑΝΚΟΤΧΙ : ΝΑΛΩΟΤΙ  
ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΤΕΜΒΙ : ΝΘΟΚ  
ΑΚΣΕΒΤΕ ΠΙΣΜΟΤ.

ΤΟΤΕ ΑΦΓΟΚ ΕΒΟΛ ΕΜΠΙΣΑΙ  
: ΕΝΤΕ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΝΕΤΜΑ  
ΤΟΦΟΡΟΣ : ΧΕ ΕΒΟΛ ΧΕΝ ΡΩΟΤ  
ΕΝΧΑΝΚΟΤΧΙ : ΝΑΛΩΟΤΙ  
ΕΜΠΑΙΡΗΤ ΕΦΓΟ ΕΜΜΟΣ.

They praise Him watchfully : saying “this is Emmanuel : Hosanna in the highest : this is the King of Israel.”

Ascribe to the Lord O sons of God : ascribe to the Lord glory and honour : rejoice in our God : with doxologies of blessing.

Praise is due to You O God : in Zion and Jerusalem : they send to You prayers : unto the ages.

Hosanna in the highest : this is the King of Israel : blessed is He who comes in : the Name of the Lord of Hosts.

We praise and glorify Him : and exalt Him above all : as a good one and lover of mankind : have mercy on us according to Your great mercy.

Sehos erof khen o-neh-si : avje fay pe Emmanoeel : osanna khen ni-etet-chosi : fay pe e-poro empi-Israel.

Ani-owi em-Epetchoise eni-shiri ente Efnoty : ani-owi em-Epetchoise en-o-oo nem otayo : eshlilowi evol em-Pennoty : khen hanzoxologia en-esmo.

Enthok Efnoty efershav nak : enje pigo khen Sion : nem Yerosaleem eveti nak : enhan-evki sha ni-e-on.

Osanna khen nietet-chosee : fay pe ep-oro em-pi-Israel : efesmaro-ot enje fi-ethneyo : khen efran em-Epetchoise ente nigom.

Tenhoos erof tenti-o-oo naf : tenerho-oo etchisi emmof : hoos aghathos owoh am-mairomi : nai nan kata peknishty ennai.

Сεβως ἐροφ δειν οἰνηρισι :  
αἴττει φαί πε εὐμανοτηλ  
: Ὡσαρνα δειν νηετβοσι :  
φαί πε ποτρο ἰΠισλ.

Ἀνιοτὶ ἰΠῶσ ἠνιωηρι  
ἦτε Φ† : ἀνιοτὶ εὐΠῶσ  
ἠοτῶοτ νευ οὔταϊο :  
ἔωληλοτὶ ἔβολ  
ἰΠεννοτ† : δειν  
εἰανλοζολογια ἠνῆμοτ.

Ἠθοκ Φ† ἕερψατ νாக :  
ἦξε πιζω δειν σιων : νευ  
ἰλῆμ εὔε† νாக :  
ἦεανετχηψα νιῆων.

Ὡσαρνα δειν νηετβοσι :  
φατ πε ποτρο ἰΠισλ :  
ἕσμαρωοτ ἦξε  
φνεθνηοτ : δειν φραν  
ἰΠῶσ ἦτε νιζωμ.

Ἰενεβως ἐροφ τενηῖωοτ  
ναφ : तेनेरवोठो बिचि  
ἰμοφ : εως ἀγαθος οἰοθ  
ἰμαιρωμι : ναι ναν κα τα  
πεκνιω† ἠναι.

## RESURRECTION &amp; FIFTY DAYS DOXOLOGY

[ Joyful Tune ]

+ Our mouth is filled with joy : and our tongue with rejoicing : for our Lord Jesus Christ : has risen from the dead.

By His power He abolished death : and made life to shine on us : He who descended to : the lower parts of the earth.

+ The gate keepers of Hades : saw Him, and were afraid : He abolished the pangs of death : and He was not held by it.

He has broken the gates of brass : and cut asunder the bars of iron : and brought out His elect : with joy and rejoicing .

+ He lifted them up with Him : into His place of rest : he saved them for the sake of His holy name : and revealed His power to them.

Tote roon afmoh en-rashi :  
owoh penlas khen o-  
theleel : je Penchoise  
Isous pi-Ekhristos : aftonf  
evol khen ni-eth-mo-ot.

Afkorpf em-efmo khen  
tefgom : af-ethre-ep-onkh  
ero-oini eron : enthof on  
fi-etaf-shen-shaf : enima  
etsapeseet em-ephaki.

Ni-ernnot ente amenti :  
avnav erof averhoty :  
aftako enni-nak-hi em-  
efmo : empo-esh-gem-  
gom en-amoni emmof.

Af-khom-khem enhan-  
pilee en-ehmot : afkosh  
en-hanmokhlos em-venipi  
: afini en-nef-sotp evol :  
khen o-onof nem o-  
theleel.

Af-oloo e-epet-chisi  
nemaf : ekhon enef-ma-  
en-emton : afnahmo ethve  
pefran : af-o-onh entef-  
gom no-oo evol.

Ἰοτε ρων αμωοσ η̅ραωι :  
οτωο πενλαο δ̅εν οτ̅οεληλ :  
κε Π̅ενσο̅ Ι̅η̅ς Π̅χ̅ο̅ : ατ̅ωπ̅η̅κ̅  
ε̅β̅ολ̅ δ̅εν̅ η̅η̅ε̅θ̅μ̅ω̅ω̅τ̅.

Α̅κ̅ω̅ρ̅φ̅ ε̅μ̅ε̅φ̅μ̅ο̅ δ̅εν̅  
τε̅φ̅γ̅ο̅μ̅ : α̅φ̅ε̅θ̅ρ̅ε̅ι̅π̅ω̅η̅δ̅  
ε̅ρ̅ο̅τ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ε̅ρ̅ο̅ν̅ : η̅θ̅ο̅ϕ̅ ο̅η̅  
φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϕ̅ω̅ε̅μ̅ω̅α̅ϕ̅ : η̅η̅μ̅α̅  
ε̅τ̅α̅π̅ε̅σ̅η̅τ̅ η̅η̅κ̅α̅ρ̅ι̅.

Η̅μ̅μ̅ο̅ν̅τ̅ η̅τ̅ε̅ λ̅μ̅εν̅τ̅ :  
α̅τ̅η̅α̅τ̅ ε̅ρ̅ο̅ϕ̅ α̅ε̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ :  
α̅τ̅α̅κ̅ο̅ η̅η̅η̅α̅κ̅ε̅ι̅ η̅ε̅φ̅μ̅ο̅ν̅ :  
η̅π̅ο̅τ̅ω̅ϕ̅ε̅μ̅γ̅ο̅μ̅ η̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅  
η̅μ̅ο̅ϕ̅.

Α̅ϕ̅δ̅ο̅μ̅δ̅ε̅μ̅ η̅ε̅α̅η̅π̅τ̅η̅η̅  
η̅ε̅μ̅ο̅τ̅ : α̅ϕ̅κ̅ω̅ω̅  
η̅ε̅α̅η̅μ̅ο̅χ̅λ̅ο̅τ̅ε̅ η̅β̅ε̅η̅η̅π̅ι̅ :  
α̅ϕ̅ι̅η̅ι̅ η̅η̅ε̅ϕ̅ω̅τ̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ : δ̅εν̅  
ο̅τ̅ο̅τ̅η̅ο̅ϕ̅η̅ε̅μ̅ο̅τ̅ε̅λ̅η̅λ̅.

Α̅ϕ̅ο̅λ̅ο̅ν̅ ε̅π̅ι̅β̅ι̅ς̅ η̅ε̅μ̅α̅ϕ̅ :  
ε̅δ̅ο̅η̅ η̅ε̅ν̅ε̅ϕ̅μ̅α̅η̅ε̅μ̅τ̅ο̅ν̅ :  
α̅ϕ̅η̅α̅ε̅μ̅ο̅τ̅ ε̅ο̅β̅ε̅ π̅ε̅ϕ̅ρ̅α̅η̅ :  
α̅ϕ̅ο̅τ̅ω̅η̅ο̅ε̅ η̅τ̅ε̅ϕ̅γ̅ο̅μ̅ η̅ω̅ω̅τ̅  
ε̅β̅ο̅λ̅.

Therefore, we are rich : in all perfect gifts : and in faith let us sing : saying alleluia.

+ Alleluia alleluia : alleluia alleluia : Jesus Christ the King of glory : has risen from the dead.

This is to whom glory is due : with His good Father : and the Holy Spirit : now and forevermore.

Ethve fay tenoy en-rama-o : khen ni-agathon etgik evol : khen o-nah-ty tener-epsalin : engo emmos je alleluia.

Alleluia alleluia : alleluia alleluia : Isous pi-Ekhrastos ep-oro ente ep-o-oo : aftonf evol khen ni-ethmo-ot.

Fay ere pi-o-oo er-ep-repi naf : nem Pefyot en-aghathos : nem Pi-epnevma ethouab : eesjen tino nem sha eneh.

Θεοφαιτενοιηραμαδ:δεν  
 νιαγαθονετγκηκεβολ:δεν  
 οτναεττενερψαλη:ενκω  
 υμμοσξεαλ.

Αλ ακ:αλ αλ:Ιης Πχς  
 ποτροητεπωτ:αφτωμη  
 εβολδεννιεθμοωττ.

Φαιερεπωτερπρεπιναφ:  
 nem Πεφωτ νιαγαθος:nem  
 Ππναεωτ:ικσεντνοτ nem  
 ψα ενεθ.

## RESURRECTION – ARCHANGEL MICHAEL

[ Joyful Tune ]

At the resurrection of Christ : the women carrying fragrant oil : came and sought earnestly : and Michael appeared to them.

His appearance became : illuminated like lightning : and his clothes : became white like snow.

Sa-etanastasis ente pi-Ekhrastos : enje nihiomi emfaisojen : av-ee avkoti khen o-espozi : afo-onh no-oo enje Mikhaeel.

Pef-ezmos ze nafoi em-efreety : en-osetevrig en-o-oini : owoh tefhebso eso-obsh : em-efreety en-osheion.

ΣαταναστασιςητεΠχς:  
 ηνε νιηιομι εμφαισοζεν:  
 ατι ακωτ δεν  
 οτσποτλη:αφωτμη  
 ηωωτ ηξε Μιχαηλ.

Πεφωμοσ ζε ναφοι  
 εμφρητ:ηοτσετεβρηκ  
 ηοτωιμι:οτοε τεφθεβεω  
 εοτωβψ:εμφρητ  
 ηοτχιων.

He answered and said : to the women carrying the spices : “who are you looking for : He is risen He is not here.”

Now go quickly : tell His apostles : He has risen from the dead : as He said to you.

Rejoice for He who was crucified : arose and goes before you : to Galilee there you will see Him : behold I have told you.

Great is your honour : O Michael the head of the heavenly : for you preached to us : the resurrection of Christ.

O You who were crucified for us : O Christ the King of glory : You have risen from the dead : and granted us Your joy.

Intercede on our behalf : O announcer of the resurrection : Michael the chief of the heavenly hosts : that He may forgive us our sins.

Afero-oo owoh pegaf : en-ni-hiomi emfaisojen : je fi-etenkoti ensof : aftonf efki empai ma-an.

Yos owoh mashenoten : agos en-nef-apostolos : je aftonf evol khen ni-ethmo-ot : kata efriti etafgos noten.

Rashi je fi-etaf-ashf aftonf : hipe efna-er-shorp eroten : eti-galileya tetennav erof emmav : je aygos noten.

O-nishty ghar pe pektaio : o-Mikhaeel ep-arkhon en-na nifiowi : je enthok etakhishenofi nan : khen ti-anastasis em-pi-Ekhristos.

O estavros zi eemas : o-pi-Ekhristos ep-oro ente ep-o-oo : anastas ekton nekron : owoh akti nan empekonof.

Aree-epresveveen e-ehri egon : o pi-epsalpisto ente ti-anastasis : Mikhaeel ep-arkhon en-na nifiowi : entef ka nen novee nan evol.

Αφερωο οωοη πεγαφ : ηννιχιομι εμφαισογεν : γε φιετηνκοτι ενσοφ : αφτωνη εφκι εμπαι μα αν.

Υοσ οωοη μασηνοτεν : αγοσ εννεφ αποστολοσ : γε αφτωνη εβολ δεη νιεθμοωοτ : κατα εφρητ εταφγοσ νοτεν.

Ραση γε φιεταφασφ αφτωνη : ηπηπε εναερσωρπ ερωτεν ετγαλιεα τετενναβ εροφ εμμαβ : γε αηγοσ νοτεν.

Ο νισητυ γαρ πε πεκταιο : ω μιχαηλ παρρων ηνα νιφνωτι : γε ηθοκ ετακρησενοφι ναν : δεη ταναστασις εν πηχοσ.

Ω εσταβρωσικ ζι εμασ : ω πι εχριστοσ επ ορο εντε επ ο οο : αναστασ εκτων νεκρων : οωοη ακτι ναν εμπεκονοφ.

Αρει επρεσβεβεν εηρι εγον : ο πι εψαλιπιστο εντε τι αναστασις : μιχαηλ παρρων ηνα νιφνωτι : ητεφχα νεννοβι ναν εβολ.

## ASCENSION DOXOLOGY

[Joyful Tune]

+ And after forty days :  
he ascended to the  
heavens : with honour  
and glory : and sat at the  
right hand of His Father.

As David has said : by  
the Holy Spirit : “the  
Lord said to my Lord : sit  
at My right Hand.”

+ The heavenly and the  
earthly : were subdued  
unto him : the  
principalities, the  
authorities : and them that  
are under the earth.

All the powers of Heaven  
: fell down and  
worshipped Him : the  
heavenly and the earthly :  
praised Him and blessed  
Him.

+ He ascended to the  
heavens : towards the east  
: that He may send us :  
the Spirit of Truth the  
Comforter.

Owoh menensa ehme en-  
eho-o : afshenaf e-epshoi  
enifiowi : khen o-oo nem  
o-tayo : afhemsi sa-owi-  
nam em-Pefyot.

Kata efrity etafgos : enje  
David khen Pi-epnevma  
ethouab : je pege  
Epetchoise em-Patchoise  
: je hemsî sata-owi-nam.

Av-etchi-nego-o em-pef-  
amahi : enje na etfe nem  
na epkahi : ni-archi nem  
ni-exoseya : nem ni-  
etsapeseet em-epkahi.

Nigom tiro ente nifiowi :  
avhito e-ekhri av-o-osh  
emmof : na nifiowi nem  
na-epkahi : khen han-  
esmo avhos erof.

Afshenaf e-epshoi e-etfe :  
ente etfe sani-ma-enshai :  
hina entef-o-orp nan em-  
pi-parakliton : Pi-  
epnevma ente timethmi.

ΟΤΩΣ ΜΕΝΕΝΣΑ ΕΜΕ ΝΕΞΟΥΤ :  
ΑΦΨΗΝΑΦ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ :  
ΞΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ :  
ΑΦΞΕΜΣΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ  
ΙΠΕΦΥΟΤ.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΦΓΟΣ : ΝΞΕ  
ΔΑΥΙΔ ΞΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ΞΕ  
ΠΕΧΕ ΠΟΣ ΙΠΑΣΟΣ : ΞΕ ΞΕΜΣΙ  
ΣΑΤΑΟΥΙΝΑΜ.

ΑΥΘΒΕΧΩΟΥ ΙΠΕΦΑΜΑΞΙ :  
ΝΞΕ ΝΑ ΤΨΕ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΞΙ :  
ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΜ ΝΙΕΞΟΥΣΙΑ : ΝΕΜ  
ΝΗΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ΙΠΚΑΞΙ.

ΝΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ :  
ΑΥΞΙΤΟΥ ΕΞΡΗ ΑΥΟΤΩΩ  
ΙΜΜΟΦ : ΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ ΝΕΜ  
ΝΑΠΚΑΞΙ : ΞΕΝ ΞΑΝΣΜΟΥ  
ΑΥΞΩΣΕΡΟΦ.

ΑΦΨΗΝΑΦ ΕΠΨΩΙ ΕΤΨΕ : ΝΤΕ  
ΤΨΕ ΣΑΝΜΑΝΨΑΙ : ΞΙΝΑ  
ΝΤΕΦΟΥΡΠ ΝΑΝ  
ΙΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΠΙΠΝΑ  
ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ.

Therefore we glorify :  
his holy ascension :  
that He may  
compassion on us : and  
forgive us our sins.

+ Alleluia alleluia :  
alleluia alleluia : Christ  
has risen from the dead  
: and ascended to  
Heaven.

This is to whom glory  
is due : with His good  
Father : and the Holy  
Spirit : now and  
forevermore.

Ethve fay maren-ti-o-  
oo : entef-analem-epsis  
ethouab : maren-shana-  
eh-thif kharon : entef  
ka nen-novi nan evol.

Alleluia alleluia :  
alleluia alleluia : pi-  
Ekhristos aftonf evol  
khen ni-ethmo-ot :  
owoh afshenaf e-  
epshoi enni-fi-owi.

Fay ere pi-o-oo er-ep-  
repee naf : nem Pefyot  
en-aghathos : nem Pi-  
epnevma ethouab :  
eesjen tino nem sha  
eneh.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΙΟΥΤ :  
ΝΤΕΦΑΝΑΛΕΜΕΨΙΣ ΕΘΥ :  
ΜΑΡΕΝΨΑΝΑΞΘΗΚ ΔΑΡΟΝ :  
ΝΤΕΦΚΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ.

ΑΛ ΑΛ : ΑΛ ΑΛ : ΠΧΣ  
ΑΥΤΩΝΚ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΝΙΘΕΜΩΟΥΤ : ΟΥΘΕ  
ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΙ  
ΝΝΙΦΗΟΤΙ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥΤ ΕΡΠΡΕΨΙ  
ΝΑΥ : ΝΕΜ ΠΕΦΥΟΤ  
ΕΝΑΓΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΗΑ ΕΘΥ  
: ΙΣΧΕΝ ΤΗΟΥΤ ΝΕΜΨΑ ΕΝΕΒ.

## PENTECOST DOXOLOGY

[Joyful Tune]

+ On the day of  
Pentecost : the apostles  
met : on Mount Zion :  
after the resurrection.

The Spirit the  
Comforter : that  
descended from  
Heaven : settled on  
each one of the : holy  
apostles.

Av-tho-oty enje ni-  
apostolos : khen ephshai  
en-ti-pentikosti : khen  
o-ahmi ente Sion :  
menensa ti-anastasees.

A pi-Epnevma em-  
parakliton : etafi  
epeseet evol khen etfe :  
af-emton ejen ef-owai  
ef-owai : ente ni-  
apostolos ethouab.

ΑΥΘΟΥΤΨ ΝΧΕ  
ΝΙΑΠΟΤΟΛΟΣ : ΔΕΝ ΨΩΙ  
ΝΤΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ : ΔΕΝ  
ΟΥΑΞΜΙ ΝΤΕ ΣΙΩΝ :  
ΜΕΝΕΝΣΑ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ.

ΑΠΠΗΑ ΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ :  
ΕΤΑΦΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΤΦΕ : ΑΥΜΤΟΝ ΕΧΕΝ ΦΟΥΑΙ  
ΦΟΥΑΙ : ΝΤΕ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ  
ΕΘΥ.

+ They spoke with fiery tongues : in many languages : and divided up the world among themselves : for every one of them in his own area.

They spoke to all the nations : of the faith that was Christ's : and worked out miracles : and showed miraculous powers before kings.

+ Alleluia alleluia : alleluia alleluia : Christ has ascended to Heaven : and sent to us the Paraclete.

This is to whom glory is due : with His good Father : and the Holy Spirit : now and forevermore.

Avsaji khen hanmish enlas : khen hanlas evoi en-ekrom : avfosh e-ehrav e-epkahi tirtf : ef-owai ef-owai kata tefkora.

Avsaji nem ni-ethnos tiro : khen efnahty ente pi-Ekhrastos : aviri enhan-esh-firi nem hangom : emparazoxon empe-emtho enni-or-oo.

Alleluia alleluia : alleluia alleluia: pi-Ekhrastos afshenaf e-epshoi enni-fi-owi : af-o-orp nan em-pi-parakliton.

Fay ere pi-o-oo er-ep-repee naf : nem Pefyot en-aghathos : nem pi-Epnevma ethouab : eesjen tino nem sha eneh.

ΑΥΣΑΖΙ ΚΗΝ ΖΑΝΜΙΨ  
ΝΛΑΣ : ΚΗΝ ΖΑΝΛΑΣ ΕΥΟΙ  
ΕΝ-ΕΚΡΟΜ : ΑΥΦΟΨ Ε-ΕΡΑΥ  
Ε-ΕΠΚΑΗ ΤΙΡΤΦ : ΕΦ-ΟΥΑΙ  
ΕΦ-ΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΤΕΦΚΟΡΑ.

ΑΥΣΑΖΙ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟΣ  
ΤΙΡΟΥ : ΚΗΝ ΕΦΝΑΗΤΥ  
ΕΝΤΕ ΠΙ-ΕΚΗΡΑΣΤΟΣ : ΑΥΙΡΙ  
ΕΝΗΑΝ-ΕΨ-ΦΙΡΙ ΝΕΜ  
ΗΑΝΓΟΜ : ΕΜΠΑΡΑΖΟΧΟΝ  
ΕΜΠΕ-ΕΜΘΟ ΕΝΝΙ-ΟΡ-ΟΟ.

ΑΛ ΑΛ : ΑΛ ΑΛ : ΠΧΣ  
ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΨΥΩΙ ΕΝΙΦΗΝΟΤΙ  
: ΑΥΟΥΡΠ ΝΑΝ  
ΕΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΟΥΟΥ ΕΡΙΤΡΕΠΙ  
ΝΑΥ : ΝΕΜ ΠΕΨΩΤ  
ΝΑΥΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ  
: ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜΨΑ ΕΝΕΒ.

## EXTRA DOXOLOGIES – LAST VERSES ONLY

***Feast of the Circumcision:****(6 Toubah)*

Alleluia alleluia : alleluia  
 alleluia : Jesus Christ the  
 Son of God : accepted the  
 circumcision.

Alleluia alleluia : alleluia  
 alleluia : Isous pi-  
 Ekhristos Epshiri em  
 Efnoty : afshop erof em-  
 pisevi.

Ἀλλ̄ αλλ̄ : αλλ̄ αλλ̄ : Ἰη̄ς Π̄χ̄ς  
 Π̄ψ̄ηρι ἰϷ̄Ϸ̄† : ἀϷ̄ψ̄ωπ̄ ἐροϷ̄  
 ἰπῑσεβ̄ι.

***Saint Jonah's fasting:***

Pray to the Lord on our  
 behalf : O preacher of the  
 people of Ninevah :  
 Jonah the Prophet : that  
 He may forgive us our  
 sins.

Toveh em Epetchoise e-  
 ehri egon : o pifehfi-oish  
 ente nirem Ninevi :  
 Youna pi-eprofitees :  
 entef ka nen novee nan  
 evol.

Ἦ̄ω̄ : ὁ̄ π̄ιρεϷ̄ιω̄ψ̄ ἰ̄τε  
 η̄ρῑεμ̄ Π̄ῑνε̄τῑ : Ἰ̄ω̄να  
 π̄ῑπ̄ρο̄φη̄τῑς : ἰ̄τεϷ̄Ϸ̄α  
 η̄εν̄νοβ̄ῑη̄αν̄ἐβ̄ολ̄.

***Archangel Michael:****(Standard. For the 50 days of the Ressurrection, see page 76)*

Intercede on our behalf :  
 O holy archangel :  
 Michael the chief of the  
 heavenly hosts : that He  
 may forgive us our sins.

Aree-epresveveen e-ehri  
 egon : o pi-archi-angelos  
 ethouab : Mikhaeel ep-  
 arkhon en-na nifiowi :  
 entef ka nen novee nan  
 evol.

Ἀ̄ρῑπ̄ : ὁ̄ π̄ιᾱρϷ̄η̄ᾱν̄γ̄ε̄λ̄ο̄ς  
 ἁ̄γ̄ο̄ς : Μ̄ῑϷ̄ᾱη̄λ̄ π̄ᾱρϷ̄ω̄ν̄ ἰ̄η̄να  
 η̄ῑφ̄νο̄τῑ : ἰ̄τεϷ̄Ϸ̄α η̄εν̄νοβ̄ι  
 η̄αν̄ ἔβ̄ολ̄.

***Feast of the Transfiguration:****(13 Misra)*

Alleluia alleluia : alleluia  
 alleluia : Jesus Christ the  
 Son of God : was  
 transfigured on Mount  
 Tabour.

Alleluia alleluia : alleluia  
 alleluia : Isous pi-  
 Ekhristos Epshiri em  
 Efnoty : af-shobt ejen  
 pito-oo en-Tabour.

Ἀλλ̄ αλλ̄ : αλλ̄ αλλ̄ : Ἰη̄ς Π̄χ̄ς  
 Π̄ψ̄ηρι ἰϷ̄Ϸ̄† : ἀϷ̄ψ̄ωβ̄τ̄ ἐ̄ξ̄εν̄  
 πῑτω̄ο̄ν̄ ἰ̄Ϸ̄αβ̄ω̄ρ̄.

## INTRODUCTION TO THE CREED

We honour you, mother of True Light, and praise you, O Holy virgin mother of God, for you gave birth to our Saviour. He came and redeemed our souls. Glory to you, our Master and King Jesus Christ, pride of the apostles, Crown of martyrs, joy of the righteous, Sustainance of the Church, Remission of sins. We preach the Holy Trinity, the One Divinity, whom we worship and honour. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen.

## THE CREED

We believe in One God, the Almighty God the Father, maker of Heaven and earth, of all things visible and invisible. We believe in one Lord, Jesus Christ the only begotten Son of the Father, before all ages; light out of light, true God out of true God, begotten not made; co-essential with the Father, through whom all things came into being. He descended from Heaven for us and for our salvation, and was incarnated of the Holy Spirit and of the virgin Mary, and became man.

N'omen be Ellahen wahed. Allahu al-Aab dabet al-kol, khalek al-sama wal ard, ma-yora wa mala-yora. No'men be-Raben wahed Yassoua al-Massieh. Ebn Allah al-Waheed, al-mawlood men al-Aab kabla kol el-dehoor. Noor men Ellah hak men Ellah hak. Mawlood ghayr makhlook, mesawy al-Aab fi al-gawhar, allazy behy kana kol shay'e. Haza allazy men galena nahno al-bashar wa men agel khalasena nazalla men al-sama', wa tagasada men al-Roh el-Kodoss wa men Mariam al-'Azra' wa ta-annas.

Tennahty e onoty enn-o-ot : Efnoty Efyot pi-pantokrator fi etaf-thamyo en-efte nem epkaky ni eto-nav ero-oo nem ni-ete en-senav ero-o an. Tenahty e-o-etchois en-o-oot Isous pi-Ekhristos Epshiri em Efnoty pi-monogenees : pimisi evol khen Efyot khaga-oo eni e-on tiro : o-oiny evol khen o-oiny : onoty enta efmi evol khen onoty enta efmi : omisi oe o-thamyo an pe : o omoseyos pe nem Efyot fi etahob niven shopi evol hitotf. Fay ete ethviten anon kha niromi nem ethve pen-ogay : af-ee e-pesit evol khen etfe af-etchi-sarex evol khen pi Epnevma Ethouab nem evol khen Maria ti-parthenos owoh afer-romi.

ТЕННАХТЪ È ОННОТЪ  
 НОУОТЪ : Ф† ФИУОТ  
 ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ  
 ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΘ ÆΤΦΕ  
 ΝΕΜ ΠΚΑΒΙ ΝΗΕΤΟΥΝΑΤ  
 ÈΡΩΟΤ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ  
 ÆΣΕΝΑΤ ÈΡΩΟΤ ΑΝ.  
 ΤΕΝΝΑΧΤЪ È ΟΥΟΘ  
 ΝΟΥΟΤЪ ÆΝΣ ΠΧϞ ΠΩΗΡΙ  
 ÆΦ† ΠΙΜΟΝΟΓΕΝΗΣ :  
 ΠΙΜΙΣΙ ÈΒΟΛ ΔΕΝ ΦΙΟΥΤ  
 ΔΑΥΟΤ ÆΝΗΕΩΝ ΤΗΡΟΤ  
 : ΟΥΟΤΩΙΝΙ ÈΒΟΛ ΔΕΝ  
 ΟΥΟΤΩΙΝΙ : ΟΥΟΝΟΥΤЪ  
 ÆΤΑΦΜΗΙ ÈΒΟΛ ΔΕΝ  
 ΟΥΟΝΟΥΤЪ ÆΤΑΦΜΗΙ :  
 ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ  
 ΠΕ : ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟС ΠΕ  
 ΝΕΜ ΦΙΟΥΤ ΦΗΕΤΑ ΕΩΒ  
 ΝΙΒΕΝ ΩΩΠΙ  
 ÈΒΟΛΕΙΤΟΥΤϞ. ΦΑÌ ÈΤΕ  
 ΕΘΒΗΤΕΝ ΑΝΟΝ ΔΑ  
 ΝΗΩΜΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ  
 ΠΕΝΟΥΤΧΑÌ : ΑϞÌ ÈΠΕСΗΤ  
 ÈΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ ΑϞΒΙСАΡΖ  
 ÈΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙ ΠΝΑ ΕΘΤ  
 ΝΕΜ ÈΒΟΛ ΔΕΝ УΑΡΙÀ  
 †ΠΑΡΘΕΝΟС ΟΥΟΘ  
 ΑϞΕΡΡΩΜΙ.

He was crucified for us at the time of Pontius Pilate, He suffered and was buried; arose from the dead on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended to the heavens and sat at the right hand of His Father; He shall also come back in His glory to judge the living and the dead; of whose Kingdom there will be no end. Truly we believe in the Holy Spirit, the life giving Lord, who proceeds from the Father, we worship and glorify Him together with the Father and the Son, who spoke in the prophets. And in one, holy, universal and Apostolic Church. We acknowledge one baptism for the remission of sins.

And we look to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Wa soliba 'ana 'ala ahed Bilates al-Bonty, ta-allam wa kober, wa kama men al-amwat fi al-yawm el-thaleth kama fi al-koteb. Wa sa'ada illa al-samawat wa galasa 'an yameen Abeeh. Wa aydan ya'aty fi magdehy le yodeena al-ahya' wal-wamwat, allazy laysa le molkehy enkeda. Na'am no'men bel-Roh el-Koddoss al-Rabu al-Mohee al-monbathek men-al-Aab, nasgud Lahu wa nomagedahu ma'a al-Aab wal-Ebn, al-natek fi-al-anbeya'a. wa be-kaneesa waheda mokadassa game'a rasoleya. Wa na'ataref be ma'amodeya waheda le maghferat al-khataya.

Wa nantazeroo keyamat el-amwat, wa hayat el-dahr el-aaty Amen.

Owoh aver estavronin emmof e-ehri egon nahren Pntios Pilatos : af-shep emkah owoh av-kosf. Owoh aftonf evol khen ni-ethmooot khen pi eho-oo emmah shomt kata ni egrafee. Afshenaf e epshoi en-nifiowi : afhensi sa-owi nam em-pefyot. Ke palin ef neyo khen pef o-oo eti-hap e ni-etonkh nem ni ethmo-ot : fi ete tefmet-oro o athmonk te. Se tenahty epi Epnevma Ethouab Epetchoise enrefty am ep-onkh fi ethneyo evol khen Efyot : se o-osht emmof sety-oo naf nem Efyot nem Epshiri : fi etafsaji khen ni eprofitees. E-owi en agia en katholiki en apostoliki en ekekleesia. Tener omologeen en-omos en-o-oot e-epko evol ente nen novee.

Ten gosht evol kha ethi enti anastasis ente ni-ref mo-ot : nem pi onkh ente pi e-oon ethneyo : Amen.

**ΟΤΟΣ ΑΥΕΡΣΤΑΥΡΩΝΙΝ**  
**ΙΜΟC ΕΞΗΙ ΕΣΩΝ**  
**ΝΑΞΡΕΝ ΠΟΝΤΙΟC**  
**ΠΙΛΑΤΟC** :  
**ΑΥΨΕΜΚΑΒ ΟΤΟΣ**  
**ΑΥΚΟCΦ. ΟΤΟΣ ΑΥΤΩΝ**  
**ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΗΘΜΟΩΥΤ**  
**ΔΕΝ ΠΙΕΘΟΟΥ ΙΜΑΒ** ὀ  
**ΚΑΤΑ ΝΙΥΡΑΦΗ.**  
**ΑΥΨΕΝΑΥ Ε ΠΥΩΙ**  
**ΕΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΑΥΨΕΜCΙ**  
**CΑΟΥΤΙ ΝΑΜ ΙΠΕΡΨΩΤ.**  
**ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΕΦΗΝΟΥ ΔΕΝ**  
**ΠΕΨΩΟΥ ΕΤΕΡΑΠ Ε**  
**ΝΗΕΤΟΝΔ ΝΕΜ**  
**ΝΗΘΜΟΩΥΤ : ΦΗΕΤΕ**  
**ΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟ**  
**ΟΥΤΑΘΜΟΥΝΚ ΤΕ. CΕ**  
**ΤΑΝΝΑΞΤ ΕΠΙ ΠΝΑ ΕΟΥ**  
**ΠΟC ΙΠΡΕΨΤ ΙΠΩΝΔ**  
**ΦΗΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ**  
**ΨΩΥΤ : CΕΟΥΨΥΤ**  
**ΙΜΟC CΕΨΩΟΥ ΝΑΥ ΝΕΜ**  
**ΨΩΥΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ :**  
**ΦΗΕΤΑΥCΑΖΙ ΔΕΝ**  
**ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC. Ε ΟΤΙ**  
**ΝΑΞΙΑ ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ**  
**ΝΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ**  
**ΝΕΚΚΛΗCΙΑ.**  
**ΤΕΝΕΡΘΜΟΛΟCΙΝ**  
**ΝΟΥΩΜC ΝΟΥΩΤ ΕΠΧΩ**  
**ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝ ΝΟΒΙ.**

**ΤΕΝCΟΥΨΥΤ ΕΒΟΛ ΔΑ**  
**ΤΕΡΙ ΗΤ ΑΝΑCΤΑCΙC ΗΤΕ**  
**ΝΙΡΕΨ ΜΩΟΥΤ : ΝΕΜ**  
**ΠΩΝΔ ΗΤΕ ΠΙΕΩΝ**  
**ΕΘΗΝΟΥC ΔΑΜΗΝ.**

**PRIEST :**

God, have mercy upon us. Settle  
your mercy upon us. Have  
compassion upon us.

Efnoty nai nan. The-sho nai eron.  
Shen heet kharon.

**CONGREGATION :**

Amen.

| Ἄμην

**PRIEST :**

Hear us.

| Sotem eron.

**CONGREGATION :**

Amen.

| Ἄμην

**PRIEST :**

Bless us, guard us, help us.

| Esmo eron, areh eron, ari-voi-thin  
eron.

**CONGREGATION :**

Amen.

| Ἄμην

**PRIEST :**

Take away Your anger from us.  
Visit us with Your salvation, and  
forgive us our sins.

| Oli em pek gont evol haron : jem  
pen shini khen pek ogay : owoh ka  
nen novee nan evol.

**CONGREGATION :**

Amen. Lord have  
mercy. (x3)

Amen. Yarabu  
erham (x3)

Amen. Kiriye  
eleyson. (x3)

Ἄμην. Κε Κε Κε.

**LITANY OF THE GOSPEL****PRIEST :**

Let us pray.

Salu.

Eshleel.

ἸϞληλ.

**DEACON :**

Stand up for  
prayer.

Lel sala kefu.

Epi epros-evki  
es-ta-thite.

Ἐπι ἱпросεϞκη  
Ἰσταθητε.

**PRIEST :**

Peace be with  
you all.

Al-salam le  
game-akom.

Irini Pasi.

Ἰρηνη πασι.

**CONGREGATION :**

And also with  
you.

Wa ma'a roheka  
aydan.

Ke to epnevmati  
so.

Κε τωπνευματι  
σοϞ.

**PRIEST :**

O Master and Lord, Jesus Christ, our God, who told His holy and honoured disciples and pure apostles that many prophets and righteous men earnestly desired to see what you are now seeing but they could not; and to hear what you are now listening to but they could not. Blessed are your eyes for they can see, and your ears for they can hear. Grant that we become eligible to hear and perform according to Your holy Gospels, through the petitions of Your Saints.	Ayoha al-Sayed al-Rabu Yasoua el-Massieh Elahona, allazy khataba talamizaho al-kedeseen wa roselhi al-at-har al- mokarameena ka-elan, enna anbeya-an wa abraran kathireen eshtahu an yaru ma antom taruna walam yaru wa an yasma-au ma antum tasma-oon wa lam yasma-au. Amma antum fa-tuba le- a'ayonekom le anaha tobsir wa le azanikom le anaha tasma'a. Falnastahik an nasma'a wa na'amala be anangelika al-mokadasa be telbat kedeseek.	Efneeb Epetchoise Isous pi-Ekhristos Pennoty : fi etaf-gos en-nef-agios et- tayot em-mathitees owoh en-apostolos ethouab je hanmish em- eprofitees nem han- ethmi aver-e-pithimin enav eni etetenav ero-oo owoh em-ponav : owoh esotem eni etetenotem ero-oo owoh em-po- sotem. En-thotem ze o- oniyato en-netenval je senav : nem netenmashg je se-sotem. Maren-er- ep-em-epsha ensotem owoh e-eri en-nek-ev angelion ethouab khen ni toveh ente ni ethouab entak.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**DEACON :**

Pray for the hearing of the Holy Gospel.	Salu men agl al- Engeel al- mokadass.	Epros evek-saste iper-to agio ev- angelio.	Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.
------------------------------------------------	---------------------------------------------	--------------------------------------------------	----------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

Remember, O Lord, those who have asked us to remember them in our supplications and petitions that we offer You, O Lord, our God. Repose the souls of those who have preceded us in departure, and heal those who are sick, for You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all.

Ozkor aydan ya Sayedana kol alazeena amaroona wa awsuna an nazkorahum fi tadaru-atina watelbatena allaty narfa'aha elayka ayoha al-Rabu Ellahona. Allazina sabaku farakadu, Yarab nayehahum, al-marda eshfeehom. Le Anaka Anta howa hayatna kolena, wa khalasona kolena, wa raga-ona kolena, wa shefa-ona kolena, wa keyamatona kolena.

Ari-efmevi ze on pennib eno-on niven etav-hon-hen nan erpo-mevi khen nentiho nem nentovh eteniri emo-oo e-epshoi harok Epchoise Pennoty. Ni etavershorp e-nenkot ma-emton no-oo : ni etshoni metal-echo-o. Je enthok ghar pe penonkh tiro : nem penogay tiro : nem tenhelpis tiro : nem pental-echo tiro : nem ten-anastasis tiren.

**CONGREGATION :**

Alleluia.

ⲁⲗ.

**DEACON :**

Stand up in the fear of God, and listen to the Holy Gospel.

Estathite meta vovu Theo, akosomen to agio evangeleyo.

**PRIEST :**

Blessed is He who comes in the Name of God. O God bless the chapter from the Holy Gospel according to Saint *(Mathew/Mark/ Luke/ John)*

Efesmaro-ot enje fi ethneyo khen Efran em Epetchoise ente ni gom. Kiriye evlogison ekto kata (Mathe-on/Markon/ Lukan/Yo-anen) agio evangeleyo to anagh-nosma.

**CONGREGATION :**

Glory be to You O  
God.

Zoxasi kiriye.

Δοξασι Κυριε.

**THE GOSPEL****DEACON :**

Stand up in the fear of God, and listen to the Holy Gospel, a chapter from the Holy Gospel according to Saint (*Mathew/Mark/Luke/ John*) the evangelist, apostle and pure disciple up His blessings.

Kefu be makhafet Allah wa ensetu le sama'a al-Engeel al-mokadass, faslon men besharat al Angeel le mo'alemna Mari (*Matta/Morkos/Lu'ka/ Yohanna*) al-basheer, wa altelmeez al-taher, barakatahu.

**CONGREGATION :**

Be with us all.

| A'alla game'ana.

**DEACON :**

A Psalm of our teacher David the prophet and king may his blessings.

| Men mazameer tarateel mo'alemna Dawood al-naby wal-malek barakatahu.

**CONGREGATION :**

Be with us all.

| A'alla game'ana.

**DEACON :**

(*The Psalm*)

| (*El Mazmoor*)

**CONGREGATION :**

Alleluia.

| Alleluia.

**DEACON :**

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, O Lord, God, Saviour and King of us all Jesus Christ, the Son of the living God, glory be to You.

Mubarak howa al-aaty be-esm al-Rab, Rabana wa Ellahona wa mokhalesna wa malekna kollena Yasoua al-Massieh ebn Allah el 'hay'e. Allazy lahu al-magd al-daemu.

**CONGREGATION :**

Forever Amen.

| Ellal abad. Amen.

**DEACON :**

*(The Gospel)*

| *(El Engeel)*

**CONGREGATION :**

Glory be to God Forever.

| Wal magdu lellahy dae-man.

Let us worship our Saviour : The lover of mankind : For He had compassion on us : And came and saved us.

Maren-o-osht em-pensoteer : pi-mairomi en-aghathos : je enthof af-shenheet kharon : af-ee owoh af-soty emmon.

Царенотωυτ  
ἰπενσωτηρ : πιμαρωμι  
ἠἀγαθος : γε ἠσοφ  
αφσθενητ κηρον : αφι  
οτορ αφσωτ ἡμων.

*Responses for Saint Mary & other saints may be recited, then continue with:*

Blessed is the Father the Son : and the Holy Spirit : the perfect Trinity : we worship and glorify.

Je ef-ezmaro-ot enje Efyot nem Ep-shiri : nem pi Epnevma ethouab : ti etrias etjik evol : ten-o-osht emmos ten-ti o-onas.

Гε ψμαρωοτ ἠγε  
Φιωτ нем Πωηρι : нем  
Πῖπνευμα εοφ : ττριαс  
ετжк εβολ : теноωυτ  
ἡμος тентωοτ нас.

*(Concluding Prayer: Page 97)*

## THE THREE MAJOR LITANIES

### PRIEST :

Let us pray. | Salu. | Eshleel.

### DEACON :

Stand up for prayer. | Lel sala kefu. | Epi epros-evki | **Επι προσεῦκη**  
 | es-ta-thite. | **ἑσταθῆτε.**

### PRIEST :

Peace be with you all. | Al-salam le game- | Irini Pasi.  
 | akom.

### CONGREGATION :

And also with you. | Ke to epnevmati so. | **Κε το πνευμα τ σου.**

### PRIEST :

Again let us ask God the Pantokrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, remember O Lord, the peace of Your one, holy, universal and apostolic Orthodox Church of God.	Wa aydan falnas-al Allah dabet al-kol Abba Rabana wa Elahona wa mokhalesna Yasoua el-Massieh. Nas-al wa natlob men salahika ya moheb al-bashar, ozkor Yarab salam kanisatika al-wahida al wahida al mokadasa al-game'a al rasoleya.	Palin on maren-tiho e-Efnoty pi-pantokrator : Efyot em-Penchoise owoh Pennnoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekhristos. Tentiho owoh ten-toveh en-tek-met-aghathos pi-mairomi. Ari-efmev-ee Epetchoise enti-hirini ente tekowi em-mavats ethouab en-katholiki en-apostoliki en-ek-ekleseya.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**DEACON :**

Pray for the peace of the One, Holy, universal and apostolic Orthodox church of God.

Salu men agl al waheda al wahida al-mokadassa al-game'a al-rasoleya kaneesaat Allah el-Orthozoxeya.

Epros eveksaste eper tees ereenees tis agias monees katholikees ke apostolikees Orthozoxo to Theo ekekliseyas.

**Π**ΡΟΣ ΕΥΧΑΣΘΕ ἵΠΠΕΡ ΤΗΣ ΕΡΗΜΗΣ ΤΗΣ ἈΓΙΑΣ ΜΟΝΗΣ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΚΕ ἈΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

**PRIEST :**

That which exists from one end of the world to the other. Remember O Lord, our Patriarch, the honoured Father, the high priest Abba (.....) and for his partner in the apostolic ministry the Bishop Abba (.....).

**DEACON :**

Pray for our Pontiff, Pope Abba (.....), Patriarch and Lord archBishop of the great city of Alexandria, and his partner in the apostolic ministry the Bishop Abba (.....) and for our Orthodox Bishops.

Salu men agl ra-ees kahanatena al-baba al mo'azem al-Anba (...) : baba wa patriark wa ra-ees asakefat al-madeena al-'ozma al-Eskandereya wa shareekahi fe el khedma al rasoleya al-Anba (...) : wa sa-er asakefatena al-Orthozoxeyeen.

Epros-evek-saste iper to archi ere-os emon papa ava (.....) : papa ke patriarkho ke arshi episkopotees meghalo pole-os Alexandrias nem pefke eshfir en-litorghos en-apostolikos penyot ethouab ava (.....) : ke ton orthozoxon imon episkopon.

**Π**ΡΟΣ ΕΥΧΑΣΘΕ ἵΠΠΕΡ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ἡΜΩΝ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...) : ΠΑΠΑ ΚΕ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΚΕ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟ ΠΟΛΕΩΣ Ἀλεξανδριας ΝΕΜ ΠΕΦΚΕ ΕΨΦΗΡ ἡΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ἡΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ (...) : ΚΕ ΤΩΝ ὈΡΘΟΔΟΞΩΝ ἡΜΩΝ ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

**Κ**ΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.

**PRIEST :**

In keeping, keep him unto us for many years and peaceful times. Remember O Lord, the safety of this holy place, which is Yours, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

Ari efmevee Epetchoise en-etsotereya em-paytopos ethouab entak fay. Nem topos niven : nem monastireyon niven ente nenyoty en Orthozoxos.

**DEACON :**

Pray for the safety of the world, and for our city and all the cities, districts, islands and monasteries.

Salu men agl khalas el-'alam wa madinatina hazihi wa sa-er el-modon wal-akaleem wal-gaza'er wal-adyera.

Epros eveksaste iper tees sotireyas to kosmo ke tees pole-os immon tавtees ke pason pole-on ke ton khoron ke nison ke monastireyon.

Προς ετζασοε ἵππερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολεως ἡμων ταυτης κε πασων πολεων κε των χωρων κε νησων κε μοναστηριων.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

Κυριε ελεησον.

**PRIEST :**

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments. And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the barbarians, the sword of the stranger and the rising up of heretics.

Nem polees niven : nem khora niven : nem ni-timi : nem po-sol-sel tirtf. Owoh nah-men tiren evol ha o-eh-von nem o-mo-o nem o-mon-men nem o- kata-pon-tis-mos nem o-ekrom nem o-ekhmalo-sia ente han-barbaros : nem evol ha et-sifi ente pi shemmo nem evol ha epgin-tonf e-e-pshoi ente han- here- ti-kos.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

Κυριε ελεησον.

**PRIEST :**

Graciously, O Lord, bless the land plantations, trees, crops, and the fruits of the earth, the winds, the rains and the waters of the rivers, this year.

Wal sakeneena fiha be eman Ellah. Tafadal Yarab ahweyat al-sama-e wa thamarat al-ard wa meyah el-anhar, wal zeroo'e wal-'oshb, wa nabat al-hakl fi hazihy al-sana barek-ha.

Ari kataxeyon Epetchoise ni en-aier ente etfe nem ni karpos ente ep-kahi nem ni mo-oo ente efi-aro nem ni sity nem ni-sim nem ni-roti ente et-koy : et khen tai-rompi thai : esmo ero-oo.

**DEACON :**

Pray for the plants, the vegetation, crops, vines and all the fruit-bearing trees in the whole world, the winds of the heavens, the rains and the fullness of the rivers this year. That Jesus Christ our Lord may bless them and raise them to their measure, grant a cheerful touch to the land, support the human beings, save the cattle and forgive us our sins.

Otlobu 'an ahweyat al-sama'e wa thamarat al-ard wa se-'ood meyah al-anhar wal zero-o wal 'oshb wa nabat al-hakl fi hazihy al-sana, lekay yobarikuha al Massieh Ellahona letanmu wa takthur illa an takmul be thamaraten 'azima, wa yatahanan 'alla goblatehi allaty sana'ataha yadah, wa yaghfer lana khatayana.

Tovh ejen ni-a-er ente etfe nem ni karpos ente epkahi nem ni mo-o ente efiaro nem ni siti nem ni sim nem ni rot ente et koy hina ente pi-Ekhristos Pennoty esmo ero-o ento ay-ay owoh ento ashay sha ento-gok evol khen onishty en karpos owoh en tef-shen-heet kha pef eplazma eta nef jig thameyof : entef ka nenovi nan evol.

Πρωε εχεν νιανρ  
ντε τφε nem ni  
καρπος ντε ηκαρι  
nem ni mooot ντε  
φιαρωοτ nem nict  
nem nicim nem niroot  
ντε τκοι εινα ντε  
Πχς Πεννοτ' σμοτ  
ερωοτ ντοταιοτοο  
ντοταψαι  
ψαντοτσκ εβολ  
ξεν οτηνιψ' ηκαρπο  
οτοο ντεψωενεμητ  
δαπεηπλασμα ετα  
νεψιχ θαμιοτ :  
ντεψχα πεννοβι nan  
εβολ.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy (x3)	Yarabu erham (x3)	Kiriye eleyson (x3)	ΚΥΡΙÈ ΕΛΕΗΣΟΝ (x3)
-------------------------	-------------------	---------------------	--------------------

**PRIEST :**

Bring them up to their measure according to Your grace, that it may be ready for seeding and harvesting. Accord, O Lord, a cheerful touch unto the earth, water it and dispose our life as deemed fit. Crown this year with Your goodness, for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the stranger and for our sake. For our eyes are focused upon You, our hope, and seek Your Holy Name. You provide our food in due course. Deal with us according to Your goodness, You the feeder of everybody. Fill our hearts with joy and grace that as we always have sufficiency of all things, we grow in every good deed.

Es'edha ka-mekdareha kane'amatek. Farreh wagh el-ard le yorwa harthoha wal takthur athmaroha. A-'edaha lel zar'e wal hassad wa dabber hayatana kama yaleek. Barek ekleel el sana be-salahek, men agl fokara'e sha'ebek, men agl el-armala wal yateem, wal ghareeb, wal deyf. Wa men aglena kolena nahnu allazina nargoka wa natlob esmok al-Koddous. Le-anna a'eyon el-koli tata-ragaka, le annaka anta allazy to'atehum ta-'aamahum fi heenen hasan. Esna'a ma'ana hasab salahek ya mo'eteyan ta-a'aman le koli gasad. Emla' kolubana farahan wa naeeman, lekay nahnu aydan ez yakoona lana alkafaf fi kol shay-en koli heenen nazdada fi koli 'amalen saleh.

Anito e-Epshoy kata noshi kata fi ete fook en ehmot ma ep-onof em ep-ho em- epkayh maro-thikhi enje nef- ethlom maro a-shay enje nef otah. Sebtof e-o egrog nem o-oskh : owoh ari oykonomeen em-penjin onkh kata peternofry. Esmo epi eklom ente ti rompi heeten tekmet Ekhrisot ethve nihiki ente pekla-os : ethve ti-shira nem pi orfanos nem pi-shemmo nem pi rem-engoily : nem ethvi-ten tiren kha ni-et er-helpees erok : owoh etoveh empekran ethouab. Ji nentral eno-o-oon niven se-erhelpees erok je enthok ety ento-ekhri no-oo khen o-seyo enanef. Ari-owi neman kata tekmet-aghathos : fi ety ekhri en sarex niven moh en-enheet en-rashi nem o-onof, hina anon hon eri ef-roshy en-toten khen hob niven enseyo niven : enten er-ho-o khen hob niven en agathon.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

**ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.****PRIEST :**

Again let us ask God the Pantokrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, remember O Lord, our gatherings, bless them.

Wa aydan falnas-al Allah dabet al-kol Abba Rabana wa Elahona wa mokhalesna Yasoua el-Massieh. Nas-al wa natlob men salahika ya moheb al-bashar, ozkor Yarab ektema'atena barekha.

**DEACON :**

Pray for this holy Church and for our gatherings.

Salu men agl hazihy al-kaneesa al-mokadassa wa egtema'atena.

Epros eveksasti iper tees agias ekklisias tavtees ke ton seen-elen-se-omon.

**Προς εὐχασθῆ ὑπερ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης καὶ τῶν στῆ ἐλεγεσῶν ἡμῶν.**

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

**ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.****PRIEST :**

Grant that they may be unto us without obstacles or hindrance that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing, grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever. The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

Ega'alna a'an takuna lana be-ghayr mane'a wala a'ek lenasna'aha ka mashe'atika al-mokadassa al-tobaweya. Beyout salah, beyout tahara, beyout barraka an-'em beha 'allayna Yarab wa 'alla abeedak al-aatien ba-adana ella alabad. Ebadat el-awthan bel-kamal eklaha mena al-a'lam. Al shaytan wa kol kuwatahu al-shereera es-hak-hom wa 'azilahom tahta akdamena sare-an.

All offences and their instigators, abolish. May all dissension of corrupt heresies cease. The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity, show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to avail, disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Akhithophel.

Al shekouk wa fa-eloha abtelhom, wal yankady efterak fassad al-bede'a. A'ada kanisatika al-mokadasa Yarab methla kol zaman wal-an azelahom. Hel ta-azumihom, arrefhom da'afahom sare'an, abtel hasadahum wa sa-ayatehum wa ginoonahom wa sharahum wa namematehum allaty yasna-ounaha fina. Yarab egalhom kalahum kala she'a, wa badded mashoratihum ya Allah allazy baddada mashorat Akhitofel.

### CONGREGATION :

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.

### PRIEST :

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy name flee before Your face. But let Your people be in blessing thousands of thousands and ten thousand times ten thousands doing Your holy will.

Kum ayoha al-Rab al-Ellah, wal yatafararak game'a a'da-ek wal yahrab men kuddam wag-hek kol mob-ghedey esmak al-Koddous. Wa amma sha'abak fal-yakun bel-baraka oluf oluf wa rebwat rebwat yasna-'ona eradatika al-mokaddassa.

### CONGREGATION :

Our Father, who art in Heaven...

Ya Abana allazi...

Je Penyout et-khen ni-fiowi...

Through Christ our Lord.

Jesus Bel Massieh Yasoua Rabena.

Khen pi-Ekhristos Isous Penchoise.

ἮΝ ΠΑΤΕΡ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΥ.

**DEACON :**

Bow Your heads before the Lord.	Ehno ro-osakom   amam al-Rab.	Tas ke-falas emmon   to Kireyo eklineate.	Τας κεφαλὰς ὑμῶν   τῷ Κυρίῳ κλινάτε.
------------------------------------	----------------------------------	----------------------------------------------	-----------------------------------------

**CONGREGATION :**

Before You, Lord.	O   Ammak   khade'eana   sagedeen.	Yarab wa	Enopiyon so Kiriye.	Ἐνωπιὸν σοῦ Κυρίου.
----------------------	------------------------------------------	-------------	---------------------	---------------------

**PRIEST : [Concluding Prayer]**

O Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son and Logos of God the Father, who has broken every bond of our sins through His saving, life giving sufferings; who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them, "Receive the Holy Spirit. Those whose sins you will forgive, they are forgiven them, and those which you retain, they shall be retained."

You also now, our Master, through Your holy apostles, have given grace to those who for a time labored in the priesthood in Your holy church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose ever bond of iniquity. Now, also, we ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense unto us Your mercy, and loose every bond of our sins, and if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint-heartedness, do, O Master, who knows the weakness of men, as a good and lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; purify us, make us absolved, and all Your people absolved.

Fill us with Your fear, and straighten us unto Your holy, good will, for You are our God, and the glory, honor, dominion, and the adoration are due to You, together with Your gracious father and the Holy Spirit, the life giver, who is of one essence with You, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

**CONGREGATION :**

<u>Amen. Lord have</u> <u>mercy. (x3)</u>	<u>Amen. Yarabu</u> <u>erham (x3)</u>	<u>Amen. Kiriye</u> <u>eleyson. (x3)</u>	Ἄμην. Κε Κε Κε.
----------------------------------------------	------------------------------------------	---------------------------------------------	-----------------

## CONCLUDING PRAYER

### Introduction:

Amen alleluia : glory  
be to the Father, and to  
the Son : and to the  
Holy Spirit : Now and  
forevermore : amen.

We cry out saying :  
“Our Lord Jesus  
Christ.”

Amen alleluia : zoxa  
patri ke Eyo ke Agio  
Epnev-mati. Ke nin  
ke a-e ke estos e-  
onas ton e-onon :  
amen.

Ten-osh evol engo  
emmos : je O  
Penshoise Isous pe  
Ekhristos.

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ  
ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ :  
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ  
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ :  
ΑΜΗΝ.

ΤΕΝΩΣ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΕΜΜΟΣ  
: ΧΕ Ω ΠΕΝΘΕ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ.

### Standard verse:

(For seasonal verses, see page 401)

Bless waters of the  
rivers : the seeds and  
the herbs : and the air  
of Heaven : may Your  
mercy and Your peace  
be a fortress for Your  
people.

Esmo enimo-oo em-  
efyaro : nem enisity  
nem nisim : nem eni-a-  
er ente etfe mar-e  
peknai nem tek-hirini  
oy en-soft em-pekla-  
os.

ΕΣΜΟΤ ΕΝΙΜΩΟΤ ΕΜ-  
ΦΙΑΡΩΟΤ : ΝΕΜ ΕΝΙΣΙΤΙ ΝΕΜ  
ΝΙΣΙΜ : ΝΕΜ ΕΝΙ ΑΗΡ ΝΤΕ  
ΤΦΕ ΜΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ  
ΤΕΚΧΙΡΗΝΗ ΟΙ ΗΣΟΒΤ  
ΕΜΠΕΚΛΑΟΣ.

### Conclude with :

Save us and have  
mercy\*\*. Lord have  
mercy : Lord have  
mercy : Lord bless  
amen : give the  
blessing : we prostrate  
: absolve us : and give  
the blessing.

Soty emmon owoh nai  
nan\*\*. Kiriye eleyson :  
Kiriye eleyson : Kiriye  
evlogison amen : esmo  
eroi : esmo eroi : esti  
matanya : ko-ni evol  
go empi esmo.

ΣΩΤΕ ΕΜΜΟΝ ΟΥΟΘ ΝΑΙ  
ΝΑΝ\*\*. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ :  
ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ  
ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ ΑΜΗΝ : ΕΣΜΟΤ  
ΕΡΟΙ : ΕΣΜΟΤ ΕΡΟΙ : ΕΣΤΙ  
ΜΑΤΑΝΙΑ : ΚΟΝΙ ΕΒΟΛ  
ΓΟ ΕΜΠΙ ΕΣΜΟΤ.

**\*\* If a Pope, Metropolitan or Bishop is present, the following verses are sung :**

May you be bestowed the Grace of Moses, the Priesthood of Melchizedek, the old of Jacob and the long life of Metosalah, the chosen intelligence of David, the wisdom of Solomon and the Comforter Spirit that came upon the apostles.

O Lord preserve the life and the reign of our honourable father, the archBishop and Pope Abba (.....) and our father the Bishop/Metropolitan Abba (.....).\*\*

May the Lord of Heaven firm him on his throne for many years and peaceful durations. Subdue all his enemies promptly under his feet quickly.

Pray to Lord Christ for us that He may forgive us our sins in peace according to His great mercy.

Aket-chee et kharis em Moyseses timet oweeb ente Melchisadek : timet khello ente Yacoub pinog en-ahi ente Matosala : pikati et sotp ente David ti sofia ente Solomon : pi epnnevma emparakliton fi-etav e-ejen ni Apostolos :

Epetchoise ef-e areh e-eponkh nem eptaho eraff em penyot ettayot en archi erefs baba ava (.....), nem penyot en epeskopos/metropolitites ava (.....).\*\*

Efnoty ente etfe ef etagro-o hijen-noo ethronos : enhanmish enrompi nem han-seyo en hiriny-kon. Entef theveyo enno gaji tiro sapee seet enno etshalafg enkolem.

Toveh e pi-Ekristos e ehri egon entef kan nen novee nan evol khen o hiriny kata nefnishty ennay.

ΑΚΕΤΙ ΤΧΑΡΙΣ ΜΩΥΣΕΩΣ :  
 ΤΜΕΤΟΤΗΒΗΝΤΕ ΜΕΛΧΙΣΑΔΕΚ  
 ΤΜΕΤΔΕΛΛΟ ΗΝΤΕ ΙΑΚΩΒ  
 ΠΙΝΟΧ ΕΝΑΧΙ ΗΝΤΕ ΜΑΘΟΥΣΑΛΑ  
 : ΠΙΚΑΤΙ ΕΤΣΟΤΠΗΝΤΕ ΔΑΥΙΔ  
 : ΤΣΟΦΙΑ ΗΝΤΕ ΣΟΛΩΜΩΝ :  
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ  
 ΦΙΕΤΑΦΙ ΕΞΕΝ ΝΙ  
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

Π̄Ο̄Σ ΕΦ̄Ε ΑΡΕΖ ΕΠ̄ΘΩ̄Σ ΝΕΜ  
 ΗΠΑΘΟ ΕΡΑΤΦ ΕΜΠΕΝΙΩΤ  
 ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΗΑΡΧΗΕΡΕΥΣ  
 ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...)  
 ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ  
 Η ΠΙΣΚΟΠΟΣ/ΜΕΤΡΟΠΟΛΗΤΙΣ  
 ΑΒΒΑ (...).\*\*

ΦΝΟΥΤΗΝΤΕ ΤΦΕ ΕΦ̄ΕΤΑΧΡΟΥ  
 ΖΙΞΕΝ ΠΟΥΘΕΡΟΝΟΣ : ΗΝΖΑΝΗΜΩ  
 ΗΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΣΗΟΥ  
 ΗΕΙΡΗΝΙΚΟΝ. ΗΤΕΦΘΕΒΙΟ  
 ΗΝΟΥΤΖΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΣΑΠΕΣΗΤ  
 ΗΝΟΥΤΒΑΛΑΤΥ ΗΧΩΛΕΜ.

ΤΩΒΕ ΕΠ̄Χ̄Σ ΕΞ̄ΡΗΝΙ ΕΞΩΝ :  
 ΗΤΕΥΧΑ ΝΕΜΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
 ΖΕΝ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΝΕΦΝΙΩΤ  
 ΗΝΑΙ.

**\*\*If more than one Bishop/Metropolitan are present, the following is recited instead of a name.**

who are present

ni etki neman

ΝΗΕΤΚΙ ΝΕΜΑΝ

**PRIEST :**

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us and have mercy upon us. Lord save Your people, bless Your inheritance, pasture them and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the life giving Cross, through the supplications and prayers which our lady, the lady of us all, the holy Theotokos, the mother of God, Saint Mary, makes for us, and those of the three great holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael, the four Incorporeal Creatures, the twenty four priests, all the heavenly ranks, Saint John the Baptist, the hundred and forty four thousand, our Lords the fathers the apostles, the three holy youths, Saint Stephen.

The beholder of God Saint Mark the evangelist, the holy apostle and martyr Saint George, Saint Theodore, Philopateer Mercurius, Saint Mina of Fayat, Saint Demiana and the forty virgins, Saint Abanoub and the whole choir of the martyrs, our righteous father Saint Athanasius, the great Abba Anthony, the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, our father Abba John.

Our father Abba Bishoi, our father Abba Paul of Tammoh, our Roman fathers Maximos & Domadios, our father Abba Moses, the forty nine martyr and the whole choir of the cross-bearers, the just, the righteous, Anba Abraam the Bishop of El-Fayoum, all the wise virgins, the angel of this day, and the blessing of the holy Theotokos first and last, and the blessing of the Lord's day of our Saviour.

May their holy blessings, their grace, their might, their favor, their love and their help be with us all forever. Amen.

Christ our God.

Pi-Ekhristos Pennoty.

Π̅ϰ̅Ϣ̅ Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅τ̅.

**CONGREGATION :**

Amen. So be it.

Amen. Es-eshopi.

Α̅μ̅η̅ν̅ ε̅ς̅ ε̅Ϸ̅ο̅π̅ι̅.

**PRIEST :**

O King of peace, grant us Your peace, confirm Your peace upon us, and forgive us our sins. For Thine is the power, the glory, the blessing and the majesty forever. Amen. O Lord make us worthy to pray thankfully:

**CONGREGATION :**Our Father, who art in  
Heaven...

Ya Abana allazi...

Je Penyout et-khen ni-  
fiowi...

## **THIRD HOUR AGPIA PRAYER**

**THE PRAYER OF THE THIRD HOUR**

*The prayer of the third hour of this blessed day is offered to Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.*

*From the psalms of our teacher David the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.*

**PSALM 20 (19)**

May the Lord answer you in the day of trouble, may the name of Jacob defend you, may He send you help from the sanctuary, and strengthen you out of Zion, may He remember all your offerings, and accept your burnt sacrifice. May He grant you according to your heart's desire, and fulfill all your purpose. We will rejoice in your salvation, and in the name of our God we will set up our banners! May the Lord fulfill all your petitions. Now I know that the Lord saves His anointed, He will answer him from His holy Heaven with the saving strength of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses, but we will remember the name of the Lord our God. They have bowed down and fallen, but we have risen and stand upright. Save, Lord! May the King answer us when we call. *Alleluia.*

**PSALM 23 (22)**

The Lord is my shepherd, I shall not want. He makes me to lie down in green pastures, He leads me beside the still waters. He restores my soul, He leads me in the paths of righteousness for His name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for You are with me, Your rod and Your staff, they comfort me. You prepare a table before me in the presence of my enemies, You anoint my head with oil, my cup runs over. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord forever. *Alleluia.*

**PSALM 24 (23)**

The earth is the Lord's, and all its fullness, the world and those who dwell therein. For He has founded it upon the seas, and established it upon the waters. Who may ascend into the hill of the Lord? Or who may stand in His holy place? He who has clean hands and a pure heart, who has not lifted up his soul to an idol, nor sworn deceitfully. He shall receive blessings from the Lord, and righteousness from the God of his salvation. This is Jacob, the generation of those who seek Him, who seek Your face. Lift up your heads, O you gates! And be lifted up, you everlasting doors! And the King of glory shall come in. Who is this King glory? The Lord is strong and mighty, the Lord is mighty in battle. Lift up your heads, O you gates! And lift them up, you everlasting doors! And the King of glory shall come in. Who is this King of glory? The Lord of hosts, He is the King of glory. *Alleluia.*

**PSALM 26 (25)**

Vindicate me, O Lord, for I have walked in my integrity. I have also trusted in the Lord, I shall not slip. Examine me, O Lord, and prove me; try my mind and my heart. For Your loving-kindness is before my eyes, and I have walked in Your truth. I have not sat with idolatrous mortals, nor will I go in with hypocrites. I have hated the congregation of evil-doers, and will not sit with the wicked. I will wash my hands in innocence, so I will go about Your altar, O Lord, that I may proclaim with the voice of thanksgiving, and tell of all Your wondrous works. Lord, I have loved the habitation of Your house, and the place where Your glory dwells. Do not gather my soul together with sinners, nor my life with bloodthirsty men, in whose hands is a sinister scheme, and whose right hand is full of bribes. But as for me, I will walk in my integrity, redeem me and be merciful to me. My foot stands in an even place; in the congregations I will bless the Lord. *Alleluia.*

**PSALM 29 (28)**

Give unto the Lord, O you mighty ones, give unto the Lord glory and strength. Give unto the Lord the glory due to His name, worship the Lord in the beauty of holiness. The voice of the Lord is over the waters, the God of

glory thunders, the Lord is over many waters. The voice of the Lord is powerful, the voice of the Lord is full of majesty. The voice of the Lord breaks the cedars, yes, the Lord splinters the cedars of Lebanon. He makes them also skip like a calf, Lebanon and Sirion like a young wild ox. The voice of the Lord divides the flames of fire. The voice of the Lord shakes the wilderness, the Lord shakes the wilderness of Kadesh. The voice of the Lord makes the deer give birth, and strips the forests bare, and in His temple everyone says, "Glory!" The Lord sat enthroned at the flood, and the Lord sits as King, forever. The Lord will give strength to His people, the Lord will bless His people with peace. *Alleluia.*

### ***PSALM 30 (29)***

I will extol You, O Lord, for You have lifted me up, and have not let my foes rejoice over me. O Lord my God, I cried out to You, and You have healed me. O Lord, You have brought my soul up from the grave, You have kept me alive, that I should not go down to the pit. Sing praise to the Lord, you saints of His, and give thanks at the remembrance of His holy name. For His anger is but for a moment, His favour is for life, weeping may endure for a night, but joy comes in the morning. Now in my prosperity I said, "I shall never be moved." Lord, by Your favour You have made my mountain stand strong, You hid Your face, and I was troubled. I cried out to You, O Lord, and to the Lord I made supplication : "What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Will the dust praise You? Will it declare Your truth? Hear, O Lord, and have mercy on me, Lord, be my helper!" You have turned for me my mourning into dancing, You have put off my sackcloth and clothed me with gladness, to the end that my glory may sing praise to You and not be silent. O Lord my God, I will give thanks to You forever. *Alleluia.*

### ***PSALM 34 (33)***

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. My soul shall make its boast in the Lord, the humble shall hear of it and be glad. Oh, magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my fears. They looked to Him and were radiant, and their faces were not ashamed. This poor

man cried out, and the Lord heard him, and saved him out of all his troubles. The angel of the Lord encamps all around those who fear Him, and delivers them. Oh, taste and see that the Lord is good, blessed is the man who trusts in Him! Oh, fear the Lord, you His saints! There is no want to those who fear Him. The young lions lack and suffer hunger, but those who seek the Lord shall not lack any good thing. Come, you children, listen to me, I will teach you the fear of the Lord. Who is the man who desires life, and loves many days, that he may see good? Keep your tongue from evil, and your lips from speaking guile. Depart from evil, and do good, seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their cry. The face of the Lord is against those who do evil, to cut off the remembrance of them from the earth. The righteous cry out, and the Lord hears, and delivers them out of all their troubles. The Lord is near to those who have a broken heart, and saves such as have a contrite spirit. Many are the afflictions of the righteous, but the Lord delivers him out of them all. He guards all his bones, not one of them is broken. Evil shall slay the wicked, and those who hate the righteous shall be condemned. The Lord redeems the soul of His servants, and none of those who trust in Him shall be condemned. *Alleluia.*

### ***PSALM 41 (40)***

Blessed is he who considers the poor, the Lord will deliver him in time of trouble. The Lord will preserve him and keep him alive, and he will be blessed on the earth, You will not deliver him to the will of his enemies. The Lord will strengthen him on his bed of illness, You will sustain him on his sickbed. I said “Lord, be merciful to me, heal my soul, for I have sinned against You.” My enemies speak evil of me, “When will he die, and his name perish?” And if he comes to see me, he speaks vain words, His heart gathers iniquity to itself, when he goes out, he tells it. All who hate me whisper together against me, against me they devise my hurt. An evil disease, they say “clings to him. And now that he lies down, he will rise up no more.” Even my own familiar friend in whom I trusted, who ate my bread, has lifted up his heel against me. But You, O Lord, be merciful to me, and raise me up, that I may repay them. By this I know that You are well pleased with me, because my enemy does not triumph over me. As for me, You uphold me in

integrity, and set me before Your face forever. Blessed be the Lord God of Israel from everlasting to everlasting! Amen and Amen. *Alleluia.*

### ***PSALM 43 (42)***

Vindicate me, O God, and plead my cause against an ungodly nation, Oh, deliver me from the deceitful and unjust man! For You are the God of my strength, why do You cast me off? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy? Oh, send out Your light and Your truth! Let them lead me, let them bring me to Your holy hill and to Your tabernacle. Then I will go to the altar of God, to God my exceeding joy, and on the harp I will praise You, O God, my God. Why are you cast down, O my soul? And why are you disquieted within me? Hope in God, for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my God. *Alleluia.*

### ***PSALM 45 (44)***

My heart is overflowing with a good theme, I recite my composition concerning the King, my tongue is the pen of a ready writer. You are fairer than the sons of men, grace is poured upon Your lips, therefore God has blessed You forever. Gird Your sword upon Your thigh, O mighty One, with Your glory and Your majesty, and in Your majesty ride prosperously because of truth, humility, and righteousness, and Your right hand shall teach You awesome things. Your arrows are sharp in the heart of the king's enemies, the peoples fall under You. Your throne, O God, is forever and ever, a scepter of righteousness is the scepter of Your Kingdom. You love righteousness and hate wickedness, therefore God, Your God, has anointed You with the oil of gladness more than Your companions. All Your garments are scented with myrrh and aloes and cassia, out of the ivory palaces, by which they have made You glad. Kings daughters are among Your honourable women, at Your right hand stands the queen in gold from Ophir. Listen, O daughter, consider and incline your ear, forget your own people also, and your fathers house, so the king will greatly desire your beauty, because He is your Lord, worship Him. And the daughter of Tyre will be there with a gift, the rich among people will seek your favour. The royal daughter is all glorious within the palace, her clothing is woven with gold. She shall be brought to the king

in robes of many colours, the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. With gladness and rejoicing they shall be brought, they shall enter the king's palace. Instead of Your fathers shall be Your sons, whom You shall make princes in all the earth. I will make Your name to be remembered in all generations, therefore the people shall praise You forever and ever. *Alleluia.*

### ***PSALM 46 (45)***

God is our refuge and strength, a very present help in trouble. Therefore we will not fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea, though its waters roar and be troubled, though the mountains shake with its swelling. There is a river whose streams shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacle of the Most High. God is in the midst of her, she shall not be moved, God shall help her, just at the break of dawn. The nations raged, the kingdoms were moved, He uttered His voice, the earth melted. The Lord of hosts is with us, the God of Jacob is our refuge. Come, behold the works of the Lord, who has made desolations in the earth. He makes wars cease to the end of the earth, He breaks the bow and cuts the spear in two, He burns the chariot in the fire. Be still, and know that I am God, I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth! The Lord of hosts is with us, the God of Jacob is our refuge. *Alleluia.*

### ***PSALM 47 (46)***

Oh, clap your hands, all you people! Shout to God with the voice of triumph! For the Lord Most High is awesome, He is a great King over all the earth. He will subdue the peoples under us, and the nations under our feet. He will choose our inheritance for us, the excellence of Jacob whom He loves. God has gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet. Sing praises to God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises! For God is the King of all the earth, sing praises with understanding. God reigns over the nations, God sits on His holy throne. The princes of the people have gathered together, the people of the God of Abraham. For the shields of the earth belong to God, He is greatly exalted. *Alleluia.*

**THE GOSPEL***(John 14:26-15:4)*

“But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you. “Peace I leave with you, My peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. You have heard me say to you ‘I am going away and coming back to you.’ If you loved Me, you would rejoice because I said, ‘I am going to the Father’, for My Father is greater than I. And now that I have told you before it comes, that when it does come to pass, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me. But that the world may know that I love the Father, and as the Father gave me commandment, so I do. Arise let us go from here. I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch in Me that does not bear fruit He takes away, and every branch that bears fruit He prunes, that it may bear more fruit. You are already clean because of the word which I have spoken to you. Abide in me, and I in you.”

Glory be to God forever. Amen.

**PRIEST :**

O Good Lord, do not take your Holy Spirit away from us, this which You sent upon Your holy disciples and honourable apostles at the third hour. Create a pure heart in me, O God and put a new and loyal Spirit within me, do not banish me from Your presence and do not take your Holy Spirit from me.

**CONGREGATION :**

Glory be to the Father  
and to the Son, and the  
Holy Spirit.

Zoxa Patri ke Eyo ke  
Agio Epnevmati.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ  
ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

**PRIEST :**

O Lord, who sent Your Holy Spirit upon the Holy disciples and honourable apostles at the third hour, do not take this away from us, O righteous Lord. We ask You our Lord Jesus Christ, the Son of God the Logos, renew within us a right and life giving spirit, a filial spirit of chastity, holiness, justice and authority. Our Almighty God, the light of our souls, illuminating every person who comes into this world, have mercy upon us.

**CONGREGATION :**

Now and forevermore amen.	Ke neen ke-a-ee ke estos-e-onas ton e- onon amen	<b>ΚΕΝΤΗ ΚΕ ΛΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΨΗΝΑC ΤΩΝ ΕΨΗΝΩΝ ΛΑΜΗΝ.</b>
------------------------------	--------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

**PRIEST :**

O mother of God, full of grace, you are the true vine that carries the fruit of life. We ask you and all the apostles to pray for the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God whom we praise each day, because He prepares our path as He is the God of our Salvation.

**CONGREGATION :**

Now and forevermore amen.	Ke neen ke-a-ee ke estos-e-onas ton e- onon amen.	<b>ΚΕΝΤΗ ΚΕ ΛΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΨΗΝΑC ΤΩΝ ΕΨΗΝΩΝ ΛΑΜΗΝ.</b>
------------------------------	---------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

**DEACON :**

O Heavenly King, the Spirit of truth, the comforter, who is everywhere and fills everybody. You are the treasure of goodness and giver of life, we ask You to graciously come and dwell within us, purify us from iniquity and save our souls.

**CONGREGATION :**

Glory be to the Father  
and to the Son, and the  
Holy Spirit.

Zoxa Patri ke Eyo ke  
Agio Epnevmati.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ  
ἍΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

**DEACON :**

Lord, abide with us as You did with the apostles, when You gave them Your peace, we ask You to grant us Your peace, our Saviour, save us and spare our souls.

**CONGREGATION :**

Now and forevermore  
amen.

Ke neen ke-a-ee ke  
estos-e-onas ton e-  
onon amen.

ΚΕΝΤΗ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC  
ΕΨΗΝΑC ΤΩΝ ΕΨΗΝΩΝ ΑΜΗΝ.

**DEACON :**

Whenever we stand in Your Holy Temple, we are considered as those who abide in Heaven, O mother of God, you are the gate of Heaven, open to us the door of mercy.

**CONGREGATION :**

Holy God, holy Almighty, Holy Immortal, who was born of the virgin, have mercy upon us. Holy God, holy Almighty, Holy Immortal, who was crucified for our sake, have mercy upon us. Holy God, holy Almighty, Holy Immortal, who arose from the dead and ascended to the heavens, have mercy upon us. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forevermore Amen.

O Holy Trinity, have mercy upon us. O Holy Trinity, have mercy upon us. O Holy Trinity, have mercy upon us.

O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, forgive us our transgressions.

O God be with those who are sick, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord repose the souls of those who have passed over to You. O Lord, who is without fault, have mercy upon us, support us and accept our prayers, for Thine is the glory, honour, and triple holiness. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen.

O Lord make us worthy to pray thankfully; ***Our Father, who art in Heaven...***

+ + +

Hail to Saint Mary, full of grace, the ever-virgin, mother of God, mother of Christ, may you lift our prayers to Your beloved Son to forgive us our sins.

Hail to the holy virgin, mother of the True Light, Christ our Lord, may You ask our Lord to have mercy upon our souls and forgive us our sins.

O virgin Mary, mother of God, who pleads for mankind, pray for the forgiveness of our sins before Christ to whom you gave birth.

Hail to you, O virgin and true queen, Hail to the pride of mankind, mother of Emmanuel, remember us O faithful pleader, before our Lord Jesus Christ, may He forgive us our sins.

## **SIXTH HOUR AGPIA PRAYER**

**THE PRAYER OF THE SIXTH HOUR**

*The prayer of the sixth hour of this blessed day is offered to Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.*

*From the psalms of our teacher David the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.*

**PSALM 54 (53)**

Save me, O God, by Your name, and vindicate me by Your strength. Hear my prayer, O God, give ear to the words of my mouth. For strangers have risen up against me, and oppressors have sought after my life, they have not set God before them. Behold, God is my helper, the Lord is with those who uphold my life. He will repay my enemies for their evil. Cut them off in Your truth. I will freely sacrifice to You, I will praise Your name, O Lord, for it is good. For He has delivered me out of all trouble, and my eye has seen its desire upon my enemies. *Alleluia.*

**PSALM 57 (56)**

Be merciful to me, O God, be merciful to me! For my soul trusts in You, and in the shadow of Your wings I will make my refuge, until these calamities have passed by. I will cry out to God Most High. To God who performs all things for me. He shall send from Heaven and save me. He reproaches the one who would swallow me up. God shall send forth His mercy and His truth. My soul is among lions, I lie among the sons of men who are set on fire, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword. Be exalted, O God, above the heavens, let Your glory be above all the earth. They have prepared a net for my steps, my soul is bowed down, they have dug a pit before me, into the midst of it they themselves have fallen. My heart is steadfast, O God, my heart is steadfast, I will sing and give praise. Awake, my glory! Awake, lute and harp! I will awaken the dawn. I will sing to You among the nations. For Your mercy reaches unto the heavens, and Your truth unto the clouds. Be exalted, O God, above the heavens, let Your glory be above all the earth. *Alleluia.*

**PSALM 61 (60)**

Hear my cry, O God, attend to my prayer. From the end of the earth I will cry to You, when my heart is overwhelmed, lead me to the rock that is higher than I. For You have been a shelter for me, and a strong tower from the enemy. I will abide in Your tabernacle forever, I will trust in the shelter of Your wings. For You, O God, have heard my vows, You have given me the heritage of those who fear Your name. You will prolong the king's life, His years as many generations. He shall abide before God forever. Oh, prepare mercy and truth, which may preserve him! So I will sing praise to Your name forever, that I may daily perform my vows. *Alleluia.*

**PSALM 63 (62)**

O God, You are my God, early will I seek You, my soul thirsts for You, my flesh longs for You in a dry and thirsty land where there is no water. So I have looked for You in the sanctuary, to see Your power and Your glory. Because Your loving-kindness is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You while I live, I will lift up my hands in Your name. My soul shall be satisfied as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with joyful lips. When I remember You on my bed, I meditate on You in the night watches. Because You have been my help, therefore in the shadow of Your wings I will rejoice. My soul follows close behind You, Your right hand upholds me. But those who seek my life, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. They shall fall by the sword, they shall be a portion for jackals. But the king shall rejoice in God, everyone who swears by Him shall glory, but the mouth of those who speak lies shall be stopped. *Alleluia.*

**PSALM 67 (66)**

God be merciful to us and bless us, and cause His face to shine upon us. That Your way may be known on earth, Your salvation among all nations. Let the people praise You, O God, let all the peoples praise You. Oh, let the nations be glad and sing for joy! For You shall judge the people righteously, and govern the nations on earth. Let the peoples praise You, O God, let all the peoples praise You. Then the earth shall yield her increase, God, our own

God, shall bless us. God shall bless us, And all the ends of the earth shall fear Him. *Alleluia.*

***PSALM 70 (69)***

Make haste, O God, to deliver me! Make haste to help me, O Lord! Let them be ashamed and confounded who seek my life, let them be turned back and confused who desire my hurt. Let them be turned back because of their shame, who say, “Aha, aha!” Let all those who seek You rejoice and be glad in You, and let those who love Your salvation say continually, “Let God be magnified!” But I am poor and needy, make haste to me, O God! You are my help and my deliverer, O Lord, do not delay. *Alleluia.*

***PSALM 84 (83)***

How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts! My soul longs, yes, even faints for the courts of the Lord, my heart and my flesh cry out for the living God. Even the sparrow has found a home, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young – even Your altars, O Lord of hosts, my King and my God. Blessed are those who dwell in Your house, they will still be praising You. Blessed is the man whose strength is in You, whose heart is set on pilgrimage. As they pass through the valley of Baca, they make it a spring, the rain also covers it with pools. They go from strength to strength, every one of them appears before God in Zion. O Lord God of hosts, hear my prayer, give ear, O God of Jacob! O God, behold our shield, and look upon the face of Your anointed. For a day in Your courts is better than a thousand. I would rather be a doorkeeper in the house of my God than dwell in the tents of wickedness. For the Lord God is a sun and shield, the Lord will give grace and glory, no good thing will He withhold from those who walk uprightly. O Lord of hosts, blessed is the man who trusts in You! *Alleluia.*

***PSALM 85 (84)***

Lord, You have been favourable to Your land, You have brought back the captivity of Jacob. You have forgiven the iniquity of Your people, You have covered all their sin. You have taken away all Your wrath, You have turned

from the fierceness of Your anger. Restore us, O God of our salvation, and cause Your anger toward us to cease. Will You be angry with us forever? Will You prolong Your anger to all generations? Will You not revive us again, that Your people may rejoice in You? Show us Your mercy, O Lord, and grant us Your salvation. I will hear what God the Lord will speak, for He will speak peace to His people and to His saints, but let them not turn back to folly. Surely His salvation is near to those who fear Him, that glory may dwell in our land. Mercy and truth have met together, righteousness and peace have kissed each other, truth shall spring out of the earth, and righteousness shall look down from Heaven. Yes, the Lord will give what is good, and our land will yield its increase. Righteousness will go before Him, and shall make His footsteps our pathway. *Alleluia.*

### ***PSALM 86 (85)***

Bow down Your ear, O Lord, hear me, for I am poor and needy. Preserve my life, for I am holy, You are my God, save Your servant who trusts in You! Be merciful to me, O Lord, for I cry to You all day long. Rejoice the soul of Your servant, for to You, O Lord, I lift up my soul. For You, Lord, are good, and ready to forgive, and abundant in mercy to all those who call upon You. Give ear, O Lord, to my prayer, and attend to the voice of my supplications. In the day of my trouble I will upon You, for You will answer me. Among the gods there is none like You, O Lord, nor are there any works like Your works. All nations whom You have made shall come and worship before You, O Lord, and shall glorify Your name. For You are great, and do wondrous things, You alone are God. Reach me Your way, O Lord, I will walk in Your truth, unite my heart to fear Your name. I will praise You, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Your name forevermore. For great is Your mercy toward me, and You have delivered my soul from the depths of Sheol. O God, the proud have risen against me. And a mob of violent men have sought my life, and have not set You before them. But You, O Lord, are a God full of compassion, and gracious, long-suffering and abundant in mercy and truth. Oh, turn to me, and have mercy on me! Give Your strength to Your servant, and save the son of Your maidservant. Show me a sign for good, that those who hate me may see it and be ashamed, because You, Lord, have helped me and comforted me. *Alleluia.*

**PSALM 87 (86)**

His foundation is in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God! “I will make mention of Rahab and Babylon to those who know me, Behold, O Philistia and Tyre, with Ethiopia, ’ This one was born there.” And of Zion it will be said, “This one and that one were born in her, and the Most High Himself shall establish her.” The Lord will record, when He registers the peoples : “This one was born here.” Both the singers and the players on instruments say, “All my springs are in You.” *Alleluia.*

**PSALM 91 (90)**

He who dwells in the secret place of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty. I will say of the Lord, “He is my refuge and my fortress, My God, in Him I will trust.” Surely He shall deliver you from the snare of the fowler and from the perilous pestilence. He shall cover you with His feathers, and under His wings you shall take refuge, His truth shall be your shield and buckler. You shall not be afraid of the terror by night, nor of the arrow that flies by day, nor of the pestilence that walks in darkness, nor of the destruction that lays waste at noonday. A thousand may fall at your side, and ten thousand at your right hand, but it shall not come near you. Only with your eyes shall you look, and see the reward of the wicked. Because you have made the Lord, who is my refuge, even the Most High, your habitation, no evil shall befall you, nor shall any plague come near your dwelling, for He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways. They shall bear you up in their hands, lest you dash your foot against a stone. You shall tread upon the lion and the cobra, the young lion and the serpent you shall trample under foot. Because he has set his love upon me, therefore I will deliver Him, I will set him on high, because he has known my name. He shall call upon me and I will answer Him, I will be with Him in trouble, I will deliver Him and honour Him. With long life I will satisfy Him, and show Him my salvation. *Alleluia.*

**PSALM 93 (92)**

The Lord reigns, He is clothed with majesty, the Lord is clothed, He has girded Himself with strength. Surely the world is established, so that it cannot be moved. Your throne is established from of old, You are from everlasting. The floods have lifted up, O Lord, the floods have lifted up their voice, the floods lift up their waves. The Lord on high is mightier than the noise of many waters, than the mighty waves of the sea. Your testimonies are very sure, Holiness adorns Your house, O Lord, forever. *Alleluia.*

**THE GOSPEL**

*(Mathew 5:1-16)*

And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him. Then he opened His mouth and taught them saying : “Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven. Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled. Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the Kingdom of Heaven. Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake. Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in Heaven, for so they persecuted the prophets who were before you. You are the salt of the earth, but if the salt loses its flavour, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled under foot by men. You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lamp stand, and it gives light to all who are in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify Your Father in Heaven.”

Glory be to God forever. Amen.

**PRIEST :**

O Lord, who on the sixth day, at the sixth hour You were nailed to the Cross for the sin that Adam dared to commit in Paradise. Break the bonds of our sins, Lord Christ and save us. I cried to the Lord and He heard me. Lord accept my prayer and answer my supplication, hear me in the evening and in the morning and at noon. Hear my words and spare my soul.

**CONGREGATION :**

Glory be to the Father  
and to the Son, and the  
Holy Spirit.

Zoxa Patri ke Eyo ke  
Agio Epnevmati.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ  
ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

**PRIEST :**

O Jesus Christ, our Lord, who was nailed to the Cross at the sixth hour. You mortified sin by the cross, by your death You raised the dead; Man, whom You created with Your hands, who died to sin. O Lord, may all our pains be ended through Your life giving and healing sufferings. May our minds be saved from foolishness and worldly desires to the remembrance of Your heavenly laws.

**CONGREGATION :**

Now and forevermore  
amen.

Ke neen ke-a-ee ke  
estos-e-onas ton e-  
onon amen.

ΚΕΝΕΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ  
ΕΨΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΨΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

**PRIEST :**

Because of our many sins, we are without liberty, pretext or excuse, we can only plead to you, O virgin Mary, mother of God, to pray to whom you gave birth, because your supplications are acceptable to our Saviour, O pure mother, do not turn the sinners back, plead for them, because He to whom you gave birth is the merciful redeemer. He suffered to rescue us. O Lord, we

are helpless, we badly need Your compassion, help us for the sake of Your glory, God save us and forgive us our sins for the sake of Your Holy Name.

### CONGREGATION :

Now and forevermore amen.	Ke neen ke-a-ee ke estos-e-onas ton e- onon amen.	<b>ΚΕΝΤΗ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΨΝΑC ΤΩΝ ΕΨΝΩΝ ΑΜΗΝ.</b>
------------------------------	---------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------

### DEACON :

O Lord Christ, You gave salvation to the whole world when You spread Your undefiled hands on the Cross, for this all nations give You praise saying : “glory be to You O Lord”.

### CONGREGATION :

Glory be to the Father and to the Son, and the Holy Spirit.	Zoxa Patri ke Eyo ke Agio Epnevmati.	<b>ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.</b>
-------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------	------------------------------------------------

### DEACON:

O Good Lord, we worship Your incorruptible person, praying for the remission of our sins, for You were pleased to willingly go to the Cross to rescue Your creation from the slavery of the enemy. We thank You Christ, for You filled us all with joy, when You came to help the world, glory be to You.

### CONGREGATION:

Now and forevermore amen.	Ke neen ke-a-ee ke estos- e-onas ton e-onon amen.	<b>ΚΕΝΤΗ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΨΝΑC ΤΩΝ ΕΨΝΩΝ ΑΜΗΝ</b>
------------------------------	------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------

### DEACON :

O mother of the Lord, full of grace, virgin Mary, we praise you, because the Cross of your Son, hades has fallen and death destroyed. We were dead before, but we have

been raised, and made worthy to inherit eternal life and to regain Paradise, for this we thankfully glorify our Immortal Lord Jesus.

## CONGREGATION :

We honour you, mother of True Light and glorify you, O Holy virgin mother of God, for you gave birth to the Saviour of the world. He came and saved our souls. Glory to You, our Master and King Jesus Christ, Pride of the apostles, Crown of the Martyrs, joy of the righteous, Steadiness of the churches, remission of sins. We preach the Holy Trinity, the One Divinity, whom we worship and honour. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen.

+ + +

We believe in One God, the Almighty God the Father, maker of Heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ the only begotten Son of the Father, before all ages; light out of light, true God out of true God, begotten not made; co-essential with the Father, through whom all things came into being.

He descended from Heaven for us and for our salvation, and was incarnated of the Holy Spirit and of the virgin Mary, and became man.

He was crucified for us at the time of Pontius Pilate. He suffered and was buried; arose from the dead on the third day in accordance with the Scriptures.

He ascended to the heavens and sat at the right hand of His Father; He shall also come back in His glory to judge the living and the dead; of whose Kingdom there will be no end.

Truly we believe in the Holy Spirit, the life giving Lord, who proceeds from the Father, we worship and glorify Him together with the Father and the Son, who spoke in the prophets.

And in one, holy, universal and Apostolic Church. We acknowledge one baptism for the remission of sins.

And we look to the resurrection of the dead and the life of the world to come : amen.	Wa nantazeroo keyamat el-amwat, wa hayat el-dahr el-aaty : amen.	Ten-gosht evol kha et-hi enti anastasis ente ni-ref mo-ot : nem pi onkh ente pi e-oon ethneyo : amen.	Ἰεηχοϋϡτ εβολ ζα ἴτε ιηϳ ἀναστασις ητε ηρεϳ μωοντ : ηεμ πιωνδ ητε πιεων εοηηοϳ : ἀμην.
---------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

# THE DIVINE LITURGY OF SAINT BASIL



## TEN-O-OSHT

We worship the Father  
of the light : and His  
only begotten Son : and  
the Holy Spirit, the  
Comforter : the One in  
essence Trinity.

Ten o-osht em efyot :  
ente pee-o-oynee : nem  
pef-sheeree em-  
monogenees : nem pee  
epnevma em-  
parakleeton : tee-  
etreyas en-omoseyos.

Τενοοσσητ εφιοτ ητε  
πιοτωνη : nem πεφωμη  
ιμονογενης : nem πιπνα  
ιπαρακλητον : ττριας  
ηομοουσιος.

## SHERE MARIA

Hail to Mary the queen  
: the unaged vine : that  
no farmer toiled : in her  
was found the cluster of  
life .

Shere Mareya tee-ooro  
teevo : en alolee en  
ater-khelow : thee-ete  
em-pee-o-oy ero-oy  
eros : avjem pee-esmah  
ente ep-onkh en-khets.

Σερε Μαρια τωρω τβω :  
ηαλολι ηατερδελλω :  
οηετε ιπερωι ερωι  
ερος : αυjem πιεσμα ητε  
πωνδηδητς.

Truly, the Son of God :  
took flesh from the  
virgin : she gave birth  
to Him, He saved us.

Epsheeree em-Efnoty  
khen oo-methmee :  
avetchee-sarex khen ti-  
parthenos : asmeesee  
emmot afsoty emmon :  
afka nen novee nan  
evol

Πωμη ιφτ δεν  
ογμεομηι : αβιςαρξ δεν  
τπαρθενος : αμικι ιμοκ  
αφωττ ιμμον : αφχα  
nenνοβι ηανεβολ.

You have found grace,  
O bride : many spoke  
of your honour : for the  
Word of the Father :  
came and took flesh  
from you.

Arejem o-ehmot o tay-  
shelet : han-meesh  
avsajy e-petayo : je  
apeeloghos ente Efyot :  
e-avetchee-sarex evol  
enkheety.

Αρεjem οημοτ  
ωταιμελετ : εανμηω  
ατσαχι επεταιο : γε  
απιλοσος ητε φιωτ :  
ιαβιςαρξεβολ ηδητ.

Which of the women on earth : has become mother of God, but You : for while you are a woman of the faith : you became mother of the Creator.

Many women have attained honour : and gained the Kingdom : but have not reached your honour : O you, the beautiful among women.

You are the high tower : in which the Jewel was found : that is, Emmanuel : who came and dwelt in your womb.

Let us honour the virginity : of the bride without blemish : the pure, that all saintly : the mother of God, Mary.

Nieem en-es-heemee et heejen pee-kahee : asermav em Efnoty eveel ero : je enthō o-es-heemee : enrem en-kahee areer mav empee-ref-sont.

A-omeesh en es-heemee etchee-tayo : avsha-shnee etee-met-ooro allah empo-esh-foo e-pe-tayo : thee-ethnesos khen nee-hee-yomi.

Enthō ghar pe pee-perghos : et-etchosy etavjem pee anamee en-khetf : ete fay pe Emmanoeel : etaf-e afshopee khen tenejee.

Marentayo en-etpartheneya : entee-shelet en-atkakeya : tee-katharos em-pan-ageya : ti-theotokos Mareya.

Πῶς ἡμεῖς ἐτ ἐγενήκαμε : ἀσερματ ἡμεῖς ἐβηλ ἐρο : καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐγενήκαμε : ἡμεῖς ἡμεῖς ἀρερ ματ ἡμπερεφσωντ.

Ποῦνῃ ἡμεῖς βίταιο ἀγαθῶν ἐμετοτρο ἀλλὰ ἡποτύχοις ἐπεταῖο θεογενεως δεινισιοι.

Ἦσο γαρ πε πηργος : ἐτβοσι ἐταρχεμ πι ἀναμνη ἡμεῖς : ἐτε φαι πε Ἐμμανουηλ : ἐταρι ἀφωπι δεινενεσι.

Μαρενταῖο ἡτπαρθενία : ἡτφελετ ἡατκακία : τκαθαρος ἡπαναγία : τθεοτοκος Μαρία.

You rose higher than the heavens : and you are more honoured than earth : and all the creatures on it : because you became the mother of the Creator.

You are truly : the sacred place : of Jesus the groom : as the prophecies said.

Intercede for us : O lady of us all the Theo-tokos : Mary the mother of our Saviour : that He may forgive us our sins.

Aretcheesee ehoty :  
etfe te-tayot ehote  
epkahee : nem sont  
neeven ete enkhETF : je  
are-ermav em-  
peerefsont.

Entho ghar aleethos :  
peema enshleet en-  
katharos : ente pi-  
Ekhristos pee-  
nemfeyos : kata nee  
esmee em-  
eprofeeteekon.

Aree-epresveveen e-  
ehree egon : o  
tenchoyse en-nev  
teeren ti-theotokos :  
Mareya ethmav en  
Isous pi-Ekhristos :  
entef ka nen novee nan  
evol.

Ἄρεβίσι ἐξοτε : ἵψε  
τεταινοῦτ ἐξοτε ἱκαθί  
: nem cōnt niben ēte  
ἡσῆτϳ : κε ἀρερματ  
ἰπρεφσωντ.

Ἦθο γαρ ἀληθός : πιμα  
ἠψελετ ἠκαθάρος : ἠτε  
Πῆς Πινημφίος : κατὰ νι  
ςμῆ ἰπρροφητικόν.

Ἄρι πρεσβετιν ἐ ἔρη  
ἔχων : ὠ τενος ἠνηβ  
τηρεν θεοτοκος : Ἐαρίᾱ  
Ἰματ ἠἰς Πῆς : ἠτεφχα  
νηνοβι ναν ἐβολ.

*(Further intercession verses may be recited.)*

## EPOURO

O King of peace : give  
us peace : establish  
Your peace : and  
forgive us our sins.

Disperse the church  
enemies : and fortify  
her : to be unshakeable  
: forever.

Emmanuel our God : is  
among us now : with  
His Fathers glory : and  
the Holy Spirit.

To bless us all : and  
purify our heart : and  
heal the sickness : of  
our souls and bodies.

We worship You O  
Christ : with Your  
Good Father : and the  
Holy Spirit : for You  
have come and saved  
us.

Lord have mercy (x41)

Ep-ooro ente tee-  
heereene : moy nan  
entek heereene :  
semnee nan entek  
heereene : ka nen  
novee nan evol.

Goor evol enee gajee :  
ente tee-ek-ekleseya :  
areesoft eros :  
enneskem sha eneh.

Emmanoel Pennoty :  
khen ten meety teeno :  
khen epo-oo ente  
pefyot : nem pi  
epnevma ethouab.

Entef esmo eron teeren  
: entef tovo en-nenheet  
: entef taletcho ennee-  
shony : ente nen  
epseekee nem nen  
soma.

Ten-oo-osht emmok o  
pi-Ekhristos : nem  
Pekyot en aghathos :  
nem pee epnevma  
ethouab : je ak-ee  
aksoty emmon.

Kiriye eleyson (x41)

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΕΙΡΗΝΗ : ΜΟΙ  
ΝΑΝ ΉΤΕΚΕΙΡΗΝΗ : ΣΕΜΝΗ  
ΝΑΝ ΉΤΕΚΕΙΡΗΝΗ : ΚΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΗΝΗΧΑΧΙ : ΉΤΕ  
ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΑΡΙΣΟΒΤ ΕΡΟΣ  
: ΉΝΕΣΚΗΜ ΣΧΑ ΕΝΕΗ.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ :  
ΣΕΝ ΤΕΜΗΗΤ ΤΝΟΥΤ : ΣΕΝ  
ΠΩΟΥ ΉΤΕ ΠΕΦΥΟΥΤ : ΝΕΜ  
ΠΠΝΑ ΕΟΥΤ.

ΉΤΕΦΣΜΟΥ ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ :  
ΉΤΕΦΤΟΥΒΟ ΉΝΕΝΕΗΤ :  
ΉΤΕΦΤΑΛΒΟ ΉΝΗΨΩΝΗ :  
ΉΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ  
ΝΕΝΣΩΜΑ.

ΤΕΝΟΥΟΥΟΥΤ ΉΜΟΚ Ω ΠΧΣ  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΟΥΤ ΉΝΑΓΑΘΟΣ :  
ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΟΥΤ : ΧΕ ΑΚΗ  
ΑΚΣΟΥΤ ΉΜΜΟΝ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ (x41)

+ Holy, Holy, Holy, is the Lord of hosts...

## - [1] OFFERTORY -

### PRIEST :

Glory and honour, honour and glory may be given to the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit. Grant peace and holiness to the One, Holy, universal and apostolic Church of God, Amen. Remember O Lord, those who have offered these oblations and those on whose behalf they are offered and those who are presenting them. Grant them all a heavenly reward.

Magdan wa ekraman, ekraman wa magdan le Thaluth al-mokadass. Al-Aab wal-Ebn wal-Roh El-Koddous. Salaman wa bonyanan le kaneesat Allah el-waheda al waheeda al-Mokadassa al-game'a al-Rasoleya Amen. Ozkor Yarab allazina kadamu laka hazehi al-karabeen wa allazina kodemat a'anhom wa allazina kodemat be wasetat-hem, a'atehom kolohom al-agr al-sama-e.

O-oo nem otayo, otayo nem o-oo, ente pan agia etreyas Efyot nem Epshiri nem Pi-epnevma Ethouab. O hiriny nem o kot ejen ti-owi emavats Ethouab, en-katholiky en apostoliky en-ekekleseya ente Efnoty Amen. Ari-efmev-ee Epetchoise eni etav-eni nak ekhon ennay zoron, nem ni etav eno ego-o, nem ni etav eno evol hi-totu, moy no-o tiro empiviky pi evol khen nifiowi.

### DEACON :

Pray for these sacred and worthy oblations, and our sacrifices and for those who offered them. Lord have mercy.

Salu men agl hazihi al-karabeen al-mukadassa al-kareema wa tak-dimatina wa-alazeena kadamuha.

Eprose evек-sasty e per-ton agion timion zoron to-ton ke sis-yon imon ke epros firon ton. Kiriye eleyson.

**ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ**  
**ἵΠΠΕΡ ΤΩΝ ἁΓΙΩΝ**  
**ΤΙΜΙΩΝ ΔΩΡΩΝ**  
**ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ ΘΥΣΙΩΝ**  
**ἡΜΩΝ ΚΕ**  
**ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΩΝ.**  
**ΚΥΡΙΕ ἔλεησον.**



**PRIEST :**

Blessed be His only begotten Son, Jesus Christ our Lord.	Mobarak Ebnahu el- waheed Yasoua al- Massieh Rabena.	Efesmaro-ot enje pef Monogenees en shiri Isous pi-Ekhristos Penchoise.
----------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

**DEACON :**

Amen.	Amen.	Ἄμην.
-------	-------	-------

**PRIEST :**

Blessed be the Holy Spirit the Comforter.	Mobarak el-Rouh el- Koddous el-Moa'zy.	Efesmaro-ot enje Pi- epnevma Ethouab em Parakliton.
----------------------------------------------	-------------------------------------------	-----------------------------------------------------------

**DEACON :**

Amen. One is the Holy Father, One is the Holy Son, One is the Holy Spirit amen. Blessed be the Lord God forever amen. Praise the Lord, all you nations. Acclaim Him all you peoples. For strong is His mercy upon us; He is faithful forever amen alleluia.	Amen. Wahedon how al-Aab al Koddous, Wahedon howa al-Ebn al Koddous, Wahedon how al Roh al Koddous amen. Mubaraku al-Rabu al-Ellah ella al- abad. Ya game'a al-omam bareku al- Rab, wal- tubarekahu game'a al-she'oob, le ana rahmatahu thabutat 'alayna, wa haku al-Rabu yadoom ella-al abad : amen alleluia.	Amen. Es Pateer agios O-Theos agios en Epnevma amen. Evlogitos Kiriynos o-Theos yestos e- onas amen. Ni- ethnos tiro esmo Epetchoise, maro esmo erof enje neela-os teero, je a pefnay tagro e ehri egon, owoh ti methmi ente Epetchoise shop sha eneh : amen alleluia.	Ἄμην. Ἦς Πατήρ ἅγιος ὁ Θεὸς ἅγιος ἡπνεύμα ἅγιον Ἄμην. Ἐυλογητός κύριος ὁ Θεὸς ἰστός ἕως ἄνω Ἄμην. Παρθένος τήρου σμωτ Ἰῶσ : μαρο σμωτ ερωφ ἡςε ἡλιαος τήρου : χε ἄ πεφναι ταχρο εἰρη ἐχων : οωοε τμεθμη ἡτε Ἰῶσ ὡωπ ὡα ἐνεε : Ἄμην ἄλ.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Or the following is said :*

Ees Pateer ageyos es Eyos ageyos en  
 Epnevma ageyon amen.  
 Es-shop nemak enje tee-arshee :  
 khen ep-eho-oo ente-tekgom khen  
 efo-o-oynee ente nee ethouab : evol  
 khen ethnejee khagof empeeseyo  
 ente han ato-owee : anok ay-egfok.

Af-ork enje Epetchoise owoh ennef-  
 o-oom en eh-theef : je enthok pe  
 efoweeb sha eneh kata et-taxees em  
 Melchisedek.

Penyot ethouab en arshee erefs (x3)  
 baba ava (.....) : nem pefke eshfeer  
 en-leetorghos en-apostoleekos :  
 penyot ethouab ava (.....).

Efnoty ente etfe ef etagrof heejen  
 pef-ethronos : enhanmeesh  
 enrompee nem hanseyo en-  
 heereeneekon. Entef-theveyo  
 ennefgajy teero sapeset en-nef-  
 etchalav enkolem.

Toveh e-pi-Ekhristos e-ehree egon :  
 entef ka nen novee nan evol khen o-  
 heereenee : kata pefneshty en-nay.

Evlogeetos Kiriynos O-Theos yestos  
 e-onas amen. Nee-ethnos teero esmo  
 Epetchoise : maro esmo erof enje  
 neela-os teero : je a pefnay tagro e  
 ehree egon : owoh tee methmee ente  
 Epetchoise shop sha eneh. Amen  
 alleluia.

Ις Πατηρ ἄγιος : ις Ἵγιος ἄγιος ἐν Πνα  
 ἄγιον : ἀμην. Ὁωπο nemak ηξε φαρχη  
 δεν περοοτ ητετεκχωμ δεν φοτωμη  
 ητε μη εοτ : εβολ δεν ονεχι δαχωκ  
 ἠπισιοτ ητε δαν ἄτοοτ ἰανοκ αἰζφοκ.

Δωρκ ηξε Πσ ογοδ ηνεφοτωμ ηδθηκ  
 : κε ηθοκ πεφοτηβ ψα ενεε κατα  
 ἴταζις ἠμελχισε δεκ.

Πενιωτ εοτ ηαρχη ερετς (x3) παπα  
 Δββα (...): nem πεκεεωφμη ηλιτοτρως  
 ηἰποστολικος πενωτ εοτ Δββα (...).

Φη ητε ἴφε εγ εταχρογ ειξεν  
 πεφορονος ηδανμηω ηρομπι nem  
 δανχοτ ηειρηνικον. Ητεροεβιο  
 ηνεεγχαχι τηροτ σαπεσητ ηνεεβαλατχ  
 ηχωλεμ.

Ώβε εΠχς εερηι εχωη : ητεεχα  
 νεννοβι nan εβολ δεν οεειρημη : κατα  
 πενηωτ ηηαι.

Ευλοσιτος κηριος ο Θεος ιςτος εωηνας  
 ἀμην. Πιεθος τηροτ σμοτ Πσ : μαρο  
 σμοτ εροτ ηξε ηιλαος τηρο : κε ἄ πενηαι  
 ταχρο εερηι εχωη : οωοε φαμεομη ητε  
 Πσ ωωπωα ενεε. Ἀμην ἄλ.

**CONGREGATION :**

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forevermore amen : alleluia	Al magd lel Aab wal-Ebn wal Roh el-Kodoss. Al- aan wa kolla awan wa ella dahr al-dehoor amen : alleluia.	Zoxa patri ke- Eyo ke-Agio Epnevmati : Ke neen ke-a-ee ke- estos e-onas ton e-onon amen : alleluia	ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ : ΑΛ.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

**PRIEST :**

Let us pray.	Salu.	Eshleel.	ΩΛΗΛ.
--------------	-------	----------	-------

**DEACON :**

Stand up for prayer.	Lel sala kefu.	Epi epros-evki es-ta-thite.	ΕΠΙ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΣΤΑΘΗΤΕ.
-------------------------	----------------	--------------------------------	--------------------------

**PRIEST :**

Peace be with you all.	Al-salam le game-akom.	Irimi Pasi.	ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.
---------------------------	---------------------------	-------------	-------------

**CONGREGATION :**

And also with you.	Wa ma'a roheka aydan.	Ke to epnevmati so.	ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.
-----------------------	--------------------------	------------------------	------------------------

**PRIEST :**

Let us give thanks to the good and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, for He has protected, assisted, preserved, accepted us, had compassion upon us, supported us and brought us till this hour. Let us ask the Almighty God to keep us in peace this blessed day, and all the days of our life.

Falnashkor sane'a al-khayrat al-rahum Allah, Abu Rabena wa Ellahona wa Mokhalisna Yasoua al-Massieh, le-anahu satarna, wa a'anana wa hafizana wa kabilana elleh wa ashfakta alayna wa a'adadana wa ata bina ella hazehi el-sa'a. Howa aydan falnas-alahu a'an yah-fazana fi haza al-yom al-mokaddas wa-kol ayam hayatena bekol salam el-dabet el-kol al-Rabu Ellahona.

Maren shep ehmot entotf empi refer pethna-nef, owoh ena-eet Efnoty Efyot em Penchoise owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekhristos, je afer eskepazin egon, afer-vo-ethin eron af-areh eron, afshoptin erof, afty aso-eron, afti-toten afenten sha e-ehri etay ono thay. Enthof-on marenti-ho erof hoppose entef ari-eron khen pai eho-o Ethouab fay nem ni-eho-o tiro ente pen-onkh khen hiriny niven enje pi pantokrator Epetchoise Pennoty.

**DEACON :**

Let us pray.

| Salu.

| Epros evek-saste.

| ἸΠΡΟC ΕΥΧΑCΘΕC.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

| Yarabu erham.

| Kiriye eleyson.

| ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

**PRIEST :**

O Lord, Master and Almighty God, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We thank You on every occasion, in every condition and for all things. For You have protected, assisted, preserved, accepted us, had compassion upon us, supported us and brought us till this hour.

Ayoha al-Sayedo al-Rabu el-Ellah dabet el-kol, Abu Rabena wa-Elahena, wa Mokhalesna Yasoua el-Massieh. Nashkoroka a'ala kol haal wa men agl kol hal wa fi kol hal. Le anaka satartana wa a'antana wa hafeztana wa kabletana elayka, wa ashfakta a'alayan wa a'adad-tana wa atayta bena ella hazeh el-sa'a.

Efneeb Epetchoise Efnoty Pi-Pantokrator, Efyot em Penchoise owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekhristos. Ten shep ehmot en-totk kata hob niven nem ethve hob niven nem khen hob niven. Je aker eskepazin egon aker vo ethin eron ak-areh-eron, akshopten erok akty aso eron, akty toten aken ten sha e-ehry etay ono thay.

**DEACON :**

Let us pray that God may have mercy and compassion upon us, hear us, sustain us, and continuously accept the prayers and supplications of His saints on our behalf, and make us worthy to partake of these holy sacraments, for the forgiveness of our sins.

Otlobu lekay yarhaman Allah, wa yatar-af 'allayna, wa yasma'ana wa yo'eenana wa yakbal so'alat wa telbat kedeeseeh, menhum bessalahy 'ana fi kol heen, wa yeg'alana mostahekeen an nanala men sharekat asrarihy al-mokadassa al-mobaraka le maghferat khatayana.

Toveh heena ente Efnoty nay nan entef shenheet kharon, entef sotem eron, entef ervo-ethin eron, entef-etschy enni tiho nem ni-toveh ente ni ethouab entaf entotu e chri egon epi agathon en seyo niven, entef aiten enem epsha ethrin etshi evol khen tikenonia, ente nef mestereyon ethouab etesmaro-ot epiko evol ente nenovi.

Πρωεξιμαντε Φηλιαν : ητεφ ωνεηητ δαρων ητεφρωτεμ ερον ητεφερβοηοην ερον : ητεφβι ηνιτσο νειμ πιτωβε ητε ηνεθογαβ ηταφ ητοτοφ εερη εκων ε πιδγαθον ησχοφ νιβεν : ητεφαιτεν νειπιφα εορενβι εβολ δεν τκοινωνια ητε νεφμετστηριον εοφ ετςμαρωοτ πιχω εβολ ητε νεννοβι.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

Κυριε ελεησον.

**PRIEST :**

Therefore, we ask and appeal to Your goodness, O lover of mankind that You grant us to conclude this blessed day and all the days of our life in peace and in Your fear. All envy, all temptation, all works of satan, all intrigues of the wicked, uprising of enemies, seen and unseen, do cast away from us, and from all Your people, and from this church and from this holy place of Yours. Grant us endowments and benefactions, as You have given us the power to tread underfoot serpents, scorpions and the whole strength of the enemy.

Men agl haza nas-al wa natlob men salahika ya moheb el bashar amnahna an nokamil haza al-yawm el-mokaddas wa kol ayam hayatina bekol salAmen ma-a'a khawfik. Kol hasad wa kol tagreba wa kol fa'el al-shaytan wa mu-amarat alnas al ashrrar wa keyam al a'ada al khafeyeen wa al zahereen. Enza'aha a'na wa 'an sa-er sha'abek, wa 'an hazihi al-maeda. Wa 'an mawde'ak al mokaddas haza. Amma al-salehat wal nafe'at fa erzukna eyaha, le anaka anta allazy a'taytana al sultan an nadusa 'alla al hayat wal a'karib wa kol kowat al a'dow.

Ethve fay tenty-ho owoh tentoveh entekmet aghathos pimayromi mees nan ethrengok evol em paiky eho-o ethouab fay nem ni eho-o tiro ente pen-onkh khen hiriny niven nem tek-hoty. Efthonos niven pirasmos niven, energia niven ente epsatanas, epsotshini ente hanromy evho-o nem eptonf e-epshoy ente han gaji ney et-heep nem ni etho-onh evol. Alito evol haron nem evol ha pekla-os tirtf nem evol ha etrapeza thay nem evol ha payma ethouab entak fay. Ni ze ethnanev nem ni eternofry sahnny emonan, je enthok pi etakty empe ershishy nan, ehomy ejen nihof nem ni-etshly, nem ejen tigom tirs ente pigaji.

**CONGREGATION :**

You...

So...

Съ...

(NISAVEV) *In the presence of the Pope, Metropolitan or Bishop, the following is sung instead:*

O all you wise men of Israel, the makers of golden thread, make a robe of Aaron befitting the honour of the priesthood of our honourable father :

Neesavev teero ente pee-Isra-eel nee-eterhob e-neekap en-nob mathameyo eno-esh-teen en-Aaron : kata eptayo en-teemet-oweeb :

Нисавет тирот нте пилсранл  
ннеетерѡв ѣникап ѣнотѡ  
маѡаніѡ нотѡѡнн ѣлларѡн :  
катаптаіѡнѣметѡнѡв :

**PRIEST :**

May Your servants, ministers of this day : the protopriests, priests, deacons, clergymen, and all the people, and my weak self; be absolved (from their sins) by the Holy Trinity; the Father, the Son and the Holy Spirit; and through the One, Holy, Universal and apostolic Church. And through the mouths of the twelve apostles; the beholder of the Lord evangelist Mark the apostle and martyr; Saint Severus the Patriarch; and our holy teacher Dioskoros; The apostolic Saint Athanasius, Saint, John Chrysostom; Saint Cyril; Saint Basil; Saint Gregory; The three hundred and eighteen assembled at Nicea; the hundred and fifty at Constantinople; and the two hundred at Ephesus; And through the mouth of our honourable and blessed father, the Pontiff Pope Abba (.....) (and his brother in the apostolic Ministry Abba (.....)). And through the mouth of my weak-self. For blessed and glorious is Your holy Name, O Father, Son and Holy Spirit. Now and forevermore. Amen.

‘Abeedak khodam haza al-yum, al-kamamesa wal kesoos wal-shamamesa, wal ekliros wokol al-sha’ab wa da’efy fal-yakoonu muhalaleen men fam al Thalouth al Mokadass; al-Aab wal Ebn wal Rouh el-Koddous. Wa men fam al-kaneesa al waheda al waheeda al-mukaddasa al game’a al-rasoleya. Wa men afwah al-ethnay ‘ashar rasulan. Wa men fam nazer al-Ellah al-Engely Marcos al-Rasul al-tahir wal shaheed; Wal batriark al kedees Sawiros wa mo’alemna Dioskoros wal kedees Athanasius al-rasuly, al kedees Botros khatem el-shohada’a wa ra-ees al-kahana, wal kedees Youhanna zahabey el-fam, wal kedees Kyrillos, wal kedees Basilios, wal kedees Eghrighorious. Wa men afwahi al tholthomeya wal thamania ‘ashar allazina egtame’a-o be Nikea, wal meya wal-khamseen be madinat al-kostantineya, wal-meya-tayni be Afasos. Wa men fam abina al-mokarram ra-ees al kahana al-Baba al mo’azam Anba (.....). Wa shareekahu fe el khedma al rasoleya Abeena al Oskof Anba (.....). Wa men fam hakaraty, le annahu mubarak wal mamlo’e magdan esmok al-koddous ayoha al-Aab wal Ebn wal Rouh el Koddous. Al-aan wakol awan wa ella dahr el-dehoor. Amen.

**CONGREGATION :**

Redeemed us by Your Spirit.

Tees amen ke-to  
Epevmati so.

Θεο̅ς ἄμην κε τω̅ πνευματι̅  
σο̅υ.

*(If Nisavev was sung, it is continued as follows)*

the holy father, the high priest, Pope Abba (.....) : and our father, the Bishop Abba (.....), the beloved of Christ.

em-penyot ethouab en-arshee erevs papa ava (.....) : nem penyot ettayot en epeskopos ava (.....) : peemenreet ente pi-Ekhristos.

ἘΠΕΝΩΤ ἘΘΥ̅ ΝΑΡΧΗ̅ ἘΡΕΥΣ  
ΠΑΠΑ̅ ΔΒΒΑ̅ (...) : ΝΕΜ  
ΠΕΝΩΤ ἘΤΤΑΙΝΟΥΤ  
ΝἘΠΙΣΚΟΠΟΣ ΔΒΒΑ̅ (...) :  
ΠΙΜΕΝΡΕΤ ἘΝΤΕ ΠΙΧ̅Σ.

**CONGREGATION :**

This is the Censor  
of pure gold  
bearing the ember.  
Is in the hands of  
Aaron the priest.  
Offering up incense  
on the altar.

Al magmara al-  
zahab al naky, al-  
hamilatu al-Anbar,  
be-yadai Haroon  
al-kahin, yarfa'a  
bakhoran fawka al-  
mazbah 'alla ma'o-  
dee al-ghofrn.

Tay shoree en nob  
en katharos : etfay  
kha pee aromata :  
et khen nen jeeg en  
Aaron pee-oweeb :  
eftaly oo-  
estoynofee e-  
epshoy : ejen  
peema en-ersho-  
oshee.

Ται ψωτηρ ἱηνοβ  
ἡκαθαρος ετφαι δα πι  
ἀρωματα : ετ δην  
nenziyx ἡ Ἀρων  
πιότηβ : ετταλε  
οτ'οοινοτφι ἐ πψωι :  
εξεν πιμα  
ἡερψωοτψι.

*OPTIONAL SECOND ARABIC VERSE: (Heya al-'adra al-kedeesa Mariam. Allaty waladat Yasou al-Massieh, al -Ebn al-kalima, al-Roh al-Kodoos halla 'allayha, kaddas-ha, wa-taharha wa-mala'aha ne'ama, betelibateha Yarabana an'em lana be-maghferat khatayana.)*

*During Lent, feasts of the Cross and fasting days, the following is sung instead of Tai shori:*

The golden censer is  
the virgin : her aroma  
is our Saviour : she  
gave birth to Him : He  
saved us and forgave  
us our sins.

Tee-shoree en-nob te  
tee parthenos : pes  
aromata pe pensoteer :  
asmeesee emmof af-  
soty emmon : owoh  
afka nen novee nan  
evol.

Ψωτηρ ἡνοτβ τε  
†παρθενος :  
πεσαρωματα πε  
πενσωτηρ : ασμις ἡμοσ  
αψω† ἡμον : οτοσ αψχα  
nennoβi nan ebol.

**THE INTERCESSIONS**

Through the  
intercessions of the  
mother of God Saint  
Mary : O Lord, grant  
us the forgiveness of  
our sins.

Heeten nee  
epresveya ente tee-  
the-otokos ethouab  
Mareya : Epetchoise  
aree ehmot nan  
embee ko evol ente  
nennovee.

Ξιτεν ni ἡρεσβια ἡτε  
†θεοτοκος εστ Μαρια :  
Π̅̅̅ς ἀρι ἔμοτ nan ἡπιχω  
ἐβολ ἡτε nennoβi.

Through the intercessions  
of the seven archangels  
and the heavenly hosts :  
O Lord...

Heeten nee epresveya  
ente pee shashf en  
arshee angelos nem nee  
taghma en eporaneyon  
: Epetchoise ...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΉΤΕ ΠΙ  
ΨΑΥΨ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΝΕΜ  
ΝΙΤΑΣΜΑ ΉΠΟΤΡΑΝΙΟΝ :  
Π̄̄...

Through the prayers of  
our master, the apostle :  
our father and teacher  
Saint John the beloved :  
O Lord...

Heeten nee evkee ente  
pachoyse enyoty en-  
apostolos : penyot nem  
pensakh ava Yoanness :  
Epetchoise...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΠᾹ̄  
ΝΙΟΥΤΨ ΉΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΠΕΝΙΩΤ  
ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΔ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ :  
Π̄̄...

Through the prayers of  
my masters the apostles  
and disciples : O Lord...

Heeten nee evkee ente  
nachoys en-yoty en  
apostolos : nem epsepee  
ente nee matheetees :  
Epetchoise ...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΝᾹ̄  
ΝΙΟΥΤΨ ΉΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΝΕΜ  
ΨΕΠΙ ΉΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ :  
Π̄̄...

Through the prayers of  
the truly blessed arch-  
deacon : Steven the first  
martyr : O Lord...

Heeten nee evkee ente  
pee-arshee zeeyakon et-  
esmaro-ot : Estefanos  
peeshorp em-marteeros :  
Epetchoise...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΠΙΑΡΧΗ  
ΔΙΑΚΩΝ ΕΤ̄̄ΣΜΑΡΩΟΥΤ :  
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΠ  
ΉΜΑΡΤΥΡΟΣ : Π̄̄...

Through the prayers of  
the beholder of God,  
evangelist Mark the  
apostle : O Lord...

Heeten nee evkee ente  
pee-theoreemos en ev-  
angelestees : Markos pee  
apostolos : Epetchoise ...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΠΙ  
ΘΕΩΡΙΜΟΣ ΉΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ :  
ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ :  
Π̄̄...

Through the prayers of  
the victorious martyrs :  
my lords king George,  
ava Mina and Philopateer  
Merkorius : O Lord...

Heeten nee evkee ente  
nee-athloforos em-  
marteeros : nachoyse  
eporo Ge-orge-os nem  
ava Meena nem  
Phelopateer Merkoreyos :  
Epetchoise ...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΝΙ  
ΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΉΜΑΡΤΥΡΟΣ :  
ΝᾹ̄Σ ΠΟΥΡΟ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΝΕΜ  
ΑΒΒΑ ΜΙΝΑ ΝΕΜ ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ : Π̄̄...

Through the prayers of  
the true bride of Christ :  
the holy Demiana : O  
Lord...

Heeten nee evkee ente  
tee sheleet ente pi-  
Ekhrastos : tee-ageya  
emmee Temeeanee :  
Epetchoise...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ΗΝΤΕ ΨΩΕΛΕΤ  
ΗΝΤΕ ΠΧΣ : ΤΑΥΙΑ ΙΜΜ  
ΤΥΜΙΑΝΗ : Π̄Σ...

Through the prayers of  
our holy righteous father,  
Saint Athanasius : the  
apostolic : O Lord...

Heeten nee evkee ente  
penyot ethouab en  
zeeke-os : ava  
Athanasius pee-  
apostoleekos :  
Epetchoise...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ΗΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ  
ΕΘΥ Η ΔΙΚΕΟΣ : ΑΒΒΑ  
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ  
: Π̄Σ...

Through the prayers of  
all the saints of this day :  
each one in his name : O  
Lord...

Heeten nee evkee ente ne  
ethouab ente pay eho-o  
pee-oway pee-oway kata  
pefran : Epetchoise...

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ ΗΝΤΕ ΝΙ ΕΘΥ ΗΝΤΕ  
ΠΑΙ ΕΞΟΟΥ ΠΟΥΤΑΙ ΠΟΥΤΑΙ  
ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ : Π̄Σ...

Through their prayers, O  
Lord preserve the life of  
our father the honoured  
Pontiff Abba (.....) : O  
Lord...

Heeten no-evkee areh e-  
ep-onkh empenyot  
ettayot en-arshee-erevs  
baba ava (.....) :  
Epetchoise...

ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΤΧΗ ΑΡΕΒ ΕΠΩΝΩ  
ΙΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  
ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...)  
: Π̄Σ...

Through their prayers, O  
Lord preserve the life of  
our father : Abba (.....)  
the honoured  
Metropolitan/  
Bishop : O Lord...

Heeten no-evkee areh e-  
ep-onkh empenyot  
ettayot en zike-os ava  
(.....) pi-metropoleetes  
/epes-kopos:  
Epetchoise...

ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΤΧΗ ΑΡΕΒ ΕΠΩΝΩ  
ΙΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ Η  
ΔΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ (...) ΠΙ  
ΜΕΤΡΟΠΟΛΗΤΙΣ/ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ :  
Π̄Σ...

We worship You O  
Christ : with Your good  
Father : and the Holy  
Spirit : for You have  
come and saved us.

Ten o-osht emmok O pi-  
Ekhrastos : nem Pkyot  
en aghathos : nem Pi-  
epnevma Ethouab :  
je ak-ee aksoti emmon  
nai nan.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΙΜΟΚ ΟΠΧΣ :  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΥΑΘΟΣ : ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΧΕ ΑΚΙ  
ΑΚΩΨ ΙΜΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

## - [2] THE READINGS -

### THE PAULINE EPISTLE

#### *Introduction :*

Pavlos evok em-Penchoise Isous pi-Ekhristos pi-apostolos et-tha-hem fi-etav-ashf e-pi-hi-shenofi ente Efnoty.

Παῦλος ἔβोक ἰ Πενσοῦ Ἰησοῦ Πιχσοῦ :  
πιᾶποστολος ετθαρεμ : φη εταθαωφ  
ἐπιβιωεννοτη ἰντε Φ†.

*Verse : (Recite verse for appropriate reading from Katameros. Standard verse below.)*

Pavlos pi-apostolos ente Isous pi-Ekhristos : evol heeten ef-o-osh em-Efnoty.

Παῦλος πιᾶποστολος ἰντε Ἰησοῦ Πιχσοῦ : εβολ  
εἰτενεφονω ἰντε Φ†.

#### *Response :*

Pee-ehmot ghar nem-oten nem et-heereeny evsop : je amen es-e-shopi.

Πιῆμοτ γαρ νεμωτεν νεμ ἔβιρηνη  
εγσοπ : χε ἄμην εσεῖωπι.

#### *Introduction in the presence of the Pope, Metropolitan or Bishop:*

The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my Lord, the honoured father, the high priest Abba (.....) and our father the (Bishop/Metropolitan) Abba (.....)\* May the clergy and all the people be safe in the Lord : amen, so be it.

Pee-ehmot ghar em Penchoise Isous pi-Ekhristos : ef-eshopy nem pek agyon epnevma : patchoise enyot ettayot en arshee erevs papa ava (.....) : nem penyot en (epeskopos/metropolitis) ava (.....)\* : mare pee ekleeros nem pee-la-os teerf : ogay khen Epetchoise je amen es eshoopee.

Πιῆμοτ γαρ ἰ Πενσοῦ Ἰησοῦ Πιχσοῦ εσεῖωπι νεμ πεκαῖγιον  
πινα πασο ἰνωτ ετταῖνοττ  
ἰαρχηῆρεγς παπα Δββα (...)  
νεμ πενωτ ἰν  
(ἐπισκοπος/μετροπολητις)  
Δββα (...)\* : Ὡαρε πικληροσ  
νεμ πιλαοσ τηρεφ ογχαῖ δεν  
ἰσοῦ χε ἄμην εσεῖωπι.

\* If more than one Bishop/Metropolitan: (who are present | ni etki neman | νηετκινεμαν)

## APETJEEK

The perfect, the blessing of His Father, the Word, came and incarnated and became a perfect human. Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit.

They saw the slaughtered : the slaughtered is present among you : the slaughtered is hung on the Cross.

Now and forevermore and until the age of ages Amen.

This eloquent. This miraculous. The kneeling is to the only begotten Christ. The blessings of the Holy Trinity (x2). The Father, the Son and the Holy Spirit.

The blessings of the mother of God (x2) Mary the mother of Jesus Christ.

The blessings of our Patriarch (x2) : the honourable father archBishop Pope Ava (.....).

Apetjeek evol enje pee-smo to logho pefyot e-afetchee-sarex hoos romee ente-leyos. Zoxa Patri ke Eyo ke Agio Epnevmati.

Apet-khel-kholf nav erof : apet-khel-kholf shop nemoten : apet-khel-kholf ashf heejen pi-Estavros.

Ke neen ke a-ee ke es-tos e-onas ton e-onon. Amen.

Thay te teeno ee-te. Thay te tee-seveeros. Tee-epros-keeneesees to monoo Ekhrestos. Ere pee esmo en-ti-etreyas ethouab (x2). Efyot nem Epshiri nem Pi-epnevma Ethouab.

Ere pee esmo en-ti-theotokos (x2) : Maria ethnav en Isous pi-Ekhrstos.

Ere pee esmo em-pen Patriarchees (x2) : enyot ettayot en-archee erevs papa Abba (.....).

Ἀπετζηεκ ἔβολ ἦνε πίςμοτ τοτ λογοτ πεφωτ ε-αφῆτσεε-σαρεξ ἡοος ρομμε εντε-λεϋος. Ζοχα Πατρι κε Εϋο κε Αγιο Επνευματι.

Ἀπετ δελδωλq νατ ἔροq : απετ δελδωλq σπο νεμωτεν : απετ δελδωλq αψq ριζεν πι στατροc.

Κε νεην κε α-εε κε εc-τοc ε-οναc τον ε-ονον. Αμεν.

Θαι τε τῆνοτ ἠ τε. Θαι τε τῆσεβεροc. Τῆπροcκτῆνιcηc το μονω Χc. Ἐρε πι cμοτ εν τῆτριαc εcτ. (x2) Φιωτ νεμ Πωρηι νεμ Πῖπνευμα εcτ.

Ἐρε πι cμοτ ἠτῆεοτοκοc (x2) : Ὑαρια ἔματ ἠ ἠnc Πῆc.

Ἐρε πι cμοτ ἠπνεπατριαρχηc (x2) : ἠνωτ ετ ταινοτ ἠ αρχη ἔρετc παπα Αββα (...).



**Catholic Epistle Response:**

+ Hail O Mary, the beautiful dove : That bore God, the Word for us.

Hail to our father, the devout saint, the great among the apostles : Saint John the beholder of God, and beloved of Christ.

+ Hail to the true virgin of the Lord : hail to the bride of Christ, the holy Saint Demiana.

Hail to our father the holy saint : the great among the patriarchs : hail to the pride of our race : and faith, Saint Athanasius.

+ Truly blessed are You : with Your good Father : and the Holy Spirit : for You

Shere ne Maria : ti-et-chrombee ethnesos : thee etas-meese nan em Efnoty piloghos.

Shere penyot ethouab en zike-os, pinishty khen ni-apostolos : Ava Yoanness Theofanyos, pimenrit ente pi-Ekhristos.

Shere ti-alo em-parthenos : ti-sotp en Kiriye emmy : shere ti-sheleet ente pi-Ekhristos : ti-agia emmi Timiani. have come and saved us.

Shere penyout ethouab en-zike-os : pinishty khen ni-patriarchees : shere petshoig en-gene-os : ente peenahy Ava Athanasius.

Ekesmaro-ot aleethos : nem Pekyot en-aghathos : nem Pi-epnevma Ethouab je

**Χ**ερε νε **Μ**αρια : τ̅βρομ̅πι  
ε̅θνεσ̅ωσ : ε̅θ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅μ̅ι̅ς̅ι̅ **Ν**α̅ν  
ε̅μ̅Ϸ̅τ̅ π̅ι̅λ̅ο̅γ̅ο̅ς̅.

**Χ**ερε **Π**ενιωτ̅ ε̅θ̅  
η̅λ̅ι̅κε̅ο̅ς̅ : π̅ι̅ν̅ι̅σ̅τ̅̅ δ̅ε̅ν̅  
η̅ι̅α̅π̅ο̅σ̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ : **Δ**β̅β̅α  
**Ι**ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ **Θ**ε̅ο̅ φ̅α̅ν̅ι̅ω̅ς̅ :  
π̅ι̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ε̅ε̅τ̅ η̅̅τ̅ε̅ **Π**̅χ̅ς̅.

**Χ**ερε τ̅α̅λ̅ο̅τ̅ η̅̅π̅α̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ :  
τ̅ο̅τ̅π̅ η̅̅κ̅τ̅ρ̅ι̅ε̅ η̅̅μ̅ι̅ : χ̅ε̅ρ̅ε  
τ̅ψ̅ε̅λ̅ε̅τ̅ η̅̅τ̅ε̅ π̅ι̅χ̅ς̅ : τ̅α̅ς̅ι̅α̅  
η̅̅μ̅ι̅ **Τ**̅τ̅μ̅ι̅α̅η̅η̅.

ak-ee aksoty emmon  
nay nan.

**Χ**ερε **Π**ενιωτ̅ ε̅θ̅  
η̅λ̅ι̅κε̅ο̅ς̅ : π̅ι̅ν̅ι̅σ̅τ̅̅ δ̅ε̅ν̅ η̅̅  
π̅α̅τ̅ρ̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ς̅ : χ̅ε̅ρ̅ε  
π̅ι̅τ̅β̅ο̅ι̅χ̅ η̅̅ξ̅ε̅ν̅ν̅ε̅ο̅ς̅ : η̅̅τ̅ε̅  
π̅ι̅η̅α̅ρ̅τ̅ **Δ**β̅β̅α  
**Δ**̅θ̅α̅ν̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅.

**Κ**̅ς̅μ̅α̅ρ̅ω̅ν̅τ̅ α̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ :  
η̅̅μ̅ η̅̅ π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ η̅̅δ̅ι̅α̅θ̅ο̅ς̅ :  
η̅̅μ̅ η̅̅ π̅ι̅ π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ ε̅θ̅ : χ̅ε̅  
α̅κ̅ι̅α̅κ̅ω̅τ̅ η̅̅μ̅ο̅ν̅η̅ι̅α̅η̅η̅.

## THE ACTS

**Introduction :**

Epraxis ente nenyoty en-apostolos : ere po-esmo ethouab shopi neman.

ΠΡΑΞΙΣ ἸΝΤΕ ΝΕΜΙΟΥ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC : ἔρε ποῦCμοῦ εῶτῳπινεμαν.

**Verse:** (Recite verse for appropriate reading from Katameros. Standard verse below)

Menensa han eho-o ze : peji Pavlos em Bernaba.

ΜΕΝΑΝCΑΒΑΝ ΕΒΩΟΥ ΔΕ : ΠΕΖΙ ΠΑΥΛΟC ἰ ΒΕΡΝΑΒΑ.

**Response :**

Pisaji ze ente Epetchoise ef-e-ai-ai owoh ef-e-ashai ef-e amahi owoh ef-e-tagro khen ti-agia en-ek-ekleseya ente Efnoty : amen.

ΠΙCΑΖΙ ΔΕ ἸΝΤΕ ΠῶC ΕἘΨΑΙCΙ ΟΥΟC ΕἘΨΑΙCΙ ΕἘΨΑΜΑΞΙ ΟΥΟC ΕἘΨΑΧΡΟ ΔΕΝ ΤΑCΤΑ ἸΝΕΚΚΛΗCΙΑ ἸΝΤΕ ΦΨΑΜΗΝ.

+The Acts & Sinaxarium are now read

## APEKRAN

Your name is so great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honoured among all saints, the pure father (x3) (.....).

Apekran ernishty khen et-khora en-keemee o-neemakareyos pee-ageyos et-tayot khen nee-ageyos teero penyot ethouab (x3) en zike-os (.....).

Ἰπεκραν ἐρνηψΨ ΔΕΝ ἸΧΩΡΑ ἸΝΧΗΜΗCΩΝΙΜΑΚΑΡΙΟC ΠΙΨΙΟC ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΔΕΝ ΝΙΨΙΟC ΤΗΡΟΥ (ΠΕΝΙΟΥΤ ΕῶΤ) (Χ3) ἸΝΔΙΚΕΟC (...).

Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all diseases. Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins. I, the poor, object the unworthy.

Shere pek emhav ethmeh enkharisma : shere peksoma ethouab fee-et-av-veevee nan evol enkhETF enje otal-etcho enshonee neeven. Matiho e-pi-Ekhristos Emmanoeel hina entef ka nen novee nan evol. Anok pi-heekee pee-alakhestos.

Χερε πεκῖμαῶτ εῶμεῶ ἸχαριCμα : χερε πεκCωμα εῶτ φηCταῶβεβι ναν ἔβολ ἸΨΗΤῶ ἸΧΕ ΟΥΤΤΑΛΒΟ ἸΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ. ΟΑΨΟ ἔΠΧC ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΨΙΝΑ ἸΤεψχα μεννοβι ναν ἔβολ. ἸΠΟΚ ΠΙΒΗΚΙ ΠΙΨΑΧΗCΤΟC.

Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O holy father Abba (.....).

Alithos ghar khen o-methmi afkim e- ekhri epaheet enje peker efmev-e et-tayot opi-agios ava (.....).

Ἀληθῶς γὰρ ᾤσεν  
οὐ μὲθμι ἀγκιμ ἔδρη  
ἐπαηēt ἦξε πεκερῶμενι  
ἐτταιηοῦτ ὀπι ἁγιος  
Ἀββα (...).

***The following Saints/Popes and their titles may be used :***

[FIRST (...) above (to conclude the 1<sup>st</sup> verse) – the entire following paragraph may be used, or from the name onwards]

[SECOND (...) above (to conclude the hymn) – the names in **bold underline** may be used]

The light of Monasticism Abba **Anthony** : the beloved of Christ.

pee-kheps ente timetmonakhos ava **Antonios** : peemenreet ente pi-Ekhristos.

πιδηπс ἦτε  
†μετμοναχος Ἀββα  
**Ἀντωνιος** : πιμενριτ ἦτε  
Π̄χс.

+++

The beholder of God the evangelist Saint **Mark** the apostle : the beloved of Christ.

pi-Theo-rimos en-evangelistees **Markos** pi-apostolos : peemenreet ente pi-Ekhristos

πιθωριμος  
ἦνεαγγελιστης **Μαρκος**  
πῑαποστολος : πιμενριτ  
ἦτε Π̄χс.

+++

Abba **Kyrillos** the sixth : the beloved of Christ.

ava **Kyrillo** pimah soo: peemenreet ente pi-Ekhristos

Ἀββα **Κυριλλου** πιμαη  
σοου : πιμενριτ ἦτε Π̄χс.

+++

Abba **Shenouda** the third : the beloved of Christ.

ava **Shenouti** peemah shomt : peemenreet ente pi-Ekhristos.

Ἀββα **Шеноу†** πιμαη  
шомт : πιμενριτ ἦτε  
Π̄χс.

**CONGREGATION :**

Worthy (x3) Saint Mary  
the mother of God.

Axia (x3) ti agia Maria ti-  
parthenos.

Ἄξια (x3) τᾶγια Ἐαρίᾱ  
τπαρθενος.

Worthy (x3) our father  
and teacher Saint John.

Axios (x3) penyot nem  
pensakh Abba Yoanness.

Ἄξιος (x3) πενωτ nem  
πενσαχ Ἀββα Ἰωαννης.

Worthy (x3) Saint  
Demiana the bride of  
Christ.

Axia (x3) ti agia emmi  
Timianee.

Ἄξια (x3) τᾶγια ἔμμι  
Τιμιᾱνη.

Worthy (x3) Saint  
Athanasius the apostolic.

Axios (x3) ava  
Athanasius pi-  
apostolikos.

Ἀξιός (x3) Ἀββα  
Ἀθανασίος πᾱποστολίκος.

**THE TRISAGION**

Holy God, Holy Mighty :  
Holy Immortal : who  
was born of the virgin :  
have mercy upon us.

Agios O-Theos : agios  
yesheros : agios  
athanatos : O ekpar theno  
gen-netis : eleyson emas

Ἄγιος ὁ Θεός : ἅγιος  
ἰσχυρός : ἅγιος ἀθάνατος : ὁ  
ἐκπαρθενου γεννηθείς  
ἐλεῆσον ἡμᾱς.

Holy God, Holy Mighty :  
Holy Immortal : who  
was crucified for our sake  
: have mercy upon us.

Agios O-Theos : agios  
yesheros : agios  
athanatos : O estavrotis  
di-mas : eleyson emas

Ἄγιος ὁ Θεός : ἅγιος  
ἰσχυρός : ἅγιος ἀθάνατος : ὁ  
σταυρωθείς διᾱ ἡμᾱς ἐλεῆσον  
ἡμᾱς.

Holy God, Holy Mighty :  
Holy Immortal : who  
arose from the dead, and  
ascended to the heavens :  
have mercy upon us.

Agios O-Theos : agios  
yesheros : agios  
athanatos : O anastas  
ekton nekron : ke  
anelthon estos oranos :  
eleyson emas

Ἄγιος ὁ Θεός : ἅγιος  
ἰσχυρός : ἅγιος ἀθάνατος : ὁ  
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ  
ἀνελθὼν ἰς τοὺς οὐρανούς  
ἐλεῆσον ἡμᾱς.

Glory be to the  
Father : the Son and the  
Holy Spirit : now and  
forevermore Amen. O  
Holy Trinity : have  
mercy upon us.

Zoxa patri ke Eyo : ke  
Agio Epnevmati : ke  
neen ke aa-ee : ke estos  
e-on aston e-onon amen.  
Agia Etreyas : eleyson  
emas.

Δοξα Πατρι καὶ Υἱῷ καὶ  
ἁγίῳ Πνεύματι κενῆν καὶ ἀ-  
καταπαύτως ἄμην. Ἄγια τριάς  
ἐλεῆσον ἡμᾱς.

## LITANY OF THE GOSPEL

**PRIEST :**

Let us pray.	Salu.	Eshleel.
--------------	-------	----------

**DEACON :**

Stand up for prayer.	Lel sala kefu.	Epi epros-evki es-ta- thite.	<b>Ἐπι προσεγκι ἑτασιουε.</b>
----------------------	----------------	---------------------------------	-------------------------------

**PRIEST :**

Peace be with you all.	Al-salam le game-akom.	Irini Pasi.
------------------------	------------------------	-------------

**CONGREGATION :**

And also with you.	Ke to epnevmati so.	<b>Кето пневма ꙗ соу.</b>
--------------------	---------------------	---------------------------

**PRIEST :**

O Master and Lord, Jesus Christ, our God, who told His holy and honoured disciples and pure apostles that many prophets and righteous men earnestly desired to see what you are now seeing but they could not; and to hear what you are now listening to but they could not. Blessed are your eyes for they can see, and your ears for they can hear. Grant that we become eligible to hear and perform according to Your holy Gospels, through the petitions of Your Saints.	Ayoha al-Sayed al-Rabu Yasoua el-Massieh Elahona, allazy khataba talamizahu al-kedeseen wa roselhi al-at-har al-mokarameena ka-elan, enna anbeya-an wa abraran kathirteen eshtahu an yaru ma antom taruna walam yaru wa an yasma-au ma antum tasma-oon wa lam yasma-au. Amma antum fa-tuba le-a'ayonekom le anaha tobsir wa le azanikom le anaha tasma'a. Falnastahik an nasma'a wa na'amala be anagelika al-mokadasa be telbat kedeseek.	Efneeb Epetchoise Isous pi-Ekhristos Pennoty : fi etaf-gos en-nef-agios et-tayot em-matheetes owoh en-apostolos ethouab. Je hanmish em-eprofitis nem han-ethmi aver-e-pithimin enav eni etetenav ero-oo owoh em-ponav : owoh esotem eni etetensotem ero-oo owoh em-po-sotem. En-thoten ze o-oniyato en-netenval je senav : nem netenmashg je se-sotem. Maren-er-ep-em-epsha ensotem owoh e-iri en-nek-ewangelion ethouab khen nitoveh ente ni ethouab entak.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**DEACON :**

Pray for the Holy Gospel.	Salu men agl al-Engeel mokadass. al-ager-to evangelio.	Epros evek-saste iper-to agio evangelio.	<b>Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.</b>
---------------------------	--------------------------------------------------------	------------------------------------------	-----------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	<b>Κυριε ελεησον.</b>
------------------	---------------	-----------------	-----------------------

**PRIEST :**

Remember, O Lord, those who have asked us to remember them in our supplications and petitions that we offer You, O Lord, our God. Repose the souls of those who have preceded us in departure, and heal those who are sick, for You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and the resurrection of us all.	Ozkor aydan ya Sayedana kol alazeena amaroona wa awsuna an nazkorahum fi tadaru-atina watelbatena allaty narfa'aha elayka ayoha al-Rabu Ellahona. Allazina sabaku farakadu, Yarab nayegahum, al-marda eshfeehom. Le Anaka Anta howa hayatena kolena, wa khalasona kolena, wa raga-ona kolena, wa shefa-ona kolena, wa keyamatona kolena.	Ari-efmev-e ze on penneeb en-oo-on niven etav-hon-hen nan e-erpo-mev-e khen nen-tiho nem nentoveh eten-eri emo-oo e-epshoi harok Epetchoise Pennoty. Ni etavershorp en-enkot ma-emton no-oo : ni etshoni metal-etcho-o. Je enthok ghar pe penonkh tiro : nem penogay tiro : nem tenhelpis tiro : nem pental-etcho tiro : nem ten-anastasis tiren.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Alleluia.

| **Αλ.**

**DEACON :**

Stand up in the fear of God, and listen to the Holy Gospel.

Esthathite meta vovu Theo, akosomen to agio evangeleyo.

**PRIEST :**

Blessed is He who comes in the Name of God. O God bless the chapter from the Holy Gospel according to Saint (*Mathew/Mark/Luke/John*)

Efesmaro-ot enje fi ethneyo khen Efran em Epetchoise ente ni gom. Kiriye evlogison ekto kata (*Matheon/Markon/Lukan/Yo-anen*) agio evangeleyo to anagh-nosma.

**CONGREGATION :**

Glory be to You O God.

Zoxasi kiriye.

Δοξασι Κυριε.

**THE GOSPEL****DEACON :**

Stand up in the fear of God, and listen to the Holy Gospel, a chapter from the Holy Gospel according to Saint (*Mathew/Mark/Luke/John*) the evangelist, apostle and pure disciple may His blessings.

Kefu be makhafet Allah wa ensetu le sama'a al-Engeel al-mokadass, faslon men besharat al Angeel le mo'alemna mari (*Matta/Morkos/Lu'ka/Yohanna*) al-basheer, wa altelmeez al-taher, barakatahu.

**CONGREGATION :**

Be with us all.

A'alla game'ana.

**DEACON :**

A Psalm of our teacher David the prophet and king may his blessings.	Men mazameer tarateel mo'alemma Dawood al-naby wal-malek barakatahu.
----------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Be with us all.	A'alla game'ana.
-----------------	------------------

**DEACON :**

<i>(The Psalm)</i>	<i>(El Mazmoor)</i>
--------------------	---------------------

**CONGREGATION :**

Alleluia.	ⲁⲗ.
-----------	-----

**DEACON :**

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, O Lord, God, Saviour and King of us all Jesus Christ, the Son of the living God, glory be to You.	Mubarak howa al-Aaty be Esm al-Rab, Rabana wa Ellahona wa mokhalesna wa malekna kollena Yasoua al-Massieh ebn Allah el 'hay'e. Allazy lahu al-magd al-daemu.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Forever Amen.	Ellal abad. Amen.
---------------	-------------------

**DEACON :**

<i>(The Gospel)</i>	<i>(El Engeel)</i>
---------------------	--------------------

**CONGREGATION :**

Glory be to God Forever.	Wal magdu lellahy da'e-man.
--------------------------	-----------------------------

## GOSPEL RESPONSE

+ Truly blessed are :  
the saints of this day :  
each one in his name :  
beloved of Christ.

Intercede for us : O  
lady of us all the  
Theo-tokos : Mary the  
mother of our Saviour  
: that He may forgive  
us our sins.

+ Pray to the Lord on  
our behalf : O disciple  
of Christ : Saint John  
the beloved and apostle  
: that He may forgive  
us our sins.

Pray to the Lord on  
our behalf : the bride  
of Christ : the pure  
Saint Demiana : that  
He may forgive us  
our sins.

+ Pray to the Lord on  
our behalf : our  
righteous father : Saint  
Athanasius the  
apostolic : that He may  
forgive us our sins.

O-oneyato khen o-  
methmi : ni ethouab ente  
pai eho-oo : pi owai pi  
owai : kata pefran ni  
menrati ente pi-Ekhrastos.

Ari epresvevin e-ehri  
egon : O ten-choice  
en-nef tiren-ti Theo-  
tokos : Maria ethmav  
em-Pensoteer : entef  
kanen novi nan evol.

Toveh em Epetchoise  
e-ehri egon : O pi  
matheetees ente pi-  
Ekhrastos : Yoannes pi-  
apostolos : entef kanen  
novi nan evol.

Toveh em Epetchoise  
e-ehri egon : O ti  
sheleet ente pe  
Ekhrastos : ti agia  
emmi Timiani : entef  
kanen novi nan evol.

Toveh em  
Epetchoise e-ehri  
egon : penyot ethouab  
en zike-os : ava  
Athanasius pi  
apostolikos : entef  
kanen novi nan evol.

Ὡς ἰσχυρὰ  
οὐ μνησθήσονται ἡμεῖς  
ἐξ ὅσων : πιοῦται πιοῦται  
κατὰ πεφραν νιμενρατ  
ἡντε Πχς.

Ἄρι πρεσβεριν ἐβρη  
ἐξων : ὡτενος ἡννηιβ  
τηρεν τθεδοτοκος : Ἐαρια  
ἁματ ἡπενσωτηρ :  
ἡτεφχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

Ἰω̄ : ω πι μαθητης ἡντε  
Πχς : Ἰωαννης  
πιαποστολος : ἡτεφχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰω̄ : ω τφωλετ ἡντε Πχς  
: τᾶγια ἡμι Ἰρμιᾶνη :  
ἡτεφχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

Ἰω̄ : πενωτ εωτ  
ἡλικεος : Ἄββα  
Ἄθανασιος  
πιαποστολικος : ἡτεφχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to the Lord on  
our behalf : our father  
the righteous saint :  
Pope (.....) the  
Patriarch : that He may  
forgive us our sins.

Toveh em  
Epetchoice e-ehri  
egon : penyot ethouab  
em Patriarchees: Ava  
(.....) pi Archi Erefs:  
entef kanen novi nan  
evol.

ἸϞ̄ : ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ  
ἸΜΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ : ΑΒΒΑ (...)  
ΠΙ ΑΡΧΗ ΕΡΕΦΣ : ἸΠΤΕΡΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Pray to the Lord on  
our behalf : our father  
the righteous saint :  
Abba (.....) the Bishop :  
that He may forgive  
us our sins.

Toveh em  
Epetchoice e-ehri  
egon : penyot ethouab  
en zike-os : Ava (.....)  
pi epes-kopos: entef  
kanen novi nan evol.

ἸϞ̄ : ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ  
ἸΝΔΙΚΕΟΣ : ΑΒΒΑ (...) ΠΙ  
ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ἸΠΤΕΡΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Blessed is the Father  
the Son : and the  
Holy Spirit : the  
perfect Trinity : we  
worship and glorify.

Je ef-esmaro-ot  
enje Efyot nem  
Ep-sheeri : nem pi  
Epnevma ethouab :  
ti etrias etjik evol :  
ten-o-osht emmos ten  
ti o-onas.

Χε ἑςμαρωοτ Ἰνε  
Ἐιωτ Νεμ Πῶηρι : Νεμ  
Πῖπνευμα εθυ : ἴτριας  
ετσηκ ἔβολ : Τενοωωτ  
Ἰμος Τενῖωοτ Νας.

[ If the following three major litanies are not prayed,  
the Orthodox Creed is now prayed,  
from 'Attend to God' (En-sofeya), page : 158 ]

## - THE THREE MAJOR LITANIES -

### PRIEST :

Let us pray.                   | Salu.                                   | Eshleel.

### DEACON :

Stand up for prayer.	Lel sala kefu.	Epi epros-evki es-ta-thite.	Ἐπι προσευκι ἑτασιθε.
----------------------	----------------	--------------------------------	-----------------------------

### PRIEST :

Peace be with you all.	Al-salam le game- akom.	Iрин Pasi.
------------------------	----------------------------	------------

### CONGREGATION :

And also with you.	Ke to epnevmati so.	Κετο πνευμα † σου.
--------------------	---------------------	--------------------

### PRIEST :

Again let us ask God the Pantokrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, remember O Lord, the peace of Your one, holy, universal and apostolic Orthodox church of God.	Wa aydan falnas-al Allah dabet al-kol Abba Rabana wa Elahona wa mokhalesna Yasoua el-Massieh. Nas-al wa natlob men salahika ya moheb al-bashar, ozkor Yarab salam kanisatika al-wahida al wahida al mokadasa al-game'a al rasoleya.	Palin on maren-tiho e-Efnoty pi-Pantokrator : Efyot em-Penchoise owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekhristos. Tentiho owoh tentoveh en-tek-met-aghathos pi-mairomi. Ari-efmev-ee Epetchoise en-ti-hirini ente tekowi em-mavats ethouab en-katholiki en-apostoliki en-ek-ekleseya.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**DEACON :**

Pray for the peace of the One, holy, universal and apostolic Orthodox church of God.

Salu men agl al-waheda al-waheeda al-mokadassa al-game'a al-rasoley kaneesat Allah al-Orthozoxeya.

Epros-eveksaste iper tees irinees tees agias monees katholikees apostolikees orthozoxo to Theo ekliseyas.

**Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἑρμηνεῦ τῆς ἀγίας μνησ καθολικῆσ ἀποστολικῆσ ορθοδοξο τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιασ.**

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

**Κυριε ἐλεησον.**

**PRIEST :**

That which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks do bless, the heavenly peace send down into our hearts, even the peace of this life also, Graciously grant unto us. The King, the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace. O King of peace, grant us Your peace, for You have given us all things. Acquire us unto Yourself, O God our Saviour, for we know none other but You, Your Holy Name we do utter. May our souls live by Your Holy Spirit, and let not the death which is by sins have dominion over us, we Your servants, nor over all Your people.

Hazihi al-ka-ena men aksa-e al-maskona ella aksa-eha. Kula al-she-o'ob wa kula al-ket-an barik-hum. Al-salam allazy mena al-samawat anzel-hu alla kelobena game-an. Bal wa salam haza al-omr an'em behi 'allayna en-aman. Al-ra'es wal-gond wal-ro-assa' wal wozara'a wal gemo'a wa giranena wa madakhelna wa makharegna zayenhom bekol salam. Ya malek el-salam a'atina salamak le-anna kula shay-en a'taytana. Ektanina laka ya Allah mokhalesna, le annana la na-arif ahadan sewak. Esmoka al-Koddous howa allazy nakolu. Faltayha nifoosana be roheka al-Koddous. Wala yakwa allayna nahnu abeedak mawta al-khateya, wala a'lla koli sha'bek.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

**Κυριε ελεησον.****PRIEST :**

Again let us ask God the Pantokrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, remember O Lord, our Patriarch, the honoured Father, the high priest Abba (.....) and his partner in the apostolic ministry our father the Bishop Abba (.....).

Wa aydan falnas-al Allah dabet al-kol Abba Rabana wa Elahona wa mokhalesna Yasoua el-Massieh. Nas-al wa natlob men salahika ya moheb al-bashar, ozkor Yarab Batriarkena al-al mokaram ra-ees el-kahena al baba Anba (.....) wa shareekahu fel khedma al-rasoleya, abena al oskof Anba (.....).

**DEACON :**

Pray for our Pontiff, Pope Abba (.....), Patriarch and Lord ArchBishop of the great city of Alexandria, and his partner in the apostolic ministry the Bishop Abba (.....) and for our Orthodox Bishops.

Salu men agl ra-ees kahanatena al-baba al mo'azem al-Anba (...): baba wa patriark wa ra-ees asakefat al-madeena al-ozma al-Eskandereya wa shareekahu fe el khedma al rasoleya al-Anba (...) : wa sa-er asakefatena al-orthodoxeyeen.

Epros-evek-saste iper to archi ere-os imon papa Ava (.....) : baba ke patriarkho ke arshi episkopotees meghalo pole-os Alexandrias nem pefke esfir en-litorghos en-apostolikos peniot ethouab ava (.....) : ke ton orthozoxon imon episkopon.

**Προσευχασθε**  
**ἵππερ τούτ**  
**αρχιερεως ἡμῶν**  
**παπα Δββα (...):**  
**παπα κε**  
**πατριάρχου κε**  
**αρχιεπίσκοπου**  
**της μεγαλο**  
**πολεος**  
**Ἀλεξανδρίας nem**  
**πεφκέσφην**  
**ἡλιτοργhos**  
**ἡἀποστολικος**  
**πενιωτ εσθ Δββα**  
**(...) : κε των**  
**ὀρθοζων ἡμῶν**  
**επισκοπων.**

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	<b>Κυριε ελεησον.</b>
------------------	---------------	-----------------	-----------------------

**PRIEST :**

In keeping, keep him unto us for many years and peaceful times, fulfilling that holy high priesthood, with which You have entrusted him, from Yourself, according to Your holy and blessed will. Rightly defining the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness, and all the Orthodox Bishops, hegomens, priests, and deacons and all the fullness of Your one, holy, universal and apostolic church. Grant them and us safety in every place, their prayers which they offer on our behalf, and on behalf of all Your people, as well as ours on their behalf. Do receive upon Your holy, heavenly and rational altar as a sweet savour of incense, all their enemies, seen and unseen, trample and humiliate under their feet speedily, as for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church. Hefzan ehfazahu lana seneenan kathera, wa azmena salema. Mokamelan re-assat

al kahanout al mokadassa allaty e'atamantahu allayha men kebalek ka eradatika al-mokadassa al-tobaweya. Mofasselan kalimat al-hak be-estekama, ra-eyan sha'abak betaharaten wa-bir. Wa game'a al-assakefa al-orthozoxeyeen wal-kamamessa wal-kesoos wal-shamamessa wa-kol emtila-e kanisatika al-waheda al-waheeda al-mokadassa al-game'a al-rasoleya. An-em 'allayhom wa-'allayna bel-salam wal afya fi kol mawde'a. Wa salawatehom allaty yokademuha 'anna wa-a'an kol sha'abik, wa salawatena nahnun aydan 'anhom ekbalha ellek `alla mazbaheka al-mokadass alnatik al-sama-e ra-ehat bekhoo. Fasa-er a'da-ehim allazina yarawna wa allazina la yarawn, es-hak-hom wa azilahom tahta akdamihem sare'an, wa ama hom fa ehfazhom fi salam wa 'adlen fi kanisatika al-mokadassa.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	<b>Κυριε ελεησον.</b>
------------------	---------------	-----------------	-----------------------

**PRIEST :**

Again let us ask God the Pantokrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, remember O Lord, our gatherings, bless them.

Wa aydan falnas-al Allah dabet al-kol Abba Rabana wa Elahona wa mokhalesna Yasoua el-Massieh. Nas-al wa natlob men salahika ya moheb al-bashar, ozkor Yarab egtema'atena barek-ha.

**DEACON :**

Pray for this holy church and for our gatherings.

Salu men agl hazihy al-kaneesa al-mokadassa wa egtema'atena.

Epros eveksasti iper tees agias ek-eklisias tawtees ke ton on elevse-on imon.

**Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης καὶ τῶν οὐν ἐλεῦσεων ἡμῶν.**

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

**Κυριε ελεησον.**

**PRIEST :**

Grant that they may be unto us without obstacles or hindrance that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing, grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever. The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

A'aty an takuna lana be-ghayr mane'a wala a'aek lenasna'aha ka mashe'atika al-mokadassa al-tobaweya. Beyout sallah, beyout tah-hara, beyout barraka an-'em beha 'allayna Yarab wa 'alla abeedak al-aatien ba-adana ella al-abad. Ebadat el-awthan bel-kamal ekla-ha mena al-a'lam. Al shaytan wa kol kuwatahu al-shereera es-hak-hom wa azillahom tahta akdamena sare-an.

All offences and their instigators, abolish. May all dissension of corrupt heresies cease. The enemies of Your holy church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity, show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander which they commit against us. O Lord, bring them all to avail, disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Akhithophel.

Al shekouk wa fa-eloha abtelhom, wal yankady efterak fassad al-bede'a. A'ada kanisatika al-mokadasa Yarab methla kol zaman wal-an azelahom. Hel ta-azumihom, arrefhom da'afahom sare'an, abtel hasadahum wa sa-ayatehum wa ginoonahom wa sharahum wa namenatehum allaty yasna-ounaha fina. Yarab egalhom kalahum kala she'a, wa badded mashoratihum ya Allah allazy badded mashorat Akhitofel.

### CONGREGATION :

Lord have mercy. | Yarabu erham.

| Kiriye eleyson.

| **Κυριε ελεησον.**

### PRIEST :

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy name flee before Your face. But let Your people be in blessing thousands of thousands and ten thousand times ten thousands doing Your holy will.

Kum ayoha al-Rab al-Ellah, wal yatafarrak game'a a'da-ek wal yahrab men koddam wag-hek kol mob-ghedy esmak al-Koddous. Wa amma sha'abak fal-yakun bel-baraka oluf oluf wa rebwat rebwat yasna'ona eradatika al-mokaddassa.

### DEACON :

Attend to God with wisdom : Lord have mercy Lord have mercy : let us attend.

| En sofeya Theo epros khomen : Kiriye eleyson Kiriye eleyson khen omethmi.

| **Εν σοφία Θεο προσχωμεν : Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον : δενοτυμεσθι.**

## CONGREGATION :

We believe in One God, the Almighty God the Father, maker of Heaven and earth, of all things visible and invisible. We believe in one Lord, Jesus Christ the only begotten Son of the Father, before all ages; light out of light, true God out of true God, begotten not made; co-essential with the Father, through whom all things came into being. He descended from Heaven for us and for our salvation, and was incarnated of the Holy Spirit and of the virgin Mary, and became man. He was crucified for us at the time of Pontius Pilate. He suffered and was buried; arose from the dead on the third day in accordance with the scriptures.

N'omen be Ellahen wahed. Allahu al-Aab dabet al-kol, khalek al-sama wal ard, ma-yora wa mala-yora. No'men be-Raben wahed Yassoua al-Massieh. Ebn Allah al-Waheed, al-mawlood men al-Aab kabla kol el-dehoor. Noor men noor, Ellah hak men Ellah hak. Mawlood ghayr makhlook, mesawy al-Aab fi al-gawhar, allazy behy kana kol shay'e. Haza allazy men galena nahn al-bashar wa men agl khalassina nazala men al-sama', wa tagasada men al-Roh el-Kodoss wa men Mariam al-'Azra'. Wa ta-annas wa soliba 'ana 'ala ahead Bilates al-Bonty, ta-allam wa kober, wa kama men al-amwat fi al-yawm el-thaaleth kama fi al-koteb.

Tennahty e onoty en-ooot : Efnoty Efyot pi-pantokrator fi etaf-thamyon en-etfe nem epkahy ni et-o-nav ero-oo nem ni-ete encenav ero-o an. Tennahty e-o-Chois en-o-ooot Isous pi-Ekhristos Epshiri em Efnoty pi-pimonogenees : pimisi evol khen Efyot khaga-oo eni e-oon tiro : o-o-oyini evol khen o-o-oyini : onoty enta efmi evol khen onoty enta efmi : omisi pe o-thamyon an pe : o omoseyos pe nem Efyot fi eta hoob niven shopi evol hitof. Fay ete ethviten anon kha niromi nem ethve pen-ogay : af-ee e-peseet evol khen etfe af-etchi-sarex evol khen pi Epnevma Ethouab nem evol khen Maria ti-parthenos owoh afer-romi. Owoh aver estavronin emmof e-chri egon nahren Pntios Pilatos : af-shep emkah owoh avkosf. Owoh aftonf evol khen ni-ethmooot khen pi eho-oo emmah shomt kata ni eghrafi.

ΤΕΝΝΑΖΤ Ἐ ΟΥΝΟΥΤ  
ΝΟΥΟΥΤ : ΦΤ ΦΙΟΥΤ  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ  
ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ἸΤΦΕ  
ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ  
ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ἘΡΩΟΥΤ  
ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἸΝΕΝΑΥ  
ἘΡΩΟΥΤ ΑΝ. ΤΕΝΝΑΖΤ  
Ἐ ΟΥΟΣ ΝΟΥΟΥΤ ἸΝΣ  
ΠΧΣ ΠΩΗΡΙ ἸΦΤ  
ΠΙΜΟΝΟΥΕΝΗΣ : ΠΙΜΙΣΙ  
ἘΒΟΛ ΖΕΝ ΦΙΟΥΤ  
ΔΑΥΟΥΤ ἸΝΙΕΩΝ  
ΤΗΡΟΥ : ΟΥΟΥΩΙΝΙ  
ἘΒΟΛ ΖΕΝ ΟΥΟΥΩΙΝΙ :  
ΟΥΟΥΤ ἸΝΤΑΦΜΙΝ ἘΒΟΛ  
ΖΕΝ ΟΥΟΥΤ ἸΝΤΑΦΜΙΝ :  
ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ  
: ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ  
ΦΙΟΥΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΩΠΙ ἘΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤ. ΦΑΙ  
ΕΤΕ ΕΘΒΗΤΕΝ ἸΝΟΝ ΔΑ  
ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΜ ἘΒΕ  
ΠΕΝΟΥΧΑΙ : ΑΦΙ ἘΠΕΣΧΤ  
ἘΒΟΛ ΖΕΝ ΤΦΕ ΑΦΘΙΟΑΡΖ  
ἘΒΟΛ ΖΕΝ ΠΙ ΠΙΝΑ ΕΟΥ ΝΕΜ  
ἘΒΟΛ ΖΕΝ ὙΑΡΙΑ  
ΤΡΑΡΕΝΟΣ ΟΥΟΣ  
ΑΦΕΡΡΩΜΙ. ΟΥΟΣ  
ΑΥΕΡΣΤΑΥΡΩΝΙΝ ἸΜΟΥ  
ΕΘΡΙΝ ἘΖΩΜ ΝΑΖΡΕΝ  
ΠΟΥΤΙΟΣ ΠΙΛΑΤΟΣ :  
ΑΦΩΠΕΜΚΑΒ ΟΥΟΣ  
ΑΥΚΟΣΦ. ΟΥΟΣ ΑΥΤΩΝΦ  
ἘΒΟΛ ΖΕΝ ΝΗΕΘΜΟΥΟΥΤ  
ΖΕΝ ΠΙΕΖΟΥΟΥ ἸΜΑΒ Ὡ  
ΚΑΤΑ ΝΙΣΤΡΑΦΗ.

He ascended to the heavens and sat at the right hand of His Father; He shall also come back in His glory to judge the living and the dead; of whose Kingdom there will be no end. Truly we believe in the Holy Spirit, the life giving Lord, who proceeds from the Father, we worship and glorify Him together with the Father and the Son, who spoke in the prophets. And in one, holy, universal and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the remission of sins.

And we look to the resurrection of the dead and the life of the world to come : amen.

Wa sa'ada illa al-samawat wa galasa 'an yameen Abeeh. Wa aydan ya'aty fi magdehy le yodeena al-ahya' wal-wamwat, allazy laysa le molkehy enkeda. Na'am no'men bel-Roh el-Koddoss al-Rabu al-Mohee al-monbathek men-al-Aab, nasgud Lahu wa nomagedahu ma'a al-Aab wal-Ebn, al-natek fi-al-anbeya'a. Wa be-kaneesa waheda mokadassa game'a rasoleya. Wa na'ataref be ma'amodeya waheda le maghferat al-khataya.

Wa nantazeroo keyamat el-amwat, wa hayat el-dahr el-aaty : amen.

Afshenaf e epshoi eni-fee-owi : afhensi sa-owee nam em-pefyot. Ke palin ef neyo khen pef o-oo etihap e ni-etonkh nem ni ethmo-ot : fi ete tefmetoro o athmonk te. Se tennahty epi Epnevma Ethouab Epetchoise enrefty am ep-onkh fi ethneyo evol khen Efyot : se o-osht emmof sety-oo naf nem Efyot nem Epshiri : fi etafsaji khen ni eprofitees. E-owi en agia en katholiki en apostoliki en ek-kliseya. Tener omologeen en-ooms en-o-oot e-epko evol ente nen novee.

Ten gosht evol kha et-he enti anastasis ente niref mo-oot : nem pi onkh ente pi e-on ethneyo : amen.

Ἀρσηναὶ ἐ ἰπρωὶ ἐνὶ φηνοῦ : ἀρσημεσι σαοῦ τοῖ ναμ ἰπερφυωτ. **Κ**ε παλιν ἐφνηνοῦ δην περφυωτ ἐτῆραπ ἐ νηετονδ̄ nem ηνεομωοῦτ : φηετ τερμετοτρο **ο**ταθμογνηκ τε. **Σ**ε ταπναδτ̄ ἐπι πνα εοῦ **Π**̄σ̄ ηρεφτ̄ ἰπ̄ωνδ̄ φηεθμς̄ ἐβολ̄ δην **Φ**ιωτ : σεοῦωῦτ ἰμοϋ σετ̄ωῦτ ηαϋ nem **Φ**ιωτ nem **Π**̄ωηρι : φηεταϋσαζι δην ηἰπροφητης. **Ε** οῦτὶ ἡἀγιά ἡκαθολικη ἡἀποστολικη ἡεκκλ̄ησιᾶ. **Τ**ενερ̄ομολογιν ηνογμς̄ ηνοῦωτ̄ ἐπ̄χω ε̄βολ̄ ἡτε ηεννοβι.

**Τ**ενχοῦωῦτ ἐβολ̄ δ̄α τ̄ετ̄ι ἡτ̄ ἡἀναστασις ἡτε ηιρεϋ μωοῦτ : nem π̄ωνδ̄ ἡτε π̄ιέωη εοηνοῦτ : ἀμην.



Jesus Christ. You destroyed that death which was introduced into the world by the envy of the devil; You have filled the earth with heavenly peace, for which the hosts of angels glorify You saying, “glory to God in the highest, and peace on earth, good will toward men.”

Yasoua al-Massieh. Wa mala'ata al-arda mena al-salamaty allaty mena al-samawat. Hazihi allaty 'asaker el-mala'eka yomagedunaka beha ka'eleen, “Al magdu Lellah fel-a'aly wa a'la ard el-salam, wa fi el-nas el-masara.”

Isous pi-Ekhristos. Owoh akmoh empikahy : evol khen tihiriny ti evol khen nifiowi. Thai etere ti-estrateya ente ni angelos ti-o-o nak en-khets evgo emmos, “Je o-oo em Efnoty khen ni-et-etchosi : nem o hiriny hijen pikahy : nem otimaty khen niromy.”

### DEACON :

Pray for the perfect peace, for love and for the pure and apostolic kisses.

Salu men agl el-salam el-kamel wal mahaba wal koblat el-tahera al-rasoleya.

Epros eveksasty e pertees telyas irinees ke aghapees ke ton agion aspasmon ton apostolon.

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ἵΠΠΕΡ  
ΤΗΣ ΤΕΛΙΑΣ ἸΡΗΝΗΣ ΚΕ  
ἈΓΑΠΗΣ ΚΕ ΤΩΝ  
ἈΣΙΩΝ ἈΠΟΣΤΟΛΩΝ  
ΤΩΝ ἈΠΟΣΤΟΛΩΝ.

### CONGREGATION :

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.

### PRIEST :

Out of Your goodness O God, fill our hearts with Your peace. Cleanse us from every lust, every deceit, every hypocrisy, every vile deed and from every memory of evil entailing death.

Be-masaratika ya Allah emla'a kolobana men salamek. Wa taherna men kol danasen, wa men kol gheshen wa men kol reya'en, wa men kol fe'alen khabeeth, wa men tezkary al-shar el-molbess el-mawt.

Khen pekti-maty Efnoty moh ennen-heet khen tekhiriny. Owoh matovon evol ha tholeb niven : nem ekrof niven : nem met-shobi niven : nem panorgia niven : nem timet refer efmev-ee ente tikakeya eter foren emefmo.

Grant that we all become worthy to greet one another with a holy kiss. That through Jesus Christ our Lord, we may share Your immortal and heavenly gift, without falling into condemnation.

Wa eg'alna mostahekeen kolana ya Sayedana 'an nokabela ba'adana ba'adan bekoblatten mokadasa. Lekay nanala be ghayr weko'en fi daynou-naten men mawhebatika ghayr el-ma'eta al sama-eya bel Massieh Yasoua Rabena.

Owoh ariten enem epsha tiren peneeb ethren eras-pazesty ennen ereyo khen ofi ethouab. E epjin tenetshy khen ometat heeten e ephap evol khen tikzore'a en athmo owoh en eporaneyon : khen pi-Ekhristos Isous Penchoise.

## DEACON :

Greet one another with a holy kiss with one another, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy. O Lord Jesus Christ, Son of God, hear us and have mercy upon us. Let us offer, let us offer, let us offer in order.

Kabeloo ba'adakom ba'adan be koblaten mokadassa. Yarabu erham, Yarabu erham, Yarabu erham. Na'am Yarab allazy howa Yasoua al-Massieh Ebn Allah esma'ana wa erhamna.

Azpazesty allilos en filimaty agio. Kiriye eleyson, Kiriye eleyson, Kiriye eleyson. Se Kiriye ete fay pe Isous pi-Ekhristos Epshiri em Efnoty sotem eron owoh nay nan.

Δεσπαζεσοε  
αλληλοσ εν  
φιληματι αγιω.  
Κυριε ελεησον Κυριε  
ελεησον Κυριε  
ελεησον.  
Се Κυριε ετε φαι πε  
Ιησ Πχς Πωηρι υφϚ  
σωτεμ ερων οτοσ  
ναιναν.

*Continue with short ending:*

Stand in reverence, and look towards the east. Let us attend.

Takadamu, takadamu, takadamu 'alla haza al-rasm : kifu be re'adaten, wa illa al-shark onzoru. Nanset.

Eprosferin kata etropon : estathite kata etromoo : es ana tolas eblepsate. Epros khomen.

Προσφεριν κατα  
τροπον : σταθητε  
κατα τρομοσ : ισ  
ανα τολασ βλεψατε.  
Προσχωμεν.

*Or the long ending is sung:*

Let us stand in godliness, stand with communication, stand in peace, stand in fear of God, in reverence and humbleness. O clergy and all the congregation, with prayers and thanks, with calmness and silence. Raise your eyes towards the east, to see the altar, and the Body and Blood of Emmanuel our Lord placed on it. The angels and archangels standing, the six winged Seraphim and the full-eyed Cherubim covering their face because of the splendour of His great glory, which is unseen and unspoken, praising in one voice, proclaiming and saying: “holy, holy, holy is the Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.”

Estomen kalos :  
estowm evlabos  
estomen ektenos :  
estomen en-ereenee  
estomen metafovo  
Theo ke etromo ke kata  
ni-exe-os. Pi-ekliros  
nem peela-os tirq khen  
o-tovh nem o-shep-  
ehmot nem o-semni  
nem o-kharof.

Fay en-netenval e-  
epshoi e-epsa enti-  
anatoli : ente ten-nav  
epi-thisias tirion : ere  
pisoma nem pi-esnof  
ente Emmanoel  
Pennoty ki e-ehri egof.

Ere ni angelos ohi  
erato-o nem ni-arshi-  
angelos niserafeem na  
pi soo entenh : nem  
nisherobeem ethmeh  
emval : evhobs en-  
noho ethve emetasa-ee  
ente pefnishty en-o-oo  
en-at esherthe-orin  
emmot owoh en-at-  
esh-saji emmot : evhos  
khen o-esmi en-o-oot :  
evosh evol evgo  
emmos : je agios agios  
agios Kirios sava-ot :  
eplerees o-oranos ke  
egee tees agias so  
zoxees.

ἘΣΤΩΜΕΝ ΚΑΛΩΣ : ἘΣΤΩΜΕΝ  
ΕΥΛΑΒΩΣ : ἘΣΤΩΜΕΝ  
ΕΚΤΕΝΩΣ : ἘΣΤΩΜΕΝ  
ΕΝῙΗΝΗ : ἘΣΤΩΜΕΝ  
ΜΕΤΑΦΟΒΟΤ **Θ**ΕΟ ΚΕ  
ἹΕΡΟΜΟΤ ΚΕ ΚΑΤΑ ΝΗΤΖΕΩΣ.

**Π**ΙΚΛΗΡΟΣ ΝΕΜ ΠΙΛΑΟΣ  
ΤΗΡΥ ΔΕΝ ΟΥΤΩΒΕ ΝΕΜ  
ΟΥΨΕΠῚΜΟΤ ΝΕΜ ΟΥΣΕΜΝΙ  
ΝΕΜ ΟΥΧΑΡΩΥ.

Ϟαι ἠνετενβαλ ἐπῶωι  
ὀψα ἠτῆνατολη : ἠτε  
τεννατ ἐπιθυσιασ τηριον  
: ἔρε πισωμα nem πιςνοϞ  
ἠτε **Ε**μμανοτηλ  
**Π**εννοτϞ χη ἐερηιξωϞ.

Ἐρε νι αγγελοσ ὀρι  
ἐρατοϞ nem  
νιαρχηναγγελοσ :  
νιςεραφιμ να πισοϞ  
ἠτενξ : nem νιχεροϞβιμ  
εομεξ ἠβαλ : εϞερωβς  
ἠνοϞεο εοβε εμετασαῖε  
ἠτε πεϞνιϞϞ ἠῶοϞ ἠατ  
ῶεϞεωϞιν ἠμοϞ οτοξ  
ἠατῶσαχι ἠμοϞ : εϞεωϞ  
ξεν οϞ ἠμῆ ἠῶοϞτ : εϞωϞ  
ἐβολ εϞεω ἠμοσ : χε  
ἠγιοσ ἠγιοσ ἠγιοσ **Κ**ηριοσ  
σαβαωθ : ἠληρησ ὀ  
οϞρανοσ κε ἠτη τησ  
ἠγιασ σοϞ λοξησ.

**CONGREGATION :**

+ Rejoice O Mary, handmaid and mother, for He who is in your embrace, the angels praise. The Cherubim rightly worship Him, and the Seraphim without ceasing.

We have no boldness before our Lord Jesus Christ, except through your prayers and intercessions O our lady, lady of us all, the mother of God

+ That we may praise You with the Cherubim and the Seraphim proclaiming and saying : holy, holy, holy, O Lord Almighty, Heaven and earth are full of Your glory and honour.

+ We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Abba (.....) , the Pontiff, confirm him in his seat.

And his partner in the ministry , our righteous father Abba (.....) the Bishop, confirm him in his seat.

+ + +

*For Bishop only, replace last two verses with:*

We ask You, O Son of God, to keep the life of our righteous father Abba (.....) the Bishop, confirm him in his seat.

Efrahee ya Mariam el-abda wal ommu, le-anna allazy fi hegriky, al-mala-ekatu to-sabehahu. Wal Sherobeem yasgodoona Lahu bi estehkaken, wal Serafeem be ghayri fitur

Laysa lana dalla enda Rabena Yasoua el-Massieh sewa telbatuki wa shafa'atuki ya sayedatana kollena as-sayeda walidatul Ellah

Lekay nosabe-huka, ma'a al-Cherubeem wal-Serafeem, sari-kheena wa ka-eleen : kodous, kodous, kodous, ayohal Rabu, dabet el-kol al-samma wal ardu mamlu-atany men magdika wa karamatika

Nas-aluka ya Ebn Allah, an tahfaz hayat batreyarkena al baba el-Anba (.....) , ra-ees al-ahbar, thabet-hu a'alla korseeh.

Wa shareekahu fel khedma, abeena al mokarram al-bar Anba (....) al oskof, thabet-hu a'alla korseeh

Nas-aluka ya Ebn Allah, an tahfaz hayat abeena al mokarram al-bar Anba (....) al oskof, thabet-hu a'alla korseeh.

Through the  
intercessions of  
the mother of  
God Saint Mary,  
O Lord grant us  
the forgiveness  
of our sins.

Be shafa'at  
waledatu al-Ellah  
el-kedeesah  
Mariam : Ya  
Rabu an-em lana  
be maghferat  
khatayana.

Heeten nee  
epresveya : ente  
ti Theotokos  
Ethouab Maria :  
Epetchoise ari  
ehmot nan em pi  
ko evol ente  
nen novi.

ΘΙΤΕΝ ΝΙ ΠΡΕΣΒΙΑ  
ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ  
ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ΑΡΙ  
ΕΜΟΤ ΝΑΝ : ΜΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

We worship You  
O Christ, with  
Your good  
Father, and the  
Holy Spirit, for  
You have  
(come/risen) and  
saved us. Mercy,  
peace, sacrifice  
and praise.

Nasgodu lak  
ayohal Massieh  
ma-aa Abeekal  
saleh wal Rouh  
el Koddous le  
annaka  
(atayta/komta)  
wa  
khalastana.  
Rahmatu al-  
salam zabeehatu  
al-tasbeeh.

Ten-o-osht  
emmok o pi-  
Ekhristos : nem  
Pekyot en  
Aghathos : nem  
pi Epnevma  
Ethouab : je  
(akee/aktonk)  
aksotee emmon.  
Ele-os Erenees  
theeseya ene-se-  
os.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΪΜΟΚ  
Ω ΠΧΣ : ΝΕΜ  
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΪΣΑΘΟΣ :  
ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ ΧΕ  
(ΑΧΙ/ΑΚΤΩΗΚ)  
ΑΚΩΨ ΪΜΜΟΝ.  
ΕΛΕΟΣ ΙΡΗΗΗΣ  
ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

## - [4] HEAVENLY HYMN -

[Gregorian Mass Page : 282]

[Cyril Mass Page : 324]

### PRIEST :

The Lord be with you all.	Al Rab ma'a game'akom.	O Kireyos meta panton emmon.	Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.
------------------------------	---------------------------	---------------------------------	-------------------------------

### CONGREGATION :

And also with you.	Wa ma'a roheka aydan.	Ke meta to E pnevma to so.	ΚΕ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
-----------------------	--------------------------	-------------------------------	--------------------------------

### PRIEST :

Lift up your hearts.	Erfa'oo koloobakom.	Ano emmon tas- kar-zeyas.	ἌΝΩ ΎΜΩΝ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ.
-------------------------	------------------------	------------------------------	--------------------------

### CONGREGATION :

They are with the Lord.	Heya 'end el- Rab.	Ekhomen epros ton Kireyon.	ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ.
----------------------------	-----------------------	-------------------------------	----------------------------

### PRIEST :

Let us give thanks to the Lord.	Falnashkor Rab.	el- Ev-kharisti- somen to Kireyo.	ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ.
---------------------------------------	--------------------	--------------------------------------	-----------------------------

### CONGREGATION :

It is right and worthy.	Mostahekon wa adel.	Axeyon ke zike- on.	ἌΔΙΚΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.
----------------------------	------------------------	------------------------	-------------------

**PRIEST :**

Right and worthy, right and worthy, truly He is right and worthy. O Lord and Master, God of truth, existent before the ages, and reigning forever. Abiding in the highest and beholding the lowly. Who created Heaven, earth, sea and everything therein. The Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through whom You have created all things, seen and unseen. Who sits upon the throne of His glory, and is worshiped by all the holy powers.

Mostakekon wa ‘adel, mostahekon wa ‘adel, le anaho hakkan bel hakikaty mostahekon wa ‘adel. Ayoha al-ka’en el-Sayed al-Rab Ellah el-hak. Al-ka’ena kabla al-dehoor wal-maleku illa al-abad. Al sakenu fel a’aly walnazeru illa al-motawade’at. Allazy khalaka al-sama’a wal arda wal bahra, wa kola ma feeha. Abu Rabena wa Ellahona wa mokhalesna Yasoua al-Massieh. Haza allazy khalakta behi kola shaye mayora wamala yora. Al-galesu ‘ala ‘arsh magdehy. Al-masgodu lahu men game’a al-kowat al-mokaddassa.

Axeyon ke zike-on, axeyon ke zike-on, alithos ghar khen omethmy, axeyon ke zike-on. Fi-etshop efneeb Epetchoise Efnoty ente ti methmi. Fi etshop khago-o enni eneh, owoh etoy en-oro sha eneh. Fi etshop khen ni et-etshosy, owoh etgosht ejen ni et-theveyot. Fi etaf thamyo en etfe nem epkaly nem efyom, nem ni ete en khito tiro. Efyot em Penchoise owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekhristos. Fay etak thamyo em, eptarf evol hitotf ni eto nav ero-o nem ni ete ensenav ero-o-an. Fi-et hemsy hijen pi ethronos ente pef-o-oo. Fi et-o-osht emmof heeten gom niven ethouab.

**DEACON :**

You seated stand  
up.

Ayohal  
kefu.

geloos | Ika-thimeny  
anasteete.

ΚΑΘΗΜΕΝΙ  
ἀναστήτε.

**PRIEST :**

Before whom stand the angels, the archangels, the principalities, the dominions, the thrones, the lordships and the powers.

Allazy yakefu  
amamahu al mala-eka  
wa ro'assau al-mala-  
eka wal re-a'asat wal  
sultat wal karasi wal  
arbab wal kowat.

Fi eto-ohy erato nahraf  
: enje ni-angelos nem  
ni archi-angelos : ni  
archi : ni exoseya : ni-  
ethronos : ni-met-  
choise nigom.

**DEACON :**

And look  
towards the east.

Wa illa el-shark  
onzoru.

Ees anatos  
eble- epsate.

Ις ἀνατολάς  
βλέψατε.

**PRIEST :**

You are He around whom stand the full-eyed Cherubim, and the six-winged Seraphim, praising You continuously without failing, saying.

Anta howa allazy  
yakefu hawlaka al-  
Sharobeem al-  
momtale-oona  
a'ayonan, wal  
Serapheem zul settat  
el-agneha yosabehuna  
'allal dawam be ghayr  
sekooten ka-eleen :

Enthok ghar pe eto-ohy  
eratu empek-koty :  
enje Ni-Sherobeem  
ethmeh emval : nem  
Nicerafeem na pi soo  
en tenh ever-hemnos  
khen omoon evol en-  
at-kharo-oo evgo  
emmos.

**DEACON :**

Let us listen.

Nanset.

Epros-khomen.

Προσχωμεν.

**CONGREGATION :**

<p>The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying : holy, holy, holy, is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.</p>	<p>Al Sherobeem yasgodoona lak, wal-Serapheem yomagedunak : sarekheen ka-eleen : koddous koddous koddous : Rabul saba-owt al sama wal ardu mamlu atany men magdika al-akdas.</p>	<p>Ni Cherobeem ce osht emmok : nem ni Cerafeem ceti o o nak : evosh evol evgo emmos : je agios agios agios : Kiriynos sava-ot eplerees oranos : ke egi tis agias so zoxees.</p>	<p>Μιχεροβιμ σερωτ υμμοκ νεμ πισεραφιμ σετ ωοτ νακ : ετωω εβολ εννω υμμοσ : κε αγιοσ αγιοσ αγιοσ Κτριοσ σαβαωθ : πληρησ ο οτρανοσ κε η εντησ αγιασ σοτ λοζησ.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Or alternatively, the following is sung: (\* See Page 461 or Seasonal Extras, Page 390)*

<p>O Lord of hosts, return and look from Heaven and see; and tend this vine, and confirm it. That which your right hand has planted. Alleluia alleluia alleluia : (Bless the plants and the herbs*) : may Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Holy holy holy is the Lord of hosts, Heaven and earth are full of Your holy glory.</p>	<p>Ayoha al-Rabu Ellah el-kowat, arge'a wa ettale'a mena al-samma, wa onzur wa ta'ahad hazihy el-karma, assleh-ha wa thabet-ha. Hazihy allaty gharassat-ha yamenok. Alleluia alleluia alleluia : (Barek al-zeroo'a walk 'oshb*) : faltakun rahmatuk wa salamuk hesnan le sha'abek. Kodous Kodous Kodous Rabu al-saba-ot : al-samma wal-ardu mamlu-atany men magdeeka al-akdas.</p>	<p>Epetchoise Efnoty enteneegom kotk owoh gosht evol khen etfe : anav owoh jem epsheepee entayvo en-alolee sebtots owoh semneets thay etas-etchos enje tekowenam. Alleluia alleluia alleluia : (esmo eneeseetee nem neesem*) : mare peknyay nem tekheernee oy ensoft empekla-os. Agios agios agios Kirios sava-ot : eplerees o-oranos ke egge tees agias so zoxees.</p>	<p>Π̄ο̄ς Ϙ̄τ̄ η̄τενιζομ κοτκ οτοε ροτωτ εβολ δεν τφε : ανατ οτοε κεμ η̄ωπι η̄ταιβω η̄λαολι : σεβτωτς οτοε σεμνητς θᾱῑ ε̄τασβοσ η̄ξε τεκοτῑναμ. <u>Ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄</u> : (σμογ̄ ενισιτ̄ νεμ νισιμ*) : μαρε πεκνᾱῑ νεμ τεκερηνη̄ ο̄ῑ η̄σοβτ̄ η̄πεκλαοσ. <u>Ᾱγιοσ̄ ᾱγιοσ̄ ᾱγιοσ̄</u> Κ̄τριοσ̄ σαβαωθ̄ : <u>π̄ληρησ̄ ο̄ ο̄τρανοσ̄</u> κε̄ η̄ εν̄ τησ̄ αγιασ̄ σοτ̄ λοζησ̄.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**PRIEST :**

[*Gregorian Mass Page : 286*] (Holy, holy O Lord and holy in everything...)

[*Cyrl Mass Page : 325*] (Worthy and right...)

Agios. (x3)

Ἄγιος. (x3)

Holy, holy, holy; truly  
You are holy, O Lord, our  
God. Who formed,  
created and placed us in  
the Paradise of joy. And  
when we broke Your holy  
commandment through  
the serpents deceit, we  
were deprived of the  
eternal life and exiled  
from the Paradise of joy.  
You did not entirely  
abandon us, but contacted  
us continually through  
Your holy prophets, and  
finally You appeared to  
us, who are living in  
darkness and the shadow  
of death; through Your  
only begotten Son, our  
Lord, God and Saviour,  
Jesus Christ. Who is of  
the Holy Spirit and of the  
virgin Saint Mary.

Kodous kodous kodous  
bel hakeekaty ayohal  
Rabu Ellahona. Allazy  
gabalana wa khalakana  
wa wada'ana fi ferdous  
el-na-eem. Wa endamma  
khalafna wasseyatika be-  
ghawayat el hayaity  
sakatna men al-hayaty el-  
abadeya wa nofeena men  
ferdous el-na-eem. Falam  
tatrokna anka aydan ella  
el-enkeda'a bal  
ta'ahadtana da-eman be  
anbia-eka al-kedesseen.  
Wa fi akher el-ayam  
zaharta lana nahnu el-  
geloos fi al-zolmah wa  
zelal el-mawt. Be ebnika  
el-waheed el-gense  
Rabena wa Elahona wa  
mokhalesna Yasoua al-  
Massieh. Haza allazy  
men al-Rouh el-Kodous  
wa men al-Azra al-  
kedeesa Mariam.

Ekowab ekowab ekowab  
khen omethmy  
Epetchoise Pennoty. Fi-  
etafer eplazin emmon  
owoh af-thameyon :  
owoh afkan khen pi-  
paradisos ente ep-onof.  
Khen epjin ethrenerpara-  
venin ze entekentoly :  
heeten ti apati ente pihof  
anhy evol khen pi-onkh  
en eneh : owoh  
averexorizeen emmon  
evol khen pi-paradisos  
ente ep-onof. Empek-  
shan ensok on sha evol :  
alla akgempenshiny khen  
omon evol heeten nek-  
eprofitees ethouab. Owoh  
khen et kha-e ente ni eho-  
oo ak o-onh nan evol :  
anon kha ni et-hemsy  
khen epkaky nem et-khibi  
em-efmo. Heeten pek-  
monogenees enshiri  
Penchoise owoh Pennoty  
owoh Pensoteer Isous pi-  
Ekhristos. Fay ete evol  
khen pi-Epnevma  
ethouab : nem evol khen  
tiparthenos : ethouab  
Maria.



**CONGREGATION :**

Amen.

| ΔΗΗΗ.

**PRIEST :**

Incarnated and became man and taught us the way of salvation. He granted us the grace of the rebirth from above, through the water and the spirit. He made us a united people unto Him and purified us by Your Holy Spirit. He loved His own people of the world, and for our salvation He gave Himself up to death that had possessed us; whereby we were bound and sold on account of our sins. He descended into Hades through the Cross.

Tagasada wa ta-anas wa ‘allamana tareek al-khalas. Wa an-amma allayna be el-milad allazy men fook be wasetat el-ma-e wal-Rouh. Wa ga’alana lahu sha’ban mogtame-an, wa sayarana at-haran be rohekal kodous. Haza allazy ahaba khasatahu alazina fi el-’alam, wa aslam zatahu feda-an ‘anna illa al-mawt allazy tamalaka allayna, haza allazy kuna momsakina behy moba-enna men kebal khatayana. Nazala illa al-gaheem men kebal el-saleeb.

Afetschy sarex owoh afer-romy : owoh af-et-savon e hanmoyt ente pi ogay. E afer-kharizesty nan empimisy pi evol em epshoy heeten omo-o nem o-epnevma. Af-aiten naf en-ola-os ef-thowet : af-ethren shopy enouab : heeten pek epnevma ethouab. Fay etaf menre ni ete noof et khen pi-kosmos : afteef emin emmof en soty kharon e efmo et-oy en-oro e-ehry egon fay enaf amony emon evol hitotf : entoi evol heeten nennovi. Afshenaf epeseet e-amenty evol heeten pi estavros.

**CONGREGATION :**

Amen I believe.

| Hakan o’emen.

| Amen tinahty.

| ΔΗΗΗ†ΝΑΒ†.

**PRIEST :**

He rose from the dead on the third day; He ascended to Heaven and sat at Your right hand, O Father. He appointed a day for retribution whence He will appear to judge the world in equity, and reward each one according to his deeds.

Wa kaama menal amwat fi al-yawm el-thaleth. Wa sa'ada ellal samawat, wa galasa 'an yamenoka ayohal Aab. Wa rasama yawman lel mogazah, haza allazy yazharu feehi le yadana el-maskoonata bel-'adly. Wa yogazy kola wahedan fa wahed kanahwy a-amalihy.

Aftonf evol khen ni ethmo-ot khen pi eho-oo emah shomt. Afshenaf e-eps hoy en nifiowi : afhemsy satek owi nam Efyot. E-afthosh en-o eho-enty-sheveyo : Fay etef na-o-onh evol enkhETF e tihap eti-oi-komeny khen ozike-osiny : owoh efnahty empi-oway pi-oway kata nef-ehbi-owi.

**CONGREGATION :**

Let it be according to Your mercy O Lord, and not according to our sins.

Karahmatika Yarab, wa laysa ka khatayana.

Katato ele-os so Kiriye : ke mee kata tas amarteyas emmon.

ΚΑΤΑ ΤΟ ἔλεος  
σου ΚΥΡΙΕ : ΚΕ ΜΗ  
ΚΑΤΑ ΤΑΣ  
ἁΜΑΡΤΙΑΣ ἡΜΩΝ.



## - [5] ANAMNESIS -

*[Gregorian Mass Page : 289] (I yield to You...)*

*[Cyril Mass Page : 327] (And with the blessing, do bless)*

### PRIEST :

He instituted for us this great mystery of godliness for us. Since He was determined to surrender Himself up to death for the life of the world.

Wa wada'a lana haza el-ser el-azeem allazy lel-takwa. Le annahu feema howa rasemon an yosalema nafsahu lel-mawt an hayat el-a'alam.

Afko zenan e-ekhri empay-nishty em-mestereyon ente ti met-ev-sevees. Efthish ghar etief e efmo kha ep-onkh em-pikosmos.

### CONGREGATION :

We believe.

No'emen.

Alithos pestev omen.

**ἈΛΙΘΟΣ  
ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ.**

### PRIEST :

He took bread upon His pure, spotless, undefiled and blessed life giving hands.

Akhaza khobzan a'ala yadaihy al-taheratainy, allatainy bela ayben wa la danasen al-tobawya-tainy al-moheyatain.

Afetshy eno-oik ejen nefjig ethouab : en atshini owoh en attholeb : owoh emmakareyon : owoh enref-tankho.

### CONGREGATION :

We believe that this is true : amen.

No'emen anna haza howa bel-hakeekaty : amen.

Tennahty je fay pe khen omethmy : amen.

**ΤΕΝΝΑΗΤΪ ΧΕ ΦΑΙ  
ΠΕ ΞΕΝ ΟΥΤΜΕΘΜΗΗ :  
ἌΜΗΝ.**

**PRIEST :**

He looked up toward Heaven, to You, O God, His Father and Master of all. He gave thanks.

Wa nazara illa fowk nahwa al-sama'e elayka ya Allah Abah wa Sayed kola ahaden. Wa shakara.

Af-gosht e-epshoy e-ette harok : fi ete foof enyot Efnoty owoh efneeb ente o-on niven. Etaf shep ehmot.

**CONGREGATION :**

Amen.

| Διην.

**PRIEST :**

He blessed It.

| Wa barakaha.

| Af-esmo erof.

| Δεξιμοτ'εροτ.

**CONGREGATION :**

Amen.

| Διην.

**PRIEST :**

He sanctified It.

| Wa kaddasaha.

| Afer agia-zin emof.

| Δεξ'α'σ'ια'ζ'ιν  
ι'μοτ.

**CONGREGATION :**

Amen.

| Διην.

We believe, and glorify,  
Noe'-men wa na'ataref wa nomaged.

| Pestev omen ke omologhomen ke zoxa-zomen.

| Π'ισ'τε'υ'ο'με'ν κ'ε  
ο'μ'ο'λο'γ'ο'υ'με'ν κ'ε  
λο'ζ'α'ζ'ο'με'ν.

**PRIEST :**

He broke It, and gave It to His holy disciples and pure apostles saying : “take and eat It you all; for This is My Body; which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins, do this in remembrance of Me.”

Wa kasamahu wa a’atahu le talameezehy el-keddiseena wa rosolahu al at-hary k-ellan : “khozo kolo menhu kolakom, le-anna haza howa Gassady, allazy yoksamu a’ankom wa’an kathireen yo’ta le maghferat el-khatayan, haza esna’ohoo le-zekry.”

A-fashf afteef enny ete nof en-agios em-mathitees. Owoh en apostolos ethouab efgo emmos : “je etshi-o-om evol en khetf tiro : fay ghar pe pa-soma : etona-fashf ezen thino nem hankemeesh : enseteef e epko evol ente nen-novi : fay aretf epa-er-efmev-ee.”

**CONGREGATION :**

This is true  
amen.

Haza howa bel  
hakeekaty amen.

Fay pe khen o  
methmy amen.

Φαί πε ζεν  
ΟΥΜΕΘΜΗΔΑΜΗΝ.

**PRIEST :**

Also the cup after supper, He mixed it of wine and water. He gave thanks.

Wa hakaza aydan al-ka’as ba-’ada al-’asha mazagaha men khamren wa ma’en. Wa shakara.

Payrity on pike afot menensa pizipnon af-thotf evol khen o-er- nem omo-o. Etaf shep ehmot.

**CONGREGATION :**

Amen.

| ΔΑΜΗΝ.

**PRIEST :**

He blessed It.

| Wa barakaha.

| Af-esmo erof.

| Δεσμοτ εροφ.

**CONGREGATION :**

Amen.

| **ΑΜΗΝ.****PRIEST :**

He sanctified It.

| Wa kaddasaha.

| Afer agia-zin  
emof.| **Ἀγιάσας τὴν  
ἑμμοφ.****CONGREGATION :**

Amen.

| **ΑΜΗΝ.**Again we  
believe, confess  
and glorify.| Wa aydan noe'-  
men wa na'ataref  
wa nomaged.| Ke palin pestev  
omen ke  
omologhomen ke  
zoxa-zomen.| **Κε παλιν  
πιστευομεν κε  
ὁμολογομεν κε  
δοξαζομεν.****PRIEST :**

He tasted, and gave It also to His holy disciples and pure apostles saying : "take and drink It you all; for This is My Blood of the New Testament which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins, do this in remembrance of Me."

Wa zaka wa a'atahu aydan le talameezehy el-keddiseena wa rosolahu al at-hary k-ellan : "khozoz eshrabu menu kolakom le-ana haza howa Dammy, allazy lel a'ahd el-gadeed, allazy yosfaku a'ankom wa-'an kathireen yo'ta le maghferat el-khatayan, haza esna'ohoo le-zekry."

Afjemt看pi afteef on ene ete-nof en-agios em-mathitees. Owoh en apostolos ethouab efgo emmos : "je etshi so evol en khetf tiro : fay ghar pi pa-esnof ente ti-zia-thiky emvery : etonafonf evol ejen thino nem hankemish : enseteef e epko evol ente nen-novi fay aretf epa-er-efmev-ee."

**CONGREGATION :**

This is also true indeed amen.	Haza howa aydan bel hakeekaty amen.	Fay on pe khen o methmy amen.	Φαι οη πε δεη οτμεομηι λμην.
-----------------------------------	-------------------------------------------	----------------------------------	---------------------------------

**PRIEST :**

For every time you eat from this Bread, and drink from this Cup; you preach My death, confess My resurrection and remember Me till I come.	Le-anna kolla marratin ta'akolona men hazal Khobz, wa tashrabuna men hazihy el-Ka'as, tobasheruna be mawty, wa ta'atarefuna be- keyamaty, wa tazkoroony illa An aage-a.	Sop ghar niven eteten- na-om evol khen pai- oyk fay. Owoh entenso evol khen pay-afot fay : eretenhi-oish empa- mo : eretener- omologen enta anastasees : ereten eri empamev-ee shati-e.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Amen amen amen, we preach Your death O Lord : Your holy resurrection and ascension we confess. We praise You, we bless You, we thank You O Lord : and we entreat You O our God.	Amen amen amen, be mawtika Yarab nobasher : wa be kiamatika al- mokadassa wa so-odika illa al- samawat na'atarif. Nosabehak : nobarekak nashkorak Yarab : wa natadara' illayka Ya Allahana.	Amen amen amen, ton thanaton so Kiriye : kata angelomen : ke teen ageyan so anastaseen, ke teen analy epseen so : entees oranees so omologhomen. Se enomen se evloghomen se ev- kharis-tomen Kiriye : ke ze-o meta so O Theos emmon.	Δμην λμην λμην : ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ ΚΑΤΑ ΑΥΣΕΛΟΜΕΝ : ΚΕ ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ ΣΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΕ ΤΗΝ ΑΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ΗΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΟΥ ΟΜΟΛΟΣΟΥΜΕΝ. ΣΕ ΕΝΟΥΜΕΝ ΣΕ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ : ΚΕ ΖΕ ΟΜΕΘΑ ΣΟΥ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**PRIEST :**

As we too commemorate His holy passion, His resurrection from the dead, His ascension to Heaven, His sitting at Your right hand, O Father, and His second coming from Heaven, awesome and glorious, we offer You these oblations from what is Yours, on every occasion, in every condition and for all things.

Fa feema nahnu aydan nasna' o zekra allamihiy el-mokaddasa wa keyamatihiy mena al-amwat wa so-oodihiy illa al-samawat wa geloosihy 'an yameeneka ayoha al-Aab. Wa zehoorihy el thany al-aty mena al-samawat al-makhouf al-mamlo-e magdan. Nokarebu laka karabeenaka men allazy laka 'alla kolli halen, wa men agl kol halen, wa fi koli hal.

En-eri on hon em efmev-ee ennef-khisy ethouab : nem pefjintonf evol khen ni ethmo-ot nem pefginshe e- ephsuy en-nifiowi : nem pefjin hemsy satek owi nam Efyot. Nem tefmah esnoty em-paroseya : ethneyo evol khen nifiowi etoy enhoty owoh ethmeh eno-o. Tener eprosferin nak enni ete-nook en zoron evol khen ni ete-nook kata hob niven : nem ethve hob niven : nem khen hob niven.

**DEACON :**

Attend to the Lord in awe and reverence.

Osgodu le-Allahy be khawfen wa re'dda.

O-osht em Efnoty khen o hoty nem o-ester-ter.

Ὁσγούτ ἰσφῆ δὲν  
οὐχότ νὲμ  
οὐτῶερερε.

**CONGREGATION :**

We praise You, we bless You, we serve You, and we worship You.

Nosabehok nobarekok nakhdomak, wa nasgodu lak.

Tenhos erok ten esmo erok ten shemshi emmok ten o-osht emmok.

Ἰενρωσ ἔροκ  
τενςμοτ ἔροκ  
τενψεμψι ἰμοκ  
τενοτρωψτ ἰμοκ.

**DEACON :**

Let us attend amen.	Nanset amen.	Epros amen.	khomen   <b>Ἰ</b> ΠΡΟΧΩΜΕΝ ἌΜΗΝ.
------------------------	--------------	----------------	----------------------------------

**PRIEST :**

This bread, He makes into His Holy Body.	Wa haza al-khobz yag'alahu gasadan mokaddasan lahu.	Owoh pay-oik men entef-aif ensoma efouab entaf.
---------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

I believe.	O'emen.	Tinahty.	<b>†</b> НАЭ†.
------------	---------	----------	----------------

**PRIEST :**

And this Chalice too He makes into His honoured Blood of the New Testament.	Wa hazihy el-ka'as aydan damman kareeman le al-ahd al- gadeed allazy lahu.	Owoh pai-afot ze on en-esnof eftayot : ente tizeya-thiky emvery entaf.
--------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Again I believe.	Wa o'emen.	aydan   Ke palin tinahty.	<b>†</b> ΚΕ ΠΑΛΙΝ †ΝΑЭ†.
------------------	---------------	---------------------------	--------------------------

**PRIEST :**

*(Our Lord and Saviour, Jesus Christ.)*  
To be given for the forgiveness of sins and everlasting life to those who partake of them.

*(Rabana wa Ellahona wa mokhalesna Yasoua al-Massieh.)* Yo'ata le maghferat el-khataya wa hayatan abadeyatan leman yatanawal menhu.

*(Penchoise owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekhristos.)* Evty emof e-epko evol ente nenovi nem o-onkh en-eneh enni ethnatschi evol en-khitf.

**CONGREGATION :**

Amen.  
Lord have mercy  
(x3).

Amin.  
Yarabu erham  
(x3).

Amin.  
Kiriye eleyson  
(x3).

**Ἄμην.**  
**Κυριε ελεησον (x3).**

## - [6] THE SEVEN MINOR LITANIES -

*[Gregorian Mass Page : 297] (Yes, we ask You...)*

*[Cyril Mass Page : 334] (That they may be to all of us...)*

### PRIEST :

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holies, for the purification of our souls, bodies and spirits. That we become one body and one spirit, and may share the inheritance of all the saints who have pleased You ever since the beginning. Remember O Lord, the peace of Your one, holy, universal and apostolic church.

Eg-'alana mostahakeen  
kollana ya Sayedana an  
natanawala men  
kodsatika taharatan le  
anfoosina wa agsadina wa  
arwahena. Lekay nakoon  
gassaddan waheddan wa  
rohan waheddan wa  
nageda naseeban wa  
meerathan ma'a game'a  
el-keddeseen allazina  
arduka monzu el-bad-ee.  
Ozkor Yarab salam  
kaneesatika al-waheda al-  
waheeda al-mokaddassa  
al-game'a al-rasoleya.

Ariten enem epsha tiren  
penneeb : etshi evol khen  
ni ethouab entak : E-  
otovo ente nenepsishi  
nem nen-soma nem nen  
epnevma. Hina enten-  
shopi en osoma en-o-oot :  
nem o-epnevma en-o-oot  
: enten-jimi : en-omeros :  
nem o ekleeros : nem ni  
ethouab tiro etav-ranak  
esjen ep eneh. Ari-  
efmev-ee Epetchoise enti-  
hiriny ente tek-owi em-  
mavats ethouab en-  
katholiky en apostoliky  
en ekekleseya.

### DEACON :

Pray for the peace of the one, holy, universal and apostolic Orthodox church of God.

Salu men agl al  
waheda al wahida  
al-mokaddassa al-  
game'a al-rasoleya  
kaneesaat Allah el-  
orthodoxeya.

Epros eveksaste  
eper tees ereenees  
tees agias monees  
katholikees ke  
apostolikees  
orthodoxo to Theo  
ekekleyas.

ΠΡΟΣΕΤΖΑΣΘΕ ἵππερ  
ΤΗΣ ἘΡΗΜΗΣ ΤΗΣ ἈΓΙΑΣ  
ΜΟΝΗΣ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ  
ἈΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ  
ΟΡΘΟΔΟΞΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ  
ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.

### CONGREGATION :

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.

**PRIEST :**

This is which You have bought with the honoured Blood of Your Christ. Preserve her in peace and all her Orthodox Bishops. In the first place, remember, O Lord, our blessed father, the honourable archBishop and Patriarch Pope (.....) and for his partner in the apostolic ministry our father the Bishop Abba (.....).

Hazihy allaty ektanay-taha bel-dam el-kareem allazy le-Maseehik. Ehfazha be-salam wa game'a el-asakefa al-orthozoxeyeen allazina fiha. Wa awelan ozkor Yarab abana al-tobawy al-mokarram ra-eesu el-asakefa batreyarkena al-baba al-Anba (...) Wa shareekahu fi al-khedma al-rasoleya abana al-oskof al Anba (.....)

Thai etak-egfos nak evol heeten pi-esnof ettaiot ente Pek-Ekhrestos. Areh eros khén o-hiriny : nem ni-epeskopos tiro en orthozoxos ete en-khets. Enshorp men ari-efmevee Epetchoise em penmakareyos enyot ettaiot en archi epeskopos penpatriarchees : Abba (.....) Nem pefke eshfir en litorghos penyot en epeskopos Abba (.....).

**DEACON :**

Pray for our Pontiff, Pope Abba (.....), Patriarch and Lord archBishop of the great city of Alexandria, and his partner in the apostolic ministry our father the Bishop Abba (.....), and for our Orthodox Bishops.

Salu men agl ra-ees kahanatena al baba al-mo'azem al-Anba (...) : baba wa patriark wa ra-ees asakefat al-madeena al-'ozma al-Eskandereya wa shareekahu fe el khedma al rasoleya al-Anba (...) : wa sa-er asakefatena al-orthozoxeyeen.

Epros eveksaste iperto archi eros emmon baba ava (.....) : baba ke patriarkho ke archi epeskopo tees meghalo pole-os Alexandrias nem pefke eshfir en litorghos en apostolikos penyot en epeskopos Abba (.....) : ke ton orthozoxon emoon episkopon.

Προσευχασθε ἵππερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν παπα Ἀββα (...) : παπα κε πατριάρχου κε ἀρχιεπίσκοπου τῆς μεγαλοπόλεος Ἀλεξανδρίας nem πεφκε ἐσφῆρ ἡλιτοργῶς ἡἀποστολικῶς πενωτ εῶτ Ἀββα (...) : κε τῶν ὀρθοξῶν ἡμῶν ἐπίσκοπων.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

Κυριε ελεησον.



**PRIEST :**

And for all the ministers  
and those who live in  
virginity and the purity of  
all Your faithful people.  
Remember, O Lord, to  
have mercy upon us all.

Wa kol el-khodam wa kol  
allazina fel batoleya wa  
taharrat kole sha'ebeka  
al-mo'emmen. Ozkor  
Yarab an tarhamna  
kolena ma'an.

Nem ref-shemshi niven  
nem ni tiro et khen ti-  
partheneya : nem otovoo  
empekla-os terf empistos.  
Ari-efmev-ee Epetchoise  
en tekнай nan tiro evsop.

**CONGREGATION :**

Have mercy upon  
us, O God, the  
Father Almighty.

Erhamna ya Allah  
el-Aab dabeta al-  
kol.

Eleyson imas O  
Theos O Pateer O  
Pantokrator.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ  
Ο ΠΑΤΗΡ Ο  
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

**PRIEST :**

Remember, O Lord, the  
safety of this Holy place  
of Yours, and all the  
places, and all the  
monasteries of our  
Orthodox fathers.

Ozkor Yarab khalas haza  
al-mawde'a el-mokadas  
allazy lak, wa kol el-  
mawade'a wa kol ad-  
yerat aba-ena al-  
orthozoxeyeen.

Ari efmevee Epetchoise  
en-etsotireya em-  
paytopos ethouab entak  
fay. Nem topos niven :  
nem monastireyon niven  
ente nenyoty en  
orthozoxos.

**DEACON :**

Pray for the safety  
of the world, and  
for our city and all  
the cities, districts,  
islands and  
monasteries.

Salu men agl  
khalas el-'alam wa  
madinatina hazihi  
wa sa-er el-modon  
wal-akaleem wal-  
gaza'er wal-adyera.

Epros eveksaste  
iper tees sotireyas  
to kosmo ke tees  
pole-os immon  
tavtees ke pason  
pole-on ke toon  
khoroon ke nisoos  
ke monastireyoon.

ΠΡΟΣΕΤΖΑΣΘΕ ἵΠΠΕΡ  
ΤΗΣ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΤΟΥ  
ΚΟΣΜΟΥ ΚΕ ΤΗΣ  
ΠΟΛΕΩΣ ἡΜΩΝ  
ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΠΑΣΩΝ  
ΠΟΛΕΩΝ ΚΕ ΤΩΝ  
ΧΩΡΩΝ ΚΕ ΝΗΣΩΝ ΚΕ  
ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΩΝ.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

Κυριε ελεησον.

**PRIEST :**

And for those who are dwelling in it, in God's faith.

Wal sakeneena fi-ha be imman Ellah.

Nem ni-etshop en khito khen pinahty ente Efnoty.

*[Gregorian Mass Page : 304] (Your people...Pekla-os ghar...)*

Graciously, O Lord, bless the land plantations, trees, crops, and the fruits of the earth, the winds, the rains and the waters of the rivers, this year.

Tafadal Yarab ahweyat al-sama-e wa thamarat al-ard wa meyah el-anhar, wal zeroo'e wal-'oshb, wa nabat al-hakl fi hazihy al-sana barek-ha.

Ari kataxeyon Epetchoise ni a-er ente etfe nem ni karpos ente ep-kahi nem ni mo-o ente efi-aro nem ni sity nem ni-sim nem ni-rot ente et-koy : et khen tai-rompi thai : esmo ero-oo.

**DEACON :**

Pray for the plants, the vegetation, crops, vines and all the fruit-bearing trees in the whole world, the winds of the heavens, the rains and the fullness of the rivers this year. That Jesus Christ our Lord may bless them and raise them to their measure, grant a cheerful touch to the land, support the human beings, save the cattle and forgive us our sins.

Otlobu 'an ahweyat al-sama'e wa thamarat al-ard wa se-'ood meyah al-anhar wal zero-o wal 'oshb wa nabat al-hakl fi hazihy al-sana, lekay yobarikuha al Massieh Ellahona letanmu wa takthur illa an takmul be thamaraten 'azima, wa yatahanan 'alla goblatehi allaty sana'ataha yadah, wa yaghfer lana khatayana.

Tovh ejen ni-a-er ente etfe nem ni karpos ente epkahi nem ni mo-o ente efiaro nem ni siti nem ni sim nem ni rot ente et koy hina ente pi-Ekhristos Pennoty esmo ero-o ento ai-ai owoh ento ashay sha ento-gok evol khen onishty en karpos owoh en tef-shenheet kha pef eplazma eta nef jig thameyof : entef ka nennovi nan evol.

Ἰωβελ ἐξεν νιὰνρ ἵτε ἴφε nem ni καρπος ἵτε ἵκαρι nem nimwot ἵτε φιαρωτ nem nicit nem nicim nem nirowt ἵτε ἵκοι εἰνα ἵτε Πχς Πεννοτῆ εμοτ ἔρωτ ἵτοταῖαι οτοε ἵτοταψαι ψὰ ἵτοτςωκ ἔβολ βεν οτηψῆ ἵκαρπος οτοε ἵτεφψενβητ βαπεφῆλασμα ἔτα νεφχιχ θαμιοφ : ἵτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.



**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	<b>Κυριε ελεησον.</b>
------------------	---------------	-----------------	-----------------------

**PRIEST :**

*[Gregorian Mass Page : 308] (Healing to the sick...)*

Remember, O Lord, those who have offered these oblations and those on whose behalf they are offered and those who are presenting them, grant

them all a heavenly reward.

Ozkor Yarab allazina kaddamu laka hazihy el-karabeen, wa allazina kaddemat ‘anhum, wa allazina kaddemat be

wasetat-hem, a’atehem kolahum al-agr al-sama’e. Ari-efmev-ee Epetchoise enni etav-ini nak e khon enay- zoron : nem ni etav-eno ego-o : nem ni etav-eno evol hitoto moy no-o tiro empieke pi evol khen nifiowi.

**DEACON :**

Pray for these sacred and worthy oblations and our sacrifices and for those who offered them.

Salu men agl hazihi al-karabeen al-mokaddassa al-kareema wa takdematina allazina kaddamuha.

Epros eveksaste i-perton ageyon timyon zoron toton ke thisyon emmon ke epros feronton.

**Προσευχασθε ὑπερ τῶν ἀσίων τιμίων λῶρων τοῦτων καὶ ὀφεισίων ἡμῶν καὶ προσφέρωντων.**

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	<b>Κυριε ελεησον.</b>
------------------	---------------	-----------------	-----------------------

**PRIEST :**

*[Cyril Mass Page : 344] (Our fathers and our brethren...)*

As decreed by Your only begotten Son, O Lord, we ought to take part in the commemoration of Your saints who have pleased You ever since the beginning. Our holy fathers, the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors and all the righteous who perfected their faith. In the first place the ever-virgin the mother of God and all-glorified pure Saint Mary, who gave birth to God the true Word. And the forerunner Saint John the baptist and martyr; the archdeacon and first martyr Saint Stephen.

Le-anna haza Yarab howa amre Ebnak al-waheed an nashtarrek fi tizkar keddiseek. Tafadal Yarab ‘an tazkor game’a al-keddiseen alazina ardooka monzo al-bad’ea. Aba-ena al-at-har roa’sa’ al-aba’e wal-anbeya’ wal-rosol, wal-mobashereen wal-engileyeen wal shohada’ wal mo’tarefeen wa kol arwah el-seddikeen alazina kamalu fi el-eman. Wa bel akthar al-keddissa al-mamlo-a magdan al-azra kola heen, waledat al-Ellah al-keddissa al-tahera Mariam, allaty waledat Allah al-kalema bel-hakika. Wal keddees Yohana al-sabek al-sabegh wal-shaheed, wal keddees Stifanos ra-es al-shamamesa wa awel al-sho-hada.

Epizi Epetchoise owoh sahny pe ente-pek-monogenees enshiry : ethrener eshfeer epi-er ef-mev-ee ente ni ethouab entak. Ari-katazeyon Epetchoise enteker ef-mev-ee eni ethouab tiro etav ranak esjen ep eneh. Nenyoty ethouab : ni patriarshees ni eprofitees ni apostolos niref-hi-oish ni ev-angelestees ni martyros ni emologitees : nem epnevma niven en-ethmi etavgok evol khen efnahy. Enho-o oze thi-ethouab ethmeh eno-o : etoy emparthenos enseyo niven : ti theotokos ethouab ti-agia Maria : thi etas- egfe Efnoty piloghos khen o-methmi. Nem pi agios Yoannis pi-eprodomos em-baptestees owoh emartyros nem pi agios Stefanos pi archi-ziakonos owoh em eproto-martyros.

The pure apostle Saint Mark the evangelist and martyr. Saint Severus the Patriarch, our teacher Dioskoros; the apostolic Saint Athanasius; Saint, Peter the Pontiff and martyr and Saint John Chrysostom. Saint Theodosious; Saint Theophilus; Saint Demetrius. Saint Cyril and Saint Basil. Saint Gregory the Theologian, Saint Gregory the miracles performer and Saint Gregory the Armenian. The three hundred and eighteen fathers assembled at Nicea, the one hundred and fifty at Constantinople and the two hundred at Ephesus. Our righteous father Abba Anthony the great, the upright Abba Paul, the three saints Makarii and all their children the cross bearers. Our father Abba John the Hegomen, and our father the perfect Abba Bishoi the beloved of our gracious Saviour.

Wa nazir al-Ellah al-engeely Markos al rosul al tahir wal-shaheed. Wal batriark al-kedees Sawiros. Wa mo'allemona Dioskoros, wal kedees Athanasius al-rasooly; wal kedees Botros al-kahen, al-shaheed wa ra-es al-kahana; wal kedees Yohana zaheby el-fam; wal kedees Theodosious. Wal kedees Theofilus wal kedees Dimetreyos. Wal kedees Kirillos wal kedees Basilius. Wal kedees Eghrighorious al-natik bel elaheyat wal kedees Eghrighorious sani'e al-aga-eb wal-mo'egezat. Wal kedees Eghrighorious el-Armany. Wal thol-thomeya wal-thamaneya-ashra al-mogtame-een be Nikea, wal meya wal khamseen bel Kostanteneya wal me-atayny be Afasos. Wa abana al-sedeek al-azeem Anba Antonios wal bar Anba Boula. Wal thalathat Anba Makarat al-kedeesen wa game'a awladahom lobbass al-saleeb. Wa abana Yoannis al-komos, wa abana Anba Bishoi al-bar al-ragul al-kamel habeeb mokhalesna al-Saleh.

Nem pi Theo-rimos en ev-angelestees Markos pi-apostolos ethouab owoh em martyros. Nem pi patriarshees ethouab Seviros : nem pensakh Dioskoros : nem pi agios Athanasius pi apostolikos : nem pi agios Petros yero-martyros pi archi erevs : nem pi agios Yoannis pi ekhrisostomos. Nem pi agios Theodosious : nem pi agios Theofilos : nem pi agios Dimitrios. Nem pi agios Kirillos : nem pi agios Basilius : nem pi agios Eghrighorious pi Theologhos : nem pi agios Eghrighorious pi-tavma-torghos : nem pi agios Eghrighorious pi Armenios. Nem pi shomt shemit eshmeen etav thoty khen Nikea : nem pi she-tevy ente Konstantinopolees : nem pi esnav she ente Efesos. Nem penyot en zike-os pinishty Ava Antonious nem pi ethmi Ava Pavli nem pi shomt ethouab Ava Makari : nem noshiri-tiro en estavroforos. Nem penyot Ava Yoannis pihighomenos : nem penyot Ava Bishoi pi ethmi piromy ente Leyos pimenreet ente Pensoteer en aghathos.

Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple. My two Roman masters Saints Maximos and Domadios; the forty nine martyrs the elders of Sheheet. The strong Saint Abba Moses, John Kame the priest, our father Abba Daniel the hegomen; our father Abba Isidore the priest. Our father Abba Bakhomious father of the community, and Tadros his disciple; our father Abba Shenoute the arch-mandrite and Abba Wissa his disciple.

Wa abana Anba Boula al-Tamohi wa Hazkeyal telmeezo. Wa sayedai al-abawayen al-kedisayn al-Romeyayn Maximos wa Domadios. Wal tese'a wal arba'eena sha-heedan sheyookh Sheheet wal kawi al-kedees Anba Moussa wa Yehness kama al-kess. Wa abana Danial al-kommos wa abana Anba Isizoros al-kess. Wa abana Anba Bakhoum ab al-sharreka wa Tadrous telmeezo. Wa abana Anba Shenouda ra-ees al-motawahedeen wa Anba Wissa telmeezo.

Nem penyot Ava Pavle pirem-tammoh nem Izekiel pef-mathitees : nem nashoys enyoty ethouab en Romeos Maximos nem Domadios : nem pi ehmi epseet em-martyros ni khelloy ente shiheet : nem pigori ethouab Ava Moussi nem Youannis Kame pi epresviteros. Nem penyot Ava Daniel pi higomenos : nem penyot Ava Isizeros pi epresveteros. Nem penyot Ava Bakhoum fa ti-kononya : nem Theodoros pef mathitees : nem penyot Ava Shenoty pi archimanedretees : nem Ava Wissa pef-mathitees.

*(Other saints may be recited)*

*(Other saints may be recited)*

*(Other saints may be recited)*

And the whole host of Your saints. Have mercy upon us all, through their prayers and supplications. And save us for the sake of Your holy name that is called upon us.

Wa kol masaf kedeeseek. Ha-ola' allazina be-so'alatihem wa talibatehem erhamna kollena ma'an. Wa enkezna men agl esmak al-koddous allazy do'eya 'allayna.

Nem epkhoros tirf ente ni ethouab entak. Nai ete evol heeten noti-ho nem no-toveh nai nan tiro evsop. Owoh matogon ethve pekran ethouab etavmoty emmof e-ehri egon.



**DEACON :**

Let the reader's name our holy fathers, the patriarchs who have departed, may the Lord repose their souls and forgive us our sins.

Al kare-oon fal yakoloo asma'e aba-ena al-batarekah al-keddisseen allazina rakadu, al-Rab yonayah nefoosahum agma'een wa yaghfer lana khatayana.

Ni-et-osh marota- o-oo en niran ente nenyoty ethouab em patriarshees etavenkot : Epetchoise ma-emton enno epshishi tiro owoh entef ka nenovi nan evol.

**Πνευω**  
μαροῦταοῦ ἠνιραν  
ἦτε **ΝΕΝΙΟΨ** εἶοΨ  
ἸΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ  
ἘΤΑΥΕΝΚΟΤ : ΠΟ̅C  
μαῦτον ἠνοῦψτηχῆ  
τηροῦ οτοε ἠτεψχα  
ΝΕΝΟΒΙΝΑΝ ἔβολ.

**PRAYER OF THE DEPARTED**

[Optional]

**PRIEST :**

Those O Lord, and everyone whose names we have mentioned, and those we have not mentioned, those whom each one has in mind and those who are not in our minds; and those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. Graciously O Lord repose the souls of your servants (.....), repose all their souls in the embrace of our saintly fathers Abraham, Isaac and Jacob, sustain them in a green pasture, by the water of rest in the Paradise of joy, of which grief, sorrow and groaning have fled away in the light of Your saints.

**DEACON**

:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning,

Otlobu men agl aba-ena wa ekhwatna allazina rakado wa tanayaho fi al-eman bel-Massieh monzu al-bad'e,

Toveh ejen nenyoty nem nen esneyo etav-enkot av-emton emmo-oo khen efnahiti em-pi-Ekhristos es-jen ep-eneh :

**Ψωβε** ἔχεν **ΝΕΝΙΟΨ**  
ΝΕΜ ΝΕΝ ἸΝΗΟΨ  
ἘΤΑΥΕΝΚΟΤ  
αῦτον ἠμωοΨ δέν  
φναεΨ ἠΠ̅ΧC ἰχεν  
ἠ̅νεεε :

our saintly fathers the archBishops our fathers the Bishops, our fathers the hegomens our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of joy, and we too, grant mercy unto us, and forgive us our sins.	aba-ena al- keddisseen ro'aasa al-assakifa, wa aba- ena al-assakifa, wa aba-ena al- kammamissa wa aba-ena al-kissos, wa ekhwatna al- shammamisa, wa aba-ena al-rohban, wa aba-ena al'elmaniyeen, wa 'an neyah kol al- massiheyeeen, leaky al-Massieh Ellahona yonayeh nefosahom agma'een fi ferdoos al-na'eem, wa nahnu aydan yasna' ma'ana rahmatan wa yaghfir lana khatayana.	nenyoty ethouab en- archi-epis-kopos : ke nenyoty en episkopos : nenyoty en hi-ghomenos ke nenyoty em epres- viteros nem nen esneyo en-ziakon : nenyoty emmo- nakhos : ke-nenyoty en-laykos : nem e- ehri ezen ti ana-pav- sees ters ente ni- ekhristianos : hina ente pi-Ekhrastos Pennoty ti-emton enno-epsiki tiro khen pi paradisos ente ep-onof : anon ze hon entef-er pinai neman : entef ka-nenovi nan evol.	ΝΕΜΙΟΤ̄ ΕΘῩ ΝΑΡΧΙ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΕ ΝΕΜΙΟΤ̄ Η̄ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΝΕΜΙΟΤ̄ Η̄ΘΗΓΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΜΙΟΤ̄ ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΜ ΝΕΜ ἸΝΗΟΤ̄ Η̄ΔΙΑΚΩΝ : ΝΕΜΙΟΤ̄ ΜΜΟΝΑΧΟΣ : ΚΕΝΕΜΙΟΤ̄ Η̄ΛΑΙΚΟΣ ΝΕΜ ἘΞΗΡΙ ΕΞΕΝ Τ̄ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ ΤΗΡΕ Η̄ΤΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ : ΣΙΝΑ Η̄ΤΕ Π̄Χ̄Σ ΠΕΝΟΤ̄ Τ̄ΜΤΟΝ Η̄ΝΟΤΨΥΧΤ ΤΗΡΟΤ̄ ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ Η̄ΤΕ ΠΟΤΝΟΦ : ΝΟΝ ΔΕ ΘΩΝ Η̄ΤΕΦΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ : Η̄ΤΕΦΧΑ ΜΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.
------------------	---------------	-----------------	----------------

+ + +

**CONGREGATION :**

The great Ava Anthony: and the upright Ava Paul : and the three saints Makari :	Pinishty Ava Antony : nem pi ethmi Ava Pavle : nem pi shomt ethouab Makarios :	ΠΙΝΙΨΤ̄ ΔΒΒΑ ΔΝΤΩΝΙ : ΝΕΜ ΠΙΘΜΝΙ ΔΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ΝΕΜ ΠΨΟΜΤ̄ ΕΘῩ ΜΑΚΑΡΙΟΣ :
---------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

Ava John the little :  
 Ava Bishoi : Ava Paul  
 : our fathers the two  
 Roman saints Maximos  
 and Domadius : Ava  
 Mosse : Ava John  
 Kame : Abba Daniel :  
 Ava Isidore Ava  
 Bakhom : Ava  
 Shenouty : and Ava  
 Paphnotius : Ava  
 Barsoum : Ava Teji.

And those who  
 preached the word of  
 truth in uprightness,  
 and all the Orthodox  
 Bishops, priests,  
 deacons, clergymen  
 and laymen : amen.

Ava Yoannis pi  
 kolovos : Ava Bishoy,  
 Ava Pavli : nenyoty  
 ethouab en Romeos  
 Maximos nem  
 Dometios : Ava Mosi :  
 Ava Yoannis Kame,  
 Ava Daniel : Ava  
 Isizoros, Ava  
 Bakhoom : Ava  
 Shenoti : ke Ava  
 Paphnoty : Ava  
 Parsoma : Ava Teji.

Ke panton toon  
 orthozi-zaxanton ton  
 loghon tees alithias :  
 orthozoxon episkopon  
 epresviteron : ziakonon  
 eklikrion ke laikon ke  
 totoon ke panton  
 orthozoxon : amen.

+ + +

ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ  
 ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ : ΑΒΒΑ ΠΙΣΧΟΥ  
 : ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΟ : ΝΕΝΙΟΤ  
 ΕΩΝ ΗΡΩΜΕΟΣ : ΟΥΑΖΙΜΟΣ  
 ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ : ΑΒΒΑ  
 ΟΥΣΗ : ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ  
 ΚΑΜΕ : ΑΒΒΑ ΔΑΝΙΗΛ :  
 ΑΒΒΑ ΗΣΙΔΩΡΟΣ ΑΒΒΑ  
 ΠΑΣΧΟΥ : ΑΒΒΑ ΣΕΝΟΥΤ  
 ΚΕ ΑΒΒΑ ΠΑΦΝΟΥΤ :  
 ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΟΜΑ : ΑΒΒΑ  
 ΤΕΣΙ.

ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΟΡΘΩΣ  
 ΔΙΔΑΧΑΝΤΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ  
 ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ : ΟΡΘΟΔΟΞΟΝ  
 ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ  
 ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΕ  
 ΛΑΪΚΩΝ : ΚΕ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ  
 ΠΑΝΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ :  
 ΑΜΗΝ.

May their holy  
 blessings be with  
 us all amen.  
 Glory be to You  
 O Lord, glory be  
 to You. Lord have  
 mercy, Lord have  
 mercy. Lord bless  
 us, Lord repose  
 them : amen.

Barakat-humo el-  
 mokaddassa  
 faltakun ma'ana  
 amen. Al magdu  
 lak Yarab, Yarabu  
 laka al-magd.  
 Yarabu erham,  
 Yarabu erham.  
 Yarabu barekna,

Yarabu nayehom  
 : amen.  
 Ere po esmo  
 ethouab shopee  
 neman amen.  
 Zoxasi Kiriye :  
 Kiriye eleyson,  
 Kiriye eleyson.  
 Kiriye evlogison,

Kiriye anapavson  
 : amen.

ΕΡΕ ΠΟΥ ΔΙΟΥ ΕΩΝ  
 ΟΥΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ.  
 ΔΟΞΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ  
 ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ  
 ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ :  
 ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ

**ΚΥΡΙÈ ΑΝΑΠΑΥΣΟΝ :** | **ΑΜΗΝ.**

**PRIEST :**

*[Gregorian Mass Page : 314] (Remember O Lord, the others whom we remembered...)*

*[Cyril Mass Page : 346] (Those and everyone...)*

May You O Lord,  
repose the souls of  
those who have passed  
over to You, in the  
Paradise of joy, in the  
land of eternal living,  
in the heavenly  
Jerusalem. And we the  
foreigners in this  
world, preserve us in  
Your faith and grant us  
Your peace till the end.

Oola-eka Yarab,  
allazina akhazta  
nefoosahum nayeh-  
hom fi ferdous el-na'-  
eam. Fi koorat el-  
aheya' illa al-Abbad fi  
Oroshaleem al-sama-  
eya fi zalika al-  
mawde'a. Wa nahnu  
aydan al-ghoraba' fi  
haza al-makan ehfazna  
fi emanek wa an-em  
'allayna be salamek  
illa al-tammam.

Ni men Epetchoise e-  
akitshi enno epsi-ki :  
ma-emton no-oo : khen  
pi-paradisos ente ep-  
onof. Khen et-khora  
ente ni et onkh sha  
eneh khen Yerosaleem  
ente etfe. Khen pima  
ete emmav. Anon ze  
hoon kha ni etoy  
enrem-engoyli  
empaima : areh eron  
khen peknahy : ari  
ehmot nan entek hirini  
sha evol.

**CONGREGATION :**

As it was, so  
shall it be, from  
generation to  
generation, and  
forevermore :  
amen.

Kama kan,  
hakaza yakoon,  
men geelen illa  
geel, wa illa dahr  
el-dehoor : amen.

Ospereen ke este  
esteen : apo  
geneas es gene-  
an : ke pantas-  
tos e-onas toon  
e-onon : amen.

**ΩΣΠΕΡΗΝ ΚΕ ΕΣΤΕ**  
**ΕΣΤΙΝ : ΑΠΟ ΓΕΝΕΑΣ**  
**ΙΣ ΓΕΝΕΑΝ ΚΕ**  
**ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΤΣ**  
**ΕΨΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΨΩΝΩΝ :**  
**ΑΜΗΝ.**

**PRIEST :**

Guide us O Lord into  
Your Kingdom, that  
Your great and Holy  
Name will be glorified,  
blessed and exalted in  
every thing.  
Honourable and  
blessed is Your Holy  
Name with Jesus  
Christ, Your beloved  
Son, and the Holy  
Spirit.

Wahdeena illa  
malakotek lekay wa be  
haza kama aydan fi kol  
shay-en, yatamaggad  
wa yatabarrak wa  
yartafe'a Esmok al-  
azeem al-koddous fi  
kol shay-en kareemen  
wa mobarrak ma'a  
Yasoua al-Massieh  
Ebnak al-habeeb wal  
Rouh el-Koddous.

Etchi-moyt khagon  
ekhon etek-metoro :  
hina nem khen fay kata  
efrity on khen hoob  
niven : Entef etchi-o-  
oo owoh entefetchi-  
esmo owoh entef  
etchisi : enje peknishty  
enran ethouab : khen  
hoob niven ettayot  
owoh et-esmaro-ot :  
nem Isous pi-Ekhristos  
pekmenreet enshiry :  
nem pi-Epnevma  
Ethouab.

Peace be with | Al salam le | Irini Pasi.  
you all. | game'akom.

Ἰρηνῆ Πάσι.

**CONGREGATION :**

And also with | Wa li roheka | Ke to epnevmati |  
you. | aydan. | so. | **Κε το πνευματι  
σου.**

## - [7] FRACTION & COMMUNION -

### PRIEST :

*[Gregorian Mass Page : 316] (O our Master and Saviour...)*

Again, let us give thanks to Almighty God, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. For He has considered us worthy to stand in this holy place, raise our hands and serve His Holy Name. We ask and appeal to Him to make us worthy to share and offer His divine and immortal mysteries.

Wa aydan fal nashkor  
Allah dabbet el-kol,  
Abba Rabana wa  
Elahona wa  
mokhalesna Yasoua al-  
Massieh. Le annahu  
ga'alana ahlan el-an  
'an nakefa fi haza el-  
mawde'a el-mokaddas  
wa narfa'a ayadeena  
illa fowk wa nakhdem  
esmahu al-koddous.  
Howa aydan fal  
nas'alahu 'an  
yag'allana  
mostahekeen le  
sharikat wa so'ood  
asrarehi al ellaheya  
ghair al ma-eta.

Palin-on maren-shep  
ehmot entof em  
Efnoty pi Pantokrator  
Efyot em Penchoise  
owoh Pennoty owoh  
Pensoteer Isous pi-  
Ekhristos. Je af-  
ethrener epem epsha  
on tinoo e-ohi eraten  
khen paima ethouab  
fay : owoh efay enen-  
jig e-epshoi : owoh e-  
er-shemshi em-pefran  
ethouab. Enthof on  
marenti ho erof hopoos  
entef aiten nem epsha  
entimet-eshfir nem  
timet alimepsees ente  
nef-mestereyon ennoty  
owoh en-athmoo.

### CONGREGATION :

Amen.

| ΔΗΗΝ.

### PRIEST :

The Holy Body.

| Al Gasad al-  
Mokaddass.

| Pi-soma Ethouab.

| ΠΙΣΩΜΑ ΕΘΥ.

**CONGREGATION :**

We worship	Nasgod	le	Ten o-osht em	Πενορωυτ
Your Holy Body.	Gasadika	al-	pek-soma	ιπεκσωμα εοϋ.
	mokaddas.		ethouab.	

**PRIEST :**

And the	Wa el-Dammu	Nem	pe-esnof	Πεμ	πισνοϋ
honoured Blood.	al-Kareem.		ettayot.	ετταινοϋτ.	

**CONGREGATION :**

And Your	Wa le Damik al-	Nem	pek-esnof	Πεμ	πεκςνοϋ
honoured Blood.	Kareem.		ettayot.	ετταινοϋτ.	

**PRIEST :**

Those belonging	Allazani	le-	Ente	pef-	Πτε πεϋχς ινε πι
to His Christ, the	Maseehk	al-	Ekhrastos :	enje	παντοκρατωρ Πς
Almighty, our	dabet el-kol	al-	pi	Pantokrator	Πεννοϋτ.
God.	Rabu Ilahona.		Epetchoise		
			Pennoy.		

**DEACON :**

Amen amen let	Amen amen salu.	Amen	amen	Δμνη	λμνη
us pray.			epros eveksasty.	προσεϋτασεε.	

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye	eleyson.	Κριε ελεησον.
------------------	---------------	--------	----------	---------------

**PRIEST :**

Peace be with		Al salam ma'a		Irini pasi.		Ἰρῖνῆ πασι.
you all.		game'akom.				

**CONGREGATION :**

And also with		Wa li roheka		Ke to epnevmati		Κε τω πνευματι
you.		aydan.		so.		σου.

**PRIEST :***(Fractions – See Page : 209)***{General Fraction}**

O our Master and Lord; Great and Eternal God; the wonderful in His glory. Keeper of His covenant and having kindness for those who heartily love Him. Who granted us the redemption of our sins through His only begotten Son, Jesus Christ, our Lord and the life of everybody.

The help of those who seek His refuge; the hope of those who cry unto Him. Before whom stand the multitudes of the holy angels, the archangels, the Cherubim, the Seraphim and all the countless heavenly hosts.

O God, who sanctified and purified these presented offerings through the descent of Your Holy Spirit; cleanse us also, O Lord, from our hidden and manifest sins; and cast away every displeasing thought to Your goodness.

Purify our souls, bodies, spirits, hearts, eyes, minds, thoughts and intentions that with a pure heart, illuminated soul, unshamed face, sincere faith, perfect love and unshakeable hope, we dare to pray unto You O God, our heavenly Father, without fear and say : *Our Father...*

**CONGREGATION :**

<p>Our Father, who art in Heaven. Hallowed be Thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in Heaven : give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil : through Jesus Christ our Lord, for Thine is the Kingdom, the power and the glory, forever. Amen.</p>	<p>Abana allazi fel samawat, leyatakaddas Esmok, leya'ati malakotok. Letakon mashe'atok, kama fel sama kazalek 'ala-el-ard : khobzana kaffafina a'atena el-youm, waghfir lana zenobana kama naghfir nahno aydan lel-moznebeena 'alayna. Wala takhelna fi-tagreba, laken nageena men al-sherreer : bel-Massieh Yasoua Rabena, le-ana laka el-molk wal-kowa wal-magd, illalabad. Amen.</p>	<p>Je Penyot et khen nifiowi : mareftovo enje pekran : mares-e enje tek met-oro. Pe tehna kama marefshopi : emefrity khen etfe nem hijen pikahy : pen-oik ente rusty meef nan emfo-oo : owoh ka ni eteron nan evol : em-efrity hoon enten-ko evol : enni ete on entan ero-oo : owoh emper-enten ekhon epirasmos : alla nahmen evol ha pipet-ho-oo : khen pi-Ekhristos Isous Penchoise : je thok te ti met-or-oo : nem ti gom : nem pee o-o sha eneh. Amen.</p>	<p><b>Χε Πενιωτ ετ δεν νιφνοτι</b>  <b>μαρεφτορβο ηξε πεκραν :</b> μαρεσι ηξε τεκμετοτρο : πετερνακ  <b>μαρεφωωπι</b>  <b>ιφρητ δεν τφε nem ειξεν πικαρι :</b>  <b>πενωοτικ ητε ραστ</b>  <b>μνιφ ναν ιφσοοτ :</b>  <b>οτορ χα νηετερων ναν εβολ ιφρητ εων ιntenχω εβολ ινηετε οτον ιταν ερωοτ :</b> οτορ ιμπερεντεν εδοτην επρασμοσ : αλλα ναρμεν εβολρα πιπετρωοτ : δεν <b>Πχc ιηc Πενοc :</b> χε οοκ τε τμετορωοτ : nem τχομ : nem πιωοτ ωα ενεε. <b>Δμην.</b></p>
<p>Through Jesus Christ our Lord.</p>	<p>Bel Massieh Yasoua Rabena.</p>	<p>Khen pi-Ekhristos Isous Penchoise.</p>	<p><b>δεν Πχc ιηc Πενοc.</b></p>

**DEACON :**

Bow Your heads before the Lord.	Ehno ro-osakom amam al-Rab.	Tas ke-falas emmon to Kireyo eklinate.	<b>Τ</b> αc κεφαλac <b>ἑ</b> μμων τω <b>Κ</b> τιρω <b>ἑ</b> κλινατε.
------------------------------------	--------------------------------	----------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Before You, O Lord.	Ammak Yarab khade'eana wa sagedeen.	Enopiyon so Kiriye.	<b>Ἐ</b> νωπιον cογ <b>Κ</b> τιριε.
------------------------	-------------------------------------------	------------------------	----------------------------------------

**DEACON :**

Attend to God in fear and reverence : amen.	Nanset be khawf Ellah : amen.	Epros khomen Theo meta vovo : amen.	<b>Π</b> ροcχωμεν <b>Θ</b> εο <b>μ</b> ετα φοβογ : <b>ἄ</b> μην.
---------------------------------------------------	----------------------------------	-------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------

**PRIEST :**

Peace be with you all.	Al salam le game'akom.	Irini pasi.	<b>Ἰ</b> ρηνη παci.
---------------------------	---------------------------	-------------	---------------------

**CONGREGATION :**

And also with you.	Wa li roheka aydan.	Ke to epnevmati so.	<b>Κ</b> ε τω <b>π</b> νευματι cογ.
-----------------------	------------------------	------------------------	----------------------------------------

**PRIEST :**

Remember O Lord, to bless our gatherings.	Ozkor Yarab ektema'atina barek-ha.	Ari ef-mev-ee Epetchoise en- nenjin tho-oty esmo ero-o.	<b>Ἄ</b> ρι <b>ἕ</b> μετι <b>Π</b> οc <b>ἡ</b> νενcινηωογ† <b>ἑ</b> μογ ερωογ.
-------------------------------------------------	------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------

**DEACON :**

You redeemed us by Your Spirit : let us listen with the fear of God.	Khalosta hakan wa ma'a roheka : nanset be khawf Ellah.	Sotees amen : keto epnevmati so : meta vovo Theo epros- khomen.	Ἐως ἄμην : κε τω πνευμα† σου : μεταφοβοῦ Θεοῦ προσχωμεν.
-------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Amen.	Amen.	Amen.	Ἄμην.
<u>Lord have mercy.</u> <u>(x3)</u>	<u>Yarabu erham (x3)</u>	<u>Kiriye eleyson (x3)</u>	<u>Κυριε ἔλεησον. (x3)</u>

**PRIEST :**

The Holies are for the holies. Blessed be the Lord, Jesus Christ, Son of God and sanctified be the Holy Spirit : amen.	Al kodssat lel- kedisseen. Mobarrak el-Rab Yassoua al- Massieh Ebn Allah, wa Koddous el-Rouh el- Koddous : amen.	Ta agia-tis agees. Evlogitos Kireyos Isous Ekhristos Eyos Theo agias-mos Epnevma agion : amen.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

One is the Holy Father : One is the Holy Son : One is the Holy Spirit : amen.	Wahedon howa al-Aab el- Koddous : wahedon howa el-Ebn el- Koddous : wahedon howa al-Rouh el- Koddous : amen.	Es O pan agios Pateer : es O pan agios Eyos : En to pan agion Epnevma : amen.	Ἦς ὁ πανᾶγιος Πατήρ : ἰς ὁ πανᾶγιος Ἰῆος : ἐν το παν ἄγιον Ἰπνευμα : ἄμην.
-------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

**PRIEST :**

Peace be with you all.	Al salam ma'a game'akom.	Irini pasi.	Ἰρηνῆ πασι.
---------------------------	-----------------------------	-------------	-------------

**CONGREGATION :**

And also with you.	Wa li roheka aydan.	Ke to epnevmati so.	Κε τω πνευματι σου.
-----------------------	------------------------	------------------------	------------------------

**PRIEST :**

The Holy Body and the true Honoured Blood of Jesus Christ, the Son of our God : amen.	Gasad Mokaddas wa Damm Kareem hakeeki le Yassoua el- Massieh Ebn Elahona : amen.	Soma agion ke ema timiyon ali-thinon : Isou Ekhristo to Eyo to Theo emon : amen.
------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Amen.	Ἀμην.
-------	-------

**PRIEST :**

Holy and honoured are the true Body and Blood of Jesus Christ, the Son of our God : amen.	Mokaddas wa kareem Gasad wa Damm hakeeki le Yassoua el- Massieh Ebn Elahona : amen.	Agion timyon soma ke ema ali-thinon : Isou Ekhristo to Eyo to Theo emon : amen.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Amen.	Ἀμην.
-------	-------

**PRIEST :**

Truly this is the Body and  
Blood of Emmanuel, our  
God : amen.

Gasad wa Damm  
Emmanoeel Ilahona,  
hazza howa bel hakeekati  
: amen.

Pi soma nem pi esnof  
ente Emmanoeel Pennoty  
fay pe khen o methmee :  
amen.

**CONGREGATION :**

Amen I believe.

Hakan o'-emen.

Amen tinahty.

ἈΜΗΝ † ΝΑΕ†.

**PRIEST :**

Amen, amen, amen, I  
believe, I believe, I  
believe and profess  
unto my last breath,  
that this is the life  
giving Body which  
Your only begotten  
Son, our Lord, God  
and Saviour Jesus  
Christ, took of our lady  
and queen of us all, the  
mother of God, the  
pure Saint Mary. He  
made It One with His  
divinity without  
mingling nor enter-  
changing, nor  
alteration. And  
declared the proper  
confession before  
Pontius Pilate.

Amen, amen, amen,  
o'emen, o'emen,  
o'emen wa a'aterref  
ellal naffas el-akheer.  
Anna haza howa al-  
Gasad el-mohiee allazy  
le-Ebnikal waheed  
Rabana wa Elahena wa  
mokhalesna Yasoua al-  
Massieh, akhazaho  
men sayedatna wa  
malekatna kollena  
waleddat el-Allah el-  
keddeesah al-tahera  
Mariam. Wa ga'alaho  
wahedan ma'a  
lahowtihi beghair  
ekhtelaten wala  
emtizagen wala  
taghier. Wa e'atarafal  
e'ateraf el-hassan  
amamma Bilates el-  
Bonty.

Amen, amen, amen,  
tinahty, tinahty, tinahty  
owoh ti-er omologin  
sha pi-nifi en kha-e. Je  
thai te tisarex enref-  
tankho eta pek-  
monogenees ensheeri :  
Penchoise owoh  
Pennoty owoh  
Pensoteer Isous pi-  
Ekhristos : etshits evol  
khen tenchoyse enneeb  
teeren ti-theotokos  
ethouab ti agia Maria.  
Af-ais en-owai nem tef  
meth noty : khen o-  
metatmogh nem  
ometat-thokh nem  
ometat shibty. E afer  
omologeen enti  
omologeya ethnanes  
nahren Pontious  
Pilatos.

And gave It up willingly on the Holy Cross on our behalf. I believe that His divinity never departed His humanity not even for a single instant nor a twinkle of an eye. Given for the salvation, remission of sins and an eternal life to those who partake of them. I believe, I believe, I believe that this is true amen.

Wa aslamaho ‘anna ‘ala khashabat el-saleeb el-mokadasa be-‘eradatihi wahdahu ‘ana kollena. Bel-hakeekati o’emen anna lahowtihi lam yofarrek nasowtihi lahzatan waheda walla tarfat ‘ayn. Yowata ‘anna khalassan wa ghofranan lel-khataya wa hayatan abadiyah lekol man yatanawala menho. O’emen, o’emen, o’emen anna hazza howa bel-hakeekati amen.

Aftees e-ehri egon : hijen pishe ethouab ente pi-Estavros khen pef-oo-osh emmin emmof e-ehri egon tiren. Alithos tinahty je empe tef methnoty forg etef-metromi en ososu en-o-ot oze oriki emval. Evti emmos egon en-osoty : nem oku evol ente nenovi : nem o-onkh en-eneh : enne ethnatshi evol enkhits. Tinahty, tinahty, tinahty : je thai te khen omethmi amen.

## DEACON :

Amen, amen, amen, I believe, I believe, I believe that this is true amen. Pray for us and for all the Christians who wished us to remember them in the House of the Lord.

Amen, amen, amen, o’emen, o’emen anna hazza howa bel hakeekati amen. Otlobu ‘anna a ‘ann kol el masieheyeen allazina kalu lana men aglihem ozkoroona fi bayt el-Rab.

Amen, amen, amen, tinahty, tinahty je thai te khen o-methmi amen. Toveh e-ehri egon nem ejen Ekhristianos : niven etavgos nan ethvito je ari-pen-mev-ee khen epi em-Epetchoise :

ΔΗΜΝ ΔΗΜΝ ΔΗΜΝ :  
 †ΝΑΒ† †ΝΑΒ†  
 †ΝΑΒ† : ΧΕ ΘΑΙ ΤΕ  
 ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ  
 ΔΗΜΝ. ΤΩΒΕ ΕΞΡΗ  
 ΕΧΩΝ ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΝΙ  
 ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΙΒΕΝ  
 ΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ  
 ΕΘΒΗΤΟΥ ΧΕ  
 ΑΡΠΕΝΜΕΤΙ ΔΕΝ ΠΗΝ  
 ΗΠΟΨ :

<p>The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing a psalm alleluia. Pray for the merit of partaking of these holy, pure and heavenly mysteries. Lord have mercy.</p>	<p>Salam wa mahabat Rabana Yassoua al-Massieh faltakon ma'a game'akom. Rat elo be nasheedeen alleluia. Salu men agl el-tannawel be-esteh-kaken men al asrrar el-mokaddasa al-taherra al-sama-</p>	<p>eya. Yarabu erham. e-ereene ke aghapi Isous Ekhristo meth emmon. Epsalate goo alleluia. Epros eveksaste epper tees axias metalip-se-os akranton ke eporaneyon toon agion mestereyon. Kiriye eleyson.</p>	<p>ἠΡΗΝΗ ΚΕ ἈΓΑΠΗ  <b>ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ</b>      ΜΕΘ      ὙΜΩΝ. ΦΑΛΛΑΤΕ      : ΧΩ ἈΛ.  <b>ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ</b>      ὙΠΕΡ ΤΗΣ ἈΞΙΑΣ      ΜΕΤΑΛΗΨΕΩΣ      ΑΧΡΑΝΤΩΝ ΚΕ      ἘΠΟΡΑΝΙΩΝ ΤΩΝ      ἈΓΙΩΝ      ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ.  <b>ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.</b></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### CONGREGATION :

<p>Glory unto You,          O Lord glory          unto You.</p>	<p>Al magd lak          Yarab al magd          lak.</p>	<p>Zoxa si Kiriye          zoxa si.</p>	<p><b>ΔΟΞΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ</b>  <b>ΔΟΞΑΣΙ.</b></p>
-------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------	---------------------------------------------	-------------------------------------------------

**- PSALM 150 -**

Alleluia.	Alleluia.	Alleluia .	Ἀλλ.
+ Praise God, in all His saints.	Sabehu Allah fi game-a keddiseh.	Esmo e-efnoty khen ni ethouab tiro entaf.	Ἦμοῦ ἐφνοῦτ̄ δὲν νη ἐθοῦαβ τηροῦ ἡταῦ.
Praise Him in the firmament of His power.	Sabehu fi galad kowatihi .	Esmo erof khen pi tagro ente tefgom.	Ἦμοῦ ἔροϋ δὲν πιταχρο ἡτε τεϋχοῦ
+ Praise Him for the mighty acts.	Sabehu alla makderratehy.	Esmo erof e-ehri higen tef- met gori.	Ἦμοῦ ἔροϋ ἐἔρη ριζεν τεϋμετχωρι.
Praise Him according to the multitudes of His greatness.	Sabehu ka kathrat azamatehy.	Esmo erof kata epashai ente tef metnishty.	Ἦμοῦ ἔροϋ κατὰ πᾶσαι ἡτε τεϋμετηῶτ̄.
+ Praise Him with the sound of the trumpet.	Sabehu be sawt el bouk.	Esmo erof khen o-esmi ensal-pengos.	Ἦμοῦ ἔροϋ δὲν οὐσμῆ ἡσαλιπυγοῦ.
Praise Him with the psaltery and harp.	Sabehu be mezmaren wa kethar.	Esmo erof khen o epsal tirion : nem o kithara.	Ἦμοῦ ἔροϋ δὲν οὐψαλιτηριον νημ οὔκτωαρά.
+ Praise Him with timbrel and chorus.	Sabehu be defoofen wa sifoof.	Esmo erof khen han-kem-kem nem han khoros.	Ἦμοῦ ἔροϋ δὲν ἑανκεκεμ νημ ἑανχοροῦ.
Praise Him with strings and organs.	Sabehu be awtaren wa orghon.	Esmo erof khen hankap nem orghanon.	Ἦμοῦ ἔροϋ δὲν ἑανκαπ νημ οὔοργανον.
+ Praise Him with loud cymbals.	Sabehu be sinogen hasenat el sout .	Esmo erof khen han-kem-valon enesi to-esmi .	Ἦμοῦ ἔροϋ δὲν ἑανκτυβαλον ἔνεσε τοῦσμῆ.



# FRACTIONS



## FRACTIONS INDEX

Feasts of our Lord ( <i>We praise, we glorify the God of gods...</i> )	210
For the Father ( <i>O Lord, the begetter of light and author of life...</i> )	211
For the Father ( <i>O Lord, our God, the great, who's Name is great...</i> )	211
For the Only Son ( <i>O You, the only begotten Son, the word of God...</i> )	211
For the Father By St Gregory [Gregorian Liturgy] ( <i>O God the great...</i> )	213
For the Son [Gregorian Liturgy] ( <i>Blessed are You, O Christ our God...</i> )	214
A fraction By Saint Athanasius ( <i>We also entreat the mercy...</i> )	215
General Fraction ( <i>O our Master and Lord...</i> )	198
Short Fraction ( <i>O God, who granted us, the sinners...</i> )	215
For the Father [Saint Cyril Liturgy] ( <i>O God, who for-ordained us...</i> )	215
For the Son By St Cyril [Saint Cyril Liturgy] ( <i>O Lamb of God who...</i> )	217
29 <sup>th</sup> Day of Coptic Month ( <i>We praise, we glorify the God of gods...</i> )	218
Coptic New Year ( <i>Let us praise God with a new praise...</i> )	219
Nativity Fast & Feast ( <i>O our Master and God, the indefinite...</i> )	220
Epiphany Feast ( <i>You have bestowed upon us the gift of sonship...</i> )	220
Epiphany Feast & St John the Baptist ( <i>O God, who granted a son...</i> )	221
Lent ( <i>O our Master and Lord, the Almighty God...</i> )	221
Palm Sunday ( <i>O Lord, our Lord, like wonder became Your Name...</i> )	222
Resurrection to Pentecost ( <i>O our Master and Lord, the Almighty...</i> )	223
Apostles Fasting ( <i>You are the logos of the Father, God, who is...</i> )	224
Transfiguration ( <i>You are the word of God the Father, who is...</i> )	225
Saint Mary's Fasting & Heavenly Hosts ( <i>Emmanuel, our Lord...</i> )	225
Saint Mary's Feast & Fasting ( <i>O God, who dwells in the Highest...</i> )	226

**After Fraction :**

**Return to Page : 199**

## FEASTS OF OUR LORD

We praise, we glorify the God of gods and the Lord of lords, who was incarnated of Saint Mary, and she gave birth to Him in Bethlehem. And, lo, the angel of the Lord appeared to the shepherds and preached the glad tidings of His wonderful nativity to them, and they came and saw Him.

Whose star the magi saw, and they came, worshipped Him, presented gifts to Him. Who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee. Who grew little by little, according to the form of men, yet He, alone, without sin.

Who came to Jordan and was baptised by the forerunner. Who fasted on our behalf forty days and forty nights, with an unutterable mystery. Who made the water wine by the power of His divinity, in the wedding of Cana of Galilee.

Who gave sight to the blind, made the lame walk, the maimed to be whole, the lepers to be pure, the deaf to hear, the dumb to speak and the devils to go away.

Who raised the son of the widow of Nain, and the daughter of Jairus. Who was transfigured on Mount Tabor, before His holy disciples, and His face shone like the sun. Who raised Lazarus from the tomb after four days. Who entered into Jerusalem, riding on a colt and foal of a colt, as a King.

Who established a covenant with His holy disciples, and gave them His Holy Body and His precious Blood, for the forgiveness of our sins. Who was crucified on the cross and trampled satan, was put in the grave, and after three days He rose from the dead.

Whose elect disciples saw on the sea of Tiberius, after His holy resurrection. And after forty days He ascended into the heavens, sat at the right hand of His good Father, and sent us the Paraclete like tongues of fire. Who taught His chosen disciples and holy apostles, saying: “whenever you pray, entreat in this manner, and say, “*Our Father...*””

## FOR THE FATHER

O God, begetter of light and author of life, granter of knowledge, creator of grace and the benefactor to our souls, treasure of wisdom. Teacher of purity, founder of the ages and who accepts pure prayers, who gives to those who trust in Him with all their hearts the things which the angels desire to visualize.

Who lifted us up from the darkness to light, who gave us life instead of death.

Who granted us freedom from slavery. Who made our inner darkness to shine, due to the coming of Your only begotten Son in the flesh.

Now also, O our Master, enlighten the eyes of our hearts, purify us and give us perfection in soul, body and spirit. So that with a pure heart, and clean lips, we may dare with boldness to call You, O God the Holy Father, who is in Heaven and say, "*Our Father...*"

## FOR THE FATHER - 2

O Lord, our God, the great, whose name is great, the Father of compassion and the God of all comfort.

Who has accepted Himself, from our weak hands, we who are the weak and sinful, this rational, true and bloodless sacrifice.

You also our good Master and lover of mankind, purify us from every defilement of the body and spirit, and make us worthy to receive from Your inevitable good things the salvation of our souls, bodies, and spirits and provide us with an answer before Your fearful throne of judgment.

Grant us to be worthy to dare with boldness, to cry to You O Holy Father, who is in Heaven and say, "*Our Father...*"

## FOR THE ONLY SON

O You, the only begotten Son, the Word of God, who loved us. And by His love, He destined Himself to save us from the eternal death. And

when death stood in the path, He was determined to give up His life to save us.

Therefore, He was raised up on the Cross to bear our punishment. We sinned and He bore our punishment. We were condemned and He bore the death sentence. For us, He preferred death to glory and burden to rest, He loved the Cross more than His Throne that is carried by the throne-bearers.

He was tied with ropes to free us from the bonds and fetters of our sins. He was humbled to exalt us, He hungered to feed us, He thirsted to give us the living water. He was stripped of His clothes and raised on the Cross to cover us with the garments of righteousness. His side was opened and we entered to dwell in Him eternally.

O my Lord, the evils I have performed are the thorns that pierced Your Holy Head. I displeased Your heart with my love of the dead world. What is this path leading to Your death that You are walking in, my God and Saviour?

What are You carrying on Your shoulders? It is the Cross of disgrace that You carry instead of me. What is this my Saviour? What made You accept this? What a great shame!

Why is the glorious One beaten? Why is the exalted lowered? How great is Your love! It is Your great love that made You bear all these pains for my sake.

I thank You, and Your angels and creations thank You for me, for I cannot thank You enough for all You have done for me; for there is no greater love than this.

So be sad my soul for your sins which created all these pains in front of you and shelter in them from the pangs of the evil one. Grant to me, my Lord, to consider Your burden, my honour, Your pains, my grace, Your thorns, my glory, Your bitterness, my sweetness, Your Blood, my life, and Your love, the reason for my thanksgiving.

O wounds of Christ, pierce me with the spear of God's love. O death of Christ, fill me with the love of Him who died for me. O Blood of Christ, purify me of all my sins. O Jesus, my love, if You see me withering, prune me with the oil of Your grace and establish me as a strong branch in You.

And when I commune with Your Holy Sacraments, make me worthy for this Communion.

Grant me to be with You always, so that I may call You, O Heavenly Father as a blessed son, saying, “*Our Father...*”

## **FOR THE FATHER BY SAINT GREGORY**

### *[For the Gregorian Liturgy]*

O God the great and the holy, whose glory is hidden, the Almighty, the great in majesty, who is abundant in goodness, the Omniscient, the Omnipotent, the Unchangeable and Unique, who is rich in Himself, the holy, the omnipotent, who is glorified by all the angels and saints.

By Your life giving sufferings, You renewed our mortal nature that was dead by sins. Do not forsake us, O our God.

By Your victorious Cross, You destroyed death which reigned over us. With Your kindness, be compassionate and protect us under Your wings. Because of Your love towards us, we the sinners, You, Whose Holy Body was nailed like the criminals, remove the traps of our enemies by Your power. By Your authority, tear the nets set by our adversaries.

By Your burial in the tomb, bury our transgressions, and grant us that we may not commit them again. By Your holy resurrection, You destroyed satan’s kingdom, raise us O Lord, from our sins. By Your glorious ascension, You have sent Your Holy Spirit upon Your saintly disciples.

You who granted us Your holy Body and precious Blood so that we may receive Them every day, may You make Them an enlightenment for our bodies, healing to our sickness, purity for our transgressions, and cleansing from our defilement.

Grant us that we may divide Your Holy Sacraments without fear, horror, blame, or falling into eternal judgment. May They become a sanctification to our souls and bodies, education for our minds and hearts, and purity for our thoughts, a strong wall against our enemies, a fortified tower before the adversary, and a pledge of the life of the new world and the Kingdom of Your glory to come on Your awesome day of judgment.

We are coming to Your presence, witnessing Your Lordship, confessing before the tabernacle of Your sanctuary that this is Your true Blood which purifies the whole world.

Come all you who thirst and drink from the side of the Lamb so that your souls may be satisfied. Be near to Him so that your sins may be abolished. Approach Him so that you may be purified from your transgressions. What is set before us is true without any doubt, This is the Body and Blood of Emmanuel, our God, who is present on this table.

We ask and entreat Your goodness O lover of mankind, accept our prayers, we Your visible servants together with the invisible. And count us with the heavenly hosts, so that we may cry in victory, with incessant voices and unfailing lips, raising our hands to You the Holy Father who is in Heaven, and say, “*Our Father...*”

## FOR THE SON

### *[For the Gregorian Liturgy]*

Blessed are You, O Christ our God, the Almighty, the Saviour of Your Church, O You, the incarnated Logos, and seen Man.

Whom through Your incomprehensible incarnation, prepared for us a Heavenly Bread, Your Holy Body this which is mystical and holy in everything. You mixed for us a chalice, from a true vine, which is Your divine and undefiled Side.

This, which after You yielded Your soul, overflowed on us with water and blood, these which became purity for all the world.

Let us be counted as Yours, O You the Good one, we the unworthy servants. Make us of united people for You, a holy Kingdom, priesthood and nation.

Purify us, also, O our Master, as You sanctified these offered gifts, and made Them invisible to those who are visible, and rational Mysteries for You, O our Lord, and Saviour Jesus Christ.

For You, out of Your abundant mercies, made all of us worthy of sonship, through the holy baptism. You have taught us examples of the mystic prayer that we may address to Your Father.

You, also now, O our Master, make us worthy, with a pure conscience, good thoughts, proper for children, with eagerness and boldness, to dare to cry to God, Your Holy Father, who is in heaven and say, “*Our Father...*”

## A FRACTION BY SAINT ATHANASIUS

We also entreat the mercy, and we offer this priestly work to Him who is Himself a Priest. We offer this sacrifice to Him who is Himself the Sacrifice.

And we present this offering to Him who is Himself the Offering. May this Lamb from above be seen by our eyes, and may we offer Him with our hands, and rejoice in Him.

So that His Body is united with this bread, and His Blood is poured into this cup.

We must not, when eating of this bread, eat only Flesh without Blood or Spirit, and we must not, when drinking of this cup, drink only Blood without Body or Spirit.

But one is the Body and Blood and Spirit, as the divinity of the Lord our God is One with His humanity.

Purify our souls, our bodies, our spirits, our thoughts and our intentions so that with a pure heart, and enlightened soul, and unshamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness without fear to call to You, O God the Holy Father who is in Heaven and say as You taught us, "*Our Father...*"

## SHORT FRACTION

O God, who granted us, the sinners, the Bread of Salvation and a heavenly and mediating Sacrifice. Which is the Holy Body and Honoured Blood of Your Christ. That which came for our purity, salvation, blessing and forgiveness for our sins. That we may address You with thanks, O Holy Father who is in Heaven and say, "*Our Father...*"

## FOR THE FATHER BY SAINT CYRIL

*[For the Saint Cyril Liturgy]*

O God, who for-ordained us to sonship, through Jesus Christ, our Lord, according to the good pleasure of Your will to the honour of the glory

of Your grace, which You have granted to us, through Your beloved. This is He, by whom we have our salvation, through His Holy Blood, for the forgiveness of our sins.

We give thanks to You, O Lord God the Almighty for You have made us the sinners worthy, to stand in this holy place, and fulfill this holy, Heavenly Mystery.

So that, as You have made us worthy to fulfill Them, so also, may we be worthy of the communion and partaking of Them.

O You, who opened the eyes of the blind, open the eyes of our hearts, so that we cast away from us all the darkness of evil and malice which is the likeness of defilement.

That we may be able to raise up our eyes towards the brilliance of Your holy glory.

And as You have purified the lips of Your servant Isaiah the prophet, as one of the Seraphim took an ember with the tongs from above the altar, cast it into his mouth and said to him: “behold, this has touched your lips, it shall take away your iniquities, and cleanse all your sins.”

Likewise we too, Your weak and sinful servants, who ask for Your mercy, graciously purify our souls, our bodies, our lips and our hearts, and give us this true ember that is the life giving to soul, body and spirit, which is the Holy Body and the precious Blood of Your Christ.

Not to judgment, nor to falling into condemnation, nor to shame and reproving of our transgressions, lest, partaking of Them unworthily, we become guilty by Them. So that the multitude of Your graciousness may not be for us an excess burden to falling into condemnation, having become unthankful towards You, O You the beneficent One.

But, rather grant us Your Holy Spirit. That with a pure heart, an enlightened conscience, an unashamed face, faith unfeigned, perfect love, and firm hope, we may dare with boldness without fear, to say the holy prayer, which Your beloved Son gave to His saintly, honoured disciples and pure apostles, saying to them: “at all times, whenever you pray, entreat in this manner, and say, “*Our Father...*””

**FOR THE SON BY SAINT CYRIL***[For the Saint Cyril Liturgy]*

O Lamb of God who through Your sufferings carried the sins of the world, through Your compassion, blot out our iniquities.

O the Only, begotten Son of God Who through Your pains You purified the defilement of the world. Through Your mercies, purify the impurities of our souls.

O Christ of God who through Your death conquered death which had overcome everyone. By Your might raise our dead souls.

O you the One Who accepts the oblations for the sake of sinners. You offered Yourself. Accept the repentance of us, we who are sinners. For without any justification, we came forth knocking on the door of Your kindness.

Grant us, O You who is rich in mercies, healing by Your precious remedies, heal, O compassionate One, our miserable souls with the ointments of Your living Mysteries.

Purify our bodies, wash us from our iniquities and make us prepared for the descent of Your pure Spirit to our souls.

Enlighten our minds so we can see Your praise, purify our thoughts and blend us with Your glory. Your love lowered You to our level, Your grace raises us to Your height, Your kindness obliged You to take our flesh. You revealed Your majesty to us. Reveal in the souls of Your servants the glory of Your hidden Mysteries.

And when this sacrifice is raised upon Your altar, sin will vanish from our members by Your grace. When Your glory descends on Your Mysteries, our minds are lifted up to see Your excellence. On the transformation of the bread and wine to Your Body and Blood our souls will change to share Your glory, to unite with Your divinity.

Create in us, O our Lord and God, a pure heart, and make Your Spirit dwell in our depth, renew our senses by Your power and make us worthy of Your gifts.

From the chalice of Your Blood we drink, give us a spiritual taste so that we taste in enjoyment Your life giving mysteries.

We come to Your presence trusting Your mercy, and You will dwell inside us with love. Fill us with Your fear and inflame our hearts with desire for You. Fill us with Your grace, purify our senses with Your mercy, grant us pure and sincere tears and wash us from the filth of sin. Transform us into holy temples to dwell therein, and into pure vessels to receive You. For when we taste Your body, we become worthy to taste Your grace, and by drinking Your blood, we become worthy of the sweetness of Your love.

You granted us to eat Your flesh openly, and make us worthy to unite with You mysteriously. Grant us the chalice of Your Blood openly, make us worthy to be mixed with Your purity mysteriously. As You are one with Your Father and the Holy Spirit, let us become united with You and You in us, so that Your saying is fulfilled, "That they all be one in Us." So that with favour we call God Your Father as our Father crying loudly and saying: "*Our Father...*"

## 29<sup>th</sup> DAY OF COPTIC MONTH

We praise, we glorify the God of gods and the Lord or lords, who was incarnated of Saint Mary, and she gave birth to Him in Bethlehem.

We rejoice with spiritual praises and heavenly songs, for the Lord sent Gabriel the angel to announce the lady of us all, Saint Mary the virgin, with the incarnation of the eternal Logos of the Father, who is our Saviour Jesus Christ.

Gabriel the angel announced the virgin Mary, and after he granted her peace, he assured her with these words saying: "do not be afraid, Mary, for you have found favour with God. And you will bring forth a Son, and shall call His name Jesus, the Holy One who is to be born will be called the Son of God".

This is our Saviour the Christ, the Son of God, born of Him before all ages. He exists with Him and is of one essence with Him in existence and divinity, who was born of Mary, while a virgin, in an amazing way. The Lord God who is above all, the eternally blessed and without incarnation, became incarnated and was born of the virgin. She wrapped Him up in swaddling clothes and placed Him in the manger. The heavenly hosts sing to Him saying: "glory to God in the highest, peace on earth and goodwill towards men".

Who grew little by little, according to the form of men, yet He, alone, without sin. He exists by His authority and has no beginning or end. Instead of the sin which engulfed the world, He dies upon the Cross, and on the third day rose from the dead.

O God the Logos, through Your love for humanity, You lifted the sins and iniquities. You, who is without sin alone, made Yourself a sin for us, and You trampled sin and death with Your resurrection from the dead. The Heaven, earth and all that is therein are Yours. The earthly and the heavenly have today united into one praise for Your resurrection, for joy has filled the universe for the sake of the God who became with men and after His humanity, revealed the glory of His divinity with His resurrection from the dead.

We also our Lord believe in Your Lordship, we confess Your incarnation and becoming Man, and Your resurrection from the dead. Grant us the forgiveness of our sins and iniquities. Purify our hearts, our bodies, and our spirits, so that with a pure heart and an enlightened soul we cry to Your Father who is in Heaven, and say, "*Our Father...*"

## COPTIC NEW YEAR

Let us praise God with a new praise, and declare His salvation all the days. Let us glorify Him continually, for He is our God, and we are His people and the flock of His shepherd-hood.

Who has spared us, renewed us, and raised us up from the depths to light, has given us life from death and has granted us freedom from slavery and has made the darkness of being lost which was in us to shine through the coming of His only Son in the flesh.

As for Christ, our Lord, He came to Nazareth and entered the synagogue on the SAbbath, as He was accustomed to. He arose to read and was given the book of Isaiah. When He opened the book, He found the place in which was written: "The Spirit of the Lord is upon Me, because He has anointed Me to preach to the poor, He has sent Me to heal the broken hearted, to proclaim liberty to the captives, to give sight to the blind, to send the oppressed to freedom, and to proclaim the acceptable year of the Lord."

We believe and trust, O our Master, and we ask You to grant us the forgiveness of our sins, and to make us steadfast in the truth faith of the Holy

Trinity, as You were with our fathers the honoured apostles, the righteous, the cross-bearers, and the pure martyrs who shed their blood for the name of Christ, and received the crowns of light.

Likewise also, we the weak sinners, ask of You, O God, the lover of mankind, bless the crown of the year with Your goodness, and purify us from the defilement of the body and spirit. Make us worthy to receive from Your goodness, which is unexplainable, salvation for our souls, bodies and spirits. So that with a pure heart and an enlightened soul, we dare with boldness and without fear to cry unto You, O Holy Father who is in heaven and say, “*Our Father...*”

## NATIVITY FAST & NATIVITY FEAST

O our Master and God, the indefinite, unchangeable, unconceivable and unseen creator. You sent Your only begotten Son who abides everlastingly in Your bosom, Jesus Christ, the word and true light. He was conceived immaculately in the virgin’s womb and was born of the ever-virgin Saint Mary.

The angels praise Him and heavenly hosts chant unto Him, saying: “holy, holy, holy is the Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.” May You, O good Master and lover of mankind, count us, weak sinners, as worthy to share their praise.

That with pure hearts we give hymn to You and Your Son and the Holy Spirit, the consubstantial Trinity and raise our eyes up to You, O our heavenly Father and say: “*Our Father...*”

## EPIPHANY

You have bestowed upon us the gift of sonship through the new birth by baptism and the renewal by the Holy Spirit. Now also, make us worthy – without hypocrisy, and with a pure heart, and with intimacy, and a clean mouth – to address You O our Father.

That we may give up the vain repetitions of the Gentiles and the pride of the Jews. To be able to offer You the supplication of prayer as the commandment of Your only begotten Son which is full Salvation.

Therefore with a humble voice befitting Christians and with purity of soul, body and spirit. We dare without fear to address You who is uncreated, You who is infinite, You who is unborn, You who is Master of everybody, You who is God the Father in Heaven and say: "*Our Father...*"

## **EPIPHANY & THE FEAST OF SAINT JOHN THE BAPTIST**

O God, who granted a son to Zachariah after he had aged, and to Elizabeth while sterile in her old years. And so, his tongue was released after being mute, and uttered words of praises, hymns, and wisdom.

And Elizabeth rejoiced after she had conceived John and said: "blessed is the Lord God who took away my reproach among men." This is he who is the greatest among those born of women, for his Master came to him to be baptised in the Jordan and a voice from Heaven witnessed saying: "this is My beloved Son, in whom I am well pleased."

O John, son of the promise, we ask of you an intercession on our behalf that with a pure heart we dare to call upon the Father who is in Heaven and pray, "*Our Father...*"

## **LENT**

O our Master and Lord, the Almighty God, who sent his only begotten Son unto the world, to teach us the law and the commandments of the holy gospel. He taught us that by fasting and praying devils can be cast out. By fasting and praying Elijah was raised up to Heaven and Daniel was saved from the lions' den.

Moses practiced fasting and praying that he received the commandments inscribed by the finger of God. Also the people of Nineveh adopted fasting and praying that God spared them, remitted their sins and turned His wrath away from them. Fasting and praying were pursued by the prophets that they were foretold the advent of Christ many years before His incarnation.

Aided by fasting and praying, the apostles preached all the nations, converted them to Christianity and baptised them in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit. Likewise the martyrs gave their lives up for the name of Christ who declared the proper confession before Pontius Pilate.

By practicing fasting and praying, the righteous and cross-bearers escaped to the mountains, wilderness and caves to exploit their tremendous love for the King Christ. Let us also pursue fasting by uprooting of every evil, live in purity and righteousness that we may proceed to this holy sacrifice and gratefully partake of It.

So that with a pure heart, an illuminated soul, an unashamed face, sincere faith, perfect love and unshakeable hope we dare in intimacy without fear to call you, O God, the Heavenly Father and say, “*Our Father...*”

## PALM SUNDAY

O Lord, our Lord, like wonder became Your name upon all the earth, for the greatness of Your splendor is exalted above the heavens. Out of the mouths of babes and infants; You have prepared praise.

The Lord who sits upon the Cherubim, rode on a donkey and entered Jerusalem with great humility, to fulfill what was said by the prophet: “say to the daughter of Zion, ‘behold, your King is coming to you.’ Lowly and riding on a donkey.”

The children carried branches of palms and went out to meet Him shouting: “hosanna, blessed is He who comes in the name of the Lord, this is the King of Israel.”

The greater multitude laid their garments along the road, others cut branches from the trees and spread them along the paths, and those that came and followed shouted saying: “hosanna, to the Son of David, who comes in the name of the Lord. Blessed is the kingdom of our father David which comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.”

When He entered Jerusalem, the whole city shook saying: “who is this?” The multitudes replied saying: “this is Jesus who is from Nazareth of Galilee.”

O Lord prepare our souls to praise and sing to You, bless You, serve You, worship You, glorify You and thank You every day, every moment and

every hour, so that with a pure heart and undefiled lips, we confess to You and cry out to Your Holy Father who is in heaven and say, “*Our Father...*”

## RESURRECTION TO PENTECOST

O our Master and Lord, the Almighty God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, who descended into hades, through the Cross, to bring back our father Adam and his sons to Paradise.

He buried us with Him, and by His death, He abolished the roots of our death. On the third day He rose again from the dead and appeared to Mary Magdalene. He spoke to her saying: “go and tell My brothers that they must leave for Galilee; they will see Me there.”

The archangel descended from Heaven and rolled away the stone from the tomb’s entrance and proclaimed the good news to the women carrying the spices, saying: “Christ has risen from the dead.” (*“Ekhristos anesty, ek nekron.”*)

***Congregation :***

**Truly He has risen from the dead. (*Alithos anesty, eknekron.*)**

***Priest Continues :***

Christ has risen from the dead. He crushed death through His death, and granted eternal life to those who were lying in graves.

*(Ekhristos anesty ek nekron : thanato thanaton : patisas ke tis entis emni-masi zo-en kharisa menos.)*

He breathed on His saintly disciples and pure apostles and said: “receive the Holy Spirit, for those whose sins you forgive, they are forgiven; and for those sins which you retain, they are retained.”

*[Between Ascension and Pentecost :]*

*(And after forty days He ascended to Heaven and sat by the right hand of the good Father, and sent to us the Comforter, the Spirit of truth, as cloven tongues of fire. )*

Therefore, we ask You, O our Master, to purify us from every hypocrisy, so that with a pure heart we dare in intimacy without fear to entreat You, O God, the Heavenly Father and say, “*Our Father...*”

### **APOSTLES FASTING**

You are the Logos of the Father, God, who is before the ages, the great High Priest, who was incarnate and became man for the salvation of mankind. And out of all nations, You called unto You a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people.

You have sent the Holy Spirit upon the apostles on the day of Pentecost, and He came upon each one of them like cloven tongues of fire.

And filled them with every knowledge, every understanding and every spiritual wisdom, according to Your faithful promise. And they spoke in every language, and they preached Your holy name to all the nations.

As for Peter and Paul, foremost among the apostles, the shadow of the one was healing the sick, whereas the handkerchief or aprons were brought from the others body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

And after they preached the gospel of the kingdom, and taught the nations, they shed their blood for Your name’s sake, and received the crown of apostleship and that of martyrdom.

O You, who have granted His holy disciples and His honoured apostles the descent of the Spirit, the Paraclete, upon them, and gave them authority to work healings, signs and miracles.

They preached us Your holy name and restored us to the true faith of the Holy Trinity.

We praise You, bless You, glorify You and give thanks unto You, on account of these great gifts.

And we ask You, O our Master, to grant us also the forgiveness of our sins, and to purify our hearts, our souls, our bodies and our spirits, so that with a pure heart, we dare with intimacy, without fear, to cry unto Your Heavenly Father, who is in Heaven, saying: *“Our Father...”*

## **FEAST OF THE TRANSFIGURATION**

You are the Word of God the Father, who is before all ages, the greatest High Priest who was incarnated and took flesh for the salvation of the human race. He called for Himself from all nations a chosen race, a holy kingdom, a holy priesthood, a holy nation and a righteous people.

Who ascended to the Mount of Tabor, and took with Him His disciples Peter, James and John. Then He transfigured before them, His face shone more than the sun, and His clothes like snow. The prophets Moses and Elijah appeared to them and spoke with Him in Jerusalem concerning the redemption that He was about to fulfill.

And a lit cloud overshadowed them and a voice from Heaven was heard saying: “this is My beloved Son, in whom I am well pleased, listen to Him”.

For this we ask and entreat Your goodness O lover of mankind that this sacrifice be not a reproach for our sins nor a disgrace for our iniquities, for we have offered It to You on behalf of our weaknesses. But sanctify our souls, bodies, spirits and our intentions.

So that with an enlightened soul, and unashamed face, a pure heart, a faith unfeigned, a perfect love, and firm hope, we may dare with boldness without fear to pray the holy prayer, that You gave to Your saintly disciples and pure apostles, with thanks and say, *“Our Father...”*

## **SAINT MARY’S FASTING & FEASTS OF THE HEAVENLY HOSTS**

Emmanuel, our Lord and the Lamb of God, bearer of the world’s sins, is present today among us, on this table. Before His throne of glory

stand all the heavenly hosts. The angels praise Him in voices of blessings and the archangels prostrate and worship Him.

The four incorporeal living-creatures chant the hymn of sanctum, and the twenty four priests sitting on their thrones, with golden crowns on their heads, holding their golden censors full of incense made of the prayers of the saints. They prostrate themselves before the eternal One. The hundred and forty four thousand undefiled virgins praise the Lord, saying: “holy, holy, You are holy, amen alleluia.”

Holy is God the Almighty Father, amen alleluia. Holy is the only begotten Son, Jesus Christ our Lord, amen alleluia. Holy is the Holy Spirit, the Paraclete, amen alleluia. Holy and glorious is the pure virgin, Saint Mary, the mother of God, amen alleluia. Holy and glorious is This sacrifice, offered for the whole world, amen alleluia.

Hence, our good Saviour said, “My Body is real food and My Blood is real drink. He who eats My Body and drinks My Blood lives in Me and I live in him.”

Therefore, we ask You, O our Master, to purify our soul’s bodies and spirits that with a pure heart, illuminated soul, unshamed face, sincere faith, perfect love and unshakeable hope, we dare to pray unto You O God, our Heavenly Father, without fear and say: “*Our Father...*”

*Congregation’s response to ‘amen alleluia’ :*

Amen alleluia.

| ΔΗΜΗΑΛ.

## SAINT MARY’S FEAST & FASTING

O God, who dwells in the highest and looks to His humble servants, who willed to have mercy on us, by coming down and incarnating from the Holy Spirit and taking flesh from Saint Mary the virgin.

O You who promised our father Adam with salvation and confirmed Your holy promise by Your immaculate birth in the fullness of time from a pure and chaste virgin. You preferred the ever-virgin Mary and chose her above all women. She is the new Eve, who is the pride of our race, and the second Heaven.

O You, who loved us, out of the fullness of Your love and mercy, due to Your righteousness and justice, and because of Your wisdom and fairness, You desired to save us from death of the original sin. You rescued us from the eternal punishment, by dying on our behalf in the flesh that You took from the virgin Saint Mary, the mother of our Saviour. As the first Eve was the origin of calamity, so the new Eve became the gate of Heaven.

O You who took flesh from the pure virgin, by Your birth from her, You honoured her everlasting virginity and perfect chastity, for she is the icon of the first splendor, on which God created our forefathers Adam and Eve, when they were together in the Paradise of joy.

O You who honoured the second Eve by dwelling in her womb for nine complete months. You were formed from her blood by the Holy Spirit, who descended upon her. You took flesh having a human soul, and united It with Your divinity in one hypostasis and one nature without separation or detachment. And the Logos was born from her, who was and still is the blessed God forever.

O You who came out of the virgins womb and her virginity is sealed. O You who were nursed by the milk of the virgin, while You are the fountain of grace for all Your creation. You were reared in her bosom, slept between her hands, and sat on her knees, You who are sitting on the Cherubim's chariot, and are worshipped by the pure angels and archangels.

O You who honoured Egypt by Your coming to it, riding on a swift and light cloud. The idols of Egypt shivered at Your presence, and the heart of Egypt melted in the middle of Egypt. What was this swift and light cloud except the virgin Mary, in her purity, kindness and everlasting chastity?

O You, who desired to honour the motherhood in Mary the virgin, always obeyed her, accepted her intercessions, and responded to her requests.

O You who entrusts Your mother the virgin with Your disciple John the beloved, and made John her son. In John You granted us Your mother as our own, and through faith we became her children.

O You who did not desire that the virgin, the mother of the Saviour, who became a holy tabernacle where You dwelt in flesh, that this body to remain on earth, You raised it up to Heaven after her death, on the hands of the pure angels and archangels.

O You who honoured us and our race, as You took flesh from Mary the virgin, and ascended with It into the Heaven, making an eternal salvation.

Through It You sat on the throne, and thus in You we were able to sit at the right hand of the Father.

O the Merciful God, have mercy on us and forgive us our sins. Accept the intercession of the virgin, Your mother, for us. Make us worthy to touch Your Holy Body and precious Blood, so that, with a pure heart, and enlightened soul, an un-ashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear to pray to You, O God the Holy Father, who is in heaven and say: “*Our Father...*”

# HOLY COMMUNION HYMNS



## HOLY COMMUNION HYMNS INDEX

The Bread of life (Pi-oik)	.....	231
Let's forget about ourselves	.....	232
The Evening of the last Supper	.....	233
The Coptic Church	.....	234
Love, Love, Love, Love	.....	234
Our Father who art in Heaven	.....	235
Listen O Christ's Congregation	.....	236
My Coptic Orthodox Church	.....	238
Sons of God	.....	239
Holy, Holy	.....	240
The sweetest name of all	.....	240
Wherever He will I will follow	.....	241
Just like the birds	.....	241
We come to Your table	.....	242
You are the words and the music	.....	242
Thou crownest the year	.....	243
Who can give himself to You	.....	243
Holy is our Church	.....	244
Many times	.....	245

## THE BREAD OF LIFE (PEE-OYK)

The bread of life : who descended : for us from Heaven : granted life to the world.

Pee-oyk ente ep-onkh : etaf-ee epeseet : nan evol khen etfe : afti em-ep onkh em-pikosmos.

ΠΙΘΙΚ ἦτε ἰϋωνδ ἕταφι ἕπεσϋτ : ναν ἕβολ δεν ἕφε : αφ† ἰϋωνδ ἰπικοςμος.

And you too, O Mary : carried in your womb : the divine Manna : who came from the Father.

Entho hoy Maria : are-fay khen tenegee : em pi manna en-no eeton : etaf-ee evol khen Efyot.

Ἰϋο ζωι Μαρἱα : ἀρεφαι δεν τενεχι : ἰπιμαννα ἰνο ἦτον : ἕταφι ἕβολ δεν Φἱωτ.

You gave birth to Him without iniquity : and gave us His body : and His precious blood : for our lives forever.

Aremasf atchne tholeb : afti nan empef soma : nem pef esnof ettayot : an-onkh sha eneh.

Ἀρεμασφ ἀνε θωλεβ : αφ† ναν ἰπερσωμα : nem περσνοφ ετταιἰοντ : ἀνωνδ ἡλ ἕνεβ.

Around You : are the Cherubim : and the Seraphim : who cannot look at You.

Seto-oo-noo harok : enge ni-Sherobeem : nem ni Serafeem : se-eshnav erok an.

Σετωοονοτ ἕαροκ : ἦγε νἱσεροτβἱμ : nem νἱσεραφἱμ : σεἱνατ ἕροκ ἀν.

And we look to You : every day on the altar : and partake of Your body : and Your precious blood.

Tennav erok emeeni : hijen pima-en er sho-oo-shee : tenetchi evol khen peksoma : nem pek esnof ettayot.

Ἰελλατ ἕροκ ἰμἱνἱ : εἱγεν πιμἱληρωωοντἡ : tenβἱ ἕβολ δεν πεκσωμα : nem πεκσνοφ ετταιἰοντ.

For this reason : we honour You : worthily : with prophetic glories.

Ethve vai ten-et-chisi : emmo axios : khen han-emnologia : em-eprofitikon.

Ἐβε φαι tenβἱσι : ἰμο ἀἱγιος δεν εἱανμἱνολογἱα : ἰἰπροφἱτικον.

For they spoke for You : with precious deeds : O you the Holy city : of the great King.

Je av-saji ethvity : enhap ehvee-owi ettayot : ti-vaky ethouab : ente pinishty enooro.

Ἰε ἀγσαχἱ εσβἱ† : ἦεἱαπ εβἱνοἱ ετταιἰοντ : †βακἱ εσἱ† ἦτε πιἱω† ἵοτρο.

We ask and entreat : to win mercy : through your intercessions : to the lover of mankind.

Ten-tiho tentoveh : ethren shashny evnai : heeten ne eprsvia : entotf empi-mairomsy.

Ἰεν†ἕο ten†ove εορεἱψαἡνἱ εἱναι : εἱτεν νεἱρσβἱα : ἦτοτἡ ἰπιμαἱρωἱ

Through the intercessions :  
of the mother of God Saint  
Mary : O Lord : grant us  
the forgiveness of our sins.

Heeten nee epresveya  
ente ti the-otokos :  
ethowab Maria :  
Epetchoise ari ehmot nan  
embi ko evol ente  
nennovi.

ΘΙΤΕΝ ΝΙ ΠΡΕΣΒΙΑ̅ ΝΤΕ  
Τ̅ΘΕΟΥΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ̅ :  
Π̅Ο̅C̅ ΑΡΙ ΞΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ̅ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the intercessions :  
of the two holy archangels  
: Michael and Gabriel O  
Lord : grant us the  
forgiveness of our sins.

Heeten nee epresveya ente  
ni-archi angelos ethouab :  
Mikhael nem Ghabrieel :  
Epetchoise ari ehmot nan  
embi ko evol ente nennovi.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ̅ ΝΤΕ  
ΝΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΕΘΥ  
ΜΙΧΑΗΛ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΛ̅ :  
Π̅Ο̅C̅ ΑΡΙ ΞΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ̅ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the prayers of our  
master, the apostle : our  
father and teacher Saint  
John the beloved O Lord :  
grant us the forgiveness of  
our sins.

Heeten nee evki ente  
patchoise enyoty en  
apostolos : penyot nem  
pensakh Abba Yoanness :  
Epetchoise ari ehmot nan  
embi ko evol ente  
nennovi.

ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΚΙ ΝΤΕ ΠΑ̅Ο̅C̅  
ΕΝΙΟΤ̅ Ν̅Α̅ ΠΟCΤΟΛΟC ΠΕΝΙΩΤ  
ΝΕΜ ΠΕΝCΑΧ ΑΒΒΑ  
ΙΩΑΝΝΗC̅ : Π̅Ο̅C̅ ΑΡΙ ΞΜΟΤ  
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ̅ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

*(Other saints verses may be recited.)*

## LET'S FORGET ABOUT OURSELVES

Lets forget about ourselves, and magnify the Lord, and worship Him. (x3)  
Oh, worship Him : Jesus Christ our Lord.

Lets forget about ourselves, and magnify the Lord, and praise His name. (x3)  
Oh, praise His name : Jesus Christ our Lord.

Lets forget about ourselves, and magnify the Lord, He's coming soon. (x3)  
He is coming soon : Jesus Christ our Lord.

## THE EVENING OF THE LAST SUPPER

The Evening of the Last Supper : the Evening of the Last Supper :  
He took Bread and broke It : and said this is My Body (x2)

*Chorus:*

**Our Saviour gave to us, the wine of His love : saved us, Revived us :  
Jesus the love of my heart : Jesus the love of my heart (x2)**

The Evening of my Lord's sufferings : the Evening of my Lord's sufferings :  
He took the Chalice and gave thanks : and said this is My Blood (x2)

This is the food of the Spirit : which heals all of our wounds :  
Its aroma is smelt : in the Sanctuary of the Lord (x2)

This is the supper of the Bride-groom : offered to the Bride :  
And promise of Paradise : to the keepers of His Covenant (x2)

O my beloved Lord : who covers the weaknesses :  
And wipes away the sins : cure the wounds of my soul (x2)

My heart I give to You : and my possessions are Yours :  
Strengthen my hope in You : O You the Fountain of Love (x2)

You created the conscience : the feeling and the thoughts :  
Purify me O mighty : from the plot of iniquity (x2)

Jesus to You I pray : to lead me in Your way :  
Bless me and help me obey : all what the Bible says (x2)

Christ suffered for my sake : his mercy is so great :  
My sins Jesus forgave : and a new life He gave (x2)

My heart is filled with joy : and my soul does rejoice :  
With God I have union : when I take communion (x2)

## THE COPTIC CHURCH

Its Church of the Lord, the Coptic one of mine :  
True, strong and old, ever alive and Divine.  
At an early time, after the birth of Christ :  
Marcus brought us faith, the real and true light.  
He traveled through every town, preaching the good news :  
About our great redeemer, who takes our sins away.

The Copts professed their faith, clear and aloud :  
Peace and happiness, prevailed on the crowd :  
Idols were destroyed, in no long a time,  
And faith was proclaimed, the cross was sublime.  
Satan instantly arose, against the Son of God :  
Infuriating soldiers, rulers and every landlord.

On the children of faith, they raised every weapon :  
Deny your faith, or be thrown in the oven.  
No pains, no ordeals, nay nay not any shame :  
Did our fathers fear, but faith they'd acclaim.  
Victoriously they cried, we are in no fright :  
No fires would us dissuade, we love our Jesus Christ.

## LOVE

Love, love, love, love : the gospel in a word is love : love your neighbour as yourself : love, love, love.

Pantokrator : You are our creator : You created Heaven and earth : we worship You.

Jesus Christ : You are our redeemer : You redeemed man in love : we adore You.

Holy Spirit : You are our comforter : You fill our hearts and minds : we need You.

Coptic Church : you are our pride and joy : in you we find salvation : we serve you.

Agios O-Theos : agios yes-sheros : agios athanatos : eleyson emas.

## **OUR FATHER WHO ART IN HEAVEN**

Our father who art in Heaven : all ranks glorify You :  
We cry unto You in afflictions : our Father who art in Heaven.

Hallowed be Your Name O supporter : and blessed at all times :  
Have mercy on Your sinful servants : our Father who art in Heaven.

Your Kingdom comes O my Lord : and Your Holy Spirit fills my heart :  
This is my hope and request : our Father who art in Heaven.

Your will be done at all times : and we fulfill it in obedience :  
Help us to submit to Your orders : our Father who art in Heaven.

As it is in Heaven let it be also : be on earth that You are the King :  
Save Your servants from destruction : our Father who art in Heaven.

Our bread of tomorrow : Give it to us daily O our Master :  
Your mercies are countless : our Father who art in Heaven.

Forgive us our trespasses O King : my Lord do'nt let Your mercy leave us :  
Let it be according to Your mercy and not our sins : our Father who art in Heaven.

As we forgive those who trespass : against us and forgive our enemies :  
Teach us to love one another : our Father who art in Heaven.

Lead us not into temptation O our God : and if You allow it do not leave us :  
Support us to endure temptations : our Father who art in Heaven.

Deliver us from the evil one : O Master and ruler over all :  
My God you are watching over all : our Father who art in Heaven.

Through Jesus our Lord accept us : O Lord with Your grace surround us :  
And let us hear Your joyful voice : our Father who art in Heaven.

To You is the power and Kingdom : glory, honour and might : through You  
we walk from strength to strength : our Father who art in Heaven.

Up to the age of ages Amen : make us firm in Your faith :  
And hear us when we cry, saying : “our Father who art in Heaven.”

## **LISTEN O CHRIST’S CONGREGATION**

Listen O Christ’s congregation : with understanding and concentration :  
And sing with all jubilation : Christ has granted us salvation.

Give thanks unto Him for His grace : and praise Him for His great kindness :  
Exalt His name in every place : Christ has granted us salvation.

Through His compassion and love divine : He granted unto us sons of men :  
This mystery of the bread and the wine : Christ has granted us salvation.

The holy angels in Heaven : desire to behold and look upon :  
This mystery we have been given : Christ has granted us salvation.

He bestowed forgiveness upon us : and broke the devils trap :  
And gave us His holy Body : Christ has granted us salvation.

The bread of which we partake : is the Body broken for our sake :  
It forgives every fault and mistake : Christ has granted us salvation.

Deep wisdom and hidden mystery : beyond and human understanding :  
This gift from the Living God : Christ has granted us salvation.

A bread placed in the paten : to wipe sins and iniquities :  
Who eats of it will live eternally : Christ has granted us salvation.

The wine in the cup that has been blessed : becomes the Blood of Jesus  
Christ : and remits all sins we have transgressed : Christ has granted us  
salvation.

Redemption for spirits and souls : for those who believe in His holy Name :  
Will receive the inheritance of Paradise : Christ has granted us salvation.

Our race was condemned by Adam's fall : but Christ abolished the dividing  
wall : and granted us to every soul : Christ has granted us salvation.

Death came to the world by one man's mistake : but the Lord shed His Blood  
for our sake : this is the Blood of which we partake : Christ has granted us  
salvation.

The manna given in the wilderness : was a figure of this mystery of goodness  
: we deserve it only if we confess : Christ has granted us salvation.

Honour, glory and exaltation : for the Name of the great Living God :  
Who granted us His great gifts : Christ has granted us salvation.

We have no supporter but only You : and the eyes of all seek you :  
Pleading; be pleased with us : Christ has granted us salvation.

We ask You forgiveness of sins : You are our target and our hope :  
You rejoice with the sinner who repents : Christ has granted us salvation.

We ask You Lord of Hosts : the eternal living God :  
Bestow Your Kingdom upon us : Christ has granted us salvation.

This is the true heavenly bread : this is the Blood that for us was shed :  
Through them we are to Him united : Christ has granted us salvation.

Every time we partake with affection : we remember His death and  
resurrection : and His mysteries will lead us to perfection : Christ has granted  
us salvation.

Grant us O Lord a pure repentance : and good deeds to please You :  
That we can inherit eternal life : Christ has granted us salvation.

## MY COPTIC ORTHODOX CHURCH

My Coptic Orthodox Church : you have spread Christianity : in Nubia and  
Ethiopia : and in Western cities. Also in African nations : as well as in  
Sudan : in the European countries : you witnessed through the land. (x2)

*Chorus:*

**O my church the strong: O great place of prayer:**

**We defend you with our blood : we defend you with our life (x2) :**

**We defend you with our life.**

At the Nicean council : you stood firm and remained : your deacon  
Athanasius : is the hero of faith. With Clement and Origen : with Anthony  
and Paul : and Cyril and Dioscorus : all of your saints stood tall. (x2)

My beloved Coptic Church : a house of beauty bright : you are so sweet and  
radiant : we defend you with our love. Our eyes do look toward you : and our  
hearts adore you : O great place of prayer : we always come to you. (x2)

Jesus came and visited you : with His mother He blessed you : and the blood  
of Saint Mark : established your faith true. Saint George and Saint Demiana :  
were martyred for the faith : the blood of Abba Peter : ended the pagan ways.  
(x2)

Mother of seven sacraments : as well as of our saints : the wicked persecuted you : but God kept strong your gates. The oldest of all churches : in the world a bright light : the love of all our martyrs : you're the way of Paradise. (x2)

## SONS OF GOD

*Chorus :*

**Sons of God, hear His holy word : gather round, the table of the Lord :  
Eat His Body, drink His Blood : and we'll sing a song of love : Allelu,  
allelu, allelu, alleluia.**

Brothers, sisters, we are one : and our life has just begun :  
In the Spirit we are young : we can live forever.

Shout together to the Lord : who has promised our reward :  
Happiness a hundred fold : and we'll live forever.

Jesus gave a new command : that we love our fellow man :  
Till we reach the promised land : where we'll live forever.

If we want to live with Him : we must also die with Him :  
Die to selfishness and sin : and we'll rise forever.

Make the world a unity : make all men one family :  
Till we meet the trinity : and live with them forever.

With the Church we celebrate : Jesus' coming we await :  
So we make a holiday : so we'll live forever.

## HOLY, HOLY

Holy, holy, holy, holy : holy, holy, Lord God Almighty : and we lift our hearts before you as a token of our love : holy, holy, holy, holy.

Gracious Father, gracious Father : we are glad to be Your children, gracious father : and we lift our heads before you as a token of our love : gracious Father, gracious Father.

Precious Jesus, precious Jesus : we are glad You have redeemed us, precious Jesus : and we lift our hands before you as a token of our love : precious Jesus, precious Jesus.

Holy Spirit, Holy Spirit : come and fill our hearts anew, Holy Spirit : and we lift our voice before you as a token of our love : Holy Spirit, Holy Spirit.

Alleluia, alleluia : alleluia, alleluia, alleluia : and we lift our hearts before you as a token of our love : alleluia, alleluia.

## THE SWEETEST NAME OF ALL

Jesus, You're the sweetest Name of all :  
 Jesus, You always hear me when I call :  
 Oh Jesus, You pick me up each time I fall :  
You're the sweetest, the sweetest name of all. (x2)

Jesus, How I love to praise Your name :  
 Jesus, You're still the first, the last, the same :  
 Oh Jesus, You died and took away my shame:  
You're the sweetest, the sweetest name of all (x2)

Jesus, You're the Son and Coming King :  
 Jesus, we need the love that You can bring :  
 Oh Jesus, we lift our voices up and sing :  
You're the sweetest, the sweetest name of all. (x2)

## WHEREVER HE WILL I WILL FOLLOW

Wherever He will I follow (x3) at all times, Him I follow.

Up to the Cross (x3) at all times, Him I follow.

Up to Gethsemane (x3) at all times, Him I follow.

In war or peace (x3) at all times, Him I follow.

In health or illness (x3) at all times, Him I follow.

Let me follow You (x3) to the end, let me follow You.

## JUST LIKE THE BIRDS

*Chorus :*

**Just like the bird, when it's found its home : just like the happy dove :  
Your house O Lord I love : Your house I love with honesty.**

Your house is prayer, praise & incense : Your house is love, light and peace :  
Just as I love Your house O Lord : I love You unto the end of the day.

Your house is full of blessing : protected against all demons :  
We celebrate there the liturgies : they are prayed for all the saints.

In Your house we read the Bible : and learn there the nicest songs :  
And hear there the blessed hymns : and praise You all our lives.

Blessed are they who are blameless : O Lord in Your house living :  
Confirm me in Your luminous ways : forever and ever, amen.

## WE COME TO YOUR TABLE

Gentle Jesus, risen Lord : we come to Your table :  
With our hearts so full of joy : we come to Your table.

*Chorus :*

**We come, we come : we come to Your table (x2)**

Bringing gifts of all we are : we come to Your table :  
Gifts of life and love and joy : we come to Your table.

In Your body we find life : we come to Your table :  
Life You give for us to share. we come to Your table.

In Your body we are one : we come to Your table :  
One with You and one another : we come to Your table.

## YOU ARE THE WORDS & THE MUSIC

You are the words and the music : You are the song that I sing :  
You are the melody, You are the harmony : praise to Your name I will bring.

You are my mighty God, You are the Lord of Lords, You are the King of all  
kings : now I return to You, the love You gave to me, You are the song that I  
sing

*(Repeat)*

## THOU CROWNEST THE YEAR

*Chorus :*

**Thou Crownest the year with Thy goodness: and thy paths drip with fatness :  
Our hearts overflow with gladness : and our lips rejoice with thankfulness.**

Come ye thankful people come : raise the song of harvest-home : all be safely gathered in : before the winter storms begin. God, our maker does provide : for our wants to be supplied : come to God's own temple come, raise the song of harvest-home.

All this world is God's own field : fruit unto His praise to yield : wheat and tares together down : unto joy or sorrow grown. First the blade and then the ear : then the full corn shall appear : Lord of harvest, grant that we : wholesome grain and pure may be.

For the Lord our God shall come : and shall take his harvest home : from His field shall purge away : all that does offend today. Give his angels charge, at last : in the fire the tares to cast : but the fruitful wheat to store : in His barn forevermore.

Then, the Church triumphant, come : raise the song of harvest-home : all be safely gathered in : free from sorrow, free from sin : There forever purified : in God's garden to abide : come, ten thousand angels, come : raise the song of harvest-home.

## WHO CAN GIVE HIMSELF TO YOU

Who can give himself to You : and his heart would belong to You : no matter what he may embrace : his heart would be filled with grace : like the martyrs who endured : when they died for the love so true ?

*Chorus :*

**I wonder who ? Who Oh Master would it be ? Who can forget his own faith ? Who can forget the martyr's strength ? In their blood a ship did sail : carrying a faith so pure and fair (x2)**

Who rejects the idol worship : with power and no hardship : caring not for worldly needs : not being tempted by its deeds : and by this he gets his reward : not just once, but a hundred fold ?

Who has faith enough to bear : to testify everywhere : that “Jesus is the Son of Man : is the judge since the world began” : and is not afraid of death : for in it he finds his wealth ?

Whose heart is filled with zeal : and a faith that’s so real : shedding his blood with full faith : like Saint George in his days : never denying his faith for a bribe : nor leaving his church’s tribe ?

Who, on the judgment day : will be rewarded without say : being crowned they’ll be rejoicing : with the angels’ praising voices : and would hear the Lord’s voice : “enter into the Heavenly joys” ?

## HOLY IS OUR CHURCH

*Chorus :*

**Holy is our Church : holy is your sacraments :**  
**Guiding our way : blessing us when we pray. (x3)**

The martyrs are your saints : they gave their life to you :  
And as we are your children : teach us to follow you. (x3)

When we come to you : crossing ourselves :  
And before your holy altar : we bow unto you. (x3)

Saint Mary the mother of God : queen of all of us :  
Who gave birth to Christ : Saviour of the world. (x3)

Saint Mark the apostle : the beloved evangelist :  
Saint George the hero : prince of the martyrs. (x3)

Saint Antonious : star of the desert :  
The blessed Saint Paul : first of all hermits.(x3)

## MANY TIMES

*Chorus :*

**Jesus came to bring us mercy : Jesus came to bring us life again :  
He loves us (x3)**

Many times I have turned from the way of the Lord:  
Many times I have chosen the darkness :  
In the light of the day, when the shadows are gone :  
All I see is my sin in its starkness.

I confess I have sinned in the sight of the Lord :  
Through my pride, through my malice and weakness :  
I've rejected the promise that comes from the cross :  
Where the Lord hung above us in meekness.

With a word, with a deed, with a failure to act :  
With a thought that was evil and hateful :  
I confess to you brothers and sisters of mine :  
I have sinned and been proven ungrateful.

Through my fault, through my fault, through my serious fault :  
I confess to you Lord, all my sinning :  
But look down on me Lord, grant Your pardon and peace :  
With Your help, I've a new life beginning.

# SEASONAL HYMNS



## SEASONAL HYMNS INDEX

SONG	SEASON	PAGE
The burning bush	<i>Kiahk</i>	248
My heart and my tongue	<i>Kiahk</i>	249
Amen alleluia	<i>Kiahk</i>	250
We see wonder	<i>Nativity</i>	252
You may wonder	<i>Nativity</i>	253
O come all ye faithful	<i>Nativity</i>	253
Nativity praise ( <i>I open...</i> )	<i>Nativity</i>	254
Epiphany praise ( <i>On Epiphany...</i> )	<i>Epiphany</i>	256
Our Father who art in Heaven	<i>Lent</i>	256
The seven Gospels	<i>Lent</i>	257
I have sinned	<i>Lent</i>	257
Lent Week 1 - Preparation	<i>Lent</i>	258
Lent Week 2 - Temptation	<i>Lent</i>	259
Lent Week 3 - Prodigal Son	<i>Lent</i>	260
Lent Week 4 - Samaritan Woman	<i>Lent</i>	262
Lent Week 5 - Paralysed Man	<i>Lent</i>	264
Lent Week 6 - Born Blind Man	<i>Lent</i>	265
Palm Sunday praise	<i>Palm Sunday</i>	266
Palm Sunday praise - 2	<i>Palm Sunday</i>	268
Prince of Peace	<i>Resurrection</i>	269
Early Sunday morning	<i>Resurrection</i>	270
O sons and daughters let us sing	<i>Resurrection /Ascension</i>	270
Jesus is risen today	<i>Resurrection</i>	271
Let us praise the Lord	<i>Pentecost/Apostles Fasting</i>	272
Saint Mary praise ( <i>Who am I...</i> )	Saint Mary's Fast	274
The honour of Mary	Saint Mary's Fast	275
You are the honoured intercessor	Saint Mary's Fast	276
Hasten O Righteous	New Year	277
Hail to the holy Cross	Feast of the Cross	277

## **KIAHK - THE BURNING BUSH**

The burning bush which was seen : by Moses in the desert :  
Blazed with flames of fire : and brought light yet was harmless.

And the fire like Saint Mary : carried the flame of divinity :  
In her womb for nine whole months : wven though still a virgin.

I open wide my lips and speak : about the hidden mystery :  
A virgin mother of the Light : blessed are you, pride of humanity.

Through your Son, O pride of creation : we became free after slavery :  
From Satan's grip we were saved : blessed are you, pride of humanity.

The sayings and the prophecies of the : Old Testament were all fulfilled :  
That Emmanuel will be born of you : blessed are you, pride of humanity.

Gabriel announced to her : that by the descent of the Master :  
Saint Mary would carry the Word : blessed are you, O our lady.

David your father spoke of you : with his wondrous prophesy :  
The God of gods became your Son : blessed are you, O our lady.

O Mary, mother of God : in your womb laid the Holy :  
The Son of God, our salvation : Blessed are you, O our lady.

The forgiver of our sins : the giver of charity :  
Loved the slave and took his form : blessed are you, O our lady.

He bowed down the heavens : and came down in His glory :  
Yet He remained with His Father : blessed are you, O our lady.

The Lord of glory chose you : and adorned you with divinity :  
He took humanity from you : blessed are you, O our lady.

A fruitful plant without seeding : grew without watering :  
In a pure chosen field : blessed are you, O our lady.

Zephaniah explained with prophecies : about the plan of the divinity saying :  
Coming down like rain without cold : blessed are you, O our lady.

Daniel saw the throne : surrounded by ranks of light :  
On it sat the holy King : blessed are you, O our lady.

Who else is like you, O Saint Mary : in all of humanity ? :  
Of all races and all nations : blessed are you, O our lady.

We praise you O Saint Mary : day and night we all bless you :  
God chose you for your goodness : blessed are you, O our lady.

I am crippled and am weak : I feel my burden heavy :  
I am frail and in great need : blessed are you, O our lady.

All of us praise you Mary : asking you to intercede :  
Before the Lord whom you bore : blessed are you, O our lady.

## **KIAHK – MY HEART & MY TONGUE**

*Chorus : (After each three verses)*

**My heart and my tongue : praise the Holy Trinity :  
O Holy Trinity : have mercy upon us.**

+ Everyone praises You : and worships You : **O Holy Trinity : have mercy upon us.**

+ For You are our God : and our great Saviour : O Holy Trinity...

+ The Lord our God : came and saved us : O Holy Trinity...

For the sake of Your true judgment : teach me Your righteousness : O Holy Trinity...

Plenty are Your mercies : attend us with Your salvation : O Holy Trinity...  
Behold here I am : seeking Your help : O Holy Trinity...

+ To You is the power & glory : O King of glory : O Holy Trinity...  
+ Jesus is our hope : in our afflictions : O Holy Trinity...  
+ Blessed are You Son of God : save us from temptation : O Holy Trinity...

All people praise You : O King Christ : O Holy Trinity...  
Grant us Your peace : and heal our sicknesses : O Holy Trinity...  
You are the compassionate : and the merciful : O Holy Trinity...

+ Blessed are You : we praise and bless You : O Holy Trinity...  
+ Truly You are great : and a just judge : O Holy Trinity...  
+ Blessed is Your name : O You the true Word : O Holy Trinity...

Christ protect us : with Your goodness : O Holy Trinity...  
Listen to the sinners : in their afflictions : O Holy Trinity...  
My soul and my mind : raise them up to Heaven : O Holy Trinity...

+ O Son of God : grant us salvation : O Holy Trinity...  
+ God is merciful : and long suffering : O Holy Trinity...  
+ Holy, holy, holy : Son of the Holy : O Holy Trinity...

Our fathers who have departed : repose them our Saviour : O Holy Trinity...  
Our King remember us : in Your Heavenly Kingdom : O Holy Trinity...  
To You is the power : the Kingdom, majesty and power : O Holy Trinity...

## **KIAHK – AMEN ALLELUIA**

Agios O Theos : agios yes-sheros :  
Agios athanatos : amen alleluia.

Holy God : holy Almighty :  
Holy Immortal : amen alleluia.

With the help of mighty God : a great and expert God :  
I explain and interpret : amen alleluia.

It sounds and means so sweet : it means God is the only God :  
We praise Him up above Heaven : amen alleluia.

Michael and Gabriel : Rafael and Sourieel :  
Proclaiming with sayings & praises : amen alleluia.

The Cherubim praise Him : and also the Seraphim :  
Saying with a great voice : amen alleluia.

Illuminous soldiers : and spiritual ranks :  
Proclaiming and declaring : amen alleluia.

Tens of thousands and thousands : standing around the throne :  
All in arrays and say : amen alleluia.

Alleluia praising : chanting and glorifying :  
With it we cry saying : amen alleluia.

Alleluia glorification : for a mighty glorified God :  
And it is great and unique : amen alleluia.

Alleluia exalting : and he who chants it :  
Fills his mouth with praise : amen alleluia.

Alleluia means joy : it is the sweetest one :  
It saves who says it : amen alleluia.

Alleluia exaltation : to a merciful and kind God:  
Full of compassion generous: amen alleluia.

Alleluia remembrance : to God who covers us :  
Praise befits Him : amen alleluia.

Alleluia chanting : praising with rejoicing :  
Is the best to be said : amen alleluia.

Glory to the creator : existing before all creation :  
Filling everywhere : amen alleluia.

Praise to Him who ordered : earth to appear from water:  
He created them from nothing : amen alleluia.

Praise the zealous God : forgiver, merciful and compassionate :  
Covering all sins : amen alleluia.

Through Alleluia was fulfilled : the righteousness of righteous :  
All of you proclaim : amen alleluia.

Holy God : holy Almighty : Holy Immortal : amen alleluia.

Agios O Theos : Agios yes-sheros : agios athanatos : amen alleluia.

## **NATIVITY – WE SEE WONDER**

We see wonder : that mighty God : became man: alleluia.  
God the eternal : was born simple : and lived poor : alleluia.

He is the Word : from the beginning : the Son of God : alleluia.  
He is the Christ : who redeemed us : we praise His name : alleluia.

The beloved one : was nailed on the cross: a great mystery: alleluia.  
The pure Lord : was crucified : for the sinners : alleluia.

He died and rose : in great power : He is our peace : alleluia.  
He sat on the side : of the Father : He is Holy : alleluia.

He is the Saviour : who will come : without delay : alleluia.  
O our Lord : Grant us all : Your promises : alleluia.

## NATIVITY – YOU MAY WONDER

You may wonder : how the Creator : came down to earth : alleluia.  
Born in a manger : was God our Maker : as a stranger : alleluia.

He's the eternal : He is paternal : God the Immortal : alleluia.  
He is the Christ : who grants us sight : we praise His light : alleluia.

He is wonderful : He is beautiful : of glory He is full : alleluia.  
They raised Jesus : high on the Cross : a mystery to us : alleluia.

He was crucified : and for us He died : wounded in His side : alleluia.  
He died and was risen : in three days as spoken : Our sins were forgiven : alleluia.

At His Father's right : He sits up high : hearing our sigh : alleluia.  
He is the Saviour : who will reign forever: He will come in splendour : alleluia.

Our Lord dear : we await You here : until You reappear : alleluia.

## NATIVITY – O COME ALL YE' FAITHFUL

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye to  
Bethlehem, come and behold Him, born the King of angels.

*Chorus :*

**O come let us adore Him (x3) : Christ the Lord.**

God of God, Light of light, lo he abhors no the virgins womb, very God,  
begotten not created.

Sing, choirs of angels, sing in exultation, sing all ye citizens of Heaven  
above,  
glory to God, In the highest.

Yea, Lord we greet thee, born this happy morning, Jesus, to thee be glory  
given, Word of the Father, now in flesh appearing.

## NATIVITY PRAISE

I open my mouth glorifying God : and praise Christ forever :  
For He has fulfilled His promise : Christ is born in Bethlehem.

The angel appeared with a voice of joy : and preached the shepherds in the  
fields : about the birth of Emmanuel : Christ is born in Bethlehem.

All the tongues cry out saying : “glory to God in the highest :  
And peace be on earth, goodwill toward men” : Christ is born in Bethlehem.

The wise men came to Him : diligently from the East :  
And worshipped His Holy Name : Christ is born in Bethlehem.

They worshipped Him with great faith : and offered Him their gifts :  
Gold, frankincense and myrrh : Christ is born in Bethlehem.

Daniel has proclaimed to all humans : when he saw a vision and did  
understand : a stone cut off without a human head : Christ is born in  
Bethlehem.

O Bethlehem, you were called Ephrathah : you were adorned by great  
mysteries : from you our Master did come : Christ is born in Bethlehem.

A flower grew from the house of David : and a star appeared from Abraham :  
The promises were now fulfilled : Christ is born in Bethlehem.

Salome and Joseph the Carpenter : Received great honours :  
The glory of the Lord shone upon them : Christ is born in Bethlehem.

Isaiah spoke with joy and gladness : “a virgin in the fullness of time :  
Will bear the shepherd of His people” : Christ is born in Bethlehem.

Unto us a child is born and a Son is given : the government will be upon his  
shoulders : His name is wonderful and mighty : Christ is born in Bethlehem.

Zephaniah talked about you : and uttered of your glory O Mary : the Son of  
righteousness shone from you : Christ is born in Bethlehem.

The light of the star shone to the wise men : and was leading them in their  
way : to the place where the Lord Jesus lay : Christ is born in Bethlehem.

The high angelic ranks of Heaven : praise with rejoicing and gladness :  
With the voice of joy saying : Christ is born in Bethlehem.

Our Lord came and fulfilled the promise : and granted us His grace :  
He was humble and took our form : Christ is born in Bethlehem.

Emmanuel is light out of light : He enlightened us after the darkness :  
He was with us, a manifest light : Christ is born in Bethlehem.

The invisible became visible : for the salvation of Adam his servant :  
And freed us from Satan's bondage : Christ is born in Bethlehem.

In the manger he was wrapped : the shepherds worshipped Him :  
All the angelic ranks praised Him : Christ is born in Bethlehem.

David said in the book of Psalms : all the nations worship Him :  
And offer Him gifts and presents : Christ is born in Bethlehem.

All the souls are gathered today : to celebrate His great feast :  
Praising with the voice of joy : Christ is born in Bethlehem.

Luke the apostle spoke of the news : a light appeared to the Gentiles :  
Glory to His people Israel : Christ is born in Bethlehem.

Your birth our Lord Jesus was : mysterious with great wonders :  
The eternal Logos became man : Christ is born in Bethlehem.

Alleluia alleluia : alleluia alleluia :  
Jesus Christ the Son of God : was born in Bethlehem.

## EPIPHANY PRAISE

On Epiphany every year : we are happy with one accord :  
We celebrate once a year : the Baptism of our Lord.

On the Jordan shores there stood : John the Baptist baptising :  
Preaching, teaching, all good : that people repent, sin despising.

Jesus came to John the saintly : asking Him to be baptised :  
He said, "No, I am not worthy : I am in need to be baptised."

Jesus stood in the Jordan : to be baptised by John instead :  
John saw the Holy Spirit : as a dove above Christ's head.

Then opened were the heavens : the voice of the Father heeded :  
"This is My beloved Son : in whom I am well pleased."

We are immersed in baptism : three times in holy water :  
Our sins are forgiven : new birth we have with our Father.

Alleluia alleluia : alleluia alleluia :  
Jesus Christ, the Son of God : was baptised in the Jordan.

## LENT – OUR FATHER WHO ART IN HEAVEN

Our Father who art in Heaven : hallowed be Thy name : we cry unto You in  
afflictions : Our Father who art in Heaven.

Your name will be glorified O helper : and blessed at all times : have mercy  
on Your servants : Our Father who art in Heaven.

Your Kingdom come O my Lord : and Your Holy Spirit fills my heart : this is  
my prayer and pleading : Our Father who art in Heaven

Your will be done On earth : fulfilled and we submit to it : make us obedient  
to Your word : Our Father who art in Heaven.

Your will be done in Heaven : on earth , You are our Master : save us all from trials : Our Father who art in Heaven

This day our daily bread : give us, O glorious God : Your mercies are multiplied : Our Father who art in Heaven.

## **LENT – THE SEVEN GOSPELS**

The seven Gospels of the Lent : are to us all so familiar : the first one is of preparation : talking about fasting and prayer.

The second Gospel is of temptation : when by our Lord we were shown : After fasting forty days and nights : “Man cannot live by bread alone.”

The third Gospel is the prodigal son : when he was full of the pig’s stain : He heard : “This son of mine is dead : and has come back to life again.”

The fourth Gospel is the Samaritan : who heard Jesus say and proclaim, “If you drink the water I will give : you will never thirst again.”

The fifth Gospel is that of a sick man : who for thirty-eight years was ill : he hoped to be pushed in the pool : and by word Jesus made him well.

The sixth Gospel is of a blind man : whose eyesight was restored : by washing in the pool of Siloam : as by Jesus he was told.

The seventh Gospel is that of the palm : where Jesus as the King we receive : And crown Him in our hearts and say : “Hosanna to the Son of David.”

## **LENT – I HAVE SINNED**

I have sinned, I have sinned : my Lord Jesus forgive me : for there’s no slave without sin : nor master without pardon.

Your mercies my Lord : I will praise forever : throughout generations : I will praise Your Holy Name.

My sins are heaped over me : they feel like a burden : Oh my God hear my sigh : and relieve me from my sins.

Treat me like the publican : who sinned against You : and You mercifully : forgave him all his sins.

Treat me like the adulteress : whom You had saved : and her life You rescued : Oh my Lord, save me too.

Treat me like the thief : who was crucified on Your right : let me confess to You : saying as he said :

“Remember me, O my Lord : remember me, O my God : remember me, O my King : when You come into Your Kingdom.”

For You my Saviour : accepted his penitence : had pity on him : and sent him to Paradise.

## **LENT – WEEK 1 - PREPARATION WEEK**

Blessed are the merciful : who give to the poor, fast and pray : the Holy Spirit will fill their hearts : and obtain mercy on judgment day.

Moses fasted for forty days : to be cleansed in body and spirit : to receive the Ten Commandments : which our Lord did write.

Fasting and prayers of the prophet Daniel : saved his life in the lions' den : The Lord kept shut the lion's mouth : for God protects His holy men.

Elijah fasted and prayed that the sky : for forty months would not rain : that the Israelites who went astray : would feel hunger and pain.

Fasting and prayers of Nineveh : as they appealed to God above : when they repented were forgiven : and God filled them with His love.

Fasting and prayers of the disciples : spread God's word to every nation :  
Baptising and preaching the Gospel : healing and bringing salvation.

Fasting and prayers of the martyrs : gave them power to stand the pain :  
Knowing that even losing their lives : is nothing compared to their gain.

Fasting and prayers of the righteous : and cross bearers kept them living : in  
caves and deserts and mountains : for their love for Christ the King.

Blessed are the merciful : for they shall obtain mercy : the Holy Spirit will  
fill their hearts : and obtain mercy on judgment day.

## **LENT – WEEK 2 - TEMPTATION WEEK**

Blessed are the merciful : who give to the poor, fast and pray : the Holy Spirit  
will fill their hearts : and obtain mercy on judgment day.

Jesus fasted in the wilderness : for forty nights and forty days : teaching us to  
follow in his path : and walk in the narrow way.

At last Jesus showed great hunger : the tempter came to Him and said : “if  
you are truly the Son of God : change this stone to a loaf of bread.”

Jesus said to Satan : “It is written : by bread alone man shall not live.” : the  
word of God will fill his needs : eternal life the Lord will give.

The devil took Jesus to the temple : and said “as you stand in this place : if  
truly you are the Son of God : throw yourself to the base.

For God will send his mighty angels : to watch those who are His own : To  
give protection and support : your feet will not touch a stone.”

Jesus said to him : “it is written : you should not tempt the Lord” : for He is  
your Lord and creator : and you should live by His word.

Satan became more and more confused : why does the Lord have to fast :  
And wondered if this was the Messiah : who came to save the world at last.

So he took Him to a high mountain : the world's glory under Him to see :  
And said "all this I shall give You : if You bow down and worship me."

Then Jesus said : "Be gone" to the devil : "one shall worship God not satan" :  
The devil departed as the angels came : to serve the blessed Son of Man.

Blessed are the merciful : for they shall obtain mercy : the Holy Spirit will  
fill their hearts : and obtain mercy on judgment day.

### **LENT – WEEK 3 - PRODIGAL SON WEEK**

Blessed are the merciful : who give to the poor, fast and pray : the Holy Spirit  
will fill their hearts : and obtain mercy on judgment day.

There was a man who had two sons : with him in the house they grew : after  
his death all that he had : was to be divided between the two.

The younger son said to his father : give me my share of what you own :  
Then he took what he received : and went away to live on his own.

He spent his money by living in sin : with people who cheated him : not long  
after, he lost all he had : and the future seemed so grim.

A famine came throughout the land : and all of his money was gone : he  
looked for a job to feed himself : for a while he could not find one.

At last he got a job on a pig farm : and shared of what the swine ate : sorrow  
and pain soon filled his heart : lonely he became, O what a fate.

He said to himself that was a mistake : to leave my loving father at home : I  
was living in comfort and peace : now I am alone, the land I roam.

The servant in my father's house : have better food than I do eat : I hardly can live on the swine's food : living at home was so sweet.

I wish I could go now back home : and tell him we never got along : I sinned against you and Heaven : I know that I have done you wrong.

Please take me back, I beg of you : I lost it all with no where to go : consider me a servant in your home : a son I don't deserve to be, I know.

When the son left the father was sad : wondering what was his son's fate : he was hoping to see him once again : and waited for him by the gate.

One day he saw his son from afar : walking home tired and slow : he ran, embraced and hugged the boy : and said come, I missed you so.

The son then cried, "I'm not worthy : ever in your sight to stand : I sinned against you and Heaven : please take me as your hired hand."

The father said "you're my own : you'll always be to me a son" : he ordered for him to get new shoes : a ring and a robe to put on him.

A fattened calf we shall eat today : let happiness in this home abound : my son was dead and now is alive : to me was lost but now is found.

The eldest son was upset : and said with eyes full of tears : "you are unfair to your good son : you gave me nothing in my years.

Your prodigal son wasted his share : while I worked for you like a slave : for him a feast you have prepared : a goat for me you never gave."

The father said "all I have is yours : I appreciate you're always here : please understand a father's heart : you are both to my heart so dear."

God calls all those who drift and says, : my arms to you are open and wide : even if you're lost and call on me : you'll always find Me by your side.

Blessed are the merciful : for they shall obtain mercy : the Holy Spirit will fill their hearts : and obtain mercy on judgment day.

## **LENT – WEEK 4 - SAMARITAN WOMAN WEEK**

Blessed are the merciful : who give to the poor, fast and pray : the Holy Spirit will fill their hearts : and obtain mercy on judgment day.

Jesus departed from Judea : on His way to Galilee land : He had to pass through Samaria : the sun's heat was hard to stand.

Jesus stopped by a city called Sychar : and sat down to rest from the heat : in the land that Jacob gave Joseph : there lies Jacob's well, at his feet.

The disciples went to buy food : a journey ahead, a whole day to go : Jesus looked up by the well nearby : a woman from Samaria He saw.

Carrying a pail to draw water with : as she did every day : Jesus asked her if she would give Him : water to quench His thirst away.

She said how can I give You water : the Jews and us don't get along : I am a Samaritan, You are a Jew : and the Jew's have done us wrong.

He said if you know about God's gift : the One who asks you for a drink : is He that gives living water : giving Him you would not shrink.

She looked at Him and said "how can : You get water, the well is deep : You don't even have a pail to use : where would You, the water keep?"

Are You greater than prophet Jacob : who gave this well many years ago : to us to satisfy our needs : his greatness we all know."

Jesus said "from this water you drink : after a while you'll thirst again : the water I give you will be : a spring of eternal life for men."

The woman said “give me of this water : that I may not again come here : You utter strange but marvellous things : I wish others also would hear.”

Jesus said “go call your husband : to listen to what I have to say” : she said to Him, “no husband I have : and turned her face away.”

Jesus told her “right you have said : five husbands you had in the past : and this man is not your spouse : the truth came from you at last.”

She said “I see You are a prophet : although I do not know Your name : tell me where one should worship : here or in Jerusalem.”

“Believe me woman the day will come : in the near future”, Jesus replied : “People will not worship the Father : here, or on the mountain-side.”

You worship who you do not know : but we worship what we know : the salvation from us will come : from Him living water will flow.

God is a spirit and those who believe : and worship in truth and spirit : with them the Father will be pleased : and in Heaven their lamps are lit.

The woman said “the Messiah will come : to show us all things that will be” : Jesus answered “you should know : the One that you speak with is He.”

At that moment the disciples came back : and were surprised to see Him talk : to the Samaritan woman by the well : as she was starting away to walk.

They said to Jesus, “Master, eat : the food we brought to Thee” : He said “My nourishment is not meant : but doing His will who sent Me.”

Isn't it four months till harvest : I say lift up your eyes and see : the fields are ready to be reaped : sowers and reapers, happy will be.

The woman told the people of the town : a Man told me all that I have done : He might be the coming Messiah : so all the town, to Him were gone.

After two days of hearing Him teach : and God's word they did receive : they told the woman, ourselves we saw : He is our Saviour, truly we believe.

Blessed are the merciful : for they shall obtain mercy : the Holy Spirit will fill their hearts : and obtain mercy on judgment day.

## **LENT – WEEK 5 - PARALYSED MAN WEEK**

Blessed are the merciful : who give to the poor, fast and pray : the Holy Spirit will fill their hearts : and obtain mercy on judgment day.

There was a pool in Bethesda : near the great temple in Jerusalem : where those afflicted stayed near by : the blind, the palsied, and the lame.

For every now and then to the pool : came an angel from Heaven : moving the water and blessing it : the healing power was given.

Whoever gets in first would be healed : as soon after the angel came : so all the sick waited by the pool : to get in first was each man's aim.

A man with illness, thirty eight years : was seen by Jesus lying there : Jesus asked, "do you want to be healed" : he said "I have no friends who care.

Whenever I try to get in the pool : someone will get in before me : I have no strength to move in fast : no hope of healing that I can see."

Jesus said "get up now and walk : you'll be able to carry your bed" : at once the man was totally healed : and did exactly what Jesus said.

The Jews then saw the man walking : carrying the bed on which he lay : they told him that it was not lawful : to carry his bed on the Sabbath day.

The man answered, it was the One : who healed me, told me to do so : "who is this man?" they questioned him : as Jesus left, the man didn't know.

Later that day in the temple : He told him as he walked through : "now that you are well, sin no more : that nothing worse may befall you."

The man went to the Jews and said : “It was Jesus who made me walk” : Persecuting Jesus the Jews then sought : saying the Sabbath He broke.

No matter how many years we have : a sickness of the body or the soul : God will forgive if we repent : and heal and bless us, once and all.

Blessed are the merciful : for they shall obtain mercy : the Holy Spirit will fill their hearts : and obtain mercy on judgment day.

## **LENT – WEEK 6 - BORN BLIND MAN WEEK**

Blessed are the merciful : who give to the poor, fast and pray : the Holy Spirit will fill their hearts : and obtain mercy on judgment day.

A man who was blind since his birth : was seen by the passing disciples : They asked Jesus “was it this man’s sin : or his parent’s that he had no eyes.”

Jesus answered “neither is the case : but that God would be glorified” : a miracle will be witnessed by all : that His holy name be magnified.

Jesus said to the man “come forward” : and made of the dust some clay : He touched the man’s eyes and said : “Go to Siloam and wash it away.”

The man did so and came back seeing : his eyes were created in him anew : The crowd was astonished to see him : was it really the man they knew.

The Pharisees asked him “is it true : you were blind since your birth : And that Jesus opened your eyes : using clay from the dust of the earth.”

He told them “yes I am the one : who was born blind but now sees : A man called Jesus opened my eyes : I do confess that He did heal me.”

They then said “Jesus is a sinner : doing miracles on a Sabbath day” : the man declared “how can this be? : He is a great prophet, I say.”

They asked his parents “is he your son” : the parents answered “he is for sure : But how he sees we do not know : he should explain, he is mature.”

They said to him “in sin you were born : you try to teach us, how you dare : We follow Moses of whom we know : but Jesus comes from where?”

They cast him away, rebuking him : in Jesus they didn’t believe : Their eyes were blinded to see Him : God’s grace they didn’t receive.

The simple eye is the body’s light : it sees the truth which shines : Opening our eyes we ask Thee Lord : honour, majesty, power are Thine.

Blessed are the merciful : for they shall obtain mercy : the Holy Spirit will fill their hearts : and obtain mercy on judgment day.

## **PALM SUNDAY PRAISE**

### ***Chorus:***

**Hosanna in the Highest : this is the King of Israel :  
Blessed is He who comes in : the Name of the Lord of hosts.**

The Lord above the Cherubim : today enters Jerusalem :  
Taking the human flesh to redeem : Hosanna in the Highest.

Jesus to Jerusalem planned to go : for Passover according to the law :  
A big crowd followed when Him they saw : Hosanna in the Highest.

Our Saviour and our God : lowly and humbly a donkey He rode :  
Coming along Jerusalem road : Hosanna in the Highest.

Passing through the Mount of Olive : the crowd shouted ‘our hearts we give’:  
To Your Kingdom as long as we live : Hosanna in the Highest.

Olive branches raised up high : people joined in as He passed by :  
With thundering voices they’d shout and cry : Hosanna in the Highest.

They put their garments on the street : and spread their shirts under His feet :  
The future King they wished to meet : Hosanna in the Highest.

The multitude entered the town : its walls seemed to be tumbling down :  
With mighty voices seeking Him to crown : Hosanna in the Highest.

King of Zion on a colt will lead : Zachariah prophesied indeed :  
Hosanna to the Son of David : Hosanna in the Highest.

They shouted with an unceasing voice: this is the King of our choice :  
By crowning Him we will rejoice : Hosanna in the Highest.

Branches of palm trees in their hands : and voices heard throughout the land :  
His victory the Pharisees could not stand : Hosanna in the Highest.

They said how can all these things be: Jesus of Nazareth we know who is He:  
Stopping the praise they wished to see : Hosanna in the Highest.

Jesus answered if no man shouts : the stones of the earth will cry out :  
This is the day prophesied about : Hosanna in the Highest.

Jerusalem filled with happiness : a glorious King with righteousness :  
Coming to reign over and to bless : Hosanna in the Highest.

He gave the man born blind his sight: He showed Zacchaeus the path of light:  
He raised dead Lazarus by His might : Hosanna in the Highest

With five loaves thousands were fed: he made the crippled man carry his bed:  
The Kingdom of Heaven is near He said : Hosanna in the Highest

He came to the world as a Son of man : in His predetermined heavenly plan :  
To free us from the bondage of Satan : Hosanna in the Highest.

We worship You, Jesus our King : olive and palm branches we bring :  
With unceasing voices we sing : Hosanna in the Highest.

## ANOTHER PALM SUNDAY PRAISE

He who sits upon the Cherubim : today appeared in Jerusalem :  
Riding on a colt with great glory : and multitudes of angels surrounding Him.

In His humility He came to us : riding on a colt to restore us :  
Let our enemies be disgraced : the defiled devil and his powers.

What a wonder! How the Lord of the throne : humbled Himself and rode on a colt :  
and raised the dead man from the tomb : all people saw his life restored.

O David, why did you delay? : arise and pluck your harp :  
Rejoice today for salvation : our despair is removed afar.

This is the famous prophesied day : he spoke of in psalms and symbols :  
Let us rejoice and be glad in it : and praise with all of the angels.

Praise the Lord, O Jerusalem : glorify your God with one accord :  
O people of Levi and Naphtali : glorify the Holy Lord.

For He has built your gates : mended peace to your towers with awe :  
He filled all your children with grain : and fortified you with the law.

Arise and preach the grace of Zion : she received many honours through her  
King : sorrow and worry were removed from her : peace to her, He did bring.

O Jerusalem, what has befallen you? : arise and adorn your gates :  
O Zion invite your beloved ones : praise the Holy Lord the great.

The land of Judea and all surroundings : the land of Capernaum and Galilee :  
And many people gathered this day : for the Passover in this city.

When they heard they went out rejoicing : palm leaves and olive branches  
carrying : saying “Save us O giver of life” : they were crying and praying.

They went to meet Him from every region : from their hearts praises rose :  
“Blessed is He who comes in the Lords Name” : Osanna Penchoise Isous.

The Hebrew children spread their garments : under the feet of the colt :  
Which was prepared for the Lord of Lords : Jesus Christ our Lord.

Many palm trees and olives be proud : apart from all other trees that grew :  
Rejoice, O daughter of Zion : the life giver’s coming has adorned you.

O people of Jesus arise now : take the palm leaves and branches :  
Praise with the young children : rejoice for the coming of the Lord Jesus.

Chant unto Him with pleasant songs : with pure rejoicing hearts in prayer :  
Saying this is the King of Israel : our Holy Lord our Saviour.

## **RESURRECTION - PRINCE OF PEACE**

Prince of peace is risen, He is risen indeed, alleluia, alleluia, the Lord is risen.

At dawn of Sunday, Mary Magdalene had gone,  
With some spices and ointments, for the beloved one.

But Lord Jesus is risen, triumphantly at dawn,  
And the angel of the Lord, rolled over the stone.

Mary wept when she saw, the tomb was empty,  
And asked “Sir, where have you, taken the Body?”

Then Lord Jesus said to Mary, “I am He”,  
‘I have risen, go and tell everybody’.

To the gathered disciples, Mary had gone,  
Preaching “Lord Jesus is risen, He lives on”.

Then Jesus came and showed them, His hands and side,  
And so, the joy in, hearts did abide.

Alleluia, the good news is verified, alleluia, He is risen and glorified.

Alleluia, to the Saviour of all men, alleluia, the thorn of death is broken.

Prince of peace is risen, He is risen indeed, alleluia, alleluia, the Lord is risen.

## **RESURRECTION - EARLY SUNDAY MORNING**

It was early Sunday morning, when our Lord had risen,  
All His people were exalted, and our sins were forgiven (x2)

*Chorus :*

**You alone have conquered death, Jesus Christ of Nazareth,  
You revealed power and glory, our God of righteousness (x2)**

Jesus appeared to His disciples, He ate and talked to them,  
They knelt down and worshipped Him, truly Jesus has risen (x2)

Come praise the living God, come sing to our Saviour,  
Jesus died and has risen, now we shall live forever (x2)

Sing a song that travels the land, Christ lives : He frees all-man,  
Sing a song that reaches the sky, Christ lives and death has died (x2)

## **RESURRECTION & ASCENSION**

O sons and daughters let us sing : the King of Heaven the glorious King :  
Over death has risen triumphing : Christ has risen from the dead. (*or: Christ has risen  
and ascended.*)

On Easter morning, at break of day : the faithful women went their way :  
To seek the tomb where Jesus lay : Christ has risen from the dead.

An angel clad in white they see : who sat and spoke unto the three :

You Lord will go to Galilee : Christ has risen from the dead.  
That night the apostles met in fear : amidst them came their Lord dear :  
And said, “My peace be on all here” : Christ has risen from the dead.

When Thomas first the tidings heard : he doubted if it was their Lord :  
Until He came and spoke the word : Christ has risen from the dead.

“My pierced side, O Thomas see : behold My hands, My feet,” said He :  
Not faithless, but believing be : Christ has risen from the dead.

How blessed are they who have not seen : and yet whose faith has constant been :  
For thy eternal life shall win : Christ has risen from the dead.

On this most holy day of days : to God your hearts and voices raise :  
In laud and jubilee and praise : Christ has risen from the dead.

Alleluia (x4): Jesus Christ, the King of glory : has risen from the dead.

*Or:*

*(Alleluia (x4): Christ has risen from the dead : And ascended to the Heaven.)*

## **RESURRECTION – JESUS IS RISEN TODAY**

Alleluia (x4) : All you Christians sing and say : Jesus Christ is risen today.

See the holy women come: bringing spices to the tomb :  
Go and tell His brethren dear : He is risen, He is not here.

Hear the heavenly angel’s voice : bidding all to rejoice :  
Seek Him not among the dead : He is risen as He said.

His death upon the cross : saved all men from endless loss :  
Jesus, glory be to Thee : Your own might has set us free.

Christ who once for sinners bled : now is risen from the dead :  
On His throne in glory : He reigns through all eternity.

Christians on this happy day : raise your hearts with joy and say :  
Christ the Lord reigns on high : He conquered and gave us life.

Alleluia (x4) : Jesus Christ, the King of glory : has risen from the dead.

## PENTECOST & APOSTLES FASTING

Let us praise the Lord : for He is glorified by glory .	Falnosabeh el-Rab le- anaho bel magdi tamagad.	Asomen to Kireyo : enzoxos ghar zezoxaste.	ἌΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ : ΕΝΔΟΞΩC ΓΑΡ ΛΕΛΟΞΑCΘΕ.	Marenhos e Epetchoise : je khen o- oo-oo ghar afetchee o- oo.	ΜΑΡΕΝΘΩC ἘΠῪC : ΧΕ ΔΕΝ ΟΥῪΟΥΓ ΓΑΡ ΑΦῪΙΟΥΓ.
------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------

### Chorus :

He ascended to the heavens : and sent to us the Paraclete : Spirit of truth the Comforter : amen alleluia.	Sa'eda ila a'ala al- samawat : wa arsal ana al- parakleet : Rouh el- huk el- mo'azi. amen alleluia.	Anelthon es oranos : axiton parakleeto n : to epnevma tees aleethias : amen alleluia.	ἌΝΕΛΘΩΝ ΙC ΟΥΡΑΝΟΥC : ΑΞΙΤΟΝ ΠΑΡΑΚΛΗΤΟ Ν : ΤΟ ΠΝΑ ΤΗC ἈΛΗΘΕΙΑC : ἈΜΗΝ ἈΛ.	Afshenaf e-epshoi eni-fi-owi : af-o-orp nan empi parakleeto n : pi Epnevma ente ti methmee : amen alleluia.	ἈΦCΗΝΑΦ ἘΠCΩΙ ἘΝΙΦΗΟΥΓΙ : ΑΦΟΥΡΡΠ ΝΑΝ ἈΠΠΑΡΑΚΛ- ΗΤΟΝ : ΠΠΝΑ ἸΤΕ ΨΜΕΘΜΗ : ἈΜΗΝ ἈΛ.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

He made the two into one : that are the heavens and the earth.	Khalaka el- ethnayni wahedan : al sama- eyeen wal ardeyeen.	Toos ze-o ekteesas es ena : ton oranon ke teen geen.	ΨΟΥC ΔΥῪ ΚΤΙCΑC ΙC ἘΝΑ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΕ ΤΗΝ ΓΗΝ.	Pentafer pee-esnav en oway : ete fay pe etfe nem epkahy.	ΠΕΝΤΑΦΕΡ ΠΙCΝΑΥ ἸΝΟΥΑΓΙ : ἘΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ἸΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΒΙ.
----------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------

### Chorus

Come all you nations in order : to worship unto Jesus Christ.	Ta'alu ya game'a el- she'oob : le nasgod le- Yassoua al- Massieh.	Zefte pantes ela- ee : epros- kinee somen Isou Ekhristo.	<b>Λ</b> ΕΥΤΕ ΠΑΝΤΕΣ ἸΛΑΙ: ἸΠΡΟΚΥΝΗΣΩ ΜΕΝ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΩ.	Amoynee neela-os teero : en- ten-o-osht en Isous pi- Ekhristos.	<b>Δ</b> ΙΩΙΝΙ ΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ : ἸΝΤΕΝΟΥΩΤ ἸΝΙΗΣ ΠΧΣ.
------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------

*Chorus*

This is God our Saviour : and the Lord of every body.	Haza howa Allah mokhalisna : wa Rabu koli-gasad.	Otos esteen o Theos o soteer eemon : ke Kireyos pasees sarkos.	<b>Ο</b> ΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ὁ Θεος ὁ σωτηρ ἡμῶν : κε <b>Κ</b> ΥΡΙΟΣ ΠΑΣΗΣ ΣΑΡΚΟΣ.	Fay pe Efnoty pen soteer : owoh Epetchoise en-sarex neeven.	<b>Φ</b> ΑΙ ΠΕ Φ† ΠΕΝΣΩΤΗΡ : ΟΥΟΣ ΠΩΣ ἸΝΣΑΡΧΝΙΒΕΝ.
-------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

*Chorus*

Trinity in One and One in Trinity : the Father, the Son and the Holy Spirit.	Thaluth fi wahed we wahed fi thaluth : al- Aab wal- Ebn wal- Rouh el- Koddous.	Etreyasen monazy : ke monasen etree azee : o Pateer ke o Eyos : ke to agion epnevma.	<b>Τ</b> ΡΙΑCEN ΜΟΝΑΔΙ : ΚΕ ΜΟΝΑCΕΝ ΤΡΙ ἄΔΙ : Ο ΠΑΤΗΡ ΚΕ ὁ ΥΙΟΣ : ΚΕ ΤΟ ἄΓΙΟΝ ΠΝΑ.	O etrias esjeek evol : esoi en shomt esoy en-oway : ete fay pe Efyot nem Epshiri : nem pi Epnevma Ethouab.	<b>Ο</b> ΥΤΡΙΑC ΕCΧΗΚ ἔΒΟΛ : ΕCΟΙ ἸΨΟΜΤ ΕCΟΙ ἸΟΥΑΙ : ἔΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΦΨΩΤ ΝΕΜ ΨΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ.
Spirit of truth the Comforter : amen alleluia.	Rouh el- huk el- mo'azi. amen alleluia.	To epnevma tees aleethias : amen alleluia.	ΤΟ ἸΠΝΑ ΤΗΣ ἄΛΗΘΙΑC : ἄΜΗΝ ἄΛ.	Pi- epnevma ente ti methmee : amen alleluia.	ΠΙΠΝΑ ἸΤΕ †ΜΕΘΜΗΙ : ἄΜΗΝ ἄΛ.

## SAINT MARY'S PRAISE – WHO AM I

*(To be sung after psalm 150)*

Who am I : the weakest of all who are on earth: to utter your glory : O Mary, daughter of Joachim.

The Word, the Creator: incarnated of you: you gave birth to Him and remained virgin: O Mary, daughter of Joachim

Barashia called you: the True East : from which Christ rose : O Mary, daughter of Joachim.

A Stalk that blossomed : without planting or watering : became the symbol of the virgin : O Mary, daughter of Joachim.

Above all mankind : and the Heavenly Hosts : you rose much higher : O Mary, daughter of Joachim.

Because the Lord who is without a beginning : chose you to be His throne : O wonderful bride : O Mary, daughter of Joachim.

David said that the Lord : has chosen Zion for His dwelling : because Zion is the virgin : O Mary, daughter of Joachim.

Daniel called you : the intellectual mountain : you are the firm mountain : O Mary, daughter of Joachim.

Adam's high regard and his first dwelling place : were returned to him by Christ: just for your sake : O Mary, daughter of Joachim.

Who among the wise : the intellectuals and the believers : has not spoken of your blessedness : O Mary, daughter of Joachim

## SAINT MARY - THE HONOUR OF MARY

*Chorus :*

**The honour of Mary, is exalted : from the east, to the west :  
Honour her, and glorify her : bless her, with your heart.**

She is exalted and shining : her light never sets :  
As the mother of God she said : “all people call me blessed.”

He has seen and elected her : the God of all the living :  
And He protected her : from all sorts of sins.

She is your intercessor in your troubles : listen you who are in need :  
Do not hesitate to ask for : her prayers and intercessions.

She is well known : to be a generous refuge :  
Seek her prayers : she will quickly support you.

Remember us and deal with us : as a mother with her children :  
Plead on our behalf and make us : among the ranks of the worshippers.

Quickly assist us with your prayers : to be firm in the faith :  
Shadow us with your support : to win us for your Son.

We ask to be worthy : for the eternal happiness :  
And there we will see you : praised among the heavenlies.

**SAINT MARY - YOU ARE THE HONOURED INTERCESSOR**

*Chorus :*

**You are the honoured intercessor : with your Son, O Mary.**

You have had a high level : and accepted, intercessions.  
Pearls are counted, as nothing : compared to, your praises.

The full moon and even the sun : are not equal to your illuminating light.  
Who doubts in your honour : will be harshly punished in the judgment.

Your Lord accepted you : to intercede for the mercy of the humans.  
You are full of grace : who seeks you will have mercy.

Gabriel came to Nazareth : with good tidings to you saying.  
“Rejoice highly favoured one : blessed are you among women.”

The mystery of the Lord, the angels : and humanity has been revealed  
through you : that Christ whom we were waiting : incarnated from you.

The Spirit of the most high : dwelt in your womb, purifying it.  
And the power of the most high : overshadowed you, O Mary.

You are the intercessor through : your pleadings my prayers are accepted.  
We ask you to continually intercede : for everyone who seeks your support.

## COPTIC NEW YEAR – HASTEN O RIGHTEOUS

Hasten O' Righteous hasten : to Jerusalem of Heaven  
 Eternal life is in there : and peace with our Saviour (2)

El-Nayrouz memory of martyrs : who were our Lord's adorers  
Now in peace with our Saviour (3)

The Lord's voice is our power : of satan's voice we're no fear  
We're in peace with our Saviour(3)

Righteous were our grandfathers : and Jesus was their crowner  
They're in peace with our Saviour (3)

## FEAST OF THE CROSS – HAIL TO THE HOLY CROSS

**We are the sons of the Christian people : we bow unto the Holy Cross :  
 In which our Lord saved us all : hail to you the Holy Cross.**

Saint Paul the apostle mentioned the honour : of the Cross saying I shouldn't  
 glory : except in the Cross of Jesus Christ : hail to you the Holy Cross.

O come all of you faithful : to praise our Lord Jesus Christ :  
 Bow to the immortal Holy Cross : hail to you the Holy Cross.

We are proud of you O Holy Cross : on which Jesus was Crucified :  
 Through You we became free : hail to you the Holy Cross.

The Christians & the seven hosts of angels : are proud of you O Holy Cross :  
 That is our Good Saviour : hail to you the Holy Cross.

We carry you on our shoulders : O you the victory of the Christians :  
 In all courage we cry saying : hail to you the Holy Cross.

You are the joy of all Christians : you are the victory against enemies :  
You are our strength we believers : hail to you the Holy Cross.

You are the comfort of all believers : you are the power of the martyrs :  
Until they endured their sufferings : hail to you the Holy Cross.

Hail to you the Holy Cross : you are the weapon of victory :  
You are the throne of the King : hail to you the Holy Cross.

Hail to you the Holy Cross : you are the sign of salvation :  
You are the bright shining light : hail to you the Holy Cross.

Hail to you the Holy Cross : you are the sword of the Spirit :  
You are the source of all grace : hail to you the Holy Cross.

Hail to you the Holy Cross : you are the treasure of goodness :  
And to the ages of ages : hail to you the Holy Cross.

Hail to you the Holy Cross : Constantine carried you in the war :  
And conquered the Barbarians : hail to you the Holy Cross.

Great honour is for the sign of the cross : which is for our Lord Jesus Christ :  
Our true God and our King : hail to you the Holy Cross.

On the Cross our Lord was crucified : to redeem all the human race :  
And we glorify him saying : hail to you the Holy Cross.

The Cross is our weapon : the Cross is our hope :  
The Cross is our strength in afflictions : hail to you the Holy Cross.

# THE LITURGY OF SAINT GREGORY



## -PRAYER OF RECONCILIATION-

*[Basilian Mass Page : 160]*

### PRIEST :

O You who are, who were, the everlasting, and perpetual, co-essential, co-enthroned and co-creator with the Father. Who for the sake of goodness alone, out of non-existence. You've brought man into being, and have put him in the Paradise of joy. And when he fell through the guile of the adversary and disobedience of Your holy commandment, You've desired to renew him and restore him to his first state. Neither an angel nor an archangel, nor a Patriarch, nor a prophet had You entrusted with our salvation. Behold, without change, You were incarnated and became man, and became like us in everything, save for sin alone. And became our mediator to the Father, and the middle wall You have broken, and the old enmity You've abolished. You've reconciled the earthly with the heavenly, and made the two into one, and fulfilled the economy in Your flesh. And at Your ascension to Heaven in the flesh, filling all with Your godhead. And at Your ascension to Heaven in the flesh, filling all with Your Godhead. You have said to Your saintly disciples and holy apostles; "Peace I leave with you, My peace I give to you." The same grant to us now O our Master. And cleanse us of all stain, of all guile, of all hypocrisy, of all iniquity, of all intrigue, and of the remembrance of evil that entails death.

Ayoha al-ka-en allazy kana al-daem illal abad, alzaty wal-misawy wal galees, wal-shareek al khalik ma'a al-Aab. Allazy men agl al-salahy wahdahu, mimma lam yakun, kawanta al-ensana, wa ga'altahu fi ferdous al-na-eem. Wa endama sakata be ghewayaty al-'adowi, wa mukhalafat waseyatika al-mukaddasa, wa aradta an tu-gadidahu wa tarodahu illa rotbathiy al oola. La malak wala ra-ees mala-eka wala ra-ees aba'en wala nabeyan, e'atamantahu 'alla khalasina. Bal Anta be ghayr estihalaten tagasagta wa ta annast, wa shabahtana fi kuli sha'en ma'ada al-khateya wahdaha. Wa sirta lana wasitan ma'a al-Aab, wal hagiz al mutawassit nakadtahu, wal adawa al-kadima hadamtaha. Wa aslahta al-ardyienna ma'a al sama-eyeen, wa ga'alta al-ethnainy wahidan wa akmalta al tadbaira bel gassad. Wa 'enda se-oodika ila al-samawaty gassadeyan iz mala'ata al kolla be lahutik. Kulta le talmizika wa rosolaka al kiddeseen; "Salamy O'atikom, salamy Anna atrukahu lakum." Haza aydan al-an, en'eam behy lana ya Sayeddana. a taherrna men kol danasen, wa men kol gheshen, wa men kol reya'a, wa men kol shurren, wa men kol makidaten, wa men tezkar el-shar el-molbes el-mowt.

**DEACON :**

Pray for the perfect peace, for love  
and for the pure and apostolic kisses.

Salu men agl el-salama el-kamela  
wal mahaba wal koblat el-tahera al-  
rasoleya.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

**PRIEST :**

And make us all worthy O our Master to  
greet one another with a holy kiss. That  
we may share without falling into  
condemnation, Your immortal and  
heavenly gift. Through Your grace and  
the good will of Your Father, and the  
working of Your Holy Spirit. For You  
are the provider and maker of all good  
things.

Wa ega'alna mostahikeen kolena ya  
Sayedana, 'an nukabbil ba'adana  
ba'adan be koblaten taherra. Le  
natanawal be ghayr entirahen fi al-hukm,  
min mawhibatika al-ghayr al-ma-eta al-  
sama-eya. Be ne'amatika wa masarrat  
Abika al-Saleh wa fe'al roheka al-  
koddous. Le anaka Anta al-razek wa  
mo'aty gami'ea al-khayrat.

**CONGREGATION: OPTIONAL - *Aspasmos Adam* – See page 323**

**DEACON :**

Exchange a holy kiss with one another,  
Lord have mercy, Lord have mercy,  
Lord have mercy. O Lord Jesus Christ,  
Son of God, hear us and have mercy  
upon us. Let us offer, let us offer, let us  
offer in order. Stand in reverence, and  
look towards the east. Let us attend.

Kabeloo ba'adacom ba'adan be koblaten  
mokaddassa. Yarabu erham, Yarabu  
erham, Yarabu erham. Na'am Yarab  
allazy howa Yasoua al-Massieh Ebn  
Allah esma'ana wa erhamna. Takadamu,  
takadamu, takadamu 'alla haza al-rasm :  
kifu be re'adaten, wa illa al-shark  
onzoru. Nanset.

**CONGREGATION :**

Mercy, peace, sacrifice and praise.

Rahmatu al-salam zabeehatu al-  
tasbeeh.

**-HEAVENLY HYMN-***[Basilian Mass Page : 166]***PRIEST :**

The love of God the Father and the grace of His only begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ and the communion and the gift of the Holy Spirit be with you all.	Mahabat Allah el- Aab, wa ne'amat al-Ebn al-waheed Rabana wa Ellahona wa mokhalesna Yasoua al- Massieh wa sharikat wa mawhebat al- Rouh al-Koddous, takun ma'a game'akom.	E aghapi to Theo ke Patros : ke e Kharisto monogenos : Eyo Kireyo ze ke Theo ke sotiros emmon : Isous Ekhristo : ke e kenonia ke e zorea to agio E pnevmatos : a- ee meta panton emmon.	Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε πατρός : κε ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς Ἰησοῦ Χριστοῦ ze κε Θεοῦ κε σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ : κε ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος : ἡμετα πάντων ἡμῶν.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

And also with you.	Wa ma'a roheka aydan.	Ke meta to epnevma to so.	Κε μετα τοῦ πνεύματος σου.
-----------------------	--------------------------	------------------------------	-------------------------------

**PRIEST :**

Lift up your hearts.	Erfa'oo koloobakom.	Ano emmon tas- kar-zeyas.	Ἄνω ἡμῶν τὰς καρδίας.
-------------------------	------------------------	------------------------------	--------------------------

**CONGREGATION :**

They are with the Lord.	Heya 'end el- Rab.	Ekhomen epros ton Kireyon.	Ἐχομεν ἕως τοῦ Κυρίου.
----------------------------	-----------------------	-------------------------------	---------------------------

**PRIEST :**

Let us give thanks to the Lord.	Falnashkor el-Rab.	Ev-kharistisomen to Kireyo.	ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ.
---------------------------------	--------------------	-----------------------------	--------------------------

**CONGREGATION :**

It is right and worthy.	Mostahekon wa adel.	Axeyon ke zike-on.	ΔΙΖΗΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.
-------------------------	---------------------	--------------------	------------------

**PRIEST :**

Right and worthy, right and worthy, right and worthy, truly indeed He is right and worthy. To bless You, to serve You, to worship You, and to glorify You, O You the only One true God, lover of mankind. The unutterable, the invisible, the infinite, without beginning and without end. Timeless, limitless, unsearchable, unchangeable, maker of all things, Saviour of everyone. Who forgives our iniquities, who redeems our lives from corruption; who crowns us with loving kindness and tender mercies. You are He whom the angels praise and the archangel's worship. You are He whom the principalities bless and the dominions proclaim. You are He whose glory the authorities declare. You are He to whom the thrones offer up honour.

Mostahikon wa 'adel, mostahikon wa 'adel, mostahikon wa 'adel, mostahikon bel-hakeekaty wa-'adel. An nosabehuka wa nobarekuka wa nakhdemuka wa nasgodu laka wa nomageduka. Ayoha al-wahid wahdahu al-hakiky, Allah moheb al-bashar. Ghayr al-mar-e ghayr al-mohwa, ghayr al-mobtad-e, al-abady, ghayr al-zamany, allazy la yohad, ghayr al-mostaheel, khalik al-kol mokhalis al-game'a. Ghafir khatayana monkiz hayatana men al-fassad. Mokalleluna bel marahim wal ra'afat. Anta allazy tosabehuka al-mala-eka wa tasgudu laka ro-asa'a al-mala-eka. Anta allazy tobarekuka al-roa'sa wa tasrukhu nahwaka al-arbab. Anta allazy tanteku al-salateen be magdek, anta allazy torsila laka al-karasai-u al-karma.

Thousands of thousands stand before  
 You and myriads of myriads offer  
 You service. You are He whom the  
 invisible bless, and whom the visible  
 worship. And they all do Your word  
 O our Master.

Oloof oloof wikufon kodamak, wa  
 rabawat rabawat yokadimoonna laka  
 al-khedma. Anta allazy yobarekuka  
 ghayr al-mar'e-yeen, Wa anta allazy  
 yasgoodu laka al-zahiron. Wa yasna-  
 ona koluhom kalematika ya  
 Sayedana.

### DEACON :

You seated stand up.

Ayohal geloos kefu.

### PRIEST :

O You who are, Master Lord, true  
 God of true God. Who has shown us  
 the light of the Father. Who has  
 granted us the true knowledge of the  
 Holy Spirit. Who has shown us this  
 great mystery of life. Who has  
 established the rising of the choirs of  
 the incorporeal among men. Who  
 has given the earthly creatures the  
 hymn of the Seraphim. Accept from  
 us, too our voices, together with the  
 invisible. Count us with the  
 heavenly hosts. That we too may  
 utter with them, for we have casted  
 away from us all the thoughts of  
 evil. And declare what they utter  
 with incessant voices and unailing  
 lips; and praise Your majesty.

Ayoha al-kaen al-Sayed al-Rab al-  
 Ellah al-hak men el-Ellah al-hak.  
 Allazy az-harra lana nour al-Aab.  
 Allazy an'am alayna be ma'arefat al-  
 Rouh al-Koddous al-hakikeya.  
 Allazy az-hara lana haza al-ser el-  
 azeem allazy lel-haya. Allazy  
 thabata keyama sifoof ghayr al-  
 motagasedeena fi al-bashar. Allazy  
 A'ata allazina alla al-ardi tasbeeha  
 al-Serafeem. Ekbal minna nahnu  
 aydan aswatana ma'a ghayr al-mare-  
 yeen. Ehsibna ma'a al-kowat al-  
 sama'eya. Wal nakol nahnu aydan  
 ma'a ola-ek ez kad tarahna ana kol  
 afkari al-khawatir al-shereera. Wa  
 nasrukhu bima yorsilahu ola-ek, be  
 aswaten la taskot, wa afwahren la  
 taftur, wa nobarik azamatika.

**DEACON :**

And look towards the east.

| Wa illa el-shark onzoru.

**PRIEST :**

You are He around whom stand the Cherubim and the Seraphim, six wings to the one and six wings to the other. With two they cover their faces, and with two they cover their feet, and with two they do fly and one cries to another. They declare the hymn of victory and salvation that pertains to us with a voice full of glory. They praise, and sing, they proclaim and declare saying:

| Anta allazy yakifu hawlaka al-Sherobeem wal Serafeem, settat agnihatun lel wahid wa settat agnihatun lel akhar. Fa be genahayni yoghatoona wegohahum, wa be ethnayni yoghatoona argolahum, wa yatiruna be ethnayni, wa yasrokhoona wahiden kobalata wahid minhum. Yorsilona tasbihat al ghalbata wal khalas allazy lana besawtin momtal-e-o magdan. Yosabihoona wa yonshidoona wa yasrikhoona wa yosawitoona ka-eleen.

**DEACON :**

Let us listen.

| Nanset.

**CONGREGATION :**

Holy, holy, holy, is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

| Koddous koddous koddous : Rabul saba-owt al sama wal ardu mamlu atany men magdika al-akdas.

*Or 'O Lord of hosts' is sung: (\* See Page : 169)*

[Basilian Mass Page : 170]

## PRIEST :

Holy, holy O Lord and holy in everything and exceedingly excellent is the light of Your essence. Indescribable is the power of Your wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Your love of mankind. As a lover of mankind, You have created me a man, for You have no need of my servitude rather I have need of Your Lordship. According to the multitude of Your tender mercies, You have brought me into being where I was not. You have lifted up the Heavens for a roof to me and established the earth for me to walk on. For my sake You have shut up the sea. For my sake You have manifested the nature of animals. You have put all things under my feet. You did not suffer that I want anything of the works of Your honour. You have formed me, and put Your hand upon me. And wrought me in the image of Your authority. And granted me the gift of speech. And opened to me the Paradise to enjoy. And gave me the learning of Your knowledge. You have manifested to me the tree of life. And have shown me the sting of death.

Koddous koddous Anta ayoha al-Rabu, wa koddous fi kol shay-en, wa bel ak-thary mokhtaron howa noru gaw-hareyateka. Wa ghayeru mawsofaten heya kowatu hikmatek, wa laysa shay-on menna al-notki yastate'a an yahuda mahabatika lel bashar. Khalaktany ensanan kamohiben lel bashar, wa lam takun Anta mohtagan ella obodeyaty, bal anna almohtagu ella rebobeyatek. Men agly ta'atofatika al-gazeela kawantany ez lam akun. Akamta al-sama'a leya sakfan, wa thabbta leya al-arda le amshy 'allayha. Men agly algamta al-bahr. Men agly azharta tabe'ata al-hayawan. Akhd'a'ata kol shay'en tahta kadamaya. Lam tada'any mo'awazan shay'an men a'amali karamatik. Anta allazy gabaltany wa wada'ata yadeka allaya. Wa katabta feya sorata soltanik. Wa wada'ata feya mawhebata al-notk. Wa fatahta leya al-ferdous le atana'am. Wa a'ataytany elma ma'arifatek. Azharta leya shagarata al-haya. Wa arraftany shawkata al-mawt.

One plant You have forbidden me to eat from of which You have commanded that I shall not eat. I did eat according to my will, laying aside Your law for my own council. And became slothful to Your commandments. I did pluck to myself the judgment of death.

Gharson wahidon nahaytany an akol menhu. Haza allazy kolta lee la ta'akol menhu wahdahu. Fa akalto be eraddaty, wa taraktu anny namosak be ra'a-ye. Wa takasaltu an wasayak. Ana ekhtatafu lee kadeyat al-mawt.

### CONGREGATION :

Lord have mercy.

Yarabu erham.

### PRIEST :

You have O my Master turned my punishment into salvation. As a good shepherd You have sought that which is gone astray. As a true father You have laboured with me; who has fallen. You have bound me to all the remedies that lead to life. You are He who has sent me the prophets for my sake, I who am sick. You gave me the law for help. You are He who has ministered salvation to me when I disobeyed Your law. As a true light You have shun upon the lost and those that are out of the way.

Anta ya Sayedi hawalta leya al-okubata khalasan. Kara-en saleh sa'ayta fi talab el-dal. Ka aben hakikeyen, ta'ebta ma'ee ana allazy sakata. Rabatany be kol al-adweya al-mo'addeya ella al-haya. Anta allazy arsalta leya al-anbeya'a men agly anna al-mareed. A'ataytany al-namusa awnan. Anta allazy khadamta leya al-khalasa lamma khalaftu namusik. Kanuren hakikeyen ashrakta lel daleen wa ghayr el-a'arifeen.

### CONGREGATION :

Lord have mercy.

Yarabu erham.

**PRIEST :**

You, who are everlasting, came to us on earth, You came into the womb of the virgin. O You the infinite, being God, thought it not robbery to be equal with God. But made Yourself of no reputation, and took the form of a servant. And blessed my nature in You. And fulfilled Your law on my behalf. You have shown me the rising again from my fall. You have given freedom to those who were bound in hades. You have lifted the curse of the law. You have abolished sin by the flesh. You have shown me the power of Your authority. You gave sight to the blind. You have raised the dead out of the grave. You have established nature by the word. You have manifested to me the economy of Your mercy. You have endured the oppression of those who are evil. You gave Your back to the scourge. And Your cheeks to those who smite. For my sake O my Master, You did not hide Your face from the shame of spitting.

Anta al-ka-en fi koli zaman, atayta ellayna alla al-ardi, atayta ella batn al-Azra. Ayoha al-ghayr al-muhwa iz Anta al-Ellah lam todmir ekhtitafen an takuna mosawiyan Lellah. Laken wada'ata zatak wa akhazta shakla al-'abd. Wa barakta tabe'aty feek. Wa akmalta namusaka a'any. Wa 'araftany al keyama men saktaty. A'atayta etlakan leman kubida allayhem fi al-gaheem. Azalta la'anata al-namus. Abtalata al-khateyata bel gassad. Arraftany kowata soltanik. Wahabta al nazarra lel omyan. Akamta al-mawta mina al-keboor. Akamta al-tabie'ata bel kalema. Azharta leya tadbira ta'atufik. Ehtamalta zolma al-ashrrar. Bazalta zahraka lel-seyat. Wa khadayka ahmaltahuma lel-latem. Le agly ya Sayedi, lam taruda wag-hika an khezie el-bisak.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

| Yarabu erham.

**PRIEST :**

You have come to the slaughter as a lamb, even to the cross. And have manifested the greatness of your care of me.

You have put away sin by Your burial. You have brought up my first fruit into Heaven. You have shown me the revelation of Your second-coming. When You'll come to judge the living and the dead and reward everyone according to his works.

Atayta ella al-zabhi methla hamallin, hatta ella al-salib. Azharta ezamma ehtimamika bi. Katalta khateyati be kabrrek.

As'adta bakuraty ella al-sam-e. Azharta lee e'alana magi-ek. Haza allazy ta'aty feehi le tadina al-ahyaa wal amwat, wa to'aty kolla wahiden ka a'amalehi.

**CONGREGATION :**

Let it be according to Your mercy O Lord, and not according to our sins.

Karahmatika Yarab, wa laysa ka khatayana.

**-ANAMNESIS-**

*[Basilian Mass Page : 173]*

**PRIEST :**

I yield to You O my Master, the symbols of my freedom. And write my works according to Your saying. You are He who has given me this service full of mystery. You gave me the offering of Your flesh by Bread and Wine.

Okademu lak ya Sayedi mashorrat horeyaty. Wa aktobu a'amaly taba'an le akwalek. Anta allazy a'ataytani hazehi el-khedma al-mamlo'a serran. A'ataytani es'ada gasadeka be khobzen wa khamren.

**CONGREGATION :**

We believe.

| No'emen.

**PRIEST :**

For in the same night when You have given Yourself by Your own will and power. You have taken bread in Your pure hands which are without blemish and without spot, beautiful and life giving.

Le anaka fi 'allaylaty, allaty aslamta fiha zatik be eradatika wa soltanika wahdak. Akhazta khobzan 'alla yadayka al-tahera-tayni, allatayni bella ayben wala danasen al-tobaweya-tainy al-mohiyatayn.

**CONGREGATION :**

We believe that this is true : amen.

| No'emen anna haza howa bel-hakeekaty : amen.

**PRIEST :**

You looked up toward Heaven, to You, O God, His Father and Master of all. You gave thanks.

Wa nazarta illa fowk nahwa al-sama'e illa Allah Abika wa Sayed kola ahaden. Wa shakarta.

As-soms e-epshoi e-etfi ha fi ete fook enyot Efnoty owoh efneeb ente o-on niven. Etak shep ehmot.

**CONGREGATION :**

Amen.

| **ΑΜΗΝ.****PRIEST :**

You blessed It.

| Wa barakartaho.

| Ak-esmo erof.

| **Βλὲς μὲν ἑρῶς.**

**CONGREGATION :**

Amen.

| ΔΑΜΗΝ.

**PRIEST :**

You sanctified It.	Wa kaddasataho.	Aker emof.	agia-zin	ΔΚΕΡΑΣΙΑΖΙΝ ΙΜΜΟΦ.
--------------------	-----------------	---------------	----------	-----------------------

**CONGREGATION :**

Amen.

| ΔΑΜΗΝ.

We believe, confess and glorify.	Noe'-men wa na'ataref wa nomaged.	Pestev omen ke omologhomen ke zoxa-zomen.	ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΚΕ ὈΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ ΚΕ ΛΟΞΑΖΟΜΕΝ.
----------------------------------------	-----------------------------------------	-------------------------------------------------	-----------------------------------------------

**PRIEST :**

You broke It, and gave It to Your Holy disciples and pure apostles saying : "Take and eat it you all; for This is My Body; which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."

Wa kassamtaho wa a'atahu le talameezehy el-kedeseena wa al-rosol al at-hary karellan : "Khozo kolo menhu kolakom, le-anna haza howa gassady. Allazy yoksamu a'ankom wa'an maghferat el-khatayana , haza esna'ohoo le-zekry."

Ak-fashf akteef enny ete nook ettayout en-agnios em-mathitees. owoh en apostolos ethouab efgo emmos. "Je etshi-o-om evol en khetf tiro : fay ghar pe pasoma. Etonaf-ashf ejen thino nem hankemish : enseteef e epko evol ente nen-novi : fay aretf epa-er-efmev-ee."

**CONGREGATION :**

This is true amen.	Haza howa bel hakeekaty amen.	Fay pe khen o methmy amen.	Φαι πε ζεν ογμεομηλ̄αμην.
-----------------------	----------------------------------	-------------------------------	------------------------------

**PRIEST :**

Likewise after they ate You took the Chalice and mixed it of wine and water. You gave thanks.	Hakaza aydan ba'ada an akalu akhazta ka'assan wa mazagtaha men thamarati al- karmmati wal ma'a. Wa shakarta.	Payrity on pike afot menensa ethro-oom aketchi en-o afot: ak- thotf evol khen epotah ente tivoo en aloli nem omo-oo. Etak shep ehmot.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Amen.	Δμην.
-------	-------

**PRIEST :**

And You blessed It.	Wa baraktaha.	Ak-esmo erof.	Δκ̄εμογ̄εροφ.
------------------------	---------------	---------------	---------------

**CONGREGATION :**

Amen.	Δμην.
-------	-------

**PRIEST :**

And sanctified It.	You Wa kaddastaha.	Aker emof.	agia-zin   Δκ̄ελ̄σ̄ῑᾱζ̄ιν ̄ῑμοφ.
-----------------------	-----------------------	---------------	-------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Amen.

| ΔΑΜΗΝ.

Again we  
believe, confess  
and glorify.

Wa aydan noe'-  
men wa na'ataref  
wa nomaged.

Ke palin pestev  
omen ke  
omologhomen ke  
zoxa-zomen.

Κε παλιν  
πιστυομεν κε  
ομολογομεν κε  
λοξαζομεν.

**PRIEST :**

You tasted, and gave It  
also to Your holy  
disciples and pure  
apostles saying : "Take  
and drink it you all; for  
This is My Blood of  
the New Testament  
which is shed for you  
and for many, to be  
given for the remission  
of sins. Do this in  
remembrance of Me."

Wa zoktta wa a'atahu  
aydan le talameezeka  
el-kedeseena wa  
rosollaka al at-hary ka-  
ellan : "Khozo eshrabu  
menha kolokom le-ana  
haza howa dammy,  
allazy lel a'ahd el-  
gedeed allazy yosfaku  
a'ankom wa'an  
kathireen, Yo'tta le  
maghferat el-khataya  
haza esna'ohoo le-  
zekry."

Akjemtipi akteef on  
ene ete-nook ettayout  
en-agios em-mathitees.  
Owoh en apostolos  
ethouab efgo emmos :  
Je etshi so evol en  
khetf tiro : fay ghar pi  
pa esnof ente ti-zia-  
thiky emveri :  
etonafonf evol ejen  
thino nem hankemish :  
enseteef e epko evol  
ente nen-novi fay aretf  
epa-er-efmev-ee."

**CONGREGATION :**

This is also true  
indeed amen.

Haza howa aydan  
bel hakeekaty  
amen.

Fay on pe khen o  
methmy amen.

Φαι οη πε δεη  
ουμεομηδαμην.

**PRIEST :**

“For every time you eat from this Bread, and drink from this Cup; you preach My death, confess My resurrection and remember Me till I come.”

“Le-anna kolla marratin ta’akolona men hazal Khobz. Wa tashrabuna men hazihy el-Ka’as. Tobasheruna be mawty, wa ta’atarefuna be keyamaty, wa tazkoroony illa An aage-a.”

“Sop ghar niven eteten-na-om evol khen pai-oik fay. Owoh entenso evol khen pai-afot fay. Eretenhi-oish empama : eretener-omologen enta anastasees : ereten eri empamev-ee shati-e.”

**CONGREGATION :**

Amen amen  
amen, we preach  
Your death O  
Lord : Your holy  
resurrection and  
ascension we  
confess. We  
praise You, we  
bless You, we  
thank You O Lord  
: and we entreat  
You O our God.

Amen amen  
amen, be mawtika  
Yarab nobasher :  
wa be kiamatika  
al-mokadassa wa  
so-odika illa al-  
samawat  
na’atarif.  
Nosabehak :  
nobarekak  
nashkorak Yarab :  
wa natadara’  
illayka Ya  
Ellahana.

Amen amen  
amen, ton  
thanaton so  
Kiriye : kata  
angelomen : ke  
teen ageyan so  
anastaseen, ke  
teen analy epseen  
so : entees  
oranees so  
omologhomen.  
Se enomen se  
evloghomen se  
ev-kharis-tomen  
Kiriye : ke ze-o  
meta so O Theos  
emmon.

**ΔΙΗΝ ΔΙΗΝ ΔΙΗΝ :**  
**ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ**  
**ΚΤΡΙΕ ΚΑΤΑ**  
**ΑΓΓΕΛΟΜΕΝΣ ΚΕ ΤΗΝ**  
**ΑΣΙΑΝ ΣΟΥ**  
**ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΕ ΤΗΝ**  
**ΑΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ**  
**ἩΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΟΥ**  
**ὉΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ. Ἐ**  
**ἘΝΟΥΜΕΝ ΣΕ**  
**ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ ΣΙ**  
**ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ**  
**ΚΤΡΙΕ : ΚΕ ΔΕ ὉΜΕΘΑ**  
**ΣΟΥ Ὁ ΘΕΟΣ ἩΜΩΝ.**

**PRIEST :**

As we too commemorate Your descending to earth and Your Almighty death and burial for three days, and Your resurrection, and ascension into Heaven, Your sitting at Your Father's right hand, and Your second coming from Heaven, awesome and glorious, we offer You these oblations from what is Yours, on every occasion, in every condition and for all things.

Fa ezzan ya saydana fimma nasna'o zekra nezollaka 'alla al-ard wa ma-otika al-mohyee wa kabreika ehtalathat ayam : wa keyamatika mena al-amwat wa so-oodika illa al-samawat wa geloosika 'an yameen Abiek. Wa zehoorika el thany al-aty mena al-samawat al-makhouf al-mamlo-e magdan. Nokarebu laka karabeenaka men allazy laka 'alla kolli halen, wa men agl kol halen, wa fi koli halen.

Hooste on penneeb en eri em efmev-e empek jin-ee epeseet hijen pikahi : nem pekmoos enref tankho : nem pek emhav en shomt en eho-oo. Nem tek anastasees evol khen ne ethmo-oot : nem pek jinshe e epshoi enifee owi : nem pek jin hemsy sa-owinam em Pekyout. Nem tekmah esnooti empparoosia : ethneyou evol khen nifee-owi : etoi enhoti owoh ethmeh en o-oo. Tener eprosferin nak enni ete-nook en zoron evol khen ni ete-nook kata hob niven : nem ethve hob niven : nem khen hob niven.

**DEACON :**

Kneel before the lamb, the Word of God.

Osgodu lel-  
hammal  
Kalimmat Allah.

O-osht empi  
hieeb enloghos  
ente Efnoty.

ΟΥΘΩΥΤ ἰΠΙΕΙΗΒ  
ἰΛΟΣΟC ἰΤΕ Φ†

**CONGREGATION :**

We praise You, we bless You, we serve You, and we worship You.	Nosabehok nobarekok nakhdomak, wa nasgodu lak.	Tenhos erok ten esmo erok ten shemshi emmok ten o-osht emmok.	ΤΕΝΘΩΣ ἔροκ ΤΕΝΣΜΟΥ ἔροκ ΤΕΝΨΕΜΨΙ ἰμοκ ΤΕΝΟΥΨΤ ἰμοκ.
-------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

**DEACON :**

Let us attend amen.	Nanset amen.	Epros khomen amen.	ἸΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ἄμην.
------------------------	--------------	-----------------------	------------------

**PRIEST :**

This bread, You make into Your Holy Body.	Wa haza al-khobz yag'alahu gasadan mokadasan laka.	Owoh pay-oik men entef-aif ensoma efouab entak.
----------------------------------------------	----------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

I believe.	O'emen.	Tinahty.	†††.
------------	---------	----------	------

**PRIEST :**

And this Chalice too, You make into Your honoured Blood of Your New Testament.	Wa hazihy el-ka'as aydan damman kareeman le ahdika al- gadeed.	Owoh pai-afot ze on en-esnof eftayot : ente tizeya-thiky emvery entak.
-----------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Again I believe.	Wa o'emen.	aydan Ke palin tinahty.	†††.
------------------	------------	-------------------------	------

**PRIEST :**

(Our Lord and Saviour, Jesus Christ.)  
To be given for the forgiveness of sins and everlasting life to those who partake of them.

(Rabana wa Ellahona wa mokhalesna Yasoua al-Massieh.) Yo'ata le maghferat el-khataya wa hayatan abadeyatan leman yatanawal menhu.

(Penchoise owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekhristos. ) Evty emof e-epko evol ente nenovi nem o-onkh en-eneh enni ethnatschi evol en-khitf.

**CONGREGATION :**

Amen.

Lord have mercy  
(x3).

Amin.

Yarabu erham  
(x3).

Amin.

Kiriye eleyson  
(x3).

Ἄμην.

Κυριε ελεησον (x3).

**-LITANIES-**

[Basilian Mass Page : 181]

**PRIEST :**

Yes, we ask You, O Christ our God; confirm the foundation of the Church.

Na'am nas'aluka ayoha al-Massieh Ellahona; thabet asassa al-kaneesa.

**CONGREGATION :** [Response after each Priest's segment] {x3 after last segment}

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

Κυριε ελεησον.

**PRIEST :**

Let the singleness of heart in love  
abide in us.

Wehdaneyat al-kalbi allaty lel  
mahAbba fal tata-assal fina.

**PRIEST :**

May the righteousness of faith grow,  
make straight before the path of  
godliness.

Le yanmo berra al-eman, sahel lana  
tareek al-takwa.

**PRIEST :**

Control the shepherds and those  
whom they feed confirm them.

Al-ro'aah edbet-hom allazina  
yar'onahom thabithom.

**PRIEST :**

Grant dignity to the clergy, ascetism  
to the monks and nuns.

E'aty baha'an lel ekliros, noskan lel  
roh bani wal rahebaat.

**PRIEST :**

Chastity to those in virginity, a  
virtuous life to those in matrimony.

Taharatan le allazina fi al-batoleya,  
hayatan saliha le allazina fi al-ziga.

**PRIEST :**

Mercy to the penitents,  
righteousness to the rich.

Rahmatan le allazina fi al-tawbati,  
salahan le al-aghneya'.

**PRIEST :**

Meekness to the pious, help to the  
poor.

De'atan le al-fodala'a, ma'onatan le  
al-masakeen.

**PRIEST :**

Give strength to the elders, chastity to the young.	Al-sheyookh kaweehom, allazina fi al-hadathaty adebhom.
-----------------------------------------------------	---------------------------------------------------------

**PRIEST :**

Bring back the unbelievers, may the divisions of the church come to an end.	Ghayera al-mo'ameneen rodahom, letankady efrakaty al-kaneesa.
-----------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

**PRIEST :**

Strip the vanity of the heretics, count us all in the unity of pity.	Hil ta'azom ahil al-beda'a wa nahnū kollena eh-sebna fi wihdaneyat al-takwa.
----------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

+ + +

**PRIEST :**

Remember O Lord, the peace of Your one, holy, universal and apostolic church.	Ozkor Yarab salam kaneesatika al-waheda al-waheeda al-mokaddassa al-game'a al-rasoleya.	Ari-efmev-ee Epetchoise enti-hiriny ente tek-owi em-mavats ethouab en-katholiky en apostoliky en ekekleseyā.
-------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**DEACON :**

Pray for the peace of the one, holy, universal and apostolic Orthodox church of God.	Salu men agl al waheda al wahida al-mokaddassa al-game'a al-rasoleya kaneesaat Allah el-orthoxeaya.	Epros eveksaste eper tees ereenees tees agias monees katholikees ke apostolikees orthoxoxo to Theo ekekliseyas.	<b>Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἑρμηνεῦ τῆς ἀγίας μονῆς καθολικῆς ἀποστολικῆς ὀρθοδόξου τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας.</b>
--------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κῆρυξ ἐλεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

This which exists from one end of the world to the other. And those in it who divide the word of truth in uprightness. And most of all our honoured father the Patriarch, Abba (...) and for his partner in the apostolic ministry, our father the Bishop Abba (...).

Hazihy al-kaenna men aqsae al-maskouna ella aqsaeaha. Wa allazina yafsilon fiha kalimat al-haq be estiqamatin. Wa bel akthar patriarkina al-aab al-mokarram Anba (...) wa sharikahu fi al-khidmma al-rasollia abina al-osqof Anba (...).

**DEACON :**

Pray for our Pontiff, Pope Abba (.....), Patriarch and Lord archBishop of the great city of Alexandria, and his partner in the apostolic ministry our father the Bishop Abba (.....), and for our Orthodox Bishops.

Salu men agl ra-ees kahanatena al-baba al-mo'azem al-Anba (...) : baba wa patriark wa ra-ees asakefat al-madeena al-'ozma al-Eskandereya wa shareekahu fe el khedma al-rasoleya al-Anba (...) : wa sa-er asakefatena al-orthozoxeyeen.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.
------------------	---------------

**PRIEST :**

And for those who dwell in this place and for those who are in repose. The Bishops, the hegumens, the presbyters, the deacons and the sub-deacons.

Wa aan al-kaeneen hahona wa allazina rakado. Al-asakifa wa al-kamamissa wa al-shammamissa wa al-eboziakonien.

**DEACON :**

Pray for the hegomens, the presbyters, the deacons, the subdeacons and the seven orders of the church of God.

Salu men agl al-kamamesa wal kesoos wal-shamamesa wal ebziakoneyeen wal saba'e taghmat, kaneesat Ellah.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

| Yarabu erham.

**PRIEST :**

The readers, the cantors, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the hermits, the laity and all the fullness of Your holy church, O God of the faithful.

Wa al-oghnostiseen wa al-moratileen wa al-karraeen wa al-rohban wa al-azzara wa al-arramil wa al-aytam wa al-motanasikeen wa al-'elmanyeeen wa 'an kul emtilae bay'atika al-mokaddasa ya ellaha al-moemineen.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

| Yarabu erham.

**PRIEST :**

Remember O Lord those who reigned in righteousness, and those who are now reigning.

Ozkur ya Rab allazina tamallaku fi al-takwa wa allazina hom al-aana millouk.

**DEACON :**

Pray for our Christ-loving kings.

| Salu men agl melokana moheby al-Massieh.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

| Yarabu erham.

**PRIEST :**

Remember O Lord our faithful Orthodox brothers who are serving in government and in all the armed forces.

| Ozkur ya Rab ekhwatina al-moemineen al-Orthozoxieen allazina fi al-ballat wa gamie' al-'askar.

**DEACON :**

Pray for our faithful Orthodox brothers who are serving in government and in all the armed forces.

| Salu men agle allazina fi al-balat men al-ekhwa al-moemineen al-Orthozixieen wa saer al-agnad.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

| Yarabu erham.

**PRIEST :**

Remember, O Lord, those who have offered these oblations and those on whose behalf they are offered and those who are presenting them, grant them all a heavenly reward.

| Ozkor Yarab allazina kadamu laka hazihy el-karabeen, wa allazina kademat 'anhum, wa allazina kademat be wasetat-hem, a'atehem kolahum al-agr al-sama'e.

**DEACON :**

Pray for these sacred and worthy oblations and our sacrifices and for those who offered them.

| Salu men agl hazihi al-karabeen al-mokadassa al-kareema wa takdematina wa allazina kadamuha.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

| Yarabu erham.

**PRIEST :**

Remember O Lord those who dwell  
in the mountains and the caves and  
our brothers who are in captivity.

| Ozkur ya Rab al-sakineena fi al-  
gibbal wa al-maghayer wa  
ekhwatina allazina fi al-sabeye.

**DEACON :**

Pray for the captives.

| Salu me agl al-masbiyeen.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

| Yarabu erham.

**PRIEST :**

Grant them a peaceful return to their  
homes.

| An-'em 'alaihem be-rag'atin  
sallamiya ella manazilahum.

**DEACON :**

Worship the Lamb, the Word of  
God.

| Osgodu lel hammal kalimat Allah.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

| Yarabu erham.

**PRIEST :**

Remember O Lord my weakness and forgive me all my sins and the place wherein my sin increases, may Your grace abound there more and do not deprive Your people of the grace of Your Holy Spirit because of mu numerous sins and the defilements of my heart.

Ozkur ya Rab da'afi anna aydan wa eghfir lee gamie' khatayai. Wa haytho katorra al-ethm fal takthor honnaka ne'mattek. Wa men agl khatayai khassatan wa nagassat kalbi la tamna' sha'bak ne'mat roheka al-koddoos.

**CONGREGATION :**

Have mercy (x3), upon us :	Erhamna (x3) :	Eleyson (x3) Emas :	ἘΛΕΗΣΟΝ (x3) ἡμᾶς :	Je nai nan (x3) :	Ἰε και και (x3) :
O God, our Saviour.	Ya Allah Mo-khallisna.	O Theos O Soteer emon.	ὁ Θεος ὁ σωτηρ ἡμων.	Efnoty Pensoteer.	Φ† Πενσωτηρ.

**PRIEST:** [Basilian Mass Page : 185]

For Your people and Your Church are beseeching You and with You to the Father saying :

Le anna sha'abak wa kanisatuka yatlobuna elayka wa bika ella al-Aab ma'aka ka-eleen :

Pek-la-os ghar nem tek ek-ekleyseya se tiho erok : owoh evol hitotk e Efyot nemak evgo emmos :

**PRIEST/CONGREGATION :** (Congregation repeat after Priest)

Have mercy (x3), upon us : O God, our Saviour.	Erhamna (x3) : Ya Allah Mo-khallisna.	Eleyson (x3) Emas : O Theos O Soteer emon.	ἘΛΕΗΣΟΝ (x3) ἡμᾶς : ὁ Θεος ὁ σωτηρ ἡμων.	Je nai nan (x3) : Efnoty Pensoteer.	Ἰε και και (x3) : Φ† Πενσωτηρ.
------------------------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------------	------------------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------

*Note: If praying the **Saint Basil Liturgy**, the following verses may be recited:*

**Refrain :**

Have mercy (x3), upon us :	Erhamna (x3) :	Eleyson (x3) Emas :	ἘΛΕΗΣΟΝ (x3) ἡΜΑΣ :	Je nai nan (x3) :	Χε Ναι Ναν (x3) :
----------------------------------	-------------------	------------------------	------------------------	----------------------	----------------------

**Verse 1:**

O God, the Father Almighty.	Ya Allah el-Aab, ya Dabit el-kul.	O Theos O Patir O Pantokrator.	ὁ Θεος ὁ ΠΑΤΗΡ ὁ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩ ρ.	Efnoty Efyot ri Pantokrator.	Φ† ΦΙΩΤ ΠΠΑΝΤΟΚΡΑ ΤΩΡ.
-----------------------------------	-----------------------------------------	--------------------------------------	-----------------------------------------	------------------------------------	------------------------------

**Verse 2:**

O God, our Saviour.	Ya Allah Mo- khallisna.	O Theos O Soteer emon.	ὁ Θεος ὁ σωτηρ ἡμων.	Efnoty Pensoteer.	Φ† Πενσωτηρ.
------------------------	-------------------------------	------------------------------	-------------------------	----------------------	-----------------

**Verse 3:**

O God, and have mercy upon us. Lord have mercy.	Ya Allah thomma erhamna. Yarabu erham.	O Theos ke Eleyson emas. Kiriye eleyson.	ὁ Θεος κε ἐλεησον ἡμας. Κε.	Efnoty owoh nay nan. Kiriye Eleyson.	Φ† οωωρ Ναι Ναν. Κε.
-------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------	---------------------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------------------	-------------------------

**PRIEST :**

Grant Your people oneness of heart.  
Give security to the world. A good  
temperance to the air. Graciously, O  
Lord, bless the land plantations,  
trees, crops, and the fruits of the  
earth, the winds, the rains and the  
waters of the rivers, this year, bless  
them.

An'em 'alla sha'bak be wehdaniyat  
al-halb. A'ty tomaenina lel-'allam  
wa mazagan hasanan lel-hawa-e.  
Tafadal Yarab ahweyat al-sama-e wa  
thamarat al-ard wa meyah el-anhar,  
wal zeroo'e wal-'oshb, wa nabat al-  
haki fi hazihy al-sana barek-ha.

**DEACON :**

Pray for the plants,  
the vegetation,  
crops, vines and all  
the fruit-bearing  
trees in the whole  
world, the winds of  
the heavens, the  
rains and the  
fullness of the  
rivers this year.  
That Jesus Christ  
our Lord may bless  
them and raise  
them to their  
measure, grant a  
cheerful touch to  
the land, support  
the human beings,  
save the cattle and  
forgive us our sins.

Otlobu 'an ahweyat  
al-sama'e wa  
thamarat al-ard wa  
se-'ood meyah al-  
anhar wal zero-o  
wal 'oshb wa nabat  
al-haki fi hazihy al-  
sana, lekay  
yobarikuha al  
Massieh Ellahona  
letanmu wa tak-  
thur illa an takmul  
be thamaraten  
'azima, wa  
yatahanan 'alla  
goblatchi allaty  
sana'ataha yadah,  
wa yaghfer lana  
khatayana.

Tovh ejen ni-a-er  
ente etfe nem ni  
karpos ente epkahi  
nem ni mo-o ente  
efiaro nem ni siti  
nem ni sim nem ni  
rot ente et koy hina  
ente pi-Ekhristos  
Pennoty esmo ero-  
o ento ai-ai owoh  
ento ashay sha  
ento-gok evol khen  
onishty en karpos  
owoh en tef-shen-  
heet kha pef  
eplazma eta nef jig  
thameyof : entef ka  
nennovi nan evol.

Ἰωβελ ἐξεν νιὰνρ  
ἵτε ἴφει nem ni  
καρπος ἵτε ἵκαρι  
nem ni mo-oo ente  
efiaro nem ni siti  
nem ni sim nem ni  
rot ente et koy hina  
ente pi-Ekhristos  
Πηννοτῆ εσοτ  
ερωτ ἵτοταιοτορο  
ἵτοτῶλαι  
ωἰτῶτῶτωκ ἔβολ  
ξεν οννιωτῆ ἵκαρπος  
οτορο ἵτεφωενῆτ  
σαπεφῆλασμα ἔτα  
νεφχιξ θαμιοφ :  
ἵτεφχα νεννοβι ναν  
ἔβολ.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy  
(x3)

Yarabu erham (x3)

Kiriye eleyson (x3)

Κυριε ελεησον (x3)

**PRIEST :**

Bring them up to their measure according to Your grace, that it may be ready for seeding and harvesting. Accord, O Lord, a cheerful touch unto the earth, water it and dispose our life as deemed fit. Crown this year with Your goodness, for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the stranger and for our sake. For our eyes are focused upon You, our hope, and seek Your Holy Name. You provide our food in due course. Deal with us according to Your goodness, You the feeder of everybody. Fill our hearts with joy and grace that as we always have sufficiency of all things, we grow in every good deed.

Es'edha ka-mekdareha kane'amatek. Farreh wagh el-ard le yorwa harthoha wal takthur athmaroha. A-'eddaha lel zar'e wal hasad wa dabber hayatana kama yaleek. Barrek ekleel el sana be-salahek, men agl fokara'e sha'ebek, men agl el-armala wal yateem, wal ghareeb, wal deyf. Wa men aglena kolena nahnu allazina nargoka wa natlob esmok al-Koddous. Le-anna a'eyon el-koli tata-ragaka, le annaka anta allazy to'atehum ta-'aamahum fi heenen hasan. Esna'a ma'ana hasab salahek ya mo'eteyan ta-a'aman le koli gasad. Emla' kolubana farahan wa naeeman, lekay nahnu aydan ez yakoono lana al-kafaf fi kol shay-en koli heenen nazdada fi koli 'amalen saleh.

Anito e-Epshoy kata noshi kata fi ete fook en ehmot ma ep-onof em ep-ho em-epkaky maro-thikhi enje nef-etloom maro a-shay enje nefotah. Sebtof e-o egrog nem o-oskh : owoh ari oykonomeen em-penjin onkh kata peternofy. Esmo epi ekloem ente ti rompi heeten tekmet Ekhrastos ethve nihiki ente pekla-os : ethve ti-khira nem pi orfanos nem pi-shemmo nem pi rem-engoiily : nem ethvi-ten tiren kha ni-et er-helpees erok : owoh ettovh empekran ethouah. Ji nenva niven niven se-erhelpees erok je enthok ety ento-ekhri en-o-oon khen o-seyo enanef. Ari-owi neman kata tekmet-aghathos : fi etti ekhri en sarex niven moh ennenheet en-rashi nem onof, hina anon hon ere ef-roshy en-toten khen hob niven enseyo niven : enten er-ho-o khen hob niven en agathon.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

## - THE SEVEN MINOR LITANIES -

*[Basilian Mass Page : 187]*

**PRIEST :**

Healing to the sick, help to the needy.		Shefa'an le al-marda rahatan le al- mo'awazeen.
--------------------------------------------	--	----------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

Freedom to those in captivity, acceptance to the orphans.		Etlakan le allazina fi al-sabey, kobolan le al-aytam.
--------------------------------------------------------------	--	----------------------------------------------------------

**CONGREGATION :** (Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ)

**PRIEST :**

Help to the widows, those in poverty give them with abundance.		Mosa'adatan le al-aramil, almotadayeekeen ekfihom be al- khayrat.
-------------------------------------------------------------------	--	-------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :** (Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ)

**PRIEST :**

Raise those who have fallen, confirm the upright.		Al sakiteen akimhom, al-keyam thabit-hom.
------------------------------------------------------	--	----------------------------------------------

**CONGREGATION :** (Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ)

**PRIEST :**

Remember those who have slept,  
those who confess receive their  
confessions.

Al-rakedeena ezkorhom, al-  
mo'atarfifeena ekbal elayka tel-  
batehem.

**CONGREGATION :** (Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | **ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ**)

**PRIEST :**

The sinners who have repented,  
count them with Your faithful, Your  
faithful count with Your martyrs.

Al-khutah allazina tabu 'eddahum  
ma'a mo'emineeka, mo'emineeka  
'eddahum ma'a shohada'ek.

**CONGREGATION :** (Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | **ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ**)

**PRIEST :**

Those that are present make like  
Your angels, and we too called by  
Your grace to Your service while  
unworthy, accept us.

Allazina hahuna eg'alhom  
motashabiheena be mala-ekatik, wa  
nahnu aydan al-mad'oweena be  
ne'amatika illa khedmatika, wa  
nahnu ghayr mostahikeena, ekbalna  
elayka.

**CONGREGATION :** (Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | **ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ**) x3

**PRIEST :**

Remember, O Lord, the  
safety of this Holy place  
of Yours, and all the  
places, and all the  
monasteries of our  
Orthodox fathers.

Ozkor Yarab khalas haza  
al-mawde'a el-mokadas  
allazy lak, wa kol el-  
mawade'a wa kol ad-  
yerat aba-ena al-  
orthozoxeyeen.

Ari efnevee Epetchoise  
en-etsotireya em-  
paytopos ethouab entak  
fay. Nem topos niven :  
nem monastireyon niven  
ente nenyoty en  
orthozoxos.

**DEACON :**

Pray for the safety of the world, and for our city and all the cities, districts, islands and monasteries.	Salu men agl khalas el-'alam wa madinatina hazihi wa sa-er el-modon wal-akaleem wal-gaza'er wal-adyera.	Epros eveksaste iper tees sotireyas to kosmo ke tees pole-os immon tавtees ke pason pole-on ke toon khoroon ke nisoos ke monastireyoon.	Προσευχασθε ὑπερ της σωτηριας του κοσμου κε της πολωως ἡμων ταυτης κε πασων πολωων κε των χωρων κε νησων κε μοναστηριων.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

And every city, and every region, and the villages and all their adornments, and save us all from famine and pestilence and earthquake and drowning and fire and captivity by barbarians and from the sword of the stranger and from the rising up of heretics.	Wa kuli madinaten wa kuli korattin wa al-qurra wa kuli zinatiha. Wa naggina kulana men al-ghalla-e wa al-wAbba-e wa al-zallazzil wa al-gharraq wa al-harriek wa sabeye al-barbbar wa men sayef al-gharieb wa men qeyam al-harratika.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST:**

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased You since the beginning. Our holy fathers, the Patriarchs, the Prophets, the Apostles, the Preachers, the Evangelists, the Martyrs, the Confessors and all the righteous who perfected their faith. In the first place the ever-virgin the Mother of God and all-glorified pure Saint Mary, who gave birth to God the true Word. And the forerunner Saint John the Baptist and martyr; the archdeacon and first martyr Saint Stephen. The beholder of God, the pure Apostle Saint Mark the evangelist and Martyr.

Tafadal Yarab ‘an tazkor game’a al-kedeeseen alazina ardooka monzo al-bad’ea. Aba-ena al-at-har roa’sa’ al-aba’e wal-anbeya’ wal-rosol, wal mobashereen wal-engileyeen wal shohada’ wal mo’tarefeen wa kol arwah el-sedeekéen alazina kamalu fi el-eman. Wa bel akthar al-kedeesa al-mamlo-a magdan al-Azra kola heen, waledat al-Ellah al-kedeesa al-tahera Mariam, allaty waledat Allah al-kalema bel-hakika. Wal kedees Yohana al-sabek al-sabegh wal-shaheed, wal kedees Stifanos ra-es al-shamamesa wa awel al-sho-hada. Wa nazir al-Ellah al-engeely Markos al rosul al tahir wal-shaheed.

Ari-katazeyon  
 Epchoise enteker f-mev-ee eni ethouab tiro etav ranak esjen ep eneh. Nenyoty ethouab : ni patriarshees ni eprofitees ni apostolos niref-hi-yoish ni ev-angelestees ni martyros ni emologitees : nem epnevma niven en-ethmi etavgok evol khen efnahy. Enho oze thi-ethouab ethmeh eno-o : etoy emparthenos enseyo niven : ti theotokos ethouab ti-agia Maria : thi etas- egfe Efnoty piloghos khen o-methmi. Nem pi agios Yoannis pi-eprodomos em-baptestees owoh emartyros nem pi agios Stefanos pi archi-ziakonos owoh em eproto-martyros : Nem pi Theo-rimos en ev-angelestees Markos pi-apostolos ethouab owoh em martyros.

Saint Severus the Patriarch, our teacher Dioskoros; the Apostolic Saint Athanasius; Saint Peter the Pontiff and martyr and Saint John Chrysostom. Saint Theodosious; Saint Theophilus; Saint Demetrious. Saint Cyril and Saint Basil. Saint Gregory the Theologian, Saint Gregory the miracles performer and Saint Gregory the Armenian. The three hundred and eighteen fathers assembled at Nicea, the one hundred and fifty at Constantinople and the two hundred at Ephesus. Our righteous father Abba Anthony the great, the upright Abba Paul, the three saints Makarii and all their children the cross bearers.

Wal batriark al-kedees Sawiros. Wa mo'allemona Dioskoros, wal kedees Athanasius al-rasooly; wal kedees Botros al-kahen, al-shaheed wa ra-es al-kahana; wal kedees Yohana zaheby el-fam; wal kedees Theodosious. Wa; kedees Theofilus wal kedees Dimetreyos. Wal kedees Kirillos wal kedees Basilios. Wal kedees Eghrighorious al-natik bel elaheyat wal kedees Eghrighorious sani'e al-aga-eb wal-mo'ezgat. Wal kedees Eghrighorious el-Armany. Wal tholthomeya wal-thamaneya-ashra al-moktame-een be Nikea, wal meya wal khamseen bel Kostanteneya wal me-atayny be Afasos. Wa abana al-sedeek al-azeem Anba Antonios wal al-bar Anba Boula. Wal thalathat Anba Makarat al-kedeesen wa game'a awladahom lobass al-saleeb.

Nem pi patriarshees ethouab Seviros : nem pensakh Dioskoros : nem pi agios Athanasius pi apostolikos : nem pi agios Petros yero-martyros pi archi erevs : nem pi agios Yoannis pi ekhrisostomos. Nem pi agios Theodosious : nem pi agios Theofilos : nem pi agios Dimitrios. Nem pi agios Kirillos : nem pi agios Basilios : nem pi agios Eghrighorious pi Theologhos : nem pi agios Eghrighorious pi-thavma-torghos : nem pi agios Eghrighorious pi Armenious. Nem pi shomt shemit eshmeen etav tho-oty khi Nikea : nem pi she-tevy ente Konstantinopolees : nem pi esnav she ente Efesos. Nem penyot en zike-os pinishty Ava Antonious nem pi ethmi Ava Pavli nem pi shomt ethouab Ava Makari : nem noshiri-tiro en estavroforos.

Our father Abba John the Hegomen, and our father the perfect Abba Bishoi the beloved of our gracious Saviour. Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple. My two Roman masters Saints Maximos and Domadios; the forty nine martyrs the elders of Sheheet. The strong Saint Abba Moses, John Kame the priest, our father Abba Daniel the hegomen; our father Abba Isidore the priest. Our father Abba Bakhomious father of the community, and Tadros his disciple; our father Abba Shenoute the arch-mandrite and Abba Wissa his disciple. And the whole host of Your saints. Have mercy upon us all, through their prayers and supplications. And save us for the sake of Your holy Name that is called upon us.

Wa abana Yoannis al-komos, wa abana Anba Bishoi al-bar al-ragul al-kamel habeeb mokhalesna al-Saleh. Wa abana Anba Boula al-Tamohi wa Hazkeyal telmeezo. Wa sayedai al-abawayen al-kedisayn al-Romeyayn Maximos wa Domadios. Wal tese'a wal arba'eena sha-heedan sheyookh Sheheet wal kawi al-kedees Anba Moussa wa Yehness kama al-kess. Wa abana Danial al-komos wa abana Anba Isizoros al-kess. Wa abana Anba Bakhoum ab al-sharreka wa Tadrous telmeezo. Wa abana Anba Shenouda ra-ees al-motawahedeen wa Anba Wissa telmeezo. Wa kol masaf kedeeseek. Ha-ola' allazina be-so'alatihem wa talibatehem erhamna kollena ma'an. Wa enkezna men agl esmak al-koddous allazy do'eya 'allayna.

Nem penyot Ava Yoannis pihi-ghomenos : nem penyot Ava Bishoi pi ethmi piromy ente Leyos pimenreet ente Pensoteer en aghathos Nem penyot Ava Pavle pirem-tammoh nem Izekiel pef-mathitees : nem nashoys enyoty ethouab en Romeos Maximos nem Domadios : nem pi ehmi epseet em-martyros ni khelloy ente shiheet : nem pigori ethouab Ava Moussi nem Youannis Kame pi epresviteros. Nem penyot Ava Daniel pi higomenos : nem penyot Ava Isizeros pi epresveteros. Nem penyot Ava Bakhoum fa ti-kononya : nem Theodoros pef mathitees : nem penyot Ava Shenoty pi archimanedretees : nem Ava Wissa pef-mathitees. Nem epkhoros tirk ente ni ethouab entak. Nai ete evol heeten noti-ho nem no-tovh nai nan tiro evsop. Owoh matogon ethve pekran ethouab etavmoty emmof e-ehri egon.

**DEACON :**

Let the reader's name our holy fathers, the patriarchs who have departed, may the Lord repose their souls and forgive us our sins.

Al kare-oon fal yakoloo asma'e aba-ena al-batarekah al-keddisseen allazina rakadu. Al-Rab yonayah nefoosahum agma'een wa yaghfer lana khatayana.

Ni et-osh marota-o en niran ente nenyoty ethouab em patriarshees etavenkot : Epetchoise ma-emton enno epshishi tiro owoh entef ka nenovi nan evol.

**Πνετωϋ**

μαροτταοτὸ ἡνιραν  
ἦτε νεμιοτ̄ εὐτ̄  
ἡπατριαρχησ  
ἐταγενκοτ̄ : Π̄ο̄σ  
μᾱιτων ἡνοτψτ̄χη  
τηροτ̄ οτ̄οε ἡτεψχα  
μεννοβιναη̄εβολ̄.

**CONGREGATION:**

Glory be to You O Lord, glory be to You. Lord have mercy, Lord have mercy. Lord bless us, Lord repose them : amen.

Al magdu lak Yarab, Yarabu laka al-magd. Yarabu erham, Yarabu erham. Yarabu barekna, Yarabu nayehom : amen.

Zoxasi Kiriye : Kiriye eleyson, Kiriye eleyson. Kiriye evlogison, Kiriye anapavson : amen.

**Δοξα σι Κυρῑε**  
**Κυρῑε ἐλεησον**  
**Κυρῑε ἐλεησον :**  
**Κυρῑε εὐλογησον**  
**Κυρῑε ἀναπαυσον :**  
**ἀμην.**

*[Basilian Mass Page : 194]*

**PRIEST :**

Remember O Lord, the others whom we remembered; the believers, and those we did not remember; the Orthodox. Those and also us, as a good lover of mankind, O God.

Ozkor Yarab al akharina allazina zakarnahom al mo'emeneen, wa aydan allazina lam nazkorahom al Orthozoxeyeen. Ha-ola'e wa nahnu ma'ahom ya Allah ka-Saleh wa moheb el-bashar.



**PRIEST :**

That through this and likewise in everything; Your great and Holy name be praised, glorified and exalted in everything honoured and blessed with Your good father and the Holy Spirit. Peace be with you all.

Kay wa be-hazza, kama aydan fi koli shay-en, yatamaggad wa yatabarrak, wa yartafe'a esmoka al-azeem al-koddous fi koli shay-en karimun wa mobarrak ma'aa Abika al-Saleh wa al-Rouh al-Koddous. Al-salam le game'akum.

**CONGREGATION :**

And also with | Wa li roheka  
you. | aydan.

Ke to epnevmati |  
so.

Κε τω πνευματι  
σοϛ.

**- FRACTION & COMMUNION -**

*[Basilian Mass Page : 196]*

**PRIEST :**

O our Master and Saviour the good, lover of mankind; life giver of our souls. O God who has given Himself for us to the remission of our sins. Who according to the multitude of His mercy has loosened the enmity of mankind. O only begotten God who is in the bosom of His Father. O Lord bless.

Ya Sayedana wa mokhalessana moheb al-bashar al-Saleh mohyee anfossana. Ya Allah allazy aslamma zatahu 'anna khalassana men agl khatayana. Allazy be kathrrat rahmatehi halla adawat al-bashar. Ayoha al-Ellah al-waheed al-gens allazy fi hedn Abeeh. Yarabu Barek.

**CONGREGATION :**

Amen.

| Δομην.

**PRIEST :**

O You who have blessed in that time, likewise now also bless.	Ya allazy barrak fi zallika al-zaman, al-an aydan barrek.
---------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Amen.	آمين.
-------	-------

**PRIEST :**

O You who have sanctified in that time, likewise now also sanctify.	Ya allazy kaddas fi zalika al-zaman, al-an aydan kaddes.
---------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Amen.	آمين.
-------	-------

**PRIEST :**

O You who have broken in that time, likewise now also break.	Ya allazy kassama fi zalika al-zaman, al-an aydan kasseem.
--------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Amen.	آمين.
-------	-------

**PRIEST :**

O You who gave to His holy disciples and saintly apostles in that time likewise now also give to us all Your people O our Master, the Almighty Lord, our God.	Ya allazy a'ata talamizahu al-kedeseen, wa rosolahu al-att-har, al-an aydan ya Sayedana a'atina wa koli sha'ebek, ya dabbet al-kol ayoha al-Rabu Ellahona
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**DEACON :**

Amen amen let us pray.		Amen amen salu.		Amen amen epros eveksasty.		Ἄμην ἄμην προσευχασθε.
---------------------------	--	-----------------	--	-------------------------------	--	---------------------------

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.		Yarabu erham.		Kiriye eleyson.		Κυριε ελεησον.
------------------	--	---------------	--	-----------------	--	----------------

**PRIEST :**

Peace be with you all.		Al salam ma'a game'akom.		Irini pasi.		Ἥρην πασι.
---------------------------	--	-----------------------------	--	-------------	--	------------

**CONGREGATION :**

And also with you.		Wa li roheka aydan.		Ke to epnevmati so.		Κε το πνευματι σου.
-----------------------	--	------------------------	--	------------------------	--	------------------------

**FRACTIONS**

1. For the Father By Saint Gregory [Gregorian Liturgy] (*O God the great...*) – Page 213
2. For the Son [Gregorian Liturgy] (*Blessed are You, O Christ our God...*) – Page 214

*Continue with Saint Basil Liturgy from The Lords Prayer, Page 199*

# THE LITURGY OF SAINT CYRIL



**-PRAYER OF RECONCILIATION-**  
*(BY SAINT SEVERUS)*

*[Basilian Mass Page : 160]*

**PRIEST :**

O author of life and King of the ages, O God, to whom every knee bows, those in the heavens, those on earth, and those under the earth, to whom all are humbled and under the yoke of servitude bowing the head to the scepter of His Kingship, who is glorified by the angelic hosts and the heavenly orders and the rational natures, with unceasing voices declaring His Godhead.

And You were pleased that we too, the frail earthlings, should serve You, not on account of the purity of our hands, since we have wrought no goodness on earth, but rather desiring to give to us, we the undeserving wretches, of Your purity. Accept us to Yourself, O good One, and lover of mankind, as we draw near to Your holy altar, according to the multitude of Your mercies.

And make us worthy of the heavenly peace that befits Your divinity and its full of salvation, that we may give it to one another in perfect love, and greet one another with a holy kiss.

**DEACON :**

Pray for the perfect peace, for love  
and for the pure and apostolic kisses.

| Salu men agl el-salam el-kamela wal  
mahaba wal koblat el-tahera al-  
rasoleya.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

| Yarabu erham.

**PRIEST :**

Not with a vile sense that defies Your fear, nor with thoughts of guile filled with the wickedness of the traitor nor with consciences bent on malice, but rather by the gladness of our souls and the rejoicing of our heart, having the great and perfect sign of the love of Your only begotten Son. And do not cast us behind, we Your servants, on account of the defilement of our saints, for You, as a creator, know our form, that no one born of a woman can be justified before You.

So make us worthy, O our Master, with a pure heart, and a soul filled with Your grace, to stand before You and bring to You this Holy, bloodless, spiritual, rational sacrifice, for the remission of our offenses and the forgiveness of the ignorance of Your people. For You are a merciful and a compassionate God, and You are He to whom we send up the glory, the honour, the might and the worship O God the Father, the Son and the Holy Spirit, now and at all times and to the age of all ages. Amen.

*(CONGREGATION: Aspasmos Adam may be sung, page 323)*

**DEACON :**

Exchange a holy kiss with one another, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy. O Lord Jesus Christ, Son of God, hear us and have mercy upon us. Let us offer, let us offer, let us offer in order. Stand in reverence, and look towards the east. Let us attend.

Kabeloo ba'adakom ba'adan be koblalten mokadassa. Yarabu erham, Yarabu erham, Yarabu erham. Na'am Yarab allazy howa Yasoua al-Massieh Ebn Allah esma'ana wa erhamna. Takadamu, takadamu, takadamu 'alla haza al-rasm : kifu be re'adaten, wa illa al-shark onzoru. Nanset.

**CONGREGATION :**

Mercy, peace, sacrifice and praise.

Rahmatu al-salam zabeehatu al-tasbeeh.

**-PRAYER OF RECONCILIATION-**  
**(BY SAINT JOHN THE TRIPLE BLESSED)**

*[Basilian Mass Page : 160]*

**PRIEST :**

O God of love and giver of the oneness of heart, provider of the oneness of mind that is of virtue, who has granted to us the new commandment, through Your only begotten Son, that we should love one another even as You have loved us, we the undeserving and the lost – and You gave up Your beloved Son for our life and salvation.

We ask You, O our Master, to grant us Your servants, all the days of our life on earth, and most particularly now, a sense that remembers not the earlier evils, and a conscience without hypocrisy, and truthful thoughts, and a heart that loves the brethren. That, as we give a spiritual kiss, we may flee from the likeness of Judas the traitor, but in the likeness of Your saintly apostles and disciples, having been reconciled to one another in purity we may purify and be purified through the mediation of Your Holy Spirit.

*(CONGREGATION: Aspasmos Adam may be sung, page 323)*

**DEACON :**

Exchange a holy kiss with one another, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy. O Lord Jesus Christ, Son of God, hear us and have mercy upon us. Let us offer, let us offer, let us offer in order. Stand in reverence, and look towards the east. Let us attend.

Kabeloo ba'adacom ba'adan be koblaten mokadassa. Yarabu erham, Yarabu erham, Yarabu erham. Na'am Yarab allazy howa Yasoua al-Massieh Ebn Allah esma'ana wa erhamna. Takadamu, takadamu, takadamu 'alla haza al-rasm : kifu be re'adaten, wa illa al-shark onzoru. Nanset.

**CONGREGATION :**

Mercy, peace, sacrifice and praise.

Rahmatu al-salam zabeehatu al-tasbeeh.

***Aspasmos Adam: (Optional)****[Yearly]*

Emmanuel our God in our midst now with His Father's glory and the Holy Spirit, that He may bless us all and purify our hearts, and heal the illness of our souls and bodies. We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have (come/risen) and saved us.

+ + +

*[Lent]*

For you do not desire the death of the sinner : but to repent and his soul lives. Restore us, O God to Your salvation : and do with us according to Your goodness.

Je ek o-osh em-efmo  
an empirefernovi : em  
efrity entef-astof ente-  
onkh enje tef-epsishi.  
Mataston Efnoty ekhon  
e-pek-ogai : ari-owi  
neman kata tekmet-  
aghathos.

Χε ἰχοῦωυ ἰψμοῦ αη  
ἰπρερερνοβι : ἰφρηϋ  
ἡτεφασσοφ ἡτεωωδ ἡχε  
τεφψϋχϋ. Πατασθον  
Φϋ ἔδογη ἔ πεκοϋζαι :  
ἀριοϋι νεμαν κατα  
τεκμετασθαοο.

That we may praise You with the Cherubim and the Seraphim proclaiming and saying : holy, holy, holy, O Lord Almighty, Heaven and earth are full of Your glory and honour.

Lekay nosabe-huka, ma'a al-  
Cherubeem wal-Serafeem, sari-  
kheena wa ka-eleen : kodous,  
kodous, kodous, ayohal Rabu, dabet  
el-kol al-samma wal ardu mamlu-  
atany men magdika wa karamatika.

**-THE ANAPHORA-  
(HEAVENLY HYMN)]**

*[Basilian Mass Page : 166]*

**PRIEST :**

The Lord be with you all.	Al Rabu ma'a game'akom.	O Kireyos meta panton immon.	<b>Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΎΜΩΝ.</b>
------------------------------	----------------------------	---------------------------------	---------------------------------------

**CONGREGATION :**

And also with you.	Wa ma'a roheka aydan.	Ke meta to epnevma to so.	<b>Κε μετὰ τοῦ ἰσπνεύματος σου</b>
-----------------------	--------------------------	------------------------------	----------------------------------------

**PRIEST :**

Lift up your hearts.	Erfa'oo koloobakom.	Ano emmon taz- kar-zeyas.	<b>Ἄνω ὑμῶν τὰς καρδίας.</b>
-------------------------	------------------------	------------------------------	----------------------------------

**CONGREGATION :**

They are with the Lord.	Heya 'end el- Rab.	Ekhomein epros ton Kireyon.	<b>ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ.</b>
----------------------------	-----------------------	--------------------------------	------------------------------------

**PRIEST :**

Let us give thanks to the Lord.	Falnashkor Rab.	el- Ev-kharisti- somen to Kireyo.	<b>ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ.</b>
---------------------------------------	--------------------	--------------------------------------	-------------------------------------

**CONGREGATION :**

It is right and worthy.	Mostahekon adel.	wa Axeyon ke zike- on.	<b>ΔΙΚΑΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.</b>
----------------------------	---------------------	---------------------------	---------------------------

**PRIEST :**     *[Basilian Mass Page : 170]*

Worthy and right, worthy and right, worthy and right. For truly it is worthy and right, and holy and fitting and profitable to our souls, our bodies and our spirits. O You, who is the existent, Master Lord, God the Father the Almighty, at all times and in all places of Your dominion; to praise You, sing to You, bless You, serve You, worship You, give thanks to You and glorify You, and confess to You night and day, with unfailing lips, a heart that can not be silent, and unceasing glorifications. You are He who has created the heavens and what is in the heavens, the earth, and everything therein, the season, the rivers, the springs, the lakes and what is in all of them. You are He who has created man according to Your image and likeness. And everything You have created through Your wisdom, Your true light, Your only begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all Jesus Christ. Through whom we give thanks and offer to You, with Him and the Holy Spirit – the co-essential and undivided Holy Trinity – this rational sacrifice, and this bloodless service. This, which all nations offer to You. From sunrise to sunset and from north to south. For great is Your Name, O Lord among the nations, and in every place incense is offered to Your Holy Name, and a pure sacrifice, and upon this sacrifice and this offering.

**DEACON :**

You seated stand up.

| Ayohal geloos kefu.

**PRIEST :**

For You are above every principality, and authority and above every power, every lordship and every name that is named, not only in this age but also in the ages to come.

**DEACON :**

And look towards the east.

| Wa illa el-shark onzoru.

**PRIEST:**

You are before whom stand thousands of thousands and myriads of myriads of holy angels and archangels serving You. You are before whom stand Your two exceedingly honourable living beings, having six wings and a multitude of eyes, the Seraphim and the Cherubim. With two wings they cover their faces, because of Your divinity which none can gaze upon nor comprehend, and with two they cover their feet and they fly with the other two. For at all times all things bless you, but with all them that bless You, accept O Lord our blessing as we praise You with them, saying:

**DEACON :**

Let us listen.	Nanset.	Epros-khomen.	ἸΠΡΟCΧΩΜΕΝ.
----------------	---------	---------------	-------------

**CONGREGATION :**

Holy, holy, holy, is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.	Koddous koddous koddous Rabu al- saba-ot, al-samma wal-ardu mamlu- atany men magdika al- akddas.	Agios agios agios Kirios sava-ot : epleerees oranos ke egee tees agias so zoxees.	ἌΓΙΟC ἌΓΙΟC ἌΓΙΟC ΚΥΡΙΟC CΑΒΑΩΘ : ἸΠΛΗΡΗC ὁ ΟΥΡΑΝΟC ΚΕ Ἡ Γῆ ΤΗC ἌΓΙΑC CΟΥ ΔΟΞΗC.
---------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

*Aspasmos Adam: (Optional)*

*Yearly:*

Come to the table, to bless God with the angels and the archangels, proclaiming and saying: “Holy, holy, holy, are You, O Lord, alleluia. Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit.”

*Lent:*

I know that You are Good, compassionate and merciful, remember me with Your mercy forever. I pray to You, my Lord Jesus, do not rebuke me with Your anger, nor reprove my ignorance with Your wrath. Alleluia, alleluia, alleluia, Christ fasted for us forty days and forty nights, have mercy upon us according to Your mercy. Holy, holy, holy, Lord of hosts, heaven and earth are full of Your holy glory.

**PRIEST :**

Agios. (x3)

| Ἄγιος. (x3)

Holy, Lord of Hosts, Heaven and earth are full of Your holy glory, O Lord our God. Truly, Heaven and earth are full of Your holy glory. Through Your only begotten Son, our Lord, Saviour, and King of us all Jesus Christ, fill this sacrifice which is Yours, O Lord with the blessing, which is from You, by the coming down upon it of Your Holy Spirit.

**CONGREGATION :**

Amen.

| Ἀμήν.

**-THE CONSECRATION-  
(ANAMNESIS)**

*[Basilian Mass Page : 173]*

**PRIEST :**

And with the blessing, do bless.

**CONGREGATION :**

Amen.

| Ἀμήν.

**PRIEST :**

And with the sanctification, do sanctify.

**CONGREGATION :**

Amen.

| Ἀμήν.

**PRIEST :**

These, Your precious gifts, which had been set forth before You, this bread, and this cup. For Your only begotten Son, our Lord, God, Saviour, and King of us all Jesus Christ. In the night in which He gave Himself up, that He may suffer our sins. And death, which He accepted by His own Will, for us all.

**CONGREGATION :**

We believe | No'emen

**PRIEST :**

He took bread upon His pure, spotless, undefiled and blessed life-giving hands. | Akhazza khobzan a'ala yadaihy al-tahera-tainy, allatainy bella ayben walla dannasen al-tobawya-tainy al-moheyatain

**CONGREGATION :**

We believe that this is true Amen | No'emen anna haza howa bel-hakeekaty. Amen

**PRIEST :**

He looked up toward Heaven, to You, O God, His Father and Master of all. He gave thanks. | Wa nazzara ella fowk nahwa al-sama'e elayka ya Allah Abah wa Sayed kolla ahadden. Wa shakara.

**CONGREGATION :**

Amen. | **АМЕН.**

**PRIEST :**

He blessed It. | Wa barakaha.

**CONGREGATION :**

Amen. | **АМЕН.**

**PRIEST :**

And He sanctified It. | Wa kaddasahu.

**CONGREGATION :**

Amen. | **АМЕН.**

We believe, confess and glorify. | Noe-men wa na'atarref wa nomagged.

**PRIEST :**

He broke It, and gave It to His Holy disciples and pure apostles saying :  
 "Take and eat it you all; for This is My Body; which is broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."  
 | Wa kassamahu wa a'atahu le talameezehy el-kedeseena wa rossolahu al at-hary ka-ellan :  
 "Khozo kolo menhu kolakom, le-anna haza howa gassady. Allazy yoksamu a'ankom wa-'an kathireena. Yo'atta le maghferrat el-khattaya , haza esna'ohoo le-zekry."

**CONGREGATION :**

This is true amen. | Haza howa bel hakeekaty amen

**PRIEST :**

Likewise after supper He took the Chalice and mixed it of wine and water. He gave thanks.

Hakaza aydan al-ka'as aydan ba-'ada al-sha'e mazagaha men khamren wa ma'en. Wa shakarra

**CONGREGATION :**

Amen.

| **ἌΜΗΝ.**

**PRIEST :**

He blessed It.

| Wa barakaha.

**CONGREGATION :**

Amen.

| **ἌΜΗΝ.**

**PRIEST :**

And He sanctified It.

| Wa kaddasaha.

**CONGREGATION :**

Amen.

| **ἌΜΗΝ.**

Again We believe, confess and glorify.

| Wa aydan Noe-men wa na'atarref wa nomaged.

**PRIEST :**

He tasted, and gave It also to His holy disciples and pure apostles saying : “Take and drink it you all; for This is My Blood of the New Testament which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”

Wa zaka wa a’ataha aydan le talameezehy el-mokaramiena el-keddeseen wa rossollahu al-atthary ka-ellan : “Khozo eshrabu menu kolakom le-anna haza howa dammy, allazy lel a’ahd el-gedeed. Allazy yosfaku a’ankom wa-’an kathirien yo’atta le maghferat el-khataya, haza esna’ohoo le- zekry.”

**CONGREGATION :**

This is also true indeed amen.

Haza howa aydan bel hakeekaty amen.

**PRIEST :**

For every time you eat from This Bread, and drink from This Cup; you preach My death, confess My resurrection and remember Me till I come.

Le-anna kolla marratin ta’akolona men haza alkhobz, wa tashrabuna men hazihy el-ka’as, tobasheruna be mawty, wa ta’atarrefuna be-keyamaty, wa tazkoronany ella an a-agea.

**CONGREGATION :**

We preach Your death O Lord. Your Holy resurrection and ascension we confess. We praise You, we bless You, we thank You O Lord. And we entreat You, O our God.

Be mawtika Yarab nobasher, wa be kiamatika al-mokaddassa wa so-odika ella al-samawat na’atarif. Nosabehok Nobarekok Nashkork Yarab. Wa natadara’ illayka, Ya Ellahana.

**PRIEST :**

Therefore, now, O God the Father the Almighty, as we proclaim the death of Your only begotten Son our Lord, God, Saviour and King of us all Jesus Christ, and confess His Holy resurrection, His ascension into the Heavens, His sitting at Your right hand, O Father, and we entreat His second coming from the heavens, awesome and full of glory, at the end of this age, wherein He will come to judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds, whether they be good or evil.

**CONGREGATION :**

Let it be according to Your mercy O Lord, and not according to our sins. | Karahmatika Yarab, wa laysa ka khatayana.

**PRIEST :**

You are He, before whose holy glory, we have put Your gifts, from what is Yours, O our holy Father.

**DEACON:**

Worship God in fear.

**PRIEST:**

We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, put us not to shame in the everlasting shame nor cast us away, we Your servants. Drive us not away from Your face, neither say to us, "I know you not." But rather give water for our heads and fountains of tears for our eyes that we may weep day and night before You on account of our transgressions. For we are Your people and the sheep of Your flock; pass by our iniquities and forgive our transgressions, which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, which we have committed knowingly and which we have committed unknowingly, the hidden and the manifest, those which were

formerly confessed, and those which we have forgotten – these which are known before Your holy name. Hearken, O Lord, to Your servants. Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Your people of the coming down of Your Holy Spirit.

### CONGREGATION : (x3)

Have mercy upon us, O God, the Father Almighty.	Erhamna Ya Allah el-Aab dabet al-kol.	Eleyson Imas O Theos O Patir O Pantokrator.	ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.
-------------------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------------	--------------------------------------------

### PRIEST :

For Your people and Your Church ask of You saying:

### CONGREGATION :

<u>(Have mercy) x3</u> upon us, O God, the Father Almighty. (x3)	<u>(Erhamna) x3</u> Ya Allah el-Aab dabet al-kol. (x3)	<u>(Eleyson) x3</u> Imas O Theos O Patir O Pantokrator. (x3)	<u>(ΕΛΕΗΣΟΝ) x3</u> ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ. (x3)
Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

### DEACON:

Worship God the Father the Almighty.

### PRIEST :

Upon this bread and on this cup, that they may be sanctified and changed.	‘Alla haza al-khobz wa ‘alla hazihi al kaas leaky yatataharra wa yantakalla.
---------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

### DEACON:

Let us attend amen.	Nanset amen.
---------------------	--------------

**PRIEST :**

This bread, He makes into His holy  
Body.

Wa haza al-khobz yag'alahu  
Gasadan mokadasan.

**CONGREGATION :**

Amen.

| **ΔΗΗΝ.**

**PRIEST :**

And this Chalice too He makes into  
His honoured Blood of the New  
Testament.

Wa hazihy el-ka'as aydan Damman  
kareeman le al-ahd al-gadeed allazy  
lahu.

**CONGREGATION :**

Amen.

| **ΔΗΗΝ.**

**PRIEST :**

*(Our Lord and  
Saviour, Jesus Christ.)*  
To be given for the  
forgiveness of sins and  
everlasting life to those  
who partake of them.

*(Rabana wa Ellahona  
wa mokhalesna Yasoua  
al-Massieh.)* Yo'ata le  
maghferat el-khataya  
wa hayatan abadeyatan  
leman yatanawal  
menhu.

*(Penchoise owoh  
Pennoty owoh  
Pensoteer Isous pi-  
Ekhristos. )* Evty emof  
e-epko evol ente  
nenovi nem o-onkh en-  
eneh enni ethnatshi  
evol en-khitf.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy | Yarabu  
(x3). | (x3).

erham | Kiriye eleyson  
(x3). | (x3).

| **Κυριε ελεησον** (x3).

**-THE LITANIES-***[Basilian Mass Page : 181]***PRIEST :**

That they may be to all of us, who partake of them, faith without searching,  
love without hypocrisy.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	<b>Κυριε ελεησον.</b>
------------------	---------------	-----------------	-----------------------

**PRIEST :**

Perfect patience, firm hope.

**CONGREGATION :** (Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | **Κυριε ελεησον**)

**PRIEST :**

Faith and watchfulness, health and joy.

**CONGREGATION :** (Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | **Κυριε ελεησον**)

**PRIEST :**

Renewal for the soul, body and spirit, glory to Your holy Name.

**CONGREGATION :** (Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | **Κυριε ελεησον**)

**PRIEST :**

Fellowship in the blessedness of eternal life and incorruption, and  
forgiveness of sins.

**CONGREGATION :** (Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | **ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ**)

**PRIEST :**

Loose the bound, save those who are in distress.

**CONGREGATION :** (Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | **ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ**)

**PRIEST :**

Satisfy the hungry, comfort the faint-hearted.

**CONGREGATION :** (Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | **ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ**)

**PRIEST :**

Uplift the fallen, confirm the upright.

**CONGREGATION :** (Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | **ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ**)

**PRIEST :**

Return those who have strayed, bring them all into the way of Your salvation.

**CONGREGATION :** (Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | **ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ**)

**PRIEST :**

Count them with Your people, and we, too, redeem us from our sins. Be guarding and covering us in all things.

**CONGREGATION:**(Lord have mercy | Yarabu erham | Kiriye eleyson | **ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ**) x3

**PRIEST :**

We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, universal and apostolic church.

**DEACON :**

Pray for the peace of the one, holy, universal and apostolic Orthodox church and for God to have mercy on His congregation and to grant peace in all places, and to forgive us our sins.

Otoloboo ‘an sallah al-kaneesa al-wahedda al-waheedda al-mokadassa al gamee’a al-rasoleya wa khallas Allah fi al-she’oob, wal hedoo’a fi kol makan wa yaghfir lanna khatayana.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy. | Yarabu erham.

| Kiriye eleyson.

| **Κυριε ελεησον.**

**PRIEST :**

That which exists from one end of the world to the other remember, O Lord, the king (Ruler/President/Prime Minister/Leader) of our land, Your servant (...)

**DEACON :**

Pray that Christ, our God, may grant us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy. | Yarabu erham.

| Kiriye eleyson.

| **Κυριε ελεησον.**

**PRIEST :**

Keep him/her in peace, justice and strength. Subject under him/her all the barbarians, the nations who desire war against all our fertile lands. Speak in his/her heart concerning the peace of Your one, only, holy, universal, and

apostolic church. Grant him/her that he/she may think peacefully of us and of Your holy Name. that we too, may lead a quiet and peaceful life, and may be found in all piety and all chastity in You.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.		Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	--	----------------

**PRIEST :**

Remember, O Lord, our Patriarch, the honourable father, the high priest, Pope Abba (.....).

**DEACON :**

Pray for the life and the prevalence of our honourable high priest the Pope Abba (...), that Christ our God may preserve his life for us for many years and peaceful times and forgive us our sins.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.		Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	--	----------------

**PRIEST :**

In keeping keep him unto us for many years and peaceful times, fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted him according to Your holy and blessed will. Remember, O Lord, our father the Bishop/Metropolitan, Abba (.....) and the Orthodox Bishops who are in every place.

**DEACON :**

Pray for our father the Bishop/Metropolitan Abba (.....), and our fathers the Orthodox Bishops in every place of the whole world, and the hegomens, the priests, the deacons, and all the orders of the church. That Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

And the priests, the deacons, the subdeacons, the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, the laity, those who are bound by matrimony, and those who bear children. Those who said to us, “Remember us” and those who did not say. Those whom we know and those whom we do not know, our enemies and our loved ones, O God, have mercy upon them.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

Remember, O Lord, the rest of the Orthodox Christians, in every place of the whole world.

**DEACON :**

Pray for the rest of the Orthodox Christians in every place of the whole world, that Christ our God confirm them in the Orthodox faith, keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

**CONGREGATION : (Long)**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

Remember, O Lord, this holy place, which is Yours, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

**DEACON :**

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our Orthodox fathers, the deserts and the elders who dwell therein. And for the safety of the world altogether, that Christ our God keep them from every evil, and forgive us our sins.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

And every city, region, villages and all the houses of the faithful, keep us all in the Orthodox faith to the last breath, for this alone is our hope. Remember, O Lord, those who are standing in this place, and who are participating with us in prayer.

**DEACON :**

Pray for those who are standing in this place, and who are participating with us in prayer, that Christ our God keep them and guard them. Receive their prayers to Himself, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

Our fathers and our brethren, and the rest who are in every place of the world. Keep them with us by the host of the holy powers, and save us from fiery darts of the devil, from every diabolic trap, and from the snare of false justification. Remember, O Lord, all those who have bidden us to remember them.

**DEACON :**

Pray for those who have bidden us to remember them, in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

In our prayers and supplications which we offer up to You, O Lord, our God, and at this time of this holy liturgy. Those whom we remember at all times, those in the memory of each one of us. And their memorial which has been now, may it be for them like a steadfast fortress, overcoming every harm of the demons and the counsel of wicked men.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**DEACON :**

Worship God in fear and trembling.

**PRIEST :**

Remember O Lord, my weak and wretched soul. Give me to understand the standing before Your holy altar. Cut off from me all the pleasures of ignorance and those of youth, that this might not be a burden to me at the defense of that fearful judgment day. Save me from every operation of the adverse power, and do not destroy me with my iniquities, nor be angry forever, thus reserving my evils for me, but rather show me also Your goodness in me, and save me, even I, the unworthy – according to Your abundant mercy upon me. That I may bless You at all times, all the days of my life. Remember, O Lord, this holy priesthood, that is Yours.

**DEACON :**

Pray for this holy priesthood, and all the Orthodox priestly orders, that Christ our God may hear them, guard them, strengthen them, and have mercy on them, and forgive us our sins.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

And all the Orthodox priestly orders, and all Your people, who are standing before You. Remember us also, O Lord – O Lord, in mercies and compassions, and blot out our iniquities, as a Good One, and a lover of mankind. O God, be a partner with us, that we may serve Your Holy Name.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

Graciously, accord, O Lord, the air of the Heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers and the rains, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

**DEACON :**

Pray for the air of the Heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers and the rains, the seeds, the herbs and the plants of the field that Christ, our God, may bless them and increase them, and multiply them until they come to perfection in a great harvest, and that He may have compassion on what His hands have formed and forgive us our sins.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy. (x3)	Yarabu erham. (x3)	Kiriye eleyson. (x3)	Κυριε ελεησον. (x3)
--------------------------	-----------------------	-------------------------	------------------------

**PRIEST :**

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. And manage our lives as deemed fit. Bless the crown of the year with Your goodness, for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your holy Name. For the eyes of everyone hope in You, for You give them their food in due season. Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in every thing, at all times, may abound in every good deed.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy. | Yarabu erham. | Kiriye eleyson. | **Κυριε ελεησον.**

**PRIEST :**

Remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered honour and glory to Your holy Name.

**DEACON :**

Pray for those who have care for the sacrifices, offerings, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy. | Yarabu erham. | Kiriye eleyson. | **Κυριε ελεησον.**

**PRIEST :**

Accept them to Yourself upon Your holy, rational, altar of Heaven, for a savour of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your pure angels and archangels. As You have accepted the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the offerings of thanksgiving of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest. Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Fill their houses and their stores, with every good thing. Surround them, O Lord, by the power of Your pure angels and archangels. As they have remembered Your holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Your Kingdom, and in this age too, do not forsake them.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**-COMMEMORATION OF THE SAINTS-***[Basilian Mass Page : 188]***PRIEST :**

Our fathers and our brethren who have fallen asleep, whose souls You have taken, repose them. Remembering also all the saints who have pleased You since the beginning, our saintly fathers, the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous, who were perfected in the faith.

Most of all, the saint, full of glory, ever-virgin, the mother of God, the pure Saint Mary. And Saint John the fore-runner, baptist and martyr, and Saint Stephen, the first deacon and first martyr, and Saint Mark, the pure apostles, the evangelist, and martyr, the Patriarch Saint Severus, Saint Cyril, Saint Basil, Saint Gregory, our righteous father, the great Abba Anthony, the righteous Abba Paul. The three saints Abba Macarii, our father Abba John, our father Abba Bishoy, our saintly Roman fathers Maximus and Dometius, the forty nine martyrs, the strong Abba Moses, our father Abba Bakhoum, the father of the community, our father Abba Shenoute the Archimandrite, our father Abba Noufer the anchorite, and our father Abba Samuel the confessor. And all the choir of Your saints. For we are not worthy, O our Master to intercede for the blessedness of those saints, but rather they are standing before the throne of Your only begotten Son, that they may be in our stead, interceding for our poverty and frailty. May You, be a forgiver of our iniquities for the sake of their holy prayers, and for the sake of Your blessed Name, that is called upon us.

**DEACON :**

Let the reader's name our holy fathers, the patriarchs who have departed, may the Lord repose their souls and forgive us our sins.

Al kare-oon fal yakoloo asma'e abana al-batarekah al-keddiseen allazina rakadu. Al-Rab yonayeh nefoosahum agma'een wa yaghfer lana khatayana.

**CONGREGATION:**

Glory be to You	Al magdu lak	Zoxasi Kiriye :	Δοξα σι Κριε
O Lord, glory be	Yarab, Yarabu	Kiriye eleyson,	Κριε ελεησον
to You. Lord have	laka al-magd.	Kiriye eleyson.	Κριε ελεησον :
mercy, Lord have	Yarabu erham,	Kiriye evlogison,	Κριε ευλογησον
mercy. Lord bless	Yarabu erham.	Kiriye anapavson	Κριε αναπαυσον :
us, Lord repose	Yarabu barekna,	: amen.	Κριε αλληλησον :
them : amen.	Yarabu nayehom	: amen.	αμην.
	: amen.		

**DEACON :**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning, our saintly fathers the archBishops our fathers the Bishops, our fathers the hegomens our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of joy, and we too, grant mercy unto us, and forgive us our sins.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	---------------

**PRIEST :** [*Basilian Mass Page : 194*]

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our saintly fathers Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of joy, the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints.

+ *Priest may continue with the prayer of the departed*

**CONGREGATION :**

As it was , so shall it be , from generation to generation , and forevermore. Amen.	Kama kan, hakaza yakoon, men geel illa geel, wa illa dahr el-dehoor. Amen.
-------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

**PRIEST :**

That, as in this, so also in all things, Your great and holy Name be glorified, blessed and exalted in everything, honoured and blessed with Jesus Christ, Your beloved Son, and the Holy Spirit.

Peace be with you all.	Al salam le game'akom.	Irimi Pasi.	Ἰρμην πασι.
---------------------------	---------------------------	-------------	-------------

**CONGREGATION :**

And also with you.	Wa li roheka aydan.	Ke to epnevmati so.	Κε το πνευματι σου.
-----------------------	------------------------	------------------------	------------------------

+ *Continue with Saint Basil Mass - Fraction & Communion, Page 196*

# THE RITE OF BETROTHAL



## ENTRANCE

*Between Easter and Pentecost, Ekhristos Anesty is sung – see page : 426*  
*All other days, Epouro is sung – see page : 126*

### PRIEST :

In the Name of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, the founder of the laws of perfection, we declare in this Orthodox ceremony, the betrothal of the blessed Orthodox son (.....) to the blessed Orthodox daughter (.....).

In the Name of the  
 Father, and the Son, and  
 the Holy Spirit.

Khen efran em-Efyot nem  
 Epshiri nem pi-epnevma  
 ethouab : o-noty eno-ot  
 Amen.

ΚΕΝ ΕΦΡΑΝ ΕΜΨΙΩΤ ΝΕΜ  
 ΕΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ : ΟΝΟΤΥ ΕΝΟΟΤ :  
 ΑΜΗΝ.

Blessed be God, the  
 Father, the Almighty.

Efsmaro-ot enje Efnoty  
 Efyot Pi-pantokrator.

ΕΨΜΑΡΩΟΥ ΕΝΧΕ ΕΨΝΟΥΤ  
 ΨΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

### CONGREGATION :

Amen (x3). Our Father...

Amen(x3). Abana allazy..

ΑΜΗΝ (x3). ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

### PRIEST :

In the Name of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, the founder of the laws of perfection, we declare in this Orthodox ceremony, the betrothal of the blessed Orthodox daughter (.....) to the blessed Orthodox son (.....).

Blessed be His only  
 begotten Son, Jesus  
 Christ, our Lord.

Efsmaro-ot enje pef-  
 monogenees ensheeri  
 Isous pi-Ekhristos  
 Penchoise.

ΕΨΜΑΡΩΟΥ ΕΝΧΕ  
 ΠΕΨΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΕΝΨΗΡΙ ΙΗΣ  
 ΧΡΗΣ ΠΕΝΘΟΣ.

### CONGREGATION :

Amen (x3). Our Father...

Amen(x3). Abana allazy..

ΑΜΗΝ (x3). ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

**PRIEST :**

In the Name of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, the founder of the laws of perfection, we complete in this Orthodox ceremony, the betrothal of the blessed Orthodox daughter (.....) to the blessed Orthodox son (.....).

Blessed be the Holy Spirit, the Comforter.	Efesmaro-ot enje pi-Epnevma ethouab em-parakliton.	Ἐφεςμάρωοτ ἡνε Πῖπνευμα εθοθαβ ἱπαρακλιτον.
--------------------------------------------	----------------------------------------------------	---------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Amen (x3). Our Father...	Amen(x3). Abana allazy..	Ἀμην (x3). Χε Πενιωτ...
--------------------------	--------------------------	-------------------------

**CONGREGATION :**

Through Jesus Christ our Lord.	Bel Massieh Yasoua Rabena.	Khen pi-Ekhristos Isous Penchoise.	Хен Пхс Инс Пенос̄.
--------------------------------	----------------------------	------------------------------------	---------------------

**PRIEST :**

Let us pray.	Salu.	Eshleel.	Ὡληλ.
--------------	-------	----------	-------

**DEACON :**

Stand up for prayer.	Lel sala kefu.	Epi epros-evki es-ta-thite.	Ἐπι προσετκη σταθητε.
----------------------	----------------	-----------------------------	-----------------------

**PRIEST :**

Peace be with you all.	Al-salam le game-akom.	Irini Pasi.	ἱρηνη πασι.
------------------------	------------------------	-------------	-------------

**CONGREGATION :**

And also with you.	Wa ma'a roheka aydan.	Ke to epnevmati so.	Ке тоπневматисоу.
--------------------	-----------------------	---------------------	-------------------

**PRIEST :**

Let us give thanks to the good and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, for He has protected, assisted, preserved, accepted us, had compassion upon us, supported us and brought us till this hour. Let us ask the Almighty God to keep us in peace this blessed day, and all the days of our life.

Falnashkor sane'a al-khayrat al-rahum Allah, Abu Rabena wa Ellahona wa Mokhalisna Yasoua al-Massieh. Le-anahu satarna, wa a'anana wa hafizana wa kabilana elayhi wa ashfaka alayna wa a'adadana wa ata bina ella hazehi el-sa'a. Howa aydan falnas-alahu an yah-fazana fi haza al-yom al-mokaddas wa-kol ayami hayatena bekol salam el-dabet el-kol al-Rabu Ellahona.

Maren shep ehmot entotf empi refer pethna-nef, owoh ena-eet Efnoty Efyot em Penchoise owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekhristos. Je afir eskepazin egon, afer-vo-ethin eron af-areh eron, afshoptin erof, afty aso-eron, afti-toten afenten sha e-ehri etay ono thay. Enthof-on marenti-ho erof hopos entef ari-eron khen pai eho-o Ethouab fay nem ni-eho-o tiro ente pen-onkh khen hiriny niven enje pi pantokrator Epetchoise Pennoty.

**DEACON :**

Let us pray.

Salu.

Epros evек-saste.

Προσευχασθε.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy. Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

Κυριε ελεησον.

**PRIEST :**

O Lord, Master and Almighty God, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We thank You on every occasion, in every condition and for all things. For You have protected, assisted, preserved, accepted us, had compassion upon us, supported us and brought us till this hour.

Ayoha al-Sayedo al-Rabu el-Ellah dabet el-kol, Abu Rabena wa-Elahena, wa Mokhalesna Yasoua el-Massieh. Nashkoroka a'ala kol hal wa men agl kol hal wa fi kol hal. Le anaka satartana wa a'antana wa hafeztana wa kabeltana elayka, wa ashfakta a'alayan wa a'adad-tana wa atayta bena ella hazeh el-sa'a.

Efneeb Epetchoise Efnoty Pi-Pantokrator, Efyot em Penchoise owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekhristos. Ten shep ehmot en-totk kata hob niven nem ethve hob niven nem khen hob niven. Je aker eskepazin egon aker vo ethin eron ak-ari-eron, akshopten erok akty aso eron, akty toten aken ten sha e-ehry etay ono thay.

**DEACON :**

Let us pray that God may have mercy and compassion upon us, hear us, sustain us, and continuously accept the prayers and supplications of His saints on our behalf\*, and to bless the Orthodox son (.....) and his fiancee' the Orthodox daughter (.....), and to forgive us our sins.

Otlobu leaky yarhaman Allah, wa yataraf 'allayna, wa yasma'ana way-yo-'eenana wa yakbal so'al;at wa telbat kedeeseeh, menhum besalahy 'ana fi kol heen\*, wa 'an yatafadal wa yobarek hayat al-khatibeen (.....) wa (.....) be esmihi al-koddoos : wa yaghfir lana khatayana.

*\* In the presence of a Pope/Metropolitan/Bishop, add :*

through the prayers & supplications raised by our honourable father, the Patriarch Pope Abba (....) and his partner in the Apostolic ministry, our father the Bishop Abba (.....)

be so'alat wal-telbat allaty yarfa;aha 'anna al-baba al-patriark el-Anba (.....) : wa sharekaho fi-elkhedma al-rasoleya : abeena al-mokaram al-tobawy al oskof el-Anba (.....)

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	<b>Κυριε ελεησον.</b>
------------------	---------------	-----------------	-----------------------

**PRIEST :**

Therefore, we ask and appeal to Your goodness, O lover of mankind that You grant us to conclude this blessed day and all the days of our life in peace and in Your fear. All envy, all temptation, all works of Satan, all intrigues of the wicked, uprising of enemies, seen and unseen, do cast away from us, and from all Your people, and from this church and from this holy place of Yours. Grant us the endowments and benefactions, as You have given us the power to tread underfoot serpents, scorpions and the whole strength of the enemy.

Ethve fay tenty-ho owoh tentoveh entekmet aghathos pimayromi mees nan ethrengok evol em paiky eho-o ethouab fay nem ni eho-o tiro ente pen-onkh khi hiriny niven nem tekhoty. Efthonos niven pirasmos niven, energia niven ente epsatanas, epsotshini ente hanromy evho-o nem eptonf e-epshoy ente han gaji ney etheep nem ni etho-onh evol. Aleeto evol haron nem evol ha pekla-os tirtf nem evol ha etrapeza thay nem evol ha payma ethouab entak fay. Ni ze ethnanev nem ni eternofry sahnny emo-onan, je enthok pi etakty empe ershishy nan, ehomy ejen nihof nem ni-etshly, nem ejen tigom tirs ente pigaji.

**CONGREGATION :**

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Holy Trinity.

Khen Efran em Efyot nem Ep-shiri nem Pi-epnevma Ethouab ti-etreyas ethouab en-omoseyos.

**Κεν Εφραν Εφιωτ Νεμ Πωτρι Νεμ Πιπνμα Εοτ Ττριας Εθοταβ Νομοοτσιοσ.**

Worthy (x3), Saint Mary, the Mother of God.

Axia, axia, axia, ti agia Maria ti-parthenos.

**Αξια (x3) Ταγια Μαρια Παρθενος.**

**CONGREGATION :**

Worthy, worthy,  
worthy, Saint John, the  
beloved of Christ.

Axios, axios, axios,  
penyot nem pensakh  
Ava Yoanness.

**Αξιός** (x3) **ΠΕΝΥΟΤ ΝΕΜ**  
**ΠΕΝΣΑΧΑΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ.**

Worthy, worthy,  
worthy, Saint  
Demiana, the bride of  
Christ.

Axia, axia, axia, ti agia  
emmi Timiana.

**Αξια** (x3) **†ΑΓΙΑ ΙΜΜΙ**  
**ΤΥΜΙΑΝΗ.**

Worthy, worthy,  
worthy, Saint  
Athanasius the  
apostolic.

Axios, axios, axios,  
ava Athanasius pi-  
apostolikos.

**Αξιός** (x3) **ΑΒΒΑ**  
**ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙ**  
**ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ.**

Worthy, worthy,  
worthy (...) and (...).

Axios (x3) (...) nem  
(...).

**Αξιός** (x3) **(...) ΝΕΜ (...).**

**PRIEST :**

O true Master, the everlasting Word of the Father who did make Your betrothal to mankind known by becoming a man in order to grant us the eternal joy. You did marry the souls of mankind and through the blessed mystery of Crucifixion, through the sanctification of Holy Baptism, granting us the gifts of the Holy Spirit, and moreover the food of life and the mystical cup of Salvation. You did become the Head, the Shepherd, the Supreme Governor and the Heavenly Bridegroom of mankind to grant us the happiness of Your Kingdom. Therefore, we beseech You, the only begotten of the Father from the depth of our hearts to grant that You should be pleased with us and with what we are doing, that while we are yet in the beginning, we may wait for the blessed end according to Your will. Amen.

**CONGREGATION :**

Amen (x3)

| **ΑΜΗΝ** (x3)

**PRIEST :**

O God who did make man free and honourable and did not leave him to be lonesome, but willingly created for him unity and growth saying “It is not good that man be alone, I will create for him a helpmate”. Please God accept this before You now and approve it with Your goodness. Keep him in your right hand so that it become an acceptable and pure betrothal, and a beginning to a shepherded treasure. Fill their hearts with happiness and honour, to cross the path of hope with the prosperity of joy. Amen.

**CONGREGATION :**

Amen (x3)

| **ΑΜΗΝ** (x3)**PRIEST :**

O God bless this honoured daughter, his betrothed, cast away from them all envy and grant them complete exchangeable love. Bless their betrothment through Your goodness and give them a life of happiness through completeness. Keep and guide them with Your protection. Make them two vines joined to the root of faith and of virtues, safe from misunderstandings and quarrelling. Grant them the blessing which You blessed Abraham, Isaac and Jacob with. Also the blessing of Your apostles and honest followers who live by Your Gospel. Give them completion of joy, and honour through the crowns. Amen.

**CONGREGATION :**

Amen (x3)

| **ΑΜΗΝ** (x3)**PRIEST :**

O God keep for us the leadership and eternal peace of our father the Pontiff Pope Abba (.....) the Patriarch of the See of Saint Mark and his partner in the apostolic ministry, our honourable father the Bishop Abba (...). O God protect and guide the holy and honoured fathers, the peace of the faithful Orthodox, and all those joined with us in this celebration, through the spirit

of sincerity and completeness. Make all their days be filled with happiness. Give them joy in every situation and give us all hope with good ending Amen.

### CONGREGATION :

Amen (x3)

ΑΜΗΝ (x3)

### CONGREGATION :

The peace of God be with you : all you people of Christ : and hear His joyful call saying : “enter into the happiness of Paradise.”

Wa salamu allah yakoon ma’akom : ya sha’eb el-massieh be ag-ma’ekom : wa be sawtehy el-fareh “ yosame’ana wa yosamea’kom : el-ka-el “edkholoo illa farah el-ferdoos.”

Through the prayers of the virgin Saint Mary and the bride of Christ Saint Demiana and Saint Athanasius defender of our faith *and Saint (...)*.

Be sallat Mariam el-azra wal shaheeda al-‘afeefa al-kedeesa Demiana wal kedees al-‘azeem Anba Athanasius hamy el-iman wal kedees/kedeesa (...)

+ Worthy.../Axia.../ΑΞΙΑ... [See pages 353-354]

Lord have mercy (x3)

Kiriye eleyson (x3)

Κυριε ελεησον (x3)

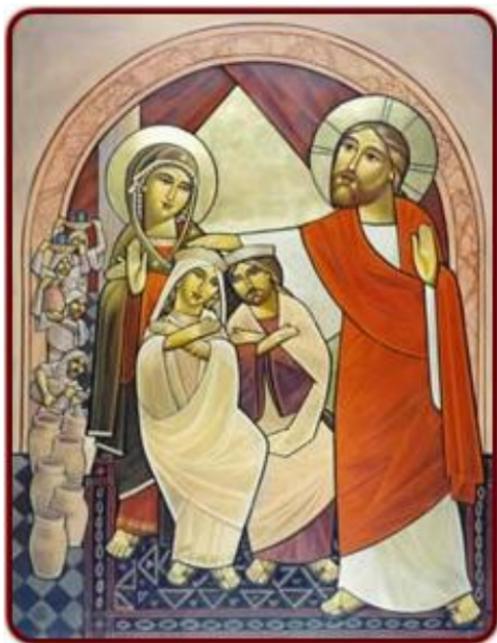
O Lord have mercy, O Lord hear us, O Lord bless us.

Yarabu erhamna, Yarabu esma’ana, Yarabu barekna.

*Concluding Prayer, see page : 97*

*Exit - Shere Maria, see page 123*

# THE RITE OF MATRIMONY



## ENTRANCE

*Between Easter and Pentecost, Ekhristos Anesty is sung – see page : 426*

*All other days, Epouro is sung – see page : 126*

### PRIEST :

In the Name of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, the founder of the laws of perfection, we declare in this Orthodox ceremony, the matrimony of the blessed Orthodox son (.....) to the blessed Orthodox daughter (.....).

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Khen efran em-Efyot nem  
Epshiri nem pi-epnevma  
ethouab : o-noty eno-ot  
Amen.

ΚΕΝ ΕΦΡΑΝ ΕΜΕΦΩΤ ΝΕΜ  
ΕΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΕΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ : ΟΝΟΤΥ ΕΝΟΟΤ :  
ΑΜΗΝ.

Blessed be God, the Father, the Almighty.

Efsmaro-ot enje Efnoty  
Efyot pi-pantokrator.

ΕΨΜΑΡΩΟΤ ΕΝΧΕ ΕΦΝΟΤΥ  
ΕΦΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

### CONGREGATION :

Amen (x3). Our Father...

Amen(x3). Abana allazy..

ΑΜΗΝ (x3). ΧΕ ΠΕΝΩΤ...

### PRIEST :

In the Name of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, the founder of the laws of perfection, we declare in this Orthodox ceremony, the matrimony of the blessed Orthodox daughter (.....) to the blessed Orthodox son (.....).

Blessed be His only begotten Son, Jesus Christ, our Lord.

Efsmaro-ot enje pef-  
monogenees ensheeree  
Isous pi-Ekhristos  
Penchoise.

ΕΨΜΑΡΩΟΤ ΕΝΧΕ  
ΠΕΦΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΕΨΗΡΙ ΙΗΣ  
ΧΕ ΠΕΝΩΤ.

### CONGREGATION :

Amen (x3). Our Father...

Amen(x3). Abana allazy..

ΑΜΗΝ (x3). ΧΕ ΠΕΝΩΤ...

**PRIEST :**

In the Name of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, the founder of the laws of perfection, we complete in this Orthodox ceremony, the matrimony of the blessed Orthodox son (.....) to the blessed Orthodox daughter (.....).

Blessed be the Holy Spirit, the Comforter.		Efesmaro-ot enje pi-Epnevma ethouab em-parakleeton.		Ἐφεςμάρωτ ἡνε Πῖπνευμα εθοταβ ἱπαράκλητον.
--------------------------------------------	--	-----------------------------------------------------	--	--------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Amen (x3). Our Father...		Amen(x3). allazy..		Abana		Ἀμην (x3). Πενιωτ...		Χε
--------------------------	--	--------------------	--	-------	--	----------------------	--	----

**CONGREGATION :**

Through Jesus Christ our Lord.		Bel Massieh Yasoua Rabena.		Khen pi-Ekhristos Isous Penchoise.		Ἰεν Πχс Ἰнс Πενсс.
--------------------------------	--	----------------------------	--	------------------------------------	--	--------------------

**PRIEST :**

Let us pray.		Salu.		Eshleel.		Ἐληλ.
--------------	--	-------	--	----------	--	-------

**DEACON :**

Stand up for prayer.		Lel sala kefu.		Epi epros-evki es-ta-thite.		Ἐπι πρoσεῦκη σῑταθητε.
----------------------	--	----------------	--	-----------------------------	--	------------------------

**PRIEST :**

Peace be with you all.		Al-salam game-akom.		le Irini Pasi.		ἱρηνη πασι.
------------------------	--	---------------------	--	----------------	--	-------------

**CONGREGATION :**

And also with you. | Wa ma'a roheka | Ke to epnevmati so. | **Κε τω̄ πνευματι σου.**  
aydan.

**PRIEST :**

Let us give thanks to the good and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, for He has protected, assisted, preserved, accepted us, had compassion upon us, supported us and brought us till this hour. Let us ask the Almighty God to keep us in peace this blessed day, and all the days of our life.

Falnashkor sane'a al-khayrat al-rahum Allah, Abu Rabena wa Ellahona wa Mokhalisna Yasoua al-Massieh. Le-anahu satarna, wa a'anana wa hafizana wa kabilana elayhi wa ashfaka alayna wa a'adadana wa ata bina ella hazehi el-sa'a. Howa aydan falnas-alahu an yah-fazana fi haza al-yom al-mokaddas wa-kol ayami hayatena bekol salam el-dabet el-kol al-Rabu Ellahona.

Maren shep ehmot entotf empi refer pethna-nef, owoh ena-eet Efnoty Efyot em Penchoise owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekhristos. Je afir eskepazin egon, afer-vo-ethin eron af-areh eron, afshoptin erof, afty aso-eron, afti-toten afenten sha e-ehri etay ono thay. Enthof-on marenti-ho erof hopos entef ari-eron khen pay eho-o Ethouab fay nem ni-eho-o tiro ente pen-onkh khen hiriny niven enje pi pantokrator Epetchoise Pennoty.

**DEACON :**

Let us pray. | Salu. | Epros evек-saste. | **Προσευξᾱσθε.**

**CONGREGATION :**

Lord have mercy. | Yarabu erham. | Kiriye eleyson. | **Κυρῑε ε̄λεησον.**

**PRIEST :**

O Lord, Master and Almighty God, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We thank You on every occasion, in every condition and for all things. For You have protected, assisted, preserved, accepted us, had compassion upon us, supported us and brought us till this hour.

Ayoha al-Sayedo al-Rabu el-Ellah dabet el-kol, Abu Rabena wa-Elahena, wa Mokhalesna Yasoua el-Massieh. Nashkoroka a'ala kol hal wa men agl kol hal wa fi kol hal. Le anaka satartana wa a'antana wa hafeztana wa kabeltana wa elayka, wa ashfakta a'alayan wa a'adad-tana wa atayta bena ella hazeh el-sa'a.

Efneeb Epetchoise Efnoty Pi-Pantokrator, Efyot em Penchoise owoh Pennoty owoh Pensoteer Isous pi-Ekhristos. Ten shep ehmot en-totk kata hob niven nem ethve hob niven nem khen hob niven. Je aker eskepazin egon aker vo ethin eron ak-ari-eron, akshopten erok akty aso eron, akty toten aken ten sha e-ehry etay ono thay.

**DEACON :**

Let us pray that God may have mercy and compassion upon us, hear us, sustain us, and continuously accept the prayers and supplications of His saints on our behalf\*, and to bless (.....) the bride and (.....) the groom, and to forgive us our sins.

Otlobu leaky yarhaman Allah, wa yataraf 'allayna, wa yasma'ana wa-yo- 'eenana wa yakbal so'al;at wa telbat kedeeseeh, menhum besalahy 'ana fi kol heen\*, wa 'an yatafadal wa yobarek al 'aroseen (.....) wa (.....) be esmihi al-koddoos : wa yaghfir lana khatayana.

*\* In the presence of a Pope/Metropolitan/Bishop, add :*

through the prayers & supplications raised by our honourable father, the Patriarch Pope Abba (....) and his partner in the apostolic ministry, our father the Bishop Abba (.....)

be so'alat wal-telbat allaty yarfa'aha 'anna al-baba al-patriark el-Anba (.....) : wa sharekaho fi-elkhedma al-rasoleya : abeena al-mokaram al-tobawy al oskof el-Anba (.....)

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.

**PRIEST :**

Therefore, we ask and appeal to Your goodness, O lover of mankind that You grant us to conclude this blessed day and all the days of our life in peace and in Your fear. All envy, all temptation, all works of satan, all intrigues of the wicked, uprising of enemies, seen and unseen, do cast away from us, and from all Your people, and from this church and from this holy place of Yours. Grant us the endowments and benefactions, as You have given us the power to tread underfoot serpents, scorpions and the whole strength of the enemy.

Ethve fay tenty-ho owoh tentoveh entekmet aghathos peemayromy mees nan ethrengok evol em payky eho-o ethouab fay nem ni eho-o tiro ente pen-onkh khen hiriny niven nem tek-hoty. Efthonos niven pirasmos niven, energia niven ente epsatanas, epsotshini ente hanromy evho-o nem eptonf e-epshoy ente han gaji ney et-heep nem ni ethonh evol. Alito evol haron nem evol ha pekla-os tirtf nem evol ha etrapeza thay nem evol ha payma ethouab entak fay. Ni ze ethnanev nem ni eternofry sahny emo-onan, je enthok pi etakty empe ershishy nan, ehomy ejen nihof nem ni-etshly, nem ejen tigom tirs ente pigaji.

**CONGREGATION :**

*Between Easter & Pentecost, the following is sung:*

Christ our God : has risen from the dead : and He is the first of thoe : who have fallen asleep.

A pi-Ekhristos pennoty : tonf evol khen nee ethmo-oot : enthof pe et aparshee : ente nee etavenkot.

Π̅Χ̅ς Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅† : τ̅ο̅ν̅ϕ̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅θ̅μ̅ω̅ο̅υ̅† :  
ἡ̅θ̅ο̅ϕ̅ π̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅π̅α̅ρ̅ω̅ι̅ : ἡ̅τ̅ε̅ ν̅η̅  
ε̅τ̅α̅ϕ̅ε̅ν̅κ̅ω̅τ̅.

*All other days, the following is sung:*

Hail to the chamber : which is fully adorned : for the True Groom : who became united with humanity.

Shere peema en sheleet : et selsol khen o-tho enreety : ente peenemfe-os emmee : etaf hotb etee metromy.

Χ̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ι̅μ̅α̅ ἡ̅γ̅ω̅ε̅λ̅ε̅τ̅ :  
ἡ̅τ̅ε̅λ̅ε̅ο̅λ̅ δ̅ε̅ν̅ ο̅ο̅θ̅ο̅ ἡ̅ρ̅ι̅† :  
ἡ̅τ̅ε̅ π̅ι̅ν̅ι̅μ̅φ̅ε̅ο̅ϕ̅ο̅ϕ̅ ἡ̅μ̅ι̅η̅ :  
ε̅τ̅α̅ϕ̅ε̅θ̅ο̅τ̅β̅ε̅† μ̅ε̅τ̅ρ̅ο̅μ̅ι̅.

+ Extra verses may be sung from the verses of the cymbals: Page 7 (Shere ne Maria, Shere Mikhail etc)

Through the pleadings of the mother of God, Saint Mary : O Lord, grant us forgiveness of our sins

Through the prayers of the true bride of Christ, Saint Demiana: O Lord, grant us forgiveness of our sins.

Through the prayers of the great Patriarch Saint Athanasius the defender of our faith : O Lord, grant us forgiveness of our sins.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch : Abba (...), the high priest. Confirm him upon his throne.

And his partner in the ministry, our father the righteous : Abba (...), the Bishop, confirm him in his seat

Heeten nee epresveya ente ti-theotokos ethouab Mareya : epetchoyse aree ehmot nan empeeko evol ente nen novee.

Heeten nee evkee ente tee sheleet ente pi-Ekhristos : tee ageya emmee Timianee : epetchoyse aree ehmot nan empeeko evol ente nen novee.

Heeten nee evkee penyot ethouab en zeeke-os : ava Athanasius pi apostolikos : epetchoyse aree ehmot nan empeeko evol ente nen novee.

Tentee ho erok O Eyos Theos eth-reg-areh e eponkh em pen patriarchees Ava (....) pi archi-erefs, matagrof higen pef-ethronos.

Nem pef-ker-eshfeer enleectorghos : penyot ethouab en zeeke-os : Ava (....) pi-epeskopos : matagrof heejen pef-ethronos.

ΖΙΤΕΝ ΝΙ ΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΙΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΤΨΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΧΣ ΤΑΥΙΑ ΙΜΙ ΤΥΜΙΑΝΗ : ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΙΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ Ν ΔΙΚΕΟΣ : ΑΒΒΑ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ : ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΙΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΤΕΝΤΕΩ ΕΡΟΚ Ω ΎΙΩΣ ΘΕΟΣ ΘΡΕΥΑΡΕΣ ΕΠΩΝΔ ΙΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ : ΑΒΒΑ (...) ΠΑΡΧΗ ΕΡΕΥΣ ΜΑΤΑΡΩΥ ΣΙΧΕΝ ΠΕΦΕΘΡΩΣ.

ΝΕΜ ΠΕΦΚΕΨΦΗΡ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟΣ : ΑΒΒΑ (...) ΠΙΠΙΚΩΠΟΣ : ΜΑΤΑΡΩΥ ΣΙΧΕΝ ΠΕΦΕΘΡΩΣ.

Therefore, we praise  
 You with Your good  
 Father : and the Holy  
 Spirit : for You have  
 come and saved us

Ethrenhos erok nem  
 pekyot en aghathos :  
 nem pi Ernevma  
 ethouab je ak-ee aksoty  
 emmon nai nan.

Ἐθρενησ ε̅ροκ νεμ  
 Πεκιωτ να̅χαθος : νεμ  
 πιπνευμα ε̅σθ γε ακι  
 ακωτ̅ ε̅μμον ναι ναν.

## PRAYER OF THE GARMENTS

### PRIEST :

O Master Lord Jesus Christ our God, who decorated the sky with the stars and the earth with every colourful flower, we ask You to bless these garments to become garments of glory and salvation, amen.

### CONGREGATION : (*Sung after each Priest's part*)

Amen.

| Διην.

### PRIEST :

+ Garments of joy and praise, amen.

+ Garments to keep their souls and bodies pure, amen.

+ To lead a good and peaceful life for you are merciful. We glorify You with Your father and the Holy Spirit, now and forever, amen.

### CONGREGATION :

The spiritual garment : with which  
 Michael is arrayed : and the girdle of  
 pearls : with which Michael is  
 adorned.

Al-holla al-rohaneya : al-moltahef  
 beha Meekha-eel : wa al-manta ka  
 al-gawhareya : tamantak beha  
 Meekha-eel.

This is the garment of purity : that has been given to the groom : and a crown of happiness : was placed on his head.

With Your glory : and Your honour : You crowned David : and gave him Your blessings.

He asked You : for existence : and You gave him a long life : forever and ever amen.

Blessed is the Father...

Lord have mercy (x3).

O Lord have mercy, O Lord hear us, O Lord bless us.

Hollat al-'afaf : o'teyat le haza al-'arees : wa ekleel al-bahga : wade' 'alla ra'esehi.

Mithla allazi kalahu : Dawood al-mooratel : magdan wa karama : ga'altaha tagan 'aleeh.

Sa'alak hayah : Yarab fa a'teetu : tool al-ayam : ella abad al-abideen amen.

Je efes-maroooot...

Kiriye eleyson (x3).

Yarabu erhamna, Yarabu esma'ana, Yarabu Barekna.

This is the censor of pure gold bearing the ember : it is in the hands of Aaron the priest : offering up incense on the altar.

We worship You O Christ : with Your good Father : and the Holy Spirit : for You have come and saved us.

Tay shoree en-nob en katharos : etfay kha pee aromata : et khen nen jeeg en Aaron pee oweeb : eftale oo estoynofee e-epshoy ejen peema en-ersho-oshee.

Ten o-osht emmok o pi-Ekhristos : nem Pekyot en aghathos : nem pi-epnevma ethouab : je ak-ee aksoty emmon nay nan.

Ἰαὶ ψοῦρη ἵνοβ ἱκαθαρος ετφαι δα πι ἀρωματα : ετ δεν nenσιχ ἡ ἁλῶων ποτηβ ετταλε οτ'θοοινοτχι ἐ πῶωι εξεν πιμα ἡερῶωοτῶι.

Ἰενοτωψτ ἱμοκ ὠ Πχc : nem πεκιωτ ἡαγαθος : nem πιπνευμα εθοταβ : χε ακι ακσωτ ἱμον και nan.

**THE PAULINE EPISTLE**

*The Epistle of Saint Paul the apostle to the Ephesians, may his blessings be with us all, Amen*

*(Ephesians 5:22-6:3)*

Wives, submit yourselves to your own husbands, as to the Lord. For the husband is head of the wife, as also Christ is head of the Church; and He is the Saviour of the body. Therefore, just as the Church is subject to Christ, so let the wives be to their own husbands in everything. Husbands, love your wives, just as Christ also loved the Church and gave Himself for it, that He might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, that He might present it to Himself a glorious Church, not having spot or wrinkle or any such thing, but that it should be holy and without blemish.

So men ought to love their own wives as their own bodies; he who loves his wife loves himself. For no one ever hated his own flesh, but nourishes and cherishes it, just as the Lord does the Church. For we are members of His body, of His flesh and of His bones. For this reason a man shall leave his father and mother, and be joined to his wife; and the two shall become one flesh.

This is a great mystery, but I speak concerning Christ and the Church. Nevertheless let each one of you in particular so love his own wife as himself, and let the wife see that she respect her husband. Children, obey your parents in the Lord, for this is right. Honor your father and mother, which is the first commandment with promise: that it may be well with you and may live long on the earth.

*The grace and peace of the Lord be with us all. Amen.*

**CONGREGATION :**

The Comforter Spirit :  
who descended on the  
disciples : on Pentecost  
: and they talked in  
many tongues.

When the fifty days :  
were completed : they  
were all gathered : the  
twelve disciples.

When the Comforter  
Spirit : descended from  
Heaven : He spread out  
and touched every  
person : and they  
talked in many  
tongues.

+ Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, who was  
born of the virgin,  
have mercy upon us.

Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, who was  
crucified for our sake,  
have mercy upon us.

Pi-Epnevma em parak-  
leeton : fee etaf-e ejen  
nee apostolos : khen  
ep-shay entee pentee  
kostee avsjee : khen  
hanmeesh enlas.

As-shopee et-avgok  
evol enge nee eho-o  
ente tee-pentee-kostee :  
nav-tho-weet teero  
heeyoma : enge peemet  
esnav en-apostolos.

Pi-epnevma em parak-  
leeton : etaf-e epe-seet  
evol khen etfe : af-  
forsh ejen efoway  
efoway : afsajee khen  
han-meesh enlas.

+ + +

AgiOS O-Theos :  
agios yes-sheros :  
agios athanatos : O  
ekpar theno jen-netis  
eleyson emas.

AgiOS O-Theos :  
agios yes-sheros :  
agios athanatos : O  
estavrotees dee-mas  
eleyson emas.

**ΠῑΠΝΕΥΜΑ**

ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΦΗΕΤΑΪ  
ἔΧΕΝ ΝΙ ἈΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΚΕΝ  
ἔΠῑΑΙ ΝῑΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ  
ΑΥΤΣΑΧΙ ΚΕΝ ΘΑΝΗΨ  
ἸΛΑΣ.

ἈΣΨΟΠΙ ἔΤΑΥΚΟΚ ἔΒΟΛ  
ἸΝΧΕ ΝΙ ἔΘΟΟΥ ΝΤΕ  
ῑΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ  
ΝΑΥΘΟΥΝΤ ΤΗΡΟΥ ΘΙΟΥΜΑ  
ἸΝΧΕ ΠΙΜΗΤ ἔΝΑΥ  
ἸἈΠΟΣΤΟΛΟΣ.

**ΠῑΠΝΕΥΜΑ**

ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ἔΤΑΪ  
ἔΠΕΣΗΤ ἔΒΟΛ ΚΕΝ ῑΦΕ  
ΑΥΦΨΨΥ : ἔΧΕΝ ΦΟΥΑΙ  
ΦΟΥΑΙ : ΑΥΤΣΑΧΙ ΚΕΝ  
ΘΑΝΗΨ ἸΛΑΣ.

ἌΓΙΟΣ ὁ Θεός : ἄγιος  
ἰσχυρός : ἄγιος  
ἀθάνατος : ὁ ἐκπαρθένου  
γεννηθεὶς ἐγένεσεν ἡμᾶς.

ἌΓΙΟΣ ὁ Θεός : ἄγιος  
ἰσχυρός : ἄγιος  
ἀθάνατος : ὁ ἑσταυρωθεὶς  
διῑμάς ἐγένεσεν ἡμᾶς.

+ Holy God, Holy  
Mighty, Holy  
Immortal, who arose  
from the dead, and  
ascended to the  
heavens, have mercy  
upon us.

Glory be to the  
Father, the Son and  
the Holy Spirit, now  
and forevermore amen.  
O Holy Trinity, have  
mercy upon us.

Agios O-Theos :  
agios yes-sheros :  
agios athanatos : O  
anastas ekton nekron  
ke anelthon estos  
oranos eleyson emas

Zoxa patri ke Eyo :  
ke ageyo Epnevmati :  
ke neen ke aa-ee : ke  
estos e-on aston e-onon  
amen. Agia etreyas  
eleyson emas.

Ἅγιος ὁ Θεός : ἅγιος  
ἰσχυρός : ἅγιος  
ἀθάνατος : ὁ ἀναστὰς ἐκ  
τῶν νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν  
ἰς τοὺς οὐρανὸς ἐλέησον  
ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
ἁγίῳ Πνεύματι κεντρὴ καὶ  
ἀΐ καὶ ἰς τοὺς εἰῶνας τῶν  
εἰῶνων ἀμήν. Ἄγια τριάς  
ἐλέησον ἡμᾶς.

+ *Litany of the Gospel* – See Page 146

## THE GOSPEL

**DEACON :**

Stand up in the fear of God, and listen to the Holy Gospel, a chapter from the Holy Gospel according to Saint Mathew the evangelist, apostle and pure disciple may His blessings.

**CONGREGATION :**

Be with us all.

**DEACON :**

A psalm of our teacher David the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

*(Psalm 19:6, 128:3)*

“Which is like a bridegroom coming out of his chamber, and rejoices like a strong man to run its race. Your wife shall be like a fruitful vine in your house. Your children like olive plants around your table.”

**CONGREGATION :**

*(Seasonal response or:)*

Alleluia.

| אָלֵלּוּיָא.

**DEACON :**

Blessed is He who comes in the name of the Lord. O Lord, God and Saviour and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God. Glory be to You

**CONGREGATION :**

Forever, Amen.

**DEACON :**

*(Matthew 19:1-6)*

Now it came to pass, when Jesus had finished these sayings, [that] He departed from Galilee and came to the region of Judea beyond the Jordan. 2 And great multitudes followed Him, and He healed them there. 3 The Pharisees also came to Him, testing Him, and saying to Him, "Is it lawful for a man to divorce his wife for [just] any reason?" 4 And He answered and said to them, "Have you not read that He who made [them] at the beginning 'made them male and female,' 5 "and said, 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh'? 6 "So then, they are no longer two but one flesh. Therefore what God has joined together, let not man separate."

**CONGREGATION :**

Glory be to God forever.

| וואל מאגדו ללהא דא'ע-מאן.

*(Seasonal response or:)*

Those who are brought together : by the Holy Spirit : are like a harp : praising God always

Nay etaf-ho etpo evsop : enje pe Eρnevma Ethouab : em efreety en o-keethara : ev-esmo e-Efnoty enseyo neeven.

Ναι ἔταψα ὁ ἅγιος πνεῦμα ἡμᾶς ὡς ἄρπιν ἡχοῦ ἁεὶ ᾄδοντες τῷ κυρίῳ.

With psalms and praises : and spiritual hymns : by day and by night : with an unceasing heart.

Khen han-ep-salmos : nem han-hos : nem han hozee em eρnevmateekon : empee-eho-oo nem pee egorh : khen o-heet en at-kharoof.

Κθεν ᾠδὴν ψαλμῶν καὶ ᾠδὴν πνευματικὴν ἡμέρας καὶ νυκτῶν ἄνευ ἰσχυροῦ καρδίας.

Intercede on our behalf : O our lady mother of God : Mary the mother of Jesus Christ : that He may forgive us our sins.

Aree-epresveeven e ehree egon : o tenshoys ennef teeren ti-theotokos : Mareya ethmav en Isous pi-Ekhrastos : entef ka nen novee nan evol.

Ἀντιπροσφύτιν ἐξ ἡμῶν ἡμεῖς ἡμῶν τῆς θεοτόκου : Μαρία ἡ μητέρα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ : ἐπιτίθει ἡμῶν τὰ ἁμαρτήματα ἡμῶν.

Pray to the Lord...

Tovh em Epchoise...

Ἰωβ εἰς κύριον...

Blessed is the Father...

Je efesmaro-ot...

Χεὶρ πατρὸς...

Lord have mercy (x3)

Kiriye eleyson (x3)

Κυριε ἐλεησον (x3)

O Lord have mercy, O Lord hear us, O Lord bless us.

Yarabu erhamna, Yarabu esma'ana, Yarabu Berekna.

## PETITIONS

### PRIEST :

O Lord God the Almighty who art in Heaven, the Lord of our ancestors, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

### CONGREGATION : [*Response*] (*Sung after each Priest's part*)

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	<b>Κυριε ελεησον.</b>
------------------	---------------	-----------------	-----------------------

### PRIEST :

+ O You who created Heaven, earth and the sea and all the things decorated them with Your wisdom, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

+ O You who created man to Your likeness and put him in the Paradise of joy, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

+ O You who created the woman from Adam's rib and made her a helper to him, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

+ O You who blessed Abraham and Sarah, and gave her to him to be his wife, and ranked him father of fathers, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

+ O You who spared Isaac and gave him to Rebecca to be his wife, and saved him from his enemies, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

+ O You who blessed Jacob and gave him Rachel to be his wife, and made him inherit the promise, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

+ O You who promoted Joseph and gave him to Asenath to be his wife, and with his help, Egypt was saved from hunger, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

+ O You who were pleased to be born from a virgin in the fullness of time, and gave light to all mankind, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

+ O You who attended the wedding of Cana of Galilee and blessed it, bless this marriage as You blessed that marriage, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

+ O You who transformed the water with Your divine power into wine, bless this wedding for Your servants (...) and (...) and shelter them with peace, unity and love and protect them, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

+ O You who is beneficent and compassionate and full of goodness and affection, O God make us glorify Your goodness O lover of mankind, we ask You O Lord to hear us and have mercy upon us.

### CONGREGATION :

O Christ the Word of the Father : the only begotten God : grant us Your peace : that is full of every joy.

Pi-Ekhristos peeloghos  
ente Efyot :  
pimonogenees en-noty  
: ek-eteē nan entek-  
heernee : thay ethmeh  
enrashee neeven.

Πῶς πῆλοσος ἠτε Φῶτ :  
πῆμονογενῆς ἠνοτῥ :  
εκεῖτταν ἠτεκερῆρῆνη :  
θαῖεθμεεῖ ἠραωῖνῖβεν.

Blessed is the Father, the Son : and the Holy Spirit : the perfect Trinity, we worship and glorify.

Je efesmaro-ot enje  
Efyot nem Epshiri nem  
pi-epnevma Ethouab :  
tee-etreyas etjeek evol  
: ten-o-osht emmos  
tentee-onas.

Χε ῥεμαρωοντ ἠχε  
Φῶτ νεμ Πωρη : νεμ πῆ  
ἠνευμα εθῶτ : ῥ ἠτριας  
ῥτικ εβολ : तेनोववव  
ἠμμοσ तेन्τιδῆнас.

Lord have mercy (x3)	Kiriye eleyson (x3)	Κυριε ελεησον (x3)
----------------------	---------------------	--------------------

O Lord have mercy, O Lord hear us, O Lord bless us.	Yarabu erhamna, Yarabu esma'ana, Yarabu Barekna.
--------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

+ *The Orthodox Creed is now prayed (En-sofia + Creed), page 158*

### PRAYER OF THE OIL

**PRIEST :**

O Master, Lord God, the Almighty, the Father of our Lord God and Saviour Jesus Christ, who anointed priests, kings and prophets with olive oil, we pray and plea to You, O Lord, the Good lover of mankind to bless this oil and confirm it be an oil of sanctification for (...) and (...), amen.

**CONGREGATION :** *(Sung after each Priest's part)*

Amen.

| ΔΩΗΝ.

**PRIEST :**

- + A weapon for peace and justice, amen.
- + An ointment of purity and incorruption, amen.
- + A light and beauty that never fades, amen.
- + A joy, adorning and true comfort, amen.
- + For power, salvation and victory over all evil deeds, amen.
- + For renewal and salvation to their souls, bodies and spirits, amen.

+ For wealth and richness in the fruit of good deeds, amen.

## CONGREGATION :

May this oil defeat the devils and the evil spirits : this is the oil of the Holy Spirit : with the power of Jesus Christ, King of glory : this oil is against the impure spirits, amen.

Blessed is the Father,  
the Son : and the Holy  
Spirit : the perfect  
Trinity, we worship  
and glorify.

Je efesmaro-ot enje  
Efyot nem Epshiri nem  
pi-epnevma Ethouab :  
tee-etreyas etjeek evol  
: ten-o-osht emmos  
tentee onas.

Χε ὑμάρτων ἡγε  
Φίωτ nem Πῦρη : nem πι  
πνευμα εὐγ : † τριας  
ἱσικ εβολ : tenonwyt  
ἄμος tenτίονας.

Lord have mercy (x3)

Kiriye eleyson (x3)

Κυριε ἐλεησον (x3)

O Lord have mercy, O Lord hear us,  
O Lord bless us.

Yarabu erhamna, Yarabu esma'ana,  
Yarabu Berekna.

## PRAYER OF THE CROWNS

### PRIEST :

O Holy God who crowned His saints with crowns that never fade, who made peace between the heavenlies and the earthlies and made them one, bless these crowns we prepared for Your servants (...) and (...) that they may become for them crowns of glory and honour, amen.

**CONGREGATION :** *(Sung after each Priest's part)*

Amen.

| ΔΗΗΗ.

**PRIEST :**

- + Crowns of blessing and salvation, amen.
- + Crowns of joy and gladness, amen.
- + Crowns of jubilation and happiness, amen.
- + Crowns of virtue and righteousness, amen.
- + Crowns of wisdom and understanding, amen.
- + Crowns of comfort and confirmation, amen.

**PRIEST :**

Grant Your servants (.....) and (.....) who wear them, the angel of peace and the bond of love and deliver them from all evil thoughts and desires, save them from heavy temptations and the snares of the devil. May Your mercy be upon them, hear their prayers and make Your fear dwell in their hearts. Grant them a happy life with Your care for the rest of their lives. Give them offspring to be proud of. Make them good Christians in Your Holy universal and apostolic Church and to be firm in the Orthodox faith up to the end. Manage their life in the way of Your righteousness through the love of Your Good Father and Holy Spirit, now and forevermore, amen.

**DEACON :**

Place the crowns O priest of Emmanuel : place the crowns O shepherd of Israel : place the crowns with glory and joy : for (.....) the groom and (.....) the bride.

Da'ea el-akaleel ya kahlen  
 'Emmanoeel : Da'ea el-akaleel ya  
 ra'e Israel : Da'ea el-akaleel bel-  
 magd wa al tah-leel : le (.....) el-  
 'arees wa le (.....) el-'aroos.

**CONGREGATION :**

Lord have mercy (x3)	Kiriye eleyson (x3)	Κυριε̑ ε̑λεησον (x3)
----------------------	---------------------	----------------------

O Lord have mercy, O Lord hear us, O Lord bless us.	Yarabu erhamna, Yarabu esma'ana, Yarabu barekna.
--------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

**PRIEST :**

O Lord give them crowms of undefeated grace, amen.

**CONGREGATION : (Sung after each Priest's part)**

Amen.	Αμην.
-------	-------

**PRIEST :**

+ Crowns of eternal glory, amen.

+ Crowns of undefeated honesty and bless all their deeds and actions, amen.

+ O Lord, crown them with glory and honour, amen.

+ Bless them O only begotten Son, amen.

+ Sanctify them O Holy Spirit, amen.

**CONGREGATION :**

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity.	Khen Efran em Efyot nem Ep-sheeree nem pee-epnevma Ethouab tee-etreyas ethouab en- omoseyos.	Βεν Φραν̑ ἠφιωτ̑ nem Πωρι nem Πιπνια̑ ε̑σ̑ †τριάς̑ ε̑σοταβ̑ ἠνομοσ̑σιος̑.
------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------

Worthy, worthy, worthy, Saint Mary, the mother of God.	Axeya, axeya, axeya, tee ageya Mareya tee- parthenos.	<b>Δξια (x3) ἡ Αγία Μαρία</b> <b>ἡ παρθένος.</b>
Worthy, worthy, worthy, Saint John, the beloved of Christ.	Axeyos, axeyos, axeyos, penyot nem pensakh Ava Yoanness.	<b>Δξιος (x3) Πενυωτ Νεμ</b> <b>Πενσαχ Αββα Ιωαννης.</b>
Worthy, worthy, worthy, Saint Demiana, the bride of Christ.	Axeya, axeya, axeya, tee ageya emmee Teemeyanee.	<b>Δξια (x3) ἡ Αγία ἡμι</b> <b>ἡ Τιμιανη.</b>
Worthy, worthy, worthy, Saint Athanasius the apostolic.	Axeyos, axeyos, axeyos, Ava Athanasius pee- apostoleekos.	<b>Δξιος (x3) Αββα</b> <b>Δθανασιος πι</b> <b>ἀποστολικος.</b>
Worthy, worthy, worthy, the bride and the groom.	Axeyos, axeyos, axeyos, pee-pat-shelet nem tek-vo-ee-thos.	<b>Δξιος (x3) Ππατσηελετ</b> <b>Νεμ τεκβοηθος.</b>
Lord have mercy (x3)	Kiriye eleyson (x3)	<b>Κυριε ελεησον (x3)</b>

O Lord have mercy, O Lord hear us, | Yarabu erhamna, Yarabu esma'ana,  
O Lord bless us. | Yarabu barekna.

### **PRIEST :**

And now that you are present here at this blessed time before the sanctuary of the Lord of Hosts and His Holy Altar and in the midst of this congregation, you have been joined together and united in the blessedness of matrimony. We remind both of you that our forefathers who were believers in Christ and

were married, were joined in blessed matrimony following the rule of monogamy. They sought to marry for pro-creation and to fulfill the divine command, so you too, follow these steps of our forefathers and submit yourselves to one another in love and purity. Let each of you be faithful toward the other, according to the saying of our teacher Saint Paul the apostle who said: “the wife does not have authority over her own body, but the husband does. And likewise the husband does not have authority over his own body, but the wife does.”

## DEACON :

Receive O groom, your bride she is yours : Jesus Christ has given her to you : and at the hands of the priests they have given her to you : and blessed you both with His Holy Name.

Estaleem Ya ‘arees ‘aroosa heya lak : Yasou’a al-Massieh awhabha lak : wa be-yad aba-ena al-kahana salemo-halak : wa barakakoma be Esmehi al-kodous.

*If only one priest is present :*

*Receive O groom, your bride she is yours : Jesus Christ has given her to you : and at the hand of father (.....) he has given her to you: and blessed you both with His Holy Name.*

*Estaleem Ya ‘arees ‘aroosa heya lak : Yasou’a al-Massieh awhabha lak : wa be-yad abouna (.....) salem-halak : wa barakakoma be Esmehi al-kodous.*

Lord have mercy (x3)

Kiriye eleyson (x3)

Κυριε ελεησον (x3)

O Lord have mercy, O Lord hear us, O Lord bless us.

Yarabu erhamna, Yarabu esma’ana, Yarabu barekna.

**PRIEST :**

O blessed son (.....), now you ought to receive your wife in this blessed hour with a sincere will, pure soul and straight heart. Make your utmost to do good for her. Be compassionate and hasten to do what makes her happy. For as from now, you are responsible for her after her parents. You both have been blessed and joined together with the heavenly wedding and spiritual marriage and the grace of God has come upon both of you. If you accept what you have been recommended to do, God will always be with you. He will provide you with the means of living, and shall give you children of whom you will be proud, grant you long life, God shall do you well in the world and in Heaven.

**DEACON :**

Listen O bride and lend your ear : forsake your people and your father's home : for your chastity has appealed to the groom : he is your husband and to him you will submit.	Esma'ee ya a'roos wa esghy be sam'ek : wa ensy sha'abaky wa bayt abeeky : le anna el-'arees rak lahoo tohrek : fah-wa zawgaky wa lahoo takhda'een.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Lord have mercy (x3)	Kiriye eleyson (x3)	<b>Κυριε ελεησον</b> (x3)
----------------------	---------------------	---------------------------

O Lord have mercy, O Lord hear us, O Lord bless us.	Yarabu erhamna, Yarabu esma'ana, Yarabu barekna.
--------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

**PRIEST :**

And you, blessed daughter, and happy bride (.....), you have heard what was commanded to your husband. So you must honour him and respect him. Never to contradict him, but increase your respect to him, because from today, you will be alone with him, and he is responsible for you after your parents. Meet him with a cheerful smile. Do not frown at his face, and never neglect any of his rights. Fear God in all what you do to him, for God has

asked you to obey him after your parents. Be to him as Sarah was to Abraham, whom she used to call ‘Master’, so God has listened to her submission, He blessed her and gave her Isaac at her old age. He increased her descendants like the stars of Heaven and the sand on the sea shores. If you accept what you have been recommended to do, God will always be with you. He will provide you with means of living, bless your home and give you blessed children who will fill your heart with joy.

### DEACON :

A pure marriage and revered crown : bless it, our God Emmanuel : as You blessed the wedding of Cana of Galilee : for (.....) the groom and (.....) the bride.	Zawagon taher wa ekleel galeel : barikaho ya Ellahna ‘Emmanoeel : Kama barakt’orse kana el-galeel : le (.....) el-‘arees wa (.....) el-‘aroods.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Lord have mercy (x3)	Kiriye eleyson (x3)	Κυριε ελεησον (x3)
----------------------	---------------------	--------------------

O Lord have mercy, O Lord hear us, O Lord bless us.	Yarabu erhamna, Yarabu esma’ana, Yarabu barekna.
--------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

### PRIEST :

May God bless both of you as He blessed Noah and his wife when they came out of the ark to start a new life. May He bless you as He blessed Abraham with Sarah and Isaac with Rebecca and Jacob with Leah and Rachel. May the Lord who began His divine miracles at the wedding of Cana of Galilee, bless you in your new life and bless your house and fill your hearts with spiritual love. May He continue His support to you and grant you a long and happy life, with blessed children.

**CONGREGATION :**

The peace of God be with you : all you people of Christ : and hear His joyful call saying : “enter into the happiness of Paradise.”

Wa salam Allah yakoon ma’akom : ya sha’eb el-massieh be ag-ma’ekom : wa be sawtehy el-fareh yosame’ana wa yosamea’kom : el-ka-el “edkholoo illa farah el-ferdoos.”

Through the prayers of the virgin Saint Mary and the bride of Christ Saint Demiana and Saint Athanasius defender of our faith *and Saint (...)*.

Be sallat Mariam el-azra wal shaheeda al-‘afeefa al-kedeesa Demiana wal kedees al-‘azeem Anba Athanasius hamy el-iman wal kedees/kedeesa (...)

Worthy, worthy,  
worthy, Saint Mary,  
the mother of God.

Axeya, axeya, axeya,  
tee ageya Mareya tee-  
parthenos.

**Δξια (x3) ἡ Αγία Μαρία  
ἡ Παρθένος.**

Worthy, worthy,  
worthy, Saint John, the  
beloved of Christ.

Axeyos, axeyos,  
axeyos, penyot nem  
pensakh Abba  
Yoanness.

**Δξιος (x3) Πενιωτ Νεμ  
Πενσαχ Αββα Ιωαννης.**

Worthy, worthy,  
worthy, Saint  
Demiana, the bride of  
Christ.

Axeya, axeya, axeya,  
tee ageya emmee  
Teemeyanee.

**Δξια (x3) ἡ Αγία ἡμ  
ἡ Τριάνη.**

Worthy, worthy, Athanasius apostolic.	worthy, Saint the	Axeyos, axeyos, axeyos, ava Athanasius pee-apostoleekos.	<b>Δ</b> ζιος (x3) <b>Δ</b> ββα <b>Δ</b> θανασιος π ἀποστολικος.
Worthy, worthy, O groom and your helper.	worthy,	Axeyos, axeyos, axeyos, pee-pat-shelet nem tek-vo-ee-thos.	<b>Δ</b> ζιος (x3) ππατρωελετ nem τεκνοηθος.

O Lord have mercy, O Lord hear us, | Yarabu erhamna, Yarabu esma'ana,  
O Lord bless us. | Yarabu barekna.

- *Concluding Prayer (Absolution + Amen alleluia) – See Page 97*

### **EXIT PROCESSION:**

- *Yearly: 'Shere Maria' – See Page 123 -*

- *Easter – Pentecost, 'Ekhristos Anesty' – See Page 426 -*



***'What God has brought together, let no man separate'***

# EXTRA RECONCILIATION PRAYERS



## - TO THE FATHER FOR THE BLESSED SAINT JOHN -

### PRIEST :

Exalted above all proficiency in speech and the thoughts of the mind, is the richness of Your gifts, O Our Master. For what You have hidden from the wise and prudent, You have revealed to us; we the little children. And that which the prophets and kings have desired to see and have not seen, that which You have graciously granted us, the sinners, so that we may serve and be purified through Him. You established for us the plan of Your only begotten Son and the hidden mystery of this sacrifice, that which neither the blood of the law nor that the righteousness of the flesh round about it. Rather the lamb, it is spiritual. And the knife it is verbal and not material. This is the sacrifice that we offer to You.

### DEACON :

Pray for the perfect peace, for love and for the pure and apostolic kisses.

Salu men agl el-salam el-kamela wal mahaba wal koblat el-tahera al-rasoleya.

Epros eveksasty e pertees telyas irinis ke aghapees ke ton agion aspasmon ton apostolon.

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ  
ΤΗΣ ΤΕΛΙΑΣ ἸΡΗΜΗΣ ΚΕ  
ἈΓΑΠΗΣ ΚΕ ΤΩΝ  
ἈΠΟΣΤΟΛΩΝ ἈΠΑΣΜΩΝ  
ΤΩΝ ἈΠΟΣΤΟΛΩΝ.

### CONGREGATION :

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.

### PRIEST :

We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, purify our lips and free our minds from vain images and send to us the grace of Your Holy Spirit and make us worthy to greet one another with a holy kiss. That without failing into condemnation, we may partake, of Your immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

### DEACON: *Continue from Page 162 with:*

Exchange a Holy  
kiss...

Kabeloo  
ba'adacom...

Azpazesty allilos...

ἈΠΑΖΕΣΤΕ  
ἈΛΛΗΛΟΥΣ...

**- TO THE FATHER -****PRIEST :**

O God, the Creator of everything, and most of all, the human whom You created according to Your Image with the ability to speak. You brought them to the world and granted them holy gifts. O God, who gave us the law to love one another, wanting all of us to be only one, as You are the One with Your only begotten Son Our Lord God and Saviour Jesus Christ.

You also, O our Master, make us free from every division and make our hearts to be unified so that we may have unity and fellowship with Your Holy Spirit. And grant us, O our Master, to be worthy to greet one another with a holy kiss.

**DEACON :**

Pray for the perfect peace, for love and for the pure and apostolic kisses.	Salu men agl el-salam el-kamela wal mahaba wal koblat el-tahera al-rasoleya.	Epros eveksasty e pertees telyas irinis ke aghapees ke ton agion aspasmon ton apostolon.	ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ ΤΗΣ ΤΕΛΙΑΣ ἸΡΗΝΗΣ ΚΕ ἈΓΑΠΗΣ ΚΕ ΤΩΝ ἈΣΙΩΝ ἈΣΠΑΣΜΩΝ ΤΩΝ ἈΠΟΣΤΟΛΩΝ.
-----------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION :**

Lord have mercy.	Yarabu erham.	Kiriye eleyson.	Κυριε ελεησον.
------------------	---------------	-----------------	----------------

**PRIEST :**

As we become one body and one spirit according to the one hope that which we were called by our Lord, Jesus Christ, Whose glory, honour and dominion are due to Him with You and the Holy Spirit, the life giver, now and at all times, and to the age of all ages. Amen.

**DEACON:** *Continue from Page 162 with:*

Exchange a Holy kiss...	Kabeloo ba'adakom...	Azpazesty allilos...	Δεσπασεσθε ἀλλήλους...
-------------------------	----------------------	----------------------	------------------------

## - ANOTHER PRAYER TO THE FATHER -

### PRIEST :

O God, the Master of everyone, make us who are not worthy, to be worthy of this salvation, O lover of mankind. Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice and the remembrance of evil entailing death.

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss, that we may become one body and one spirit with the bond of love and the peace of our Lord, Jesus Christ.

### DEACON :

Pray for the perfect peace, for love and for the pure and apostolic kisses.

Salu men agl el-salam el-kamela wal mahaba wal koblal el-tahera al-rasoleya.

Epros eveksasty e pertees telyas irinis ke aghapees ke ton agion aspasmon ton apostolon.

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὙΠΕΡ  
ΤΗΣ ΤΕΛΙΑΣ ἨΡΗΝΗΣ ΚΕ  
ἈΓΑΠΗΣ ΚΕ ΤΩΝ  
ἈΓΙΩΝ ἈΣΠΑΣΜΩΝ  
ΤΩΝ ἈΠΟΣΤΟΛΩΝ.

### CONGREGATION :

Lord have mercy.

Yarabu erham.

Kiriye eleyson.

ΚΥΡΙΕ ἘΛΕΗΣΟΝ.

### PRIEST :

He with whom You are blessed, and the Holy Spirit, the life giver who is of one essence with He with whom You are blessed, and the Holy Spirit, the life giver who is of one essence with You, now and at all times, and to the age of all ages. Amen.

**DEACON:** *Continue from Page 162 with:*

Exchange a Holy  
kiss...

Kabeloo  
ba'adakom...

Azpazesty allilos...

ἈΠΑΖΕΣΤΕ  
ἈΛΛΗΛΟΥΣ...

# SEASONAL RESPONSES



## SEASONAL RESPONSES INDEX

<i>Replacements</i>	391
<i>Order of the responses</i>	392
<i>Coptic New Year</i>	393
<i>Feast of Saint John the Baptist</i>	395
<i>Feast of the Cross</i>	396
<i>Feast of Archangel Michael</i>	398
<i>Kiahk</i>	399
<i>Feast of Archangel Rafael</i>	403
<i>Feast of Archangel Ghabriel</i>	403
<i>Nativity Baramoun</i>	404
<i>Nativity</i>	405
<i>The Lord's Circumcision</i>	409
<i>Epiphany</i>	410
<i>The wedding at Cana of Galilee</i>	412
<i>Feast of Archangel Sourial</i>	413
<i>Jonah's Fasting</i>	414
<i>The Lords entry in the temple</i>	415
<i>Lent</i>	416
<i>Annunciation</i>	417
<i>Palm Sunday</i>	420
<i>Resurrection</i>	423
<i>Feast of the Lords entry into Egypt</i>	432
<i>Ascension</i>	433
<i>Pentecost</i>	437
<i>Apostles Fasting</i>	444
<i>Feast of the Transfiguration</i>	446
<i>Saint Mary's Fasting</i>	447
<i>29<sup>th</sup> Day of each Coptic month</i>	448
<i>Pope/Bishop/Metropolitan</i>	451
<i>Commemoration of a Pope</i>	458
<i>Concluding Prayer [General]</i>	462

## REPLACEMENTS

Replace “have come/ak-ee/აკი” with :

From	To	Replace with		
Epiphany Eve	Epiphany	were baptised	Av-e-chi-oms	ავბთომა
Ascension	Pentecost	have ascended	Aktonk	აკტონკ
Easter	Ascension	have risen	Aktonk	აკტონკ
Christmas	Circumcision	were born	Av-mask	ავმაკ
Circumcision	Lent [ <i>Sundays</i> ]	have risen	Aktonk	აკტონკ
Palm Sunday Night	Joyous Saturday	were crucified	Av-ashk	ავაშკ
Feasts of the Cross		were crucified	Av-ashk	ავაშკ
Easter - Sat & Sun	End of Hatoor	have risen	Aktonk	აკტონკ
All other days		have come	Ak-ee	აკი

+ + +

The Congregations response ‘And also with you’, can be replaced with the following alternatives:

- + And with your spirit.
- + And with your spirit also.
- + And also with your spirit.
- + With your spirit also.

## ORDER OF THE RESPONSES

The following table explains when each seasonal response title is sung.

Response Title	Sung
<i>Intercessions</i>	During the Intercessions
<i>Introduction to the Pauline Epistle</i>	Prior to the reading of the Pauline Epistle
<i>Introduction to the Catholic Epistle</i>	Prior to the reading of the Catholic Epistle
<i>Introduction to The Acts</i>	Prior to the reading of the Acts
<i>Acts Response</i>	Immediately after the reading of The Acts. No Sinixarium is read.
<i>Response to the Gospel's Psalm</i>	After the Litany of the Gospel, the Gospel's psalm is sung in Coptic. This response is sung after the psalm. If the psalm is not sung. The response may be sung immediately after the Litany of the Gospel ( <i>and the resurrection of us all / wa keyamatona kolena / nem ten-anastasis tiren</i> ) in place of 'Alleluia'.
<i>Introduction to the Gospel</i>	In the presence of a Pope, Metropolitan or Bishop, the deacon may sing the introduction to the Gospel instead of the Pope/Metropolitan/Bishop.
<i>Gospel Response</i>	Immediately after the Gospel or Sermon.
<i>Aspasmos Adam</i>	Before 'Exchange a holy kiss', sung in the tune of 'Rejoice O mary'
<i>Psalm 150 Chorus</i>	As a chorus to each verse during Psalm 150
<i>Concluding Prayer</i>	During the concluding prayer ( <i>Amen alleluia</i> ) immediately after: ( <i>We cry out saying : "Our Lord Jesus Christ."   Ten-osh evol engo emmos : je O Penshoysē Isous pe Ekchristos   <math>\overline{\text{Τ}}\overline{\text{ε}}\overline{\text{ν}}\overline{\text{ω}}\overline{\text{ψ}}\overline{\text{ε}}\overline{\text{β}}\overline{\text{ο}}\overline{\text{λ}}\overline{\text{ε}}\overline{\text{ν}}\overline{\text{ζ}}\overline{\text{ω}}\overline{\text{ι}}\overline{\text{μ}}\overline{\text{ο}}\overline{\text{ς}}\overline{\text{ :}}\overline{\text{ζ}}\overline{\text{ε}}\overline{\text{ὶ}}\overline{\text{Π}}\overline{\text{ε}}\overline{\text{ν}}\overline{\text{ο}}\overline{\text{ς}}\overline{\text{ Ἰ}}\overline{\text{η}}\overline{\text{ς}}\overline{\text{ Ἰ}}\overline{\text{η}}\overline{\text{ς}}\overline{\text{.}}\overline{\text{C}}\overline{\text{.}}</math></i> )

**- COPTIC NEW YEAR -**(1<sup>st</sup> Toot – 16<sup>th</sup> Toot)**Introduction to The Acts:**

Bless the crown of this year : with Your goodness O Lord : the rivers, the springs : the plants and the fruits.

Esmo e pee-eklom ente tee-rompee : heeten tek-met Ekhrastos Epetchoise : nee-yarooo nem nee-momee : nem nee-seety nem nee-karpos.

Ἐμοῦ ἐ πῆχλου ἵτε τρομπι : εἰτεν τεκμετ Ἰηριστος Ἰσο̅ : νιαρωῶν νευ νιμοῦμι : νευ νισιῖ νευ νικαρπος.

**Response to the Gospel's Psalm :**

Alleluia (x2) : Bless the crown of this year : with Your goodness O Lord : the rivers, the springs : the plants and the fruits : alleluia (x2).

Alleluia (x2) : Esmo e pee-eklom ente tee-rompee : heeten tek-met Ekhrastos Epetchoise : nee-yarooo nem nee momee : nem nee-seety nem nee-karpos : alleluia (x2).

Ἄλ̅ ἄλ̅ : Ἐμοῦ ἐ πῆχλου ἵτε τρομπι : εἰτεν τεκμετ Ἰηριστος Ἰσο̅ : νιαρωῶν νευ νιμοῦμι : νευ νισιῖ νευ νικαρπος : ἄλ̅ ἄλ̅.

**Gospel Response :**

Alleluia (x4) : Bless the crown of this year : with Your goodness O Lord.

Alleluia (x4) : Esmo e pee-eklom ente tee-rompee : heeten tek-met Ekhrastos Epetchoise.

Ἄλ̅ ἄλ̅ ἄλ̅ ἄλ̅ : Ἐμοῦ ἐ πῆχλου ἵτε τρομπι : εἰτεν τεκμετ Ἰηριστος Ἰσο̅.

This is to whom glory is due : together with His good Father : and the Holy Spirit : now and forevermore.

Fay ere pee-o-oo er eprepee naf : nem Pefyot en aghathos : nem pi Ernevma Ethouab : isigen tino nem sha eneh.

Φαι̅ ἐρε πῖωῶν ἐρίπρεπι ναιϥνευ Περϥωτ̅ ἡ̅α̅γα̅θος νευ Πῖπνεῦμα̅ ε̅ο̅τ̅ : ι̅ς̅κε̅ν ῥ̅νο̅υ νευ ω̅α̅ ἐνε̅ε̅.

***Psalm 150 Chorus :***

Bless the crown of this  
year : with Your  
goodness O Lord.

Esmo e pi-eklom ente  
tee-rompee : heeten  
tek-met Ekhristos  
Epetchoise.

Ἦμοῦ ἐ πῖχλωμ ἡτε  
ἡρομπί : εἰτεν τεκμετ  
Ἰχριστος Ἰῶσ̄.

***Concluding Prayer :***

Crown this year with  
Your goodness O Lord  
the rivers, the springs,  
plantation and fruits.

Esmo e pee-eklom ente  
tee-rompee heeten  
tekmet Ekhristos  
Epetchoise : nee-yaro-  
oo nem nee-momee  
nem neeseety nem nee-  
karpos.

Ἦμοῦ ἐ πῖχλωμ ἡτε  
ἡρομπί : εἰτεν τεκμετ  
Ἰχριστος Ἰῶσ̄ : νιαρωῶ  
νεν νιμοῦμι : νεν νισιῡ  
νεν νικαρπος.

**- FEAST OF SAINT JOHN THE BAPTIST -***(2<sup>nd</sup> Toot, 30<sup>th</sup> Amsheer, 2<sup>nd</sup> Baounah & 20<sup>th</sup> Baounah)****Intercessions :****(After seven archangels : )*

Through the  
intercessions of :  
Emmanuel's Kinsman :  
Saint John the son of  
Zechariah : O Lord ...

Heeten nee epresveya  
ente pi-sengenees en  
Emmanoel : Youannis  
epshiri en Zakharias :  
Epetchoise ...

ἘΙΤΕΝ ΝΙ ΠΡΕΣΒΙΑ ἸΤΕ  
ΠΙΣΥΣΕΝΗΣ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ  
: ἸΩΑΝΝΗΣ ΠΥΡΗ  
ἸΖΑΧΑΡΙΑΣ : Πῶς...

***Introduction to The Acts:***

Hail to John : the great  
fore-runner : Hail to  
the priest :  
Emmanuel's kinsman.

Shere Youanness :  
pinishty em-  
eprozromos : shere pi-  
oweeb ep-sengenees  
en-Emmanoel.

Χερε Ἰωαννης : πιπρωτ  
ἰπποδρομος : χερε  
πιπτην ἰπσυσενης  
ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

***Gospel Response :****(After Saint Mary : )*

Intercede on our behalf  
: O forerunner : John  
the baptist : that He  
may forgive us our  
sins.

Ari epres-vevin e-ehri  
egon : o pi-eproz-  
romos em baptistees :  
Youanness pi refti-oms  
: entef ka nen novi  
nan evol.

Ἄρι ἰπρεσβετιν ἐερην  
ἐζων : ὦ πιπποδρομος  
ἰβαπτιστης : Ἰωαννης πι  
ρεφτωμς : ἰτερεκα  
νηνοβιναλ ἐβολ.

## - FEAST OF THE CROSS -

(17<sup>th</sup> Toot & 10<sup>th</sup> Baramhat)

### Fay etaf-enf :

(After Ti-shori)

He who lifted Himself  
: as an acceptable  
sacrifice : on the cross  
: for the salvation of  
our race.

And was accepted by  
His Good Father : in  
the evening on the  
Golgotha.

Fay etaf-enf e-epshoy :  
en-o-thisia es-ship :  
hijen pi-Estavros : kha  
epogay empengenos.

Af-sholem erof : enje  
pefyot en-aghathos :  
em-efnav ente han-  
arohi : hijen ti-  
golgotha.

Φαι ἔταφεν ἐ π̄ρωι :  
ἡ ὀρθρία ἐψηπ : εἰξεν  
πὶ ̄Ϟ : ἡ π̄ορκα  
ἰπενγενος.

Ἀφωλεμ ἔροϞ : ἡξε  
πεφωτ ἡ αγαθος : ἰψ̄νατ  
ἡ τε ἡ αναροϞι : εἰξεν  
† Ϟολγοθα.

### Intercessions :

(After all martyrs)

Through the prayers of  
my lord the king  
Constantine and his  
mother queen Helana :  
O Lord...

Heeten nee evki ente  
parchoise ep-oro  
Konstantinos nem  
Elanee tefmav ti-oro :  
Epetchoise...

Εἰτεν νιερχη ἡ τε πᾱσ̄  
ἡ ὀτρο Κων̄σταντινος  
νεμ ἡ ἡλλη τεμματ  
† ὀτρο : ἡ̄σ̄...

### Introduction to The Acts:

Hail to the Cross on  
which my Lord : was  
crucified so as to  
redeem us from our  
sins.

Shere pi-Estavros : fi  
etavesh Patchoise :  
erof sha entef soty  
emmon : evol khen nen  
novee.

Χερε π̄σταυρος  
φ̄ηεταυρω Πᾱσ̄ : εροϞ  
Ϟα ἡ τερω† ἡμον : ε̄βολ  
δ̄εννενοβ̄ι.

Truly blessed are You :  
with Your Good Father  
: and the Holy Spirit :  
for You were crucified  
and saved us.

Ek-esmaro-ot aleethos  
: nem Pekyllot en  
aghatos : nem pi-  
Ervnevma ethouab : je  
av-ashk aksoty emmon  
nay nan.

Κ̅ςμαρωοτ̅ αληθος̅ :  
nem πεκιωτ̅ ἡγαθος̅ :  
nem Π̅ιπνευμα̅ ε̅σ̅τ̅ : κε  
αταωκ̅ ακωτ̅ ἡμον̅ και̅  
nαι̅n.

### *Response to the Gospel's Psalm :*

Alleluia (x2) : For it is  
highly honoured : the  
sign of Cross : of our  
True God : and King  
Jesus Christ : alleluia.

Alleluia (x2) : Eftayot  
ghar emasho : enje  
peemeenee ente pi-  
Estavros : ente Isous  
pi-Ekhrastos : eporo  
Pennoty en aleetheenos  
: alleluia.

Ἄλ̅ ἄλ̅ : Ἐ̅τ̅αι̅νο̅τ̅ γ̅αρ̅  
ε̅μα̅ω̅ω̅ ἡ̅νε̅ πι̅μ̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅τε̅  
πι̅ς̅τα̅υ̅ρος̅ ἡ̅τε̅ Ι̅χ̅ς̅ Π̅χ̅ς̅  
: πο̅τρο̅ Π̅εν̅νο̅τ̅  
ἡ̅λ̅λη̅θ̅ι̅νο̅ς̅ ἄλ̅.

### *Gospel Response :*

For it is highly  
honoured : the sign of  
Cross : of our True  
God : and King Jesus  
Christ.

Eftayot ghar emasho :  
enje peemeenee ente  
pi-Estavros : ente Isous  
pi-Ekhrastos : eporo  
Pennoty en  
aleetheenos.

Ἐ̅τ̅αι̅νο̅τ̅ γ̅αρ̅ ε̅μα̅ω̅ω̅  
ἡ̅νε̅ πι̅μ̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅τε̅  
πι̅ς̅τα̅υ̅ρος̅ ἡ̅τε̅ Ι̅χ̅ς̅ Π̅χ̅ς̅  
: πο̅τρο̅ Π̅εν̅νο̅τ̅  
ἡ̅λ̅λη̅θ̅ι̅νο̅ς̅.

Blessed is the Father...

Je efesmaro-ot...

Χ̅ε̅ ἔ̅ς̅μαρωοτ̅...

### *Concluding Prayer :*

Who was crucified on  
the Cross, crush the  
devil under our feet.

Fi etav-ashf epi-  
estavros : ek ekhom-  
khem em ep-satanas  
sapeseet enen  
etchalavg.

Φ̅η̅ε̅τα̅υ̅ε̅ω̅ ἐ̅πι̅ς̅τα̅υ̅ρος̅ :  
ε̅κ̅ ἔ̅δ̅ο̅μ̅δ̅ε̅μ̅ ὑ̅π̅ε̅ς̅τα̅να̅ς̅  
σα̅π̅ε̅σ̅ε̅τ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅β̅α̅λα̅υ̅γ̅.

**- FEAST OF ARCHANGEL MICHAEL -***(12<sup>th</sup> Hatour & 12<sup>th</sup> Baona)****Intercessions :****(After Saint Mary : )*

Through the  
intercessions of the  
pure archangel :  
Michael the chief of  
the heavenly hosts : O  
Lord...

Heeten nee epresveya  
ente pi archi angelos  
ethouab : Mikha-eel  
ep-arkhon en-na-  
nifiowi : Epetchoise...

ἘΙΤΕΝ ΝΙ ΠΡΕΒΙΑ ἸΤΕ  
ΠΑΡΧΗΑΣΥΕΛΟΣ ΕΘΥ :  
ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ  
ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΤΙ : Π̅Ω...

***Introduction to The Acts:***

Hail to the great :  
archangel Michael :  
who stands before  
Christ the King.

Shere Mikha-eel : pi  
nishty en-archi-angelos  
: pili torghos engory :  
nahren ep-oro pi-  
Ekhristos.

Χερε ΜΙΧΑΗΛ : ΠΙΝΙΩΥ  
ἸΑΡΧΗΑΣΥΕΛΟΣ : ΠΙΛΙ  
ΤΟΡΓΟΣ ΕΝΧΩΡΙ : ΝΑΒΡΕΝ  
ΕΠΟΥΡΟ ΠΧΣ.

***Gospel Response :****(After Saint Mary : )*

Intercede on our behalf  
: O chief of the  
heavenly hosts : the  
pure archangel Michael  
: that He may forgive  
us our sins.

Ari-epresve-vin e-ehri  
egon : o-pi-archi-  
angelos ethouab :  
Mikha-eel ep-arkhon  
en-na-nifiowi : entef ka  
nen novee nan evol.

ἸΑΡΙΠΡΕΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ  
: Ὁ ΠΑΡΧΗΑΣΥΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ : ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ  
ἸΝΝΑΝΙΦΗΟΤΙ : ἸΤΕΡΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**- KIAHK -***(1<sup>st</sup> Kiahk – 28<sup>th</sup> Kiahk)****Intercessions :****(After Saint Mary : )*

Through the intercessions of archangel Gabriel : the announcer : O Lord...	the of : the : : :	Heeten nee epresveya ente pi-arshi-angelos ethouab : Ghabriel pi fay-shennofi : Epetchoise...	ἘΙΤΕΝ ΝΙ ΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟC ΕΘΥ : ΣΑΒΡΙΝΗ ΠΙΦΑΙΩΕΝΝΟΥΦΙ . Π̄C...
-------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------

*(After seven archangels : )*

Through the intercessions of : Emmanuel's kinsman : Saint John, the son of Zachariah : O Lord ...	the of : : : : :	Heeten nee epresveya ente pi-sengenees en Emmano-eel : Youanis epshiri en-Zakharias : Epetchoise ...	ἘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἸΝΤΕ ΠΙCΥCΕΝΗC ἸΕΜΜΑΝΟΥΗ : ἸΩ̄Α ΠΩΗΡΙ ἸΖΑΧΑΡΙΑC : Π̄C...
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

Through the prayers of : Zachariah the priest : and his wife Elizabeth : O Lord ...	the of : : : :	Heeten nee evki ente pi owib Zakharias : nem tef-es-himi Eleesavet : Epetchoise...	ἘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΠΙΟΥΗC ΖΑΧΑΡΙΑC ΝΕΜ ΤΕΦ̄CΕΡΙΜΙ ἘΛΙCΑΒΕΤ : Π̄C...
----------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

Through the prayers of : the blessed elders : Joachem and Annah : O Lord ...	the of : : : :	Heeten nee evki ente ni khelloy : et-esmaro-ot : Yoakim nem Anna : Epetchoise...	ἘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ ΝΙΔΕΛΛΟΙ ἸCΜΑΡΩΟΥΤ : ἸΩ̄ΑΚΙΜ ΝΕΜ ΑΝΝΑ : Π̄C...
---------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------

*(Continue from the intercession for the apostles)*

**Introduction to The Acts:****1<sup>st</sup> & 3<sup>rd</sup> Week :**

Hail O Mary...

Shere ne Maria...

**Χερε νε Μαρìa...**Hail to the great :  
archangel Gabriel : hail  
to him who gave the  
good tidings : to the  
virgin Saint Mary.Shere Ghabriel : pi  
nishty en-arshi-angelos  
: shere fi-etaf-hi  
shennofi : em Maria ti  
par-thenos.**Χερε Σαβριηλ : πιηω†  
ηαρχηαγγελος : χερε  
φηεταφειωεννοφει :  
ηΜαρìa †παρθενος.****2<sup>nd</sup> Week :**

Hail O Mary...

Shere ne Maria...

**Χερε νε Μαρìa...**Hail to the announcer  
Gabriel : the great  
amongst the angels :  
and heavenly hosts in  
the highest : who  
holds the sword of  
fire.Shere Ghabriel pi-fay  
shennofi : pinishty  
khen ni-angelos : nem  
ni-taghma ethouab et  
etchosi : etfay kha  
etsifi en shah en  
ekrom.**Χερε Σαβριηλ  
πιφαιωεννοφει : πιηω†  
ξεν ηιαγγελος : nem  
ηιταγμα εοφ ετβοσι :  
ετφαι ξα τσηφει ηωαε  
ηξρωμ.****4<sup>th</sup> Week :**Hail to you O Mary : a  
holy greeting : hail to  
you O Mary : mother  
of the Holy.Shere ne Maria : khen  
o shere efouab : shere  
ne Maria : ethmav em  
fi ethouab.**Χερε νε Μαρìa : ξεν  
οηχερε εφοαβ : χερε νε  
Μαρìa οματ ηφηεοφ.**Hail to the announcer  
Gabriel...Shere Ghabriel pi-fay  
shennofi...**Χερε Σαβριηλ  
πιφαιωεννοφει...**

**Response to the Gospel's Psalm :**

Listen, O daughter, consider and incline your ear, forget your people and your father's house : the King has desired your beauty, for He is Your Lord : alleluia (x3).

Sotem tashiri anav rek pemashg : ari ep-obsh empe-la-os nem ep-e tirtf ente peyot : je api-oro er-epi thimin epe-sai : je owi enthof pe petchoise : alleluia (x3).

ΚΩΤΕΜ ΤΑΨΕΡΙ ΑΝΑΤ ΡΕΚ ΠΕΜΑΨΧ : ΑΡΙΠΩΒΩ  
 ΪΠΕΛΑΟΣ ΝΕΜ ΠΗΙ ΤΗΡΦ  
 ΪΝΤΕ ΠΕΙΩΤ : ΧΕ ΑΠΙΟΥΡΟ  
 ΕΡΕΠΙΘΙΜΙΝ ΕΠΕΣΑΙ : ΧΕ  
 ΟΥΗΙ ΗΘΟΟΥ ΠΕ ΠΕΟΣ : ΑΛ ΑΛ  
 ΑΛ.

**Gospel Response :***1<sup>st</sup> & 2<sup>nd</sup> Week :*

We greet you : with angel Gabriel saying : peace be with you full of grace : the Lord is with you.

Tenti ne em-pi-shere-tismos : nem Ghabriel pi-angelos : je shere ke khari-to-mini : O Kyrios meta so.

ΤΕΝΤ ΝΕ ΪΠΧΗΡΕΤΙΣΜΟΣ :  
 ΝΕΜ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΑΥΣΕΛΟΣ : ΧΕ  
 ΧΕΡΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΙ Ο  
 ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ.

*Continue with verses below: [For this we honour you / Ethve fay / Εθεβε فاي]*

*3<sup>rd</sup> & 4<sup>th</sup> Week :*

We worthily glorify you : with your relative Elizabeth saying : "blessed are you among women : and blessed is the fruit of your womb".

Tenet-chisi emmo khen o-em epsha : nem Elisavet tesengenis : je te esmaro-ot enthō khen ni hiomi : ef-ezmaro-ot enje eptohā ente teneji.

ΤΕΝΕΤΣΙ ΪΜΟ ΔΕΝ ΟΥΕΜΨΧΑ  
 ΝΕΜ ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΤΕΤΣΥΣΕΝΗΣ :  
 ΧΕ ΤΕ ΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΘΟ ΔΕΝ  
 ΝΙΖΙΟΜΙ ΕΨΜΑΡΩΟΥΤ ΪΧΕ  
 ΠΟΥΤΑΒ ΪΝΤΕ ΤΕΝΕΣΙ.

**Verses :**

For this we honour you : O mother of the Lord at all times : pray to the Lord for us : that He may forgive us our sins.

Ethve fay tenti-o-o ne : hos theo-tokos enseyo niven : mathio e-Epetchoise e-ehri egon : entef ka nen-novi nan evol.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤ ΪΘΝΕ : ΖΩΟ  
 ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΪΝΣΙΟ ΝΙΒΕΝ :  
 ΜΑΤΕΩ ΕΪΠΟΕ ΕΨΡΗ ΕΨΩΝ :  
 ΪΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Intercede for us : O lady of us all the Theotokos : Mary the mother of our Saviour : that He may forgive us our sins.

Ari epresvevin e-ehri egon : O ten-choice ennev tiren-ti theo-tokos : Maria ethmav empen-Soteer : entef kanen novi nan evol.

Ἀρι πρεσβετιν ἐξρηι ἐχων :  
ὠτενοσ ἡννιβ τηρεν  
†θεοτοκος Μαρῖα ὀματ  
ἱΠενσωτηρ : ἡτεφχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

Intercede on our behalf : O pure archangel : Gabriel the announcer : that He may forgive us our sins.

Ari epres-vevin e ehri egon : O pi archi angelos ethouab : Gabriel pi-fay shennofi : entef ka nen novi nan evol.

Ἀρι πρεσβετιν ἐξρηι ἐχων :  
ὠ πι αρχη αγγελος εϑτ :  
Γαβριηλ πιφαιηενοφι :  
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Intercede on our behalf : O forerunner : John the baptist : that He may forgive us our sins.

Ari epres-vevin e-ehri egon : o pi eproz-romos em baptistes : Youanness pi refti-oms : entef ka nen novi nan evol.

Ἀρι πρεσβετιν ἐξρηι ἐχων :  
ὠ πι προδρομος  
ἱβαπτιστης : Ἰωαννης  
πιρεφτωμς : ἡτεφχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray for us before the Lord : O Saint Zechariah the priest : and your wife Elizabeth : that He may forgive us our sins.

Tovh em Epetchoise e ehri egon : ente pi owib Zakharias : nem tef eshimi Eleesavet : entef ka nen novee nan evol.

Ἰω̄ : ἡτε πιοτηνβ Ζαχαριας  
νεν τεφφριμι Ἐλισαβετ :  
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray for us before the Lord : O blessed elders : Saint Yoakem and Anna : that He may forgive us our sins.

Tovh em e Epetchoise e ehri egon : O ni khelloi et ezmaro-ot : Yoakim nem Anna : entef ka nen novee nan evol.

Ἰω̄ : ὠ νιβελλοι  
†τμαρωοτ : Ἰωὰκιμ νεν  
Ἀννα : ἡτεφχα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

### Concluding Prayer :

Born of the Father before all ages.

Pimisi evol khen efyot khaga-oo eni e-oon tiro.

Πιμισι ἐβολ ζεν Φιωτ  
δασωοτ ἡνιέων τηροτ.

## - FEAST OF ARCHANGEL RAFAEL -

(13<sup>th</sup> Kiahk & 3<sup>rd</sup> Nasi)

### *Intercessions :*

(After Saint Mary : )

Through the  
intercessions of the  
pure archangel : Rafael  
who gives the joy to  
hearts : O Lord...

Heeten nee epresveya  
ente pi-arshi-angelos  
ethouab : Rafael ep-  
onof en-heet :  
Epetchoise...

ΞΙΤΕΝ ΝΙ ΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ  
ΠΑΡΧΗΑΣΥΕΛΟΣ ΕΘΥ :  
ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΤΗΝΟΨ ΝΉΝΤ :  
Π̄ΟС...

### *Introduction to The Acts:*

Let us worship the  
Father the Son and the  
Holy Spirit : and  
honour Rafael the third  
archangel.

Mareno-osht em Efyot  
nem Epshiri nem pi-  
Ernevma ethouab :  
ententaio en-Rafael  
pimah-shomt en-archi-  
angelos.

ΜΑΡΕΝΟΥΩΨΤ Ϊ ΦΪΩΤ  
ΝΕΜ ΪΨΗΡΙ ΝΕΜ  
ΠΪΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :  
ΝΤΕΝΤΑΙΟ ΪΡΑΦΑΗΛ  
ΠΙΜΑΨΟΜΤ  
ΪΑΡΧΗΑΣΥΕΛΟΣ.

### *Gospel Response : (After Saint Mary : )*

Intercede on our behalf  
: O holy archangel  
Rafael : who gives joy  
to the hearts : that He  
may forgive us our  
sins.

Ari-epresve-vin e-ehri  
egon : o-pi-archi-  
angelos ethouab :  
Rafael ep-onof en-  
heet : entef ka nen  
novee nan evol.

Ἀριπρεσβετιν ε̄ερηι ε̄χων  
: ω παρχηασυελος  
ε̄θουαβ : Ραφαηλ ποτηνοψ  
νηντ : η̄τεψχα νεννοβι  
ναν ε̄βολ.

## - FEAST OF ARCHANGEL GABRIEL -

(22<sup>nd</sup> Kiahk and 26<sup>th</sup> Baounah)

For Intercessions, Introduction to The Acts & Gospel Response - see **Kiahk**.

## - NATIVITY BARAMOUN -

(28<sup>th</sup> Kiahk)

### *Introduction to The Acts:*

O marvellous divine :  
pangs for the mother : of  
God, Mary : the ever  
virgin.

O-neenak-hee en-noty  
owoh en-sho-er esh-  
feeree em-mo-oo ente ti-  
theotokos Mareya: etoy  
em-parthenos enseyo  
niven.

ΩΝΗΝΑΚΞΙ ΉΝΟΤ† ΟΥΟΞ  
ΉΨΟΤΕΡ ΪΨΦΗΡΙ ΪΜΜΩΟ† ΉΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ : ΕΤΟΙ  
ΪΠΑΡΘΕΝΟΣ ΉΣΗΟΤ ΝΙΒΕΝ.

Hail O Mary...

Shere ne Maria...

ΧΕΡΕ ΜΑΡΙΑ..

### *Gospel Response:*

Virgin Mary : Joseph and  
Salome : were so  
astonished : of what they  
saw.

Ti-parthenos Mariam :  
nem Youssef nem  
Salomee : aver eshfeeree  
ema-shoo : ethve nee-etav  
nav er-o-oo.

ΪΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑΜ : ΝΕΜ  
ΪΩΣΗΦ ΝΕΜ ΣΑΛΟΥΜΗ : ΑΥΕΡ  
ΪΨΦΗΡΙ ΪΜΑΨΩ : ΕΤΒΕ ΝΗΕΤΑΤ  
ΝΑΤ ΉΡΩΟΤ

Intercede on our behalf...

Ari-epresve-vin e-ehri egon..

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΤΗΝ ΉΞΗΝ ΉΞΩΝ

### *Aspasmos Adam : {Before 'Exchange a holy kiss'} [Tune: Rejoice O Mary]*

All souls are joyous and  
are singing with th angels  
praising Christ the king.

Epseeshee neeven rashee  
owoh see-er-khoreveen  
nem nee angelos ev-hos e  
eporo pi-Ekhristos.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΨΙ ΟΥΟΞ  
ΣΕΕΡΧΟΡΕΤΗΝ ΝΕΜ ΝΙΑΥΣΕΛΟΞ  
ΕΤΕΩΞ ΉΠΟΥΡΟ ΠΧΣ.

Proclaiming and saying:  
‘Glory be to God in the  
highest : and peace on  
earth, goodwill toward  
men.’

Evosh evol evgo emmos  
je o-oo em-Efnoty khen  
nee-et-etchosee nem o-  
heereenee heejen peekahy  
nem oteematy khen  
neeromy.

ΕΥΩΨ ΉΒΟΛ ΕΥΞΩ ΪΜΜΟΞ ΧΕ  
ΟΤΩΟ† ΪΨ† ΞΕΝΗΕΤΒΟΞ  
ΝΕΜ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΕΙΞΕΝ ΠΙΚΑΞΙ  
ΝΕΜ Ο†ΜΑ† ΞΕΝΗΡΟΜΙ.

### *Concluding Prayer – same as Nativity (See page 408)*

**- NATIVITY -**(29<sup>th</sup> Kiahk)**Intercessions :**

(After seven archangels :)

Through the prayers of  
: the blessed elders :  
Joseph the carpenter :  
and the holy Salome :  
O Lord grant us the  
forgiveness of our sins.

Heeten nee evkee ente  
: nee khelloy : et  
esmaro-oot : Youssef  
pi-hamshi nem thi  
ethouab Salome :  
Epetchoise aree ehmot  
nan em pee ko evol  
ente nen novee.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἸΝΤΕ  
ΝΙΔΕΛΛΟΙ ἸΤΣΜΑΡΟΥΤ :  
ἸΩΣΗΦ ΠΙΣΑΜΩΕ ΝΕΜ ΘΗ  
ΕΘΥ ΓΑΛΩΜΙ : ΠΩΣ..

**Introduction to The Acts:**

Hail O Mary...

Shere ne Maria...

Χερε Μαρια..

Hail to Bethlehem : the  
city of prophets :  
where Christ : the  
second Adam was  
born.

Shere Beth-la-eem: et-  
polees en-nee  
eprofeetees : thi-  
etavmes pi-Ekhrisos  
en-khits : peemah  
esnav en-Adam.

Χερε Βηθλεεμ : Ἰπολις  
Ἰνι Ἰπροφητης :  
Θηεταυμες Πχς Ἰδητς :  
πιμαρ Ἰνατ Ἰδλαμ.

Truly blessed...

Ekesmaro-ot...

Κςμαρωουτ..

**Acts Response :**

Today the virgin gives  
birth to the sublime  
essence and the earth  
offers the manger to  
the unapproachable :

Epar-thenos seemeron :  
ton eepero-seyon  
teektee : ke ee-gee to  
es-pele-on : to  
aproseto epro-sajy :

Ἡπαρθενος σημερον  
τον Ἰπερουσιον τικτι :  
κε Ἰζη το Ἰπληεον τω  
απροσιτω Ἰροσαι :

the angels with their  
shepherds are  
glorifying and the wise  
men and the star going  
on their way because a  
new child is born for  
our sake, He is the God  
before all ages.

angelee meta pee :  
menon zoxologhosee :  
magee de : meta  
asteros ozee porosee :  
zee emas ghar egenne-  
thee : pe-zeyon ne-on :  
o epro-e-o non theos.

ἄγγελι μετὰ πῖ μενων  
ζοζολογοῦσι : μαζι ζε  
μετὰ ἀστερος ὀδι  
ποροῦσι : ζι ημας γαρ  
ἐγεννηθη πεδιον νεον  
ὀπροεὼ νων θεος.

The virgin birth : and  
the spiritual pangs : a  
marvelous wonder :  
according to the  
prophets' sayings.

Pee-genmeesee em  
partheneekon : owoh  
nee nak-hee em  
epnevmateekon : o  
esh-feeree : em para-  
zoxon : kata nee  
esmee em epro-  
feeteekon.

Πιζινημις ἱπαρθενικον :  
οτοε νι νακερι  
ἱπνευματικον :  
οτῶφρηι ἱπαρὰλοζον :  
κατὰ νι σμη ἱ  
προφητικον.

Our Lord Jesus Christ :  
who was born by the  
virgin : in Bethlehem  
of Judea : according to  
the prophets' sayings.

A Penshoice Isous pi-  
Ekhristos : fee-etas-  
masf enge tee-  
parthenos : khen  
Bethla-eem ente tee  
Yodea : kata nee esmee  
em eprofeeteekon.

Ἀπενος ἱης πχς :  
φνετασμασφ ἱνε  
ἱπαρθενος : ζεν  
Βηθλεεμ ἱντε ἱιοτζεᾶ :  
κατὰ νι σμη ἱ  
προφητικον.

The Cherubim and the  
Seraphim : the angels  
and archangels : the  
powers the  
principalities : the  
dominions, the thrones,  
and lordships.

Nee-Sherobeem nem  
nee Serafeem : nee  
angelos nem nee  
arshee-angelos : nee  
setrateya nem nee  
exoseya : nee ethronos  
nem-et-etchoyse nee-  
gom.

Νιχεροτβιμ νεμ  
νισεραφιμ : νι ἀγγελος  
νεμ νιαρχηαγγελος :  
νιστρατιᾶ νεμ νιεζοτσια  
νι ἑθρονος νι μετῶς νιζωμ.

Proclaiming and saying : “glory to God in the highest : and peace on earth : goodwill toward men.”

Ev-osh evol evgo emmos : “Je o o-oo em-Efnoty : khen nee et-etechosy : nem o heereenee heejen pee-kahee : nem otee-matee khen nee romee”.

Ἐνωῦ ἐβολ εἰρω ἰμοοσ :  
 κε οἱ ὠοῦ ἰφῆνοῦτ δεν  
 νιετβοσι : νεμ οἱ εἰρηνη  
 εἰχεν πικαεῖ : νεμ  
 οἱτματ δεν νιρωμι.

### *The Trisagion:*

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who was born of the virgin, have mercy upon us. (x3)

Agios O-Theos :  
 agios yes-sheros :  
 agios athanatos : O  
 ekpar theno jen-  
 netees : eleyson emas.  
 (x3)

Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος  
 ἰσῦερος : ἄγιος ἀθάνατος  
 ὁ κπαρ θενο χενετης :  
 ἐλεισωνεμας. (x3)

Glory be...

Zoxa patri...

Δοξα πατρι..

### *Response to the Gospel's Psalm :*

Alleluia (x2) : Jesus Christ the Son of God was born from the virgin in Bethlehem of Judea according to the prophets' saying : alleluia (x2).

Alleluia (x2) : Isous pi-Ekhrstos Epshiri em Efnoty : asmasf enge ti-par-thenos : khen Beth-laeem ente tee-Yodea : kata nee-esmee em eprofitikon : alleluia (x2).

Ἄλ ἄλ : Ἰησὺς Πιχρὸς ἰψηρι  
 ἰφῆτ : ασμασφ ἰνε  
 τπαρθενος : δεν Βηθλεεμ  
 ἰνε τιοτλεα : κατα νιςμνη ἰ  
 προφητικον : ἄλ ἄλ.

### *Gospel Response :*

A star rose in the east : and the wise men followed it : till Bethlehem and they kneeled : unto the King of ages.

Oseyo avshay khen nee manshay : anee magos moshy ensof : sha entef eno e Bethla-eem : av-osht em-ep-oro en-nee-e-on.

Ὀσειο αἰψαι δεν νιμανψαι :  
 ἄνι μαγος μοψι ἰσωφ : ψα  
 ἰνετ ἐνοῦ ε Βηθλεεμ :  
 αἰτωψωτ ἰποτρο ἰνιέων.

The Lord of glory was called a Son : as John had said before seeing Him : the eternal Word became man : He lived among us and we saw Him.

Rabu el-magd doeya waladan : ka-kawl Yohana kabl ‘an yarah : al-kalema el-azally sara gasadsan : wa ‘halla fina wa ra-aynah.

Alleluia (x4) : Jesus Christ the Son of God : was born in Bethlehem.

Alleluia (x4) : Isous pi-Ekhristos Epshiri em Efnoty : fee etavmasf : khen Bethlaem.

**Ἀλ ἁλ ἁλ ἁλ : Ἰησ Πχς  
πωηρι ἰφ† : φη ἑταυμασφ :  
θεν Βηθλεεμ.**

This is to whom glory is due : together with His good Father : and the Holy Spirit : now and forevermore.

Fay ere pee-o-o er eprepee naf : nem Pefyot en aghathos : nem pi Epnevma Ethouab : isigen tino nem sha eneh.

**Φαι ἔρε πι ωου εριπριναφ :  
nem Πεφωτ ἡγαθος : nem  
πιπνω εω† : ισεν τνω nem  
ωα ἔνεε.**

Blessed is the Father ...

Je efesmaro-ot...

**Χε εςμαρωωττ..**

### *Psalm 150 Chorus :*

Jesus Christ the Son of God : was born in Bethlehem.

Isous pi-Ekhristos Epshiri em Efnoty : fi etav masf khen Bethlaeem.

**Ἀλ : Ἰησ Πχς πωηρι ἰφ†  
: φη ἑταυμασφ δεν  
Βηθλεεμ.**

### *Concluding Prayer :*

Who was born in Bethlehem according to the prophecies.

Fee etav-masf khen bethla-eem : kata nee-esmee ente nee-eprofitees.

**Φη ἑταυμασφ δεν  
Βηθλεεμ : κατα νιςμν  
ἰτε νιπροφητης.**

## - THE LORD'S CIRCUMCISION -

(6<sup>th</sup> Tooba)

### *Response to the Gospel's Psalm :*

Alleluia (x2) : Jesus Christ the Son of God : accepted the circumcision according to the law : alleluia alleluia.

Alleluia (x2) : Isous pi-Ekhrastos Epshiri em Efnoty : af-shop erof em-pisevi : kata pete es-she khen pinomos: alleluia alleluia.

Δλ αλ : Ιης Πχς πωμηρ  
 ιϛϥ : αϥωπ εροϥ  
 ιπισεβι : κα τα πετεεϥε  
 δεν πινομοσ : αλ αλ.

### *Gospel Response :*

Alleluia (x4) : Jesus Christ the Son of God : accepted the circumcision.

Alleluia (x4) : Isous pi-Ekhrastos Epshiri em Efnoty : af-shop erof em-picevi.

Δλ αλ : αλ αλ : Ιης Πχς  
 πωμηρ ιϛϥ : αϥωπ εροϥ  
 ιπισεβι.

This is to whom glory is due : together with His good Father : and the Holy Spirit : now and forevermore.

Fay ere pee o-oo er-ep-repi naf : nem Pefyot en aghathos : nem pi Epnevma Ethouab : esigen tino nem sha eneh.

Φαι ερε πι ωοτ  
 ερηρεπιναϥ : νεμ Πεϥωτ  
 ηαγαθοσ : νεμ πιπνμα  
 εοτ : ισϥεν τνω νεμ ωα  
 ενεε.

### *Psalm 150 Chorus :*

Jesus Christ the Son of God : accepted the circumcision.

Isous pi-Ekhrastos Epshiri em Efnoty : af-shop erof em-picevi.

Ιης Πχς πωμηρ ιϛϥ :  
 αϥωπ εροϥ ιπισεβι.

**- EPIPHANY -**(11<sup>th</sup> Tooba) (For 11<sup>th</sup> – 13<sup>th</sup> Tooba)**Intercessions :** (After seven archangels : )

Through the	Heeten nee epresveya	ΘΙΤΕΝ ΝΗΠΡΕΒΙΑ ΉΤΕ
intercessions of :	ente pi sengenees en	ΠΙΤΥΣΣΕΝΗΣ ΉΕΜΜΑΝΟΗΛ
Emmanuel's kinsman :	Emmanoeel : Youanis	: ΙΩΑΪΝΗΡΙ ΉΖΑΧΑΡΙΑΣ :
Saint John, the son of	epshiri en Zakharias :	Π̄Ο̄C...
Zachariah : O Lord...	Epetchoise...	

**Introduction to The Acts:**

This is my beloved	Je fay pe pa-shiri pa-	Χε φαΙ πε παϷΗΡΙ
Son : in whom my soul	menreet : eta ta epsishi	ΠΑΜΕΝΡΙΤ : ΕΤΑ ΤΑΨΥΧΗ
was pleased : He did	ti mati en khitf : afer	ΤΜΑΤ ΉΝΗΤΥ : ΑΦΕΡ
My will, listen to Him:	pa-o-osh sotem en soof	ΠΑΟΥΩ ΣΩΤΕΜ ΉΣΩΥ : ΧΕ
for He is the life giver.	: je enthof pe	ΉΘΟΥ ΠΕ ΠΙΡΕΦΤΑΝΩ.
	piref-tankho.	

**OR**

Hail to John : the great	Shere Youannis	Χερε Ιωαννης : ΠΗΨΥΤ
fore-runner : Hail to	pinishty em-ep-	ΉΠΡΟΔΡΟΜΟΣ : ΧΕΡΕ
the priest :	rodromos : shere pi	ΠΙΟΥΗΒ ΉΠΥΣΣΕΝΗΣ
Emmanuel's kinsman.	oweeb epsengenees en	ΉΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.
	Emmanuel.	

**The Trisagion:**

Holy God, Holy Mighty,	Agios O-Theos : agios	ΉΓΙΟΣ ò Θεος : ἁγιος ἰσχυρος
Holy Immortal, who was	yes-sheros : agios	: ἁγιος ἀθάνατος : ò
baptised in the Jordan :	athanatos : O yordano	ἰορδανῶ βαπτιστης :
have mercy upon us.	baptistees : eleyson	ἐλεειῶν ἡμας. (x3)
(x3)	emas. (x3)	
Glory be...	Zoxa patri...	Δοξα πατρι..

**Response to the Gospel's Psalm :**

Alleluia (x2) : Jesus Christ the Son of God : was baptised in the Jordan : alleluia (x2).

Alleluia (x2) : Isous pi-Ekhristos Epshiri em Efnoty : afetchi-oms khen pi Yordanis : alleluia (x2).

Ἀλ ἄλ : Ἰησὺς Πῦχος πῶμῆρι  
ἰϕΨ : αἰῶθιως δὲν  
πιῶρδανης : ἄλ ἄλ.

**Gospel Response :**

This is the Lamb of God : who carries the sin of the world : He came with a horn of salvation : to redeem His people.

Fay pe pi-heeb ente Efnoty : fi-et-oli em-efnovi em-pikosmos : fi-etaf-ini eno-tap ensoty : ethref-nohem em-pefla-  
os.

Φαι πε πιηιβ ἵτε Ψ :  
φνετῶλι ἰϕνοβι ἰπικοςμος  
: φνεταψι νοτταπ ἵωψ :  
εῶρεφνοεμ ἰπεφλαος.

Alleluia (x4) : Jesus Christ the Son of God : was baptised in the Jordan.

Alleluia (x4) : Isous pi-Ekhristos Epshiri em Efnoty : afetchi-oms khen pi-Yordanis

Ἀλ ἄλ ἄλ ἄλ : Ἰησὺς Πῦχος  
πῶμῆρι ἰϕΨ : αἰῶθιως δὲν  
πιῶρδανης.

This is to whom glory is due : together with His Good Father : and the Holy Spirit : now and forevermore.

Fay ere pee o-oo erep-repee naf : nem Pefyot en aghathos : nem pi Epnevma Ethouab : isigen tino nem sha eneh.

Φαι ἔρε πι ῶφ ἐριπριναψ :  
nem Πεφῶτ ἰὰγαθος : nem  
πιπῆμα εῶφ : ισεν τῆν nem  
ψα ἔνεε.

Blessed is the Father...

Je efesmaro-ot...

Χεῖς μαρωτ...

**Psalm 150 Chorus :**

Jesus Christ the Son of God : was baptised in the Jordan.

Isous pi-Ekhristos Epshiri em Efnoty : afetchi-oms khen pi-Yordanis.

Ἰησὺς πῶμῆρι ἰϕΨ : αἰῶθιως  
δὲν πιῶρδανης.

**Concluding Prayer :**

Who was baptised in the Jordan.

Fi etaf-etchi-oms khen pi Yordanees.

Φητῶ αἰῶθιως δὲν πιῶρδανης.



**- FEAST OF ARCHANGEL SOURIEL -***(27<sup>th</sup> Toubā & 27<sup>th</sup> Abib)****Intercessions :****(After Saint Mary : )*

Through the  
intercessions of the  
pure archangel :  
Souriel the trumpet  
blower : O Lord...

Heeten nee epresveya  
ente pi archi-angelos  
ethouab : Sourey-eel  
pisal-pestees :  
Epetchoise...

ΣΙΤΕΝ ΝΙ ΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ  
ΠΑΡΧΗΝΑΣΥΕΛΟΣ ΕΘΥ :  
ΣΟΥΡΗΝΛ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΕΣ :  
Π̄Ο...  
Π̄Ο...

***Introduction to The Acts:***

Lets worship the  
Father the Son and the  
Holy Spirit : and  
honour Souriel the  
fourth among the  
archangels.

Mareno-osht em Efyot  
nem Epshiri nem pi-  
Ernevma ethouab :  
ententai o-en-Sourey-  
eel pimah-efto en-  
archi-angelos.

ΜΑΡΕΝΟΥΣΗΤ Ξ ΦΙΩΤ  
ΝΕΜ Π̄ΩΗΡΙ ΝΕΜ  
Π̄ΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :  
ΝΤΕΝΤΑΙ Ο ΝΣΟΥΡΗΝΛ  
ΠΙΜΑΖΕΦΤΟΥ  
ΝΑΡΧΗΝΑΣΥΕΛΟΣ.

***Gospel Response :****(After Saint Mary : )*

Intercede on our behalf  
: O holy archangel  
Souriel : the trumpet  
blower : that He may  
forgive us our sins.

Ari-epresve-vin e-ehri  
egon : o-pi-archi-  
angelos ethouab :  
Sourey-eel pi-sal-  
pestees : entef ka nen  
novée nan evol.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΤΙΝ ΕΞΗΡΙ ΕΧΩΝ  
: Ω ΠΑΡΧΗΝΑΣΥΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ : ΣΟΥΡΗΝΛ  
ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ : ΝΤΕΦΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

## - JONAH'S FASTING -

### *Intercessions : (After apostles : )*

Through the prayers of the preacher of Nineveh : Jonah the prophet : O Lord...

Heeten nee evki ente pifef-  
hi-oish ente nirem Ninev-ee :  
Youanness pi-Eprofitees :  
Epetchoise ...

ΘΙΤΕΝ ΝΕΥΧΗ ΙΝΤΕ  
ΠΙΡΕΦΙΩΙΩ ΙΝΤΕ ΠΙΡΕΜ  
ΝΙΝΕΥΗ : ΙΩΝΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ  
: ΠΙΣ...

### *Gospel Response :*

#### *[Monday]*

O Lord, who preserved Jonah : inside the whale : after being thrown into the deep sea : preserve us with Your power.

O-fe etaf areh e-Yoanas : ef-kee khen eth-neji em-pi-keetos : etav hitf e-epshok em efyom : areh eron kata tek-gom.

Blessed is the Father...

Je-efes-marot...

#### *[Tuesday]*

But absolve us and forgive us our many transgressions : as a good One and lover of mankind : have mercy on us : according to Your great mercy.

Alla vool evol ko-ni evol : enna para ep-toma e-tosh : hoos aghathos owoh em-mairomi : nai nan kata pek nishti en-nai.

Blessed is the Father...

Je-efes-marot...

#### *[Wednesday]*

He blessed the seven loaves : and satisfied four thousand hungry men : seven baskets : were filled with leftovers.

Pi shashf en-oik af-esmoo ero-oo : ef-to en sho en romi af et-sio-oo : shashf emvir av-moh em-mo-oo : khen ni lakh etav er-ho-oo ero-oo.

Blessed is the Father...

Je-efes-marot...

#### *[Thursday : Jonah's Feast Day]*

O our Lord Jesus Christ : create in us for Yourself : a temple of Your Holy Spirit : offering You glorification

Je Penchoise Isous pi-Ekhrastos : ma-thameyo nak en-ekhree en-kheeten : en-o erfe-i ente pek Epnevma Ethouab : ev-ti zoxologeya nak.

Blessed is the Father...

Je-efes-marot...

## - THE LORD'S ENTRY INTO THE TEMPLE -

### *Response to the Gospel's Psalm :*

Alleluia alleluia : Jesus  
Christ the Son of God :  
entered into the temple  
: alleluia alleluia.

Alleluia alleluia : Isous  
pi-Ekhrastos Epshiri  
em-Efnoty : afshe  
ekhoon epi-er-fe-ee :  
alleluia alleluia.

Ἀλ ἄλ : Ἰησὺς Πῦχος  
ἰηϥ† : αϥϣε ἔδοτην  
ἐπιερφεῖ : ἄλ ἄλ.

### *Gospel Reponse :*

Alleluia (x4) : Jesus  
Christ the Son of God :  
entered into the temple.

Alleluia (x4) : Isous pi-  
Ekhrastos Epshiri em-  
Efnoty : afshe ekhoon  
epi-er-fe-ee.

Ἀλ ἄλ ἄλ ἄλ : Ἰησὺς Πῦχος  
ἰηϥ† : αϥϣε ἔδοτην  
ἐπιερφεῖ.

This is to whom...

Fay ere pee o-oo...

Φαίερε πῶτον...

Blessed is the Father...

Je efesmaro-ot...

Χεὺμαρωτον...

### *Psalm 150 Chorus :*

Jesus Christ the Son of  
God : entered into the  
temple.

Isous pi-Ekhrastos  
Epshiri em-Efnoty :  
afshe ekhoon epi-er-fe-  
ee.

Ἰησὺς Πῦχος ἰηϥ† :  
αϥϣε ἔδοτην ἐπιερφεῖ.

### *Concluding prayer :*

Jesus Christ the Son of  
God : entered into the  
temple.

Isous pi-Ekhrastos  
Epshiri em-Efnoty :  
afshe ekhoon epi-er-fe-  
ee.

Ἰησὺς Πῦχος ἰηϥ† :  
αϥϣε ἔδοτην ἐπιερφεῖ.

**- LENT -***[SATURDAYS & SUNDAYS]***Introduction to The Acts:**

Remember me O  
 Lord : remember me  
 O my God : remember  
 me O my King : when  
 You come into Your  
 Kingdom.

Hail O Mary...

Ari-pamev-e O  
 Patchoise : ari-pamev-e  
 O Panoty : ari-pamev-e  
 O Pa-oro : ak-shan-e  
 khen tek-met-oro.

Shere ne Maria...

Ἀριπαμεὶ Ὁ Παῦς :  
 ἀριπαμεὶ Ὁ Πανοῦτ :  
 ἀριπαμεὶ Ὁ Παοτρο :  
 ἀκψανὶ κεν τεκμετοτρο.

Χερε νε Μαρια...

**Acts Response :**

+ Our Lord Jesus Christ  
 : fasted for us forty  
 days : and forty nights :  
 and redeemed us from  
 our sins.

Let's also fast : in  
 purity and righteousness  
 : and pray :  
 proclaiming and saying:

+ I have sinned, I have  
 sinned : O my Lord Jesus  
 forgive me : for there's  
 no slave without sin : and  
 no master without  
 forgiveness.

A Penshoice Isous pi-  
 Ekhrastos : ernes-tevin e  
 ehri egon : en-ehme en  
 eho-o nem ehme en-egorh  
 : sha entef-sotten khen  
 nennovi.

Anon hoon maren ernes-  
 tevin : khen otovo nem o  
 methmi : owoh enten-er  
 epros evkesti : en-osh  
 evol engo emmos :

Ai-ernovi ai-ernovi :  
 Patchoise Isous ko ni evol  
 : je emmon vook en at-  
 ernovi : oze emmon  
 echois en -atko evol.

Ἄπενσῶ Ἰησὺς Πῆς :  
 ἐρηστέτην ἐξῆρη ἐξων :  
 ἤεμε ἠέροσῶτ νεμ ἔμε  
 ἠέχωρῶ : ψα ἠτεψοττεν  
 κεν νεννοβι.

Ἄνον ῥων μαρεν  
 ἐρηστέτην : κεν οττοτβο  
 νεμ οτμεομηι : οτοῶ ἠτενερ  
 πρσοετζεσεῖ : ενωψ ἐβολ  
 ενχω ἕμμοσ.

Ἄιερνοβι αιερνοβι : Παῦς Ἰησὺς  
 χω νηι ἐβολ : χε ἕμμοσ βωκ  
 ἠατερνοβι : οτλε ἕμμοσ βοις  
 ἠατχω ἐβολ.



**Psalm 150 Chorus :**

Jesus Christ fasted for us  
: forty days and forty  
nights.

Isous pi-Ekhristos  
ernestevin e ehri egon :  
en ehme en eho-oo nem  
ehme en-egorh.

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἐρ̅νη̅σ̅τε̅ν̅ ἑ̅δ̅ρη̅  
ἑ̅ξ̅ω̅ν̅ ἡ̅δ̅, μ̅ε̅ ἡ̅έ̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ῶ̅, μ̅ε̅  
ἡ̅έ̅χ̅ω̅ρ̅ε̅.

**Concluding Prayer :**

Who fasted on our behalf  
forty days and forty  
nights : to save us from  
our sins.

Fi etaf ernesteven e ehri  
egon en ehme en eho-oo  
nem ehme en egorh : sha  
entef-sotten khen nen  
novee.

Φ̅η̅ ἑ̅τα̅φ̅ ἐρ̅νη̅σ̅τε̅ν̅ ἑ̅δ̅ρη̅  
ἑ̅ξ̅ω̅ν̅ ἡ̅δ̅, μ̅ε̅ ἡ̅έ̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅ῶ̅, μ̅ε̅  
ἡ̅έ̅χ̅ω̅ρ̅ε̅ ἡ̅δ̅ ἡ̅τ̅ε̅φ̅σ̅ο̅τ̅τ̅ε̅ν̅  
ῥ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅ν̅ο̅β̅ι̅.

+ + + +

**- ANNUNCIATION -**

(29<sup>th</sup> Baramhat)

**Intercessions :** (After Saint Mary : )

Through the  
intercessions of  
archangel Gabriel : the  
announcer : O Lord...

Heeten nee epresveya  
ente pi archi angelos  
ethouab : Ghabriel pi  
fay shennofi :  
Epetchoise...

Θ̅ί̅τε̅ν̅ ν̅ε̅ ἡ̅ρ̅ε̅σ̅β̅ι̅ᾶ̅ ἡ̅τ̅ε̅  
π̅α̅ρ̅χ̅η̅α̅ν̅γ̅ε̅λ̅ο̅σ̅ ἑ̅ῶ̅τ̅ ἡ̅δ̅ ἡ̅  
σ̅α̅β̅ρ̅ι̅η̅λ̅ π̅ι̅α̅ρ̅χ̅α̅ι̅ω̅ν̅ν̅ο̅φ̅ι̅ ἡ̅δ̅  
Ἰ̅ῶ̅σ̅...

**Introduction to The Acts:**

Hail O Mary...

Shere ne Maria...

Χ̅ε̅ρε̅ ν̅ε̅ Μ̅α̅ρ̅ι̅ᾶ̅...

Hail to her who has  
found grace : the Lord  
be with you : Hail to  
her who accepted from  
the angel : the joy of  
the world.

Shere thi-etax-jeem  
ehmot : Epetchoise  
shop ni-me : shere thi-  
etas-etchi enten ni  
angelos : em ef-rashi  
em pi kosmos.

Χ̅ε̅ρε̅ θ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅χ̅ε̅μ̅ ῥ̅ε̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅δ̅  
Ἰ̅ῶ̅σ̅ ὡ̅π̅ ν̅ε̅μ̅ε̅ ἡ̅δ̅ χ̅ε̅ρε̅  
θ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅β̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ν̅  
ν̅ι̅α̅ν̅γ̅ε̅λ̅ο̅σ̅ ἡ̅δ̅ ἡ̅φ̅ρ̅α̅ψ̅ι̅  
ἡ̅π̅ι̅κ̅ο̅σ̅μ̅ο̅σ̅.

**Response to the Gospel's Psalm :**

Alleluia (x2) : Jesus Christ : the Son of God : was incarnated from the virgin : alleluia (x2).

Alleluia (x2) : Isous pi-Ekhrastos Epshiri em Efnoty : af-etchi-sarex evol khen ti-parthenos : alleluia (x2).

Ἀλ̄ ᾱλ̄ : Ἰ̄η̄ς Π̄χ̄ς ἡ̄μ̄η̄ς  
ἰ̄ϕ̄† : ᾱϕ̄β̄ῑσᾱρ̄ξ̄ ἔ̄βο̄λ̄ ζ̄ε̄ν  
†πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς : ᾱλ̄ ᾱλ̄.

**Gospel Response :**

Alleluia (x4) : Jesus Christ : the Son of God : was incarnated from the virgin.

Alleluia (x4) : Isous pi-Ekhrastos Epshiri em Efnoty : af-etchi-sarex evol khen ti-parthenos.

Ἀλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ : Ἰ̄η̄ς Π̄χ̄ς  
ἡ̄μ̄η̄ς ἰ̄ϕ̄† : ᾱϕ̄β̄ῑσᾱρ̄ξ̄  
ἔ̄βο̄λ̄ ζ̄ε̄ν †πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς.

**Psalm 150 Chorus :**

Jesus Christ : the Son of God : was incarnated from the virgin.

Isous pi-Ekhrastos Epshiri em Efnoty : af-etchi-sarex evol khen ti-parthenos.

Ἰ̄η̄ς Π̄χ̄ς ἡ̄μ̄η̄ς ἰ̄ϕ̄† :  
ᾱϕ̄β̄ῑσᾱρ̄ξ̄ ἔ̄βο̄λ̄ ζ̄ε̄ν  
†πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς.

**Concluding Prayer :**

Who was incarnted from the virgin.

Fi etaf-etchi-sarex evol khen ti parthenos.

Ϝ̄η̄ ε̄τᾱϕ̄β̄ῑσᾱρ̄ξ̄ ἔ̄βο̄λ̄ ζ̄ε̄ν  
†πᾱρ̄θ̄ε̄νο̄ς.

**- PALM SUNDAY -****Introduction to The Acts:**

Hosanna in the Highest :  
this is the King of Israel :  
blessed is He who comes  
in : the name of the Lord  
of Hosts.

Truly blessed...

Osanna khen ni-etetchosi  
: fay pe ep-oro em pi-  
Israel : ef-esmaro-ot enje  
fi ethnio : khen efran em  
Epetchoise ente nigom.

Ekesmaro-ot...

**Ω**ΣΑΝΝΑ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ : ΦΑΙ  
ΠΕ ΠΟΤΡΟ ἸΠΙCΑ :  
ἘCΜΑΡΩΟΤΤ ΝΧΕ ΦΗ ΕΘΝΗΟΤ  
ΔΕΝ ἘΦΡΑΝ ἸΠCΕ ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΜ.

**Κ**CΜΑΡΩΟΤΤ...

**Acts Response :****HYMN OF THE PALM**

Blessed is He who comes  
in the Name of the Lord  
and also in the name of  
the Lord.

Hosanna to the Son of  
David : and also to the  
Son of David.

Hosanna in the Highest :  
and also in the Highest.

Hosanna to the King of  
Israel : and also to the  
King of Israel.

Let us chant saying :  
alleluia : alleluia : alleluia  
: glory be to our God and  
also glory be to our God.

Evloge-menos o-erkho-  
menos : en-onomati  
Kireyo : palin en-onomati  
Kireyo.

Osanna to eyo David :  
palin to eyo David.

Osanna en tis ephis-tees :  
palin en tis ephis-tees.

Osanna vasilito Israel :  
palin vasilito Israel.

Ten-erepsalin engo  
emmos : alleluia : alleluia  
: alleluia : pi-oo fa  
Pennoty pe : palin pi-oo  
fa Pennoty pe.

**Ε**ΤΛΟΓΗΜΕΝΟC ὄΕΡΧΟΜΕΝΟC  
ΕΝ ὈΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ : ΠΑΛΙΝ  
ΕΝ ὈΝΟΜΑΤΙΚΥΡΙΟΥ.

**Ω**ΣΑΝΝΑ ΤΩ ἸΩ ΔΑΥΙΔ :  
ΠΑΛΙΝ ΤΩ ἸΩ ΔΑΥΙΔ.

**Ω**ΣΑΝΝΑ ΕΝΤΙCΨΙCΤΙC :  
ΠΑΛΙΝ ΕΝΤΙCΨΙCΤΙC.

**Ω**ΣΑΝΝΑ ΒΑCΙΛΙΤΟΥ ΙCΡΑΗΛ :  
ΠΑΛΙΝ ΒΑCΙΛΙΤΟΥ ΙCΡΑΗΛ.

**Τ**ΕΝΕΡΨΑΛΙΝ ΕΝΧΩ ἸΜΟC :  
ΑΛ : ΑΛ : ΑΛ : ΠΙΩΟΤ ΦΑ  
ΠΕΝΝΟΤΨ ΠΕ : ΠΑΛΙΝ ΠΙΩΟΤ  
ΦΑ ΠΕΝΝΟΤΨ ΠΕ.

## VERSES OF THE CYMBALS

He who is sitting above the Cherubim : today appeared in Jerusalem : riding on a colt with great glory : what a great act of humbleness.

They praise Him with alertness : saying “this is Emmanuel” : hosanna in the highest : this is the King of Israel.

Let us praise with David the chanter : “blessed is He who comes in : the Name of the good Lord : from now and till the end of the ages.”

The Cherubim and the Seraphim : the angels and archangels : the powers the principalities : the dominions : the thrones, and lordships.

Proclaiming and saying : “glory to God in the highest : and peace on earth : goodwill toward men.”

Fi et-hemsi hijen ni Cherubeem : aftaleyot e-oo-e-oo : afshe ekhon e-Yerosalem : o-pe painishty entheveyo.

Sehoos erof khen onehsi : avje fay pe Emmanoeel : osanna khen ni-et-etchosi : fay pe ep-oro em-pi-Israel.

Marengos nem David pi hemnotos : je efesmaroot enje fe ethnio : khen efran em-Epetchoise pi-aghathos : es-jen tino sha et-kha-ee enni-seyo.

Ni Cherobeem nem ni Serafeem : ni angelos nem ni archi-angelos : ni setrateya nem ni exoseya : ni ethronos nem etchoise nigom.

Ev-osh evol evgo emmos : je o-o-oo em-Efnoty khen ni et-etchosi : nem o-hirini hijen pi-kahi : nem o-timati khen ni-romi.

ΦΗΕΤΕΙΜΙΣΙ ΕΙΣΕΝ  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΑΨΤΑΛΗΝΟΤ  
ΕΟΥΤΕΩ : ΑΨΥΕ ΕΞΟΤΗ ΕΙΛΗΜ  
ΟΥ ΠΕ ΠΑΙΝΙΟΥΤ ΗΘΕΒΙΟ.

ΘΕΩΣ ΕΡΟΦ ΚΗΝ ΟΥΝΗΣΙ :  
ΑΨΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ :  
ΩΣΑΝΝΑ ΚΗΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ : ΦΑΙ  
ΠΕ ΠΟΥΡΟΥΠΙΣΛ.

ΜΑΡΕΝΓΟΣ ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ  
ΠΙΕΝΝΟΤΟΣ : ΧΕ  
ΨΨΜΑΡΩΟΥΤ ΗΨΕΦΗΕΘΗΟΥΤ :  
ΚΗΝ ΨΡΑΝ ΨΠΨ ΠΙΑΣΑΘΟΣ :  
ΙΣΧΕΝ ΨΝΟΥ ΨΑ ΨΔΑΕ  
ΗΝΙΣΗΟΥΤ.

ΝΙ ΧΕΡΩΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ :  
ΝΙ ΔΥΣΕΛΩΣ ΝΕΜ ΝΙ ΑΡΧΗ  
ΔΥΣΕΛΩΣ : ΝΙ ΣΕΤΡΑΨΑ ΝΕΜ ΝΙ  
ΨΩΣΙΑ : ΝΙ ΕΘΡΟΝΟΣ ΝΕΜ ΕΨ  
ΝΙΣΩΜ.

ΕΨΨΥ ΕΒΟΛ ΕΨΧΩ ΨΜΟΣ : ΧΕ  
ΩΟΥΟ ΨΨΨ ΚΗΝ ΝΙ ΤΒΟΣΙ : ΝΕΜ  
ΟΨΗΡΙΝΙ ΕΙΣΕΝ ΠΙΚΑΨΙ : ΝΕΜ  
ΟΥΨΜΑΨ ΚΗΝ ΝΙΡΩΜΙ.

**Response to the Gospel's Psalm :**

Alleluia (x2) : Jesus Christ the Son of God : entered into Jerusalem : riding on a colt : alleluia (x2).

Alleluia (x2) : Isous pi-Ekhrastos Epshiri em Efnoty : af-she e-khoon e-Yerosaleem : aftale-ot e-oo-e-oo : alleluia (x2).

Ἀλ ἁλ : Ἰησὺς Πιχρὸς Πιψηρι  
 ἰϛϜ† : αϣωε ἔδουτη ἐλλημ  
 : αϣταληοϣτ εοϣεὺ : ἁλ  
 ἁλ.

**Gospel Response :**

*(The following four verses may be split into four individual responses to each Gospel)*

He who is sitting above the Cherubim: today appeared in Jerusalem : riding on a colt with great glory : and multitudes of angels surrounding Him.

Al-galis fawka al-Sharobeem: al-yoma zahar fi Oroshalem : rakiban `alla gahshen be-magden azeem: wa hawlu tikoos ni angelos.

The crowd spread garments on the road : and they cut branches from the trees : while shouting and singing : “hosanna to the Son of David”.

Fil-tareek farasho komsan : wa men al-shagar kata-`oo aghsan : wa hom yasihona bel-alhan : “Ossanna Epshiri en Daveed.”

Today the saying have been fulfilled : as said in the prophets and proverbs : and also Zachariah prophesied and said : a prophesy about our Lord Jesus Christ.

Al-yawma tammam el-akwal : men al-nebowaty wal-amthal: kamma tannaba-a Zakaria wawal : nebowa an Isous pi-Ekhrastos.

Hosanna in the highest : this is the King of Israel : blessed is He who comes in : the name of the Lord of Hosts.

Osanna khen ni etet-chosy : fay pe ep-oro em pi-Israel : ef-esmaro-ot enje fi ethneyo : khen efran em Epetchoise ente nigom.

**Psalm 150 Chorus & Concluding prayer :**

Jesus Christ the Son of God : has entered Jerusalem.

Isous pi-Ekhrastos Epshiri em-Efnoty : af-she e-khoon e-Yerosaleem.

Ἰησὺς Πιχρὸς Πιψηρι ἰϛϜ† :  
 αϣωε ἔδουτη ἐλλημ.

## - RESURRECTION -

*During the period from the Resurrection through to the Ascension, the following is also said **except** 'Kata ni khoros' & the 'Resurrection re-enactment'.*

### **Intercessions :**

*(After Saint Mary)*

Through the intercessions of the resurrection trumpet blower : Michael the chief of the heavenly hosts : O Lord...

Heeten nee epresveya  
ente pee salpestees  
ente anastasis :  
Meekhael ep- arkhon  
enna nee-fee-owee :  
Epetchoise ...

ΣΙΤΕΝ ΝΙ ΠΡΕΣΒΙΑ : ΉΝΤΕ ΝΙ  
ΣΑΛΠΥΡΣΤΗΣ ΉΝΤΕ  
ΑΝΑΣΤΑΣΤΕ : ΜΙΧΑΗΛ  
ΠΑΡΧΟΝ ΉΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ :  
Π̅Ω̅...

*(After the apostles)*

Through the prayers of the two righteous perfect men : Joseph and Nicodemus, and Saint Mary Magdalene : O Lord...

Heeten nee evki ente  
nee ethmee nee romy  
ente le-os : Youssef  
nem Nikodimos nem  
tee ageya Maria tee-  
Magdaleeny :  
Epetchoise ...

ΣΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΚΙ : ΉΝΤΕ ΝΙ Θ̅ΜΙ  
ΝΙ ΡΟΜΙ ΉΝΤΕ ΛΕΟΣ : ΙΩΣΕΦ  
ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΕΜΟΣ ΝΕΜ †  
Λ̅Υ̅Α Μ̅Α̅ΡΙΑ † Μ̅Α̅Γ̅Δ̅Α̅Λ̅Ι̅Ν̅Η̅  
: Π̅Ω̅...

### **Introduction to The Acts:**

Hail to His resurrection : who arose from the dead : that He saved us : from our sins.

Shere tef anastasees :  
etaf-tonf evol khien nee  
ethmo-oot : sha entef  
soty em-mon : evol  
khien nen-novee.

Χ̅Ε̅Ρ̅Ε Τ̅Ε̅Φ̅ Λ̅Α̅Ν̅Α̅Σ̅Τ̅Α̅Σ̅Ι̅Σ̅ :  
Ε̅Τ̅Α̅Φ̅Τ̅Ο̅Ν̅Φ̅ Ε̅Β̅Ο̅Λ̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Η̅  
Θ̅Μ̅Ω̅ΟΥ̅Τ̅ : Ω̅Α̅ Ή̅Ν̅Τ̅Ε̅Φ̅ Σ̅Ω̅†  
Μ̅Μ̅Ο̅Ν̅ : Ε̅Β̅Ο̅Λ̅ Δ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅Β̅Ι̅.

Truly blessed...

Ekesmaro-ot...

Κ̅̅Σ̅Μ̅Α̅Ρ̅Ω̅ΟΥ̅Τ̅...

**Acts Response :**

All the choirs that I hear :  
O what harmonious tune :  
has come to my ear.

Christ has risen from the  
dead : at the dawn of  
Sunday : following  
Saturday.

You soldiers don't lie :  
concerning our Saviour's  
: resurrection on Sunday.

Kata nee khoros et-sotem  
ero-oo : oneem nay  
simfoneya : ethnio e-  
namashg.

Pi-Ekhrastos aftonf evol  
khen nee-ethmo-oot :  
enshorp em ef-oway ente  
nisavaton.

Neematoy emper-ge  
methnog : kha et-  
anastasees empensoteer :  
khen pee eho-oo ente  
teekeereeyakee.

ΚΑΤΑ ΝΙ ΧΟΡΟΣ ΕΤΣΩΤΕΜ  
ΕΡΩΟΤ:ΩΝΗΜ ΝΑΙΣΤΗΦΩΝΙΑ:  
ΕΘΝΗΟΤΕ ΝΑΜΑΨΧ.

Π̄Χ̄Σ ΑΥΤΩΝΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ : ΝΨΩΡΠ̄ Ῑ  
ΦΟΥΑΙΝΤΕ ΝΙΣ ΔΒΒΑΤΟΝ.

ΝΗΜΑΤΟΙ ῙΜΠΕΡΧΕ ΜΕΘΗΟΥΤ :  
ΔΑ Τ̄ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ῙΜΠΕΝΣΩΤΗΡ  
: ΔΕΝ ΠΙ ΕΒΟΟΥ ΝΤΕ  
†ΚΥΡΙΑΚΗ.

**Or the following may be sung as an alternate hymn :**

All the choirs and  
ranks of heavenlies and  
earthlies, the angels  
and people together  
chant joyfully: (for our  
Lord Jesus Christ, the  
True Lamb) x2 (has  
risen) x3 from the  
dead.

Kata nee khoros nem  
nee taxees : ente na  
neefee-owee nem na  
epkahee : nee angelos  
nem neeromee evsop :  
ev-erepsaleen khen o  
theel : (je Penshoice  
Isous pi-Ekhrastos pee-  
hee yeeb emmi) x2 :  
(aftonf) x3 evol khen  
nee-ethmo-ot.

ΚΑΤΑ ΝΙ ΧΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙ  
ΤΑΞΙΣ : ΝΤΕ ΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ  
ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΞΙ: ΝΙ ΔΥΣΕΛΟC  
ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙ ΕΥCΟΠ :  
ΕΥΕΡΨΑΛΙΝ ΔΕΝ Ο ΘΕΛΗΛ :  
ΧΕ ΠΕΝCΟC ῙΝC Π̄Χ̄C ΠΙΞΙΝΒ  
ῙΜΜΙ (2): ΑΥΤΩΝΟΥ (3) ΕΒΟΛ  
ΔΕΝ ΝΗΘΕΜΩΟΥΤ.

Come all you heavenly hosts, with joyful praises, sing to our Lord : rejoice and be glad with us today: for the resurrection of our Lord Christ.

Today the sayings of the former fathers have been completed, and the prophecies have been fulfilled : by the resurrection of the Lord from the dead and He is the first of the resurrected.

The Lord awoke like one from sleep, and as a drunk from wine : and granted us the eternal delight and redeemed us from bitter slavery.

He captured hell and destroyed its copper doors : and broke its metal bulwarks : and changed our punishment : into salvation.

He returned Adam to Paradise : in happiness and joy : he and his children who were in prison : to the place of joy once more.

Today the flags of salvation are spread : bodies and souls are renovated : and the believers won forgiveness of punishment : and they glorify the Lord with praises.

Today the daughter of David became rejoiced : and the hearts of the righteous disciples were full of joy : when the women announced to them the completion of the promises : and what they heard from the pure angels.

Ya-koll al-sefoof al-sama-eyeen : rattellu le Ellahona be naghamat al-tasbeeh : wa ehtaheegu ma-'ana alyawma fareheen : be keyamat al-Sayed al-Masieh.

Al-yawma kad kamulat al-nebowat : wa kad tammam akwal al-aba-e al-awaleen : be keyamat al-Rabu men bayna al-amwat : wa howa bad-'o al-mota-ge-'ean.

Kad kama al-Rabu methlu al-na'eem : wa kal-thamily men al-khamra : wa wahabna al-na-'eam al-da-em : wa a 'a-takna men al-'obodeya al-morra.

Wa saba al-gaheem sabyan : wa hattam abwabhu al-nuhas : wa kasarra matareesahu al-hadeed kasran : wa abdala lana al-'ekoba bel khalas.

Wa a-'ada Adam ella al-ferdoos : befarah wa bah-ga wa massarra : howa wa baneeh alazeena kanu fee al-heboos : mahal al-na'eem dof'a okhrra.

Al-yawmma entasharat a'alamu al-khalas : wa tagadaddat al-agsam wal arwah : wa faza al-mo'emeenoon bel-saf'h 'an al-kassas : wa magadu Allah bel-tasabeeh wal-afrah.

Al-yawmma ebtahagat ebnat Dawood : wa tahallalat kooloob al-rossol al-abrarr : heenamma basharathom al-nesswa betammah al-maw'ood : wa ma sama'oo men al-mallaeka al-at-har.

“Jesus Christ has risen He is not here as you see” : so the women went and announced the good news : to His honoured disciples : about the resurrection of the creator of the whole creation.

He appeared to His disciples and gave them joy : with His glorious image : while appearing in the glory of His divinity : and pleased them, when they saw Him alive.

We praise Him and increase His exaltation : and declare the glory of His resurrection : and thank Him for His grace : for His mercy is forever.

Anna Yasou’e al-Massieh kad kamma : laysa howa hahona kamma taroon : fazahabat al-nusswa wa basharrat talameezahu al-keerram : be keyamet khalek al barraya agma’een.

Wa zahara le talameezahu wa abhagahom : be baha’a nazarahu motagaleyan : be magd lahutahu wa afrahahom : lamma shahado-ho hayan.

Nosabehahu wa nozeed refe’atahu : wa na’atarrif bemagd keyamatahu : wa nashkorahu ‘ala ‘azeem ne’matahu : le anna ella al-abad rahmatahu.

### ***RESURRECTION RE-ENACTMENT***

#### **Deacon :**

Christ has risen.	Al Maseeho	Ekhrestos anesty.		Χριστος ἀνέστη.
	kama.			

#### **Priest :**

Truly He has risen.	Bel-hakeekaty	Aleethos anesty.		Διληθός ἀνέστη.
	kad kam.			

(The above is repeated three times.)

*(It can be repeated three times in Coptic, Arabic and then English.)*

(An excerpt from Psalm 24:7-10)

**Deacon :**Open your doors O kings : and be lifted up you eternal doors. (x2)

Open your doors O kings : and be lifted up you eternal doors : for the King of glory to enter.

Eftahoo ayohal melooko abwabakom : wa ertafe'e ayatoha al-abwabo al-dahreya. (x2)

Eftahoo ayohal melooko abwabakom : wa ertafe'e ayatoha al-abwabo al-dahreya : le yadkhola Maleko al-magd.

**Priest :**

Who is this King of glory ?

| Man howa Maleko al-Magd ?

**Deacon :**

The Lord; strong and mighty : the mighty in battles : He is the King of glory!

| Al Rabu al-azeezo al-kawio al gAbbar : al-kahher fe al-heroobi : haza howa Maleko al-magd!

+ + +

Christ has risen from the dead, trampling down death by His death : and to those who were in the tombs, bestowing them eternal life.

| Ekhrestos anesty ek nekroon : thanato thanaton : pateesas ke tees en tees emnee-masee zo-en khareesa menos.

| **Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν ἰσχυρῶς θανάτου πατήσας καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνηματίοις ζωὴν χάρις καὶ εὐλογία.**

Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever more amen.

| Zoxa patri ke Eyo : ke Agio Epnevmati. Ke neen ke a-e ke estos e-onas ton e-onon amen.

| **Δοξα Πατρι καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Κε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰς τοὺς αἰῶνας ἁμήν.**

We, the believers praise and glorify the Word : equal to the Father and the Spirit in eternity and non beginning, born from the virgin for our salvation : because He was pleased and accepted that the Body be hanged on the cross, enduring death, and raising the dead through His holy resurrection.

Ton seena-narkhon loghon patree ke epnevmatee : ton ek partheno tek thenta ees soteereyan emon : anemnee-somen pestee ke epros-keneesomen: otee evzo-keese sarkee : aneltheen en to-stavro : ke thanaton epomeene : ke eegeeree tos tethne-o-oo-tas : ente enzoxo anastasee-avto.

Τὸν σὺν ἀναρχὸν λόγον πατρὶ καὶ πνεύματι : τὸν ἐκ παρθένου τεχθέντα ἰσὼς ὡς τοῦ πατρὸς ἡμῶν : ἀνεγίνεσθαι ἐκ τῆς παρθένου : ὅτι ἠγάπησεν τὴν σαρκὶ : ἀνελεῖν ἐν τῷ σταυρῷ : καὶ θάνατον ὑπομῖναι : καὶ ἐγείρει τοὺς τεθνήκοντας : ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.

When the stone was sealed from the Jews and Your Holy Body was guarded by the soldiers, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. For that the heavenly hosts cried out to You, O donor of life “glory be to Your resurrection O Christ, glory be to Your Kingdom, glory be to Your planning, You are the only lover of mankind.”

To leetho efragees-then-tos epo ton yozeon : kestrateyo-ton feelason-ton to akranton so soma : anesteas etree-meros soteer : zoro-menos to kosmo teen zo-een : zeya toto e zeenamees ton oranon : evoon see zo-ozota : “zoxa tee anastasee so-ekhreste : zoxatee vaseeleya so : zoxatee oykonomeya so : mone feelan-ethropee.”

Τὸν ἁγίου εὐφρανθέντος ὑπὸ τῶν ἰουδαίων : κεστρατιωτῶν φρουροῦντων τὸ ἀκράντον σου σῶμα : ἀνεστής τρίήμερος σωτήρ : ζωοῦντος τὸν κόσμον τὴν ζωὴν : διὰ τοῦτο ἐδυναμίσθη τῶν οὐρανῶν ἐβῶναι σοὶ ζωόλοτα : ἡ δόξα τῆς ἀναστάσεως σου ἡ δόξα τῆς βασιλείας σου : ἡ δόξα τῆς οἰκονομίας σου : μὲν φιλιανθρώπε.

***At the completion of the procession:***

Christ has risen from the dead, trampling down death by His death : and to those who were in the tombs, bestowing them eternal life. Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit : now and forevermore : amen.

Pi-Ekhristos aftonf  
evol khen nee ethmo-  
oot fee-etafmo af-  
homy ejen efmo owoh  
nee-etkee khen nee-  
emhav afer ehmot no-  
oo empee-onkh en-  
eneh. Zoxa patree ke  
eyo : ke agio  
epnevmati : ke neen ke  
a-e ke estos e-onas ton  
e-onon : amen.

Π̄Χ̄ς αϣτωνϣ ε̄βολ̄ δ̄εν  
νη̄ε̄θ̄ω̄ω̄τ̄ φ̄η̄ε̄ταϣμ̄ω̄τ̄  
αϣρω̄μῑ ε̄ξ̄εν̄ φ̄μ̄ω̄τ̄ ο̄το̄ς  
νη̄ε̄τ̄χ̄η̄ δ̄εν̄ ν̄ῑμ̄ε̄λᾱτ̄ αϣε̄ρ  
ε̄μ̄ω̄τ̄ ν̄ω̄ω̄τ̄ ἰ̄π̄ῑω̄ν̄δ̄  
ν̄ε̄νε̄ε̄. Δ̄ο̄ξᾱ Πᾱτρῑ κε̄  
Ἰ̄ῶ̄ : κε̄ Ἁ̄γ̄ῑω̄ Π̄νᾱτῑ : κε̄  
ν̄τ̄η̄ κε̄ ἁ̄ῑ : κε̄ ἰ̄ς̄ το̄ῡς̄ ε̄  
ὠ̄η̄ᾱς̄ τ̄ω̄ν̄ ε̄ ἑ̄ω̄η̄ω̄ν̄ :  
ᾱμ̄η̄η̄.

O My Lord Jesus Christ who arose from the dead : on the third day arise us with Your power.

Patchoice Isous pi-  
Ekhristos : fee-etaf-tonf  
evol khen nee ethmo-oot :  
khen pee eho-oo emmah-  
shomt ek-eto-nosten khen  
tek-gom.

Π̄ᾱς̄ Ἰ̄η̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ φ̄η̄ε̄ταϣτωνϣ  
ε̄βολ̄ δ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ω̄τ̄ : δ̄εν̄ π̄ῑ  
ε̄ξ̄ο̄ω̄τ̄ ἰ̄μ̄ᾱρ̄ω̄μ̄τ̄ εκ̄  
ε̄το̄ῡη̄ο̄ς̄τε̄ν̄ δ̄εν̄ τε̄κ̄ζ̄ω̄μ̄.

The Cherubim and the Seraphim, the angels, the archangels : the principalities, the thrones, the dominions, the lordships and the powers.

Nee Cherobeeem nem nee  
Serapheem nee angelos  
nem nee archee-angelos:  
nee setratia nem nee  
exoceya nee ethronos  
nem et-shoise neegom.

Μ̄ῑχ̄ε̄ρο̄ῡβ̄ῑμ̄ ν̄ε̄μ̄ ν̄ῑς̄ε̄ρᾱφ̄ῑμ̄  
ν̄ῑ ᾱν̄γ̄ε̄λο̄ς̄ ν̄ε̄μ̄  
ν̄ῑᾱρ̄χ̄η̄ᾱν̄γ̄ε̄λο̄ς̄ : ν̄ῑς̄τ̄ρᾱτῑᾱ  
ν̄ε̄μ̄ ν̄ῑε̄ζ̄ρο̄ς̄ιᾱ ν̄ῑ ἑ̄ρο̄η̄ο̄ς̄  
ν̄ῑμ̄ε̄τ̄ο̄ς̄ ν̄ῑζ̄ω̄μ̄.

Proclaim and say: "glory be to God in the highest : peace on earth, and good will toward men."

Ev-osh evol evgo emmos  
: "Je o-o-oo em Efnoty  
khen nee et-etchosy : nem  
o heereenee heejen  
peekahee nem otee-matee  
khen nee-romee."

Ε̄τω̄ω̄ ε̄βολ̄ ε̄τ̄χ̄ω̄ ἰ̄μ̄ω̄ς̄ ζ̄ε̄  
ο̄τ̄ω̄ω̄τ̄ ἰ̄ϣ̄† δ̄εν̄ ν̄η̄ε̄τ̄βο̄ς̄ :  
ν̄ε̄μ̄ ο̄τ̄ε̄ρ̄ῑρη̄ν̄ ε̄ῑζ̄εν̄ π̄ῑκᾱβ̄ῑ  
ν̄ε̄μ̄ ο̄τ̄†μ̄ᾱ† δ̄εν̄ ν̄ῑρω̄μῑ.



**Gospel Response :**

Alleluia (x4) : Jesus Christ, the King of glory : has risen from the dead.

This is to whom...

Blessed is the Father...

Alleluia (x4) : Isous pi-Ekhristos ep-oro ente Ep-o-oo : aftonf evol khen nee-ethmo-oot.

Fay ere pi-o-oo...

Je efesmaro-ot...

**Ἀλλ** (x4) : **Ἰησὺς Πῦχος πῶτρο**  
**ἦτε πῶουτ :** αϣτωουϣ  
**ἐβολ δην νηεθμοουτ.**

**Φαιερε πιουουτ...**

**Χε ἐφεσμαρωουτ...**

**Aspasmos Adam :** {Before 'Exchange a holy kiss'} [Tune: Rejoice O Mary]

Christ our God has risen from the dead : He was the first of the resurrected. For that we glorify Him saying: "You are blessed, O my Lord Jesus : for You have risen and redeemed us.

A pi-Ekhristos Penoty : tonf evol khen nee-ethmo-oot : enthof pe etarshee ente nee etavenkot. Ethve fay tentee-oo naf enosh evol engo emmos : je ek-esmaro-ot o Patchoise Isous je aktontk aksotee emmon.

**Ἄ Πῦχος Πενουτ :** τωουϣ ἐβολ  
**δην νηεθμοουτ :** ἦουϣ πε  
**ἴταπαρχη ἦτε νη**  
**ἐταϣενκοτ. Εουβε φαι**  
**τενῆουτ ναϣ ενουϣ ἐβολ**  
**ενϣου ἡμοσ :** **χε κῆσμαρωουτ**  
**ὠπασῶ Ἰησὺς χε ακτωουκ**  
**ακωτῆ ἡμον.**

*('That we may praise you' ... page 164)*

**Psalm 150 Chorus :**

Jesus Christ, the King of glory : has risen from the dead

Isous pi-Ekhristos ep-oro ente Ep-o-oo: aftonf evol khen nee-ethmo-oot.

**Ἰησὺς Πῦχος πῶτρο ἦτε πῶουτ**  
**: αϣτωουϣ ἐβολ δην**  
**νηεθμοουτ.**

**Concluding Prayer :**

King of glory who rose from the dead on the third day.

Ep-oro ente ep-o-oo fee etaf-tonf evol khen nee ethmo-oot khen pee eho-oo em-mah shomt.

**Πῶτρο ἦτε πῶουτ :** **ϣη**  
**εταϣτωουϣ ἐβολ δην**  
**νηεθμοουτ δην πιερωουτ**  
**ἡμαρωουτ.**

## - FEAST OF THE LORD'S ENTRY INTO EGYPT -

### *Response to the Gospel's Psalm :*

Alleluia alleluia : Jesus  
Christ the Son of God :  
has entered into Egypt  
: alleluia alleluia.

Alleluia alleluia : Isous  
pi-Ekhrastos Epshiri  
em-Efnoty : af-e  
ekhoon e-epkahi en  
Kimi : alleluia alleluia.

Ἀλ ἄλ : Ἰησ Πχς πωρη  
ἰϕ† : αϑι ἐδοτη ἐπκαλι  
ἦΧημι : ἄλ ἄλ.

### *Gospel Reponse :*

Alleluia (x4) : Jesus  
Christ the Son of God :  
has entered into Egypt.

Alleluia (x4) : Isous pi-  
Ekhrastos Epshiri em-  
Efnoty : af-e ekhoon e-  
epkahi en Kimi.

Ἀλ ἄλ ἄλ ἄλ : Ἰησ Πχς  
πωρη ἰϕ† : αϑι ἐδοτη  
ἐπκαλι ἦΧημι.

This is to whom...

Fay ere pee o-oo ...

Φαί ἐρε πῶου...

Blessed is the Father...

Je efesmaro-ot...

Χεὺς μαρωουτ...

### *Psalm 150 Chorus :*

Jesus Christ the Son of  
God : has entered into  
Egypt.

Isous pi-Ekhrastos  
Epshiri em-Efnoty : af-  
e ekhoon e-epkahi en  
Kimi.

Ἰησ Πχς πωρη ἰϕ† : αϑι  
ἐδοτη ἐπκαλι ἦΧημι.

### *Concluding prayer :*

Jesus Christ the Son of  
God : has entered into  
Egypt.

Isous pi-Ekhrastos  
Epshiri em-Efnoty : af-  
e ekhoon e-epkahi en  
Kimi.

Ἰησ Πχς πωρη ἰϕ† : αϑι  
ἐδοτη ἐπκαλι ἦΧημι.

## - ASCENSION -

*(From the Fortieth day after the Resurrection feast through to Pentecost)*

### ***Intercessions :***

*(After Saint Mary)*

Through the  
intercessions of the  
resurrection trumpet  
blower : Michael the  
chief of the heavenly  
hosts : O Lord...

Heeten nee epresveya  
ente pee salpestees  
ente anastasis :  
Mikhael ep- arkhon  
ena nee-fee-owee :  
Epetchoise ...

ΘΙΤΕΝ ΝΙ ΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΠΙ  
CΑΛΠΥCΤΗC ΝΤΕ  
ΑΝΑCΤΑCΤC : ΜΙΧΑΗΛ  
ΠΑΡΧΟΝ ΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ :  
Π̄C...

*(After the apostles)*

Through the prayers of  
the two righteous  
perfect men, Joseph  
and Nicodemus, and  
Saint Mary Magdalene  
: O Lord...

Heeten nee evkee ente  
nee ethmee nee romee  
ente le-os : Youssef  
nem Nikodimos nem  
tee agia Maria tee-  
Magdaleeny :  
Epetchoise ...

ΘΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΚΙ : ΝΤΕ ΝΙ Θ̄ΜΙ  
ΝΙ ΡΟΜΙ ΝΤΕ ΛΕΟC : ΙΩCΕΦ  
ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΕΜΟC ΝΕΜ †  
ΑΓΙΑ ΜΑΡΙΑ † ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ  
: Π̄C...

### ***Introduction to The Acts:***

Hail to His ascension :  
as He ascended to  
Heaven: in glory and  
honour : and sat at the  
right hand of His  
Father.

Shere tef analem-epses  
etaf shenaf e epshoi  
eneefee owee : khen o-  
o-o nem otayo : af-  
hemsee sa owee nam  
em-pefyot.

Χερε τεϋ̄ ἀναλημψιC :  
εταϋωηναϋ ε̄πωωι  
ἐνιϋηνο̄τι : ζεν ο̄τωοτ nem  
ο̄ντᾱιο̄ : αϋϋειμι Cα ο̄τῑ  
nam ἰπεϋωτ.

**Acts Response :***[Procession is conducted in the Sanctuary only]*

Christ has risen from the dead, trampling down death by His death. And to those who were in the tombs, bestowing them eternal life.

Ekhristos anesty ek nekroon : thanato thanaton : patisas ke tis en tis emni-masi zo-en kharisa menos.

Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν  
: θανάτῳ θάνατον  
πάτησας καὶ τὴν ἐν τῇ  
μνήμασι ζωὴν χάρισα  
μένος.

Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever more amen.

Zoxa patri ke Eyo : ke Agio Epnevmati. Ke neen ke a-e ke estos e-onas ton e-onon amen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἅγίῳ Πνεύματι. Κε νῦν κε  
ἀὶ κε ἰς τοὺς ἔθνας τῶν  
ἔθνων ἀμήν.

Christ has risen to Heaven : and sent the Holy Spirit the Comforter : and granted life to our souls.

A pi-Ekhristos anelem-epses ton oranon exapesteely parakleeton to epnevma to ageyo zo-en khareesa menos epee ton epsee-khon emon.

Ὁ Πῦξ ἀναλήμφεις τὸν  
οὐρανὸν ἐξαπέστειλε  
παρακλήτοιο τὸ πνεῦμα  
τὸ ἅγιο ζωὴν  
χάρισαμένος ἐπὶ τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

Glory be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever more amen.

Zoxa patri ke Eyo : ke Agio Epnevmati. Ke neen ke a-e ke estos e-onas ton e-onon amen.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ : καὶ  
Ἅγίῳ Πνεύματι : κε νῦν κε  
ἀὶ : κε ἰς τοὺς ἔθνας τῶν  
ἐ ἔθνων : ἀμήν.

**At the completion of the procession:**

Christ has risen from the dead and ascended to Heaven : He sat at the right hand of His Father in the Highest and granted us eternal life.

A pi-Ekhristos aftonf evol khen nee ethmo-ot : owoh afshinaf e epshoi e neefee-owee : afhensi sa owe nam empef-yot khen nee etetshosy : afer ehmot nan empee onkh en eneh.

Πῦξ ἀφῆλθεν ἐβόηθεν  
νηεθωοῦτ : οὐτὸς ἀφῆλθεν  
ἐπιθωὶ ἐκ δεξιῶν : ἀφῆλθεν  
ὅτι ἡμῶν ὑπεριωτὸς ὅτι  
νηεθῶσ : ἀφῆλθεν ὁ  
ὑπεριωτὸς ἡμῶν.

**The Trisagion :**

Holy God : Holy  
Mighty : Holy  
Immortal : who arose  
from the dead : and  
ascended to the  
Heaven : have mercy  
upon us. (x3)

Glory be to the  
Father , the Son and  
the Holy Spirit ,  
now and  
forevermore : amen. O  
Holy Trinity have  
mercy upon us.

Agios O-Theos :  
agios yes-sheros :  
agios athanatos : O  
anastas ek ton nekron :  
ke anelthon es tos  
oranos : eleyson  
emas. (x3)

Zoxa patri ke Eyo ke  
Agio Epnevmati : ke  
neen ka a-ee : ke estos  
e-onas ton a-onon :  
amen. Agia-etreyas.  
Eleyson Emas.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἅγιος  
ἰσχυρός : ἅγιος ἀθάνατος : ὁ  
ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ  
ἀνελθὼν ἐς τοὺς οὐρανοὺς  
ἐλέησον ἡμᾶς. (x3)

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ  
Ἅγιῳ Πνεύματι κεντη καὶ  
ἀϊ καὶ ἰς τοὺς εἰῶνας τῶν  
εἰῶνων ἀμήν. Ἄγια Ἴτρια  
ἐλέησον ἡμᾶς.

**Response to the Gospel's Psalm :**

Alleluia, (x2) : Christ  
has risen from the dead  
: ascended to Heaven :  
and sat at the right  
hand of His Father :  
alleluia (x2)

**Gospel Response :**

Alleluia (x4): Christ  
has risen from the dead  
: and ascended to  
Heaven.

This is to whom...

Alleluia (x2) : pi-  
Ekhristos aftonf evol  
khen nee ethmo-ot:  
owoh afshenaf e ephshoi  
e neefee-owi: afhemsee  
sa-owi nam em-pefyot  
: alleluia (x2).

Alleluia (x4): pi-  
Ekhristos aftonf evol  
khen nee ethmo-ot :  
owoh afshenaf e ephshoi  
e neefee-owee.

Fay ere pee o-oo...

Ἄλ ἄλ : Πῦξ αψτωμη  
ἐβολ ζεν νηεθωωττ :  
οτοζ αψωεναψ ἐπρωι ἐ  
νιφνοῖ : αψεεμσι σα οῖ  
ναμ ἰπεεμωτ : ἄλ ἄλ.

Ἄλ ἄλ : ἄλ ἄλ : Πῦξ  
αψτωμη ἐβολ ζεν  
νηεθωωττ : οτοζ  
αψωεναψ ἐπρωι ἐ  
νιφνοῖ.

Φαι ερε πιωωτ...

**Aspasmos Adam** : {Before 'Exchange a holy kiss'} [Tune: Rejoice O Mary]

Christ our God has risen  
from the dead : and  
ascended to Heaven : and  
sat at the right hand of  
His Father.

A pi-Ekhrastos Penoty :  
tonf evol khen nee-  
ethmo-oot : owoh  
afshenaf e-epshoy  
eneefee-owee : afhemsee  
sa-oweee nam empefyot.

Ἄ Πῆς Πενοϋ† : τωνϋεβολ  
δεν νιεθμωοϋτ : οτορ  
αϋψηναϋ ε̅ π̅ρωι̅ ε̅ νιφνοϋι̅ :  
αϋρ̅εμ̅σι̅ σα̅ ο̅τι̅ ναμ  
ἱπεϋωτ.

(*That we may praise you' ... page 164*)

**Psalm 150 Chorus** :

Christ has risen from  
the dead : and  
ascended to the  
Heaven.

Pi-Ekhrastos aftonf  
evol khen nee ethmo-ot  
: owoh afshenaf e  
epshoi e neefee-owee.

Πῆς αϋτωνϋ ε̅βολ̅ δεν  
νιεθμωοϋτ : οτορ  
αϋψηναϋ ε̅ π̅ρωι̅ ε̅  
νιφνοϋι̅.

**Concluding Prayer** :

Who arose from the  
dead and ascended to  
Heaven and sat at the  
right hand of His  
Father.

Fee etaf tonf evol khen  
nee ethmo-oot owoh  
afshenaf e epshoi e-  
neefee-owee afhemsee  
sa-owee nam em-  
pefyot.

Φ̅η̅ε̅τα̅ϋτ̅ωνϋ̅ ε̅βολ̅ δεν  
νιεθμωοϋτ : οτορ  
αϋψηναϋ ε̅ π̅ρωι̅ ε̅ νιφνοϋι̅  
: αϋρ̅εμ̅σι̅ σα̅ ο̅τι̅ ναμ  
ἱπεϋωτ.

**- PENTECOST -***(Fiftieth day after the Resurrection feast)****Intercessions :****(After Saint Mary :)*

Through the  
intercessions of the  
resurrection trumpet  
blower : Michael the  
chief of the heavenly  
hosts : O Lord...

Heeten nee epresveya  
ente pee salpestees  
ente anastasees :  
Meekha-eel ep-arkhon  
ena nee-fee-owee :  
Epetchoise ...

ΖΗΤΕΝ ΝΙ ΠΡΕΣΒΙΑ : ΗΝΤΕ ΠΙ  
ΣΑΛΠΥΓΤΗΣ ΗΝΤΕ  
ΑΝΑΣΤΑΣΤΟΣ : ΜΙΧΑΗΛ  
ΠΑΡΧΟΝ ΗΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ :  
ΠΟΣ...

*(After the apostles :)*

Through the prayers of  
the two righteous  
perfect men, Joseph  
and Nicodemus, and  
Saint Mary Magdalene  
: O Lord...

Heeten nee evkee ente  
nee ethmee nee romee  
ente le-os : Youssef  
nem Neekodeemos  
nem tee agia Mareya  
tee-Magdaleeny :  
Epetchoise ...

ΖΗΤΕΝ ΝΙ ΕΥΚΙ : ΗΝΤΕ ΝΙ ΘΜΙ  
ΝΙ ΡΟΜΙ ΗΝΤΕ ΛΕΟΣ : ΙΩΣΕΦ  
ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΕΜΟΣ ΝΕΜ Ψ  
ΑΓΙΑ ΜΑΡΙΑ Ψ ΜΑΓΔΑΛΙΝΗ  
: ΠΟΣ...

***Introduction to The Acts:***

Hail to His ascension :  
He ascended to  
heavens: and sent us  
the Comforter : the  
Spirit of Truth.

Shere tef analem-epses  
: etaf shenaf e ephoy  
eneefee-owee : af-o-  
orp nan empee parak-  
leeton : pi-epnevma  
ente tee methmee.

Χερε τεφ αναληψις :  
εταφωεναφ εψωι  
επιφηοτι : αφορπ ναν  
μπαρακλητον :  
Πιπνευμα ηντε ψμεθι.

**Acts Response : (3<sup>rd</sup> Hour Response)**

Your Holy Spirit, O Lord : who You sent upon Your Holy disciples and honoured apostles at the third hour : do not take away from us O Righteous : but renew him in our hearts.

Pek-epnevma ethouab  
Epetchoise : fee etak-  
o-orpf ejen nek ageyos  
emmatheetees : owoh  
en apostolos ettayot:  
khen tee-agp shomty :  
fay emperolf evol  
haron : o-pee-aghathos  
alla aretf emveree :  
khen nee etsa khoon  
emmon.

Πεκῆπνευμα εὐγ Πῶς :  
φνετακογορπε ἐχεν νεκ  
ἀγιος ἡμαθης : οτοθ  
ἡποστολος ετταινογτ  
: δεν τἀχπ ωογμ† : φαι  
ἡπερολϷ ἐβολ εαρῶν : ὠ  
πῖαγαθος ἀλλα ἀριτϷ  
ἡβερι : δεν νηετσαδῶτη  
ἡμον.

**PRIEST :**

O Good Lord, do not take your Holy Spirit away from us, this which You sent upon Your holy disciples and honourable apostles at the third hour. Create a pure heart in me, O God and put a new and loyal Spirit within me, do not banish me from Your presence and do not take your Holy Spirit from me.

**CONGREGATION :**

Your Holy Spirit ...

Pek-epnevma  
ethouab...

Πεκῆπνευμα εὐγ Πῶς...

Glory be to the Father and to the Son, and the Holy Spirit.

Zoxa-patri ke Eyo ke  
Agio Epnevmati.

Δοξα Πατρι κε Υἱῶ κε  
Ἁγίῳ Πνευματι.

**PRIEST :**

O Lord, who sent Your Holy Spirit upon the Holy disciples and honourable apostles at the third hour, do not take this away from us, O righteous Lord. We ask You our Lord Jesus Christ, the Son of God the Logos, renew within

us a right and life giving spirit, a filial spirit of chastity, holiness, justice and authority. Our Almighty God, the light of our souls, illuminating every person who comes into this world, have mercy upon us.

### CONGREGATION :

Your Holy Spirit ...	Pek-epnevma ethouab...	Πεκῆπνευμα εὐτ̄ Π̄ος ...
Now and forevermore amen.	Ke neen ke-a-ee ke estos-e-onas ton e- onon amen	Κεντην κε ἀϊ κε ις τοϋς ἕωνας των ἕωνων ἀμην.

### PRIEST :

O mother of God, full of grace, you are the true vine that carries the fruit of life. We ask you and all the apostles to pray for the salvation of our souls. Blessed be the Lord our God whom we praise each day, because He prepares our path as He is the God of our Salvation.

### CONGREGATION :

Your Holy Spirit ...	Pek-epnevma ethouab...	Πεκῆπνευμα εὐτ̄ Π̄ος ...
Now and forevermore amen.	Ke neen ke-a-ee ke estos-e-onas ton e- onon amen	Κεντην κε ἀϊ κε ις τοϋς ἕωνας των ἕωνων ἀμην.

### PRIEST :

O Heavenly King, the Spirit of truth, the comforter, who is everywhere and fills everybody. You are the treasure of goodness and giver of life, we ask You to graciously come and dwell within us, purify us from iniquity and save our souls.

**CONGREGATION :**

Your Holy Spirit ...

Pek-epnevma  
ethouab...

Πεκῆπνευμα εὐτ̄ Π̄σ̄...

Glory be to the Father  
and to the Son, and the  
Holy Spirit.Zoxa-patri ke Eyo ke  
Agio Epnevmati.Δοξα Πατρι κε Ἰ̄̄ω κε  
Ἁ̄γιω Π̄νευματι.**PRIEST :**

Lord, abide with us as You did with the apostles, when You gave them Your peace, we ask You to grant us Your peace, our Saviour, save us and spare our souls.

**CONGREGATION :**

Your Holy Spirit ...

Pek-epnevma  
ethouab...

Πεκῆπνευμα εὐτ̄ Π̄σ̄...

Now and forevermore  
amen.Ke neen ke-a-ee ke  
estos-e-onas ton e-  
onon amenΚεντη κε ἀ̄ι κε ις το̄ς  
ε̄̄ωνας των ε̄̄ωνων ἀ̄μην.**PRIEST :**

Whenever we stand in Your holy temple, we are considered as those who abide in Heaven, O mother of God, you are the gate of Heaven, open to us the door of mercy.

**CONGREGATION :**

Your Holy Spirit ...

Pek-epnevma ethouab...

Πεκῆπνευμα εὐτ̄ Π̄σ̄...

Now and forevermore  
amen.Ke neen ke-a-ee ke estos-  
e-onas ton e-onon amenΚεντη κε ἀ̄ι κε ις το̄ς  
ε̄̄ωνας των ε̄̄ωνων ἀ̄μην.

## HYMN OF THE DESCENSION OF THE HOLY SPIRIT

The Comforter Spirit :  
who descended on the  
disciples : on Pentecost  
and they talked in  
many tongues.

Pee-epnevma em  
parak-leeton : fee-etaf-  
e-ejen nee apostolos :  
khen ep-shay enty  
pentee kostee avsahee :  
khen hanmeesh enlas.

Πῑπνευμα  
ἱπαρακλητον φνεταφι  
ἔχεν νι ἀποστολος : ἔεν  
ἡψαι ἡψενθηκοστη  
ατσαχι ἔεν ελμηψ  
ἡλας.

When the fifty days  
were completed : they  
were all gathered the  
twelve disciples.

As-shopee et avgok  
evol enge nee eho-o  
ente tee-pentee-kostee :  
navtho-weet teero  
heeyoma : enge pimeet  
esnav en apostolos.

Ἄσψωπι ἔτατρωκ ἔβολ  
ἡξε νι ἔροοτ ἡτε  
ψενθηκοστη :  
νατθουητ τηροτ ειοτμα  
ἡξε πιμητ ἔνατ  
ἡἀποστολος.

When the Comforter  
Spirit : descended from  
Heaven : He spread out  
and touched every  
person : and they  
talked in many  
tongues.

Pee-epnevma em  
parak-leeton : etaf-e  
epe-seet evol khen etfe  
: af-forsh ejen efoway  
efoway : afsajee khen  
han-meesh enlas.

Πῑπνευμα  
ἱπαρακλητον ἔταφι  
ἔπεντ ἔβολ ἔεν ἡφε  
αφωρω : ἔχεν φοται  
φοται : ατσαχι ἔεν  
ελμηψ ἡλας.

*In the presence of the Pope/Metropolitan/Bishop: (See page 453)*

Till the end of the years | Ella montaha el-a-awam | Sha ni rompi o pilas | **Ϟ**ΑΝΗΡΟΜΠΙΩ ΠΙΛΑΣ

*The Trisagion:*

Holy God : Holy Mighty :  
Holy Immortal : who  
arose from the dead : and  
ascended to the Heaven :  
have mercy upon us.  
(x3)

Agios O-Theos : agios  
yes-sheros : agios  
athanatos : O anastas  
ek ton nekron : ke  
anelthon estos oranos :  
eleyson emas. (x3)

Ἄγιος ὁ θεος : ἄγιος εσψερος  
: ἄγιος αθανατος : ὁ  
ἀναστασις εκ τον νεκρον :  
κε ἀνελθων ις τους  
οτρανονς : ελεησον ἡμας.  
(x3)

Glory be...

Zoxa patri...

Ἄοξα πατρι...

**Response to the Gospel's Psalm :**

Alleluia (x2): Christ has risen and ascended and sent to us the paraclete : the Spirit of Truth : alleluia (x2).

Alleluia (x2) : pi-Ekhristos aftonf owoh afshenaf : af o-orp nan empee parakleeton : pi-Epnevma ente tee methmee : alleluia (x2).

Α̅λ̅ α̅λ̅ : Π̅χ̅ς̅ α̅φ̅τ̅ω̅ν̅φ̅ ο̅τ̅ο̅ς̅  
α̅φ̅ψ̅ε̅ν̅α̅φ̅ : α̅φ̅ ο̅τ̅ο̅ρ̅π̅ ν̅α̅ν̅  
ἰ̅π̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅ : π̅ι̅π̅ν̅ε̅τ̅μ̅α̅  
ἡ̅τ̅ε̅ † μ̅ε̅θ̅μ̅ε̅ : α̅λ̅ α̅λ̅.

**Gospel Response :**

Alleluia (x4) : Christ has risen and ascended : and sent to us the Paraclete.

Alleluia (x4) : pi-Ekhristos aftonf owoh afshenaf : af o-orp nan empee parakleeton .

Α̅λ̅ (x4) : Π̅χ̅ς̅ α̅φ̅τ̅ω̅ν̅φ̅  
ο̅τ̅ο̅ς̅ α̅φ̅ψ̅ε̅ν̅α̅φ̅ : α̅φ̅ο̅τ̅ο̅ρ̅π̅  
ν̅α̅ν̅ ἰ̅π̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅.

This is to whom...

Fay ere pee o-oo...

Φ̅α̅ί̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ι̅ω̅ο̅ν̅...

**Aspasmos Adam : {Before 'Exchange a holy kiss'} [Tune: Rejoice O Mary]**

Come to us today our Lord Christ : and enlighten us with Your most high divinity. Send us this great grace of Your Holy Spirit the comforter.

Amo sharon emfo-oo o-teneeb pi-Ekhristos aree-oynee eron khien tek-methnoty etchosee. O-orp e-ehree egon empaynishty en-ehmot ente pek-epnevma ethouab emparakleeton.

Δ̅ι̅μ̅ο̅τ̅ ψ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ ἰ̅μ̅φ̅ο̅ο̅τ̅ ὠ̅  
τ̅ε̅ν̅η̅ν̅η̅β̅ Π̅χ̅ς̅ ἀ̅ρ̅ι̅ο̅τ̅ω̅ν̅η̅ν̅ ἔ̅ρ̅ο̅ν̅  
ξ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅θ̅ο̅τ̅ † ε̅τ̅β̅ο̅ς̅.  
Ο̅τ̅ο̅ρ̅π̅ ἔ̅θ̅ρ̅η̅ν̅ ἔ̅ξ̅ω̅ν̅  
ἰ̅π̅α̅ἰ̅ν̅ι̅ψ̅ † ἡ̅δ̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅  
π̅ε̅κ̅ ἰ̅π̅ν̅ε̅τ̅μ̅α̅ ἔ̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅  
ἰ̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅.

(*'That we may praise you' ... page 164*)

**Psalm 150 Chorus :**

Christ has risen and ascended : and sent to us the Paraclete.

Pi-Ekhristos aftonf owoh afshenaf : af o-orp nan empee parakleeton .

Π̅χ̅ς̅ α̅φ̅τ̅ω̅ν̅φ̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ α̅φ̅ψ̅ε̅ν̅α̅φ̅  
: α̅φ̅ο̅τ̅ο̅ρ̅π̅ ν̅α̅ν̅  
ἰ̅π̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅.

**Concluding prayer :**

Who rose and ascended : and sent to us the Paraclete : the Spirit of Truth.

Fee etaftonf owoh afshenaf : afo-orp em-pee-parakleeton : pi-epnevma ente ti-methmee.

Φ̅η̅ ε̅τ̅α̅φ̅τ̅ω̅ν̅φ̅ ο̅τ̅ο̅ς̅ α̅φ̅ψ̅ε̅ν̅α̅φ̅ :  
α̅φ̅ο̅τ̅ο̅ρ̅π̅ ν̅α̅ν̅ ἰ̅π̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅ :  
π̅ι̅π̅ν̅ε̅τ̅μ̅α̅ ἡ̅τ̅ε̅ † μ̅ε̅θ̅μ̅ε̅.

## - APOSTLES FASTING -

### *Introduction to the Catholic Epistle:*

#### ONTOS ALEETHOS

[Partial]

Truly your names are glorified on earth : O chosen by God our fathers the apostles.

Simon Peter in Rome : Andrew Thomas and James son of Zebedee : for Africa.

Intercede on our behalf : O our lady mother of God : Mary the mother of Jesus Christ : that He may forgive us our sins.

Pray for us to the Lord : O masters and fathers the apostles : and all the disciples : to forgive us our sins.

Ontos aleethos ghar eksaltheen pasee teen geen : ke ef-thoneekon ton Theon ton apostolon.

Simon Petros en-ehroma : ke Anedreyas Iskethen Yakobos to Zebedeos : entef ere-Efrikya.

Aree-epresveeven e ehree egon : o tenshoys ennef teeren ti-theotokos : Mareya ethmav en Isous pi-Ekhrastos : entef ka nen novee nan evol.

Toveh em Epetchoise e ehree egon : o nashoys enyoty en-apostolos: nem epsepee ente nee matheetees : entef ka nen novee nan evol.

ΟΝΤΩΣ Ἀληθῶς γὰρ ἔκασθην πασι τὴν γῆν : κε φθονικὸν τὸν Θεὸν τὸν ἀποστόλων.

Σίμων Πέτρος ἠὲ ῥωμα : κε Ἀνδρέας Ἰσκαθὴν Ἰακώβος τοῦ Ζεβεδεοῦ : ἠτεφερεφρικιά.

Ἀρίπρεσφενιν ἔδρηι ἔχων ὠτεπὸς ἠνῆβ τῆρεν τῶτογκος : Μαρία ἡματ ἠῆς Πῆς : ἠτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ἦῶ : ὠ νασῶ ἠιοτ ἠἀποστόλος νεν ἠσεπι ἠτε νιμαῶθῆς : ἠτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.

*(Verses for other saints may be recited)*

**Introduction to The Acts:**

Hail to my masters and  
Fathers the apostles :  
Hail to the disciples of  
our Lord Jesus Christ.

Shere nashoys enyoty  
en-apostolos : shere  
nee matheetees ente  
Penchoise Isous pi-  
Ekhristos.

Χερε νᾱσ̄ η̄ιο†  
ἡ̄αποστολος : χερε η̄ι  
μαθητις ἡ̄τε Πενος̄ Ἰη̄ς  
Π̄χ̄ς.

**Gospel Response :**

Truly blessed...

Oneyatoo...

Ὡοτη̄ᾱ τοτ...  
...

Intercede for us : O  
Lady...

Aree-epresveeen e-  
ehree egon :

Ἀρη̄ε̄ρε̄βε̄ε̄ην̄ ἑ̄ρη̄η̄  
ἑ̄χων...

Pray for us to the Lord  
: O masters and fathers  
: the apostles and all  
the disciples : to  
forgive us our sins.

Toveh em Epetchoise e  
ehree egon : o nashoys  
enyoty en apostolos:  
nem epsepee ente nee  
matheetees : entef ka  
nen novee nan evol.

Ἰω̄ : ὠ̄ νᾱσ̄ η̄ιο†  
ἡ̄αποστολος : ν̄εμ̄ ἡ̄σε̄π̄η̄  
ἡ̄τε η̄ιμαθητις : ἡ̄τερε̄κα  
ν̄εννοβῑναν̄ ἐβ̄ολ.

*(Verses for other Saints may be recited)*

**Aspamos Adam** : {Before 'Exchange a holy kiss'} [Tune: Rejoice O Mary]

Our fathers the apostles  
preached the Gospel of  
Jesus Christ among the  
Gentiles. Their voices  
went out through all the  
earth and their words  
reached the end of the  
world.

Nenyotee en-apostolos  
avhee-oysh khen nee-  
ethnos : khen pi-  
evangeleyon ente Isous  
pi-Ekhristos. Apo ekhro-  
oo shenaf evol heejen  
epkahee terf owoh no-  
sajee avoh sha avregs  
entee-oykomenee.

Ν̄ενιο† ἡ̄αποστολος  
ᾱν̄ε̄ιω̄σ̄η̄ δ̄εν̄ π̄ιε̄ρᾱν̄σε̄λῑον̄  
ἡ̄τε Ἰη̄ς Π̄χ̄ς. Ἀπο† ἄ̄ρω̄ο†  
ω̄νᾱε̄η̄ ἐβ̄ολ̄ ε̄ῑξεν̄ ἡ̄κᾱε̄η̄  
τη̄ρε̄η̄ ο̄το̄ε̄ νο̄ῡσᾱξ̄η̄ ᾱν̄φ̄ο̄ε̄  
ω̄ᾱ ᾱν̄ρη̄ξ̄η̄ ἡ̄ το̄κο̄ῡμε̄νη̄.

*(‘That we may praise you’... page 164)*

## - FEAST OF THE TRANSFIGURATION -

(13<sup>th</sup> Misra)

### *Response to the Gospel's Psalm :*

Alleluia (x2) : Jesus Christ the Son of God: transfigured on Mount Tabour : alleluia (x2).

Alleluia (x2) : Isous pi-Ekhrastos Epshiri em Efnoty : afshobtf ejen peeto-oo en-Tabour : alleluia (x2).

Ἀλ̄ ᾱλ̄ : Ἰη̄ς Π̄χ̄ς π̄ψ̄μη̄  
ἰ̄ϕ̄† : ᾱρ̄ψ̄ο̄β̄τ̄ϥ̄ ἔ̄ξ̄εν̄  
π̄ῑτ̄ω̄ο̄γ̄ ἡ̄θ̄ᾱβ̄ω̄ρ̄ : ᾱλ̄ ᾱλ̄.

### *Gospel Response :*

Alleluia (x4) : Jesus Christ the Son of God: transfigured on Mount Tabour.

Alleluia (x4): Isous pi-Ekhrastos Epshiri em Efnoty : af-shobtf ejen peeto-oo en-Tabour.

Ἀλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄ : Ἰη̄ς Π̄χ̄ς  
π̄ψ̄μη̄ ἰ̄ϕ̄† : ᾱρ̄ψ̄ο̄β̄τ̄ϥ̄  
ἔ̄ξ̄εν̄ π̄ῑτ̄ω̄ο̄γ̄ ἡ̄θ̄ᾱβ̄ω̄ρ̄.

This is to whom ...

Je efesmaro-ot...

ϕ̄αῑ ἔ̄ρε̄ π̄ῑω̄ο̄γ̄...

Blessed is the Father...

Fay ere pi-o-o ...

Χ̄ε̄ϥ̄̄̄μᾱρ̄ω̄ο̄γ̄τ̄...

### *Psalm 150 Chorus :*

Jesus Christ, the Son of God : transfigured on Mount Tabour.

Isous pi-Ekhrastos Epshiri em Efnoty : af-shovtf ejen peeto-oo en-Tabour.

Ἰη̄ς Π̄χ̄ς π̄ψ̄μη̄ ἰ̄ϕ̄† :  
ᾱρ̄ψ̄ο̄β̄τ̄ϥ̄ ἔ̄ξ̄εν̄ π̄ῑτ̄ω̄ο̄γ̄  
ἡ̄θ̄ᾱβ̄ω̄ρ̄.

### *Concluding prayer :*

Jesus Christ, the Son of God : transfigured on Mount Tabour.

Isous pi-Ekhrastos Epshiri em Efnoty : af-shobtf ejen peeto-oo en-Tabour.

Ἰη̄ς Π̄χ̄ς π̄ψ̄μη̄ ἰ̄ϕ̄† :  
ᾱρ̄ψ̄ο̄β̄τ̄ϥ̄ ἔ̄ξ̄εν̄ π̄ῑτ̄ω̄ο̄γ̄  
ἡ̄θ̄ᾱβ̄ω̄ρ̄.

## - SAINT MARY'S FASTING -

### *Response to the Gospel's Psalm :*

Listen, O daughter,  
consider and incline  
your ear, forget your  
people and your  
father's house : the  
King has desired your  
beauty, for He is Your  
Lord : alleluia.

Sotem tasheeree anav  
rek pemashg : aree ep-  
obsh empee-la-os nem  
ep-e terf ente peyot : je  
apee-oro er-epée  
theemeen epee-say : je  
owee enthof pe  
pechoys : alleluia.

ΣΩΤΕΜ ΤΑΨΕΡΙ ΑΝΑΤ ΡΕΚ  
ΠΕΜΑΨΧ : ΑΡΙΠΩΒΩ  
ΪΠΕΛΑΟΣ ΝΕΜ ΪΝΗ ΤΗΡΩ  
ΪΝΤΕ ΠΕΙΩΤ : ΧΕ ΑΠΙ ΟΥΡΟ  
ΕΡΕΠΙΘΙΜΙΝ ΕΠΕΣΑΙ : ΧΕ  
ΟΥΝΗ ΪΘΟΟΥΠΕ ΠΕΟΣ : ΑΛ.

### *Gospel Response : (Yearly tune)*

We worthily glorify  
you : with your  
relative Elizabeth  
saying : “blessed are  
you among women :  
and blessed is the fruit  
of your womb” .

Tenetcheesee emmo  
khen o-em epscha : nem  
Elesavet teesengenees  
: je te-esmaro-ot entho  
khen nee heeyomee : ef  
esmaro-ot enje epotah  
ente tenejy.

ΤΕΝΕΒΙΣΙ ΪΜΟ ΞΕΝ  
ΟΥΕΪΠΩΑ ΝΕΜ ΕΛΙΣΑΒΕΤ  
ΤΕΤΣΥΣΕΝΗΣ : ΧΕ ΤΕ  
ΕΜΑΡΩΟΥΤ ΪΘΟ ΞΕΝ  
ΝΗΖΙΟΜΙ ΪΕΜΑΡΩΟΥΤ ΪΧΕ  
ΠΟΥΤΑΖ ΪΝΤΕ ΤΕΝΕΧΙ.

Intercede on our behalf  
: O lady...

Areepresveveen e-  
ehree egon...

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΤΗΝ ΕΞΗΡΗ  
ΕΧΩΝ...



**Introduction to The Acts:**

Hail to her who found grace: the Lord be with you : hail to her who accepted from and angel: the joy of the world.

Shere thee-et-as-jeem ehmot : Epetchoise shop neeme : shere thee etas etchee enten pee angelos : em efrashy em pi-kosmos.

Χερε θηεταςξεμ εμοτ : Ποc ωπ νιμε : χερε θηετας βι ντεν πι αυσελος : ιφραωι ιπικοςμος.

Hail to Bethlehem : the city of prophets : where Christ : the second Adam was born.

Shere Beth-la-eem : et polees ennee eprofeetes : thee etaf mees pi-Ekhrastos enkhets : pee mah esnav en-Adam.

Χερε Βηθλεεμ : ιπολιc ινι προφητης : θηεταγμεc Πχc ιδητης : πιμαεc ινατην ιλαμ.

Hail to His resurrection : who arose from the dead : that He saved us : from our sins.

Shere tef anastasees : etaf tonf evol khien nee ethmo-ot : sha entef soty emmon : evol khien nen-novee.

Χερε τεφ αναcταcιc : εταγτονφ εβολ δεν νη ομωοτ : ωα ιτεφ cωτ ιμμοι : εβολ δεν νεννοβι.

**Response to the Gospel's Psalm :**

Alleluia (x2) : Jesus Christ the Son of God : incarnated from the virgin : was born in Bethlehem : according to the prophets : and has risen from the dead : on the third day : alleluia (x2).

Alleluia (x2) : Isous pi-Ekhrastos Epshiri em Efnoty : af-etchee sarex khien ti-parthenos : owoh avmasf khien Bethla-eem : kata nee esmee em eprofeeteekon : aftonf evol khien nee ethmo-oot : khien pee eho-oo : emmah shomt : alleluia (x2).

ιλα αλ : Ιηc Πχc ιωηρι ιφνωτ : αφιcαρξ δεν ιπαρθενοc : οωοε αυμαcφ δεν Βηθλεεμ : κατα νιcιμη ι προφητικον : αφτονφ εβολ δεν νη ομωοτ : δεν πιεβωωτ ιμαωωμτ : αλ αλ.



**-IN THE PRESENCE OF A POPE/METROPOLITAN/BISHOP-****Entrance :** (Or Evlogimenos – Page : 419)

Truly You are blessed  
with Your Good Father  
and the Holy Spirit for  
You have come and  
saved us.

Ek-esmaro-ot aleethos :  
nem Pekyot en aghathos :  
nem Pi-epnevma ethouab  
: je ak-ee aksoty emmon.

Κ̅Σ̅Μ̅Α̅Ρ̅Ο̅Υ̅Τ̅ Ἀ̅Λ̅Η̅Θ̅Ω̅Σ̅ : Ν̅Ε̅Μ̅  
Π̅Ε̅Κ̅Υ̅Ο̅Τ̅ Ἐ̅Ν̅ Ἀ̅Γ̅Γ̅Α̅Θ̅Ο̅Σ̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ι̅  
Π̅Ι̅-Ἐ̅Π̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅ Ἐ̅Θ̅Υ̅Ἀ̅Β̅ : Ἰ̅Ε̅ Ἀ̅Κ̅-Ἐ̅Ἐ̅  
Ἀ̅Κ̅Σ̅Ο̅Υ̅ Ἐ̅Μ̅Μ̅Ο̅Ν̅

(Verses for Pope/Metropolitan/Bishop – See next page)

**Thanksgiving prayer :** (Pages 4 & 133)

Let us pray that God may have mercy and compassion upon us, hear us, sustain us, disperse all temptations for us and preserve our faith. Through the supplications and prayers of our father, the triple-blessed, the honourable father of fathers the shepherd of shepherds, the highest of high priests, the true pastor after the order of Melchizedek and Aaron, the successor of apostle Mark, the Pope and Patriarch of the great city of Alexandria and its different countries, the beloved of Christ, (the archBishop, Pope Abba (.....) the Patriarch) x̅3̅, and our honoured father the Bishop Ava (...). May Jesus Christ the True Lamb and the Good Shepherd, firm him on his throne for many years in peaceful duration. Swiftly subjugate all his enemies under his feet quickly. And grant him a pleasant and peaceful time. May the Lord accept the paryers and supplication of His saints on our behalf,

Tovh hina ente Efnoty nay nan entef shenheet kharon, entef sotem eron, entef ervo-ethin eron, entefger pirasmos niven evol haron : entefka nen nahty efmin evol. Khen niti-ho nem ni epros-evki ente penyot ettayot to etris makario patros imon patros pateron : pimenos pimenon : archi-ere-os archi ere-on imon : pima en-eso-oo en-alithinon kata efrity enti-met oweeb em-Melchisedek nem Aaron : pizi-azoxos em-Markos pi-apostolos papa ke patriarcho tis-meghalo pole-os Alexanedreyas : nem ni etenos em-polis pimenreet ente pi-Ekhristos (penyot ethouab em-patriarchees papa Abba (.....) x̅3̅, nem penyot ettayot en epeskopos Ava (...). Isous pi-Ekhristos pi-heeb en-alithinos owoh pima en-eso-oo en-aghathos : ef etagrof hijen pef ethronos enhanmeesh enrompi nem hanseyo enhirikon. Entef-theveyo en-nef gajee tiro sapeseet en-nef-etchalavg enkolem. Owoh entefty naf en-oseyo engami en-notem. Entef-etchi en-niti-ho nem nitoveh ente ni ethouab entaf entoto e-ehri egon epi-agathon enseyo niven,

and make us worthy to partake of these holy sacraments, for the forgiveness of our sins.

entef ay ten enem epsha ethrin etshi evol khen tike nonya, ente nef mestereyon ethouab et-esmaro-ot epiko evol ente nenovi.

+ + +

**Intercessions : Combined:**

Through their prayers, O Lord preserve the life of our father the honoured Pontiff Abba (.....) and our father the honoured (Metropolitan/Bishop) Abba (.....) : O Lord grant us the forgiveness of our sins.

Heeten no-evki ente penyot ettayot en arshi erevs papa ava (.....) nem penyot (en metropolitees/episkopos) ava (.....) : Epetchoise ari ehmot nan em piko evol enti nen novee.

ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΤΥΧΗ ΗΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ  
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΗΑΡΧΗΝΕΡΕΥΣ  
ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...) : ΝΕΜ  
ΠΕΝΙΩΤ (Η ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ/  
ΠΙΣΚΟΠΟΣ) ΑΒΒΑ (...) : Π̄Σ...

**Separate: (After the Pope)**

*[For one Metropolitan/Bishop]*

Through their prayers, O Lord preserve the life of our father the honoured Metropolitan/Bishop Abba (.....) : O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Heeten no-evki areh ep-onkh empenyot ettayot en-zike-os ava (.....) pi metropolitees/pi-epeskopos : Epetchoise ari ehmot nan embi ko evol ente nennovi.

ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΤΥΧΗ ΑΡΕΣ Ε̄ΠΩΝΩ  
ΪΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  
ΗΖΙΚΕΟΣ ΑΒΒΑ (...) (ΠΙ  
ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ/ΠΙΕΠΙΣ-  
ΚΟΠΟΣ) : Π̄Σ ΑΡΙ ΪΜΟΤ ΝΑΝ  
ΪΠΙΧΩ Ε̄ΒΟΛ ΗΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

*[In the presence of two or more Metropolitans OR Bishops]*

Through their prayers, O Lord preserve the lives of our fathers the honoured (Metropolitan(s)/Bishop(s)) who are present with us today : O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Heeten no-evki areh en-onkh en-nenyot ettayot en-zike-os (en metropolitees/epeskopos) etki neman : Epetchoise ari ehmot nan embi ko evol ente nennovi.

ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΤΥΧΗ ΑΡΕΣ Ε̄ΠΩΝΩ  
ΕΝ ΝΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  
ΗΖΙΚΕΟΣ (ΗΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ/  
ΗΠΙΣΚΟΠΟΣ) ΕΥΧΗ ΝΕΜΑΝ :  
Π̄Σ ΑΡΙ ΪΜΟΤ ΝΑΝ ΪΠΙΧΩ  
Ε̄ΒΟΛ ΗΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

[In the presence of at least one Metropolitan AND at least one Bishop]

Through their prayers, O Lord preserve the lives of our fathers the honoured Metropolitan(s) and Bishop(s) who are present with us today : O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Heeten no-evki areh en-onkh en-nenyot ettayot en-zike-os en metropolitites nem en epeskopos etki neman : Epetchoise ari ehmot nan embi ko evol ente nennovi.

ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ΑΡΕΣ ΕΝΩΝΩ  
ΕΝ ΝΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ  
ΗΔΙΚΕΟΣ ΗΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ  
ΝΕΜ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΕΤΧΗ ΝΕΜΑΝ  
: ΠΟΣ ΑΡΙ ΕΜΟΤ ΝΑΝ ΗΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

### Response to the Pauline Epistle :

The love of God our Father, and the grace of the only begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and the Communion and the gift of the Holy Spirit be with the holy and blessed father Pope Abba (.....) Pope and Patriarch of the great city of Alexandria and the whole country of Egypt, the city of our God, Jerusalem, the five Western cities and Lybia, Nubia, Ethiopia and Africa.

Ee-aghapee to Theo patros : ke e kharisto monogenos : Eyo Kerio ze ke Theo ke Sotiros emon : Isou Ekhristo : ke ee kenonya ke ezorea : to Agio Epnevmatos : e emeta to agio tato ke ma-kario tato : patros emon papa ava (.....) papa ke patriarkho : tees meghalo pole-os Alexanedrias : nem etkhora tirs en Kemi : nem etpolis em pennoti Yerosalem : nem te etio emvake em pement : nem ti Lybia nem Nobia nem Ne-ethavsh : nem Afrika.

ΗΑΓΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ  
: ΚΕ ΗΧΑΡΙΣ ΤΟΥ  
ΜΟΝΟΓΕΝΟΥΣ ΥΙΟΥ  
ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ ΚΕ ΘΕΟΥ ΚΕ  
ΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ  
ΧΡΙΣΤΟΥ : ΚΕ Η ΚΟΙΝΩΝΙΑ  
ΚΕ ΗΔΩΡΕΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ : ΙΗΜΕΤΑ  
ΤΟΥ ΑΣΙΩΤΑΤΟΥ ΚΕ  
ΜΑΚΑΡΙΩΤΑΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ  
ΗΜΩΝ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...)  
ΠΑΠΑ ΚΕ ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΤΗΣ  
ΜΕΓΑΛΟΠΟΛΕΩΣ  
ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ : ΝΕΜ  
ΤΧΩΡΑ ΤΗΣ ΝΧΗΜΙ : ΝΕΜ  
ΥΠΟΛΙΣ ΙΠΕΝΝΟΥΤ  
ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ : ΝΕΜ Τ ΕΤΙΟΥ  
ΙΒΑΚΙ ΙΠΕΜΕΝΤ : ΝΕΜ  
ΨΛΥΒΙΑ ΝΕΜ ΝΟΥΒΙΑ ΝΕΜ  
ΝΙΕΘΑΥ ΝΕΜ ΑΦΡΙΚΙΑ.



**\* in the presence of a Metropolitan/Bishop:**

And our father the (Metropolitan/Bishop) Abba (.....)	nem penyot (en- metropoleetes/en- epeskopos) Abba (.....)	νεμ πενωτ (ΗΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ/ΝΕΠΙΣ- ΚΟΠΟΣ) ΑΒΒΑ (...)
-------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------

**In the presence of the Pope:**

Till the end of the years, O sweet tongue. Till the end of the years O golden tongue, O successor of Saint Mark the apostle, Pope and archBishop Abba (.....).	Ella montaha el-a- awam : ya lesan al- etr : ella montaha el-a-awam ya lesan el-zahab : ya khalifat al-keddis Markos al-rasol: Anba (.....) raes al- kahana.	Sha nee-rompy o peelas ente pee es- toynofee sha neerompy o peelas en-nob : o peezeya- zokhos em-pee- agyos Markos pee- apostolos Abba (...) pee-archee-erefs.	Ωα ηρωμπι ω πιλας ητε πι ρωοινοτφι ωα ηρωμπι ω πιλας ηνοτβ : ω πιλα δλοχος ιη πι-αγιος Μαρκος πι-αποστολος ΑΒΒΑ (...): παρχη ερεφς.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**In the presence of a Metropolitan or Bishop:**

Till the end of the years, O sweet tongue. Till the end of the years O golden tongue, O our honoured father, Bishop (...) the arch-priest.	Ella montaha el-a- awam : ya lesan al- etr : ella montaha el-a-awam ya lesan el-zahab : ya abeena al-mokarram Anba (.....) ra-ees al- kahana.	Sha nee-rompy o peelas ente pee es- toynofee sha neerompy o peelas en-nob : o penyot ettayot en-zike-os ava (...) pee (metropoleetes/ epeskopos) .	Ωα ηρωμπι ω πιλας ητε πι ρωοινοτφι ωα ηρωμπι ω πιλας ηνοτβ : ω πενωτ ετταηοττ ηδικεος ΑΒΒΑ (...) πι (μετροπλητης/ επισκοπος).
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Response to the Gospel's Psalm :**

[Pope/Bishop]

Let them exalt Him in the Church of His people, and praise Him in the assembly of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice. The Lord has sworn and will not relent, You are a Priest forever, after the order of Melchizedek. The Lord is at your right hand, O our saintly father, the Patriarch Pope Abba (.....), and our father the Bishop Abba (.....), <i>(and our fathers the Metropolitans and Bishops who are present today.)</i> May the Lord preserve your lives : amen alleluia.	Fal yarfa'oo fi kaneesat sha'abahiy wal yobarekoku 'alla manaber al-she-yokh : le anahu ga'ala obuwatana methla al-kherraf, yobsiru al-mostakimoona wa yafrahoon. Aksama al-Rabu walan yandam, anaka anta howa al-kahen ella al-abad 'alla rotbat Melki-sadek ya Rabana Yasoua al-Massieh. Al-Rabu 'an yameenok ya abana al-kedees al-tobawy al-baba al-Anba (.....) : wa shareekoka fi el-khedma al-rasooleya abeena al-oskof al-tobawee al-Anba (.....) <i>(wa aba-ena al-matarena wal-asakefa al-moktame'ean ma'ana)</i> al-Rabu yahfaz	hayatakooma : amin alleluia. Maro-chasf khen et-ek-ekleseya ente pefla-os : owoh maro-oo esmo erof hee-etkatedra ente nee-epresveeteros : je afko epo-metyot em-efreety enhan eso-oo : ev-enav enje nee-etsoton owoh ev-e-onof. Afork enje Epetchoise owoh en-nef-o-oom en-eh-theef : je enthok pe ef-o-weeb sha eneh : kata et-taxeas em-Melcheesedek. Epetchoise sa owy nam emmok em-penyot ethouab em-patreyarchees baba Abba (.....) nem penyot etayot en epeskopos Abba (.....) <i>(nem penyot ettayot en-metropoleetees nem epeskopos nee etkee neeman)</i> Epetchoise ef-e-areh enne-ten-	onkh : amin alleluia. <b>ἌΡΟΥΒΑΣῒ ΔΕΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ἸΝΤΕ ΠΕΡΛΑΟΣ : ΟΥΘΕ ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ἘΡΟΥ ΒΙΤΚΑΘΕΔΡΑ ἸΝΤΕ ΝΗΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΧΕ ΑΥΧΩ ΠΟΥΜΕΤΙΩΤ ἸΨΗΡΗΤ ΝΕΑΝ ἘΣΩΟΥ : ΕΥΕΝΑΥ ἸΝΧΕ ΝΗΕΤΣΟΥΤΩΝ ΟΥΘΕ ΕΥΕΟΥΝΟΥ. ΔΥΦΟΥΚ ἸΝΧΕ ἸΠΟC ΟΥΘΕ ἸΝΝΕΟΥΩΜ ἸΨΗΟΥ : ΧΕ ἸΘΟΚ ΠΕ ΦΟΥΗΒ ΨΑ ἸΝΕΒ : ΚΑΤΑ ΤΤΑΖΙC ἸΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ : ἸΠΟC CΑΟΥΤΙ ΝΑΜ ἸΜΟΚ ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥ ἸΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΠΑΠΑ ΔΒΒΑ (...)</b> ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΟΥΤ ἸΠΙCΚΟΠΟC ΔΒΒΑ (...) <i>(ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΟΥΤ ἸΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΝΕΜ ΠΙCΚΟΠΟC ΝΙ ΕΤΚΙ ΝΕΜΑΝ)</i> : ἸΠΟC ΕΥΕΑΡΕΒ ἸΝΝΕΤΕΝΩΝΔ : ἸΜΗΝ ἌΛ.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

***Introduction to the Gospel :****[Pope]*

Stand up in the fear of God, to listen, from our honourable father, the righteous and triple blessed, our father and father of all fathers, the shepherd of shepherds and the chief of the Archpriests, the successor of Saint Mark the evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Lord Christ, our pure father Abba (.....) Patriarch of the great city of Alexandria and Patriarch of the See of Saint Mark in all the cities of Egypt and the city of our Lord, Jerusalem and Ethiopia, Nubia, Sudan, Libya and the five western cities and all the African nations, and the east and the west. May God of Heaven keep him on his throne for many years and peaceful times. And humiliate all his enemies under his feet quickly. And grant him pleasant and peaceful times and bestow grace and mercy upon us through his prayers and supplications. The holy Gospel according to our teacher Saint (.....) the evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings.

Kifu be khawfen ammam Allah wa-ensetoo le sama'a al-Engeel al-mokadass, men fam abeena al-mokarram el-bar, al-mothalath al-tooba, abeena abi al-aba', ra'e al-roa'a, ra-'ees ro-asa' kahanatina, khalifat al-kedees Markos al-engeely, al-'azeemu fi al-bataroka, habeeb al-Massieh, abeena al-taher, al baba Anba (.....) baba al-madeena al-'ozma al-Eskandareya, wa batriark al-kiraza al-Morkoseya fi kol bilad Misr wa madinat Ellahona Orshaleem wa Ethiopa wa al-Noba wa al-Sudan wa Libya wa al-khamas modon al-gharbia wa kolly bilad Afrikia wa al-shark wa al-mahgar. Illahu al-sama' yo-thabitahu 'ala korsi-eeh saneenan 'adeeda wa 'azmenatan salemtan madeeda. Wa yokhdi'a game'a 'ada'e al-kaneesa tah'ta kadami-hee sare'an. Wa yo'ateeh zamanan hadey an bahigan, wa yo'ateena ne'amatan wa rahmatan be salawatehee wa telbatehee. Al-Engeel al-mokaddas , faslon men besharat al-kedees mo'alemna mari (.....) al-engeely al-basheer wal telmeezu al-taher, barakatahu.

*[Metropolitan/Bishop]*

Stand up in the fear of God and listen from our honourable father, the righteous and triple blessed, our honourable father Abba (.....). The Metropolitan/Bishop of the city loving Christ (.....) and its surroundings. May the God of Heaven keep him on his throne for many years and peaceful times. And humiliate all his enemies under his feet quickly. And grant him peaceful and pleasant times and bestow grace and mercy upon us through his prayers and supplications. The holy Gospel according to our teacher Saint (.....) the evangelist, apostle and pure disciple, may his blessings.

Kifu be khawfen ammam Allah wa-ensetoo le sama'a al-Engeel al-mokadass, men fam abeena al-mokarram al-bar, al-mothalath al-toba, abeena al-mokaram al-motran/oskof Anba (.....),motran /oskof al-madeena al-moheba lel-Massieh (.....) wama laha men al-belad. Illahu al-sama' yo-thabitahu 'ala korsi-eeh saneenan 'adeeda wa 'azmenatan salematan madeeda. Wa yokhdi'a game'a 'ada'e al-kaneesa tah'ta kadami-hee sare'an. Wa yo'ateeh zamanan hadey an bahigan, wa yo'ateena ne'amatan wa rahmatan be salawatehee wa telbatehee. Al- Engeel al-mokaddas, faslon men besharat al-kedees mo'alemna mari (.....) al-engeely al-basherr wal telmeezu al-taher, barakatahu.

## - COMMEMORATION OF A POPE/POPE'S DEPARTURE -

(From the departure to 40 day commemoration of the Pope's departure)

### *Intercession for the departed Pope :*

Through the prayers of our holy father : Abba (.....) the high priest : O Lord...

Heeten nee evki ente penyot ethouab en-zeekeos : ava (.....) pi-arshee erefs : Epetchoise ...

ΘΙΤΕΝ ΝΙ ΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ  
ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟΣ : ΑΒΒΑ (...) ΠΙ  
ΑΡΧΗΕΡΕΥΣ : Π̄ΟC...

### *Intercession for the interim leader :*

Same intercession as the diocese Metropolitan/Bishop, see page 138

### *Response to the Pauline Epistle :*

The grace of our Lord Jesus Christ repose the soul of our honoured father : the Patriarch : Pope Abba (.....).

Pi-ehmot ghar em Penshoysē Isous pi-Ekhristos : ese-tee-emton entee-epseshee empenyot ettayot empatreyarchees papa Abba (.....).

ΠΙΞΜΟΤ ΓΑΡ ἸΠΕΝΟC ἸΗΣ  
Χ̄C ΕCΕΪΜΤΟΝ ΝΪΨΥΧΗ  
ἸΠΕΝΙΩΤ ΕΥΤΑΙΝΟΥΤ  
ἸΠΑΤΡΙΑΡΧΗC ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ  
(...).

May the clergy and all the people be safe in the Lord amen, so be it.

Mare pee ekleeros nem pee la-os teerf : ogay khen Epetchoise je amen es-eshopee.

ΜΑΡΕ ΠΙΚΛΗΡΟC ΝΕΜ ΠΙΛΑΟC  
ΤΗΡΨ ΟΥΧΑΙ ΔΕΝ Π̄ΟC ΞΕ  
ἸΜΗΝ ΕCΕΨΩΠΙ.

### *Response to the Pauline Epistle :*

Likewise we exalt you, with David the psalmist: "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."

Osavtos ten-etcheesee emmok : nem peehemnodos Daveed : je enthok pe pee-oweeb sha eneh : kata et-taxees em-Melsheesedek.

Ω CΑΥΤΩC ΤΕΝΒΙCΙ ἸΜΟΚ :  
ΝΕΜ ΠΙΞΤΥΜΝΟΔΟC ΔΑΥΙΔ :  
ΞΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΟΥΗΒ ΨΑ ΕΝΕΞ :  
ΚΑΤΑ ἸΤΑΞΙC  
ἸΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ.



that the Lord God may repose his soul in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob, in the Paradise of joy, and forgive us our sins.	hina ente Epetchoise Efnoty timton nas khen kenf en-nenyoty ethouab Abraam nem Isaak nem Yakoob khen piparadisos ente eponof : entefka nen-novi nan evol.	εἰμα ἡτε Πῶς Φ† †ΜΤΟΝ ΝΑΣ ΔΕΝ ΚΕΝ† ἡΝΕΜΙΟ† ἔΘΟΥΑΒ ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἡΤΕ ΠΟΥΝΟ† : ἡΤΕ†ΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.	lekai yonayeh-ha Al-raf Al-ellah fi ahdan aba-ena al- kiddiseen Ebraheem wa Is-hak wa Ya'koob fi firdoose al-na'eem, wa yaghfir lana khatayana.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**CONGREGATION:** (*Sung as a replacement to Pinishty*) followed by *Kepanton-ton* (pg193)

Through the prayers and pleadings of the fully blessed, of all holiness, the pure and glorified, our lady, mother of God the ever virgin Saint Mary.	Evshees ke epresvees tees panagias iperen zoxo akranto iperevlogimenees zes peenees imon se-otoko ke a-ee- partheno Marias.	ΕΥΣΧΕΣ ΚΕ ΠΡΕΣΒΙΕΣ ΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΑΣ ἸΠΕΡΕΝ ΔΟΞΟΥ ΑΧΡΑΝΤΟΥ ἸΠΕΡΕΤΥΛΟΣΗΜΕΝΗΣ ΔΕΣΠΙΝΗΣ ἡΜΩΝ ΣΕΟΤΟΚΟΥ ΚΕ ἸΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΣ.	Be salawat wa shafa'at zat kul kaddasa al- mommagada al- tahira al- mobaraka sayedatna walidat Al-ellah al- daemat al- batolleya Mariam.
And the forerunner and prophet Saint John the Baptist and martyr.	Ke to agio e- eprofito ke eprodromo baptisto ke martiros Youanno.	Κε το ἄγιο ἸΠΡΟΦΗΤΟΥ ΚΕ ἸΠΡΟΔΡΟΜΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ ΚΕ ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΙΩΑΝΝΟΥ.	Wal-kiddees al- naby al-sabek al- ma'medan al- shaheed Youhana.
The archdeacon and first martyr Saint Stephen.	Ke to agio e- Stefano to arshi- ziakono ke eproto martiros.	Κε τοτ ἄγιοτ ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΤΟΥ ΑΡΧΙΖΙΑΚΟΝΟΥ ΚΕ ἸΠΡΩΤΟ ΜΑΡΤΥΡΟΣ.	Wal-kiddees Estaphanos raees al-shamamessa wa awwel al- shohadaa.

<p>The glorified saints the apostles and the prophets, and the good victorious martyrs and the whole host of Your saints.</p>	<p>Ke ton agion apostolon enzoxon : eprofiton : ke kallinikon martiron : ke panton ton khoron ton agion so.</p>	<p><b>Κε τῶν ἁγίων ἀποστόλων ἐνδοξῶν ἰεροφνητῶν : κε καλλιπικῶν μαρτύρων : κε παντῶν τῶν χορῶν τῶν ἁγίων σου.</b></p>	<p>Wal-kiddisseen al-rosol al-mommagadeen wal-anbeyaa, wal-hosny al-zaffr al-shohadaa wakul massaf al-kidissen.</p>
<p>Abba (.....) the archBishop of the great city of Alexandria and our orthodox Bishops and for the reposal of those who slept and our fathers the saints.</p>	<p>Ava (.....) kiriyo to arshi-episkopo tees meghalopole-os Alexanedreyas : ke ton orthozoxon imon episkopon ton evkharistirion : ke iperghimnese-os ke anapavse-os ke ton agion pateron imon.</p>	<p><b>Ἀββα (...) κριεοτ τοτ αρχιεπισκοποτ της μεγαλοπολεως Ἀλεξανδριας : κε τῶν ὀρθοδοξῶν ἱμων ἐπισκοπῶν τῶν εὐχαριστηριῶν : κε ἰπερσημνεσεως κε ἀναπαυσεως κε τῶν ἁγίων πατερῶν ἱμων.</b></p>	<p>Anba (.....) al-sayed raeas asakifat al-madina al-'ozmma Al-askandria, wa asakifatina al-orthozoxien al-mashkorien, wa-men agle al-rakideen wa neyahatihem wa abaena al-kiddisseen.</p>
<p>First Saint Mark the apostle, evangelist, archBishop and martyr.</p>	<p>Oway Marko to ageyo apostolo evangelesto arshi-episkopo ke martiros.</p>	<p><b>Ὁωαι Μαρκοτ τοτ ἁγιου ἀποστολοτ εὐαγγελιστοτ αρχιεπισκοποτ κε μαρτυροσ.</b></p>	<p>Al-awal al-kiddees Markos al-rasoul al-engily wa raeas al-asakiffa wal-shaheed.</p>

*Continue with: And those who preached / Ke panton-ton / Κε παντων των (page 193)*

### PRIEST:

Graciously repose it with your saints. Grant to appoint for us a good shepherd to shepherd Your people in purity and righteousness. Those O Lord... (page 191)

## - CONCLUDING PRAYER – GENERAL -

*From 12 Baouna, (Abib, Misra, Tout) to 9 Babah :*

Bless the waters of the rivers.	Esmo enimo-oo em-efyaro.	ἘΜΟΥ ἘΝΙΜΟΥ ἘΦΙΑΡΩΟΥ.
---------------------------------	--------------------------	-----------------------

*From 10 Babah, (Hatour Kiahk) to 10 Touba :*

Bless the seeds and the herbs.	Esmo enisity nem nisim.	ἘΜΟΥ ἘΝΙΣΙΤΉ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ.
--------------------------------	-------------------------	-------------------------

*From 11 Touba, (Amshir, Baramhat, Baramouda, Bashans) to 11 Baouna :*

Bless the air of Heaven.	Esmo eni-a-er ente etfe.	ἘΜΟΥ ἘΝΙ ΑΗΡ ἸΝΤΕ ἘΤΦΕ.
--------------------------	--------------------------	-------------------------

*Alternative – combined :*

Bless waters of the rivers : the seeds and the herbs : and the air of Heaven.	Esmo enimo-oo em-efyaro : nem enisity nem nisim : nem eni-a-er ente etfe.	ἘΜΟΥ ἘΝΙΜΟΥ ἘΦΙΑΡΩΟΥ : ΝΕΜ ἘΝΙΣΙΤΉ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ : ΝΕΜ ἘΝΙ ΑΗΡ ἸΝΤΕ ἘΤΦΕ.
-------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

*Continue with : (For concluding prayer – Amen alleluia...)*

May Your mercy and Your peace be a fortress for Your people : save us...	Mar-e peknai nem tekhirini oi en-soft empekla-os : soty emmon...	ΜΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ ΤΕΚΧΙΡΗΝΗ ΟΙ ἸΝΣΟΒΤ ἸΠΕΚΛΑΟΣ : ΣΩΤΉ ἸΜΜΟΝ..
--------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

# **G L O R I F I C A T I O N**

***(Tamgeed)***



## GLORIFICATION

*(Tamgeed)*

<b>Ekemaro-ot</b>	465
<b>Greek Hymn (<i>Agios Yesteen</i>)</b>	466
<b>Another Greek hymn (<i>Zefte Pentees</i>)</b>	467
<b>Verses for Saint Mary &amp; Saints (<i>Rashi</i>)</b>	470
<b>Sunday's Theotokia (<i>Shashf ensop/Seven times</i>)</b>	471
<b>For Saint mary (<i>Atai parthenos</i>)</b>	476
<b>Epouro</b>	479
<b>Veneration to the saints</b>	480
<b>Short story of the saint</b>	492
<b>Khen Efran</b>	493
<b>The three crowns</b>	493
<b>Apekran</b>	143
<b>Wa salam Allah (The peace of God)</b>	494
<b>Ya Rabana (O our Lord)</b>	494
<b>Conclusion</b>	98

**- EKESMARO-OT -**

Truly You are blessed  
with Your good Father  
and the Holy Spirit for  
You have come and  
saved us.

Through the intercessions  
of the mother of God  
Saint Mary : O Lord,  
grant us the forgiveness  
of our sins.

Through the prayers of  
our master, the apostle :  
our father and teacher  
Saint John the beloved :  
O Lord...

Through the prayers of  
the true bride of Christ :  
Saint Demiana : O  
Lord...

Through the prayers of  
our righteous father,  
Saint Athanasius : the  
apostolic : O Lord...

Ek-esmaro-ot aleethos :  
nem Pekyot en-aghathos :  
nem Pee-epnevma  
ethouab : je ak-ee aksoty  
emmon.

Heeten nee epresveya  
ente tee-the-otokos :  
ethowab Mareya :  
Epetchoise aree ehmot  
nan embi ko evol ente  
nennovee.

Heeten nee-evkee ente  
pachoy's enyoty en-  
apostolos : penyot nem  
pensakh Abba Yoanness :  
Epetchoise...

Heeten nee-evkee ente  
tee sheleet ente pi  
Ekhrastos : tee ageya  
emmee Teemeyanee :  
Epetchoise...

Heeten nee-evki ente  
penyot ethouab en  
zike-os Abba  
Athanasyos pee  
apostoleekos :  
Epetchoise...

Κ̅Ε̅Σ̅Μ̅Α̅Ρ̅Ο̅Υ̅Τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ῶ̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅  
Π̅Ε̅Κ̅Υ̅Ο̅Τ̅ ἑ̅ν̅ ἁ̅γ̅ῶ̅θ̅ῶ̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ι̅  
Π̅Ν̅Ε̅Υ̅Μ̅Α̅ ἑ̅ῶ̅Υ̅ : Χ̅Ε̅ Ἀ̅Κ̅Ι̅ Ἀ̅Κ̅Σ̅Ω̅Υ̅  
ἔ̅μ̅μ̅ο̅ν̅ Ν̅Α̅Ι̅Ν̅Α̅Ν̅.

Θ̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ι̅ ἡ̅ρ̅ε̅σ̅β̅ι̅ᾶ̅ ἡ̅Τ̅Ε̅  
†Θ̅Ε̅ῶ̅Τ̅Ο̅Κ̅Ο̅Σ̅ ἑ̅ῶ̅Υ̅ Μ̅Α̅Ρ̅ΙΑ̅ : Π̅Ὺ̅  
Α̅Ρ̅Ι̅ ἔ̅μ̅ο̅Υ̅ Ν̅Α̅Ν̅ ἡ̅Π̅Ι̅Χ̅Ω̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅  
ἡ̅Τ̅Ε̅ Ν̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅Β̅Ι̅.

Θ̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ι̅Ε̅Υ̅Χ̅Η̅ ἡ̅Τ̅Ε̅ Π̅Α̅Ὺ̅  
Ν̅Ι̅Ο̅Υ̅† ἡ̅Π̅Ο̅Σ̅Τ̅Ο̅Λ̅Ο̅Σ̅ Π̅Ε̅Ν̅Ι̅Ω̅Υ̅  
Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅Ε̅Ν̅Σ̅Α̅Χ̅ Ἀ̅Β̅Β̅Α̅ Ἰ̅Ω̅Α̅Ν̅Ν̅Η̅Σ̅ :  
Π̅Ὺ̅...

Θ̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ι̅Ε̅Υ̅Χ̅Η̅ ἡ̅Τ̅Ε̅ †Ω̅Ε̅Λ̅Ε̅Τ̅  
ἡ̅Τ̅Ε̅ Π̅Χ̅Σ̅ †Ἀ̅Σ̅ΙΑ̅ ἡ̅Μ̅Ι̅  
†Υ̅Μ̅Ι̅Ἀ̅Ν̅Η̅ : Π̅Ὺ̅...

Θ̅Ι̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Ι̅Ε̅Υ̅Χ̅Η̅ ἡ̅Τ̅Ε̅ Π̅Ε̅Ν̅Ι̅Ω̅Υ̅  
ἑ̅ῶ̅Υ̅ ἡ̅ Δ̅ΙΚ̅Ε̅Ο̅Σ̅ : Ἀ̅Β̅Β̅Α̅  
Ἀ̅Θ̅Α̅Ν̅Α̅Σ̅Ι̅Ο̅Σ̅ Π̅Ι̅ Ἀ̅Π̅Ο̅Σ̅Τ̅Ο̅Λ̅Ι̅Κ̅Ο̅Σ̅  
: Π̅Ὺ̅...

*Add verse(s) for Pope/Metropolitan/Bishop – See pages 451-452*

## - GREEK HYMN -

Rejoice, O full of grace, O Mary,  
the Lord is with you.

Holy You O Lord and King :  
who is praised from all the  
ranks : and multitudes of  
hosts : and the Holy Spirit.

Righteous is the Father : who  
is fully praised : and the life  
giver for many : and the  
Holy Spirit.

Praise is the Father : who is  
praised by all : Jesus who is  
glorified from all : and the  
Holy Spirit.

Lord is the Father : to whom  
all : chant God : and the  
Holy Spirit.

Praise is the Father : of all :  
the only divine essence : and  
the Holy Spirit.

Eternal is the compassionate  
Father : who was crucified :  
for us : and the Holy Spirit.

Honoured is the Father : and  
praised from all : with the  
saints : and the Holy Spirit.

Great is the Father : and  
praised from all : with the  
saints : and the Holy Spirit.

Shere ke kharitomeni Maria : O-  
Kireyos meta-soo  
semeghalinomen.

AgiOS eesteen O Pateer  
vasilevsin : thepensevio :  
genos en-zoxin : to-epnevma  
too Agio.

Zike-os eesteen O Pateer e-  
ovoythin : thepensevio : zo-  
een en e-poraneyon : to-  
epnevma too Agio.

Eepanos eesteen O Pateer  
thisavrin : thepensevio :  
Isous en e-poraneyon : to-  
epnevma too Agio.

Kireyos eesteen O Patir  
lalevsin : thepensevio :  
matoos en e-poraneyon : to-  
epnevma too Agio.

Nimeyos eesteen O Pateer  
exalevsin : thepensevio :  
ontos en e-poraneyon : to-  
epnevma too Agio.

Nimenos eesteen O Pateer  
rarevsin : thepensevio :  
estavros en e-poraneyon : to-  
epnevma too Agio.

Timeyos eesteen O Pateer  
imonfin : thepensevio :  
fosteer en e-poraneyon : to-  
epnevma too Agio.

Shere eesteen eesteen O  
Pateer epsalevsin :  
thepensevio : o-entos en e-  
poraneyon : to-epnevma too  
Agio.

Χερε κε χαριτωμενη Μαρϋα  
ὁΚυριος μετα σοο σεμεγαλινομενη.

Ἅγιος ἰστιν : ὁ πατηρ  
βασιλευσιν : θεπενθεβιο γενος  
ηλζοξιν : τοτ ηνευμα τοτ ἁγιο.

Δικεος ἰστιν : ὁ πατηρ  
εοτβοηθιν : θεπενθεβιο ζωηνη η  
εποτραμιοη : τοτ ηνευμα τοτ  
ἁγιο.

Ἠπανος ἰστιν : ὁ πατηρ  
ετσατριη : θεπενθεβιο Ἰης η  
εποτραμιοη : τοτ ηνευμα τοτ  
ἁγιο.

Κυριος ἰστιν : ὁ πατηρ  
λαλευσιν : θεπενθεβιο ματως η  
εποτραμιοη : τοτ ηνευμα τοτ  
ἁγιο.

Νιμειος ἰστιν : ὁ πατηρ  
εαλευσιν : θεπενθεβιο οητως η  
εποτραμιοη : τοτ ηνευμα τοτ  
ἁγιο.

Νιμενος ἰστιν : ὁ πατηρ  
ραρευσιν : θεπενθεβιο εστατρος  
ηεποτραμιοη : τοτ ηνευμα τοτ  
ἁγιο.

Τιμειος ἰστιν : ὁ πατηρ ἔμονφιν  
: θεπενθεβιο φωστηρ η  
εποτραμιοη : τοτ ηνευμα τοτ  
ἁγιο.

Χερε ἰστιν ἰστιν : ὁ πατηρ  
ψαλευσιν : θεπενθεβιο ωητως η  
εποτραμιοη : τοτ ηνευμα τοτ  
ἁγιο.

## - ANOTHER GREEK HYMN -

Come all you people :  
to see the archangel :  
proclaim to her. Hail to  
you Mary : O full of  
grace : the Lord is with  
you.

Come all you people :  
to see the archangel :  
proclaim to her. Hail to  
you Mary : you have  
found grace : the Lord  
is with you.

Hail to the mother of  
God : the decorated  
palace : with the word  
of the Father : hail to  
the bride : hail to the  
wise who is filled with  
grace : the Lord is with  
you.

Hail to the mother of  
God : to whom the  
spirit came : and filled  
you with grace : O  
mother of the  
bridegroom : the God  
of glory and the word :

Zevte pentees ela-ee  
ton-arshee : angeli  
emmon an : en-a-  
menpomen. Shere  
Mariam : ke-khari  
tomenee : o-Kireyos  
metaso.

Amoini en-nila-os  
teero : enten-nav epi-  
arshee-angelos efgo  
emmos : je shere  
Mariam : arejimi ghar  
en-o-ehmoot : owoh  
Epetchoise shop neme.

Shere Theo-toke ton  
kosmon ton khoron  
ton-loghon to-petro :  
shere etsheleet : shere  
etsave ke khari tomeni  
o-Kireyos metaso.

Shere Theo-toke : ton  
Epnevma : ke  
ipomenee : tees pine pe  
nem ni-theb mithere  
nem fevos : theo-  
zoxaste : ke ologhos  
sarkoki zinamis :

**ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ ΙΔΑΗΙ  
ΤΟΝΑΡΧΗ : ΑΥΓΕΛΙ ΙΜΜΟΝ  
ΑΝ : ΝΑΜΕΝΠΟΜΕΝ. ΧΕΡΕ  
ΜΑΡΙΑΜ : ΚΕ ΧΑΡΙ ΤΟΜΕΝΗ  
: ΟΥ ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.**

**ΑΜΩΙΝΙ ΗΝΙΛΑΟΣ ΤΗΡΟΥ :  
ΗΤΕΝΝΑΥ  
ΕΠΙΑΡΧΗΑΥΓΕΛΟΣ ΕΡΧΩ  
ΙΜΜΟΣ : ΚΕ ΧΕΡΕ ΜΑΡΙΑΜ :  
ΑΡΕΧΙΜΙ ΓΑΡ ΗΟΥΘΜΟΥΤ :  
ΟΥΘΕ ΠΩΨΟΠ ΝΕΜΕ.**

**ΧΕΡΕ ΘΕΟ ΤΟΚΕ ΤΟΝ  
ΚΟΣΜΟΝ ΤΟΝ ΧΩΡΟΝ  
ΤΟΝΛΟΓΟΝ ΤΟ ΠΕΤΡΟ :  
ΧΕΡΕ ΤΨΕΛΗΤ : ΧΕΡΕ  
ΤΣΑΒΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΟΜΕΝΙ ΟΥ  
ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.**

**ΧΕΡΕ ΘΕΟ ΤΟΚΕ : ΤΟΝ ΠΝΑ  
: ΚΕ ΎΠΟΜΕΝΗ : ΤΗΣ ΠΙΝΕ ΠΕ  
ΝΕΜ ΝΗΘΕΒΜΙΘΕΡΕ ΝΕΜ  
ΦΕΤΟΣ : ΘΕΘΛΟΖΑΘΕ : ΚΕ  
ΟΛΟΣΟΣ ΣΑΡΚΟΚΙ ΔΙΝΑΜΙΣ :**

took flesh and was  
born of you : for the  
heavenly angels always  
give : honour unto you  
: in the human race :  
the joy : to all people :  
and the archangels :  
praise with the choir :  
of the archangels :  
rejoice O Mary : O full  
of grace : the Lord is  
with you.

Hail to the mother of  
God : hail to the saint  
the virgin : hail to the  
mother of our Saviour :  
rejoice O Mary : who  
bore God : rejoice O  
holy virgin : rejoice O  
mother of Christ.

Hail to the heaven :  
hail to the chaste : hail  
to the mother of Christ  
: hail to the bride : hail  
to the wise : rejoice O  
mother of our Saviour :  
rejoice O light of the  
world : hail to the one  
who is honoured by the  
archangels.

thin oranon angelon  
etekee teseen teseena  
pen-etropées efren-ete :  
apotees ila-ee ton  
arshee angeli althina :  
baptisma : ton arshee  
angeli : rashi Mariam :  
ke-khari tomenee : o-  
Kireyos metaso.

Shere Theo-toke :  
shere pen-agia  
parthenia : shere meth-  
erthe osoteeria : rashe  
Mariam : edre-as egfe  
Efnoti : rashe ti-  
parthenos ethouab :  
rashe ethmav emav-  
em-pi-Ekhrastos.

Shere etfe : shere o-  
semne shere mi-ther-  
the o-Ekhrastos : shere  
etsheleet : shere etsave  
rashi ethmav em-  
pensoteer : rashi ep-o-  
oini empikosmos :  
shere afti akhoravtees  
ton arshee angeli.

ΘΗΝ ΟΥΤΡΑΝΟΝ ΑΥΣΕΛΟΝ  
ΕΤΕΚΙ ΤΕΣΙΝ ΤΕΣΙΝΑ  
ΠΕΝΤΡΟΠΗΣ ΦΡΕΝΕΘΕ :  
ΑΠΟΤΗΣ ΙΛΑΗ ΤΟΝ ΑΡΧΗ  
ΑΥΣΕΛΙ ΑΛΘΙΝΝΑ :  
ΒΑΠΤΙΣΜΑ : ΤΟΝ ΑΡΧΗ  
ΑΥΣΕΛΙ : ΡΑΥΗ ΜΑΡΙΑΜ : ΚΕ  
ΧΑΡΙ ΤΟΜΕΝΗ : ΟΥ ΚΥΡΙΟΣ  
ΜΕΤΑΣΟΤ.

Χερε Θεο τοκε : χερε  
πενάγια παρθενιά : χερε  
μεθερθε οσωτηριά : ραυη  
Μαριαμ : λρεάς χφε Φ† :  
ραυη †παρθενος εο† :  
ραυη οματ ματμ Πχς.

Χερε †φε : χερε ω σεμνε  
χερε μθερθε οΧς : χερε  
†υελετ : χερε †σαβε  
ραυη οματ υπενσωρ :  
ραυη ποτωινι υπικοςμος  
: χερε α†† άχωρα††της  
ΤΟΝ ΑΡΧΗ ΑΥΣΕΛΙ.

Rejoice O you who is  
honoured by the choir  
of angels : rejoice O  
Mary : O full of grace :  
the Lord is with you.

Blessed is your birth-  
giving : and blessed is  
your fruit : in which  
your heart rejoices :  
hail to you O Mary : O  
full of grace : the Lord  
is with you.

Blessed are you among  
women : blessed is  
your fruit : in which  
your heart rejoices : O  
Mary O full of grace :  
the Lord is with you.

Rashi em-eptayo : em-  
efnav enje epkhoros  
en-angelos : rashi  
Mariam : ke-khari  
tomenee : o-Kireyos  
metaso.

Evlogimemos enje en-  
nekseen :  
kevlogimemos : tees  
karpis : pi-kari : osarra  
: shere Mariam : ke-  
khari tomenee : o-  
Kireyos metaso.

Et-esmaro-ot entho  
khen ni-hiomi : ef-es-  
maro-ot enje pi-karpos  
enheet efrashi Mariam  
: ke-khari tomenee : o-  
Kireyos metaso.

**Ραψε ὑπταῖο : ὑφῆνατ  
ἴξε ἴχωρος ἰάστρελος :  
ραψε Ὑαριαμ : κε χαρι  
τομενη : οτ Κτριοc  
μετασοτ.**

**Ευλογιμενος ἴξε  
ἰνεκσην : κετλοσιμενος :  
της καρπισ : πικαρι :  
οτσαρρα : χερε Ὑαριαμ :  
κε χαρι τομενη : οτ  
Κτριοc μετασοτ.**

**Ἐcμαρωοττ ἰθο δει  
νιζῶμι : ὑcμαρωοττ ἴξε  
πεκαρποc ἴνητ ὑρασι  
Ὑαριαμ : κε χαρι τομενη  
: οτ Κτριοc μετασοτ.**

## - VERSES FOR SAINT MARY & SAINTS -

Joy be to you O mother of God : Mary the mother of Jesus Christ.

Rashi ne O ti-  
Theotokos : Maria  
ethmav en Isous pi-  
Ekchristos.

ΡΑΨΗ ΝΕ Ξ ΤΘΕΔΤΟΚΟC  
ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ ΝΙΗΣ ΠΧC.

Joy be to you O holy, our father and teacher, Saint John the beloved.

Rashi nak o pi-agios :  
Penyot nem pensakh  
Abba Yoanness

ΡΑΨΗ ΝΑΚ Ξ ΠΙ ΑΓΙΟC  
ΠΕΝΩΤ ΝΕΜ ΠΕΝCΑΧ  
ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗC.

Joy be to you O martyr, the holy Saint Demiana.

Rashi ne O ti-martiria :  
ti-agia emmi Timianee.

ΡΑΨΗ ΝΕ Ξ ΤΜΑΡΤΥΡΟC  
ΤΑΓΙΑ ΕΜΜΙ ΤΥΜΙΑΝΗ.

Joy be to you O holy, Saint Athanasius, the apostolic.

Rashi nak O pi-agios :  
Abba Athanasius pi-  
apostolikos.

ΡΑΨΗ ΝΑΚ Ξ ΠΙΑΓΙΟC  
ΑΒΒΑ ΑΘΑΝΑΣΙΩC  
ΠΙΑΠΟCΤΟΛΙΚΟC.

+ + +

Rejoice with God our supporter, O the vine of the True God. Jacob rejoices and Israel delights.

Theleel em-Efnoty  
penvo-ethos ti-aloli em-  
Efnoty enta efnee. Efna-  
theleel enje Yakob efna  
o-onof enje pi-Israel.

ΘΕΛΗΛ ΕΜΕΦΤ ΠΕΝΒΟΗΘΟC  
ΤΑΛΟΛΙ ΕΦΤ ΝΤΑ ΦΜΗ :  
ΨΝΑΘΕΛΗΛ ΉΧΕ ΙΑΚΩΒ :  
ΨΝΑΟΥΝΟΨ ΉΧΕ ΠΙCΡΑΗΛ.

They rejoice forever, and grow in hope.

Sena-thelil sha eneh :  
ensa owoh en o-helpees.

ΣΕΝΑΘΕΛΗΛ ΣΑ ΕΝΕΞ : ΉΝΕ  
ΟΥΟΞ ΗΟΥΞΕΛΠΙC.

My heart and my tongue rejoice with praise.

A naheet onof : owoh  
palas khen otheleel.

Α ΝΑΗΕΤ ΟΝΟΨ : ΟΥΟΞ  
ΠΑΛΑC ΚΕΝΟΘΕΛΙΛ.

Praising God has saved you, through your purity.

Peten-theleel nasoty em-  
moten : evol eeeten nete  
en-katharos.

ΠΕΤΕΝΘΕΛΗΛ ΝΑCΩΤ  
ΪΜΩΤΕΝ : ΕΒΟΛ ΕΓΙΤΕΝ  
ΝΕΤΕΝΚΑΘΑΡΟC.

Your name too is mentioned, as it is our chanting.

Thof op men horama  
pentheleel pe pekran.

ΘΩΨ ΟΡ ΜΕΝ ΧΟΡΑΜΑ :  
ΠΕΝΘΕΛΗΛ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ.

## - SUNDAY'S THEOTOKIA -

Seven times each day :  
with all my heart : I  
bless Your name : O  
Lord of all.

I remembered Your  
name : and was  
comforted : O King of  
ages : and God of  
Gods.

Jesus Christ : our true  
God : who came and  
incarnated : for our  
salvation.

Incarnated : of the  
Holy Spirit : and of  
Mary : the pure bride.

And turned our sorrow  
: and all our anguish :  
into hearty joy : and  
complete rejoicing.

Let us kneel unto Him  
: and chant to : His  
mother Mary : the  
beautiful dove.

Shashf ensop emmini :  
evol khen paheet teerf :  
tina-esmo epekran :  
Epetchoise empi-  
epteerf.

A-er-efnev-ee  
empekran : owoh  
ayjemnomty : ep-oro  
enni-e-oon : Efnoty  
ente nenoty.

Isous pi-Ekhristos  
Pennoty : pi-alithinos :  
fi-etaf-e ethve pensoty  
: afersomatikos.

Afetchisarex evol :  
khen Pi-epnevma  
Ethouab : nem evol  
khen Maria : tischelet  
ethouab.

Afvonh empenheebi :  
nem penhog-heg terf :  
e-orashi enheet : nem  
otheleel epteerf.

Maren-o-osht emmof :  
owoh enten-erhemnos :  
entefmav Maria : ti-  
etsherombi ethnesos.

Ἐβόλῃ ἑπτὰ ἡμέρας ἡμῶν  
ἐκ τῆς καρδίας σου  
ἐβλοῦμεν τὸ ὄνομα σου  
κύριε ἡμῶν ὁ θεὸς πάντων  
καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ἐμνήσθημεν τὸ ὄνομα σου  
κύριε ἡμῶν ὁ θεὸς πάντων  
καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ἰησοῦ Πι-Ἐκχριστοῦ  
Πεννοῦ : πι-αλιθίνου :  
φι-εταφ-ε εθβε πένσωτ  
: αφερσωματικος.

Ἐκάρνηται ἐβόλῃ : ἑν  
πύπνῃ εὐτ : nem ἐβόλῃ ἑν  
Μαρία : τῆς πύργου εὐτ.

Ἐκφώνησε ἡμῶν ἐν  
πενηγοῦ ἡμῶν :  
εὐτραπὴ ἡμῶν : nem  
οὐθελελ ἐπτηρῆ.

Μαρενοσῆτ ἐμμοφ :  
οὐο ἡτενερῆμνοσ :  
ἡτεφμαβ Μαρία : τῆρουπι  
εἰνεσως.

And shout with :  
rejoicing voices saying  
: Hail to you O Mary :  
mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary :  
rescue of Adam our  
father : Hail... : mother  
of salvation : Hail... :  
joy of Eve : Hail... :  
joy of generations.

Hail... : joy of Abel  
the righteous : Hail... :  
the true virgin : Hail...  
: rescue of Noah :  
Hail... : undefiled and  
quiet.

Hail... : grace of  
Abraham : Hail... : the  
undiminishing crown :  
Hail... : salvation of  
Isaiah : Hail... :  
mother of the Holy.

Hail... : rejoicing of  
Jacob : Hail... : many  
times over : Hail... :  
pride of Judah : Hail...  
: mother of the Master.

Owoh enten-osh evol :  
khen o-esmeen theleel  
: je shere ne Maria :  
ethmav en Emmanuel.

Shere ne Maria :  
epsoty en Adam  
penyot : shere... :  
ethmav empima-  
emfoot : shere... :  
eptheleel en Eva :  
shere... : ep-onof eni-  
genia.

Shere... : ef-rashi en  
Abel pi-ethmi :  
shere... : ti-parthenos  
enta efmee : shere... :  
efnohem en No-e' :  
shere... : ti-at-tholeb  
en-semne.

Shere... : ep-ehmot  
en-Abram : shere... :  
pi eklom en-athlom :  
shere... : epsoty en  
Isaak : shere... :  
ethmav emfi ethouab.

Shere... : ep-theleel en  
Yakoob : shere... : han  
ethva enkoob : shere...  
: epshosho en Yooda :  
shere... : ethmav emp-  
zespota.

ΟΤΟΣ ΗΤΕΝΩΩ ΕΒΟΛ ΔΕΝ  
ΟΥΣΜΗ ΗΘΕΛΗΛ : ΧΕ ΧΕΡΕ  
ΝΕ ΜΑΡΙΑ : ΘΜΑΤ  
ΗΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ : ΠΩΤ  
ΗΔΛΑΜ ΠΕΝΩΤ : ΧΕ :  
ΘΜΑΤ ΗΠΙΜΑΙΦΩΤ : ΧΕ :  
ΗΘΕΛΗΛ ΗΕΥΑ : ΧΕ :  
ΠΟΤΗΟΦΗΝΙΣΕΝΕΑ.

ΧΕ : ΦΡΑΩΤΗ ΗΔΒΕΛ ΠΙΘΗ :  
ΧΕ : ΨΑΡΕΝΟΣ ΗΤΑ ΦΜΗ  
: ΧΕ ΦΝΟΘΕΜ ΗΠΩΕ : ΧΕ :  
ΨΑΤΘΩΛΕΒ ΗΣΕΜΝΕ.

ΧΕ : ΠΕΜΟΤ ΗΔΒΡΑΑΜ :  
ΧΕ : ΠΙΧΛΟΜ ΗΑΘΛΩΜ : ΧΕ  
: ΠΩΤ ΗΙΣΑΑΚ : ΧΕ : ΘΜΑΤ  
ΗΦΗΘΟΤΑΒ.

ΧΕ : ΗΘΕΛΗΛ ΗΙΛΑΚΩΒ : ΧΕ  
: ΖΑΝΘΒΑ ΗΚΩΒ : ΧΕ :  
ΠΩΟΥΟΥΟΝ ΗΠΟΥΔΑ : ΧΕ :  
ΘΜΑΤ ΗΠΙΔΕΣΠΟΤΑ.

Hail... : preaching of  
Moses : Hail... :  
mother of the Master :  
Hail... : honour of  
Samuel : Hail... : pride  
of Israel.

Hail... : sureness of  
Jacob the righteous :  
Hail... : the precious  
stone : Hail... : mother  
of the beloved : Hail...  
: daughter of King  
David.

Hail... : beloved of  
Solomon : Hail... :  
strength of the  
righteous : Hail... :  
rescue of Isaiah :  
healing of Jeremiah.

Hail... : knowledge of  
Ezekiel : Hail... : grace  
of Daniel : Hail... :  
strength of Elijah :  
Hail... : grace of  
Elisha.

Hail... : mother of God  
: Hail... : mother of  
Jesus Christ : Hail... :  
the beautiful dove :  
Hail... : mother of the  
Son of God.

Shere... : ephi-oish  
em-Moosees : shere...  
: ethmav empi-zespotā  
: shere... : eptayo en-  
Samoeel : shere... : ep-  
shosho em-Pisrael.

Shere... : eptagro  
enYoob pi ethmee :  
shere... : pi oni en  
anami : shere... :  
ethmav empimenrit :  
shere... : etsheri em  
ep-oro David.

Shere... : ti eshferi en  
Solomoon : shere... :  
epetchisi enni zike-on :  
shere... : ep-ogay en  
Ep-sa-eias : shere... :  
eptaletcho en  
Ieremeyas.

Shere... : ep emi en  
Ezekieel : shere... :  
kharis to Dani-eel :  
shere... : etgom en  
Eleyas : shere... : pi-  
ehmot en Elise-os.

Shere... : ti-theotokos :  
shere... : ethmav en  
Isous pi-Ekhristos :  
shere... : ti-etchrombi  
ethnesos : shere... :  
ethmav en Eyos Theos.

Χε̅ : η̅ρι̅ω̅ι̅ υ̅ι̅ω̅τ̅η̅ς :  
χε̅ : ὁ̅μα̅τ̅ ὑ̅πι̅λ̅ε̅σ̅πο̅τα̅ :  
χε̅ : ἡ̅τ̅α̅ι̅ὸ̅ν̅ ἑ̅σ̅α̅μο̅υ̅η̅λ̅ : χε̅  
: ἡ̅ψ̅ο̅υ̅ψ̅ο̅υ̅ ὑ̅π̅ι̅σ̅ρα̅η̅λ̅.

Χε̅ : ἡ̅τ̅α̅χ̅ρο̅ ἡ̅λ̅ω̅β̅ ἡ̅πι̅ὸ̅μη̅  
: χε̅ : π̅ι̅ὼ̅νι̅ ἡ̅λ̅α̅μη̅η̅ : χε̅ :  
ὁ̅μα̅τ̅ ὑ̅πι̅μη̅νε̅ρι̅τ̅ : χε̅ :  
ἡ̅ψ̅ε̅ρι̅ ὑ̅πι̅πο̅τρο̅ Δ̅α̅υ̅ι̅δ̅.

Χε̅ : ἡ̅ψ̅ε̅ρι̅ ἡ̅σο̅λο̅μων̅ :  
χε̅ : ἡ̅β̅ι̅σι̅ ἡ̅ν̅ι̅δ̅ι̅κε̅ον̅ : χε̅ :  
ἡ̅πο̅τ̅χ̅αι̅ ἡ̅π̅ε̅α̅η̅α̅ς : χε̅ :  
ἡ̅τ̅α̅λ̅βο̅ ἡ̅ε̅ρ̅μ̅ει̅α̅ς.

Χε̅ : ἡ̅ε̅μι̅ ἡ̅ε̅ζε̅κι̅η̅λ̅ : χε̅ :  
χα̅ρι̅ς το̅υ̅ Δ̅α̅νι̅η̅λ̅ : χε̅ :  
ἡ̅τ̅χο̅μ̅ ἡ̅Ἠ̅λ̅ια̅ς : χε̅ :  
ἡ̅ε̅μο̅τ̅ ἡ̅ε̅λ̅ι̅ε̅ο̅ς.

Χε̅ : ἡ̅ε̅ὸ̅τ̅ο̅κο̅ς : χε̅ :  
ὁ̅μα̅τ̅ ἡ̅Ἥ̅ς Π̅η̅ς : χε̅ :  
ἡ̅β̅ρο̅μ̅πι̅ ε̅ο̅νε̅σ̅ω̅ς : χε̅ :  
ὁ̅μα̅τ̅ ἡ̅Ἰ̅ϋ̅ο̅ς Θε̅ο̅ς.

Hail to Mary : to whom all : prophets witnessed : and said.

Thereby God the Word : who incarnated : from you : in an indescribable oneness.

You are truly : exalted above : the rod of Aaron : O full of grace.

What is the rod : except Mary : for it resembles : her virginity.

Conceived and gave birth : without coition : to the Son of the Highest : the ever lasting Word.

Through her prayers : and her intercessions : open for us O Lord : the churches' doors.

I ask you : O mother of God : keep the churches doors : open to the faithful.

Shere ne Maria : etav er-methre nas : enje ni eprofitees tiro : owoh avgo emmos.

Heeppe Efnoty piloghos : etafetchisarex en-khity : khen o-met-oway : en-atsaji em-pesreety.

Te-etchosi alithos : ehote pi-eshvoot : ente Aaron : o-thi-ethmeh en-ehmot.

Ashpe pi eshvot : eveel e Maria : je enthof pe eptipos : entes-partheneya.

As-er-voki asmisi : khoris sino-seya : em-epsheeri emfee ee-etchosi : piloghos en aydia.

Heeten nes-evkee : nem nes epresveya : a-o-on nan Epetchoise : em efro ente ti-ek-ekleesia.

Tee-tee ho ero : O ti-theotokos : ka efro enni ek-ekleesia : ev-o-on enni pistos.

Χερε νε Μαρία : ἔταγμεθερε нас : ἡξε νῆπροφητης τηρον : ογοε αγχω ἡμοε.

Θηπεε Φ† πιλγοεε εταφδισαρξ ἡδη† : δεν ογμετογαι : ἡατσαχι ἡπεερη†.

†εβοεε ἀληθεε : ἐροτε πῆσβοτ : ἡτε Δάρων : ὡ θεομεεε ἡδμοτ.

Δωπε πῆσβοτ ἐβηλ ἐΜαρία : κε ἡθοε πε ἡ†τηποε ἡτεεπαρενεία.

Δσερβοκι αεμиси : χωριε ε†ηνοεία : ἡπρωηρι ἡφηε†εβοεε : πῆλογοε ἡαιδία.

Θιτεε νεεε†ηχι : νεμ νεε†ρεεβία : λο†ων ηαη Ποε : ἡφρο ἡτε †εκκῆληεία.

†††εο ἐρο : ὡ †εο†τοκοε : †α φρο ἡηεεκκῆληεία : ε†ο†ηηη ἡηηιε†τοε.

Let us ask her : to pray  
for us : to her beloved  
Son : to forgive us.

You are called : O  
Mary the virgin : the  
holy flower : of the  
incense.

Who flourished : and  
budded : from the root  
of the patriarchs : and  
prophets.

Like the rod : of Aaron  
the priest : that budded  
: and gave fruit.

For you gave birth : to  
the Word : without  
human seed : while  
your virginity is  
undefiled.

Therefore we : glorify  
you : as the mother of  
God : ask your Son to  
forgive us.

Marentiho eros :  
ethres-toveh egon :  
nahren pesmenrit :  
ethrefko nan evol.

Avmoty ero : Maria ti-  
parthenos : je ti-ehreeri  
ethouab : ente pi estoi-  
nofi.

Thi etasti-o-oo e-  
epshoi : asfiri evol :  
khen ethoni enni  
patriarchees : nem ni  
eprofitees.

Em efreety empi  
eshvot : ente Aaron pi  
oweeb etaf-firi evol :  
afopt en-karpos.

Je ari egfo em piloghos  
: atchne esperma  
enromi : esoi en-at-  
tako : enje tes-  
parthenia.

Ethve fay tenti-oo ne :  
hoos theotokos :  
matiho empe-sheeri :  
ethrefko nan evol.

Μαρεντζο έρος :  
εθρεστωεβ εχων :  
ναρην πεσμενριτ :  
εθρεφχω ναν εβολ.

Αυμοτj ερο : Μαρια  
τjπαρθενος : je τjεηρερι  
εθουαβ : εντε πι εστοι-  
νοφι.

Θηεταστjοτω επψωι :  
ασφiri εβολ : δεν εθoτνη  
ηηπατριαρχησ : nem  
ηηπροφητησ.

Εμφρητj ηπιψωτ ητε  
Δαρων ποτνηβ : ετασφiri  
εβολ : αφοπτ ηκαρποσ.

Χε αρεχφη ηπιλογοσ :  
αβηε σπερμα ηρωμι : εσοι  
εναττακο : ενje  
τεσπαρθενια.

Εθβε φαι τενηωοτ νε :  
εωσ εθεοτοκοσ : ματjο  
ηπεωμηρι : εθρεφχω ναν  
εβολ.

**- FOR SAINT MARY -**

This virgin has today attained honour : this bride has today attained glory : her gown is made of gold thread : and is adorned with many colourful things.

David moved the first string of his harp : crying out saying : “the queen stood at Your right hand O King.”

He moved the second string of his harp : crying out saying : “hear my daughter, see and incline your ear : forget your people and the whole household of your father.”

He moved the third string of his harp : crying out saying : “all the glory of the daughter of the king is within : clothed in gold-fringed garments.”

Atai parthenos etchi en-o-tayo emfo-oo : atai shelet etchi en-o-oo em-fo-oo : thai et-golh khien han eshtati eneeb eno-oo : eselsol khien otho enreety.

A David kim empi shorp enkap ente tef keethara : ev-osh evol efgo emmos : je as-ohi erats enje ti-ooro sa-owee nam emmok ep-oro.

Afkeem epee-mah esnav enkap : ente tef kithara ev-osh evol efgo emmos : je sotem tasheeree anav rek pemashg : aree ep-obsh enpee-la-os nem ep-ee teerf ente peyot.

Afkeem epee-mah shomt enkap : ente tef keethara ev-osh evol efgo emmos : je ep-o-oo teerf en etsheree em ep-ooro en es-evon : es golh khien han eshtatee en-eeb ennoob.

ἌΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΒΙ  
ΝΟΥΤΑΙΘ ἸΦΟΥΘ Ἄ ΤΑΙ  
ΨΕΛΕΤ ΒΙΝΟΥΤΟΥ ἸΦΟΥΘ :  
ΘΑΙ ΕΤΧΟΛΘ ΔΕΝ ΘΑΝ  
ΨΤΑ† ΝΙΕΒ ἸΝΟΥΒ  
ΕΣΣΕΛΩΛ ΔΕΝ ΟΥΘΟ ἸΡΗ†.

Ἄ ΔΑΥΙΔ ΚΙΜ ἸΠΙΨΟΡΠ  
ἸΚΑΠ ἸΤΕ ΤΕΥΚΤΘΑΡΑ  
ΕΨΩ ἘΒΟΛ ΕΨΧΩ ἸΜΟC :  
ΧΕ ΑCΘΒΙ ἘΡΑΤC ἸΧΕ  
†ΟΥΡΩ ΣΑΟΥΤΙ ΝΑΜ ἸΜΟΚ  
ΠΟΥΡΟ.

ἌΨΚΙΜ Ἐ ΠΙΜΑΘ Β ἸΚΑΠ  
ἸΤΕ ΤΕΥΚΤΘΑΡΑ ΕΨΩ  
ἘΒΟΛ ΕΨΧΩ ἸΜΟC : ΧΕ  
CΩΤΕΜ ΤΑΨΕΡΙ ἌΝΑΤ ΡΕΚ  
ΠΕΜΑΨΧ ἌΡΙ ΠΩΨΨ  
ἸΠΕΛΑΟC ΝΕΜ ΠΗΙ ΤΗΡΨ  
ἸΤΕ ΠΕΙΩΤ.

ἌΨΚΙΜ Ἐ ΠΙΜΑΘ Β ἸΚΑΠ  
ἸΤΕ ΤΕΥΚΤΘΑΡΑ ΕΨΩ  
ἘΒΟΛ ΕΨΧΩ ἸΜΟC : ΧΕ  
ΠΨΟΥ ΤΗΡΨ ἸΤΨΕΡΙ  
ἸΠΟΥΡΟ ἸΕCΕΒΩΝ ΕCΧΟΛΘ  
ΔΕΝ ΘΑΝ ΨΤΑ† ΝΙΕΒ  
ἸΝΟΥΒ.

He moved the fourth string of his harp : crying out saying : “unto the king shall enter : virgins after her.”

Afkeem epee-mah eftoo enkap : ente tef kithara ev-osh evol efgo emmos : je ev-e eenee-ekhoon empee-ooro : enhan parthenos heefa hoo emmos.

He moved the fifth string of his harp : crying out saying : “great is the Lord and exceedingly blessed : in the city of our God on His holy mountain.”

Afkeem epee-mah etee-oo enkap : ente tef keethara ev-osh evol efgo emmos : je oneshty pe Epetchoise ef-esmaro-oot ema sho : khen ethvaky em Pennoty heejen pef to-oo ethouab.

He moved the sixth string of his harp : crying out saying : “the wings of a dove covered with silver : and her feathers with yellow gold.”

Afkeem epee-mah soo enkap : ente tef keethara ev-osh evol efgo emmos : je han tenh en etchrompee ev-oshg ennee enhat : owoh neske moty khen oo-otoo et ente oo-noob.

He moved the seventh string of his harp : crying out saying : “the mountain of God, the mountain full of good things : the rugged mountain, the mountain full of good things.”

Afkeem epee-mah shashf enkap : ente tef keethara ev-osh evol efgo emmos : je pee to-oo ente Efnoty pee to-oo etke nee o-oot : pee to-oo etchees pee to-oo et kenee o-oot.

Ἀψκίμ ἐ πίμαθ ἄ ἠκαπ  
ἦτε τεγκτῶαρα εφωψ  
ἐβὼλ εφχω ἕμοσ : χε ετῆ  
ἐνι ἐδοῦν ἰπιότρο  
ἠδανπαρθενὸσ διφάψον  
ἕμοσ.

Ἀψκίμ ἐ πίμαθ ἔ ἠκαπ  
ἦτε τεγκτῶαρα εφωψ  
ἐβὼλ εφχω ἕμοσ : χε  
ονηψτ πε Πῶσ  
ῥῥμαρωοττ ἔμαψω δην  
Ἰθακι ἰπεννοττ διχεν  
πεφτωοτῆθοοταβ.

Ἀψκίμ ἐ πίμαθ σοτ ἠκαπ  
ἦτε τεγκτῶαρα εφωψ  
ἐβὼλ εφχω ἕμοσ : χε  
δαντενθ ἠβρομπι ετωψχ  
ἠιέβ ἠδαντ οτοθ  
νεσκεμοττ δην ονοτοτετ  
ἦτε οτνοτβ.

Ἀψκίμ ἐ πίμαθ ῆ ἠκαπ  
ἦτε τεγκτῶαρα εφωψ  
ἐβὼλ εφχω ἕμοσ : χε  
πιτωοτ ἦτε Φτ πιτωοτ  
ετκενι ἰωοττ πιτωοτ  
ετῆνσ πιτωοτ  
ετκενιῶοττ.

He moved the eighth string of his harp : crying out saying : “His foundations are in the holy mountains : the Lord loves the gates of Zion.”

Afkeem epee-mah  
eshmeen enkap : ente  
tef keethara ev-osh  
evol efgo emmos : je  
nef senty khen nee to-  
oo ethouab : a  
Epetchoise mee ennee  
peelee ente Seyon.

Ἀψκίμ ἐ πίμαθ ἡ ἡκαπ  
ἦτε τεφκτοαρά εφωῶ  
ἐβολ εφχω ἰμοσ : χε  
νεφσεντ̄ ζεν νιτωῶ  
ἔοσταβ ἂπῶσ̄ μει  
ἡνπιτλῆἦτε σῶων.

He moved the ninth string of his harp : crying out saying : “they have said concerning you : honoured things O city of God.”

Afkeem epe-mah  
epseet enkap : ente tef  
keethara ev-osh evol  
efgo emmos : je av  
sajee eth-veetee enhan  
ehvee owee : evtai oot  
teevaky ente Efnoty.

Ἀψκίμ ἐ πίμαθ ὅ ἡκαπ  
ἦτε τεφκτοαρά εφωῶ  
ἐβολ εφχω ἰμοσ : χε  
ατσαχι εῶβητ̄ ἡθαν  
ἔβηνοῖτ̄ ετταῖνοῖτ̄ τ̄βακι  
ἦτε Φτ̄.

He moved the tenth string of his harp : crying out saying : “the Lord has chosen Zion : He has chosen her as a dwelling for Himself.”

Afkeem epee-mah  
meet enkap : ente tef  
keethara ev-osh evol  
efgo emmos : je a  
Epetchoise sotp en  
Seyon : afsotp emmos  
e-oo ma en shopy naf.

Ἀψκίμ ἐ πίμαθ ἱ ἡκαπ  
ἦτε τεφκτοαρά εφωῶ  
ἐβολ εφχω ἰμοσ : χε  
ἂπῶσ̄ σωτπ ἡσῶων  
αφσωτπ ἰμοσ ἔοσμα  
ἡψωπιναφ.

Intercede for us : O lady of us all the Theo-tokos : Mary the mother of our Saviour : that He may forgive us our sins.

Aree epresvevin e-  
ehree egon : O ten-  
choys en-nef teeren-ti  
Theo-tokos : Maria  
ethmav em-Pensoteer :  
entef kanen novee  
nan evol.

Ἀρῑ ἡρεσβεβῖν ἐῆρῆ  
ἔχων : ὠτενοσ̄ ἡνῆιβ  
τηρεν τ̄θεῶτοκος : Μαρία  
ἔματ̄ ἡπενσωτηρ :  
ἡτεφχα νεννοβῑ ναν  
ἐβολ.

(Verses for other saints may be recited.)

**- EPOURO -**

O King of peace : give  
us peace : establish  
Your peace : and  
forgive us our sins.

Disperse the church  
enemies : and fortify  
her : to be unshakeable  
: forever.

Emmanuel our God : is  
among us now : with  
His Fathers glory : and  
the Holy Spirit.

To bless us all : and  
purify our heart : and  
heal the sickness : of  
our souls and bodies.

We worship You O  
Christ : with Your  
Good Father : and the  
Holy Spirit : for You  
have come and saved  
us.

Ep-ooro ente ti-  
heereene : moi nan  
entek heereene : semni  
nan entek heereene : ka  
nen novee nan evol.

Goor evol eni gaji :  
ente ti-ek-ekleseya :  
arisoft eros : enneskim  
sha eneh.

Emmanoel Pennoty :  
khen ten meety tino :  
khen epo-oo ente  
pefyot : nem pi  
ernevma ethouab.

Entef esmo eron teeren  
: entef tovo en-nenheet  
: entef taletcho enni-  
shoni : ente nen epsiki  
nem nen soma.

Ten-oo-osht emmok o  
pi-Ekhrstos : nem  
Pekyot en aghathos  
nem pi ernevma  
ethouab : je ak-ee  
aksoty emmon.

Ποῦρο ντε τειρηνη : μοι  
ναν ητεκειρηνη : σεμνι  
ναν ητεκειρηνη : κα  
νεννοβι ναν εβολ.

Χορ εβολ ηνιχαχι : ητε  
τεκκλησια : αρισοβτ ερον  
: ηννεκιμ ψα ενεη.

Εμμανουηλ πεννοτ :  
ξεν τεμμητ τνοτ : ξεν  
πωτ ητε πεφωτ : nem  
πιπνα εοτ.

Ητεφςμοτ ερον τηρεν :  
ητεφτοτβο ηνενηητ :  
ητεφταλβο ηνιψωνι :  
ητε νενψτχη nem  
νενσωμα.

Ψενοτωψτ ιμοκ ω Πχς  
nem πεκωτ ησαθος :  
nem πιπνα εοτ : ξε ακι  
ακωτ ιμον.

## - VENERATION TO THE SAINTS -

Doxologies	25
Saint Mary	480
Saint Mark	481
Saint George	483
Saint Demiana	484
Saint Athanasius	486
Saint Athanasius 2	487
Saint Anthony	488
Pope Kyrillos	490

### VENERATION TO SAINT MARY

Hail to you, O Mary, the pride of our race :  
The very and true queen, the pure symbol of grace

Hail to the throne of God, the second Heaven :  
The mother of our Saviour, the salvation of all men.

Hail to the pure virgin, the help of all mankind :  
The daughter of David, who leaves no one behind.

Hail to her who appeared, to millions abroad :  
And converted many, to become children of God.

Hail to her who received, the angel Gabriel :  
And did bear in her womb, the salvation of Israel.

Hail to the ever-virgin, who carried in her hand :  
Emmanuel, before whom, all the angels stand.

Hail to her who appeared, on the domes of Zeitoun :  
As a shining figure of light, as bright as the sun at noon.

Hail to the undefiled, the perpetual virgin :  
Who brought us peace on earth, and goodwill toward men.

Hail to her who heard, Gabriel's salutation :  
Proclaiming unto her, the Messiah's visitation.

Hail to the new Eve, who brought us salvation :  
Forget not your children, in the hour of temptation.

Hail to the mother of God, blessed by all generations :  
The handmaid of the Lord, worthy of all exaltation.

Hail to the censer, carrying the Divine Ember :  
In the presence of the Lord, your children remember.

Hail to the pure vessel, bearer of the Great Mystery :  
And through whom was fulfilled, the promise to the ancestry.

Hail to the glorious one, who is to be called blessed :  
By all the generations, by us and all the rest.

May your name be mentioned, by all the faithful :  
Remember us before the Lord, Saint Mary help us all.

### **VENERATION TO SAINT MARK**

O Lord, grant us wisdom, and teach us to understand :  
How to praise Saint Mark, the evangelist of our Lord.

In the city of Jerusalem, he grew up as a Jew :  
At school he did earn, both Greek and Hebrew.

Saint Mary the mother of God, was pious and devout :  
She taught him the fear of God, and the faith without a doubt.

One day he was walking, while yet a young man :  
He saw John the baptist, on the shores of the Jordan.

He heard him saying, to those who stood by :  
“There comes One after me, whose shoes I dare not untie.”

Soon after that he saw, a Galilean man :  
Coming to be baptised, by John in the Jordan.

He saw the Holy Spirit, in the shape of a dove :  
Descending upon Him, from the heavens above.

He followed the Galilean, from country to country :  
And was chosen by Him, as one of the seventy.

In his house at Jerusalem, the Lord Jesus did eat :  
The last supper and washed, His disciples feet.

In the same house too, the disciples used to meet :  
And there in the upper room, they received the Paraclete.

To the land of Egypt, with Saint Peter he came :  
To preach and baptise, in the Lord Jesus' Name.

After some years went by, he received the call :  
To preach the word of God, with Barnabas and Paul.

He preached in Cyprus, and the land of Cyrene :  
Then he was called to return, to Egypt once again.

To Alexandria he came, with the message of salvation :  
Preaching Christianity, throughout all the nation.

Saint Ananias was chosen, by him and anointed :  
And priests and deacons, they both were appointed.

Then once again he received, the calling to depart :  
To preach the word of God, in another part.

He ministered to Saint Paul, when he was in jail :  
With zeal and courage, and faith that cannot fail.

And after he returned, to Egypt once again :  
And learned that his labors, had not been in vain.

The vine he had planted, took root and filled the land :  
Nourished and watered, by the Almighty's hand.

When he had perfected, the works of his Lord :  
He knew it was time to depart, to his heavenly abode.

He suffered great afflictions, and endured without fear :  
Till he was adorned, with the crown of a martyr.

Blessed are you Saint Mark, the evangelist of our Lord :  
You shall receive your reward, from your dear Lord's hand.

Blessed are you Saint Mark, who taught us the Gospel :  
O servant faithful and wise, you have done so well.

In your liturgy you taught us, about the heavenly bread :  
The life of the coming age, and the resurrection of the dead.

May your name be mentioned, by all the faithful :  
Remember us before the Lord, Saint Mark help us all.

### **VENERATION TO SAINT GEORGE**

Hail to you Saint George, the prince of the martyrs :  
For the sake of your Lord, you endured for seven years.

Hail to you O hero, who forsook all worldly things :  
Leaving this world to dwell, in the shadow of His wings.

Hail to you great prince, who did tear the decree :  
Proclaiming to all men, "Pagans we shall not be!

We have only One God, He is the True Lord :  
For us He was killed, His side pierced by the sword."

Hail to you O Saint George, your faith you have announced :  
Before all the people, their gods you have denounced.

Through the sign of the Cross, you were filled with power :  
Before seventy rulers, you stood as a tower.

Hail to you O Saint George, you shared your Saviours pain :  
Many heavenly crowns, you did obtain.

In your many afflictions, your eyes looked up above :  
Ever beholding, your Saviours tender love.

With love and compassion, he answered your call :  
He came to you Himself, Our Lord, who is above all.

Hail to you Saint George, you fought a great war :  
O triumphant martyr, you opened Heaven's door.

Hail to the courageous, winner of the great victory :  
To whom what was concealed, is no longer a mystery.

Hail to you Saint George, great is your name :  
Throughout the entire world, has spread your fame.

Hail to you Saint George, intercessor for all :  
When we call on your name, please hear our call.

Hail to you Saint George, may all the nations call :  
"O God of Saint George, help us all."

May your name be mentioned, by all the faithful :  
Remember us before the Lord, Saint George help us all.

### VENERATION TO SAINT DEMIANA

Great truth is your honour, O Holy Saint :  
Who has become a member, of the Church's martyrs.

A great truth indeed, your efforts may also :  
Become long indeed, in your holy glory.

Blessed are you my lady, Demiana the martyr :  
You received a great amount, of tortures from soldiers.

Blessed are you Saint Demiana, your many tortures :  
Are very strong, with valuable crowns.

O pure selected Demiana, the stubborn soldiers :  
Became confused, because of your great faith.

You left all the earthly, and all therein :  
And liked the heavenly, and loved it's regions.

You liked the retirement, for generations of humans :  
And attained perfection, as lighten rites.

You liked the desert, and dwelt in it's environment :  
And also our Lord, brightened your light within.

You loved the celibacy, when you were young :  
Peaking at the age, of a small bright star.

You liked purity O Saint, and became a beacon :  
For all the children, of the Church.

You asked the father, to build a tower :  
To worship God, and left the entire world.

And he answered your request, and built a beautiful palace :  
According to your hearts request, for hymns and carols.

You chose forty virgins, and you gained grace :  
And you quickly gained, speech and knowledge.

Even the soldiers acts, became shameful :  
When you followed God, you and your pure virgins.

Mary your father, when he followed the infidel :  
He repented, by your brilliant protest.

Triple blessed are you, you who where raised :  
Lighten me with your shine, O you the combatant.

Blessed are you, who won and accepted :  
Protect me, because you have conquered.

I the poor, ask from a pure virgin :  
To be kind, and peaceful in my death.

I the sinner ask, a pure virgin :  
To raise my steps and help me when I say:

May your name be mentioned, by all the faithful :  
All of us say "O God of, Saint Demiana help us all."

**VENERATION TO SAINT ATHANASIUS**

The defender of the faith, the great Saint Athanasius :  
Who rescued the whole Church, from the heresy of Arius.

When he was yet a child, playing on the beach :  
He solemnly performed, a sacrament of the Church.

But he was not aware, that the Pope Saint Alexander :  
From his palace afar, was watching with wonder.

The Pope then decided, to adopt him as a son :  
And that was the start, of the course he had to run.

He studied the scriptures, and the Gospels word by word :  
Till he found the mystery of, the divinity of the Lord.

When Arius began to deny, the divinity of the Son :  
He knew that he was destined, for a war that had to be won.

Against the heretics, he began to preach and write :  
Proclaiming the truth of God, with all courage and might.

At the council of Nicea, the faith he did uphold :  
Defending the Trinity, and the doctrines taught of old.

He fought for the faith, by word and by deed :  
And when the war was won, he bequeathed to us the creed.

When the Pope's time had come, that before Christ he should stand :  
He called Saint Athanasius, and laid upon him the hand.

Pope Athanasius endured, for forty years and some :  
Defending all his flock, from whatever may come.

Time after time, to exile he went :  
Carrying the Cross with him, whom the Father sent.

Rejoice Saint Athanasius, in the heavenly Paradise :  
O great one among saints, and the prudent and the wise.

O beloved of the Son of God, who did uphold his cause :  
The angels proclaim and say, “Axios, axios axios!”

O friend of Saint Anthony, who taught us about his way :  
Remember us before the Lord, on that most fearful day.

May your name be mentioned, by all the faithful :  
All of us say “O God of, Saint Athanasius help us all.”

### **ANOTHER VENERATION TO SAINT ATHANASIUS**

O pure righteous heart, and great apparent faith :  
Dismissive of manifestations, Pope Ava Athanasius.

As a small child, God gave him the measure :  
He had no peers, Pope Ava Athanasius.

Baptising the children, in the sea and on sand :  
Pope Alexander said, Pope Ava Athanasius.

The Pope’s apprentice, and lured him on his hands :  
To worship his creator, Pope Ava Athanasius.

He progressed in the grace, and mercy and best known :  
For patience with wisdom, Pope Ava Athanasius.

The Lord opened his heart, for his faith in his Lord :  
Who he chose and loved, Pope Ava Athanasius.

He entered the theological, and knew the heavenly :  
Seminary pure teachings, Pope Ava Athanasius.

Sponsored by the grace of God, invited him to glory :  
Through the guides of sinners, Pope Ava Athanasius.

Blessed are you who is wearing, the light of joy and pleasure :  
And became a famous name, Pope Ava Athanasius.

Your name means eternal, and worshipped Christ :  
And steadfast in the faith, Pope Ava Athanasius.

When Arius came, and taught against Jesus :  
You overcame him and Satan, Pope Ava Athanasius.

Arius and his associates, and his friend the devil :  
All this time fought you, Pope Ava Athanasius.

Pains did not stop you, from the light of the Lord :  
The perfect One, Pope Ava Athanasius.

Arius and the infidel, the malicious demon :  
Of the theology of Jesus, Pope Ava Athanasius.

True faith in you, O Athanasius the great :  
Is known since the ancient, Pope Ava Athanasius.

They said the world is against you, and you are confident :  
With your Lord this is your faith, Pope Ava Athanasius.

I am against the world, no matter what you do to me :  
Or cut up my body, Pope Ava Athanasius.

May your name be mentioned, by all the faithful :  
All of us say "O God of, Saint Athanasius help us all."

### **VENERATION TO SAINT ANTHONY**

In the Church of the victorious, with the faithful righteous :  
Stands the most pious, penyot Ava Antonious.

Stands in the radiant glory, the ascetic and saintly :  
To adore the most Holy, penyot Ava Antonious.

You resolved to respond, to the holy words to read :  
And adhere to what was said, penyot Ava Antonious.

A youth who could realise, that a spiritual exercise :  
Is the bread for the wise, penyot Ava Antonious.

Powerful constant prayers, rose for years and years :  
You served over sweet tears, penyot Ava Antonious.

The body you mortified, the soul you sanctified :  
To the world you died, penyot Ava Antonious.

Resembling the Cherubim, in the rite of the Seraphim :  
Fasting that would not cease, penyot Ava Antonious.

The demons terrified, with a life sanctified :  
Soon they tried and tried, penyot Ava Antonious.

Tore your heart asunder, with thoughts of your sister :  
You proved you are wiser, penyot Ava Antonious.

Stirred in you thoughts of fame, money and a big name :  
You put them all to shame, penyot Ava Antonious.

Women to you they brought, so that you might be caught :  
In the warfare of thought, penyot Ava Antonious.

Even in the form of beasts, couldn't disturb you the least :  
Your modesty saw their defeat, penyot Ava Antonious.

In your ears they thundered, around you they wandered :  
The faithful won't surrender, penyot Ava Antonious.

You always stayed the same, devoted to the Holy Name :  
The contrite's soul overcame, penyot Ava Antonious.

With the spirit of Elijah, and the prophetess Anna :  
And the son of Zachariah, penyot Ava Antonious.

An inviolate tower, with virtues you're higher :  
From power to power, penyot Ava Antonious.

Ava Anthony the castle, an unconquered fortress :  
The resolute relentless, penyot Ava Antonious.

With love we venerate, Ava Anthony the great :  
The pure and the chaste, penyot Ava Antonious.

Father in your height, pray for our plight :  
As we continue to fight, penyot Ava Antonious.

May your name be mentioned, by all the faithful :  
Remember us before the Lord, Saint Anthony help us all.

### VENERATION TO POPE KYRILLOS

Among the stars of the Paradise, servant of the Lord Isous :  
Light of the Baramous Monastery, penyot Ava Kyrillos.

When Emmanuel chose him, he decided to resign :  
To serve the Holy Bible, penyot Ava Kyrillos.

When nominated to be a Bishop, he left the ‘Eklirikeyah’ :  
Preferring the wilderness, penyot Ava Kyrillos.

He did prefer the wilderness, he walked the difficult road :  
God granted him wisdom, penyot Ava Kyrillos.

The fathers pitied him, the saint prayed with hope :  
Heaven supported him, penyot Ava Kyrillos.

When the seven monks left, he offered himself to serve :  
Those who were kicked out, penyot Ava Kyrillos.

And when it came to pass, the monks returned happily :  
And quickly to their monastery, penyot Ava Kyrillos.

He prayed in the windmill, matins and vespers :  
God granted him knowledge, penyot Ava Kyrillos.

Emmanuel guided him, he performed great wonders :  
In the monastery of Saint Samuel, penyot Ava Kyrillos.

God’s will chose him, to be the shepherd of shepherds :  
Upon knowing he cried bitterly, penyot Ava Kyrillos.

Majestic in his fighting, prudent in his guidance :  
Chosen by his Lord, penyot Ava Kyrillos.

He listened to the apostle’s sayings, he rebuked the lazy :  
Serving in great purity, penyot Ava Kyrillos.

He had tolerance for the herd, never letting it go astray :  
He accompanied it with a humble heart, penyot Ava Kyrillos.

He did not seek his praise, but guided the flatterers :  
He was an honest man, penyot Ava Kyrillos.

He awoke in the early morning, whether in health or sickness :  
To praise the Lord of lords, penyot Ava Kyrillos.

He was truly modest, loving to all mankind :  
Companion to the angels, penyot Ava Kyrillos.

The Lord accepted his prayers, his incense and fasting :  
And accepted it all before Him, penyot Ava Kyrillos.

Hail to the man of power, hail to the one who adored the Lord :  
The one who accepted sinners, penyot Ava Kyrillos.

Hail to the new Jeremiah, the one with great sacrifices :  
The one with tears and sighs, penyot Ava Kyrillos.

You gained the grace of Moses, and the priesthood of Aaron :  
And the wisdom of Solomon, penyot Ava Kyrillos.

To the light he guided us, to the friendship of Saint Mina :  
And his Church he did build, penyot Ava Kyrillos.

In a short period of time, he accomplished a lot of work :  
With the Creator's help, penyot Ava Kyrillos.

He built the Cathedral, and many other Churches :  
To spread the Christian faith, penyot Ava Kyrillos.

He miraculously returned, our beloved's remains :  
Saint Mark the apostle, Penyot Ava Kyrillos.

He gave to the poor, he healed the sick :  
He offered to the needy, penyot Ava Kyrillos.

As a shepherd of the Church, he loved the people of Ethiopia :  
Treating them with great love, penyot Ava Kyrillos.

In the Church of El-Zaytoun, the virgin mother appeared :  
In the times of this kind shepherd, penyot Ava Kyrillos.

With his hands he made the chrism, amidst the believers :  
After so many years, penyot Ava Kyrillos.

He called the departure of the righteous, traveling to the Heaven :  
Seeking the Lord of lights, penyot Ava Kyrillos.

He requested to be buried, in the monastery of Saint Mina :  
Beside his intercessor, penyot Ava Kyrillos.

When he was called by Heaven, he immediately obeyed :  
And he departed to the fathers, penyot Ava Kyrillos.

At the hour of his departure, he said “God takes care of you” :  
And completed his struggle, penyot Ava Kyrillos.

Remember the unity of faith, remember us at all times :  
In front of the Lord of judgment, penyot Ava Kyrillos.

O children of praise, arrange a hymn this day :  
To the beloved of Jesus Christ, penyot Ava Kyrillos.

May your name be mentioned, by all the faithful :  
Remember us before the Lord, Saint Kyrillos help us all.

## **- SHORT STORY OF THE SAINT -**

When the glorification is sung to venerate a saint during their feast, their short story  
can be read here.

**- KHEN EFRAN -**

In the Name of the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.

Khen Efran em Efyot nem  
Ep-sheeri nem Pi-epnevma  
Ethouab tee-etreyas  
ethouab en-omoseyos.

ΚΗΝ ΕΦΡΑΝ ΕΜ ΕΦΥΟΤ ΝΕΜ ΠΙ  
ΠΝΗΜΑ ΕΤΕΡΕΥΑΣ  
ΕΘΟΥΑΒ ΕΝ ΟΜΟΣΕΥΟΣ.

Worthy, worthy, worthy,  
Saint Mary, the mother of  
God.

Axeya, axeya, axeya, tee  
ageya Mareya tee-par-  
thenos.

ΑΞΕΙΑ (Χ3) ΤΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ  
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ.

Worthy, worthy, worthy,  
Saint John, the beloved of  
Christ.

Axeyos, axeyos, axeyos,  
penyot nem pensakh Ava  
Yoanness.

ΑΞΙΟΣ (Χ3) ΠΕΝΥΟΤ ΝΕΜ  
ΠΕΝΣΑΧΑΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ.

Worthy, worthy, worthy,  
Saint Demiana, the bride  
of Christ.

Axeya, axeya, axeya, tee  
ageya emmee  
Teemeyanee.

ΑΞΙΑ (Χ3) ΤΑΣΙΑ ΙΜΜΙ  
ΤΤΜΙΑΝΗ.

Worthy, worthy, worthy,  
Saint Athanasius the  
apostolic.

Axeyos, axeyos, axeyos,  
ava Athanasius pee-  
apostoleekos.

ΑΞΙΟΣ (Χ3) ΑΒΒΑ  
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΙ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ.

Worthy (x3) (.....)

Axeya/Axeyos (x3) (.....)

ΑΞΙΑ/ΑΞΙΟΣ (Χ3) ...

**- THE THREE CROWNS -**

Let us gather, we the people who love  
God, Jesus Christ : to honour Saint (...).

Falnagame'u naznoo al-sha'eb almoheb  
lel-Ellah, Yasoua al-Massieh : le  
nokkarem al (keddees/keddeessa) (...).

Worthy (x3) (...).

Axia/Axios (x3) (...).

A golden crown, a silver crown and a  
jewel crown upon the head of Saint (...).

Ekleel zahab, wa ekleel fidda, wa ekleel  
gawhari 'alla ra'es al  
(keddees/keddeessa) (...).

Amen, amen, amen, alleluia, alleluia,  
glory to God.

Amen, amen, amen, alleluia, alleluia, pi-  
oo fa Pennoty pe.

## - WA SALAM/THE PEACE OF GOD -

The peace of God be with you : all you people of Christ : and hear His joyful call saying : “enter into the happiness of Paradise.”

Through the prayers of the virgin Saint Mary and the bride of Christ Saint Demiana and Saint Athanasius defender of our faith *and Saint (...)*.

Worthy...

+ O our Lord Jesus Christ :  
Who carries the sin of the world :  
Count us with Your sheep :  
Who shall stand upon Your right.

And in Your second coming :  
Awesome and full of glory :  
May we never hear You say :  
“I do not know you.”

+ Rather, may we be worthy :  
To hear Your tender voice :  
Which is full of joy :  
Proclaiming and saying :

Wa salam Allah yakoon ma’akom :  
ya sha’eb el-massieh be ag-ma’ekom  
: wa be sawtehy el-fareh yosame’ana  
wa yosamea’kom : el-ka-el  
“edkholoo illa farah el-ferdoos.”

Be sallat Mariam el-azra wal  
shaheeda al-‘afeefa al-kedeesa  
Demiana wal kedees al-‘azeem  
Anba Athanasius hamy el-iman wal  
*kedees/kedeesa (...)*

Axia/Axios...

Ya Rabana Yasoua al-Massieh :  
Hamel khatayat el ‘allam :  
Ehsebna ma’a kheerafak :  
Allazina ‘an yameenok.

‘Enda zehorik al thany :  
Al-makhouf la nasma’a :  
Be re’adattin annany :  
Lastu a’arifakom.

Bal nakoun mustahekeen :  
Le sama’a el-sawt al mumtalea  
farahan :  
Allazi le ra’afatek :  
Yasrokhu ka-eleen:

“Come you unto me :  
O blessed of My Father :  
And inherit the life :  
That endures forever.”

+ All the martyrs shall come :  
Bearing their afflictions :  
And the righteous shall come :  
Bearing all their virtues.

The Son of God shall also come :  
In His Father’s glory.  
To reward every one :  
According to his works.

+ O Christ, Word of the Father :  
The only begotten God :  
Grant us Your peace :  
Which is full of joy.

As You have said unto :  
Your holy apostles :  
Likewise say unto us :  
“My peace I give to you.

+ My peace, which I have taken :  
From My Good Father :  
I leave unto you :  
Now and forevermore.”

O angel of this day/evening :  
Flying up high with this hymn :  
Remember us before the Lord :  
That he may forgive us our sins.

“Ta’alu ellaya :  
Ya mubaraky Abby :  
Rethu al-hayatu :  
Al-da-emma ellal abad.

Ya’aty al-shuhada’ :  
Hamileena ‘azabati-hum :  
Wa ya’aty al-sedikeen :  
Hamileena fada’ ilahum.

Ya’aty ebn Allah :  
Fi magdihi wa magdi Abbieh :  
Wa yogazy kolla wahed :  
Ka a’amalihi allaty ‘amalha.

Ayoha al-Massieh kalimatu el-Aab :  
Al-Ellah el waheed :  
A’atina salamak :  
Al-mamlo’ farahan.

Kamma a’ataytahu :  
Le ro’osilaka kedesseen :  
Kol lana mithlahom :  
Anny o’atikom salamy.

Salamy Anna :  
Allazy akhaztahu men Abby :  
Anna atrokahu ma’akum :  
Men al-ann wa illal Abbad.

Ya malak (hazza al youm/hazihy al-  
layla) : Al-sa’ed illal ‘olowy  
behazzy al-tasbeha : Ozkorna  
koddam al-Rab : Le yaghfir lana  
khatayana.

The sick, O Lord heal them :  
 Those who slept repose them :  
 And all our brethren in distress :  
 Help us, O Lord and all of them.

May God bless us all :  
 And let us bless His Holy Name :  
 And may His praise be :  
 Always on our lips.

El-marda eshfihom :  
 Allazina rakadu Yarab nayeh-hom :  
 Ekhwatna allazina fi kol shedda :  
 Yarab a'enna wa eyahom.

Le yobarikna Allah :  
 Wal nobarek Esmahul Koddous :  
 Fi koli heenen tasbehatu :  
 Da'eman fi afwah-na.

Intercede on our  
 behalf...

Blessed is the Father,  
 the Son : and the Holy  
 Spirit : the perfect  
 Trinity : we worship  
 and glory.

Ari epresvevin e-ehri  
 egon...

Je ef ezmaro-ot  
 enje Efyot nem  
 Ep-shiri : nem pi  
 Epnevma ethouab :  
 ti etrias etjik evol :  
 ten-o-osht emmos ten  
 ti o-onas.

Ἄρι πρεσβεῖν ἐὲρην  
 ἕχων...

Χε ὑμῶν ἡμῶν ἡμεῖς  
 Φίωτ nem Πωρη : nem  
 Πῖπνευμα εὐτ : τῆριας  
 εἰς τὴν ἐβόλ : τενοῦωτ  
 ἡμῶς τεντῶωτ νας.

*(Other saints verses may be recited)*

Lord have mercy (x3)

Kiriye eleyson (x3)

Κυριε ελεησον (x3)

O Lord have mercy, O Lord hear us,  
 O Lord bless us.

Yarabu erhamna, Yarabu esma'ana,  
 Yarabu barekna.

Amen, alleluia... *(Page 98)*

# APPENDICES



APPENDIX A – SEASONAL TUNES

APPENDIX B – PRAYER BEFORE & AFTER HOLY COMMUNION

APPENDIX C - BIBLIOGRAPHY

# APPENDIX A

## SEASONAL TUNES

Tune	Season
Joyous (Faray-hee)	From Nayrooz to 16 Tout From Christmas to Circumcision From Epiphany to Feast of Wedding at Canna, Galilee From Resurrection to Pentecost All feasts of the Lord* 29 <sup>th</sup> Day of each Coptic Month
Sha'aneenee	Feasts of the Cross Palm Sunday
Kiahki	During Kiahk
Lent	During Lent During the Jonah's Fasting
Mourning (Hazayni)	During Passion Week During funerals**
Yearly/Sanawee	All other days

*\* except annunciation feast if it falls between the final Friday of Lent and the second day after Resurrection*

*\*\* except funerals during the Resurrection Period.*

## **APPENDIX B**

### **PRAYER BEFORE & AFTER HOLY COMMUNION**

#### **PRAYER BEFORE HOLY COMMUNION**

Lord, I am not worthy to have You come under my roof because I am a sinner, but only say the word; “Your sins are forgiven” and my soul will be healed. I am barren and empty of any goodness, I have nothing but Your compassion, mercy and love to mankind. You descended from Your heavenly glory to our humility and consented to be born in a Manger. O Holy Saviour, do not reject my humble and miserable soul which is waiting for Your Glorified coming. As You did not refuse to enter the leper’s house to heal him, please Lord, come into my soul to cleanse it. As You did not stop the adulteress from kissing Your feet, please do not prevent me from coming near You to receive Your Holy Body and Your sacred Blood. May this Holy Communion banish every corruption and mortify all my evil desires. Help me to obey Your commandments and heal my soul and my body from every sin. May Your spirit dwell within me and make me united with You so I may live for the glory of Your Name. Amen.

#### **PRAYER AFTER HOLY COMMUNION**

My tongue praises and my soul glorifies the Lord. My heart rejoices for You have come to me, Lord, and dressed me in purity and allowed me to Your feast. May my union with You today be everlasting, through it I grow in strength of faith and hope. Let my communion be a symbol of the grace of Your salvation, let it be a purification to my body and my soul and preparation for the everlasting love and joy. To You Lord, I surrender myself and my will, call to You my senses and bless them and let my mind to be according to Your will. Enlighten my heart, awaken my conscience, cast away all shadows of evil, hush the storms, walk with me and guide me. Give me comfort, quench my thirst, look with love at all my short comings, abide with me for the day is coming to an end and stay with me for a new day. You alone are my aim and happiness, now and forever. Amen.

# APPENDIX C

## BIBLIOGRAPHY

Diocese of Sydney and Affiliated Regions 1998, *The Three Coptic Divine Liturgies, Study Version For College Use*, Saint Demiana & Saint Athanasius Coptic Orthodox Church, Sydney Australia

Committee formed by H.G. Bishop Daniel 2003, *The Coptic Liturgy of Saint Basil, Study Version For College Use*, Diocese of Sydney & affiliated regions, Sydney Australia

Olive Tree, 'Olive Tree New King James Online Bible.' <<http://www.olivetree.com/cgi-bin/EnglishBible.htm?version=nkjv>>

Tasbeha.org, 'Tasbeha.org.' <[http://www.tasbeha.org/hymn\\_library/cat/309](http://www.tasbeha.org/hymn_library/cat/309)>

Bishoi Rizkalla, 2000, *The Liturgy of Saint Basil*, Original English translation, <<http://www.stdemiana.org.au/Orthodox/basilmass.htm>>

Malak Rizkalla, 1999, *The Liturgy of Saint Basil & Saint Gregory*, 2<sup>nd</sup> Ed, Saint Demiana & Saint Athanasius Coptic Orthodox Church (C.O.C), Sydney Australia

Fr. Tados Malati & Deacon Nabih Fanous, *The Coptic Liturgy of Saint Basil*, 4<sup>th</sup> Ed

Malak Rizkalla, 1992, *The Coptic Liturgy of Saint Basil*, 2<sup>nd</sup> Ed, Saint Demiana & Saint Athanasius C.O.C, Sydney Australia

Malak Rizkalla, 1986, *The Coptic-Arabic Liturgy in English words*, Saint Mary & Saint Mina C.O.C, Sydney Australia

Malak Rizkalla, 1997, *The Offering of the Morning & Evening Incense*, Saint Demiana & Saint Athanasius C.O.C, Sydney Australia

Committee formed by H.H. Pope Shenouda III, 1992, *The Coptic Liturgy of Saint Basil*

Saint Anthony & Saint Pauls Coptic Orthodox Church, 1993, *The Service of the Deacon and Hymns*, 1<sup>st</sup> Ed, Saint Anthony & Saint Pauls C.O.C, Sydney Australia

Saint Mary & Saint Antonios Coptic Orthodox Church, *The Holy Psalmody*, Saint Mary & Saint Antonios C.O.C, New York USA

Saint Marks Coptic Orthodox Church , *Praise the Lord*, Ontario USA

Coptic Orthodox Publication and Translation, 1997, *Agpia*, Sydney Australia

Malak Rizkalla 1997, *The rite of matrimony*, Saint Demiana & Saint Athanasius C.O.C, Sydney Australia

Malak Rizkalla 2006, *The rite of matrimony* [Microsoft Powerpoint Presentation], 3<sup>rd</sup> Ed, Saint Demiana & Saint Athanasius C.O.C, Sydney, Australia

Coptic Orthodox Church Sydney, *The Rite of Passion Week*, C.O.C Sydney, Sydney Australia

Committee formed by H.G. Bishop Daniel, 2003, *The Coptic Liturgy of Saint Basil*

Bishoi Rizkalla 2009, *The Service of the Deacon*, 2<sup>nd</sup> Ed, Saint Demiana & Saint Athanasius C.O.C, Sydney Australia

Malak & Bishoi Rizkalla 2000, *Holy Week* [Microsoft Powerpoint Presentation], 4<sup>th</sup> Ed, Saint Demiana & Saint Athanasius Coptic Orthodox Church, Sydney Australia

Malak & Bishoi Rizkalla 2000, *The Liturgy of Saint Basil & Saint Gregory* [Microsoft Powerpoint Presentation], 4<sup>th</sup> Ed, Saint Demiana & Saint Athanasius C.O.C, Sydney Australia

Saint Mary & Saint Merkorios Coptic Orthodox Church, 2000, *Coptic Hymnal*, 2<sup>nd</sup> Ed, Saint Mary & Saint Merkorios C.O.C, Sydney Australia

Saint Mary & Archangel Michael C.O.C, Houston Texas, 'Palm Sunday Melodies.' <<http://www.suscopts.org/deacons/hymns/hymns.html>>

## INDEX

<b>Offering of Morning &amp; Evening Incense</b>	<b>1</b>
<i>Intro verses of the cymbals (Wed-Sat) / (Sun-Tue)</i>	6
<i>Verses of the cymbals</i>	7
<i>Nativity feast verses of the cymbals</i>	10
<i>Litanies</i>	13
<i>Let us praise with the angels...</i>	20
<i>Doxologies</i>	24
<i>The virgins doxology (Morning)</i>	26
<i>The virgins doxology (Evening)</i>	28
<i>Heavenly hosts</i>	29
<i>Saint John the beloved</i>	31
<i>Apostles</i>	33
<i>Saint Mark</i>	34
<i>Saint George</i>	35
<i>Saint Mina</i>	36
<i>Saint Demiana</i>	37
<i>Saint Athanasius</i>	39
<i>Popes commemoration</i>	40
<i>Pope &amp; Bishop</i>	41
<i>Extra doxologies (Last verses only)</i>	42
<i>Doxologies conclusion</i>	49
<i>Seasonal Doxologies</i>	50
<i>Coptic New Year</i>	52
<i>Feast of the Cross</i>	54
<i>Kiahk</i>	58
<i>Virgin Mary's kiahk doxology</i>	61
<i>Nativity</i>	63
<i>Epiphany</i>	65
<i>Lent (For Weekdays)</i>	68
<i>Lent (For Sundays)</i>	69
<i>Palm Sunday</i>	73
<i>Resurrection</i>	75
<i>Resurrection – Archangel Michael</i>	76
<i>Ascension</i>	78
<i>Pentecost</i>	79
<i>Extra doxologies (Last verses only)</i>	81
<i>We honour you, mother of True Light...</i>	82
<i>We believe in One God...</i>	82
<i>Litany of the Gospel</i>	85
<i>Gospel Response</i>	89

<i>The three major litanies</i>	90
<i>Concluding Prayer</i>	97
<b>Third Hour Agpia Prayer</b>	101
<b>Sixth Hour Agpia Prayer</b>	112
<b>The Liturgy of Saint Basil</b>	122
<i>Teno-osht...</i>	123
<i>Shere Maria ti-oro ti-vo...</i>	123
<i>Ep-ooro...</i>	126
[1] <i>Offertory</i>	127
<i>Tai shori...</i>	136
<i>The Intercessions (Heeten...)</i>	137
[2] <i>The Readings</i>	139
<i>The Pauline Epistle</i>	139
<i>Apetgik evol...</i>	140
<i>The Catholic Epistle</i>	141
<i>Catholic Epistle Response (Shere ne Maria...)</i>	142
<i>The Acts</i>	143
<i>Apekran...</i>	143
<i>Agios O-Theos...</i>	145
<i>Litany of the Gospel</i>	146
<i>Gospel Response (Oneyato...)</i>	150
<i>The three major litanies</i>	152
<i>The Creed (Truly we believe in One God...)</i>	158
[3] <i>Prayer of Reconciliation</i>	160
<i>Rejoice O Mary...</i>	164
<i>Through the intercessions...</i>	165
[4] <i>Heavenly Hymn</i>	166
<i>The Cherubim...</i>	169
<i>O Lord of hosts...</i>	169
[5] <i>Anamnesis</i>	173
[6] <i>The seven minor litanies</i>	181
<i>Pinishty...</i>	192
[7] <i>Fraction &amp; Communion</i>	196
<i>General Fraction</i>	198
<i>Amen, Amen, Amen, I Believe...</i>	203
<i>Psalm 150</i>	206
<b>Fractions</b>	208
<i>Feasts of our Lord (We praise, we glorify the God...)</i>	210
<i>For the Father (O Lord, the begetter of light...)</i>	211
<i>For the Father (O Lord, our God, the great...)</i>	211
<i>For the Only Son (O You, the only begotten Son...)</i>	211
<i>For the Father By Saint Gregory [Gregorian Liturgy]</i>	213
<i>For the Son [Gregorian Liturgy] (Blessed are You...)</i>	214

<i>A fraction by Saint Athanasius (We also entreat...)</i>	215
<i>Short Fraction (O God, Who granted us...)</i>	215
<i>For the Father [Saint Cyril Mass] (O God, who...)</i>	215
<i>For the Son by Saint Cyril (O lamb of God)</i>	217
<i>29<sup>th</sup> Day of Coptic Month (We praise, we glorify...)</i>	218
<i>Coptic New Year (Let us praise God...)</i>	219
<i>Nativity Fast &amp; Feast (O our Master and God...)</i>	220
<i>Epiphany Feast (You have bestowed upon us...)</i>	220
<i>Epiphany Feast &amp; Saint John the Baptist (O God...)</i>	221
<i>Lent (O our Master and Lord...)</i>	221
<i>Palm Sunday (O Lord, our Lord, like wonder...)</i>	222
<i>Resurrection to Pentecost (O our Master and Lord...)</i>	223
<i>Apostles Fasting (You are the Logos of the Father...)</i>	224
<i>Transfiguration (You are the Word of God...)</i>	225
<i>Saint Mary's Fasting &amp; Heavenly Hosts (Emmanuel...)</i>	225
<i>Saint Mary's Feast &amp; Fasting (O God, Who dwells...)</i>	226
<b>Holy Communion Hymns</b>	229
<i>The Bread of life</i>	231
<i>Let's forget about ourselves</i>	232
<i>The evening of the last supper</i>	233
<i>The Coptic Church</i>	234
<i>Love, Love, Love, Love</i>	234
<i>Our Father who art in Heaven</i>	235
<i>Listen O Christ's Congregation</i>	236
<i>My Coptic Orthodox Church</i>	238
<i>Sons of God</i>	239
<i>Holy, Holy</i>	240
<i>The sweetest name of all</i>	240
<i>Wherever He will I will follow</i>	241
<i>Just like the birds</i>	241
<i>We come to Your table</i>	242
<i>You are the words and the music</i>	242
<i>Thou crownest the year</i>	243
<i>Who can give himself to You</i>	243
<i>Holy is our Church</i>	244
<i>Many times</i>	245
<b>Seasonal Hymns</b>	246
<i>The burning bush</i>	248
<i>My heart and my tongue</i>	249
<i>Amen alleluia</i>	250
<i>We see wonder</i>	252
<i>You may wonder</i>	253
<i>O come all ye faithful</i>	253

<i>Nativity praise (I open my mouth glorifying God...)</i>	254
<i>Epiphany praise (On Epiphany every year...)</i>	256
<i>Lent - Our Father who art in Heaven</i>	256
<i>Lent - The seven Gospels</i>	257
<i>Lent - I have sinned</i>	257
<i>Lent Week 1 - Preparation</i>	258
<i>Lent Week 2 - Temptation</i>	259
<i>Lent Week 3 - Prodigal son</i>	260
<i>Lent Week 4 - Samaritan woman</i>	262
<i>Lent Week 5 - Paralysed man</i>	264
<i>Lent Week 6 - Born blind man</i>	265
<i>Palm Sunday praise</i>	266
<i>Palm Sunday praise -2</i>	268
<i>Prince of Peace</i>	269
<i>Early Sunday morning</i>	270
<i>O sons and daughters let us sing</i>	270
<i>Jesus is risen today</i>	271
<i>Let us praise the Lord</i>	272
<i>Saint Mary praise (After Ps. 150)</i>	274
<i>The honour of Mary</i>	275
<i>You are the honoured intercessor</i>	276
<i>Hasten O Righteous</i>	277
<i>Hail to the Holy Cross</i>	277
<b>The Liturgy of Saint Gregory</b>	279
<i>Prayer of reconciliation (O You who are, who were...)</i>	280
<i>Heavenly Hymn (The love of God/E Aghapi...)</i>	282
<i>Anamnesis (I yield to You O my Master...)</i>	289
<i>Litanies (Yes, we ask You O Christ our God...)</i>	297
<i>For Your people (Pekla-os Ghar)...</i>	304
<i>The seven minor litanies (Healing to the sick, ...)</i>	308
<i>Fraction &amp; Communion (O our Master...)</i>	316
<b>The Liturgy of Saint Cyril</b>	319
<i>Reconciliation Prayer (O Author of life...)</i>	320
<i>Reconciliation Prayer (O God of love and giver...)</i>	322
<i>The Anaphora [Heavenly Hymn] (The Lord...)</i>	324
<i>The Consecration (And with the blessing...)</i>	327
<i>The Litanies (That they may be to all of us...)</i>	334
<i>Commemoration of the Saints (Our fathers...)</i>	344
<b>The Rite of Betrothal</b>	348
<b>The Rite of Matrimony</b>	357
<i>Prayer of thanksgiving</i>	359
<i>Prayer of the garments</i>	364
<i>The Pauline Epistle</i>	366

<i>The Gospel</i>	368
<i>Petitions</i>	371
<i>Optional/Silent prayers</i>	373
<i>Prayer of the Oil</i>	374
<i>Prayer of the Crowns</i>	375
<i>Conclusion (The peace.../Wa salam...)</i>	383
<b>Extra Reconciliation Prayers</b>	385
<i>To the Father by Saint John (Exalted above all...)</i>	386
<i>To the Father (O God the creator of everything...)</i>	387
<i>To the Father – 2 (O God the Master of everyone...)</i>	388
<b>Seasonal Responses</b>	389
<i>Replacements</i>	391
<i>Order of the responses</i>	392
<i>Coptic New Year</i>	393
<i>Feast of Saint John the Baptist</i>	395
<i>Feast of the Cross</i>	396
<i>Feast of Archangel Michael</i>	398
<i>Kiahk</i>	399
<i>Feast of Archangel Rafael</i>	403
<i>Feast of Archangel Gabriel</i>	403
<i>Nativity Baramoun</i>	404
<i>Nativity</i>	405
<i>The Lord's Circumcision</i>	409
<i>Epiphany</i>	410
<i>The wedding at Cana of Galilee</i>	412
<i>Feast of Archangel Sourial</i>	413
<i>Jonah's Fasting</i>	414
<i>The Lords entry in the temple</i>	415
<i>Lent</i>	416
<i>Annunciation</i>	418
<i>Palm Sunday</i>	420
<i>Resurrection</i>	423
<i>The Lords entry into Egypt</i>	432
<i>Ascension</i>	433
<i>Pentecost</i>	437
<i>Apostles Fasting</i>	443
<i>Feast of the Transfiguration</i>	445
<i>Saint Mary's Fasting</i>	446
<i>29<sup>th</sup> Day of each Coptic month</i>	447
<i>Pope/Bishop/Metropolitan</i>	450
<i>Ek-esmaro-ot</i>	450
<i>Tovh hina ente Efnoty</i>	450
<i>Heeten</i>	451

<i>E-Aghapi</i>	452
<i>(...) to makareyo</i>	453
<i>Maro-chasf khen ti-ek-ekleseya...</i>	455
<i>Kifu [Pope]</i>	456
<i>Kifu [Bishop]</i>	457
<i>Commemoration of a Pope/Pope's Departure</i>	458
<i>Concluding Prayer [General]</i>	462
<b>Glorification (Tangeed)</b>	463
<i>Ekesmaro-ot</i>	465
<i>Agios Yesteen</i>	466
<i>Zefte Pentees</i>	467
<i>Rashi</i>	470
<i>Shashfensop emmini (Seven times)</i>	471
<i>Atai parthenos</i>	476
<i>Epouro</i>	479
<i>Veneration to the Saints</i>	480
<i>Saint Mary</i>	480
<i>Saint Mark</i>	481
<i>Saint George</i>	483
<i>Saint Demiana</i>	484
<i>Saint Athanasius</i>	486
<i>Saint Athanasius 2</i>	487
<i>Saint Anthony</i>	488
<i>Saint Kyrillos</i>	490
<i>Khen Efran</i>	493
<i>The three crowns</i>	493
<i>Wa salam Allah (The peace of God)</i>	494
<i>Ya Rabana (O our Lord)</i>	494
<b>Appendix A (Seasonal Tunes)</b>	498
<b>Appendix B (Holy Communion Prayers)</b>	499
<b>Appendix C (Bibliography)</b>	500
<b>Index</b>	501